

SUR ZACHARIE

SOURCES CHRÉTIENNES

Directeurs-fondateurs : H. de Lubac, S. J., et J. Daniélou, S. J.

Directeur : C. Mondésert, S. J.

N° 85

DIDYME L'AVEUGLE
SUR ZACHARIE

TEXTE INÉDIT

D'APRÈS UN PAPYRUS DE TOURA

INTRODUCTION, TEXTE CRITIQUE, TRADUCTION ET NOTES

DE

Louis DOUTRELEAU, s. j.

DU *SECRETARIAT DES « SOURCES CHRÉTIENNES »*

TOME III

*Cet ouvrage est publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, BO DE LA TOUR-MAUBOURG, PARIS

1962

Sigles et conventions.

Dans l'apparat. — L'apparat critique vise surtout à indiquer les corrections, le plus souvent erronées, que les lecteurs antiques ont apportées au texte unique du Papyrus. Nous n'avons pas relevé, sauf quelques exceptions significatives, leurs corrections d'iota-cisme, d'orthographe ou de lapsus sans importance.

L'apparat est positif : le lemme d'abord (s'il est le texte de P, aucune indication de provenance, laquelle n'est marquée, au contraire, en cas de correction, que si le correcteur peut être reconnu) et, à droite des deux-points, la ou les corrections rejetées. L'apparat répète les mots en entier, quelque réduit que soit l'élément sur lequel porte la correction manuelle.

Les points de suspension sont employés quand deux ou plusieurs mots séparés dans le texte sont affectés de la même altération ou de la même correction.

Le tiret indique qu'il faut prendre en considération l'ensemble de la phrase qui s'étend entre les deux mots que le tiret sépare.

P	le copiste
P ^{ac}	état du texte avant correction
P ^c	état du texte après correction de la main de P
P ¹	main de P ¹ ; voir <i>Intr.</i> p. 147 et 175
P ⁿ	main indéterminée ; P ⁿ¹ , P ⁿ² , en ordre de succession
P ^g	main du glossateur, parfois distingué en P ^{g1} et P ^{g2} ; voir
cancell.	cancellavit
exp.	expunxit
expunct.	expunctum, expuncto
gl.	glossa, glossavit
h. l.	hoc loco
incl.	inclusit
iter.	iteravit
mg.	in margine
s. v.	supra versum

Dans le texte. — L'usage que Didyme fait de l'Écriture sainte étant extrêmement libre, il n'a pas toujours été possible de distinguer dans les citations ce qui est littéral de ce qui est accommodation. Les guillemets enferment donc parfois des éléments qui ne sont pas strictement de l'Écriture.

Dans le texte, l'appel ... renvoie à la péripécie du prophète Zacharie qui est pour lors en situation dans le commentaire. Le renvoi ne figure donc pas à l'apparat scripturaire.

Les crochets carrés [], dans le texte et la traduction, indiquent les lacunes et, partant, les restitutions.

Les crochets obliques () indiquent les additions de l'éditeur (dans le texte, à partir d'un mot entier).

Dans les lacunes du texte grec, chaque point [...] représente une lettre.

Les lettres pointées (x) représentent des lettres mutilées ou très effacées dans le Papyrus, dont la lecture peut être remise en question.

RÉFÉRENCES ET ABRÉVIATIONS

- DBS = Dictionnaire de la Bible, supplément.
 DS = Dictionnaire de Spiritualité.
 DTC = Dictionnaire de Théologie Catholique.
 DE = DANZINGER, *Enchiridion Symbolorum*.
 GCS = Griechische Christliche Schriftsteller (Corpus de Berlin).
 PG = Migne, *Patrologie Grecque*.
 PL = Migne, *Patrologie Latine*.
 RAM = *Revue d'Ascétique et de Mystique*, Toulouse.
 RSR = *Recherches de Science Religieuse*, Paris.
 SC = *Sources Chrétiennes*.
 SVF = J. VON ARNT, *Stoicorum Veterum Fragmenta*, Leipzig.
 TU = *Texte und Untersuchungen*, Leipzig.

Les renvois à l'*In Zachariam* de Didyme indiquent le livre et le numéro. Pour la division adoptée, cf. *Instr.* p. 29.

Pour renvoyer à l'*In Zachariam* de S. Jérôme, PL 25, 1418-1542, on ne trouve que le nom de Jérôme accompagné du numéro de la colonne de Migne.

Les citations des Psaumes sont toujours indiquées d'après la numérotation des Septante.

Les chiffres gras en marge indiquent les pages du Papyrus.

LIVRES IV ET V

TEXTE ET TRADUCTION

1. Ὁ κατὰ Θεὸν σοφὸς διηρθ[ρωμ]ένην νόησαν [καὶ] πάντο
 ἤκριωμένην ἔχων « καὶ παρὰβολ[ή]ν καὶ σκοπ[ε]ίων » λέγον
 ῥήσεις τε ἀνδρῶν συνετῶν καὶ αἰνί[τ]ματ^α ». Οἱ λόγοι [δὲ] μ[ε]τ'
 5 ἐπικρούσεως . . . ἀπαγγελλόμενοι συγγενέουσιν [αἰνί]γματα. Αὐτίκα
 γοῦν καὶ ἡ προκαίμενη τοῦ προφήτου λέξι[ς] αἰν[ι]γματιώδης προ
 φερόμενη ἐπιικερωμένην διδασκα[λί]αν προσφέρει. . . . αἰνιγμα
 ἔστιν τό^α « Διάνοιξον, ὦ Λιβάνος, τὰ [ε]θ[ι]μορ[α]σού σου^α ». 2. Οὐ γὰρ
 πρὸς τὸ αἰσθητὸν ἔρος σφύχον ὑπόργ[ον] καὶ ἔξωλα τὰ ἐν αὐτῷ
 10 ἐξ αἰσθήσεως καὶ φαντασίας [. . .] τα πρόσταξις γίνεται
 ἵνα αἱ θύραι τοῦ Λιβάνου διανοίγω[ν]ται καὶ ἐκλογίζωται αἱ πίστει
 κέδρων πεπρωκότων^α, ἀλλὰ [. . .] πρὸς ἀνθρώπου ἀλαζδνας
 καὶ ὑπερηφάνου πιπτομένου[ς] ἐν ὀσμίστῳ εἰδωλολατρείᾳ τῇ
 πρὸς « τοὺς ἄρχοντας τοῦ[του] τοῦ αἰῶνος^α ». 3. Ἄσρακτι οἶ
 15 ζυγήμετις . . . σφ[ε]ρ[ε] . . . μωκ[ε] [. . .] ἀπαγγελλόμενος ἵνα . . .
 νειν σ[φ] [. . .] τὰ θνητὰ λογικὰ ἴζω καὶ τὰ
 ἄλλα λογικὰ ἀγόμενα λήγ[ω] ζῆα. Ὅτε δὲ βένδρα καὶ ἄγρια
 ἔξωλα . . . σφ[ε]ρ[ε] . . . μωκ[ε]ν . . . σ[φ] ἵε δὲ κατ' εἰκόνα καὶ ὁμιλί
 ουν Θεοῦ γενόμενος ἄνθρωπος ἦν ἔχει τιμὴν παρὰ τοῦ κτίσαν-

275 a. Prov. 1, 8 || b. Zach. 11, 1 || c. 1 Cor. 2, 7

275 1 tit. τόμος δ' add. nos || 14 post αἰῶνος add. ταῦτα λέγου
mg. P^a

1. La page 275 du Papyrus, première du 18^e quaternion, a subi plus que d'autres les ravages de l'air et des poussières. — C'est

**Le sens
des énigmes
dans l'Écriture.**

1¹. Le sage selon Dieu qui a une intelligence déliée et affinée, « comprend les [paraboles], les discours obscurs, les maximes des hommes de sens et les énigmes^a ». Les paroles qui apportent une révélation sous un sens caché sont des énigmes. Ainsi, par exemple, le texte du prophète à commenter actuellement, étant présenté sous forme d'énigme, exprime un enseignement caché. [N'est-ce pas] une énigme que ces mots : « Liban, ouvre tes portes^a » ? 2. car ce n'est pas à la montagne matérielle qui est sans vie, pas plus qu'aux bois qu'elle porte, [perceptibles ?] par le sens et l'imagination, qu'est donné l'ordre que le Liban ouvre ses portes et que les pins poussent des cris de douleur quand les cèdres sont abattus^a, mais [c'est bien] à des hommes pleins d'orgueil et de hauteur, tombés dans une idolâtrie criminelle à l'égard^a des puissances de ce monde^a. 3.

sous toute réserve que nous présentons la plupart des lectures de cette page très difficile. A partir de la ligne 15, les petites barres verticales indiquent la fin des lignes dans le Papyrus.

[275] 20 τοις 4. συνεβλήθη τοις κτήνεσιν τοις ἀνθρώποις^d
 Θήρῃς . . . αἰ . . . νικῆς καὶ φιλητόνους εἰς . . . ποχὸν | ἐμπάθης
 ε τ . μαχίω ἰσ εἴω ἕλπεσ ἀκ-
 τ τῶν πορῶτων ὁ προφητικὸς λόγος ρηθῆναι * Ἰσραὶ
 θελωμανεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον

[276] 26 αὐτοῦ χραματίσει * α, πόσις | θείας ἀντις, καὶ
 (XVIII) 2 τοῦ προστάττοντος θεοῦ λογίζου^f 5. * M | ἡ γίνεσθε [ὡς ἱππ]ος
 καὶ ἡμίονος εἰς οὐκ ἔστιν οὐ[ν]ο[ς] * α, τυγχάνοντες ἱκετοῦ
 κατ' ἀναγκασίην τοῦ θε[ο]ύ ἄλλοιους [γ]άρμοις καὶ γυναι-
 ζῆν ἀλλοτριώ[σι]ς] μανικῶς ἐπιδεικνύσασθε. Ὁ πρὸς τὰ καλά ἵστα-
 5 ρωμ[ί] (νο[ς]) ἄγνος ἀποδειχθεὶς, ἡμίονος κεκλήθηται, καὶ μά[ρι]τα
 ἢ πορβινίαν ἐπαγγελλομένην ψυχὴ ἀνευ θείας σ[υ]ν[ι]σ[τ]ῆσις. Ἡ γὰρ
 . . . γορία ἄθροωπος μαρὰ τις οὐσα, ἀν δοκ[ῆ] σ[ύ]ματι καθε-
 ρεῖται, ἡμίονος ἀλλ' αὐ νόμαρ τοῦ Λόγου [τυ]γχάνουσι.

6. Ἐστὶν ὄνματα πολλὰ ζῶων φεκτῶς ἀνθρώποις ἱεραμο-
 10 ζήματα, ὄνων καὶ καμῆλων ἐν δίχῃ καλοῦμ[έν]ων τῶν τῆ ἀρχῆ
 τῆς κακίας ρερότων, ἐπιβαλλόν[των] αὐτὰ διακρίνον ἀιτηρότων
 καὶ θυνάμων ἀντικεράμων. Περὶ τῶν τοιούτων θεολογησάμε-
 νος ὁ μ[ε]γ[α]λ[α]ς προφήτης Ἡσαίας νοῦ καὶ ἀσπίδων
 γενήματα φέρειν α τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἐπὶ ὄνων καὶ καμ[ή]λων^b α
 15 εἶπειν. 7. Οὐ γὰρ ἱστορικὰ τὰ ὄντα ἀπαγγελλόμενα κατ' ἀνα-
 γωγῆν ἔχοντα τὴν νόσον. Καὶ ὁ Σωτήρ, προστάτων τοῖς ἰου-
 τοῦ μωθεταῖς α τὸ ἄγιον κρεῖν μὴ διδοῦναι κατὰ τὸς μαργαρίτας
 χοίροις παραβάλλειν * α, ἀλληγορικῶς τὴν πρῶταζην διδωσιν.
 Κόνας γὰρ καὶ χοίροις εἰ κέλακας καὶ φιλήθονοι καταχοίρωντες
 20 τοῖς ἀκαλότοις ἡμας βορβήροις. 8. Ἐστὶ γὰρ ὁ

4. ligne 23 : la parole prophétique dit : « Ils devinrent des chevaux passionnés de femmes, chacun hennit après la femme de son prochain * » [au mépris] de la parole de Dieu qui ordonne | : 5. « Ne soyez pas comme le cheval et le mulet qui n'ont pas d'intelligence * », car, au sens spirituel, est un cheval celui qui détruit le mariage des autres et qui, comme un insensé, couvre les femmes des autres. Pour s'être révélé incapable d'engendrer, celui qui est stérile pour le bien portera le nom de mulet, et surtout l'âme sans intelligence divine, qui fait profession de virginité, car [.]¹ étant stupide, bien qu'elle paraisse pure de corps, elle est une mule et non l'épouse du Verbe.

**Les noms
 d'animaux
 appliqués
 aux hommes,
 au sens
 péjoratif...**

6. Il y a beaucoup de noms d'animaux que l'on applique aux hommes en un sens péjoratif : ainsi appelle-t-on justement ânes et chameaux ceux qui portent les fardeaux du vice dont les chargent les démons pornicieux et les puissances mauvaises. C'est en songeant à de tels hommes que le grand prophète inspiré Isaïe dit que la descendance (du dragon²) et des aspics fait porter « sa richesse sur le dos des ânes et des chameaux * » 7. En effet ces paroles ne sont pas à prendre à la lettre, puisque leur sens est spirituel². De même quand le Sauveur enjoint à ses disciples « de ne pas donner des choses saintes aux chiens et de ne pas jeter les perles aux pourceaux * », il le fait allégoriquement. Car les chiens et les pourceaux, ce sont les flatteurs et les voluptueux qui prennent leur plaisir dans la fange impure de [.]. 8. Le chien est, en effet, un animal vil, qu'une rage impu-

peut-être ἡγαρημαρικ. Nous ne sommes pas arrivé à une lecture satisfaisante. On peut s'aider d'un passage parallèle, V 144.

2. [dragon] : d'après Isaïe. Le Papyrus prête à lire ἰσοδου.

3. Οὐκὼςα déjà avait témoigné de leur sens spirituel, Hom. in Lev. XVI, 6, GCS VI, 501, 2.

275 d. Cf. Ps. 48, 13. 21 || c. Jér. 5, 8 || 276 a. Ps. 31, 9 || b. Lc. 30, 6 || c. Matth. 7, 6

275 20-21 add. ὄνω mg. Ps || 276 4 καλὰ : καλὰ ὄνω || 10 τῶν : ὄνω Ps

1. La lacune est irritante, car il s'en faut de peu que le Papyrus soit lisible. Au-dessus de πος; (= ἀνθρώπος), la barre de contraction se laisse deviner; mais peut-être limit-on aussi bien ενος. Ce qui précède peut se lire ηπαρ . . . γορία, mais également ἡγαρημαρικα, ou

[276] κίων καταφερῆς ζῆον ἀναίδως μετ' εἰστροῦ ἐπιμανθόμενον τῆς
 ἀγείρας, κατῆκευκένον δὲ καὶ ὑλακτικόν. Ἡ οὐχ ὑλακτεῖ [δὲ λοι-
 277 θριῶν | τὸν πέλας, τρέπον τινὰ βομβύζων παρὶ κατ(ε)γγωρίας |
 (XVIII, 3) Περὶ τῶν τοσοῦτων ἀνθρώπων ὁ μαγαλοδοξ[ος]· Ἡσαίας κέλευ-
 γον· « Πάντες κύνες ἐνεαί, οὐχ εἰδότες σόνεον καὶ εἰσιν ποικυ-
 5 ροί· ». Ὡς οὖν αἱ το[σο]θεῖαι κύνες εἰσιν, πρὸς τοῖς ἑτέροις
 κύνεσι ἔχοντες [α] καὶ τοὺς ἑτέρους πάλιν οὗς ἀποδιελήκασι
 αὐθ[ι]ς ἰσθιέν·, χείροι εἰαν ὁ λουδοῖνον ἀπὸ τῶ[ν] ἑμπαθῶν
 βορβόρων καὶ αὐθις αὐτοῖς ἐγκαλι[ν]βορμειοι. 9. Περὶ τῶν οὕτως
 γνώμας ἔχοντων γρ[α]φῆαι ὁ μέγας Χριστὸς μαθητῆς Πέτρος
 οὕτως· « Κρατεῖτον ἔ[ν] αὐτοῖς μὴ ἐγνωκέναι τὴν ἔδον τῆς δικαιο-
 10 σύνης, [ἔ] ἐπιγνωθεὶν ἀνακράματι εἰς τὰ ὄπισθον ἀπὸ τῆς π[α]ρα-
 δοκίσεως αὐτοῖς ἀγίας ἀνταχῆς. Συνέθη αὐ[τ]οῖς τὸ τῆς ἀληθεύς
 παρομιᾶς· κίων ἐπιστρέφας ἐπὶ τὸ ἕξον ἐξήραμα, καὶ ὡς λου-
 σαμένη εἰς κύλισμα βορβόρου·. »

10. Τοῖς τοιοῦτοις ἀνθρώποις ἀπέπειν τὸ ἄγιον ἰδεῖναι ὁ
 15 Σωτὴρ διὰ τὸ ἐπιστρέφειν ἐρ' ἢν ἤμασιν κακίαν, μετὰ δὲθεν
 μετανόεας ἀποστ[ρα]φοῖς γινόμενοι πρὸς τὴν ἀπέβαλον ἀμαρτίαν.
 Ὡςπερ δὲ πρῶτοις οὐ δεῖ κοινωνεῖν μεταδίδοντα αὐτοῖς τῆς ἀγίας
 γνώσεως τῶν κωστέρων τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, οὕτως οὐδὲ
 χείροις παραβάλλειν προσηλαί τοὺς θεῖους μαργαρίτας ⁴, | τῶν
 σωρῶν δ' [εἰσ] λόγοι, κοσμοῦντες τὸν ἕον ἀνθρώπων καὶ τὰ ὄπα
 αὐ[το]ῦ. 11. Ἡ οὐχ ἐγκαλλιπέεται τούτοις ὁ παρθαρχῶν τῶ

278
(XVIII,
4)

277 a. Is. 56, 10-11 || b. Cf. Prov. 26, 11 || c. II Pierre 2, 21-22 || d. Cf. Matth. 7, 6

277 | ante τὸν iter, ἐπιμανθόμενον — λουδοῖνον (276 21-23) P exp. et uncls incl. P^c || βομβύζων· βομβῶν P^a || 6 ἰσθιέν· ἰσθιόντες P^a mg. (ισθ)τιν (expunct.) P^a || 12-13 λουσαμένη· λουσαμένης P^a

4. βομβύζων· c'est bien la forme du mot de P. Un correcteur en a fait βομβῶν. La forme ordinaire du verbe est βομβῆν. HENRICIUS a βομβύζων.

2. Ce caractère prêté au chien est traditionnel. *Intra*, IV 49; V 210. Cf. ORSINIUS, *Entretien avec Héraclide*, SC 67, p. 82-84. — Comparer ce passage de l'*In Zachariam* avec celui du Papyrus (inédit) de Tours sur les Psaumes, *In Ps.* 22, 17 (cahier 3, page 6):

dente pousse aux saillies, mais habile à flatter et porté à aboyer. N'aboie-t-il pas, celui qui insulte | son prochain en produisant en quelque sorte le bruit sourd ⁴ des accusations ? La grande voix d'Isaïe s'élève contre de tels hommes : « Tous sont des chiens stupides, ils ignorent la sagesse et ils sont pervers ». « Si donc de tels hommes sont des chiens ⁴, qui ajoutent à leurs autres saletés, celle de revenir manger les vomissements qu'ils ont rejetés ⁴, il faut traiter de pores ceux qui, purifiés de la fange des passions, retournent ensuite s'y vautrer. 9. Pierre, le grand disciple du Christ, écrit au sujet de ceux qui sont dans de telles dispositions d'esprit : « Il valait mieux pour eux ne pas avoir connu la voie de la justice que de l'avoir connue pour se détourner de la loi sainte qui leur avait été enseignée. Il leur est arrivé ce que dit le véridique proverbe : « Le chien est retourné à son vomissement », et cet autre : « La truie, une fois lavée, se vautre dans la fange ». »

10. A des hommes de cette sorte, le Sauveur interdit de donner les choses saintes, car ils reviennent à la méchanceté qu'ils ont vomie, puisque après s'être apparemment repentis, ils retournent au péché qu'ils avaient jeté. Il ne faut pas plus accepter ces gens dans la communauté en leur faisant part de la sainte connaissance des mystères du Royaume des cieux qu'il ne convient de jeter aux pourceaux les perles divines ⁴, | [c'est-à-dire] les paroles des sages, parure de l'homme intérieur et de ses oreilles.

11. Car n'est-il pas vrai qu'il se pare avec elles, le fidèle qui obéit à Celui qui dit : « Applique ton oreille aux

« Περὶ πολλὰ δὲ διεβάλλεται τὰ κνήματα τοῦ κωνεῖ· ἴλαι καταφερῆ εἰσιν πρὸς ὄπισθον. Εὐλόβουσι οὖν ἐν τῇ συνθείᾳ κύνες λίγην τοὺς ἀκολούτους καὶ τῆς γνώσεως οὕτω ὀσμᾶται... Ἔστω δὲ καὶ ἀναίδεις καὶ οἱ κύνες ἀναίδεις τῆ φύσιν καὶ κολλασσομένους. Οἱ ἀνθρώποι οὖν οἱ ἔχοντες τοιαῦτα κνήματα ἐν δίκῃ κύνες ὀνομαζονται. » La similitude des expressions fait penser au même auteur.

278] λέγονται· « Λόγους σοφῶν παράβαλλε εὐν οὐς· »¹· καὶ [τῷ] φέ-
 5 κωντι Θεῷ Λόγῳ· « Κλίνας τὸ οὐς ὡμῶν εἰς τὰ [ρῆ]ματα τοῦ
 στόματός μου· »²· Τὸς οὖτοι τιμαλαστή[αυ]ς καλοὺς μαργα-
 ρίτας οὐς ὁ τῆς βασιλείας ἡμοῦ[ρο]ς ἔρατε³· καὶ θηρεῖται οὐ δεῖ
 παραβάλλειν τοῖς ἡραμηνευμένοις χοίροις τὸν κικτημένον αὐτοῦ,
 ἵνα μὴ [α]ταπειθῆσιν, τὴν χρῆσιν καὶ τὸ κάλλος αὐ[τ]ῶν
 10 ἡγενησάτας.

12. Αὐτάρως μαρτυροῦν π[α]ραπέθενται πρὸς δεξιὴν τοῦ
 παραδεδῆσ[θ]αι τοὺς ἀνθρώπους θεατικῶς κτήσιον ἀνοήτους,
 ἐκθεῖτον λοιπὸν γραφῆς περιστάσας ὡς καὶ ἰπαινετικῶς ἡμολοῦνται
 ἤθεσιν καὶ κινήσιν ἐνέων ζῴων οἱ ἄνθρωποι. Ἡ (<οὐχ> οὗτοι
 15 αὐτοὶ ταχένουσιν περὶ ὧν ὁ Σωτὴρ· « Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς
 ἐμῆς φωνῆς ἀκούουσιν· »⁴· καὶ πάλιν· « Ἐγὼ εἶμι ὁ ποιητὴν ὁ
 καλῆς καὶ τῆν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων· »⁵

13. Πρόβατα Χριστοῦ εἰσιν οἱ εὐστάθειαι καὶ πραῖτητα κατορο-
 θεύσας, ἐξ ὧν ποίμνον συμπληροῦσαι, περὶ οὗ τὸ Πνεῦμα καὶ
 20 ἄγιον διὰ τοῦ προφήτου ἠρῶν· « Καὶ στήσεται καὶ ἔσεται καὶ
 ποιμαίνει τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχυρῇ Κύριος· »⁶

14. Κατὰ τοιαύτην ἀναγωγὴν ἢ τὴν ἐξ ἄλλοις σαφῶς· «⁷· ὁ
 ἐν Χριστῷ λαλῶν Παῦλος, ἐξέλασεν | τὸν « οὐ φημίσεις βοῶν
 ἄλοῦντα » νόμον, μετὰ τὸ ἐκθέσθαι αὐτὸν ἰπαινετικῶν· « Μὴ τῶν
 βοῶν μέλει τῷ Θεῷ· ἢ πάντως περὶ ἡμῶν λέγει· » τῶν ἀποστό-
 25 λων θελονότι· « ἔτι ἔραται ὁ ἄροτριῶν ἄροτριῶν, καὶ ὁ ἀλοῦν
 ἔπ' ἰλιπὲ τοῦ μετέχειν· »⁸

15. Μυρίων [...] ἄλλων τοιαύτων εὐρισκομένων τῷ προ-
 φῶν[τι] τῆ ἀναγωγῆς τῆς θεοπρονοίας γραφῆς, ὑπ[ὲρ] τοῦ μὴ
 πέρρ τοῦ θέοντος μεκινῶθαι τὸν λόγ[ον], ἔλαστέων ἐπὶ τὸ προ-
 κείμενον περὶ τοῦ Λιβάνου καὶ τῶν ζῴων αὐτοῦ, ἔχον οὕτως·

278 a. Prov. 5, 1 || b. Ps. 77, 1 || c. Cf. Matth. 13, 45 || d. Jn
 10, 16 || e. Jn 10, 14 || f. Mich. 5, 3 || g. Act. 9, 15 || 279 a. I Cor.
 9, 9-10

278 5 θεῷ cancell. (?) P^a || 14 οὐχ add. nos || 18 πρόβατα· πρόβατα
 δι P^a || 279 4 ἔραται· ἔραται ἐρ' ἐλαβε Pⁱ || 5 ἐπ' nos· ἐπ' P || 9 ἔχον·
 ἔχόντων P

1. L'expression Θεῷ Λόγῳ est, ici, surprenante. Corrigée en Θεῷ

paroles «⁹ des sages, et au Verbe de Dieu¹ qui dit : « Prêtez
 l'oreille aux paroles de ma bouche· » ? Ces perles précieuses
 de grand prix que le marchand du royaume recherche² et pourchasse,
 il ne faut pas, quand on les possède, le jeter devant ceux que l'Écriture appelle
 des pourceaux, car ils les fouleraient aux pieds, inconscients
 de leur valeur et de leur beauté.

... et au sens
 laudatif.

12. Ces textes témoignent assez que
 l'Écriture compare péjorativement les
 hommes aux animaux sans intelligence ;

il faut maintenant produire ceux qui montrent que l'Écriture
 compare aussi en bonne part le caractère et les mouvements
 des hommes avec ceux de quelques animaux. N'est-ce pas le cas
 de ceux dont le Sauveur dit : « Mes brebis entendent ma voix³,
 et encore : « Je suis le bon pasteur et je donne ma vie pour
 mes brebis· » ? 13. Les brebis du Christ sont ceux qui, unissant
 heureusement fermeté et douceur, forment ce troupeau dont
 parle l'Esprit-Saint par la bouche du prophète : « Le Seigneur se
 dressera et il fera paître son troupeau dans la force· »

14. C'est dans un sens spirituel semblable que Paul, le « vase
 d'élection⁴ », parlant dans le Christ, comprenait | ce conseil :
 « Tu ne muselleras par le bœuf qui foule l'aire », puisqu'il
 ajoutait, après l'avoir cité : « Dieu se met-il en peine des bœufs ?
 N'est-ce pas absolument de nous qu'il parle », c'est-à-dire des
 Apôtres ? « Car il est bon que celui qui laboure laboure et que
 celui qui foule foule l'aire la foule avec l'espoir d'avoir sa part
 du grain· »

15. On trouverait encore mille autres exemples semblables
 en lisant avec soin l'Écriture inspirée, mais pour ne pas
 allonger plus qu'il ne faut le développement, passons au texte
 sur le Liban et ses arbres, que voici.

λόγῳ, elle conviendrait mieux, et mieux encore si l'on se contentait
 de lire Θεῷ φέκωντι. Sur le Papyrus, le mot Θεῷ apparaît hiéé,
 mais sans certitude.

10 16. ΖΑΧ. XI, 1-2 : Ἰδιόουσιον, ὁ Λιβανος, τὰς θύρας σου, καὶ καταφορέτω πῦρ τὰς κέδρους σου· ἡ δολοφύλαξ πίπτει, δίδωτι πέπτακας κέδρος, οἱ μεγάλας μεγιστάνες ἐταλαιπύρησαν· ἐλάλιξαιτε, ὄρους τῆς Βασανίτιδος, οἱ κατασπασθῆθι ὁ δρυμὸς ὁ σφύμφος.

15 17. Τὸ ὄνομα τὸ Λιβανος πρὸς ἀλληγορίαν ὅτι μὲν τὴν εἰδωλοκρατίαν, ὅτι δὲ τὴν ὑπερηφάνειαν καὶ ὑπερηφανίαν σημαίνει. Ἐν γὰρ τῷ Ἰσραὲτι τῶν Ἀσιατίων τὴν ἀπὸ τῶν ἰθῶν Ἐκκλησίαν καλῶν ὁ κυρίας αὐτῆς Χριστός· ἡ Δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου, νόμος, φησὶν, ἐλευσθε καὶ διαλευσθε ἀπὸ ἀρχῆς πίστεως¹. ἡ Δεξικμένη γὰρ τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον², ἐρχεται πρὸς τὸν προσκαλούμενον ἀπὸ πρακτικῆς κακίας εἰς ἡθικὴν ἀρετὴν καὶ ἐξ ἀγνοίας καὶ ἀπιστίας ἐπὶ θεῶν γνῶσιν καὶ πίστιν ὑπερέβαλλουσαν διὰ ταλειότητα.

18. Ὡςπερ δὲ ἄρθεται λέγει Λιβανος λέγει τὴν εἰδωλον καὶ διακίμων ἀπεσπασθῆναι φερασίαν, οὕτως τὴν ὑπερηφανίαν παρίστηναι ἐν τῷ· ἡ Μετασπασθῆσεται ὁ Λιβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ Χελμὸλ³. ὁ τοῦ ἔσται ὁ ὑπερόπτης καὶ αὐθάδης ἀγθῆσεται εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς περιτομῆς τῆν πνεύματι καρδίας⁴ προσογομένην [τὸ] γὰρ Χελμὸλ ἐμνησθεῖται ἐπίγνωσις περιτομῆς.

19. [Ὁ] ταῦτην τὴν ἐπίγνωσιν ἔχων ἀνύειν καταρῆ[σ]θι, μαθὼν ὑπὸ Ἰησοῦ ταπεινὸς εἶναι τῇ καρδίᾳ⁵ αἰσῖ τῷ πνεύματι.

279 b. Cant. 4, 8 || c. Heb. 6, 4 || 280 a. Is. 29, 17 || b. Cf. Rom. 2, 29 || c. Cf. Matth. 11, 29

279 20-21 προσκαλούμενον· προσκαλοῦντα Ρσ || 280 3 χελμὸλ· χελμ Ρσ || ἀγθῆσεται add. mg. Ρσ ut vid. || 5 χελμὸλ· χελμ Ρσ

1. La forme Χελμὸλ est inhabituelle, mais attestée. Cf. E. HATCH,

16. ΖΑΧ. XI, 1-2 : ἰ Liban, ouvre les portes, et que le feu dévore tes cèdres !² Que le pin pousse des cris de douleur, car le cèdre est tombé, car les grands ont été fortement éprouvés. Poussez des cris de douleur, chènes de Basan, car l'épaisse forêt de chênes a été abattue.

Le Liban, idolâtrie et orgueil.

17. Le mot de Liban, au sens allégorique, signifie tantôt l'idolâtrie, tantôt l'arrogance et la hauteur. En effet, dans le Cantique des Cantiques, quand son époux, le Christ, appelle l'Église des Gentils, il lui dit : « Viens du Liban, ô mon épouse ; tu viendras et tu t'avanceras en partant de la foi commençante ». Car après avoir reçu la parole du commencement du Christ³, elle vient à Celui qui l'invite à passer de la méchanceté dans ses actes à la vertu morale, ainsi que de l'ignorance et de l'incrédulité à la gnose divine et à la foi suréminente en perfection.

18. Mais si le texte qu'on vient de citer appelle Liban le culte très impie des idoles et des démons, | par contre, c'est la hauteur qui est visée dans le passage suivant : « Le Liban sera transformé comme la montagne du Carmel », c'est-à-dire que la hauteur et la suffisance seront amenées à la connaissance de la circoncision, celle du cœur que l'on se procure en esprit⁴ ; le mot Carmel⁵, en effet, signifie « connaissance de la circoncision ».

19. Celui qui possède cette connaissance pratique l'humilité, car il a appris de Jésus à être humble de cœur⁶ et d'esprit.

A Concordance to the Septagint, sub verbo. Les deux fois, le copiste a omis le second λ, qu'a rétabli un correcteur, P³ semble-t-il.

[280]

20. Τῷ διετῷ τούτῳ Λιβάνῳ προσφωνεῖ ὁ πνευματικός
 προφήτης, μᾶλλον δὲ ὁ Κύριος δι' αὐτοῦ, θανατῆσαι τὰς θύρας
 αὐτοῦ, ἵνα καταβρωθῶσιν [ἐ]πὶ πύρας αἱ εἰσὶ τῶν θυρῶν αὐτοῦ
 κέδρους· αὐτὰς δ' εἰ[ς] τὴν θαλάμῳ ἀλατῆραι καὶ ἄνθρωποι ὑπερ-
 ὄπται, συντριβόμενοι ὑπὸ τῆς τοῦ Κυρίου φωνῆς, κατὰ τὸ ἐν
 εἰκαστῇ καὶ ὁδῷ Ψαλμῷ ἀδόμενοι τῷδε τῷ τρόπῳ· «Φωνὴ
 Κυρίου συντριβόντος κέδρους· συντριβῆι Κύριος τὰς κέδρους τοῦ
 15 Λιβάνου^α.»

21. Κατὰ τῶν γρῆτων οὗτων ἄγγρων ἔστιν καὶ καρπὸν εἰδω-
 ῖμον οὐ φερέστων ἐν· «Ἡσαῖα γράφεται πρὸς ἡ[τι]ε[ρ]ε[μ]ῶν ἡ[ρ]ῆ[μ]ῶν»
 « Ἡμέρα Κυρίου σα[φ]ε[ρ]ῶν ἐπὶ πάντα [ἔσ]την καὶ ὑπερήρα-
 νον καὶ ὑψηλὸν καὶ μετέωρον^α », καὶ μετ' ἑ[ξ]έτη^α » καὶ ἐπὶ πᾶσαν
 20 κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὄψων καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου
 Βασάν^α. » Τῆρῳ τῷ οὗτῳ ἄγγελος εἶπεν ἐπὶ τὴν
 εἰδωλολατρείαν καὶ ὑπεροψίαν, συντριβόμενα καὶ πυρὶ ἀναλωσά-
 μενα σὺν τοῖς συναγορεύουσιν σοριστικῶς περὶ αὐτῶν, κατὰ τὸ
 λεχθῆν ἐν τῷ αὐτῷ Ἡσαῖα· « Ὁ θεὸς Λιβάνου σὺν τοῖς ὑψηλοῖς
 πεσοῦνται^α. » 22. Πικρὴ γὰρ ἡ εἰδωλολατρεία σὺν τοῖς συναγο-
 ρεύουσιν αὐτῇ θαίμασι καὶ ἀνθρώποις σορισταῖς· ὡσαύτως καὶ οἱ
 ὑπερόπται ἄνθρωποι σὺν τῇ ἀλαζονείᾳ πεσοῦνται ὅταν τοῖς ὑπερ-
 ἠρόνως ἀντιτάσσεται Θεός, κατὰ τὸ φερόμενον ἐν τῇ τῶν ἁγίων
 Παροιμιῶν γραφῇ οὕτως· « Ὁ Θεὸς ὑπερηρόνως ἀντιτάσσεται[ς]^α. »

23. Περὶ τῶν οὕτως ὑπεφανερωθέντων, οἱ ἄτυχοι κ[α]τ[α]το-
 10 ρήσαντες τῷ Θεῷ ἀνακίμασται ἐχθρῆ, οὕτως ἀναρθεγγόμενοι·
 ἢ Ἐπαρον τὰς χειρὰς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηρόνους αὐτῶν εἰς
 τέλος^α », καὶ μετ' ἕτερα ἐν τῷ αὐτῷ Ψαλμῷ· « Ἡ ὑπερηρόνους
 τῶν μεσοῦντων οὐ δεῖ παντός ἄμβη πρὸς σέ^α. »

24. Πρὸς τὴν διετῶς ἀποδοθέντι Λιβάνῳ προστάττει ὁ θεός
 15 λόγος θανατῆσαι τὰς θύρας αὐτοῦ. Διανοχθεῖσθαι γὰρ καὶ ἐ-
 κλιμωθεῖσθαι τῆς ὑπερηροῖας [καὶ] εἰδωλολατρείας, τὸ τῆς κολῆ-

20. A ce Liban pris dans les deux sens, le prophète
 inspiré, ou plutôt le Seigneur par son intermédiaire,
 demande d'ouvrir ses portes pour que le feu dévore les
 cèdres qui sont à l'intérieur de ces portes. Ces cèdres sont
 les démons pervers et les hommes méprisants, broyés par
 la voix du Seigneur, selon ce que chante le Psaume 28,
 en ces termes : « Voix du Seigneur qui broie les cèdres ;
 le Seigneur broiera les cèdres du Liban^a. »

21. Contre ces arbres sauvages qui ne portent pas de
 fruit comestible, il est écrit dans Isaïe, entre autres
 choses : « Le jour du Seigneur des armées viendra contre
 quiconque s'enorgueillit, méprise, s'élève et monte bien
 haut^a, et un peu plus bas : « Contre tout cèdre élevé du
 Liban et contre tout chêne de Basan^a. » Ces arbres
 ainsi sauvages poussent sur l'idolâtrie [et l'arrogance ;
 ils seront broyés et dévorés par le feu avec les sophistes
 qui prennent leur défense, selon la parole du même Isaïe :
 « Le Liban tombera avec ses hauteurs^a. » 22. Car l'ido-
 lâtrie tombe avec ceux qui la défendent, démons et
 sophistes ; et de la même façon, les hommes hautains
 tomberont avec leur jactance quand Dieu résistera aux
 orgueilleux, selon le texte des Proverbes inspirés : « Dieu
 résiste aux orgueilleux^a. »

23. A propos de ceux qui redressent ainsi orgueilleuse-
 ment la tête, ceux qui pratiquent l'humilité font monter
 leur prière vers Dieu en disant : « Lève tes mains contre
 leur insolence qui ne finit pas^a, et plus loin dans le
 même Psaume : « L'insolence de ceux qui te haïssent
 monte sans cesse vers toi^a. »

Les cèdres
 dévorés
 par le feu.

24. La parole de Dieu enjoint au
 Liban pris en ces deux sens d'ouvrir ses
 portes. Car lorsque l'orgueil et l'idolâ-
 trie se seront ouverts et déployés, le feu

1. Ps. 28, 5 : cité par Jéρόνιμ, 1499 B.

2. Is. 2, 12 et 2, 13 : cités par Jéρόνιμ, 1499 B.

281
 (XVIII)
 7)

281

281]

σας πῶρ ἀναλ[ύσει] κέδρους, τοὺς τε θειάχηναι ἀνθρώπους
καὶ [ὕ]περόπτας δαίμονας, οὐχ ἑτέρους ὄντας ἢ τῶν [ἀρ]χόντων
τούτου τοῦ αἰῶνος * », ἀνθρωπίνης [καὶ], ὡς ἡ γραφή * φησιν, «
σαρκίνας σοφίας * », παιδεύουσας * ἐφήματα ἐπαϊρόμενα κατὰ
τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ * ».

25. Καταβρωθείσιν ὑπὸ πυρὸς τῶν κέδρων, ἀλλοζήουσιν αἱ
5 πίστες, πεσοῦσιν τῶν ἰσχυρ[ο]τέρων, κέδρων καλυομένων.

Καὶ τάχα μὲν αἱ ἄσρακ[αι] πονηραὶ δυνάμεις κέδροι προσαγο-
ρεύονται, πτωχ[ο]ὶ δὲ ὀνομαζομένων τῶν ὑπ' αὐτῶν ἐνεργουμένων
ἀνθρώπων, ἑτεροδόξων καὶ σοφῶν τοῦ κόσμου τούτου καὶ τοῦ
αἰῶνος.

26. Ἀέταται τὸ αἰνεματωδῆς εἰρημίνον διὰ τῆς ἐπομένης
λέξεως οὕτως ἐχούσης * « Μεγάλως μεγατείνεις ἐταλαιπώρη-
σαι * ». Οὗτοι δ' εἰσὶν αἱ ἐπὶ ἀρχῇ ἀγαλλόμενοι, οὐκ ἄσρακα
μόνοι, ἀλλὰ καὶ οἱ ἄσρακοι ἀρχόντες τούτου τοῦ αἰῶνος.

27. Περὶ τούτων τῶν ἀλαζονικῶς ἡγουμένων, καὶ ἐν Ναβὺμ
15 τῷ προφήτῃ — ἔβλομος δ' ὄντος ὑπάρχει τῶν Διόδεκα Προφητῶν
— εἰρηκαὶ τῆ Νευζῆ * « Καὶ ἐπὶ τὰ ἑβδοχθ' σου βαλοῦσιν κλίθρον
καὶ πάντες αἱ μεγατείνεις σου δεθῆσονται χειροπέδας * », ὅπως
μὴ εὐλόγηται καὶ χερσὶν μὴ ἐμποδιζομένους πρῆπτωσιν τὰ ἀπαιτη-
20 ρεῦμένα * πρὸς ἀγαθὸν γὰρ ἔστι τὸ ἐμποδιζεσθαι * τὰς ἀδικίας
20 συμπλοκοῦσας χεῖρας * ».

28. Ταλαιπωρηθέντων μεγάλως τῶν τῆς Βασανίτιδος δρυῶν,
κατασπῆται ὁ σύμμετος δρυμὸς * δρυμὸς δ' ἔστιν ὅπως ἀγρίων
ξύλων καρπὸν τρέφον ἐν φερόντων. Κατασπῆται δ' οὗτος, |
ἀναλισκομένης ὑπὸ πυρὸς τῆς πεποιημένης αὐτοῦ φυτείας.

29. Δρῆες ἐλολιζέουσαι οὐκ εἴδηκα εὐτὰ τυγαζούσιν, ἀλλὰ
κατὰ ἑλληγορίαν ἀναγόμεναί φυχαὶ ἀνθρώπων ὄνται καὶ ἀντι-
καίμενοι δυνάμεις.

30. Οὐκ ἀγνωστὸν ἐστὶ αἰσιθητῶν δρῆες ἐπὶ μὲν πάντα τὰ
ξύλα σημαίνου[σ]ιν, ἐπὶ δὲ εἰδὸς τὴν ξύλου. Ὅταν γὰρ πάντα τὰ

281 e. I Cor. 2, 6 || 282 a. II Cor. 1, 12 || b. II Cor. 10, 5 ||
c. Nah. 3, 40 || d. Ps. 57, 3

282 10 lect.: ἴσσαι Psc

du châtement dévorera les cèdres, ces hommes qui re-
dressent orgueilleusement la tête et les démons arrogants
qu'il faut identifier « aux puissances de ce monde * », « les
sagesses » humaines et, comme dit l'Écriture, | « char-
nelles * », qui enseignent « à se dresser orgueilleusement
contre la connaissance de Dieu * ».

25. Les cèdres dévorés par le feu, les pins se lamentent
de la chute des plus puissants, que l'on nomme cèdres.

Peut-être que ce nom de cèdres signifie les puissances
immatérielles du mal, tandis que le nom de pin convient
aux hommes soumis à leur influence, hérétiques et sages de
ce monde et du siècle.

26. L'énigme se résout par le texte qui vient à la suite
et qui est : « Les grands ont été fortement éprouvés * ». Les
grands, ce sont ceux qui s'enflent d'orgueil d'être au
pouvoir, pas seulement les hommes, mais aussi les puis-
sances immatérielles de ce siècle.

27. Voici comment Nahum, le septième des Douze
Prophètes, parle de ces chefs vantards en s'adressant à
Ninive : « Ils tireront au sort ceux qui faisaient ta gloire
et tous tes grands seront enchaînés avec des fers aux
mains * » pour éviter de faire les choses interdites avec
des mains déçagées et libres, car il est bon que soient
liées « les mains qui trament l'injustice * ».

28. Une fois les chênes de Basan fortement éprouvés,
la forêt épaisse est anéantie. On entend par forêt un
endroit planté d'arbres sauvages qui ne portent pas de
fruit comestible. Cette forêt est anéantie, | quand sa
futaie épaisse est dévorée par le feu.

29. Les chênes qui se lamentent ne sont pas les végé-
taux inanimés, mais, par allégorie, les âmes humaines
orgueilleuses et les puissances ennemies.

30. Il faut savoir que (le mot de) δρῆς (arbre, chêne),
au sens matériel, désigne tantôt toute sorte d'arbres et
tantôt une espèce d'arbre particulière. En effet, employant

283

XVIII,

9)

282

283

3] ζύλα θρύας καλῶμεν, τὸν τέμνοντα αὐτὰ θρυπέτομον καὶ τὰ ἐξ αὐτῶν κατασκευαζόμενα θρύονά φαμεν, ὅς' αὐ σαρκενομένου τῆς δεξιᾶς πλέκας θρυπέκτους ἐνομαζόμενον καὶ τῶν δένδρων τοὺς καρποὺς ἀκρόθρυα. Πρὸς τὴν γενικὴν ἐνομαζομένην, ἔστιν τι εἶδος ζύλου θρύς τυγχάνον, ὡς ἕτερον κυπρίσσης, ἑλάτης, πύξου.

31. Αἱ θύραι τοῦ Λιβάνου, αἱ αὐταὶ εἰσὶν τὰς τοῦ θανάτου, ἐπεὶ ὡν ἐν ἐνάτῳ Ψαλμῷ ὁ ὕμνωδός περὶ τοῦ Θεοῦ ἔφησιν· « Ὁ ὄψιδν 15 με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου ». ἐπεὶ τοῦτων ὡς αὐτῶν τῆς κλησίης προστάττειται τῷ σοφῷ παρεμυθίδος· « Μὴ ἑγγίσης πρὸς θύρας οἴκων αὐτῆς^b », καὶ ἐπὶ πάσης ψευδοδοξίας καὶ ἀσεβείας· « Γυνὴ ἄρρων καὶ θρασυτα ἐνδαξίς φουμὸς γίνεται, ἣ οὐκ ἐπίσταται ἀειχλήν^a· ἐκεί^b τις^c γὰρ ἐπὶ θύρῳ ἐπὶ θύρας τοῦ οἴκου τῆς οἴκου, ἡμρανὼς εἰς τὰς πλατείας προσκαλουμένη τοὺς παριόντας^d. » 32. Τούτων τῶν θυρῶν ὁ μακρονθείς κόπτεται τὰς θύρας περὶ ὧν εἶπεν ὁ Σατήρ· « Κρούετε καὶ ἀνοίξεσθε ὕμιν^b », 6 π[ε]ρὶ ὧν ἡ σοφία ἐν Παροιμίαις ἔφησεν· « Μακάριος ἄνθρωπος ἐξ εὐσεβείας μου, καὶ ἄνθρωπος ἐξ τῆς ἡμέρας ἐβδὸς φυλάξει, ἀγρυπνῶν ἐπ' ἡμέρας θύρας καθ' ἡμέραν, τῆρῶν σταθμοὺς ἑμῶν εἰσόδων^c. »

33. Ὁ πρὸς ταύτας τὰς θύρας καθ' ἡμέραν ἀγρυπνῶν οὐκ ἐγγίζει πρὸς τὰς θύρας τῆς προσωποποιουμένης πόρνης καὶ ἄρρωνος γυναικός, οὐδὲ τοὺς τοῦ Λιβάνου ἐξ ἀνομιῶν προσέχει, καταλομένης τῆς δοκίμης ἀρραλίας, ἵνα τὰ ἔθνη ὀπκαίμενα φάνη εἶναι ἀμάρτιον ἔχουσι, μισθῆ καὶ γυκαταλήθη, οὐδένος νήροντος^d ὅρην αὐτὰ θέλοντος.

233 a. Ps. 9, 14 || b. Prov. 5, 8 || 234 a. Prov. 9, 13-14 || b. Matth. 7, 7 || c. Prov. 8, 34 || d. Cl. I Thess. 3, 6

233 ἡ καλῶμεν nos : καλῶμεν P || θρυπέτομον : θρυπέτομον καλῶμεν Psc || 31 ἕτερον : ἕτερον εἶδος P || 33 εἶπεν Pc : τυγχάνοντες Psc || 234 8 εἰσόδων : εἰσόδων Psc || 13 φάνη : φανέντα Psc || 14 θέλοντος : θέλοντος φωνὴ ἡμετέρας ποίμηνος (cf. infra n° 40) Psc

1. Après θέλοντος, erreur du copiste qui entame le lemme suivant [v. αρχαῖος]. Les mots ont été hiñés et mis entre parenthèses.

θρύς au sens de toute sorte d'arbres, nous disons θρυπέτομος (hûcheron ou charpentier) pour celui qui coupe le bois, θρύονα (en bois) pour les objets en bois que l'on fabrique ; en ce sens, nous appelons θρυπέκτους (harrière) des assemblages de bois liés entre eux, et ἀκρόθρυα (fruits) les fruits des arbres. Mais, outre ce qui est ainsi désigné par le genre, il y a une certaine espèce d'arbre qui est appelée θρύς (chêne), comme d'autres cyprés, sapin ou buis.

Les portes du Liban.

31. Les portes du Liban que la parole de Dieu ordonne d'ouvrir et qui appartiennent au monde du mal, sont les mêmes que celles de la mort dont le Psalmiste dit dans le Psaume 9 en parlant de Dieu : « C'est lui qui me fait remonter des portes de la mort ». A propos d'elles, en tant que portes du mal, le sage reçoit cet ordre dans les Proverbes : « N'approche pas des portes de sa maison ». Il est encore dit de toute espèce de fausse doctrine et d'impïété : « La femme insensée et arrogante finit par manquer de nourriture ; elle ne connaît pas la pudeur. | Assise sur un siège à la porte de sa maison, elle invite à haute voix les passants à venir sur les places publiques ». 32. Après s'être éloigné de ces portes-là, on frappe aux portes dont parle le Sauveur quand il dit : « Frappez et l'on vous ouvrira », à celles dont la Sagesse dit dans les Proverbes : « Heureux l'homme qui m'écoute et qui garde mes voies, qui veille chaque jour à mes portes et garde les montants de mon seuil ».

33. Celui qui veille chaque jour à ces portes n'approche pas des portes de celle qui est personnifiée sous les traits d'une femme impudique et insensée, pas plus que des portes du Liban qu'il faut ouvrir en faisant disparaître leur soi-disant sécurité, afin de laisser apparaître la laideur des choses qu'elles enferment, et de les laisser devenir objet de haine et d'abandon, sans que personne de « vigilant » en consente à les voir¹.

[284] 15 34. Ὅτι δὲ τὰ ῥηθέντα περὶ διαφόρων ξύλων οὐ περὶ ἀφύων
 εἰρηται, καὶ ἐκ πολλῶν μὲν γραφῶν καὶ μέγιστα προφητικῶν
 ἔστι θεωρησαί, ὧν ἔκθεσις ἤδη ἀπὸ μέρους γέγονεν ἄρα καὶ ἐν
 ἐνδῆς ἐπισημοθῆναι τοῦ προφήτου Ἰεζακίη, ὡς περὶ ξύλων ὄντων
 Φαραὼ καὶ Ἀσσοῦρ. Πονηραὶ δὲ θυνάμεις αὐτοί, ὁ μὲν τῆς
 20 Αἰγύπτου, ὁ δὲ τῆς Ἀσσυρίας τύραννοι, ἔχοντες ῥίζας καὶ
 παραφυάδας ὀφθαλμοῦς ἀρ' ὕδατος πολλοῦ, ὡς περὶ ἐξήλωσαν
 285 κατὰ | μέλησιν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ Θεοῦ,
 xviii κλάδους εὐμεγέθους ἔχοντας ἐλ[έ]νας τε καὶ (πίτους) μισομα-
 11) νους. 35. Πῶς γὰρ κα[ί] μῆρι πυνανόντης ἐκλαβέν θυνάμιν
 αἰσθητὰ ξύλ[α] ζηλωτοῦ καὶ μισομανα τελοικατοῦς τυράνν[ου]ς,
 5 ὧν ἐν ταῖς παραφυάδαις καὶ κλάδοις κατασκ[η]νοῦσι ἄπαντα τὰ
 πετεινὰ καὶ τίκτουσι τὰ ἄγρια θη[ρ]α; Ὅπως δὲ εὐσύννοπος ἢ
 προφητικῶς γένηται, ἐκθ[ω]μαθῆ μέρος τι αὐτῆς, αὐτὰς ἐχούσης
 36. α Ἰδοὺ Ἀσσοῦρ καμάρωτος ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ καλὸς ταῖς
 παραφυάσιν καὶ πυκνὸς ἐν τῇ σκέπῃ καὶ ὀφθαλὸς τῷ μεγέθει, καὶ
 10 εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ. * Ὑπορ [ἐξ]ῆρεθεν
 αὐτόν, ἢ ἄβυσσος ὄφθαλμον αὐτόν, τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγεν
 κόκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ συστήματα αὐτῆς ἐξάπτεται
 εἰς ἄπαντα τὰ ξύλα το[ῦ] πεδίου. * Ἐνεκεν τούτου ὀφθαλὸν τὸ μέγε-
 15 κλῆσι αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, καὶ ἐπλάθοντο ἐν οἱ
 κλάδοι αὐτοῦ καὶ ὀφθαλμοῦσιν αὐτοῦ ἀρ' ὕδατος

285 a. Cf. Matth. 13, 32

284 18 ὡς περὶ nos : ὡς περὶ P περὶ ut. vid. P^{ol} ὡς περ P^{ss} || 285
 2 ἔχοντας : ἔχοντας P^{ss} || πίτους nos : παραφυάδας P || 2-3 μισομα-
 νους : μισομανας P

1. (πίτους) : nous avons substitué ce mot à παραφυάδας à cause de
 Ez. 31, 8, cité plus bas. — Μισομανας s'impose comme se rappor-
 tant à κλάδους. Παραφυάδαι (rejeton, surgenon) semble plutôt désigner
 ici aux yeux de Didyme la grosse branche, par opposition à κλάδους,
 le rameau. Mais branchage et ramure sont pris l'un pour l'autre
 dans le texte.

2. Ici, Ζεκάουμ rapporte la pensée de Didyme, mais ne la partage

Les arbres
 représentent
 des hommes.

34. Que les textes sur différents arbres ne concernent pas des êtres inanimés, on peut s'en rendre compte par un grand nombre de passages de l'Écriture, des prophètes en particulier, déjà partiellement présentés. Il suffit d'en mentionner un seul, du prophète Ézéchiel, où il est question de Pharaon et d'Assur comme s'ils étaient des arbres. En fait, tous deux sont des puissances mauvaises, tyrans, l'un de l'Égypte, l'autre de l'Assyrie. Ils ont des racines et des branches élevées grâce à une eau abondante. Leur portent envie en cherchant à les imiter | les arbres du paradis de délices de Dieu, car ils ont des rameaux de bonne grandeur qui égalent des sapins et des pins ¹. 35. Comment en effet pourrait-on tenir pour vraisemblable que ceux qui envient et cherchent à imiter des tyrans aussi puissants ² soient des arbres matériels, dans les branches et les rameaux desquels tous les oiseaux viennent faire leur nid * et les bêtes sauvages mettre bas ? Mais pour bien suivre la prophétie, citons-en un passage ³ : 36. « Voici Assur, un cyprès sur le Liban, au branchage magnifique, à l'ombrage épais, à la taille élevée ; il a sa cime dans les nues ; l'eau l'a fait croître, l'abîme l'a fait grandir en faisant couler ses fleuves autour de sa plantation et en envoyant ses ruisseaux à tous les arbres de la plaine. C'est pourquoi sa taille s'est élevée plus haut que celle de tous les arbres de la plaine, ses rameaux se sont allongés et ses branches se sont élevées

pas, 1499 AB : « quidam non intelligentes... ad contrarias referant fortitudines de quibus in Ezechiele... (cit. d'Éz. 31, 3-4)... Nos autem... »

3. Cette longue citation d'Ézéchiel 31, 3-9, du point de vue textual, se fait remarquer par trois particularités : a) au verset 3, la présence de καὶ πυκνὸς ἐν τῇ σκέπῃ à côté des deux autres qualificatifs accordés à Assur; b) au verset 6, l'addition de ἐν τῷ ἐπιθῆναι αὐτόν; c) au verset 8, la λέγων καὶ καμάρωτος πολλὰ. — Nous constatons ici, comme dans les lemmes (cf. *Intr.*, p. 66), que le texte biblique de Didyme n'est pas celui des grands manuscrits des LXX.

πολλοῦ. * Ἐν τῇ ἐκτείνῃ αὐτὸν ἐν ταῖς παραρῦσιν αὐτοῦ ἐνύσσουσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννῶσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ π[ε]δίου, ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ κατώκησεν πᾶν πλῆθος θηῶν. 37. * Καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῇ ὄψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ, ὅτι ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἄβρῖαι αὐτοῦ εἰς ὄμιον πολλοῦ. * Καὶ κηφόριστοι πολλοὶ ἐν τῇ παραρῦσιν τοῦ Θεοῦ καὶ πίτεις οὐχ ὄμιαι ταῖς παραρῦσιν αὐτοῦ, καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὄμιαι ταῖς κλάδους αὐτοῦ πᾶν ξύλον ἐν τῇ παραρῦσιν τοῦ Θεοῦ οὐχ ὀμοιωθήσονται ἐν τῇ κάλλει αὐτοῦ * διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ, καὶ ἐξήλυσεν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ Θεοῦ. »

38. Τὰ αὐτὰ ἢ παρακλήσει ταῖς λαθεῖσιν περὶ τοῦ Ἀσσοῦρ ἢ καὶ περὶ τοῦ Φαραῶ ὑπὸ τῶν εἰρητῶν.

39. Οὐκ ἄγνωστον ὅτι οἱ πλείονες τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τὸν Φαραῶ καὶ τὸν Ἀσσοῦρ εἰς τὸν διάβολον ἀναφέρουσιν, κατὰ διαφόρους ἱπποκρίτους ἐπὶ μὲν Φαραῶν, ἐπὶ δὲ Ἀσσοῦρ ἀλληγοροῦμενον. Οἱ ταύτην κομίζοντες τὴν ἐρημικὴν λαγέτωσαν τὴν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου ἐξήλυσαν τὸν διάβολον, οὐκ ἄσχυρα ἀλλὰ ζῆλα ὄντα λογικὰ δηλονότι. Καὶ θεωρητὸν οὐδὲν εἰ λογικῶν ζῴων κατηγορεῖται τὰ ἄνεματα τῶν ξύλων, ὅπου καὶ ἡ τοῦ Θεοῦ σοφία ἐπὶ μὲν ἀμπλος ἀληθινή, ἐπὶ δὲ ξύλων ζωῆς προσεγορεῖται¹.

..

15 40. ZACH. XI, 3 : Φωνὴ θρηνησάντων ποιμένων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλωσύνη αὐτῶν φωνὴ ἀρουμένων λέοντων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φέγγαμα τοῦ Ἰερδάνου.

286 a. Éz. 31, 3-9 || b. Jn 15, 1. Apoc. 22, 14

286 b εἰρηται : εἰρηται P^o || 17 τοῦ add. P¹

1. Ἀδελφῶν ἡμῶν : Didyme semble faire allusion ici à ses collègues interprètes de l'Écriture, plutôt qu'à ses frères les moines. Dans le *De Spir.* S. 1 : « exhortationi fratrum cedere », PG 39, 1033 C, il s'agit plutôt des moines.

bien haut, grâce à une eau abondante. * Tandis qu'il s'étendait, tous les oiseaux du ciel venaient nicher dans ses branches, et, sous le couvert de ses rameaux, tous les animaux de la plaine venaient mettre bas ; à son ombre, habitait une grande multitude de nations. 37. * Il était beau dans sa grandeur par la profusion de ses rameaux, car ses racines plongeaient dans des eaux abondantes. * Et beaucoup de cyprès et de pins dans le paradis de Dieu n'égalaient pas ses branches et les sapins n'égalaient pas ses rameaux. Aucun arbre dans le paradis de Dieu ne pouvait se comparer | à lui en beauté par la profusion de ses rameaux ; et les arbres du paradis de délices de Dieu lui portaient envie *. »

38. Ce qui est dit d'Assur, ou quelque chose d'analogue, est dit aussi de Pharaon par la même occasion.

39. Il ne faut pas négliger de remarquer que la plupart de nos frères² font de Pharaon et d'Assur le diable, lequel, sous différents aspects, est allégoriquement présenté tantôt comme Pharaon et tantôt comme Assur. Ceux qui interprètent de la sorte n'ont qu'à dire quels arbres du paradis portent envie au diable, évidemment pas des êtres inanimés mais bien des êtres vivants raisonnables. Et il n'est nullement étonnant que des noms d'arbres servent à désigner des êtres vivants raisonnables, puisque la Sagesse de Dieu elle-même est appelée tantôt la vigne véritable et tantôt l'arbre de vie³.

..

40. ZACH. XI, 3 : *On entend la voix des pasteurs qui se lamentent, car leur grandeur a été renversée ; on entend la voix des lions qui rugissent, car la fierté du Jourdain a été renversée.*

286]

41. Οἱ ἡγοῦμενοι τῶν λαῶν ἱερατικῶς τε καὶ διδασκαλικῶς ποιμένες αὐτῶν οἳ προβάτων τυγχάνουσιν, τῶν βασιλικῶς μάλ-
 20 λων δὲ τυραννικῶς ἐπιστατοῦντων ὑπαρχόντων λέδονται. Καὶ ἵπαι
 οἱ ἀμειψτέρας ἄρχοντας καὶ λένοντας καλοῦνται, πᾶσα ἀνάγκη τοὺς ὑπάρχουσας πρόβατα καὶ ἄλλα κτήνη προσταγορεύσθαι, τῶν μὲν προβάτων ἀναφορὰν ἐχόντων πρὸς τοὺς βίσκοντας νομαῖς, τῶν δὲ κτηνῶν πρὸς τοὺς λέοντας. Εἰρηται γούν ἐν Παρο[μίαις]· « Λέων ἰσχυρότερος κτηνῶν, ὅς οὐκ ἀποστρέφεται οἰδὲ καταπίησκει πᾶν κτήνος. »

287
KVIII
13)

42. Δυσπραγία ὑπεσπένων τῶν ὑπὲρ τοὺς διδασκάλους, μάλ-
 5 λων δὲ ψευδοδιδασκάλους, καὶ τοὺς τυραννικῶς ἐπιχειμένους, ἠθρηνοῦσιν οἱ ποιμένες, οὐ τῶν ποιμνίων εὐδοκίμοις², ἀλλὰ στε-
 ρηθόντες αἰσχρῶν κερδῶν καὶ ἐπιχρήστων ἡδονῶν ἕνεκα, ἵνα μὴ τῷ νομοθετοῦντι Θεῷ καὶ τῷ ἄρχοντι αὐτοῖς δεδωκότι βουλεύσωντι, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν καλιῇ³.

43. Παρὶ τῶν ἑτεροδόξων, ἢ θεσπέσιος γράφει Ἀπόστολος
 10 διαρθούμενος τοὺς τῆς Ἐκκλησίας λαοῖς· « Διδασκαίς ἕνεκα καὶ ποιμῶν μὴ παραίρησθε· καλὸν γὰρ χάριτι βδελυθῆναι⁴, καὶ πάλιν· « Οἱ γὰρ τοιοῦτοι διδάσκαλοι τῇ ἑαυτῶν καλιῇ, ἀλλ' οὐ τῷ Χριστῷ δουλεύουσιν, ἀλλὰ χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἕ-
 15 απαυτώντας τὰς καρδίας τῶν ἀκρίτων⁵, βροσθήματα δὲ ἀπλότητα τυγχάνοντες.

44. Οἷστοι ποιμαροὶ ἐν ἀπορίᾳ γενόμενοι ὡς παθοῦσιν ἕξιον θρηνοῦσιν, ταλαιπωρησάσης ἧς ἦσαν ἡπατημένους ἔχουν μεγα-
 λυσίνης ἀσπίδας καὶ οἱ θυμικῶς ἄρχοντας ἰδρύνονται, ταλαιπω-
 20 ρήσαντες τοῦ Ἰερβάνου ἔνθα ἔλεγον καὶ ἐνεκρόπτοντο, βοσκόντες ἀκρίτην καὶ ἀσφάλινον ἔχουν διὰ ἀκριβήτητα.

287 a. Prov. 30, 30 || b. Cf. Act. 20, 29 || c. Rom. 16, 18 || d. Hébr. 13, 9 || e. Rom. 16, 18

286 23 ἄλλα P^{ac}; τὰ ἄλλα (τὰ expunct.) P^h || 287 5-6 στερεθόντες; ὅτι ἡρθόντες P^{ac} || 16 ὄν; οἱ δὲ P^{ac} || 17 ἔχουν add. P^h

1. Le Jourdain, lieu sauvage : cf. Jérodée, 1500 A.

**Les mauvais
pasteurs
se lamentent.**

41. Ceux qui guident les peuples comme des brebis, par le sacerdoce et l'enseignement, en sont les pasteurs, tandis que ceux qui les gouvernent en rois, ou plutôt en tyrans, sont des lions. Et comme ces deux sortes de chefs portent le nom de pasteurs et de lions, ceux qui leur sont soumis reçoivent nécessairement le nom de brebis et d'autres bêtes, de brebis en référence aux pasteurs qui les font pâître, de bêtes en référence aux lions. Car il est dit dans les Proverbes : « Le lion est plus fort que les bêtes ; rien ne le met en fuite, il n'a peur d'aucune bête. »

42. Des malheurs étant survenus aux victimes de ces docteurs, ou plutôt de ces faux docteurs, et de ces dominateurs tyranniques, les pasteurs se lamentent, non point parce qu'ils ont souci d'épargner les troupeaux¹, mais à cause des gains honteux dont ils se trouvent privés et des blâmables plaisirs qu'ils en tiraient, en vue de servir leur ventre et non point Dieu, auteur de la loi et dispensateur de leur autorité.

43. En ce qui concerne les hérétiques, l'Apôtre inspiré, remettant dans le bon chemin les peuples de l'Église, écrit : « Ne vous laissez pas entraîner à des doctrines étrangères et diverses, car il vaut mieux s'affermir par la grâce² ; et encore : « De tels maîtres sont les esclaves de leur ventre et non du Christ, ils trompent par de beaux discours et des paroles flatteuses l'esprit des gens sans malice³ » qui sont, par leur simplicité, des bêtes de troupeau.

44. Donc ces pasteurs, privés des plaisirs qu'ils convoient, se lamentent, car elle est ruinée la grandeur illusoire qu'ils s'attribuaient. Semblablement, ceux qui régnaient par la violence rugissent (de déception), car il est ruiné le Jourdain, ce lieu de leurs embuscades et de leurs retraites où ils s'imaginaient trouver équilibre et sécurité à cause de son caractère sauvage⁴.

287

45. Ἐάλων πολλῶν ἐκκοπέντων ἦδη καὶ κατὰσπασθέντων, ὡς ἐναγκῶς εἶρηται, κατεσπᾶσθαι τὸν δρυμὸν τὸν σύμμετον.

46. Πλλά ἐκ τῆς γραφῆς ἴσται εὐραίνονται τοὺς ἰσῶς καὶ ἀγῶν θυμῷ ἐπιστατοῦντας, λίνοντας ἐν βίῃ προσαγορευμένους. Αὐτίκα γὰρ ἐν τῷ προφήτῃ Ἰεραμίᾳ λίνοντας εἶρηται ὅτι τῆς Βαβυλωνίας ἰσῶθυμος ἄρχων καὶ ὁ τῆς Ἀσσυρίας τύραννος ἔχει ὃ εὖτως ἢ προφηταίκα· « Πρὸβατον πλανώμενον ὁ Ἰσραὴλ, λίνοντις ἐξόσαν αὐτὸν ὁ πρῶτος κατέρωθεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσορ, καὶ ὑστερὰς τὰ ὄσα αὐτοῦ βασιλεὺς Βαβυλωνός ». *

47. Ταύτη τῇ νοήσει ἐκλημετέον καὶ τὸ ἐν πεντηκοστῷ ἐβόημε Ἐκλήμῳ περὶ ἀνθρώπων καὶ ποικρῶν δυνάμεων οὕτως· « Θυμῶς αὐτοῖς κατὰ τῆν ἰσῶσειν τοῦ δρυμοῦ, ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς καὶ βουσίης τὰ ὄσα αὐτῆς ἦτις εἰς ἀκούσεται φωνῆν ἐπᾶροντος φαρμάκου καὶ φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ. Ὁ Θεὸς συνέτριψεν τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, τὰς μάλας τῶν λαόντων συνέβλασεν Κύριος ». * Ὁ γὰρ ἠγοῦμεθα οὕτω τινὰ εὐβῆ εἶναι ὡς ὑποκαθεῖν μόνας τὰς μάλας τῶν αἰσθητῶν λίνοντων ὑπὸ Θεοῦ συντριβεῖσθαι, ὅταν τῶν σωμάτων αὐτῶν ἔξω βλάδης μένοντων.

* .

288 a. Jér. 50, 47 = LXX 27, 47 || b. Ps. 57, 5-7

288 15 te : te τοῖ Pac

1. Nous laissons telle quelle, avec un verbe *dire* sous-entendu, cette proposition infinitive, qui a déjà donné de la tablature aux lecteurs antiques. On aurait pu, logiquement, rapporter la proposition ἔλασ ... κατὰσπασθέντων à ce qui précède, mais que faire alors de κατεσπᾶσθαι? Les lecteurs d'autrefois ont pris parti : ponctuation forte et paragraphos après εἶρηται; paragraphos à nouveau après σύμμετον.

2. En tournant de bas en haut la p. 288 du Papyrus, on peut lire,

45. Une fois les arbres abattus | et détruits en grand nombre, comme il vient d'être dit, l'épaisse forêt de chênes s'est trouvée détruite !.

Les lions représentent les tyrans.

46. On peut trouver beaucoup de passages de l'Écriture où ceux qui exercent le pouvoir cruellement et avec une sauvage violence sont, à juste titre, appelés des lions. Ainsi, par exemple, dans le prophète Jérémie, on donne le nom de lion au cruel monarque de Babylone et au tyran d'Assyrie; voici le texte de la prophétie : « Israël est une brebis errante, les lions l'ont chassée. Le roi d'Assur l'a dévorée le premier, puis le roi de Babylone (a dévoré) ses os ». *

47. C'est aussi en ce sens qu'il faut prendre le texte suivant, tiré du Psaume 57, sur les hommes et les puissances mauvaises : « Leur venin est semblable à celui du serpent, de la vipère sourde qui se bouche les oreilles et qui n'entendra pas la voix du charmeur ni l'habile incantation qu'il prononce. Dieu a brisé leurs dents dans leur bouche, le Seigneur a broyé les mâchoires des lions ». * Car nous ne pensons pas qu'il y ait quelqu'un d'assez naïf pour supposer que Dieu ne brise que la mâchoire des lions visibles sans infliger d'autre dommage au reste de leur corps ?.

* .

bifé, sur les deux premières lignes : ἴσται γὰρ ὁ πρῶτος κατέρωθεν τῶν ἐκείνων μετ' αἰσθησῶν. On reconnaît là l'avant-dernière ligne de la page 276. Par quelle distraction dans la manipulation des feuilles au moment de la copie, ce texte est-il venu ici? Et comment expliquer qu'il ait été continué mot pour mot sur la p. 277, sans que le copiste se soit rendu compte que le début de la p. 277 recopiait la fin de la p. 276? — Cette erreur nous vaut de pouvoir lire la phrase avec certitude, car le bas de la p. 276 est en partie illisible.

[288]

48. ΖΑΧ. XI, 4-5 : « Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς, ἃ & οἱ κτησόμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετάνιωσκον, καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον Ἐλλογῆτος Κύριος καὶ πεπαιθώκαμεν, καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπαυον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς.

289
(XVIII,
15)

49. Τῶν εἰς τὸ παιδεῖν καὶ ποιμαίνειν τὴν λογικὴν ἀγέλην τεταγμένων οἱ μὲν κατὰ βούλημα Θεοῦ, οἱ δὲ ἀσεβῆς καὶ πεπαιθωμένως ἐπιστατοῦσιν. Περὶ ἄμφοτέρων τῶν ταγμάτων τῶν νομίμων ἴσταν ἀπὸ τῆς γραφῆς συναγαγεῖν μαρτύρια.

50. Περὶ τῶν ἀπεινητῶς ἐπιτελούντων τὴν ἐνεχειρήσασαν ἐπιστολίαν λέγεται ἐκ τοῦ Θεοῦ· « Δώσω αὐτοῖς » — τοῖς ποιμαίνουσιν ἠγλάνει — « ποιμένες κατὰ τὴν καρδίαν μου, καὶ ποιμαίνουσιν αὐτοὺς ποιμαίνοντες μετ' ἐπιστήμης »¹. Περὶ τῶν οὕτω ἐπιστημονικῶς ἀγέλαρχούντων ὁ χριστοφόρος Ἀπόστολος μνημονεύει θετεμένον ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ μετὰ ἀποστόλων καὶ προφητῶν διδασκάλων τὰ καὶ εὐαγγελιστῶν².

51. Καὶ τόχα ἀπόστολοι καὶ προφῆται διδασκαλοὶ τε καὶ εὐαγγελισταὶ τυγχάνουσι οἱ ἡμισυτικῶς καὶ συνεταῖς παιδεύοντες τὴν Χριστοῦ σίνωδον, ποιμαίνον ὄντων τῶν πρακτικῶν βίβν ἔχόντων καὶ ἐπιστατοῦντων ἔργων ἀγαθῶς, τὴν πίστιν καὶ τὰ ἠρωγήματα τῶν χριστιανῶν οὐκ ἀνηγμένως ἀποδοθέντων, τῶν κατὰ 20 διαμέτρων τοῖς ἐπιστήμοσι ποιμαῖ διὰ φυλότητα ἀντικειμένων ἀσεβῶν ἀνομασμένων ὁ Θεὸς γὰρ ἔρησιν περὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἄλλας κακίας ἐνεργούντων· « Ἰαρεῖς οὐκ εἴπαν· ποῦ ἴσταν Κύριος; Καὶ οἱ ἀνεχόμενοι | τοῦ νόμου μου οὐκ ἠπίσταντό με, καὶ οἱ ποιμένες ἡσέβουν εἰς ἐμέ³ », καὶ τὰ ἕξῃς.

52. Οἱ οὕτως ἀσεβῶντες καὶ πόρνοι τυγχάνουσι, τόχα μὲν

289 a. Jér. 3, 15 || b. Cf. Éphés. 4, 11. 1 Cor. 12, 28 || 290 a. JÉR. 2, 8

289 19 ἀπειλούντων nos : ἀποδοθέντες P

1. Ici Jérôme, 1500 B-C, trouve qu'il est inutile de commenter des vérités aussi évidentes : « Ubi manifestissima prophetia est et

48. ΖΑΧ. XI, 4-5 : « Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Faites paître les brebis du carnage¹ que les acheteurs égorgent sans | s'en repentir et dont les vendeurs disent : Béni soit le Seigneur, nous nous sommes enrichis ! et leurs pasteurs n'en ont pas souffert.

289

49. Parmi ceux qui sont établis pour instruire et faire paître le troupeau raisonnable, les uns exercent leur autorité selon le dessein de Dieu, les autres avec impiété et en se fourvoyant. Sur ces deux sortes de bergers, il est possible d'apporter des témoignages tirés de l'Écriture¹.

Les bons pasteurs. 50. Pour ceux qui s'acquittent bien de la charge qui leur a été confiée, voici ce que dit Dieu : « Je leur donnerai » — il s'agit des troupeaux — « des pasteurs selon mon cœur, et ils les feront paître avec sagesse »². Ce sont ces pasteurs pleins de sagesse que vise l'Apôtre porteur du Christ, quand il le mentionne dans l'Église à côté des apôtres et des prophètes, des docteurs et des évangélistes³.

Les pasteurs impies et débauchés. 51. Il est probable que les apôtres, les prophètes, les docteurs et les évangélistes sont ceux qui instruisent avec savoir et intelligence l'assemblée du Christ, tandis que les pasteurs sont ceux qui mènent la vie pratique et qui président aux bonnes œuvres, transmettant d'une manière toute simple la foi et les sentiments des chrétiens. Au contraire, ceux qui sont diamétralement opposés à cause de leur perversité à ces pasteurs éclairés sont appelés impies. Dieu dit en effet d'eux ainsi que de ceux qui font d'autres œuvres mauvaises : « Les prêtres n'ont pas dit : Où est le Seigneur ? Les dépositaires | de ma loi ne m'ont pas connu et les pasteurs m'ont traité avec impiété »³, etc.

290

52. Ces sortes d'impies sont aussi des débauchés : car

[290] καὶ ἀκολοῦσταινόντες, σὺχ ἤματα δὲ καὶ μινύμενοι τοῖς διάφορα
 5 καὶ ἀλλόκοτα βέγγματα ὑποβάλλουσιν διαίμοσιν καὶ « τὰς σοφίας
 τῶν ἀρχόντων τούτου τοῦ αἰῶνος¹ ». Αὐτοὶ γὰρ οὐδὲν « οὐ μὴ δοκίμασαντες τὸν Θεὸν ἔχον ἐν ἐπιγνώσει, παραδοθέντες εἰς ἀδύναμον νοῦν, πρόβηται τὰ μὴ καθήκοντα, ἀκολούθησαν κατ' ἄλληλῃν ἐπιμακρύνοντες, ἄρνοιον ἐν ἄρνοιον καταργαζόμενοι τὴν ἀσχηρο-

10 σὺνην, ἀλλὰ καὶ αἱ θήλειαι αὐτῶν τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐλάσσαι κατὰ φύσιν καὶ πάσχουσιν, ἀλλὰ καὶ γυναῖκες ἐν γυναιξὶ πορνικῶς ἐπιμακρύνονται². »

53. Πρὸς τὴν αἰσθητῶς ἀκολοῦσταινόντες ἀσεβοῦντας εἰς Θεὸν ποιμένας, καὶ μετὰ πονηρῶν δυνάμεων λαγνεύουσιν, κατὰ
 15 τὸ λαγνῆν ἐν Ψαλμῶς πρὸς τὸν τῆς εὐσεβείας χορηγόν³ « Ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται, ἱεροδόξους πάντα τὸν πορευόμενα ἀπὸ σοῦ. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκλήσθαι τῷ Θεῷ ἡγαθὸν ἐστίν⁴. »

54. Περὶ τῶν ἀσεβοῦντων νομίμων ἐν Ἱερειῶν φέρεται ἀπαγ-
 20 γελλόμενοι πρὸς τὴν πορευομένην φύσιν⁵ « Καὶ σοὶ ἔσχατος ποιμένος πολλοὺς εἰς πρόδικμα σαυτῆ⁶ », καὶ ἐπι⁷ « Ἐξεπόρευσας ἐν ποιμαίσι πολλοῖς⁸ καὶ ἀνεκαμπάσας προσωπιτῶς πρὸς ἐμέ, λέγει Κύριος⁹. »

55. Διασταλέντων τῶν ἀγαθῶν νομίμων ἀπὸ τῶν χειριστῶν, ἐνταλῆ τῶς ἐπιστομῶν δίδονται οὕτως ἔχουσα¹⁰ « Ποιμαίνετε τὰ πρόδικα τῆς σαρχὸς¹¹ », ἢ τὰ ἦδη σαργμένα ἢ τὰ ἔξω τοῦ τοῦτο παθεῖν ἢ ἀδικῶς ἐπιδοουλοῦμενα. Το τελευταῖον δηλοῦται ἐν τῷ
 5 πειραστικῶ τῆς Ψαλμῶν, τῶν εἰς θάνατον ἐπιδοουλοῦμένων λεγόντων πρὸς τὸν εὐαγγέτην Θεόν¹² « Ἐνεκεν σοῦ θανατούμεθα

290 h. I Cor. 2, 6 || e. Rom. 1, 28. 36. 27 || d. Ps. 72, 27-28 || e. Jér. 3, 3 || f. Jér. 3, 1

290 16 ἱεροδόξους : ἱεροδοξοῦσθαι P¹⁶ || 20 πορευόμενοι : πορευοῦσθαι P¹⁶ || ἔσχατος : ἔσχατος P¹⁶

per translationem historiae verus ordo narratur, superflua est topologia interpretatio... Haec alii (= Didyme) interpretentur ut volunt; nos tenemus explanationis ordinem quem semel arripimus. »

ils sont peut-être adonnés à la licence des mœurs, mais surtout ils ont commerce avec les démons qui insinuent dans les esprits des doctrines différentes et étrangères, et avec « les sages des puissances de ce monde¹ ». C'est pourquoi « ceux qui n'ont pas jugé bon de bien connaître Dieu ont été livrés à leur intelligence perverse et font ce qui ne convient pas ; ils brûlent d'une passion impure les uns pour les autres, commettant entre hommes des actions infâmes ; et leurs femmes aussi, délaissant les relations naturelles, se livrent à celles qui sont contre nature, brûlant entre femmes les unes pour les autres de passions honteuses². »

53. Outre la débauche proprement dite, les pasteurs impies envers Dieu entretiennent un commerce pervers avec les puissances mauvaises, selon la parole du Psaume adressée à Celui qui donne la piété : « Voici que ceux qui s'éloignent de toi périront ; tu as exterminé tous ceux qui se sont prostitués loin de toi. Mais, pour moi, mon bien, c'est de m'attacher à Dieu³. »

54. A propos des pasteurs impies, voici ce que rapporte Jérémie en s'adressant à l'âme prostituée : « Et tu as eu à ton service beaucoup de pasteurs qui furent pour toi un objet de scandale⁴ ; et encore : « Tu t'es prostituée à des pasteurs nombreux. Et tu revenais hypocritement à moi, dit le Seigneur⁵. »

55. Une fois que les bons bergers ont été séparés⁶ des mauvais, voici le commandement qui est donné aux sages bergers : « Faites paître les brebis du carnage⁷ », c'est-à-dire soit celles qui sont déjà égorgées, soit celles qui méritent de l'être, soit celles à qui l'on s'en prend injustement. Cette dernière explication est confirmée par le Psaume 63 où ceux dont on complète la mort disent à Dieu leur bienfaiteur : « A cause de toi, nous sommes mis à mort tout le jour ; nous avons été regardés comme des

[291] ἄλλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς * », καὶ ἔτι
 « Ἐδωκάς ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως †. » 56. Οὐχ ἑτέρου γὰρ
 χάριν σφάζονται ὑπὸ τῶν παρανόμων ἐπιστατοῦντων ἢ τοῦ βρω-
 10 ἴθρου ἕνεκα ὑπ' ἀκείνου περὶ ὧν λέγεται: « Ἐν τῷ ἔπινασθῆναι
 ἀνθρώπου ἐφ' ἡμᾶς, ἄρα ζήντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς * », ἀλλ'
 ἀπέτυχον τῆς φωνῆς σουδῆς ὡς τοῦ βρωθέντος χαριστήριος
 λέγεται: « Εὐλόγητός Ἰσραὴλ, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θῆραν
 τοῖς ἔδουσιν αὐτῶν †. »

15 57. Οἱ δοκοῦντες κτήτορες καὶ οὐ ποιμένες ἀπέχρην τῆς
 παραβολῆς αὐτοῦ ἀγέλης καταπαύοντες τὰ πρόβατα μαζῆρα
 — αὐτῆ δὲ ἔστιν ὁ σαριστικός αὐτῶν λόγος ἀπεθῆ φρονήματα
 πρᾶξιων — οὐ ματεμελόντο οὐ μετανοοῦντες ἐφ' οἷς ἡγορη-
 κῶς καὶ φωνικῶς ἔπραξαν. Ἀμέθει γούν πλοῦσιον αὐτὰ ὡς
 20 ὕια τὰ μὴ ἐαυτῶν, ἀναποχύντες θρασύτητι ἀιχθοῖσι πεπλουτη-
 κέναι, τῶν εὐαρεστῶν νομίμων σπουδαζόντων τῷ πιστεῦσαντι
 παραβλεπεῖ τὴν ἀγέλην οὐ σρατόντων οὐκ ἀεμπελοῦντων ἢ
 ἐπισταύθησαν λογικὰ πρόβατα ἰν' ἀβέβαια πλουτῆσειον ἐκ πλε-
 νεύσεως καὶ αἰσχροκερδῶν.

292
 (XIX, 2)

58. Ἴνα μὴ τοιοῦτὸν τι ἀπευκτὸν συμβῆ εἰς ἀπροεξίσις τοῖς
 ἐπισταύει τῆς Ἐκκλησίας, προσημαῖ ὁ πρόβατος τῶν ἀποστό-
 5 λων Πέτρος, οὕτω γράφει: « Πρεσβυτέρους τοῖς ἐν ὑμῖν παρα-
 καλῶ ποιμεῖναι τὸ ἐν ὑμῖν ποιμῆνον μὴ ἀναγκαστῆς ἀλλ' ἐκουσίως,
 μὴ κατακυριεύοντες τῶν κληθῶν, ἵνα, σανερωθέντος τοῦ ἀρχιε-
 ρεῖος ποιμένος Χριστοῦ Ἰησοῦ, ποιμήσει τὸν ἀναρπῶντινόν τῆς
 δόξης στέφανον * », τῶν κατακυριεύοντων ἐηλαθῆ τῶν Χριστοῦ

brebis de carnage * »; et encore: « Tu nous a livrés
 comme des brebis de consommation †. » 56. Car elles sont
 égorgées par ceux qui exercent arbitrairement l'autorité,
 sans autre but que d'être dévorées par ceux dont il est
 dit: « Quand les hommes se sont levés contre nous, ils
 nous auraient dévorés tout vivants * », mais ils furent
 déçus dans leur ardeur meurtrière, et ceux qui ont échappé
 à ce sort disent en action de grâces: « Béni soit le Sei-
 gneur qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents †. »

57. Ceux qui se croient propriétaires et non pasteurs
 du troupeau confié à leurs soins, égorgent les brebis au
 couteau — lequel est leur doctrine trompeuse servant à
 accréditer des opinions impies — ne s'en repentent † pas
 et ne regrettent rien de leur brigandage meurtrier.
 Aussi, vendant comme un bien personnel les brebis qui
 ne leur appartiennent pas, ils se vantent effrontément et
 cyniquement de s'être enrichis; mais les bergers qui
 s'efforcent de plaire au Roi Souverain qui leur a commis
 la garde du troupeau, se refusent à égorguer et à vendre
 les brebis raisonnables qui leur ont été confiées pour s'en-
 richir | malhonnêtement par convoitise et cupidité.

292

Pasteurs 58. Attentif à ce qu'une telle infamie
 dans l'Église. ne se produise pas du fait de la négligence
 des chefs de l'Église, Pierre, le prince
 des Apôtres, donne cet avertissement et écrit: « J'exhorte
 les Anciens parmi vous à paître le troupeau qui vous est
 confié, non à contrecœur, mais de plein gré, sans faire
 peser votre autorité sur ceux qui vous sont échus en par-
 tage, afin que, quand paraîtra le Christ Jésus, Grand
 Prêtre Pasteur †, vous receviez la couronne de gloire qui
 ne se flétrit pas * ». Au contraire, manifestement, ceux qui

291 a. Ps. 43, 23 || b. Ps. 43, 12 || c. Ps. 123, 2 || d. Ps. 123, 6 ||
 292 a. I Pierre 5, 1-4

292 † πλουτῆσειον πο: πλουτήσεον P || 7-8 ἀρχιερεῖος ποιμένος
 χριστοῦ ἰησοῦ: ἀρχιποιμένος P

1. Le grec met l'imparfait; on le retrouve au n° 59: tendance à
 envisager dans le passé ces faits rapportés par l'Écriture, mais dont
 le symbolisme vaut pour le présent.

2. Le texte de I Pierre 5, 1-4 est cité, comme tant d'autres, avec
 beaucoup de liberté. Par expunction, P (ou P), car il est contu-

mie de ces corrections de citation) voudrait revenir au texte exact
 de Pierre (v. apparat). L'espèce de paraphrase que constitue ἀρχιερεῖος
 ποιμένος Χριστοῦ ἰησοῦ nous paraît venir de Didyme et non pas
 d'un copiste inattentif.

[292] 10 πρὸς τὸν ἀμείλιον ποιμῶνα ὄντων, πωλοῦνται αἰσχροῦν α[ι]σθῶν, ἕνεκα τῶ θεῶ παύματα ἵνα βοῶσι: « Πηπλουτήκαμεν », κατασθίνοντας ὡς ἀπαροῖσι διὰ σκανδαλίαν.

59. Οὕτω βλαβέντων καὶ κακοπραγησάντων τῶν λαῶν, πρὸς δάτων ἀλλογορικῶς καλουμένων, οἱ θεοδόνητοι ποιμένες αὐτῶν 15 οὐδὲν ἔπαυον ἐπ' αὐτοῖς, οὐ συμπαθοῦντες τῆ ποιμῆς κατὰ τὴν λέγοντα: « Τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενεῖ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ παραδομαι; » οἱ εἰς ταύτην τὴν ἀγάπην ἐνάγονται οἱ θεοὶ παιδαυτοὶ ὑπὸ τοῦ Σωτῆρος γενναίως αὐτοῖς ὑπογραμιμῶ, ὡς τὸν θεοφῶρον εὐαγγελιστὴν Ἰωάννην προσωραῖν τοῖς κατὰ 20 Χριστὸν θεοσεβούσιν: « Ὅτι ἐκίνοσιν », σαφῆς δ' ὅτι ὁ Χριστός, ὁ λῦτρον ὑπὲρ ἡμῶν τὴν θυγῆν ἔθηκεν καὶ ἡμεῖς ἐρεῖλομεν ὑπὲρ ἀλλήλων τὰς θυγῆς θεῖον. »

60. Οἱ οὕτω γνώμης ἔχοντες πρὸς τοὺς τὰ αὐτὰ ἀπαροῦμένους καὶ φρονοῦντας φιλαδέλφου | συμπαθοῦς ὄντες, τοῖς σφάτουεν τὰ παραδοθέντα αὐτοῖς πρὸς τὰ ἀντικεινὰ τοῖς μετὰ θρασύτης φέρονται: « Πηπλουτήκαμεν », αἰσχροκαρδῶς ἐκτεράμμεθα πρὸς τὰ κατασθίνοντας ἕμιστὰ τι πάσχοντες ἐπ' αὐτοῖς.

293
(XIX. 3)

5 61. ΖΑΧ. XI, 6-7: * Διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐδέτι ἐπι τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν, λέγει Κύριος, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παρα-

292 b. II Cor. 11, 29 || c. Matth. 20, 28. Mc 10, 45 || d. I Jm 3, 16

292 24 φιλαδέλφου Ptc: ἐφιλαδέλφου (ἢ exunct.) P1 || 293 1 συμπαθοῦς: ἀσυμπάθεις (ἢ exunct.) P1 || 2 ὄντων τῶ Ptc: ὡς Ptc || 3 φείσομαι P1: φέσοι Ptc || 4 κατασθίνοντας: κατασθίνοντας αὐτὰ Ptc

1. Sans les corrections de P¹ (v. apparat), la phrase serait incompréhensible: le copiste a dû omettre un membre de phrase. P² a laissé, dans les formes ἐφιλαδέλφου et ἀσυμπάθεις, des traces de sa première manière de comprendre: il faisait de σφάτουεν un indicatif présent. Puis il s'est ravisé, a exponctué les « privatifs » ajoutés et a corrigé l'omission avec le maximum d'économie, se

font peser leur autorité, pasteurs négligents des brebis du Christ, vendent pour un gain déshonorant les divins troupeaux et peuvent alors s'écrier: « Nous sommes devenus riches », car ils dévorent ceux qu'ils font périr par leurs scandales.

59. Pendant que les peuples — appelés par allégorie les brebis — supportaient ces maux et ce triste sort, leurs faux pasteurs étaient indifférents, n'ayant pas pour leur troupeau la même compassion que celui qui disait: « Qui est faible que je ne sois faible aussi? qui vient à tomber sans qu'un feu me dévore? » A cet amour, le Sauveur, devenu leur modèle, s'efforce d'amener les précepteurs divins; au point que Jean, l'évangéliste instruit des choses divines, déclare à ceux qui servent Dieu dans le sillage du Christ: « Puisque Celui-ci » — le Christ, évidemment — « a donné sa vie en rançon pour nous », nous aussi nous devons donner notre vie les uns pour les autres. »

60. Les hommes animés de ces dispositions envers ceux qui ont le même amour et les mêmes sentiments qu'eux, pleins de charité fraternelle | et de sympathie, s'opposent à ceux qui égorgent les brebis qu'on leur a confiées et qui disent effrontément: « Nous nous sommes enrichis », nous avons acquis par cupidité les brebis que nous dévorons dans la plus grande indifférence de leur sort.

293

61. ΖΑΧ. XI, 6-7: * C'est pourquoi je n'épargnerai plus les habitants de la terre, dit le Seigneur; et voici que je livre

contentant de substituer ἐπιφάτουεν τοῖς ἄς et de transformer πάντα en πρῶτον. Il n'a pas retrouvé le texte de Didyme — la transformation de ὡς... φέσοι le prouve — mais nous garderons sa correction.

[293] δίδωμι τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον εἰς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρα βασιλέως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσιν τὴν γῆν, καὶ οὐ μὴ ἐξέλθωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν. * Καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα 10 τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναανίτιν.

62. Ἐπιὰ οἱ ἐγγυερθεῖντες τὴν ἐπιμέλειαν τῶν λογικῶν 15 προβάτων καταφρόνησαν αὐτῶν, ὡς μὴδὲ συμπάθειν μὴδὲ φροντίζειν τῆς σωτηρίας αὐτῶν, ὡς περιέστανεν αὐτὰ ἀλλοτρίαις δι' αἰεχρκαρθίαν, ἀπειλεῖ Κύριος παντοκράτωρ μηρεῖι φεισθεοθαί 20 τῆς γῆς, τοῦτ' ἐστὶν τὸν ἐπ' αὐτῆς διακρινόμενον, παραδιδόμενον τῶν ἀσθενεστέρων τοῖς κατακυραννοῦσιν δι' ἣν νομίζουσιν ἰσχύον καὶ ὀμώτητα ἔχειν, ὡς κατακοπήσθαι πάντας τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς, παραδιδόμενον τῶν ἀνθρώπων ἕκαστον εἰς χεῖρας τῶν πλησίον καὶ εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως αὐτῶν οὐκ ἐτι νομίμας ἀλλὰ 20 τυραννικῶς ἐπιτοποῦντας.

63. Ἀπειλῆς τῶν τῶν Θεὸς ἐπανακτείνεται, ἵνα ρόθῳ τῶν προσδοκωμένων πύσωνται τοῦ ἀμαρτάνειν οἱ πρὸς οὗς ἡ ἀπειλῆ. Θεὸς γὰρ οὐδέποτε ἀρειδόσει τῶν αὐτοῦ ποιημάτων, ὡς ἡ πανόρατος τοῦ Σαλωμῶνος Σοφία φησὶν· «Φυεῖθι πάντων, 25 δέσποτα φιλέφυγε, οὐδὲν βλαβεροῦσμένους ὧν ἐποίησας, οὐδὲ γὰρ μισῶν τι κατακόψουσας». * | «Ἐκποιεσ γὰρ εἰς τὸ εἶναι τὰ τῶντα, καὶ σωτήριον αἰ γενέσθαι τοῦ κόσμου». *

64. Ταῦτα τῆς υπερβαλλούσης ἀγαθότητος τοῦ τὰ πάντα 30 συστημένου καὶ προσουμένου τῶν ἔλων πείραν ἔχοντες οἱ 5 θεραπεύοντες αὐτὸν, προσέειπεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἀναγρόντες φασιν· « Φεῖσαι, Κύριε, τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ ἄρης τὴν κληρονομίαν σου εἰς ἐνεῖδος τοῦ κατάρχει αὐτῶν ἔθνη, μήποτε εἰπωσιν τὰ ἔθνη· 35 ποῦ ἐστὶν ὁ Θεὸς αὐτῶν » ; *

293 a. Seg. 11, 26. 24 || 294 a. Seg. 1, 14 || b. Joël 2, 17

293 22 πούσωμαι : παύσωμαι P²⁶

les hommes aux mains les uns des autres et aux mains de leur roi ; et ils dévasteront la terre et je ne les délivrerai pas de leurs mains. * Et je ferai paître les brebis du carnage dans la terre de Chanaan.

Menaces 62. Puisque ceux qui ont reçu en 15 charge les brebis raisonnables les méprisent, indifférents à leurs malheurs et négligeant leur salut jusqu'à les vendre à des étrangers par cupidité, le Seigneur tout-puissant menace de ne plus épargner la terre, c'est-à-dire ceux qui y vivent, livrant les plus faibles à ceux qui les tyrannisent grâce à la force cruelle qu'ils croient posséder. Ainsi, tous les habitants de la terre seront frappés : tous les hommes seront livrés aux mains les uns des autres et aux mains de leur roi, qui ne s'inspire plus de la loi mais de la tyrannie pour régner.

63. C'est sous le mode de la menace que Dieu décrit ces calamités, pour que la crainte des malheurs attendus mette fin aux péchés de ceux que vise la menace. Jamais, en effet, Dieu ne cessera d'avoir pitié de ses créatures comme dit la toute vertueuse Sagesse de Salomon : « Tu prends toutes les créatures en pitié, ô Maître qui aimes les âmes ; tu ne prends en horreur aucune de tes œuvres, tu n'as de haine pour rien de ce que tu as fait ». * | « car tu as tout créé pour l'existence et les origines du monde répondent à un dessein de salut ». *

64. Pour avoir expérimenté cette immense bonté de Celui qui a tout créé et dont la providence est universelle, ses serviteurs, intercédant pour le peuple, lui disent : « Épargne, Seigneur, ton peuple, et ne livre pas ton héritage au déshonneur d'être au pouvoir des nations, de peur que les nations ne viennent à dire : Où est leur Dieu ? » *

[294]

65. Εἰς τοσοῦτον δὲ ἐρείσαστο τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων ὁ πάντων αἰτίας καὶ κηδεμὴν, ὡς ὑπὲρ πάντων ἔκδοτον δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς θάνατον, ἵνα λυτρώσῃται τοὺς θανάτους βασιλευθίντας ὑπὸ τοῦ θανάτου *.

66. Ταύτης τῆς υπερβάλλουσας εὐαγγελίας μυσταγωγὴς ὁ Ἀπόστολος τυγχάνων περὶ τοῦ Θεοῦ γράφει * «Ὁ γὰρ τοῦ Ἰησοῦ υἱοῦ οὐκ ἐρείσαστο, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν παρεδόκεν αὐτὸν, πῶς οὐκί καὶ τὰ πάντα σὺν αὐτῷ χαρίζεται ἡμῖν * ; » Ἡμῶν φειδόμενος οὐκ ἐρείσαστο τοῦ υἱοῦ * ὁ μὲν γὰρ ἀπαθὴς καὶ πάσης βλάβης ἀρανιστικῆς, ἡμεῖς δὲ θνητοὶ καὶ πάθων ὑποκείμενοι. Διὸ εἰ φειδόμενος ἦν τοῦ υἱοῦ, μὴ ἔκδοε αὐτὸν * ὑπὲρ πάντων γέισσασθαι θανάτου * », ἐμένονεν ἐν τῇ κρατούσῃ ἀπολείᾳ διὰ τῆς παραδόσεως τῆς θείας ἐντολῆς * ἀλλ' ἵνα ἐλευθερωθῶμεν, παρεδόκεν ὁ κηδεμὴν τὸν Ἰησοῦ υἱόν, οὐ βλαθευόμενον ἐκ τοῦ θεοῦσσι, Σωτῆρος ἀναδειχθέντος πάντων παραδοθέντος ὑπὲρ αὐτῶν.

295
XIX.5)

67. Τούτων οὐδὲ ἐχθόντων, ἰὼν ὁ Θεὸς λέγει * «Ὁὐ φείσεμαι οὐκίτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν », εὖτε ἀπειλὴς νοθεύει, ἵνα μὴ κολάσει ὑποπέσειν, ἀλλ' ἔφη γίνονται τῆς κρατούσης ἀμαρτίας, οὐκίτι ὑποκίρινον κολάσει.

68. Τὸν τρόπον τοῦ μὴ φείσεσθαι ἐπὶ φανεροί, φάσκων * τοὺς ἀνθρώπους εἰς χεῖρας τῶν πλῆθιν αὐτῶν παραδίδόναι καὶ εἰς χεῖρας * οὐδ' ἔλαστο πονηροῦ * βασιλείας, ὡς κατακόπησιν τὴν γῆν * », ἀνεπιτιθέμενος ἀλλήλοις τῶν * ὡς ἀνθρώπων ἀποθνήσκόντων * ». Οὕτως ἔ' εἰσὶν οἱ ἐριδι καὶ ζῆλῳ κατὰ σάρκα περιπατοῦντες *^b. Οἱ οὕτω τυγχάνοντες ἄνθρωποι εἰς χεῖρας παραδίδονται ὧν ἔσων πλῆθιν διαφιλῶντων καὶ ἐλεγκῶν διάθεσιν. Τότε γὰρ μάλιστα νοθευθήσονται δύνανται παρα-

294 c. Cf. Rom. 5, 14 || d. Rom. 8, 32 || e. Hébr. 2, 9 || 295 a. Cf. Ps. 81, 7 || b. Cf. Rom. 13, 13

294 16 χαρίζεται : χαρίζεται Ps 1 || 23 παρεδόθητος nos : παραδοθείς P

1. Σωτήρας ἀναδειχθέντος au génitif est assez étrange, étant donné qu'il se rapporte à Facustus υἱόν. Passe ! Mais que dire de παρεδοθείς au nominatif (v. apparat) ? Nous avons cru devoir unifier l'ensemble au génitif.

Dieu qui n'épargne
pas son fils
épargne
le genre humain.

65. Il a tellement épargné le genre humain, Lui, la Cause et la Providence de toute chose, qu'il a livré à discrétion pour tous son propre Fils à la mort, afin qu'il rachetât les morts d'être tombés sous le règne de la mort *.

66. Aussi l'Apôtre, chargé d'introduire les hommes au mystère de ce salut surabondant, écrit-il en parlant de Dieu : « Lui qui n'a pas épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous, comment ne nous ferait-il pas don de tout avec lui * ». Pour nous épargner, il n'a pas épargné son Fils : celui-ci, en effet, était impassible et destiné à faire disparaître tout dommage, tandis que nous étions mortels et soumis aux passions. C'est pourquoi, s'il avait épargné son Fils au lieu de le livrer et de lui faire * goûter la mort pour tous * », nous serions restés sous la puissance de la mort à cause de la transgression du commandement divin. Mais, pour nous en délivrer, le Dieu de sollicitude a livré son propre fils, qui ne devait pas recevoir de dommage de la mort, après l'avoir établi Sauveur de tous, livré pour eux ¹. |

67. Cela étant, si Dieu dit : « Je n'épargnerai plus les habitants de la terre * », c'est une réprimande menaçante inspirant la crainte : il veut que les hommes ne tombent pas sous le coup du châtiment, mais qu'en se libérant de l'emprise du péché, ils cessent de le mériter.

68. Il explicite encore comment il s'y prend pour ne pas épargner, en disant qu'il livre les hommes aux mains de leur prochain et aux mains du mauvais roi qu'ils ont choisi, si bien que la terre est dévastée * sous les coups réciproques que se donnent * ceux qui meurent comme les hommes * ». Ce sont ceux qui vivent selon la chair dans les querelles et la jalousie ². Ceux qui sont hommes de cette sorte sont livrés aux mains des démons qu'ils ont comme prochain à cause de leur amour du plaisir et de leur attache aux choses matérielles. C'est alors précisément

295

[295] δοθέντες οἱς ἠγούστο φίλους καὶ πλησίον ἔχειν, πειραθέντες τῆς
 ὀμότητος καὶ ἀγριότητος αὐτῶν φεύζονται ἕκαστος καὶ τοῦ τυραννι-
 15 κῶς ἔρξαντος, τῆς ἀκλιότητος αὐτοῦ ποίραν λαθόντες. Ἀράλαι
 γούσι καὶ ὁ Ἑβραίων λαὸς τὸ πικρὰ ἐπέθουσι ἐλευθερωθῆναι
 τῆς Αἰγυπτίων θρασύτητος, γούσι αὐτῶν τὸ ἐπιμαρθῆναι καὶ τὸ
 ἀπηνῆς ἐπισταθῆναι.

69. Κατακοπομένης τῆς γῆς, τοῦτ' ἐστὶν τῶν ἐπ' αὐτῆς
 20 καταλλήλων ἐξαινοταμίαν, ποιμαίνει Θεὸς τὰ τῆς σραγῆς
 πρόβατα εἰς τὴν Χαναάνιν, τὴν ἡτοιμασμένην τιμωρίαν. Εἰρη-
 ται καὶ πρότερον σραγῆς εἶναι πρόβατα τὰ ἑτοίμα πρὸς τὸ
 25 παθεῖν καὶ τὰ ἤδη σραγίνεσθαι, ὅτε παρελάβομεν τὸ ὑπὸ τῶν ἁλο-
 ἑσμένων πρὸς τὸν εὐεργέτην τῶν ἁλίων ἀπαγγελλόμενον· « Ἐβρα-
 κας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως * », καὶ πάλιν· « Ἐλογίσθημεν
 5 ὡς πρόβατα σραγῆς * ».

70. Ἐπίστηρον εἰ ἁπαντῶν τι ἄλλο τὸ ποιμαίνεσθαι τὰ
 πρόβατα τῆς σραγῆς εἰς τὴν Χαναάνιν, ἐρημνευομένην ἡτοι-
 μασμένην, τάχα τῶν θεῶν κακώσεως οικονομουμένων εἰσαγομέ-
 νων εἰς σωτηρίαν ἀμακαμήτην κατεργαζομένην ὑπὸ πόνων
 10 παιδευτικῶς ἡτοιμασμένων, περὶ ἧς γράρει ὁ θεολόγος ἀπόστο-
 λος Παῦλος τάδε χαρτίων· « Ἡ κατὰ Θεὸν λύση μετάνιων
 κατεργάζεται εἰς σωτηρίαν ἀμακαμήτην, τῆς τοῦ κόσμου
 λύσης θάνατον ὑπερρούσης * »· διὸ ταύτης μὴ ἀρακτῶν, τῆς
 15 δὲ κατὰ Θεὸν ἀντεποιουμένην ἀμακαμήτην σωτηρίαν κατὰ Θεὸν
 φερούσης.

296 a. Ps. 43, 12 || b. Ps. 43, 23 || c. II Cor. 7, 10

296 17 γούσι P1 : γούσι Pae

1. Cf. supra, 55.

2. Le contexte inviterait à rétablir *τιμωρίαν* à côté d'*ἡτοιμασμένην* comme au paragraphe précédent. Le paragraphe 112 fait prévaloir *ἀτυχία* à côté d'*ἡτοιμασμένην*. Jérôme, 1504 C, traduit « Chananaei par « parati ad humilitatem », conformément à son *Liber de nominibus hebraicis*, PL 23, 786. « Chanani, negotiatores, sive hic pauper-

qu'ils peuvent profiter de l'avertissement, livrés à ceux qu'ils croyaient avoir pour amis et pour proches, et en ayant éprouvé la cruauté et la saugaverie. Celui qui commande tyranniquement, ils le fuiront aussi, car ils ont fait l'expérience de sa dureté. Assurément, alors vint au peuple hébreu le désir d'être délivré de l'arrogance des Égyptiens, quand il prit conscience de ce qu'il y avait de pénible et de rigoureux dans leur domination.

Pâturage en Chanaan. 69. Quand la terre est ravagée, c'est-à-dire tous ses habitants dressés les uns contre les autres, Dieu emmène paître les brebis du carnage dans la terre de Chanaan, qui est le « châtiment préparé ». Il a déjà été dit ¹ que | les brebis du carnage étaient les brebis toutes prêtes à souffrir et celles déjà égorgées, lorsque nous avons cité la parole qu'adressent ceux qui sont dans la tribulation au Bienfaiteur de toute créature : « Tu nous as livrés comme des brebis de consommation * », et encore : « Nous avons été regardés comme des brebis de carnage * ».

70. Demande-toi s'il n'est pas louable que les brebis du carnage soient emmenées paître dans la terre de Chanaan, dont le nom signifie « préparé * ». Sans doute parce que, menées par des traitements rigoureux, elles sont conduites à un salut qu'on ne peut regretter, procuré par des souffrances qui servent de leçon. Voici ce qu'écrit à ce sujet Paul, l'Apôtre inspiré : « La tristesse selon Dieu produit un repentir salutaire qu'on ne regrette pas, tandis que la tristesse du monde apporte la mort ». « Aussi faut-il s'abstenir de celle-ci et la remplacer par celle qui vient de Dieu et qui apporte le salut divin qu'on ne regrette pas.

culus, aut preparati, vel humilitas » (*De Ezodo*). L'idée du châtiment n'apparaît nulle part dans les étymologies de Jérôme (*id.* 777, 793, 820, 846) ; mais ici, Didyme l'incorpore vraiment au sens du mot.

71. ZACH. XI, 7^o-9: *Και λήψομαι ἐμαυτὸν δύο βόδδους — τὴν μίαν ἐκάλεσα κάλλος, καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα σχολινομα, — καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα. *Καὶ ἐξαρῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἐνί, καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπ' αὐτούς, καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπαρρόντο ἐπ' ἐμέ. *Καὶ εἶπα: Οὐ ποιμανῶ ὄμας.

72. Ἐκ προσώπου τοῦ Σωτῆρος ὁ προφήτης Ζαχαρίας ἀπαγγέλλει τὰ περὶ δύο βόδδων ἧν εἴληεν αὐτοῦ.

73. Οὗχ ἕτερον δ' ἐστὶ σημαίνεται ἐν τοῖς προκειμένοις ἐκ τῶν δύο βόδδων ἡ σκῆπτρα ἀρχῆς, μᾶλλον δὲ βασιλείας, σύμφωνα ἔντα.

74. Ἐπαί | τοῖσιν πᾶν τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος διήρτηται εἰς τὸν ἐκ περιτομῆς λαόν καὶ εἰς τὴν κληθεῖσαν ἀπὸ ἰθῶν Ἑκκλησίαν, ὁ ἰουδαίων καὶ ἰθῶν Θεός*, σωτὴρ ἅμα καὶ βασιλεὺς αὐτῶν ὑπέρχων, ἔλαβεν αὐτοῦ τὰ δύο σκῆπτρα, ἵνα ἐξ ἀμορτίων μίαν βασιλείαν ἀπεργάζηται.

75. Νοθήσεται δὲ ἐξ εὐαγγελικοῦ ῥητοῦ ἡ προφητεία* ὅς γὰρ μία βασιλεία ὑπὸ βασιλείᾳ ἵνα ἐξ ἔθνων καὶ ἰουδαίων πιστευσάντων ἀναδείχθῃ, οὕτως καὶ ποιμὴν μία ὑπὸ ἑνα ποιμένα τὸν ἀληθινόν τὸν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν προβάτων τηθεῖκότα*. 10 Ἔχει δ' οὕτως ἡ εὐαγγελικὴ φωνὴ ὑπὸ τοῦ Σωτῆρος ἀπαγγελομένη* «Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ εἶσιν ἐκ τῆς αἰλῆς ταύτης· κηλεύω με δεῖ συναγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσασθαι, ἵνα γένωνται μία ποιμὴν καὶ ποιμὴν εἰς*», ἕτερα λέγουν

297 a. Cf. Rom. 3, 29 || b. Cf. Jn 10, 11 || c. Jn 10, 16

296 26 ἔντα nos : οὐκ P || 297 2-3 ἐκκλησίας : ἐκκλησίᾳ P*

1. Ἐξαρῶ, comme ἐξάρησα. Confusion des deux verbes. Jéromes,

71. ZACH. XI, 7^o-9: * Et je prendrai mes deux houlettes — j'ai appelé la première Beauté et la seconde Lien — et je ferai paître les brebis. * Et je retrancherai¹ les trois pasteurs en un seul mois, et mon âme s'appesantira sur eux, car leurs âmes ont rugi contre moi. * Et j'ai dit: « Je ne vous ferai pas paître. »

Deux peuples, 72. Le prophète Zacharie fait connaître de la part du Sauveur ce qui concerne un royaume. les deux houlettes qu'il s'est choisies.

73. Ces houlettes, dans le texte que nous venons de citer, représentent des sceptres, symboles du pouvoir ou, mieux encore, de la royauté.

74. Puisque | tout le genre humain se divise en deux, le peuple de la circoncision et l'Église née de l'appel des Gentils, le Dieu des Juifs et des Gentils*, qui est leur Sauveur et leur Roi, s'est choisi deux sceptres pour constituer avec les deux peuples un seul royaume.

75. L'Évangile fera comprendre cette prophétie : comme une seule royauté sous l'autorité d'un roi unique s'y trouve manifestée sur les Gentils et les Juifs qui ont la foi, il n'y a aussi qu'un seul troupeau, soumis au seul Véritable Pasteur qui a donné sa vie pour ses brebis*. Voici la parole même de l'Évangile prononcée par le Sauveur : « J'ai encore d'autres brebis qui ne viennent pas de ce berrail. Il faut que je les rassemble, et elles entendront ma voix, afin qu'il n'y ait qu'un seul troupeau et qu'un seul pasteur* ». » Il entend là, par les autres brebis,

1502 B, traduit par *anferam* dans les LXX ce qu'il avait traduit par *succidi* dans l'hébreu.

Zacharie. III.

[297] είναι πρόβατα οὐκ ἀπὸ τῆς ἰουδαϊκῆς αἰλῆς ἀλλὰ τοὺς ἀπὸ ἰθῶν
 15 πιστεύσαντας τῆ εὐαγγελίῳ.

76. Ταῦτ' ἐστὶν δὲ τὸ τὰς δύο ἀγέλας ὑπὸ ἓνα ποιμένα γενέσθαι,
 τῆ τῆ δύο σκῆπτρα ὑπὸ τὸν αὐτὸν βασιλεῖα ἔλθεσθαι. Πότε δὲ τοῦτο
 πληρωθήσεται ἢ ἴσταν ἐκδόσεως τύχῃ τῶ· « Ἐβραῖνῆτε, ἔθνη,
 μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ⁴ »;

298
 (CLIX, 8)

20 77. Ῥηθῆναι καὶ ἑτέρως τὸ· « Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ
 εἶπεν ἐκ τῆς αἰλῆς ταύτης⁵ », αἰλῆς καλουμένης τῶν προβάτων
 τοῦ περὶ γῆν κόσμου ἐν ᾧ ἄκριθι διατρέβουσιν οἱ τὸ σῶμα
 φοροῦντες, ἀπαλλαγέντων τοῦτο φυχῶν ἐν τῆ καταχθονίῳ τόπῳ
 τῆς διατρέβουσιν, ὅπου συνάγει ὁ ἀγαθὸς νομαῖς, γενόμενος
 πρὸς αὐτοὺς ὅτε « τίθησκον ὑπὲρ πάντων⁶ » α ἵνα ζῶντων καὶ
 νεκρῶν κυριεύῃ⁷ ». Εἰ δὲ εἴς κυριεῖν νεκρῶν καὶ ζῶντων βασι-
 5 λευῆ κράτει καὶ ποιμαντικῆ ἐπιστήμῃ, οἱ δύο ποιμναι καὶ βασι-
 λευαί μία ἀνεδιείχθησαν.

78. Τί δ' ὑπέρχεται τοῦτο καταρθεθέντος ἢ ἡ πολυαρχία
 οἰχθήσεται, ἔξαρκοντας τοῦ ἀληθινοῦ νομαῖς τοὺς κακῆς ἄρχοντας
 τρεῖς ποιμένας ἐν ἑνὶ μηνί, τοῦ⁸ ἔστιν ἅμα καὶ ἐν περιόδῳ μῆ.

10 79. Τίνας δ' οἱ ἐξαρθόμενοι τρεῖς ἀγγελᾶρχοι θεωρητέον.

80. Τὰ ἱερουργεῖν τῶν ἰουδαίων τάγμα καὶ οἱ λεγόμενοι παρ
 αὐτοῖς ἄλλοι προφῆται καὶ οἱ βασιλεύσαντες ἀπὸ τοῦ ἱεροδοῦν.
 Πάντες γὰρ οὗτοι βλάβης αἵτιοι ἐτόχθησαν τῶν ἀρχομένων.
 Εἴρηται γοῦν ἐν Ὡση· « Ἐκάρυθαν ἱερεῖς ἔθην Κύριος, ἐπέ-

297 d. Deut. 32, 63. Rom. 15, 10 || e. Jn 10, 16 || 298 a. II Cor.
 5, 14 || b. Rom. 14, 9

297 14 ἀλλὰ add. Pa || 16 τὰς : τῆς Pa || 16 οἱ : ὄντες Pa || 298 8
 οἰχθήσεται : οἰχθίσεται Pa

1. Ames en attente dans les lieux souterrains : cf. déjà, III 143.
 2. Cf. Jérôme, 1503 B : « Legi in cujusdam commentariis :
 Pastores Domini indignatione succisos, in sacerdotibus et falsis
 prophetis et regibus intelligi Judaeorum » ; et Jérôme de citer
 Jér. 2, 8, comme Didyme au n° 82. — Ici et en IV 132, le Papyrus
 orthographié ἱεροδοῦν ; en III 147, ἱεροδοῦρ.

non pas celles qui viennent du bercail du judaïsme, mais
 celles qui viennent de la gentilité et qui croient en l'Évan-
 gile.

76. Or ces deux troupeaux rangés sous l'autorité d'un
 seul berger sont la même chose que les deux sceptres
 venus dans la main du même roi. N'est-ce pas, au reste,
 ce qui s'accomplira quand se vérifiera la prophétie :
 « Gentils, réjouissez-vous en même temps que son
 peuple⁴ » ?

77. On peut encore comprendre d'une autre façon ces
 mots : « Et j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de ce
 bercail⁵ », en entendant par bercail le monde terrestre où
 vivent présentement ceux qui portent un corps, cepen-
 dant que les âmes libérées du corps vivent, [jusqu'à
 maintenant, dans les lieux souterrains⁶. Ce sont ces âmes
 que rassemble le Bon Pasteur, qui est venu vers elles
 quand « il mourut pour tous⁷ » « afin d'être le Seigneur
 des vivants et des morts⁸ ». Si donc il n'y a qu'un
 seul Seigneur des morts et des vivants, Roi par la
 puissance et Pasteur par la science, les deux troupeaux
 et les deux royaumes n'en forment évidemment qu'un
 seul.

Les mauvais
 pasteurs
 disparaîtront.

78. Une fois réalisée cette annonce,
 s'ensuivra la disparition des chefs multiples.
 Le Vritable Pasteur fera disparaître les trois pasteurs qui sont de
 mauvais chefs, en un seul mois, c'est-à-dire ensemble et
 en un même moment.

79. Il nous faut voir quels sont ces trois chefs de trou-
 peaux appelés à disparaître.

80. La caste sacerdotale des Juifs, les prophètes dits
 d'injustice chez eux, et les rois qui ont succédé à Jérô-
 boum². Tous ceux-là, en effet, ont été néfastes à leurs
 sujets. Aussi est-il dit dans Osée : « Les prêtres ont caché
 la voie du Seigneur, ils ont tué les gens de Sichein, ils

[298] 15 νεωσαν Σίωμα, ἀναμίαν ἐποίησαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ * » , καὶ ἐτι ἐν τῷ αὐτῷ προφήτῃ : « Κακοθήσεται Ἰσραὴλ ὡσεὶ πρὸς περιεστραφῶς προφήτης * . »

81. Ἔστιν εὐραῖν καὶ περὶ τῆς παρανόμου βασιλείας τῆς σχεπάτης τῶν Θεοῦ λατῶν γεγραμμένα πολλά, ὧν ἴστω καὶ τὸ οὐτως ἐχόν * Ἄκουσατε ταῦτα, εἰ ἱερεῖς, καὶ οἰκὸς τοῦ βασιλείου, ἀναμίσθετε, θῆτε | πρὸς ὄμας ἐστὶν τὸ κρίμα ὅτι παρὶς ἐγενήθητε τῆ σκοπιῆ, καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ Ἰαβὼρον * . »

82. Κατὰ τῶν οὐτῶ φαύλους ἤγχοσμένον καὶ ὁ ἄγιος Ἰερεμίας βοῶ ἐλεγχτικώτατα ἐκ προσώπου τοῦ παμβασιλείου Θεοῦ : « Ἰερεῖς οὐκ εἶπαν ποῦ ἐστὶν Κύριος ; καὶ εἰ ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου οὐκ ἤπισταντό με, καὶ εἰ προφήται ἀπορρήτων εἶδικα, καὶ εἰ ποιμένες ἤψιδον εἰς ἐμέ, καὶ ὅπως ἀνωρελοῦς ἐπερέοντο * . »

83. Ἐπίστησαν εἰ τοὺς ποιμένες ἀσεβούντας εἰς αὐτὸν λέγει τοὺς βασιλείας τοῦ Ἰσραὴλ ἀλλοιων παρὰ τοὺς ἱερεῖς καὶ προφήτας τυγχόνοντας .

84. Οὐκ ἀπογνωστόν δὲ καὶ τοὺς θεοδοδοκακίλους ποιμένες ἀσεβούντας εἰς Θεὸν γένοι. Οἱ οὕτω ἐκλήθησαν ποιμένες τρεῖς 15 ἔξαιρονται ἐν μηνί ἐνὶ ὄπῃ * τοῦ ἀληθῶς ἀρχιερέως μεγάλου Ἰησοῦ διεκλήθησαν τοὺς οὐρανοῦς * , ἀληθινῶς οὕτως προφήτου, περὶ οὗ ὅτια προαναγγέλλεται εἰρηται * Ἐπρόφητῃ ὡμῶν ἀναστήσει ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὡμῶν Κύριος ὁ Θεός * . »

85. Πρὸς τῷ ἀρχιερέως καὶ προφήτης ὑπάρχειν, καὶ βασιλεῦς 20 ἴστω, ὡς τὸν Πατέρα περὶ αὐτοῦ γάναι * Ἦγερτα αὐτὸν βασιλέα, καὶ πᾶσαι εἰ ἔδοι αὐτοῦ εὐθεταί * οὕτως οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου, καὶ τὴν αἰγυπάλισιαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ θέρων * . » Καὶ αὐτὸς οὖν περὶ αὐτοῦ ὁ οἰκοδομῶν τὴν πνευματικὴν Θεοῦ πόλιν καὶ λα|τρούμενος τὸν λαόν

300
(XIX,
10)

298 c. Os. 6, 9-10 || d. Os. 9, 7 || 299 a. Os. 5, 1 || b. Jér. 2, 8 || c. Hébr. 4, 14 || d. Deut. 18, 15 || e. Is. 45, 13

299 2-3 |αδέρια : |αδέρια P^{ac} || 17 αἰ : τοῦ P^{ac}

ont pratiqué l'iniquité en Israël * » ; et encore dans le même prophète : « Israël va être maltraité ainsi que le prophète qui a perdu la raison * . »

81. Il ne manque pas non plus de textes parlant de la royauté illégitime qui a écouté le peuple de Dieu, par exemple le suivant : « Écoutez ceci, prêtres, et vous, maison du Roi, prêtez l'oreille, car | on vous impute le délit d'avoir été un piège pour le sommet de la montagne et comme un filet tendu contre le Thabor * . »

82. Contre ces prévarications des chefs, Jérémie, le saint prophète, vitupère, lui aussi, à pleine voix, de la part de Dieu, Roi Souverain : « Les prêtres n'ont pas dit : Où est le Seigneur ? et les dépositaires de la loi ne m'ont pas connu ; les prophètes ont prophétisé l'injustice, les pasteurs ont été impies envers moi, et ils ont suivi ce qui ne leur était d'aucun secours * . »

83. Examine si, sous le nom de pasteurs impies envers lui, il ne désigne pas aussi les rois d'Israël, en plus des prêtres et des prophètes.

84. Il ne faut pas négliger non plus de faire remarquer que l'Écriture désigne comme pasteurs impies envers Dieu les faux docteurs. En ce sens, les trois pasteurs sont retranchés en un seul mois par Jésus, « le Grand Prêtre véritable qui a pénétré dans les cieux * », Prophète véritable à qui s'applique cette divine prophétie : « Le Seigneur Dieu vous suscitera un Prophète parmi vos frères * . »

85. A sa qualité de Grand Prêtre et de Prophète, il faut joindre celle de Roi ; c'est pourquoi le Père dit en parlant de lui : « Je l'ai suscité comme Roi et toutes ses voies sont droites. C'est lui qui bâtit ma ville et qui ramènera les captifs de mon peuple sans rançon ni présents * . » Aussi dit-il en parlant de lui-même, lui qui bâtit la cité spirituelle de Dieu et qui rachète | son peuple : « J'ai été

299

300

1. Remarque que ἐν τῷ Ἰσραὴλ est rattaché à ce qui précède, alors qu'il appartient au verset suivant dans le prophète.

[300] λέγει· « Ἐγὼ δὲ κατιστάθην βασιλεὺς ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ Σιών ὄρος τῷ ὄρει, διαγγέλλω τὸ πρόσταγμα Κυρίου. »

86. Πρὸς τοὺς τεθρονημένους περὶ τῶν τριῶν ποιμένων, ἐπιστάτων θιακτοῦ τρεῖς εἶναι νομῶς ἐξαφροσύνας τοὺς εἰς τὴν Τριάδα ἀπεδοῦντας. Οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν πολλὴν ἔχουσι ῥοπήν εἰς τὸ ἀσεβεῖν εἰς τὸν Πατέρα, ἑτέρον εἰς τὸν Υἱὸν καὶ ἄλλως εἰς τὸ ἄγνόν Πνεῦμα.

87. Καὶ τόχα μὲν οἱ υἱοπάτορες φρονοῦντες φευδοθεοῦσιν εἰς τὸν Πατέρα, στερῶντες τὸν Πατέρα ὄσον ἐπὶ τῇ ἀσεβίᾳ αὐτῶν τοῦ Μονογενεῦς Υἱοῦ, ὅντος Θεοῦ Λόγου σοφίας τε καὶ ἀληθείας, τῶν ἐξ οὗκ ὄντων καὶ κτήρια φρονοῦντων προηγουμένων περὶ τὸ ἴδιον γίνεσθαι φευδοθεοῦσιν. Εἰσι δὲ καὶ πνευματομαχοῦντες, θεοῦζήοντες ὡσαύτῃ ἐν τῶν κτημάτων.

88. Καὶ τὰ τρία δὲ τόγχατα τῶν ἀπατωμένων ἄθεα περὶ τῆς Τριάδος φρονοῦσιν, πλὴν ἑκάστου, ὡς ἤδη εἴρηται, διάφορον ἔχει τὴν ἀσεβίαν ῥοπήν.

89. Ἐξαρθήσονται δὲ ἐν μηνί ἐνὶ καὶ οἱ οὗτοι ἀσεβεῖς ποιμένες· μέγχι γὰρ τῆς παρουσίας χρονικῆς ζωῆς ἢ φευδῆς διδοσκῶν τελεῖα γίνεσθαι τοῦ ἀληθινοῦ φωτός· μετὰ τὸν ἐνεστέριστα ποιητῶν αἰῶνα⁴ καὶ τὴν πρόσκαιρον ζωὴν, ἐρ' ἢ μόνῃ οἱ ἐλπίζοντες ἐλευσίνεσθαι πάντων ἀνθρώπων εἰσὶν⁵.

300 a. Ps. 2, 6-7 || h. Cf. I Tim. 4, 8 || c. Cf. I Jn 2, 8 || d. Cf. Gal. 1, 4 || e. Cf. I Cor. 15, 19

300 12 ff. : οὐκ ἔστι Ποιῶν || προηγουμένων : προηγουμένων ὡσαύτῃ ὁ ἡγουμένος Ποιῶν || 19 mg. add. ὅτι Ποιῶν

1. Remarquer les génitifs ἑτέρον et ἄλλων, témoins boiteux du génitif absolu que Didyme avait en tête, ou attirés incompréhensiblement au cas de *siéōn*.

2. Cf. Jénédun, 1503 B, avec une indulgence quelque peu dédaigneuse à l'endroit de Didyme : « Ne hac explanatione contentus, tres pastores in uno mensu succisos, eos vult accipere, qui in Patrem et Filium et Spiritum Sanctum peccaverunt; omnes enim haereticos aut in unum, aut in duas, aut in tres simul peccato personas. Dixerit ille quod vult, neque enim alterius sensu detrahendum est. Jérôme n'a pas toujours été aussi pacifique, même dans l'ironie, que cette dernière phrase le laisserait entendre.

établi Roi par Dieu sur la sainte montagne de Sion, j'annonce sans cesse le commandement du Seigneur. »

**Adversaires
du dogme
de la Trinité.**

86. En plus de ces considérations sur les trois pasteurs, il faut remarquer que ceux qui professent l'impieété à l'égard de la Trinité sont aussi trois mauvais pasteurs retranchés : les uns penchent fortement à se montrer impies à l'égard du Père, d'autres à l'égard du Fils, et les autres à l'égard du Saint-Esprit¹.

87. Et sans doute faut-il dire que les tenants de l'υἱοπάτωρ² (Fils-Père) se font une fausse opinion du Père, car ils privent le Père, autant que peut le faire leur impieété, du Fils Monogène, Verbe de Dieu, Sagesse et Vérité, tandis que ceux qui pensent que celui-ci sort du néant et qu'il est une créature, se font une fausse opinion principalement sur le Fils lui-même. Et il y a encore ceux qui combattent le Saint-Esprit, professant qu'il n'est qu'une créature.

88. Ces trois catégories d'erreurs font injure à Dieu sur la Trinité, bien que chacune, comme nous l'avons dit, ait en propre un penchant particulier d'impieété.

89. Mais ces pasteurs dont telle est l'impieété disparaîtront eux aussi en un seul mois. Car tant que dure cette vie passagère, les fausses doctrines font des promesses³, mais ces promesses périront à la manifestation définitive et éclatante de la lumière véritable⁴ qui succédera à la perversité du siècle présent⁵ et à la brièveté de cette vie, laquelle fait de ceux qui n'espèrent qu'en elle les plus lamentables des hommes⁶.

3. Υἱοπάτωρ, mot forgé dans les controverses ariennes pour caractériser la doctrine de ceux qui ne font pas de distinction réelle entre le Père et le Fils (subellianisme), cf. *Intr.*, p. 94. — Arianisme de ceux qui font une créature du Fils Unique, cf. *Intr.*, p. 86. — ⁴ Ceux qui combattent le Saint-Esprit, Macédoniens, cf. *Intr.*, p. 87.

[309] 90. Γίνεται δ' ἡ ἔξαρσις τῶν τριῶν φαύλων ἀγλαρχῶν,
 βαρυνομένης ἐπ' αὐτοῦσιν | τῆς φυγῆς^a τὰ ταῦτα ἀπειλοῦντος
 βασιλέως, ἵνα ἐπιερᾷ αὐτῷ πρᾶττουσι.

91. Ψυχὴ δὲ αὐτοῦ κατὰ πλειονὰς τρόπους λέγεται.

92. Καθ' ἓνα μὲν καὶ πρόχειρον, ἦν ὡς ἄνθρωπος τέλειος
 5 ἔχει, ἦν τέθειται ἵνα πάλιν λάθῃ αὐτῆς^a. Τέθειται μὲν οὖν αὐτὴν
 ἄλλοιον ἐνὶ πολλῶν αὐτῆν θεδικῶς^b, ὡς γράβην περὶ αὐτοῦ
 τὸν μεταγωγῶν τῆς ἀληθείας Ἰουδαίων αὐτίας^c. Ὅτι ἐκείνος
 ἔπερ ἡμῶν τῆν φυγὴν ἔθικεν^d καὶ ἡμεῖς ἀπέκοιμεν ἔπερ ἄλλοι-
 10 « οὐκ ἐγκαταλείβεσθαι εἰς τὴν ἔξην^d ».

93. Κατ' ἄλλοιον θεωρίαν, φυγὴ ἴστιν τοῦ ταῦτα λέγοντος
 Σωτῆρος πᾶς ἄνθρωπος οἰκουμένης αὐτοῦ ὡς χρηματίζειν ἐν
 Χριστῷ ἄνθρωπος^e, ὡς μὴ διαφέρει περὶ τούτου φάσαι ὅτι
 ἄνθρωπος καὶ φυγὴ Θεοῦ τυγχάνει. Ἡλίος γὰρ ἄνθρωπος Θεοῦ
 15 χρηματίζων^f καὶ φυγὴ Θεοῦ ῥηθεῖται ὡσαύτως καὶ ἡ ἐραρμένη
 Μίσης, καὶ εἰ τις ἄλλος τῆς αὐτῆς ἀρτέτης καὶ ἀρετῆς μετέ-
 χει. 94. Ὁ δὲ πολλῶν δὲ μαρτυρίων χρεῖα τὸ νῦν, πολλῶν τῆς
 ἀποδείξεως γενεμένης^g ἀρκεῖ γὰρ τῆν Παύλου καὶ Πέτρου
 παραλαβὴν φωνῆν. Ὁ μὲν γὰρ ἔγραψεν^h « Πᾶσα φυγὴ », τοῦⁱ
 20 ἴστιν ἄνθρωπος, « ἔξουσίας ὑπερκαρῶσας ὑποτασσέσθω^h », ὁ δὲ
 « Τοῦⁱ ἴστιν ἐκτὸς φυγῆς διεσώθησαν^h », ἐκτὸς φυγῆς λέγων
 τοὺς σωθέντας ἐν τῇ κεισῶν ἐν τῷ κατακλυσμῶ, τὸν Νῶε καὶ
 τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ, τῆν τε γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς τρεῖς
 συμπύστας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ. |

95. Ἡ αὐτὰ λεγομένη Θεοῦ φυγὴ βαρύνεται ἐπὶ τοὺς τρεῖς
 ἀναπροσμένους^j παριέντας ἐν ἐνὶ μηνί, συναγαγατοῦσα τῆ ἔξαρ-
 25 ροντι αὐτοῦσιν Σωτῆρι. Γίνεται δὲ ἡ ἔξαρσις αὐτῶν διὰ τὸ ἔπερ

301 a. Cf. Jo 10, 18 | b. Cf. Matth. 20, 28 || c. I Jo 3, 16 ||
 d. Act. 2, 31 | e. II Cor. 12, 2 | f. Cf. II Rois 1, 9 || g. Rom.
 13, 1 | h. I Pierre 3, 20

301 j αὐτοῦ : αὐτοῦσιν P^a || 13 ἄνθρωπος : ἄνθρωπον P^a || 17 οὐκ οπ.
 P^a || 23 αὐτοῦ : αὐτοῦ P^a

1. « En tant qu'homme parfait » : précaution contre l'apollinarianisme. Cf. *Infr.*, p. 88.

L'âme
 de Dieu.

90. Mais la disparition des trois mauvais
 bergers a lieu quand s'appesantit sur eux |
 l'âme^a du roi qui les a menacés pour avoir
 301 commis ce qu'il détestait.

91. Or cette âme du roi peut être envisagée de plusieurs
 manières.

92. La première et la plus obvie, c'est de considérer
 l'âme qu'il possède en tant qu'homme parfait^a, qu'il
 livre pour la reprendre^b. Il l'a donc livrée en la donnant
 en rançon pour beaucoup^c, et Jean, l'introduit au
 mystère de la vérité, écrit à son sujet : « Puisque celui-ci
 a livré son âme pour nous, nous devons, nous aussi, livrer
 nos âmes les uns pour les autres^d ; et il l'a reprise quand
 il est ressuscité des morts^e sans l'avoir laissée au séjour
 des morts^f ».

93. Selon une autre manière de voir, l'âme du Sauveur
 qui parle ainsi, c'est tout homme qui lui est uni si intime-
 ment qu'on puisse l'appeler un « homme dans le Christ^g »
 et qu'il importe peu que l'on dise de lui qu'il est un
 homme de Dieu ou une âme de Dieu. Élie, en effet, que
 l'on appelle un homme de Dieu^h, pourrait aussi être
 appelé une âme de Dieu. De même Moïse, le Révélateur,
 et tout autre qui partage la même sainteté et la même
 vertu. 94. Il n'est pas besoin d'alléguer ici beaucoup de
 témoignages, car la démonstration en a déjà été souvent
 faite. Qu'il suffise de citer ces mots de Paul et de Pierre :
 le premier écrit : « Que toute âmeⁱ — c'est-à-dire tout
 homme — soit soumise aux autorités placées au-dessus
 de lui^j » ; et le second : « En réalité, huit âmes furent
 sauvées^k » et ces huit âmes ce sont, dit-il, ceux qui furent
 sauvés dans l'arche lors du déluge, Noé, ses trois fils, sa
 femme et les trois femmes de ses fils. |

95. Ce qu'on appelle l'âme de Dieu s'appesantit sur les
 trois pasteurs enlevés en un seul mois, manifestant sa
 colère en même temps que le Sauveur qui les retranche.
 Et eux sont retranchés parce que leurs âmes, dans leur

301

302

[302] ἀγριότητος τὰς θυγάς αὐτῶν ἐπαρώσθαι λαόντων δίχην ἐπὶ τὸν
5 ποιμένα τὸν ἀληθινόν.

96. Τῆς τῶν ποιμένων ὠμότητος περιγραφεύσης, ὁ ἀγαθὸς
ἀγαλ[ξ]ρχος πρὸς τὰ ἀπολλυμένα ὑπὸ τῶν φαύλων νομέων πρό-
βατα « Οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς » ἀπειλῆς τρόπῳ λέγει, μάλιστα ἐπὶ
10 ἐπιτόγγον ὑπὸ τοὺς βλαπτικούς· οὐκ γὰρ ἦσαν ἀναιρεθέντες·
τὸ γὰρ « Ἐξαρῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας » δείκνυσεν ὅτι ἀκαρῶν
ἐπιτόγγον ἐπιλείμει τοῖς πεπληγμένοις ὑπ' αὐτῶν ποιμαίνουσιν.

97. Ποῦν δὲ τρόπῳ καὶ τίνος ἕνεκα ἡ μία τῶν βέβων κάλ-
λος κέκληται, ἡ δὲ ἑτέρα αγίνισμα, ἐν τοῖς ὅσων οὐκ ἔλαττο
σημαίνει σαφηνισθεῖν. (Νῦν δὲ δεῖ) σὺν Θεῷ φάναι·

15 98. ZACH. XI, 9 : Τὸ ἀποθνήσκον ἀποθνησκέτω, καὶ τὸ
ἐκλείπον ἐκλείπτω, καὶ τὰ κατέλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος
τὰς σάρκας τοῦ πληροῦν αὐτοῦ.

99. Τοῦ ἀγαθοῦ νομέως ἐκστατολόγος τῆς ποιμένης, ἕκαστος
τῶν προβάτων ὃν δεῖ τρέφειν τηρεῖται. Αὐτίκα γὰρ ὁ Κύριος
20 Ἰησοῦς λέγει· « Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς ἀμῆς φωτὸς ἀκούουσιν
καὶ ἀκολουθεῖσίν μοι, κἀγὼ δίδομαι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ

302 14 νῦν δεῖ δεῖ add. nos] post φάναι gl. οὐδὲν ὄμις Pz] 17 post
αὐτοῦ add. et expr. καὶ λαμβάνει τὴν βέβον μου τὴν καλὴν καὶ ἀπορρίπτω
αὐτὴν διακαθάρσει τὴν διαθήκην μου (cf. infra n° 105) P

1. L'explication sera donnée un peu plus loin, 130 a.

2. Le Papyrus porte une ponctuation faible après σαφηνισθεῖν
suivie de σὺν Θεῷ φάναι. Une ligne a dû tomber, comprenant une de
ces formules familières à Dédyme qui lui permettait de passer à la
suite du texte et « de dire avec Dieu » les paroles de Zach. 11, 9.
En ajoutant νῦν δεῖ δεῖ, nous nous contentons de suggérer l'essen-
tiel. — La glose qui suit : « οὐδὲν ὄμις », « je n'y ai rien compris »
(cf. *Intr.*, p. 179), ne porte vraisemblablement pas sur cette finale,
mais sur l'explication des trois Pasteurs.

saugagerie, ont rugi comme des lions contre le Pasteur
véritable.

96. Après avoir ainsi représenté la cruauté des bergers,
le bon chef du troupeau s'adresse aux brebis perdues par
les mauvais bergers et leur dit : « Je ne vous ferai pas
paître ». Mais ce n'est qu'une menace, qu'il profère sur-
tout parce qu'elles se trouvaient encore sous l'influence
des méchants. Ceux-ci, en effet, n'avaient pas encore été
retranchés ; et, de fait, l'expression : « Je retrancherai les
trois pasteurs » laisse entendre qu'ils étaient encore à
ce moment à la tête des troupeaux qu'ils avaient égarés.

97. Comment et pourquoi l'une des houlettes s'appelle
« Beauté » et l'autre « Lien », puissions-nous l'expliquer
avec le texte qui sera cité sous peu ! [Mais actuelle-
ment, il faut] dire avec Dieu :

98. ZACH. XI, 9 : *Que ce qui meurt meure, que ce qui
défaille défaille, et que les autres dévorent chacun les chairs
de son prochain*.

**Les brebis
sans pasteur
sont des
bêtes féroces
qui se dévorent.**

99. Quand c'est le bon berger qui est
à la tête du troupeau, chacune des bre-
bis est soignée comme il convient. Ainsi
par exemple le Seigneur Jésus dit : « Mes
brebis entendent ma voix et me suivent ;
et moi je leur donne la vie éternelle, et

3. Le lemme se prolonge dans le Papyrus d'un demi verset, à
peu près deux lignes exposetuetées. Par l'allure des points, l'exponctua-
tion apparaît comme venant de P lui-même et non pas d'un
correcteur postérieur. P n'a pu frôler le demi-verset et l'exponctuer
ensuite que d'après son modèle. Remonterions-nous ainsi, pour ce
réajustement du lemme, à Dédyme lui-même ?

303
(XIX,
13).

μη ἀπώλωνται εἰς τὸν αἰῶνα * , ὡς ἕκαστον | τῶν συμπληρουμένων τὴν θείαν ἀγγελίαν βεβῆν περὶ τοῦ ἀγγελάρχου « Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδὲν με οὐ καὶ ὑπερέστη. Ἐξ ἐπέου χάριτος, ἔκει με κατασκηνώσαν, ἐπὶ ὕδατος ἀνακαίσεως ἐξέθρεψέν με, τὴν ψυχὴν μου ἐπιστρέψεν. Ὡδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης, ἔνεκον τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ * . »

100. Οὕτως ἐπιστακουμένοι τῶν λογικῶν θρεμμάτων παρ' ἴδιον βραβυμίας αὐτῶν ἐγκαταλειφθέντες ὑπὸ τοῦ λέγοντος: « Οἱ ποιμαίνε ὄμας * », πᾶν τὸναιον ὑπῆρκα τοὺς ποιμαίνους, ὡς ¹⁰ λοιπὸν τὸ ἀποθῆσκον ἀποθῆσκαι, μακρονθῆν τοῦ λέγοντος ποιμίνος περὶ τῶν αὐτῶ προβάτων * « Ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περιστῶν ἔχωσι, τὴν τῶν μου τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν προβάτων * ». **101.** Πρὸς τῷ ἀποθῆσκον ἀποθῆσκαι, καὶ τὸ ἐκλιμπῶνον ἐκλείπει ἔρημον πρὸς τῶν, ὡς ἕκαστον τῶν ἀποσελίντων ¹⁵ τῆς καταλλήλου νομῆς τοῦ πλησίον τῆς σάρκας καταθέτειν, εἰς ἀγρότητα μεταβαλόντων. Ταύτη τῇ ἰατρικῇ ὑποπεσοῦσης τῆς Γαλατῶν Ἐκκλήσιας, πρὸς ἀνάτην εἰκότως γράφεται ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου Παύλου: « Εἰ ἀλλήλους θάκετε καὶ καταθέετε, βλέπετε μὴ ὑπὸ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε * . » Περὶ οὕτως ἐκθρη- ²⁰ θέντων κατ' αὐτοῦ ὁ ἁγιωδὲς φέλλαι: « Ἐν τῷ ἠγγίζειν ἐπ' ἐπὶ κκοθῆτας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου * . »

102. Πλῆθν εἰ χόκατοι οὕτω διατέθησαν, ἀδελφῆς διαμείνας λέγει: « Οἱ θλιβέντες με καὶ οἱ ἔθροφί μου αὐτοὶ φθόνησαν καὶ ἔπεσαν * . » Καὶ ὁ | προσήτης δὲ Ἰερεμίας περὶ τῶν θερῶν εἰρη κατὰ τῶν σπουδαίων βλάθην ἐπιγερούτων λέγει: « Ἄγιος Ἰσραὴλ, τῷ Κυρῷ ἀρχὴ γεννημάτων αὐτοῦ πάντες εἰ καταθῆντας αὐτῶν πληρημῆθουσι, κακὰ ἔζει ἐπ' αὐτούς, ὅσῳ ³ Κύριος * . »

elles ne périront pas à jamais * . » Aussi, chacune | de celles qui composent le troupeau divin s'écrie en parlant du berger qui les conduit: « Le Seigneur me même paître, rien ne me manquera; il m'a établi en un lieu de verts pâturages, il m'a nourri près de l'eau du repos, il a ranimé mon âme; il m'a conduit dans les chemins de la justice à cause de son nom * . »

100. Si les brebis raisonnables sont l'objet d'une telle vigilance, elles qui ont été abandonnées à leur propre insouciance par Celui qui dit: « Je ne vous ferai pas paître * », tout le contraire se produit pour les troupeaux: alors la brebis mourante meurt, car elle est loin du pasteur qui dit de ses brebis: « Je suis venu pour qu'elles aient la vie et qu'elles l'aient en abondance, car je donne ma vie pour mes brebis * . » **101.** Et non seulement la mourante meurt, mais la défaillante succombe à sa défaillance faute de soutien, et chacune de celles qui se sont égarées loin du pâturage qui lui convenait dévore les chairs des autres dans un accès de sauvagerie. C'est donc avec raison que l'apôtre Paul écrit à l'Église des Galates, tombée dans cette cruauté: « Si vous vous mordez et si vous vous dévorez les uns les autres, prenez garde de ne pas vous entre-détruire * . » Et le Psalmiste chante en parlant de ceux qui s'attaquaient ainsi à lui comme des bêtes sauvages: « Quand s'avançaient contre moi des méchants pour dévorer ma chair * . »

102. Malgré les mauvaises dispositions de ceux-ci, il dit, n'ayant pas subi de dommage: « Mes persécuteurs et mes ennemis se sont affaiblis et sont tombés * . » | Le prophète Jérémie, de son côté, dit en parlant de ceux qui, tels des bêtes sauvages, cherchent à nuire aux gens vertueux: « Saint est Israël, aux yeux du Seigneur prémisses de ses œuvres. Tous ceux qui le dévoient commentent une faute; le malheur fondra sur eux, dit le Seigneur * . »

304
(XIX,
14).

302 a. Jn 10, 27-28 || 303 a. Ps. 22, 1-3 || b. Jn 10, 10, 15 || c. Gal. 5, 15 || d. Ps. 26, 2 || e. Ps. 26, 2 || 304 a. Jér. 2, 3

303 14 ἐκλείπει: ἐκλείπει Pn || 16 μεταβαλόντων: μεταβάλοι Pn || 18 εἰ: εἰ 81 Pn || 304 4 αὐτῶν: αὐτοῦ Pn

303

304

[304]

103. Εὐ δὲ καὶ τὸ εἰρηθεῖαι κατεσθῆναι ἕκαστον τὰς σάρκας καὶ οὐ τὴν ψυχὴν ἢ τὸν νοῦν τῶν πλησίων.

104. Ὁ πικρὸς τῆς ὠμίτης βουθεσίας εὐχαριστητικῶς περὶ ἑαυτοῦ καὶ τῶν παραπλησίων βοᾷ: « Βύλωστρος Κύριος, ὃς οὐκ ἔβωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ἰδοῦσιν αὐτῶν ^b. »

*.

105. ZACH. XI, 10-11: ¹⁰ Καὶ λήψομαι τὴν βόδδον μου τὴν καλὴν, καὶ ἀπορρίψω αὐτὴν δισκοδεῖσαι τὴν διαθήκην μου, ἢν διεθήμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς: ¹¹ καὶ διασκοδεσθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἕκεινῃ, καὶ γνώσονται οἱ Χανααναῖοι, τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενα, διότι λόγος Κυρίου ἔστιν.

106. Τοῦ ἐκ περιτομῆς λαοῦ ἐγκαταλειθέντος ὅπῃ τοῦ πομένου διὰ τὸ ἠσεύχηναι εἰς αὐτόν, ἀπήντησε τὰ ἐκκαίμενα ἀναρᾷ, ὡς ἀποθήσκαι τὸ ἀποθήσκον καὶ ἐκλιμπάνει τὸ ἐκλιμπάνον καὶ τὰ κατέλοιπα ἰσθρήσκει, ὡς ἕκαστον ἰσθῆναι τὰς σάρκας τοῦ πλησίου.

107. Κλίσις γίνεται τῆς ἀπὸ τῶν πιστοσάντων τῷ Χριστῷ ἰθὺν Ἐκκλησίας ἢν καὶ βόδδον ἑπαυετὴν ἀνώμασεν, τοῦ ἔστι βουλειαν, εἰπάς: « Καὶ λήψομαι τὴν βόδδον τὴν καλὴν ^a. » Ὑψήσκει δὲ τοῦτο τοῦ Πατρὸς εἰρηκότος τῷ Υἱῷ: « Αἴτηται παρ' ἑμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου ^c. » 108. Τοῦ βασιλικῶς σκήπτρου ἀπορριπέντος ὅπῃ τοῦ λαβόντος κληρονομίαν πάντα τὰ ἔθνη, ἢ πρὸς πάντας τοὺς λαοὺς δισκοδεσθῆ διαθήκη περὶ ἧς εἰρηται | ἐν Δευτερονομίῳ ἐν ᾗδῃ μεγάλη τῆδε τῷ τρόπῳ: « Ὅτε διεμήριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη, ὡς δέισταιρον υἱοῦς Ἀδάμ, ἔστησεν ἕκαστὸν ἰθὺν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων Θεοῦ ^d. »

304 b. Ps. 123, 6 || c. Ps. 2, 8 || 305 a. Deut. 32, 8

304 19 κατάλοιπα s.v. P^o mg. (expunct.) P^a (Pⁱ ?) : κατέλλων P^c

1. Noter l'absence d'article avant δισκοδεῖσαι. Texte propre à Didyme.

103. Mais il est également bien d'avoir dit que chacun dévorerait les chairs de son prochain ^a et non son âme ou son esprit.

104. Celui qui a été protégé contre cette sauvagerie pousse ce cri d'action de grâce pour lui et pour ses semblables: « Béni soit le Seigneur qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents ^b. »

*.

105. ZACH. XI, 10-11: ¹⁰ Et je prendrai ma belle houlette et je la rejetterai pour rompre ^c mon alliance, celle que j'avais conclue avec tous les peuples; ¹¹ et elle sera rompue en ce jour; et les Chananéens, les brebis gardées en réserve, connaîtront, car c'est la parole du Seigneur.

Le Christ reçoit toutes les nations en héritage.

106. Le peuple de la circoncision, après avoir été rejeté par le pasteur pour son impiété envers lui, a rencontré les malheurs ici exposés, si bien que le mourant meurt, le défaillant succombe à sa défaillance et le reste est tellement bouleversé que chacun en vient à dévorer la chair de son prochain.

107. Il y a appel de l'Église formée des Gentils venus à la foi du Christ, qu'il a nommée aussi bonne houlette, c'est-à-dire royaume, quand il a dit: « Je prendrai la belle houlette ^c. » Et cela eut lieu quand le Père a dit au Fils: « Demande-le moi et je te donnerai les nations en héritage ^d. » 108. Le sceptre royal une fois rejeté par Celui qui avait reçu toutes les nations en héritage, il y eut rupture de l'alliance conclue avec tous les peuples dont parlait en ces termes | le grand Cantique du Deutéronome: « Quand le Très-Haut sépara les nations, quand il dispersa les fils d'Adam, il fixa les territoires des nations d'après le nombre des anges de Dieu ^d. » Lorsque cette

305

[305]

Τούτης τῆς διαθήκης διαπραδαθείσης ὑπὸ Χριστοῦ, οὐδεὶς ἐπιστατούμενος τῶν ἀγγέλων τῶν ἔθνῶν, κληρονομία καὶ μερὶς γαβήνεται τὰ ἔθνη πάντα τοῦ ἀπορρίφοντος τὴν καλὴν βέβου ἐπὶ καταλύσει τῆς πρὸς πάντας τοὺς λαοὺς διαθήκης.

109. Κατερίθωται δὲ ἡ ἀρσενία αὐτῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὑπὸ τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης κατασκευασθείσῃ, ἣν ἀγαλλισσόμενος ἴδεν ὁ πατὴρ τῶν πιστευσάντων πάντων ἔθνῶν¹ Ἄβραάμ ἐχάρη², ἀλλογρήντων ἐν τῷ σπέρματι αὐτοῦ πάντων τῶν συμπλορούντων τὰ ἔθνη³ ἀνθρώπων σφύονται τὴν πίστιν αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην λαλογυμένην⁴.

110. Περὶ τούτης τῆς ἡμέρας ὁ πᾶς τῶν ἁγίων χορὸς ἀνθρώπων τε καὶ ἀγγέλων μελοῖσι φάσκων « Αὐτὴ ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν Κύριος ἀγαλλισσόμεθα καὶ εὐφρανόμεθα ἐν αὐτῇ⁵ », ταύτης οὐδεὶς τυγχάνοντας οἷς εἶπεν ὁ Σωτὴρ· « Ὑμεῖς ἐστε τὸ εὖς τοῦ κόσμου⁶. » « Ἡ ἡμέρα ἤγγισεν, ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσηχημένως περιπατήσωμεν⁷. »

111. Τούτων τῶν θεῶν ἀνδραγαθημάτων ἀνοσθέντων, γινώσκονται οἱ Χανααναῖοι ὄντες πρόβατα φαλαστούμενα « ὅτι λόγος Κυρίου ἐστίν⁸ » ὁ περὶ τῶν ἐκκεκμημένων βέβου τε καὶ διαθήκης πρὸς τοὺς λαοὺς ἅπαντας, ὅπως νοῆσαι προσήκον ἐστὶν μεγάλων καὶ ἀπερρῶν μυστηρίων δηλωτικῶν ὄντα.

112. Χαναανέσιος ἐκλημπέτοι τοὺς ἡταιμαμένους | ἀπὸ τῶν ἔθνῶν εἰς τὸ γενέσθαι κληρονομία τοῦ Πιῶ τοῦ Θεοῦ δι' ἣν ἔχον ἄσυρον πρὸς τοῦ εἰρηκέτου⁹· « Μάθετε ἀπ' ἡμῶν ὅτι πρᾶξι εἶμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάκαιον ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν¹⁰. »

306
(XIX,
16).5 ὑμῶν¹⁰. »

305 b. Cf. Rom. 4, 11, 16, 17 || c. Cf. Jn 8, 56 || d. Cf. Gen. 26, 4 || e. Cf. Rom. 4, 3, 9 || f. Ps. 117, 24 || g. Cf. I Thess. 5, 5 || h. Matth. 5, 14 || i. Rom. 13, 12-13 || 306 a. Matth. 11, 29

305 8-9 τοῦ ἡλίου παρ. P^c : τῇ ἡμέρᾳ P^{ac} || 17 τυγχάνοντας : τυγχάνουσιν P^a || 18 ἤγγισεν : ἦν ἤγγισεν P^a || 306 3 post ὑμῶν gl. τοῦ οὐδὲν P^c

alliance eut été rompue par le Christ, comme les anges des nations n'étaient plus à leur tête, toutes les nations devinrent la part et l'héritage de Celui qui, pour annuler l'alliance conclue avec tous les peuples, avait rejeté la belle houlette.

109. Cette suprématie s'établit au jour¹ préparé par le Soleil de Justice et dont la vue a comblé de joie Abraham², le père de toutes les nations venues à la foi³; tous les hommes en effet qui forment les nations sont bénis dans sa descendance⁴ s'ils ont la foi d'Abraham qui lui fut imputée à justice⁵.

110. A la pensée de ce jour, tout le chœur des justes et des anges chante en disant : « Voilà le jour qu'a fait le Seigneur, passons-le dans l'allégresse et la joie⁶. » Ils sont les fils de ce jour⁷, ceux à qui le Sauveur a dit : « Vous êtes la lumière du monde⁸. » « Le jour approche, conduisons-nous avec décence comme en plein jour⁹. »

111. A la réalisation de ces grandes actions divines, les Chananéens connaîtront, comme brebis gardées en réserve¹⁰, que les propos que nous commentons sur la houlette et l'alliance avec tous les peuples « sont la parole du Seigneur¹¹ », qu'il convient de comprendre avec les profonds mystères surnaturels qu'ils révèlent.

112. Il faut entendre par Chananéens ceux des Gentils qui ont été préparés | à devenir l'héritage du Fils de Dieu, héritage en vue duquel ils ont reçu l'humilité¹ de Celui qui a dit : « Apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes². »

306

1. Chananéens « préparés » par « l'humilité » : cf. supra, IV 70, note.

[306]

113. ZACH. XI, 12-13 : ¹² Καὶ ἔρω πρὸς αὐτούς· εἰ καλὸν ἐνώπιον ὀφθῶν ἔστιν, δότε στήσαντες τὸν μισθὸν μου ἢ ἀπέκλιπθε· καὶ ἔστησαν τὸν μισθὸν μου τριάκοντα ἀργυροῦς. ¹³ Καὶ ἔτιμα Κύριος πρὸς με· κάθηται αὐτοῦς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σέφαιρα αἰ δοκιμαζόμενον ἔστιν, ὅν τρόπον ἐδοκιμάσθη ὑπὲρ αὐτῶν. Καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς, καὶ ἐνέβαλον αὐτοῦς εἰς τὸν σκεῶν Κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον.

114. Οἱ προφητικοὶ λόγοι ἀνεγκλιματωδῶς προφερόμενοι ἀφ' ὧν μεταβάλλουσιν τὰ πρόσωπα τῶν λεγόντων καὶ περὶ ὧν λέγουσιν· ¹⁵ καὶ ἐκ πολλῶν γὰρ ῥητῶν ἔστι πιστώσεσθαι καὶ ἀποδείξαι τὸ θεώρημα. Ὑπὲρ δὲ τοῦ μὴ μιλῆσαι τὸν λόγον, παραληπτέον ἀπὸ τοῦ Ἱερουζαλὴμ ἐκ προσώπου τοῦ Θεοῦ λεγόμενον οὕτως· « Περὶ δρᾶματε ἐν ταῖς ἡμέραις Ἱερουσαλὴμ καὶ εἶδατε εἰ ἔστιν ἐκεῖ πῶς πῶς πιστὸν καὶ ἔλεος », ἢ « κρῖνον » ὡς ἔντα τῶν ἀντιγράφων ἔχει, ²⁰ « καὶ εἶπα· ἕξ Κύριος, λέγουσιν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ φεῦδαισι θνήσκουσιν ». »

115. Φήσαντες γὰρ τοῦ Θεοῦ ταῖς ἁγίαις ἀνδράσιν· « Περὶ δρᾶματε ἐν ταῖς πλατείαις Ἱερουσαλὴμ καὶ εἶδατε εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ οἱ τὰδε τινὰ ποιῶντες », ἀποκρίνονταί οἱ τὴν πρόσταξιν ²⁵ λαβόντες· « Ἐξ Κύριος, λέγουσιν· » πρὸς οὓς ὁ Θεὸς ῥησιν· « Διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ φεῦδαισι θνήσκουσιν. » Ὅρα πῶς μεταβολαί προσώπων ἐν ταῖς ἀόλιχαις ταύταις συμβολαῖς φέρονται, οὗ διασκελεῖται κατὰ τὴν λέξιν ἕκλ' ἐν τῇ νοήσει.

116. Ὡς οὖν ἔχει ἐπὶ τῆς παρακληθεῖσας | μαρτυρίας, οὕτως ἔχει καὶ ἐν τῇ ἐκτεθείσῃ τοῦ Ζαχαρίου φωνῇ. Εἰπὼν γὰρ ὁ

113. ZACH. XI, 12-13 : ¹² Et je leur dirai : si vous le trouvez bon, établissez mon salaire et donnez-le, ou refusez-le. Et ils établirent mon salaire à trente pièces d'argent. ¹³ Et le Seigneur me dit : Envoie-les à la fonderie et vois si l'épreuve est comme celle que j'ai éprouvée pour eux. Et je pris les trente pièces d'argent, et je les jetai dans la maison du Seigneur à la fonderie.

La structure du dialogue.

114. Les paroles des prophètes énoncées en manière d'énigme passent d'une manière confuse des personnages qui parlent à ceux dont elles parlent. Et il faut certainement beaucoup d'explications littérales ¹ pour voir clairement et avec assurance l'objet à contempler. Pour ne pas faire traîner en longueur le commentaire, prenons simplement un texte de Jérémie qui parle au nom de Dieu : « Parcourez les rues de Jérusalem et voyez s'il y a à quelqu'un qui pratique la fidélité et la miséricorde », ou « le jugement », comme portent certains exemplaires. « Et je dis : Le Seigneur est vivant, disent-ils. Aussi ne jurent-ils pas pour des mensonges ². »

115. En effet, à la parole de Dieu adressée aux saints : « Parcourez les places de Jérusalem et voyez s'il y a là des gens qui exécutent telle et telle prescription », ceux qui ont reçu l'ordre répondent : « Le Seigneur est vivant, disent-ils ». Et Dieu leur réplique : « Ils ne jurent donc pas pour des mensonges. » Remarque combien de changements de personnages se produisent dans ces quelques phrases jointes ensemble : ils ne sont pas précisés dans le texte, mais par le sens.

116. Eh bien ! ce qui a lieu dans le cas du texte qui a servi d'exemple, | se retrouve dans le texte de Zacharie, objet de notre propos. Le Sauveur en effet vient de parler

² Le texte de Jérémie est raccourci par Didyme. Le commentaire qui va en être donné fait ressortir les limites de l'explication littérale à l'époque de Didyme. Cf. *Intr.*, p. 50-55.

307

306 b. Jér. 5, 1 2

306 13 ἀφ' ὧν : ἀφ' ὧν Ρ² || 16 παραληπτέον : παραληπτέον Ρ² || 20 λέγουσιν mg. Ρ² : φωνῶντων expanet. P

¹ ἐκ πολλῶν ῥητῶν pourrait signifier : « bien des passages de l'Écriture »; cf. p. ex. IV 246.

[307] Σωτήρ — αὐτός γάρ ἐστιν ὁ ἀπαγγέλλων τὰ προκείμενα περὶ
 τῆς ἀποβολῆς τῶν ἐκ περιτομῆς — καὶ ἔφη ἀπαγγεῖλαι περὶ
 5 τῆς κλήσεως τῆς τῶν ποι' εἰδωλοκαπερνεῶν ἰθὺν, ἀπὸ ἑτέρας
 ἀρχῆς ῥησιν Ἰσραὴλ καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς, θελαβῆ τοῖς
 Ἰσραηλῶν· Εἰ καλὸν καὶ δίκαιον ἑνώπιον ἑμῶν ὑπάρχει, δότε
 στήρακτες, τοῦτ' ἐστὶν ἑρπαιστας, τὸν μισθὸν μου· εἰ δὲ γῆ, ἀπει-
 10 παθε παρατούμενοι μου τοὺς λόγους. Οἱ δὲ ἠμολόγησαν τὸν
 μισθὸν μου πρὶσκόνα ἀργυροῦς εἶναι.

117. Μισθὸν δὲ καὶ ἀργύριον ἀνεγγίμως προσχαι ἐκλάθει.
 Πολλοχοῦ γὰρ τῆς θείας παιδείσεως τὰ λόγια καὶ ὁ λόγος τῆδε
 τῆ ὀνόματι θελοῦνται· ἃ τὰ λόγια γὰρ Κυρίου, λόγια ἁγνά,
 ἀργύριον πεπορωμένον δοκιμῶν τῆ γῆ κακωβαρισμένον ἐπαπλα-
 15 σίας*. » Καὶ πάλιν παροιμιώδεις λέγεται· Ἔργυρος πεπορω-
 μένος γλώσσα δικαίου*. » Ἀγλοῦται γὰρ ὁ λόγος τῆ ὀνόματι
 τῆς γλώσσας. 118. Καὶ ἐπεὶ οὐ πᾶν τὸ ἀλληγορικῶς ἀργύριον
 ἰσκιαντὸν ἐστὶν ἀλλὰ καὶ φεγγόμενον, λέγων οὐδ' ὁ Θεὸς τοῖς
 20 φευδοδιδασκάλους τοῦ Ἰσραὴλ· ἃ τὸ ἀργύριον ἑμῶν ἀδέκιμν*, οὐ
 οὐκ αἰσθητὸν νόμισμα αἰεῖται, ἀλλὰ θελερὸν λόγον. Καὶ περὶ
 τῶν χρωμένων αὐτῷ τοῖς θεοτακτοῖς τὸν Θεὸν εἰπὶν· ἃ Ἄργυ-
 ριον ἰσοδοκιμασμένον καλέσατε αὐτούς, ὅτι ἀπεδοκίμασεν Κύ-
 ριος⁴· ἃ τὴν γενεὴν τὴν ποιῶσαν ταῦτα, φανερὸν ὅτι τὰ θελερὰ
 καὶ ἀπεγορευμένα.

119. Ταῦτ' ἐστὶν τῆς νεότητος ἐστὶν τὸ παροιμιώδεις θέσισμα
 308 (XX, 2) προεργόμενον οὕτως· ἃ Ἄργυριον διδόμενον μετὰ βέλου ὡσπερ
 θερακον ἡγγετόν*. Ὁ τὸν γὰρ ἀπατῆλεν καὶ ἐρασκίον σὺν βέλλῃ
 προεργόμενον λόγον ὑπὸ σαρκῶν, κἂν δοκῇ περὶ μεγάλων τῶν
 5 καλουμένων ἢ ὀφθαλμῶν, ἰσκιανόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ
 Θεοῦ^b, ἃ ἀπαγγεῖλαι, ὡς θερακον ἡγγετόν αὐτὸν εἶναι* οἷος

307 a. Ps. 11, 7 || b. Prov. 10, 20 || c. Is. 1, 22 || d. Jér. 6, 30 ||
 308 a. Prov. 26, 23 || b. II Cor. 10, 5

307 5 τῶν οὐκ. Pse || 14-15 ἰσκιανόμενος nos : ἰσκιανόμενος P ||
 308 6 ἀπαγγεῖλαι add. mg. P^c

1. Remarquez ici la proposition infinitive employée comme indé-
 pendante.

— car c'est lui qui prononce les paroles précédentes concer-
 nant le rejet des circoncis — et il annonce aussitôt après
 la vocation des nations jadis idolâtres. Maintenant, il
 prend un nouveau sujet : Je répondis et je leur dis —
 aux Juifs, évidemment : Si vous le trouvez bon et juste,
 établissez, c'est-à-dire déterminez, et donnez-moi mon
 salaire. Sinon, refusez et repoussez ma demande. Mais
 ceux-ci convinrent que mon salaire était de trente pièces
 d'argent.

L'argent, au sens spirituel. Souvent, en effet, dans
 c'est la parole. la Divine Instruction, les paroles (τὰ
 λόγια) et la parole (ὁ λόγος) sont désignées par ce dernier

mot : en effet, « les paroles du Seigneur sont des paroles
 pures, c'est un argent éprouvé au feu sur la terre, sept
 fois purifié »*. Et les Proverbes disent de leur côté : « La
 langue du juste est un argent éprouvé au feu ». » Le mot
 de langue indique en effet la parole. 118. Mais tout argent
 au sens allégorique n'est pas forcément bon ; il peut être
 aussi mauvais ; c'est pourquoi quand Dieu dit aux faux
 docteurs d'Israël : « Votre argent est impur », ce n'est
 pas la monnaie matérielle qu'il met en cause, mais leur
 langage perlide. Quant à ceux qui emploient ce langage,
 Dieu dit d'eux à ceux qui voient clair : « Appelez-les
 argent de rebut, car le Seigneur a mis au rebut⁴ » la géné-
 ration qui s'adonne à cela, c'est-à-dire à tromper les
 autres et à violer les commandements.]

119. Il faut comprendre de la même façon l'oracle sui-
 vant des Proverbes : « L'argent donné pour tromper doit
 être regardé comme un morceau de poterie ». » Car l'em-
 ploi du mensonge et des discussions artificieuses que pra-
 tiquent les sophistes, quand bien même ils semblent
 traiter ce que l'Écriture appelle des sujets élevés — « éle-
 vés, en vérité, contre la connaissance de Dieu », — doit
 être regardé comme un morceau de poterie. Tel est le lan-

[308] ἔστιν ὃν προφέροντες ἢ οἱ τῶν ἐπιφυσια φρονούντες * ἢ, οὗς ἢ ἐκ τῆς γῆς φρονούντας * ἢ ἀπὸν Ἰσραήλ.

120. Οὕτως τοιγαροῦν διαφορῶν λογικῶν ἀργυρίων, στήλαι-
των τῶν ἐκ περιτομῆς μισθῶν τῶν ὑπὲρ αὐτῶν κηρύττει τριάκοντα
ἀργυροῦς, ὁ Πατὴρ ἔχον τῶν τοῦς τριάκοντα ἀργυροῦς μισθῶν
λαβόντι * Κάθεσ αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον καὶ σάφαι εἰ δόκι-
μῶν ἔστιν ἢ τὸ θεῶν ἀργύριον ἢ ὃν τρόπον ἰδομαθεῖν ἢ ἐγὼ
ἢ ὑπὲρ αὐτῶν * ο. Οὕτω γὰρ φανερωθήσεται εἰ ἐπαίσιος παράγειν
15 τῶν μισθῶν οὗ ἀνεβέβηκον κηρύτου ὑπὲρ αὐτῶν, ἢ οὕτως τὴν φύγγην
μου καὶ θεὸς αὐτὴν λότρον ἀντὶ πολλῶν * ο.

121. Ταῦτα τοῦ Πατρὸς εἰρηκότος, λέγω δὲ τὸ Κάθεσ τοῦς
τριάκοντα ἀργυροῦς εἰς τὸ χωνευτήριον, ὁ ὁπῆκοος μέχρι θανά-
του γενόμενος * ἢ ἀμειλίγη τὸ προσαχθῆναι ἄσους * Ἐλαβον,
20 ἔχοντι, τοῦς ἀργυροῦς καὶ ἐπέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον Κυρίου
εἰς τὸ χωνευτήριον. Τοῦτου πληρωθέντος, ἐγνωσθῆ τῶν φαρ-
σαίων καὶ τῶν ἄλλων ἐκ περιτομῆς ὁ μισθὸς διολερός, ὡς βτρα-
κον αὐτὸν ἔγγασθαι τοῦς ἀραυνῶντας γραφῆς τῆς μαρτυροῦσας
περὶ τοῦ αὐτῶς εἰρηκότος Σωτήρος * |

122. Πολλοὶ γὰρ τῶν Εὐαγγελίων ἐλέγχεται ὁ πονηρὸς
λόγος τῶν ἐγκαλούμενων, ὡς ἐν τῶν * Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεί-
λασιν με τιμῆ, ἢ δὲ καρδίᾳ αὐτῶν πῶρον ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ * μήτηρ
δὲ σβδοναί με διδάσκοντες ἐντολματα καὶ ἀδικαλίαις ἀνθρώ-
5 πων * ἢ, ἀκροαθέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ οὐκ εἰς τὴν ἐπιδοκί-
μῶν παροῦσιν αὐτῶν *.

123. Ὡσαύτως ἐλέγχονται ἀδίκιον λόγον προτείνοντες περὶ
τοῦ πότερον θεῖ διδόναι ὄραν Καίσαρι ἢ οὐ, ὡς αὐτέθεν καὶ ἐξ

308 c. Phil. 3, 19 || d. Is. 8, 19 || e. Matth. 20, 28. Mc 10, 45.
Cf. Jo 10, 15 || f. Phil. 2, 8 || g. Cf. Jo 5, 39 || 309 a. Matth. 15, 8 ||
b. Cf. Matth. 15, 6

309 8 ref. add. Pn

gage de ceux qui n'ont de pensée que pour les choses
terrestres * et dont Isaïe dit que « leur voix vient de la
terre * ».

**Le salaire
de mauvais aloi.**

120. Les différentes sortes d'argent
raisonnable ne se ressemblent donc
pas. Cela étant, ceux de la circoncision

établissent à trente pièces d'argent le salaire de celui qui
a peiné pour eux, et le Père dit à celui qui a reçu les
trente pièces d'argent : « Jette-les à la fonderie et vois si
cet argent » qui t'a été donné « est éprouvé de la même
manière que j'ai été éprouvé pour eux * », moi. Car ainsi
paraîtra s'ils ont fourni un salaire en rapport avec la
peine que j'ai prise pour eux, moi qui ai « donné ma vie
et qui l'ai livrée en rançon pour beaucoup * ».

121. Le Père ayant prononcé ces mots, je veux dire :
« Jette les trente pièces d'argent à la fonderie », celui qui
« s'est fait obéissant jusqu'à la mort » accomplit immé-
diatement l'ordre reçu, et dit : « J'ai pris les pièces d'ar-
gent et je les ai jetées dans la maison du Seigneur, à la
fonderie. » Quand cela fut accompli, il fut reconnu que
le salaire des pharisiens et des autres de la circoncision
était de mauvais aloi, au point d'être estimé comme un
morceau de poterie par ceux qui scrutent les Écritures,
ces Écritures qui rendent témoignage au Sauveur qui les
a dites * |

122. Bien des passages des Évangiles font grief à ceux
qu'ils accusent d'avoir un langage pervers ; ainsi : « Ce
peuple m'honore des lèvres, mais son cœur est loin de
moi. Vain est le culte qu'ils me rendent puisqu'ils en-
seignent des préceptes et des doctrines humaines * », annu-
lant le commandement de Dieu à cause de leur nuisible
tradition *.

123. Il leur est semblablement reproché d'engager un
débat de mauvais aloi sur l'obligation de payer ou non
le tribut à César. Par l'objet même de la question et leurs

309] ἦν Πλαγὸν ἠλέγχθησαν δολεροὶ καὶ σὺν πολλῇ πανουργίᾳ φθι-
 10 γόμενοι¹ ἐρόμενος γὰρ αὐτοῦ, ὁ Σωτὴρ εἶπεν· « Ἐπιπέσει μοι
 τὸ νόμισμα », δηλοῦντα ὁ τίνας ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν ἢ.
 Τῶν δὲ φαμένων « Καίσαρα », ἰσχυροῦς ἠλέγχθησαν ἀκού-
 σαντες² ὁ τοῦτον ἀπέδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ
 Θεοῦ τῷ Θεῷ ἑ. ἢ

15 124. Οὐ μόνον δὲ οἱ παρρησιαῖκός τῷ Σωτῆρι προσέοντες
 Ἰουδαῖοι ἀδίκησαν ἔχουσι λόγον, ἀλλὰ καὶ οἱ ἐν τῷ χριστιανισμῷ
 φευδοδοξοῦντες αἰρετικοί, « ἐν πανουργίᾳ παραποιῶντες
 καὶ δολοῦντες τὸν λόγον Κυρίου³ », παρεκτρέχοντες καὶ παρα-
 20 χαρπύοντες τὸ βεβήημα τῶν θεοπεισῶτων λογίων⁴ οὐκ αἰδέου-
 σιν παρατηρεῖν, ψυχομαχοὺς ὡς ἔστραπον τὸν δολερὸν αὐτῶν λόγον
 ἐντὶ ἀδίκημον ἀργύριον. 125. Ἦ οὐκ ἀδίκημος ὁ λόγος τῶν θεῶ
 ἀρχῆς ἀγενήτους τυθεμένων, ἀγαθῶ καὶ κακοῦ — μανηχῶσι δὲ
 25 οὗτοι — καὶ τῶν κτίσμα λεγόντων τὸν Υἱὸν καὶ ἀπομαρζίνον-
 των τὸ ἄγιον Πνεῦμα ἀπὸ Πατρὸς καὶ Υἱοῦ; καὶ ὁ τῶν ἀσεβούν-
 των εἰς τὴν ἑκκαθάρτησιν τοῦ Σωτῆρος, δοκῆσι καὶ οὐκ ἀληθεῖς
 περιθῆναι τὸν Σωτῆρα εἰσμένον;

310
 XX. 4) 126. Οὐ μόνον δὲ τὸ ἀδίκημον ἀργύριον ἐκ τοῦ χωνευτηρίου
 τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ φανερῶσαι, ἀλλὰ καὶ τὸ δόκιμον φέρει τὴν
 εἰκόνα καὶ χαρακτῆρα τοῦ παμβασιλικῆς Σωτῆρος, « κατακα-
 5 ρημένον ἐκκαθάρσει⁵ », ὅπερ κατέχειν δεῖ καὶ πλουτεῖν ἐν
 κτίσει αἰετοῦ.

127. Εἶσιν ἐκλαμβάνοντες ὅτι οὐς ἔλαβον Ἰουδαῖοι τρεῖς κοίνας
 ἀργύρας ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων ἕνα προῶν τὸν Κύριον σημερινῶν
 καὶ ἐκ τῆς προκειμένης λέξεως, μίσητος δ' ἔλαγχος τῶν δεκα-
 κτῶν Ἰουδαίων καὶ τοῦ εὐχρότου Ἰουδα τοῦς ὑπὲρ προδοσίας

309 c. Matth. 22, 19-21 || d. II Cor. 4, 2 || 310 a. Ps. 11, 7

309 18 παρεκτρέχοντες; παρατρέχοντες Pae || 22 ἀγενήτους; ἀγενήτους
 Pae || 310 3 ἐκκαθάρσει; ἐκκαθάρσει Pae || 5-6 τρεῖς κοίνας ἀργύροι
 add. mg. Pae

1. Manichéens; cf. *Intr.*, p. 92.
2. Ariens; cf. *Intr.*, p. 86.
3. Macédoniens; cf. *Intr.*, p. 87.

propres arguments, ils furent convaincus d'être des
 fourbes et de s'exprimer avec beaucoup de perfidie, car
 le Sauveur, les interrogeant, leur dit : « Montrez-moi la
 pièce, dites-moi de qui est l'image et l'inscription. » Et
 comme ils répondaient « de César », ils furent catégori-
 quement convaincus en entendant : « Rendez donc à
 César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu. »

124. Non seulement les Juifs qui s'approchaient du
 Sauveur pour le tenter ont une parole de mauvais aloi,
 mais encore, à l'intérieur du christianisme, les hérétiques
 aux fausses doctrines, « qui, vivant dans la fourberie et
 altérant la parole du Seigneur¹ », comprennent de travers
 et falsifient le sens des paroles inspirées. Il faut se méfier
 d'eux et regarder comme un tesson de poterie leurs dis-
 cours trompeurs qui ne sont qu'un argent de mauvais
 aloi. 125. Car n'est-il pas de mauvais aloi le langage de
 ceux qui posent deux principes incréés du bien et du mal
 — il s'agit des manichéens¹ — ? Et le langage de ceux
 qui disent que le Fils est une créature² et qui séparent
 le Saint-Esprit du Père et du Fils³ ? Et le langage de
 ceux qui profanent l'incarnation du Sauveur en tenant
 que c'est en apparence et non en vérité que le Sauveur
 est apparu⁴ ?

126. Mais il n'y a pas que l'argent de mauvais aloi qui
 se révèle à la fonderie de la maison du Seigneur, | l'argent
 de bon aloi y apparaît aussi, « purifié sept fois⁵ » et por-
 tant l'image et l'empreinte du Sauveur, Roi Souverain ;
 il faut s'en saisir et s'enrichir de son acquisition.

127. Certains comprennent encore que les trente pièces
 d'argent que Judas reçut des Juifs pour livrer le Seigneur
 sont signifiées dans le texte que nous expliquons⁵. Ils
 y voient la condamnation suprême des Juifs qui ont
 donné et de Judas qui a accepté les trente pièces d'argent

4. Docètes; cf. *Intr.*, p. 91.

5. Jénôux, 1505 C, a préféré cette explication et n'a pas fait
 allusion à l'autre.

[310]

τρεῖς ἄνθρωποι. Διόν γὰρ μισθὸν αὐτοῖς παραγεῖν τὸ
κατασκευάσει ὑπὲρ τῆς σωτηρίας αὐτῶν τα καὶ τοῦ σύμπαντος
κόσμου, ἀλλ' οὐχ ἵνα ἀνακρεθῆ « ἔ τὸ πῦν ζωοποιούν¹ ».

128. Τὰς βλασφημίας, ἃς προφύρουσι κατὰ τοῦ σταυρωθέντος
ὑπὲρ ἕλης κτίσεως Σωτήρος οἱ Ἰουδαῖοι, (εἰς) τὸν οἶκον τῶν
θεοπνευσμένων γραφῶν καὶ τὸ ἐν αὐτῇ χωνευθένον ἐπέβαλεν καὶ
καθεῖται δεξί, ἐν ἐλεγχοῦσιν ἀπέδουσαι, μᾶλλον δὲ ἐναντιώμα-
ται ταῖς παρὶ Χριστοῦ καὶ σταυροῦ αὐτοῦ προφηταίς.

129. ZACH. XI, 14 : Καὶ ἀπέριψα τὴν βέβδον τὴν δευ-
τέρην, τὸ σχοίνισμα, τοῦ διασκαδάσαι τὴν διαθήκην ἀνά μέσον
Ἰουδα καὶ ἀνά μέσον τοῦ Ἰσραήλ.

130. Δύο βέβδους εἰληφῆς ὁ Σωτὴρ καὶ Κύριος ἡμῶν, ἐν
τὴν μὲν καλλῆς, τὴν δὲ σχοίνισμα προσεγγόρευεν, πρότερον
ἀπορρίψας τὴν κληθεῖσαν καλλῆς, μιστήρια ἐναντίωσεν τὰ ἥδη
σαρκωθέντα. Νῦν τὴν ἀνομαζομένην σχοίνισμα ἀπορρίψας,
διασκάδασεν διαθήκην τὴν ἀνά μέσον τοῦ Ἰσραήλ καὶ Ἰουδα.

131. Τίς δὲ ἴσται ἡ κληθεῖσα σχοίνισμα βέβδος, ἐκ τῆς μεγά-
λης ὥδης ἐστὶ πάλιν μαθεῖν. Ἐχει δὲ οὕτω τὰ τῆς ὥδης ἃ καὶ
πρότερον ἐκτίθειτο¹ : « Ὅτε διεμήριζεν ὁ θεὸς ἔθνη, ὡς δι-
έσπευεν υἱοὺς Ἀδάμ, ἔστησεν ἕνα ἔθνος κατὰ ἄριθμὸν ἀγγέλων
θεοῦ, καὶ ἐγενήθη μερὶς Κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακώβ, σχοίνισμα
κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραήλ². » Λέγεται δὲ ταῦτα περὶ παντὸς

310 b. Néh. 9, 6 || 311 a. Deut. 32, 8-9

310 9 μισθὸν Ps¹ : μισθὸς Ps μισθὸς Ps¹ || 13 εἰς add. nos |
19 post Ἰσραήλ gl. uōa ut vid. Ps

1. Après le lemme, sur le reste de la ligne, on lit ou du moins on
croit lire uōa. Les deux dernières lettres sont certaines ; mais les

pour trahir. Car il eût fallu les donner en salaire à Celui
qui avait peiné pour leur salut et pour celui du monde
entier, et non pour faire périr Celui qui « donne la vie à
tous les êtres ».

128. Les blasphèmes que les Juifs profèrent contre le
Sauveur crucifié pour toute la création, il faut les jeter
et les lancer dans la maison des Saintes Écritures et dans
la fonderie qui s'y trouve, pour faire apparaître leur
désaccord, bien plus leur opposition, avec les prophéties
qui concernent le Christ et sa croix.

129. ZACH. XI, 14 : Et je rejetai la seconde houlette, le
Lien, pour rompre l'alliance entre Juda et Israël¹.

130. Notre Sauveur et Seigneur avait pris deux hou-
lettes qu'il avait appelées l'une « Beauté », l'autre « Lien ».
En rejetant d'abord celle qui porte le nom de « Beauté »,
il a révélé les mystères que nous avons déjà commentés.
En rejetant maintenant celle qui a nom « Lien », il a
rompu l'alliance conclue entre Israël et Juda.

La houlette
de l'unité.

131. Quelle est cette houlette appelée
« Lien », c'est encore le Grand Cantique
qui pourra nous l'apprendre ; en voici le
texte que nous avons déjà cité plus haut² : « Quand le
Très-Haut sépara les nations, quand il dispersa les fils
d'Adam, il fixa le territoire des nations d'après le nombre
des anges de Dieu ; Jacob devint la part du Seigneur, son
peuple, Israël le lien de son héritage³. » Cela s'applique

deux premières peuvent n'être que des jeux de plume raccordés
par des traits. Cf. *Intr.*, p. 179.

2. Cf. *supra*, IV 107.

311

[311]

τοὺς Ἑβραίων ἔθους ὄντος ῥάβδος καὶ μερίδος μίας. Καὶ διέμενεν γὰρ μέχρι πολλοῦ ἄρχωντες τὸ πᾶν ἔθνος μία ῥάβδος χρηματίζων, κατὰ τὸ ἐν Ἐλάμεις ἀπαγγελλόμενον πρὸς τὸν πάντων βασιλεῖα καὶ προνοητήν· « Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐπέφησ' ἄπ' ἀρχῆς· ἐλευθέρωσ' ῥάβδος κληρονομίας σου ».

132. Ἡ μία βασιλεία αὕτη εἰς δύο ἀρχὰς διηρέθη, ὡς τὴν μὲν 10 Ἰούδαν καλεῖσθαι, τὴν δὲ Ἑβραίαν, τὴ τοὺς μὲν ἀπαιρμένοντες ἐν τῇ Ἰερουσαλὴμ ἀρχεσθαι ὑπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ τὴν διαδοχὴν ἔχοντων ἐκ τῆς τοῦ Ἰούδα φυλῆς, τὸν εἰς τὴν Σαμαρείαν καταθέντων ἕρπυλλον ἔχοντων τὸν Ἰεροσόμ ἐξαρτίζοντα τὴν Ἰσραὴλ ὑπόργοντα ἐκ τῆς τοῦ Ἑβραίου φυλῆς. 133. Καὶ ἐπὶ 15 πολὺ γὰρ ἡ τοῦ σχίσματος κοκοπραγία διέμενον, δικτασιαζόντων καὶ πρὸς ἀλλήλους διαφερομένων τὸ βασιλείας τοῦ Ἰούδα καὶ τοῦ τυράννου τῆς Σαμαρείας, ἕως οὐκ αἰτεῖρη Θεός, πάλιν μὲν βασιλεῖαι τὰς δύοτετρα φυλὰς ἀναείθη, μόνου τοῦ Ἰούδα κρατόντος ὡς καὶ πρὸ τοῦ σχίσματος.

20 134. Περὶ ταύτης τῆς ἀποκαταστάσεως ἐν Ὡσεὶ τῷ προφήτῃ φέρεται, τὸν παραβασιλείως λέγοντος· « Συναχθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα, καὶ θέσουσι αὐτοῖς ἀρχὴν μίαν καὶ ἀναθήσουσι ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰσραὴλ ».

312
(XXV. 9)

135. Ἐπισταθείεν τῇ προφητεῖᾳ θλιβύση ὡς ἀνοδοῦσιν ἐκ τῆς γῆς οἱ εἰς | μίαν βασιλείαν ἀποκαθιστάμενοι, κάτε ἐν τῇ γῇ θλινοῦντι ὑπάρχοντες, ὅτι δικτασιαζόν πρὸς ἑαυτοὺς ἔβω τῆς μοναδικῆς ἡγεμονίας σκορπισθέντες. Τῆς τοῦ σχίσματος βασιλικῆς ἀπὸ μόνου τοῦ Ἰούδα καὶ τοῦ Ἰσραὴλ πρὸς καιρὸν ἐνεργησάσης, συνεπαμὲρ καὶ λόσις αὐτῆς χάριτι τοῦ Σωτήρος γίνεται, ἐν ἑκατέδῳ τῆς διαφοράς τῶν σχισμάτων γεγεννημένης, ἡ καλομένη σχίσματα ῥάβδος ὑπὸ βασιλείᾳ ἕνα ὡς πρῶτον γίνεται, τὸν ἐκ τοῦ Ἰούδα τὴν διαδοχὴν ἔχοντα, ὡστε μίαν ποιήναι καὶ

314 b. Ps. 73, 2 || c. Cl. p. ex. I Rois 14, 16 || d. Os. 2, 2

314 6 τὸν οἶκ. Psc || 47 αἰτεῖρη | οὐκ αἰτεῖρη P || 18 ἀναείθη nos | ἀναείθη P

1. Passage énigmatique. Pour le schisme ? Au sein du schisme ? Ou bien faut-il lire (πρὸς) τοῦ σχίσματος, avant le schisme ?

au peuple entier des Hébreux qui est une seule houlette et une seule part d'héritage. Ce peuple tout entier, répondant à l'appellation de houlette unique, demeura longtemps sans se diviser, selon la parole des Psaumes adressée au Roi et à la Providence de tous les êtres : « Souviens-toi de la communauté que tu as acquise autrefois ; tu as racheté la houlette de ton héritage ».

132. Ce royaume unique se divisa et il y eut deux monarchies : l'une s'appela Juda et l'autre Éphraïm ; les uns, demeurant à Jérusalem, avaient pour princes des hommes de la tribu de Juda, successeurs de David, tandis que les autres, descendus à Samarie, avaient pour chef Jéroboam de la tribu d'Éphraïm qui fit pécher Israël.

133. Cette calamité de la division dura longtemps, car le roi de Juda et le tyran de Samarie étaient en désaccord et se disputaient entre eux, jusqu'à ce que Dieu eût pitié, jusqu'à ce qu'il rétablît les douze tribus en un seul royaume, avec Juda pour seul chef, comme avant la séparation.

134. Sur cette restauration, il est dit dans le prophète Osée par la bouche du Roi Souverain : « Les fils d'Israël et les fils de Juda se réuniront et se donneront un seul chef et monteront du pays, car grand est le jour de Jezraël ».

135. Il faut nous arrêter à cette prophétie qui présente montant du pays ceux | qui sont rétablis en un seul royaume et qui se trouvaient évidemment en bas dans le pays. C'est qu'ils étaient en désaccord entre eux, dispersés hors de portée de l'autorité qui maintient l'unité. Lorsque l'alliance du schisme¹ entre Juda et Israël a fait son temps, il se produit, par la grâce du Sauveur, une dispersion et une rupture de l'alliance, pour que, une fois éliminée la diversité des schismes, la houlette appelée « Lien » se trouve comme auparavant aux mains d'un roi unique, successeur de Juda, et qu'il en résulte un seul troupeau et un seul

312

[312] ἐκ ποιεμένα * ὑπῆρξαι ὑπὸ τοῦ νομίμου βασιλείως παντὸς τοῦ
 10 ἔθνους κροταρομένου.

136. Πρὸ τῆς τοιαύτης ἀποκαταστάσεως τῶν δύο βασιλειῶν
 εἰς νόμιμον μίαν ἀρχήν, καὶ ἐν τῇ προφήτῃ Ἰεζεκιήλ εῖρεται·
 ἔχει δ' οὕτως ἡ προφητικὴ φωνή· «¹⁶ Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου
 πρὸς με λέγων· Τὴ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ βῆβρον καὶ γράβρον
 15 ἐπ' αὐτὴν τὴν Ἰούδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προσκεκλιμένους
 ἐπ' αὐτὴν καὶ βῆβρον δευτέραν λέμψη σεαυτῷ καὶ γράβης αὐτήν·
 Τῷ Ἰωσήφ, βῆβρον Ἐφραὴμ καὶ πάντα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
 τοὺς προστεθέντας πρὸς αὐτὸν. ¹⁷ Καὶ συνάξεις αὐτὰς πρὸς ἀλλή-
 20 λας σεαυτῷ εἰς βῆβρον μίαν τοῦ ἔθους αὐτὰς, καὶ ἔσονται ἐν τῇ
 χειρὶ σου. 137. ¹⁸ Καὶ ἔσται ὅταν λέγωσι πρὸς σὺ υἱοὶ τοῦ λαοῦ
 σου λέγοντες· Ὅσα ἀπαγγέλλεις ἡμῖν τί ἔστιν ταῦτά σοι; ¹⁹ Καὶ
 ἔρεις πρὸς αὐτοὺς· Τάδε λέγει Κύριος Κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ
 25 ἐλθόμενοι τὴν σὺλὴν Ἰωσήφ τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ἐφραὴμ καὶ τὰς
 φυλὰς Ἰσραὴλ τὰς προσκεκλιμένας πρὸς αὐτὸν, καὶ ὤσω αὐτοὺς
 ἐπ' τὴν σὺλὴν Ἰούδα· ²⁰ καὶ ἔσονται αἱ βῆβροι ἐπ' αὐτὰς ἐν τῇ
 313
 XX, 7
 138. Τάδε λέγει Κύριος Κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα
 οἴκον Ἰσραὴλ ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν, οὓς εἰσέλησαν ἐκεῖ, καὶ
 5 αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ. ²² καὶ ὤσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος

312 a. Cf. Jn 10, 16

312 23 φυλὴν : φυλὴν Pae || 25 οὓ ἔγραψας : σου ἄρραφας Pae ||
 313 4-5 εἰσῆζον αὐτοὺς iteravit Pae

1. Jéruśalem, 1506 B, fait remarquer ici avec quelque éclat qu'il ne suit pas Didyme. La longue citation d'Ézéchiel lui s'étéait un peu plus loin sur toute la page de Didyme me lui dit rien qui vaille : « Et in hoc loco, insuper ejusdem explanationem, imo trietas inexticabiles legisse me novi, duarum virgarum in unam societatem ex Ezechielis volumine preferentis, et omnia quae de concordia Judae et Ephraim spiritualiter sentienda sunt, huc capitulo coaptantis. Nos autem ceptum sequamur ordinem ».

2. Du point de vue textuel, la citation d'Ézéchiel appelle les observations suivantes : 1^o Omission d'une phrase au verset 19

pasteur *, sous le commandement du roi légitime qui règne sur tout le peuple *.

136. Cette restauration des deux royaumes en une seule monarchie légitime se trouve aussi évoquée dans le prophète Ézéchiél ; voici le texte du prophète * : «¹⁶ Et la parole du Seigneur me fut adressée en ces termes : Fils d'homme, prends avec toi une houlette et écris dessus : « Juda et les fils d'Israël qui lui sont unis. » Et tu prendras avec toi une seconde houlette et tu écriras dessus : « A Joseph » ; c'est la houlette d'Éphraïm et de tous les fils d'Israël qui lui sont unis. ¹⁷ Et tu les appliqueras l'une contre l'autre pour les lier en une seule houlette, et elles seront dans ta main. 137. ¹⁸ Et il arrivera que les fils de ton peuple viendront te parler en ces termes : Ne nous expliques-tu pas ce que tu fais là ? ¹⁹ Et tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur seigneur. Voici que je prendrai la tribu de Joseph qui est dans la main d'Éphraïm et les tribus d'Israël qui lui sont unies, et je les joindrai à la tribu de Juda. ²⁰ Et tu tiendras à la main devant eux les houlettes sur lesquelles tu as écrit, | ²¹ et tu leur diras : 138. Ainsi parle le Seigneur seigneur : Voici que je prends tous les enfants de la maison d'Israël du milieu des nations où ils sont allés. Je les rassemblerai de tous les peuples qui les entourent et je les introduirai dans la terre d'Israël. ²² J'en ferai une seule nation dans ma terre

313

[καὶ ἔσονται εἰς βῆβρον μίαν ἐν τῇ χειρὶ Ἰούδα]. 2^o Addition de οὓ βου-
 λία après αὐτοὺς au verset 22. 3^o Omission de Κύριος après ἐγὼ au
 verset 23. — Du point de vue paléographique, à la ligne où elle
 est annoncée, elle est précédée, en marge, d'un triple guillemet.
 Les autres guillemets ont été insérés après coup, sans bien tenir
 compte des lignes, puisqu'il y en a 21 pour 20 lignes de texte à la
 p. 313. La ligne où la citation finit reste blanche, contrairement aux
 habitudes du Papyrus. Le commentaire reprend ensuite avec une
 corolla. — Du point de vue du sens, Didyme a très justement sup-
 primé aux endroits qu'il a marqués par μετ' ἑτερα et μετ' ἄλλων deux
 courts passages sur les prévarications idolâtriques et sur le pays
 des péres, qui ne se rapportaient pas à son sujet.

[313]

ἐν ἐν τῇ γῆ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν Ἰσραὴλ, καὶ ἄρχων εἰς ἕσταν πάντων αὐτῶν εἰς βασιλεία, καὶ οὐκ ἔσονται ἕτι εἰς δύο ἔθνη οὐδὲ μὴ διαμεθεῖσθαι οὐδέτις εἰς δύο βασιλείας. » 139. Καὶ μετ' ἕτερα· » 140. Καὶ καθαρίσω αὐτούς, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεόν. 141. Καὶ ὁ δοῦλος μου Δαυὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ποιμὴν εἰς ἕσταν πάντων, ὅτι ἐν τοῖς προτάγμασίν μου πορεύσονται καὶ τὰ κρίματά μου φυλάσσονται καὶ ποιήσουσιν αὐτά. 142. Καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν. ἢ ἐγὼ ἔθισα τῇ δούλῳ μου Ἰακώβ. » 140. Καὶ μετ' ἄλλα· » 141. Καὶ Δαυὶδ ὁ δοῦλος μου ἄρχων αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα. 142. Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, διαθήκην αἰωνίαν ἔσται μετ' αὐτῶν· καὶ ὅσθη τὰ ἁγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα. 143. Καὶ ἔσται ἡ κατοικήνωσις μου ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. 144. Καὶ γνώσουσιν τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς ἐν τῷ εἶναι τὰ ἁγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα. »

141. Φανεῖος τῆς συμφωνίας τοῦ προφητικοῦ αἰνίγματος πρὸς τὴν διαίρεσιν τῆς μιᾶς ἀρχῆς εἰς δύο βασιλείας καὶ τὴν οὐδέποτε εἰς μίαν ἀρχὴν ἀποκαταστάσεως κατὰ τὴν τοῦ Ὄση 25 προφητείαν. ἠπέδωκεν μετὰ τὴν ἱστορίαν ὀνηγματικῶς νοῆσαι τὰ περὶ τῶν δύο βράβειον ἂν ἔλαβεν ἑαυτῷ ὁ τοῦ ἀνθρώπου υἱός. 142. Σημειώσθαι γὰρ βί' αὐτῶν ἠγγέλων τὰς κλήσεις τῶν δύο λαῶν, τοῦ τε ἀπὸ τῶν ἐθνῶν καὶ τῶν ἐκ περιτομῆς, συνθεταῖον εἰς ἓν αἰχμητὸν βασιλείας. κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς ἀποστολικῆς γραφῆς, οὕτως ἔχουσας· « Αἱ τὸς ἔστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιῶν τὰ ἀμείωτα ἐν καὶ τοῦ μεθεῖσθαι τοῦ πραγμοῦ λύσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα κανὸν ἀνθρώπων », τὸν ἑλληνα καὶ ἰουδαίου. 143. Ὅτι μὲν γὰρ ὁ μὲν ἰουδαῖζεν ὁ δὲ ἠλλήνηζεν, ὁ δύο βράβειον καὶ δύο ἀνθρώποι ὑπέρχον ἐκ τῆς διαφόρου θρησκείας

314
(CXV. 8)

313 a. Ἐ. 37, 16-38 || 314 a. Ἐφῆς. 2, 14-15

313 7 πάντων : εἰς πάντων P^{ac} || 13 κατοικήσουσιν nos : κατοικήσουσιν P || ἢ nos : ἢ P || 18 ἔσομαι : ἔσονται P^{ac} || 28 αἰῶν : λαῖος P^{ac} || 314 1 ποιῶν : ποιήσας P^o

et sur les montagnes d'Israël. Un seul chef sera leur roi à tous, et ils ne seront plus divisés en deux peuples et ne seront plus séparés en deux royaumes. » 139. Et plus loin : « 140 Je les purifierai et ils seront mon peuple et je serai leur Dieu. 141 Et mon serviteur David sera chef parmi eux, et il n'y aura qu'un pasteur pour tous, car ils suivront mes ordonnances, ils garderont mes commandements et les mettront en pratique. 142 Et ils habiteront sur leur terre, celle que j'ai donnée à mon serviteur Jacob. » 140. Et quelques mots après : « 141 David, mon serviteur, sera leur chef pour toujours » et j'établirai avec eux une alliance de paix ; ce sera une alliance éternelle avec eux. Et j'établirai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours. 142 Et mon habitation sera chez eux et je serai leur Dieu et ils seront mon peuple. 143 Et les nations reconnaîtront que je suis le Seigneur qui les sanctifie par la présence de mon sanctuaire au milieu d'eux à jamais. »

Le Christ fait l'unité des Juifs et des Gentils.

141. Une fois mis en lumière l'accord entre l'énigme du prophète et la division d'un seul état en deux royaumes suivie de la restauration entre eux d'un pouvoir unique selon la prophétie d'Osée, il convient de considérer, après le sens littéral, le sens spirituel des deux houlettes prises pour lui par le Fils de l'Homme. 142. Unies en un seul sceptre de royaume, il faut penser qu'elles signifient la vocation des deux peuples, celui des Juifs et celui de la circoncision, selon le sens du texte suivant de l'Apôtre : | « C'est lui notre paix, lui qui des deux n'a fait qu'un et qui a abattu le mur de séparation pour fonder en lui-même les deux, le Juif et le Grec, en un seul homme nouveau », 143. Car quand il y avait d'un côté celui qui judaïsait et de l'autre celui qui hellénisait¹, il y avait deux houlettes et deux

1. « Hellénisait » : comprendre « paganisait ». Nous avons gardé le mot pour la symétrie.

Zachario. III.

5

314

[314] διχορμημένοι, ὡς μὴ ὑπὸ ἓνα βασιλεῖα εἶναι. Ἦνικα δὲ ἐπέλαμψεν
 ὁ ἀληθινὸς ἠγορούμενος πρὸς ἐν οἱ ἄγιοι φωνῶν· « Ἡ βασιλεία
 σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων³ », τὸ ἑνεκάδε εἰς λαὸς οἱ
 πάντες ἀνθρώποι ἀπεδείχθησαν, ὑπὸ ἓνα Θεὸν καὶ βασιλεία κλη-
 10 θέντες· « εὐαγγελιστὰς εἰρήνην τοῖς μακρῶν καὶ εἰρήνην τοῖς
 ἐγγύς⁴ », ἵν' ἐν πνεύματι ἀμρότεροι μία βασιλεία κατασκευασ-
 θῶσιν ὑπὸ τὸν ἓνα Θεὸν καὶ βασιλεία ὑπάρχουσιν.

144. Καὶ ὁ μὲν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν κληθεὶς λαὸς ῥάβδος ἔστιν
 ἐσ' ἣ ἠγάπησεν Ἰούδας ὁ ἑξομολογούμενος, ὁ δὲ ἐκ περιτομῆς τὸ
 15 σκῆπτρόν ἔστιν τὸ τῷ Ἰωσήφ ἰσχυρισμένον.

Ἐκαστα τῶν ἐν τῷ αἰνίγματι τῶν δύο ῥάβδων λεπτομερῶς
 καὶ καθ' αὐτὰ σαφηνισθεὶς ἐν τοῖς εἰς τὸν Ἰαζακῆλ, εἰ καλῶς
 Θεὸς ἀγαθότητι τῆ ἑαυτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν, ὡς δὲ πρὸς τὴν
 παροῦσαν χρειαίον φαίεν πρὸς ἀλληγορίαν.

20 145. Τῶν δύο γεναιμένων εἰς μίαν ῥάβδον ἀρχῶν, εἰς ὑπὸ
 τοῦ Πατρὸς ἠγέρθη ὁ κατὰ σάρκα ἐκ τοῦ Δαυὶδ ὑπὸ Θεοῦ
 ἠγερθεὶς⁵, ὅστις αἰῶνας ποιῆτην καὶ βασιλεὺς κατὰ τὴν ἐνανθρώ-
 πησιν γεγονῆς, θεοθέτης εἰρημικῆς καὶ αἰωνίου πρῶτατος ὀρθῆς,
 εὐσταθῆς καὶ εἰρημικῶς ἀτελευτήτως ἄρξει εἰς τοὺς αἰῶνας, εὖ
 25 τελευτώσης ποτὲ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

146. Ἀρμῶζει τῆ ὁμοῦ εἰρημικῆ καταστάσει ἐν μέσῳ τῶν
 ἀρχομένων δεσθῆναι τὰ ἅγια τοῦ Θεοῦ βασιλείας ἕντα μυστήρια
 ὑπ' αὐτοῦ τοῦ μεγαλοδύρου κατασκευάσας ἐν μέσῳ τῶν σφι-
 30 μένων τε καὶ ἀγιαζομένων, τοῦ τοσοῦτου καὶ τριπλοῦτου ἀγέτου
 κατὰ τὸν τῆς ἐνανθρωπήσεως κατὰ πληρωθῆσαν, ὁπνῆκα
 ὁ Λόγος εἰρῆς γεγονῆς ἐπέκρινεν ἐν τοῖς ἰδίῳ γνωρίσμασι, ἵν'

315
(XX. 9)

314 b. Ps. 144, 13 ἢ c. Εἰρήθ. 2, 47 ἢ d. Cf. II Tim. 2, 8 et
 Rom. 1, 3 ἢ e. Cf. Lc 1, 33

314 14 ἰούδας : ἰούδας P^a || 315 3 τριπλοῦτος nos : τριπλοῦτο P
 τριπλοῦτο Ps ἢ 4 ὁπνῆκα : ὁπνῆκα ὅτι P^a

1. On ne sait rien d'autre de ce « Commentaire » projeté par
 Ézéchiél. Sur les œuvres de Didyme, cf. *Int.*, p. 119-126.

2. Πρῶτατος : quoiqu'on le trouve dans les LXX (Sag. 13, 2),
 c'est du langage de la vie civile que Didyme reçoit ce mot pour
 l'appliquer aux fonctions sacrées du Roi et Pas teur éternel. Cf
 III 35 : ἕνα... εἰρήν πρῶτατος.

hommes séparés par la différence des cultes et ne pou-
 vant appartenir au même roi. Mais le véritable chef est
 apparu. Celui à qui les saints disent : « Tu royaume est
 un royaume pour tous les siècles³ » ; alors tous les hommes
 se sont manifestés comme un seul peuple, appelés à obéir
 à un seul Dieu et Roi⁴ qui a annoncé la paix à ceux
 qui étaient loin et la paix à ceux qui étaient proches⁵,
 pour qu'ils constituent ensemble, dans l'Esprit, un seul
 royaume soumis à l'unique Dieu et Roi.

144. Le peuple des Gentils qui a reçu la vocation est
 la houlette sur laquelle est écrit « Juda », celui qui
 reconnaît (Dieu), tandis que le peuple de la circoncision
 est le sceptre dédié à Joseph.

Puissions-nous éclaircir en détail en eux-mêmes chacun
 des éléments de cette énigme des deux houlettes dans le
 commentaire d'Ézéchiél¹, si Dieu dans sa bonté nous
 invite à écrire aussi sur ce sujet. Mais pour les besoins
 présents nous en parlons allégoriquement.

145. Les deux états réunis en une seule houlette, seul
 le descendant suscité à David par Dieu selon la chair²
 fut ressuscité par le Père. C'est lui qui, devenu par l'in-
 carnation pasteur et roi pour l'éternité, reconnu comme
 celui qui préside³ à une alliance pacifique et éternelle,
 régnera sans fin dans l'ordre et la paix pour toujours,
 sans que son règne ait jamais de fin⁴.

146. Il est conforme à cet état de paix qui règne entre
 les sujets que les | choses saintes, c'est-à-dire les mystères
 du royaume de Dieu, soient communiqués par le généreux
 donateur lui-même, habitant parmi ceux qu'il sauve et
 sanctifie, cet immense et admirable bienfait devant s'ac-
 complir au temps de l'incarnation. C'est alors que le
 Verbe fait chair a habité parmi⁵ les siens, ses familiers,

315

3. Πληρωθῆσαν, ἐπληρωσεν : l'esprit de Didyme navigue avec
 subtilité de la prophétie à sa réalisation, sans trop se soucier des
 exigences de la grammaire.

[315] ἔτι μάλλον προκίφαντες θεάσω[ν]ται « τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας » ο.

147. Οὐκ ἀκρίτως ὡς εἶδόν τε σεσαφηνίσται μετὰ παρακλήσεως τὰ περὶ τῶν δύο σε[ῆ]πτων ὧν ἔλαβεν αὐτῷ ὁ τοῦ ἀνθρώπου υἱός, ἵνα συνδήσας κ[α]τὰ σεση[γ]γῆς αὐτὰ μίαν βόσθον ἀποδείξῃ.

148. Τελείως δὲ τοῦτο τὸ ἀγαθὸν ὑπόκειται θίγει « ἐισελθόντος τοῦ πληρώματος τῶν ἰθῶν » εἰς τὴν ἀκροτάτην μακκρίτητα « ὁ πᾶς Ἰσραὴλ σωθῆ » ο.

15 149. ZACH. XI, 15-16 : ¹⁵ Καὶ εἶπεν Κύριος πρὸς με : ¹⁶ Ἔτι λαβὴ σεαυτῷ σκευὴ ποιμανικὰ ποιμένος ἀπειροῦ. ¹⁴ Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν· τὸ ἐκλιμπάνων οὐ μὴ ἐπισκέψῃται καὶ τὸ διεσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσῃται καὶ τὸ δὲδάκρυον οὐ μὴ καταυθῆναι καὶ τὰ κέρα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται καὶ τοὺς ἀστράγαλους αὐτῶν ἐκστρέψει.

150. Τῶν λογικῶν προβάτων προκρίσει τῇ ἑαυτῶν εἰς κολῶλην κλώνην καὶ βλάστην ἐπιχλυθόντων, ἀπεργάτο ὁ ἄριστος νομο[ς] « Οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς ». Τοῖς αὐτῶ ἀπροστασιαστοῖς 25 παρὰ τὴν ἑαυτῶν αἴρεσιν γενναμένους ποιμῶνας, παραδιδόμενοις ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν, πάθει τε ἀτιμίας καὶ ἀδοξίας νῶ, ποιμένα ἕξει οὐ ὁ Θεὸς ὁ παραβῶν τοῖς προσηγμένους, οὐκ ἐπιστημονικῶς οὐδὲ εἰς[θ]ομινας βέβαιοντα οὐκ παρεῦπεν, μάλλον βλάβος αὐτοῖς οὐκ αὐτοὶ εἴλαντο οἷος ἀποδεικνύμενος, οὐ φροντίζων τοῦ ἐκλιμπάνοντος ἀπροαλείοντος

315 a. Jn 1, 14 || b. Rom. 11, 26 || c. Cf. Rom. 1, 24

315 17 ἱεργίρω : ἱεργίρω P^m || 25 αἴρεσιν : αἴρεσι P^m

afin que, dans un progrès sans cesse accru, « ils contemplent sa gloire, la gloire que le Père donne à son Fils unique plein de grâce et de vérité » ο.

147. Il n'était pas sans opportunité d'éclaircir par une digression dans la mesure du possible la signification des deux sceptres que prend à son profit le Fils de l'homme pour les lier et les serrer étroitement de manière à ne présenter qu'une seule houlette.

148. Mais ce bienfait trouvera son achèvement parfait quand, « la masse entière des Gentils étant parvenue » à la suprême béatitude, « tout Israël sera sauvé » ο.

149. ZACH. XI, 15-16 : ¹⁵ Et le Seigneur me dit : Prends encore sur toi l'équipement d'un pasteur sans expérience. ¹⁶ Car voici que je susciterai un berger sur le pays : il n'aura pas souci de ce qui est abandonné, il ne cherchera pas ce qui est égaré, il ne soignera pas ce qui est blessé, il ne dirigera pas ce qui est sain. Il mangera la chair des élus et leur arrachera les talons.

150. Aux brebis douées de raison tombées par leur propre faute dans et bons pasteurs.

un profond et funeste égarement, le bon pasteur déclara : « Je ne vous ferai pas paître ». Devenus ainsi par leur propre volonté un troupeau sans guide, livrées aux désirs impurs de leur cœur, aux passions infâmantés et à l'esprit de honte, Dieu, qui les a livrés à ces hontes, leur suscite un pasteur | qui mène paître sans expérience ni ménagement ceux qu'on lui a abandonnés ; qui plutôt cause manifestement la ruine de ceux qui l'ont eux-mêmes choisi. Il ne se soucie pas de celui qui est abandonné pour s'être égaré et avoir erré

[316]

τε καὶ πεπλευρημένοι τῆς συναγωγῆς καὶ ἀποκαταστάσεως πρὸς
 5 τὴν θεῖαν ἀγγελίαν ἧς ἔζητε διὰ σφάλλματος γέγονεν, ἀλλ' οὐδ' ἐπέ-
 ραν βλάβην ἀπαλλήλων. 151. Οὐ ζητεῖ γὰρ τὸ σκορπισθῆναι, οὐκ
 ἴαται τὸ συντετριμμένον, οὐ κατεσθίει τὸ ἐλόκληρον, σκοπὸν
 καὶ σπουδ[ε]ρῆν ἔχων κακῶν ἀλλ' οὐκ ἀγαθῶν αἰτίας εἶναι· πάντα
 10 γ[ο]ν πρότερον πρὸς αἰσχροκερδίαν καὶ τὴν αὐτῆς φίλον· τὰς σάρ-
 10 κας γούν κατασθίει καὶ τοὺς ἀστραγάλους ἐκστρέφει τῶν ὑπ'
 αὐτῷ τετραγμένων.

152. Ἄλλ' οὐχ εἰ ἐπιστημονικῶς ποιμένας ὑπάρχουσι τοσού-
 15 τοι, διερεθ[ε]θεὶ τοῖς ποιμαῖς θεθῆναι, ὡς τὸν πάσης ἐπιβολῆς
 Θεὸν φάναι· « Δέσπο ἦναι ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου, ποι-
 15 μώνοντας μετ' ἐπιστήμης ». « Πῶς γὰρ οὐκ ἀγαθὸι νομαῖς ἔν
 ἄρχαι ἢ « τῆν ψυχὴν » ἐκουσι ἢ ὑπὲρ τῶν προβάτων » διδοίς,
 « ἀγαθὸς ποιμὴν » ἢ; Περὶ τούτου ἂ τῶν ἀποστόλων πρόκρι-
 20 τος γράφει τοῖς ἡγουμένοις τῆς τῶν πιστῶν συνόδου· « Πρεσβυ-
 20 τέρους τοὺς ἐν ἡμῖν παρακαλῶ περμαίνειν τὸ ἐν ἡμῖν ποιμῶν
 20 μὴ ἀναγκαστῆς ἀλλ' ἐκούσιως, ἵνα κενρωθῆναι τοῖ ἀρχιποί-
 20 μενος κομισαθε τὸν ἀμαρτανῶν τῆς διζῆς στέφανου ». *

153. Τῶν οὖτοι νεμῶντων ἂ παρελάβον πρόβατα οὐδεὶς κατα-
 25 κρισεῖται ἢν παρελάβον κλήρον², τῶν τοῦτο πρακτικῶν κατα-
 25 σθεθῆντων τῆς σάρκας τῶν προβάτων, τὰ ἤβια ζητούντων παρ'
 αὐτῶν, ἐν αἰσχύνῃ καὶ τῶν φερόντων αὐτῆν ἔργων | διζῆς ἔχων
 317 νομισθῆντων, διὰ παντοπραγίας θεομισούτων τὴν αὐτῶν κοιλίαν*,
 317 ὡς δουλεύειν αὐτῇ καὶ μὴ τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ, ὡς ὑπ' αὐτοῦ τοῦ
 Ἀποστόλου ἡμεῖς περὶ τῶν ταύτων γράφεται ὡς « οὐ δου-
 5 λείουσι τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ ἀλλὰ τῇ αὐτῶν κοιλίᾳ »³. 154. Οὕτω
 5 γνῶμας ἐγένοντο τῶν ψευδοδιδασκάλων καὶ ψευδοποιμῶντων, εἰ
 ἀριστοὶ νομαῖς μισθὸν τῆς παιδείσεως ἔχουσι μόνην τροφήν λιτῆν

316 a. Jén. 3, 15 || b. Jn 10, 15 || c. I Pierre 5, 4, 2, 4 || d. Cf.
 I Pierre 5, 3 || 317 a. Cf. Phil. 3, 19 || b. Rom. 16, 18

316 14 ἦναι: ὁμαίς Pae || 17 ποιμὴν ἢν: ποιμῶντων Pae || 23 αἰτήν: αἰτῆ ἡβία Pae || 317 8 προαγίνους Pae

1. Le grec est dénotant: on préféreraît τοῖς φέρουσιν... ἔργων.
 D'autre part, le Papyrus pontoue (point-au-milieu) après ἔργων et
 παντοπραγίας.

loin de l'assemblée où se reconstitue le troupeau divin dont il s'est séparé par son égarement. Il ne protège pas non plus de tout autre dommage. 151. Il ne cherche pas ce qui est dispersé, il ne soigne pas ce qui est blessé, il ne même pas droit ce qui est sain. Son but et ses efforts vont à causer le mal et non le bien. Ainsi agit-il en tout par cupidité et par intérêt: il dévore la chair et il arrache les talons de ceux qui vivent sous sa dépendance.

152. Tels ne sont pas les pasteurs pleins d'expérience commis aux troupeaux par un bienfait de Dieu et dont le Dieu de toute assistance dit: « Je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur qui vous feront paître avec sagesse ». « Car pourraient-ils n'être pas de bons pasteurs ceux qui ont à leur tête Celui qui « a donné sa vie pour ses brebis, le Bon Pasteur »? C'est de lui que parle le prince des Apôtres dans sa lettre aux chefs de l'assemblée des fidèles: « J'exhorte les anciens parmi vous à faire paître le troupeau qui vous est confié, non à contrecœur mais de bon gré, pour que, quand paraîtra le suprême Pasteur, vous receviez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas ». »

153. Parmi ceux qui font paître de la sorte les brebis qu'ils ont reçues, nul ne fait peser son autorité sur ceux qui lui sont échus en partage⁶. Ceux qui le font dévorent les chairs des brebis, cherchant les plaisirs auprès d'elles, s'imaginant trouver leur gloire dans la honte et dans les actions qui la procurent¹. | En mangeant tout sans discrimination, ils font un dieu de leur ventre* et en deviennent les esclaves au lieu d'être ceux du Seigneur Jésus; aussi l'Apôtre écrit-il de son côté à propos de cette sorte d'hommes qu'ils ne sont pas les esclaves du Seigneur Jésus, mais de leur propre ventre² ». 154. Face à ces dispositions des faux docteurs et des faux bergers, les bons pasteurs se contentent, en guise de salaire pour la formation qu'ils donnent, d'une nourriture simple et fru-

317

[317] καὶ ἀπέριτον, παιδῆμοι τῷ εἰς τοῦτ' αὐτοὺς προαγαγόντι λέγοντι· « Ἄξιός ἐστι ἀργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ »*, ὡς παρηγορητικώτερον λέγειν τε καὶ γράφειν· « Ἀρκοῦμεθα τοῖς παροῦσιν »*, τροφῆς θηλονότες καὶ σκεπόμεσθαι. Αὐτίκα γὰρ καὶ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν εἰς τοῦτο ἐνάγοντες ἔασεν· « Οὐδὲν ἐπιγενήκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκῆναι τι δύναμεθα. Ἐχόντες διατροφὰς καὶ σκεπόμεθα, τοῖσιν ἀρκοῦσθαι ἡμεῖς ».

15 155. Οἱ οὕτως ἀρετῆς ἔχοντες παρηγοριάζονται ἀπαγγέλλουσιν· « Ἀργύρου καὶ χρυσοῦ οὐχ ὑπάρχει ἡμῖν ».

156. Ἐπιληπτικοὶ οἱ οὕτως διδάσκαλοι οὐκ ἀρέγονται σαρκῶν τῶν ποικιλοσφάτων, τοῦ πνεύματος αὐτῶν πῶλον ἔχοντες, « σπουδαζόντες » μετ' αὐτῶν « τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ Ἡνωμένου ἐν τοῦ συνδύσῳ τῆς εἰρήνης »*. Διὸ οὐδὲ ἐκπαρέουσι τοὺς ἀστράγαλους αὐτῶν, ἀλλὰ καταρθοῦσι καὶ διεγείρουσιν, ἵνα τρέχουσιν ἐν ταῖς εὐθείαις τοῦ Κυρίου βίου καὶ πράττωσι τὰ δεικνύοντα ἔχοντες καὶ τοὺς τῶν χειρῶν ἀστράγαλους.

157. Εἶπον δὲ τοῦτο ὅτι χειρῶν εἰσιν ἀστράγαλοι, πᾶσάν τοῦτο πρὸς τοῦ πανοῦρου Δανιὴλ³.

347 c. Matth. 10, 40 || d. Hébr. 13, 5 || e. I Tim. 6, 7 || f. Act. 3, 6 || g. Éphés. 4, 3 || h. Cf. Dan. 5, 3, 4

347 9-10 παρηγορητικώτερον nos : παρηγοριώτερον (παρηγορητικώτερον P) cf. II 267)

1. La version de Théodotion — la plus répandue pour le livre de Daniel à l'époque de Didyme — porte, dans le passage où la main trace sur le mur les trois mots mystérieux « Manô Théel Pharis », l'expression : καὶ οἱ βασίλει· ἰδούσιν τοὺς ἀστράγαλους τῆς χειρὸς τῆς γραμμῆς (5,5). Même expression, ἀστράγαλος χειρὸς, au verset 24. On est tenté de traduire ces expressions par « le poignet » ou « la paume » de la main. On éviterait ainsi de heurter le sens commun en parlant du « talon » des mains. Mais il faut nous soumettre à notre texte et interpréter littéralement l'Écriture comme Didyme. Or, ici, impossible de donner au mot ἀστράγαλος le sens de « vertèbre », d'« osselet » ou d'« os » en général. Le contexte s'y oppose, puisque ce sont des os dont l'arrachement rend boiteux (158) et ne permet plus

gale. Confiants en Celui qui les a promus à ce rôle et qui a dit : « L'ouvrier mérite sa nourriture », ils peuvent dire et écrire avec la plus grande assurance : « Nous nous contentons de ce que nous avons », c'est-à-dire de la nourriture et du vêtement. C'est ce qu'ils disent, par exemple, à leurs disciples qu'ils veulent amener à cet idéal : « Nous n'avons rien apporté en ce monde parce que nous n'en pouvons non plus rien emporter. Si nous avons nourriture et vêtement, nous nous en contentons ».

155. Ceux qui pratiquent ainsi la vertu proclament avec assurance : « Nous n'avons à nous ni or ni argent ».

156. Les maîtres si pressés à faire du bien ne sont pas portés à dévorer la chair de ceux qu'ils font paître, n'aspirant qu'à leur esprit et s'efforçant avec eux « de garder l'unité de l'Esprit dans le lien de la paix ». C'est pourquoi ils ne leur arrachent pas les talons, mais les redressent et les encouragent, pour qu'ils courent dans les voies droites du Seigneur et accomplissent ses commandements avec des mains dont les « talons » aussi soient en bon état.

157. Je parle ainsi parce que les mains ont des talons. C'est ce que j'ai appris de Daniel, cet homme plein de sagesse³.

de marcher droit (156). Il s'agit donc du calcaneum, de l'astragale et autres os du tarse et du reste du pied, autrement dit, d'une manière plus commune, du « talon ». Ἡσπερ οὖν, καθ' ἑαυτὸ, donne cette définition : τὸ ἑσπείον τοῦ ποδός. S. Jérôme comprend lui aussi talon ou sabot : « talco eorum pervertat », écrit-il dans le lemme en traduisant les LXX (1507 B), et il explique un peu plus loin : « unguis arietum et ovium dissolvit atque pervertit, non recto ingredientur pedes » (1508 A). Nous sommes donc fondés à traduire selon l'optique de Didyme le mot d'ἀστράγαλος par « talon » et à penser que notre auteur s'est vraiment étonné de trouver dans le texte de Daniel que les mains possédaient aussi « les os des pieds », ἀστράγαλους. On mesure à cet étonnement, quelque absurde qu'il nous paraîsse, les courtes vues qui présidaient alors à l'intelligence littérale. Cf. *Int.*, p. 54.

[317]
318
XX, 12)

158. Τὰς αὐτὸν τέχνη εἶναι δύναται τῆ ἑκτροφῆ τῶν ἀστραγάλων ἢ ἰσοδυναμοῦν τὸ λεγόμενον ὑπὸ τοῦ μεγάλου προφήτου Ἠλίου πρὸς τοὺς ἐπαρροτεριστάς ἐπὶ δύο τρίτους ἐπιβαίνοντας· « Ἔως ποτε χωλιανέτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰσότησι; Εἰ ἔστι Κύριος, πορεύσθε ὅπως αὐτοῦ· εἰ δὲ ὁ Βαάλ, πορεύσθε ὅπως αὐτοῦ ». »

159. Φανερός καὶ ἐναργής ὁ ἀπειλῆς τρόπος φησὶν ποιμένα ἔγειραι ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἐκλιμμένον πρόβατον οὐκ ἐπιτεκτινόμενον, οὐδ' οὐ ζῆτοντα τὸ ἄκορμημένον, μὴ καταδεσμεύοντα μηδ' ὠμίονον τὸ σεντατριμμένον, μὴ σπουδαίοντα καταθύοναι τὸ ἐλάκτρων, ἐν' εἶτι μᾶλλον ὑγιανῶν, προστάττει τῷ προφῆτῃ λαβαῖν ποιμενικὰ κούρη ἀπειρου, οὐ τέχνην οὐ πατρὰν ἀγαθοῦ νομῆας ἔχοντος, ἐν' ἀπιστήσῃ τοὺς οἰς προσηταῖς τίς ἢ δύναμις τῶν προσητῶντων αὐτῷ. Ἐριστάνουσι γὰρ εἰ μὴ λόγους νοούντες τοῖς ἐπιταλούμενοις ἔργοις τοῦ διδακάλου.

160. Ἐπει τοίνυν περὶ ποιμένος ἀπειρου καὶ τέχνην ποιμενικὴν οὐκ ἔχοντος εἶαι νοήσαι τοὺς ἀκορατῆς, ἀσθητῆς ἐλαβεν ὁ θεολημπτύμενος ἄγιος τὰ εἰρημῆνα κούρη, ἐν' εἶπα περὶ αὐτῶν καὶ τὴ σημάδιον ἐρωτηθεὶς ὑπὸ τῶν δρώντων ἃ ἐλαβεν κούρη ποιμενικὰ οὐκ ἔπαυρου ἄλλ' ἀπειρου.

20 161. Πολλὰ εὐτὺς οἰκονομούμενα ἐν τοῖς προφήταις εἴρεται, μάλιστα ἐν τῷ Ἰεζεκιήλ.

162. Οὐκ ἀπειρός περὶ τοῦ Ἀντιχρίστου προαναπεφωρηθεὶς τὰ περὶ τοῦ οὗτου ἐλεθρίου ποιμένος, ὡς ἐν πλείοσιν γραφαῖς εὐρίσκειται.

318 a. I Rois 18, 29

318 ὁ καὶ om. P⁴ || 8 ζῆτοντα nos : ζῆτον P || 12 ἔχοντος nos : ἔχοντα P || 13 αὐτῶ : αὐτῶ P⁴

1. Nous rapportons les deux adverbies φανερός καὶ ἐναργής à προστάττει λαβαῖν qui vient cinq lignes plus bas. — On avouera que le style de Didyme est loin d'être satisfaisant.

2. Jérome, 1507 CD, énumère explicitement les exemples suggérés par Didyme.

3. Cf. Jérome, 1507 C: « Pastor stultus et imperitus haud dahium quin Antichristus sit. »

158. Il se peut que l'arrachement des talons soit la même chose ou du moins ait la même signification que ce que dit le grand prophète Élie aux irrésohus qui marchent sur deux sentiers à la fois : « Jusques à quand boitez-vous des deux jarrets ? Si le Seigneur est (Dieu), suivez-le ; si c'est Baal, suivez Baal. »

318

L'équipement
d'un
mauvais berger.

159. (Le Seigneur), après avoir dit sous forme de menace qu'il suscite sur le pays un berger qui ne se soucie pas de la brebis abandonnée, ni non plus ne recherche l'égaré, qui ne bande ni ne soigne celle qui a été blessée, qui ne cherche pas à diriger dans le bon chemin celle qui est saine pour la rendre encore meilleure, (après cela, le Seigneur) ordonne au prophète de prendre aux yeux de tous et visiblement l'équipement d'un berger sans expérience, qui n'a ni le savoir-faire ni l'expérience d'un bon berger, afin d'attirer l'attention de ceux à qui est destinée la prophétie sur le sens des ordres qui lui sont donnés. Car ceux qui ne s'arrêtent pas aux paroles font au moins attention aux actes accomplis par le maître.

160. Ainsi donc, puisqu'il fallait que ses auditeurs comprennent ce qu'est un berger sans expérience et ignorant l'art de conduire les brebis, le saint prophète inspiré prit réellement l'équipement en question afin de pouvoir dire ce qu'il signifiait à ceux qui le lui demanderaient quand ils verraient cet équipement d'un berger ignorant et non expérimenté.

161. Nombreux sont les exemples d'une telle adaptation chez les prophètes, en particulier chez Ézéchiél.

162. Il n'est pas défendu de voir dans le passage concernant ce funeste pasteur une prophétie relative à l'Antéchrist, comme on en trouve dans beaucoup de passages de l'Écriture.

[318] 25 Ἐλεκτὰ πρόβατα εἶπεν ἄν τὰς σάρκας κατασθίει, οὐ τὰ
καθάρια καὶ ἀληθῆς ἐκλεκτὰ, ἀλλὰ ἃ ἐκλέγεται ὡς φίλα καὶ
οἰκία ὡς τὰς σάρκας αὐτῶν κατασθίων.

319
XX. 13)

∴

163. ZACH. XI, 17 : *Ω οἱ ποιμαίνοντες τὰ πρόβατα καὶ οἱ
καταλειπότες τὰ πρόβατα μάχαρα ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ ὁ βραχίων αὐτοῦ
ἔρηρυνόμενος ἔρηρυνθήσεται, καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ
ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλώθησεται.

164. Αἰτίαιτα, μέλλον δ' ὄψειται ὁ θεὸς λόγος τοῖς ψευδέ-
σιν νομοθετοῦν, ἀποστραφέντας καὶ καταλείψαντας τὰ πρόβατα,
θηρῶντας τὰ πρόβατα, τὰς εἰσπρακερδίας δηλονότι καὶ τὴν κατὰ-
319 ἔρωσιν τῶν σαρκῶν ἄν ἐπιστάθῃσαν θεμελίωσιν, ὡς περὶ ἐκάστου
αὐτῶν ἢ ὡς πρὸς ἕνα πάντας διὰ τὸ κατὰ τὴν αὐτὴν κακίαν
πεποιῦσθαι, « Μάχαρα ἐπὶ τὸν βραχίονα », τοῦτ' ἐστὶν τὸ
ἔργον αὐτοῦ. Παλλὰκις δὲ ἀποδείκνυται ὅτι ἔργον ὁ βραχίων
κατ' ἀλλογορίαν δηλοῖ.

165. Τίς δὲ μάχαρα ἢ ἐπὶ τὸν βραχίονα καὶ ὀφθαλμὸν τοῦ
ὑπακίτου ποιμένος, ἢ ὁ κολαστικὸς λόγος περὶ οὗ ἐν Ἡσαΐα ὁ
θεὸς ῥησιν πρὸς τοὺς νομοθετοῦμένους : « Ἐάν θέλητε καὶ εἰσπ-
κοιστῆτέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγησθε : ἂν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ
εἰσπκοιστῆτέ μου, μάχαρα ὑμῶν κατέβηται ». « Περὶ τούτου τοῦ
320 ἀμυντικοῦ Σηΐου ἐν Ἱερεμῆ παλιν ὁ θεὸς λέγει : « Ἐκτενῶ
τὴν χεῖρά μου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν », ἐπὶ τῷ
αὐτοῦ τῶδε παύσεται τὰ ἵππικα.

319 a. Is. 1, 19-20 | b. JÉR. 6, 12

319 11 πρὸς : πρὸ P^{ac}

L'Écriture dit « brebis élues » pour celles dont la chair
est dévorée, sans qu'il s'agisse du véritable et définitif
caractère des élus ; il ne s'agit que du choix des brebis,
que se réserve comme familières et | intimes celui qui
319 dévore leur chair.

∴

163. ZACH. XI, 17 : *Malheur à vous, pasteurs de vanité
et qui avez abandonné les brebis : l'épée est sur son bras
et sur son oeil droit. Son bras se desséchera de sécheresse,
son oeil droit s'aveuglera d'aveuglement.*

164. La parole de Dieu accuse, mais
L'épée c'est plutôt une menace contre les faux
de Dieu. bergers, elle les accuse de s'être enfuis
et d'avoir abandonné les brebis pour courir après la
vanité, c'est-à-dire les honteux profits et l'engloutisse-
ment de la chair des bêtes qui leur étaient confiées. A
propos de chacun d'eux ¹ ou bien s'adressant à un seul
pour tous, car ils sont tous pétris de la même malice,
elle dit : « L'épée est sur son bras », c'est-à-dire sur ses
œuvres. Que le bras au sens allégorique signifie les
œuvres, nous l'avons souvent démontré.

165. Quelle est donc cette épée qui est sur le bras et
l'œil du berger coupable, sinon cette parole vengeresse
dont le Seigneur, dans Isaïe, parle en ces termes à ceux qui
sont assujettis à la loi : « Si vous consentez à m'obéir, vous
mangerez les biens de la terre ; mais si vous ne consentez
pas à m'obéir, l'épée vous dévorera ». » Et Dieu dit encore
dans Jérémie en faisant allusion à ce glaive vengeur :
« J'étendrai ma main sur tous les habitants de la terre ² »
pour qu'ils subissent ces châtements.

1. Ὡς περὶ βεβότου : d'ordinaire, le verbe « dire » est exprimé dans
de semblables propositions.

[319]

166. Κατὰ νόησον ἑτέραν, μάχαιρα εἶναι δύναται θεοῖς ὁ διαίρων λόγος ἀπὸ τῶν χειρῶν τῶν ἐνοσηγμένων αὐτοῦ. Αὐτίκα γὰρ ἐν Εὐαγγελίῳ ὁ Σατῆρ· « Μὴ νομίσητε, ῥησὶν, ὅτι ἔλθω εἰρήνην βαλεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλλὰ μάχαιραν ». « Ἡ γὰρ εὐαγγελικὴ διδασκαλία | οὐ παρασκευάζει εἰρηγεῖν πρὸς τὰ γῆνα καὶ τὴν γῆν, ἀλλὰ διαρεῖ ἀπ' αὐτῆς τοὺς τὰ ἐπίγεια φρονούντας* καὶ φοροῦντας τὴν εἰρήνην τοῦ γαιῶδου³. 167. Αὕτη ἡ μάχαιρα χρῆστος εἶκην τῷ Ἀβραάμ δεδοται, ἵνα διελθῆ αὐτὸν ὁ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τῆς συγγενείας αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρῷου οἴκου⁴, γῆς νοουμένης τοῦ σώματος οὐ περιέκτιστο, συγγενείας δὲ τοὺς τὰ αὐτὰ ἐπιτηδεύοντας καὶ ἀνατραφέντας, οἴκος δὲ πατρὸς τοῦ νοῦ ὁ προσωρικὸς λόγος ἔστιν, οἷς τις τῶν σοφῶν περὶ τὴν μωσαϊκὴν παιδείαν ἤρμηνευσεν.

168. Ἰσοδυναμεῖ τὸ χρησθῆσιν τῷ Ἀβραάμ τὰ λεγόμενα πρὸς τὸ θεῖον νομίον, μέλλον δὲ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· « Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἰδὲ καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου ὅτι ἐπεθύμησεν ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου, καὶ αὐτὸς ἔστιν ὁ Κύριός σου⁴. » Ταύτην γὰρ τὸ ἐπιλαθῆσθαι τινὰ λαοῦ τοῦ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς τῷ ἐλλεῖσθιν ἐκ τῆς συγγενείας καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς τὴν εἰς τοῦτο προτραπέντα.

169. Ἡ προειρημένη κολαστικὴ μάχαιρα γενναμένη ἐπὶ τὴν βραχίονα καὶ ὀρθαλμῶν, τοῦτ' ἔστιν ἐπὶ τὴν πρακτικὴν δύναμιν καὶ τὴν θεωρητικὴν, τοῦ κολαστέου ποιμένου ἔξηραίνει τὴν βραχίονα, πῶσαν νοτιὰ καὶ πύτητα φακτὴν ἀραυρομένην ἵνα νεκρωθῆ.

319 c. Matth. 10, 34 || 320 a. Phil. 3, 19 || b. I Cor. 13, 49 || c. Gen. 12, 1 || d. Ps. 44, 11-12

319 δὲ αὐτοῖς Ραῖ || 320 14 κέρως Ραῖ :: βασιλεὺς Ραῖ

1. Cf. Pseudo, *De sign. Aër.* I, 2 (SC 47, p. 24) : « ... τὴν ἐκ τῶν χειρῶν μεταστάσασιν, σώματος, αἰσθητοῦ, λόγου τοῦ κατὰ προσφῶν τὴν μὴ γὰρ γῆν σώματος, τὴν δὲ συγγένειαν αἰσθητοῦ, τὴν δὲ τοῦ πατρὸς εἰδον

166. Selon une autre interprétation, l'épée de Dieu peut être la parole qui arrache au mal ceux qui sont retenus dans ses liens. Ainsi, le Sauveur dit dans les Évangiles : « Ne croyez pas que je suis venu apporter la paix sur la terre, mais le glaive ». « Car la doctrine de l'Évangile | ne prépare pas à vivre en paix à l'endroit des choses terrestres et de la terre, mais elle arrache à la terre ceux qui ne pensent qu'aux choses terrestres* et qui portent l'image de l'homme terrestre³. 167. Cette épée fut donnée à Abraham sous forme d'oracle pour s'arracher « à son pays, à sa famille et à la maison de son père⁴ ». Il faut voir dans le pays, le corps dont il était revêtu ; dans la famille, ceux qui ont grandi en s'appliquant aux mêmes occupations ; dans la maison paternelle, le verbe proféré par l'esprit, ainsi que l'a expliqué un homme sage à propos de l'enseignement de Moïse¹.

168. Dans le même sens que l'oracle adressé à Abraham, retentissent les paroles de l'époux divin, ou plutôt de son père : « Écoute, ma fille, vois et prête l'oreille ; oublie ton peuple et la maison de ton père, car le roi s'est épris de ta beauté et il est ton Seigneur ». « C'est en effet une même chose que d'oublier son peuple et la maison de son père ou de quitter sa famille et la maison de son père quand on y a été appelé.

169. L'épée vengeresse mentionnée
Les châtimens plus haut appliquée sur le bras et
de l'épée. l'œil, c'est-à-dire sur les facultés d'action et de contemplation, dessèche le bras du pasteur à punir en lui enlevant toutes ses humeurs et sa graisse mauvaises afin d'en faire un membre mort.

λόγου συμβεβηκεν εἶναι ἄρβωλον. » Voir tout le chapitre. On mesure l'éloignement de la source philonienne et le changement de perspective quand on lit dans Cassirer, *Conférences*, III, 6 (SC 42, p. 145), que le pays c'est la vie séculière, la parenté, les vices, et la maison, le monde présent et tout le sensible.

320]

Ἐκτεροὶ δὲ καὶ τὸν ὀφθαλμὸν ἐκτεροῦσιν, τὸν τῷ ἔχοντι δεξιῶτα δεξιόν, οὐκ ἀλφειῖρ δὲ ἔντα τοῦτου, ἀλλὰ σκαιὸν καὶ 25 ἀριστερὸν καὶ εἰ τι φαλλότερον.

321
(X. 15)

170. Ἐκλήρωθῆναι δὲ καὶ ταῦτα τὰ ῥητὰ περὶ τοῦ Ἀντιχρίστου ἐπαγγελλομένου ἔχειν ἰσχυρὸν καὶ ἰσχυρὰ βραχίονα διὰ τὰ σημεῖα καὶ τέρατα ἃ ἐνεργεῖ φεδούς ἐντα*, καὶ δεξιὸν ὀφθαλμὸν, μετέχων τῆς βλάβης τοῦ νοητοῦ βασιλέως τῶν Ἀσσυρίων, | 321
περὶ οὗ ὁ Κύριος αὐτὸς εἶπεν· « Ἐπάξιμ ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν, ἐπὶ τὸν βασιλεῖα τῶν Ἀσσυρίων », ἀλαζονικῶς κομπάσαντα· « Τὴν ἰσχυρὴν τῶν ἐθνῶν προνομίαν καὶ τὴν σοφίαν τῆς συνέσεως ὀρεῖσθαι ὄρα ἰθὺς, τὴν οἰκουμένην ἄλλῃ καταλήφομαι τῇ χειρὶ. »

5 171. Τοῦτου τοῦ ὑπερόπτου ἀρχήσαντος· « Οὐκ ἔστιν ὃς διαρροῦται μὲ ἢ ἀντίειμι μὲ^b », οὐδὲ ὃν κατὰ ἀπίθειαν, ὁ Ἀντίχριστος ἰσχυρὸν βραχίονα καὶ δεξιὸν ὀφθαλμὸν ἔχειν ἡλαστονύκτατο· ὅνπερ βραχίονα ἐξήρανεν ἡ προσηκνευθεῖσα μάχηρα, καὶ τὸν ὀφθαλμὸν ἐξετέφλεσεν ἐκτέμνευσα τὴν χειρίστην αὐτοῦ 10 βλάβην. Περὶ τοῦτου κατὰ λέξιν γράφει Παῦλος Θεσσαλονικεύσιν· « Ἔως οὗθ' ἂν ἄνεμος ὃν ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἀναλῶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσῃ τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ. »

172. Ὁφθαλμὸς τοῦτου δεξιῶς ἕκαστος νομίζεται τῶν αἰρετικῶν 15 κίων προσειῶν τῆν φευδάνωμον γνῶσιν^c βραχίων δ' αὐτοῦ πᾶς γῆρας προποσιῶντος τερατικῶς ποσὶν θανάτου· ἀριστεροὶ δὲ οὗτοι, ὁ μὲν ὡς βραχίονα ἐραφῆνεται, ὁ δὲ ὡς ὀφθαλμὸς ἐκτεροῦται ὅτε τῆς μηνημονυθεῖσης μάχηρας.

320 e. Cf. II Thess. 2, 9 || 321 a. Is. 10, 12-14 || b. Is. 10, 14 || c. I Thess. 2, 8 || d. Cf. I Tim. 6, 20

320 ST ἐπαγγελλόμενος nos : ἐπαγγελλόμενος P || 321 2 ἐπὶ τὸν βασιλεῖα : τὸν ἀρχοντα P^a

1. μετέχων, que P met au nominatif, ne peut que se rapporter à ἀντιχρίστου.

2. La citation d'Isaïe 10, 12-14 est refaite par P^a d'après le texte

Elle aveugle aussi d'aveuglement l'œil qui paraît à droite pour son possesseur, mais qui en réalité ne l'est pas : c'est un œil de gauche, sinistre et pire encore, si possible.

170. On peut aussi comprendre ce texte de l'Antéchrist, proclamé comme ayant un bras vigoureux et fort à cause des merveilles et des prodiges mensongers qu'il accomplit¹, et un œil droit, parce qu'il participe² au regard du roi d'Assyrie entendu au sens spirituel, | dont le Seigneur dit lui-même : « Je sévirai contre le Grand Esprit, le roi d'Assyrie », qui se vante en disant avec prétention : « Je dévasterai la force des nations, et par la sagesse de mon intelligence je ferai disparaître les frontières des peuples ; je réduirai tout l'univers par la force de ma main »³. »

171. Fils par l'impunité de cet esprit superbe qui s'enorgueillit en disant : « Personne ne peut se soustraire à mon pouvoir ou me résister »⁴, l'Antéchrist s'est glorifié de la force de son bras et de son œil droit ; bras que l'épée, interprétée comme il a été dit auparavant, dessèche et œil qu'elle rend aveugle en lui enlevant sa vue détestable. C'est de lui en propres termes que parle Paul dans sa lettre aux Thessaloniciens : « Jusqu'à ce que vienne l'Impie que le Seigneur Jésus exterminera par le souffle de sa bouche et qu'il anéantira par l'éclat de son avènement »⁵. »

172. Son œil droit, c'est chacun des hérétiques professant la gnose au nom menteur⁶ ; et son bras, c'est tout charlatan qui prétend accomplir d'éclatants miracles. Ces sortes de gens font la paire, l'une se dessèche comme le bras, l'autre, comme l'œil, est aveuglée par l'épée qu'on vient de dire.

des LXX, dont plusieurs mss suppriment ἐπὶ devant τὸν ἄρχοντα. Didyme cite plus librement et laisse de côté après Ἀσσυρίων les mots καὶ ἐπὶ τὸν ὄρα· τῆς σοφίας τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ, qui faisaient comprendre comment cette citation venait là.

Zacharie, III.

[321]

173. Ἔστιν ἀναργαίς τοῦτων μαρτυρίας ἀπὸ τῆς βίβλου τῶν
 20 Πράξεων τῶν Ἀποστόλων παραγαγείν. Ἐλύμας τις τοῦνομα
 μάγος, ἔργα ποιῶν γοητείας καὶ διδασκαλίαν προφέρων, διαστρέ-
 φων ὡς ὤτε τοὺς προσηκασμένους τῆν πίστιν, παραδοξοποιῶς καὶ
 θεωρητικῶς τὸν νοῦν εἶναι ἐνομιζέτο, φρονῶν μέγα ἐρ' οἷς ἔχει
 ἡγάτο· τοῦτω προσελθὼν ἰσχυροῦς ἰλιγγίως καὶ ἐνεργεῖα θεικῆ
 25 ὁ θεσπέσιος Παῦλος ἔρη· « Ὡ πλῆρης δόλου καὶ πάσης βλατουρ-
 γίας, οὐκ θαπέλου, ἐχθρὸ πάσης δικαιοσύνης, | οὐ πίστευ δια-
 στρέφεις τὰς δόξας Κυρίου τῆς εὐθείας; | Ἰσοῦ γὰρ Κυρίου ἐπι
 σέ, καὶ ἐρη τυράλῃ καὶ μὴ βλέπων τὸν ἕλιον ἄκρι καιροῦ. »

322
XX, 16)

174. Τῆν αὐτὴν εἰκόνα τῆς ἀσεθείας τοῦ Ἐλύμα καὶ Σίμων
 5 ὁ γότῃς εἶχεν ἐν καὶ αὐτὸν ὁ Πέτρος Θεοῦ δυνάμις ἀπέδειξεν¹, τὸ
 μῆδὲν ζηρανθέντος τοῦ θεῆτου αὐτοῦ βραχίονος καὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ
 τοῦ θεῆτου αὐτοῦ ἐκτυφλωθέντος.

Ἄρκοῦντως, ὡς νομίζω, καθ' ἡμετέραν δυνάμιν σαρκωσθέντων
 τῶν περὶ ἀπειροῦ πονηροῦ ποιμένων, ἐκθετέον τὰ ἐξῆς τοῦ προ-
 10 ρήτου ἀπὸ ἐτέρας περιοχῆς ἀρχόμενα.

*.

175. ZACH. XII, 1-3 : Ἄβημα λόγος Κυρίου ἐπὶ τὸν
 Ἰσραὴλ· λέγει Κύριος ἐκτείνων οὐρανὸν καὶ θεμελιῶν γῆν καὶ
 πλάσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ·¹ Ἰσοῦ ἐγὼ τίθημι τὴν
 Ἱερουσαλήμ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα πᾶσι τοῖς λαοῖς κύκλου,
 15 καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἔσται περιοχὴ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. ² Καὶ
 ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη θήσομαι τὴν Ἱερουσαλήμ λίθον κατα-
 πατούμενον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· πῆξ ὁ καταπατῶν αὐτῆν

322 a. Act. 13, 10 || b. Cf. Act. 8, 9-24

322 16 ἔθνησιν : ἔθνησιν ἐν P^{ac}1. Seul emploi de *trésor* dans l'In Zach.2. A toute cette section de Didyme, 163-174, correspondent
 trois lignes de Jéakôme, 1508 BC.

Les mages

173. A l'appui de cette prophétie,
 Élymas et Simon. on peut apporter des témoignages
 évidents empruntés au livre des
 Actes des Apôtres. Un mage du nom d'Élymas, faisant
 des tours de charlatan et propageant une doctrine, cher-
 chait selon son dessein à pervertir ceux qui avaient adhéré
 à la foi. On le tenait pour un faiseur de miracles et un
 voyant à l'esprit éclairé et il s'enorgueillissait des dons
 qu'il croyait avoir. L'abordant avec de cinglants re-
 proches et une énergie toute divine¹, Paul l'inspiré lui
 dit : « O homme plein de ruse et de toute sorte de malice,
 fils du diable, ennemi de toute justice, | ne cesseras-tu pas
 322 de pervertir les voies droites du Seigneur ? Voici que la
 main du Seigneur est sur toi et tu seras aveugle et privé
 de voir le soleil pour un certain temps². »

174. La même forme d'impunité que celle d'Élymas
 parut en Simon le mage que Pierre, lui aussi, démasqua
 par la puissance de Dieu³, mais son bras droit ne fut pas
 desséché et son œil droit ne fut pas aveuglé².

Après avoir, comme je crois, suffisamment expliqué,
 selon notre pouvoir, ce qui a trait au mauvais pasteur
 sans expérience, il faut passer à la suite du texte du pro-
 phète, qui commence un passage différent.

*.

175. ZACH. XII, 1-3 : *Oracle de la parole du Seigneur
 sur Israël. Voici ce que dit le Seigneur qui étend les cieux,
 fonde la terre et forme l'esprit de l'homme au-dedans de lui :*
¹ *Voici que je fais de Jérusalem des seuils branlants pour
 tous les peuples qui l'entourent ; de même en Judée. Et Jérusa-
 lem sera assidgée. ² Et il arrivera en ce jour que je ferai
 de Jérusalem une pierre foulée aux pieds par tous les
 peuples. Tout homme qui la foulera se moquera d'elle par*

ἐμπαιζων ἐμπαιζεται, καὶ ἐπισυναχθήσεται ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.

20 176. Τὰ συμβάντα τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς οἰκοῦσιν μετὰ τὸν σταυρὸν Ἰησοῦ προθεσπίζει ὁ προφήτης Ζαχαρίας, λαβὼν λόγον ὑπὸ τοῦ δημιουργοῦ τῶν ἑλων ἑκτείναντός τε τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσαντος τὴν γῆν καὶ πλάσαντος πνεύμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ.

25 177. Ἐπίρκει πρότερον ὡς αὐτοῦσι γίνονται αἱ προφηταὶ θεοληπτέμενοι λόγῳ ἰδεομένου αὐτοῖς καθ' ἑν προθεσπίζουσι τὰ ἐσόμενα. Ὅπως δὲ μὴ τὰ αὐτὰ πολλάκις ἀπαγγέλλεται, ἀρκεστὲν τοῖς ἡδὴ εἰρημένους.

30 178. Ἐκτείνει Θεὸς οὐρανὸν καὶ θεμελιῶσι τὴν γῆν, ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἄγον τὰ συνεκτικώτατα κτίσματα ταῦτα ἐν εἰς καὶ τὰ ἄλλα ὑπάρχει, ἢ φησὶ ὁ ἱερογράφος: « Καὶ συνετελέσθη ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν ». Ἀδύτικα γὰρ τῆς Κτισμοποιίας ἀρχόμενος σαφῶς εἶπεν: « Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν », τοῦ ἔστιν ἐξέτεινε τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσας τὴν γῆν. 179. Πολλάκις ἡδὴ θεολογῆται τίς ὁ τρόπος τῆς ἐκτίσεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῦ θεμελιώσεως τὴν γῆν, σαρκηζομένην τῶν αὐτῶς ἔχουσῶν λέξεων ὑπὸ μὲν τοῦ Θεοῦ λέγοντος: « Ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος », ὑπὸ δὲ τοῦ ἱερογράφου περὶ τοῦ γενεσάρχου: « Ἐθεμελιώσαν τὴν γῆν

5 ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος ». Ὁ ἐπιπέσας τὸν οὐρανὸν δι' ἐκτίσεως καὶ ἰδρύσεως

10 ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ὁ ἐπιπέσας τὸν οὐρανὸν δι' ἐκτίσεως καὶ ἰδρύσεως

dérision, et tous les peuples de la terre se réuniront contre elle.

176. Le prophète Zacharie prédit ce qui est arrivé à la Judée, à Jérusalem et à leurs habitants après la mort de Jésus en croix. Il reçoit la parole du créateur de toutes choses qui a déployé les cieux, fondé la terre et formé l'esprit de l'homme au-dedans de lui.

177. Il a été dit plus haut¹ que les prophètes inspirés sont comme possédés de Dieu quand ils reçoivent la parole qui leur fait prédire l'avenir. Pour éviter de reprendre plusieurs fois l'explication des mêmes choses, il faut se contenter de ce qui a déjà été dit.

**Dieu
déploie les cieux
et façonne
l'esprit de l'homme.**

178. Dieu déploie le ciel et fonde la terre en faisant passer du néant à l'être les créatures primordiales qui renferment en elles-mêmes les autres êtres², | comme le dit le Révélateur :

« Le ciel et la terre furent achevés avec tout ce qu'ils renferment ». Ainsi au début du récit de la Création, il a dit clairement: « Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre »³, c'est-à-dire déploya le ciel et fonda la terre. 179. Nous avons déjà souvent considéré comment le ciel a été déployé et la terre fondée, quand nous avons commenté⁴ des textes tels que celui-ci où Dieu dit: « Seul, j'ai déployé le ciel »⁵, ou tels que cet autre du Psalmiste sur le Créateur: « Il a affirmé la terre sur ses bases, elle est inébranlable à jamais »⁶. Celui qui étend

323

son maître Origène qui empruntait aux sciences profanes ce qui lui convenait (*Isa. in Gen.* 12, 3, SC 7, p. 220) et qui affirmait que la philosophie devait faire alliance avec la foi (*ibid.* 14, 3, p. 233).

3. Allusion évidente à ses Commentaires sur Isaïe et sur les Psaumes, cf. *Inir.* p. 122-125.

4. Cf. le commentaire du Ps. 103, 5, PG 39, 1525 A: « Πρὸς θεὸν δίδωσκαι, τὴν κερκὴν οὐρανὸν ἀνεμάξει, ἐκτενομένην καὶ ἀπλωμένην ἐπὶ ἐκτίσει τοῦ νεφ. »

323 a. Gen. 2, 4 || b. Gen. 4, 1 || c. Is. 44, 24 || d. Ps. 103, 5

1. Cf. *supra*, II 3-4; III 75.

2. Dans tout *F/a Zach.*, pas de passage qui contienne plus de résonances philosophiques que celui-là (178-184). Vocabulaire et notions viennent du stoïcisme (et de l'aristotélisme dans la mesure où le stoïcisme les lui avait empruntés): passage du non-être à l'être (178), συνεκτικώτατα κτίσματα (178), ἐν οὐθέντος (Gen 179), ἀρρησίσιον συμπαιζέ-λογιστὴ φύσις (180), ἀσθητικὴ δόξα (181), ἴδιον ὑποκείμενον, τόπος, ἰσως, φαντασία (184). — Ce n'est pas un enseignement que Didyme dispense ici; ce sont de simples allusions aux théories en cours. Didyme connaît les enseignements de l'École et s'en sert pour faire comprendre la parole de Dieu. Il fait comme

[323]

ἐν θεμελίῳ τῆν γῆν καὶ τὸν ἀνθρώπον ἔκτισεν, « πλάσας ἐν αὐτῷ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ », τοῦτ' ἐστὶν τῆν ψυχὴν συμπλέκων καὶ ἐνῶν ἕως ἐνδύχεται τῷ σῶματι, ἵν' ἐν σύνθετον ζῶον ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος ἀποτελεσθῆ.

180. Οὗ καθόλου δὲ πλάττεται τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου, ἀλλ' ἐν αὐτῷ οὐ γὰρ σωματικῆς φύσεως ἀλλὰ λογικῆς ἐστίν. Πλάττεται δὲ προηγουμένως τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου, κατὰ τὸ ὑπὸ Μωϋσέως λεγθέν· « Ἐπλασεν ὁ Θεὸς τὸν ἀνθρώπον γῆν ἀπὸ τῆς γῆς ». Ἐπιτοῦτον τὸν τρόπον τῆς δημιουργίας γνωὺς ὁ μεγαλόφυγος καὶ ἀνδρείωτατος Ἰωβ πρὸς τὸν γενεσιάρχην ἀνεσφύηστος· « Μνήσθητι ὅτι πηλὸν με ἔπλασας, εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέψεις ». 181. Ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς γενέσεως τοῦ συνθέτου τοῦ ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος λέγει· « Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με », πλάσθηντος τοῦ σώματος, κτηθείσης τῆς ψυχῆς ἦντινα πνεῦμα καλοσημένην ἔπλασεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ μετασχημασάν ἐκ τῆς συνθέσεως αἰσθητικῆς δυνάμεως, ἵν' ἕλος ὁ ἀνθρώπος ἐμφύτος, αἰσθητικῶς, ζῶον γενόμενος ἀποδειχθῆ. |

324
XXI, 2)

182. Πρὸς τῷ οὗτω θεωρηθέντι βραβείῳ καὶ ἑτέρως τὸ πλάττεσθαι πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ ἐκείνῳ ἐστὶν περὶ οὗ Ἀπόστολος γράφει· « Τίς οἶδεν ἀνθρώπου τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τ[ῶ] ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ », ἕτερον ὃν παρὰ τῆν λογικὴν ψυχὴν « κρυπτεῖν ἀνθρώπων τῆς καρδίας » καλοῦμενον.

183. Πλάσις δ' αὐτοῦ οὐχ οἷα ἡ τοῦ σώματος ἐστίν, ἀλλ' ἐκείνη ἦν ὑπαρξήσασα τῇ καρδίᾳ ἑαυτοῦ εἰρηχεται ὁ ἄγιος ὁμοιωθὲς λέγων· « Καρδίαν καθαρὰν ἔτιον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός ». Πλάττεται δὲ καρδία καθαρὰ ἢ κατὰ ἀρετὴν καὶ τῆν εὐλογίαν ἀγιότητος

323 c. Gen. 2, 7 || f. Job 10, 9 || g. Job 10, 8 || 324 a. I Cor. 2, 11 || b. I Pierre 3, 4 || c. Ps. 50, 12

1. Cinq lignes chez Jérôme, 1509 B, pour résumer les considérations philosophiques de Didyme : « Dominus qui coelum extendit ut pellem et terram alta mole solidavit et spiritum hominis finxit in eo, idem animarum creator est omnium, ut ex duabus substantiis

et déploye le ciel et qui pose la terre sur ses fondements a aussi créé l'homme, « façonnant en lui son esprit », c'est-à-dire l'âme qu'il a liée et unie autant qu'il est possible au corps pour en faire un être vivant unique composé d'âme et de corps.

180. Or ce n'est pas absolument que « l'esprit de l'homme est façonné », mais « en lui ». Car l'esprit n'est pas de nature corporelle, mais raisonnable. Ce qui est façonné à proprement parler, c'est le corps de l'homme, selon la parole de Moïse : « Dieu façonna l'homme avec du limon de la terre ». « Connaissant ce mode de création, Job, cet homme magnanime et si courageux, élevait ainsi la voix vers le Créateur : « Souviens-toi que tu m'as façonné d'argile, et tu me fais retourner à la terre ». » 181. Mais de la formation du composé d'âme et de corps, il dit : « Tes mains m'ont fait et m'ont façonné ». « Ce qui est façonné, c'est le corps ; ce qui est fait, c'est l'âme, qui, sous le nom d'esprit, fut façonnée dans l'homme, partageant, du fait de son union au corps, la faculté d'être sensible, en sorte que l'homme tout entier, devenu être vivant, apparaît comme doué d'une âme et de qualités sensibles ». |

182. En plus de ces considérations, on peut encore dire en un autre sens que l'esprit de l'homme façonné en lui est celui dont l'Apôtre écrit : « Quel est l'homme qui connaît l'intérieur de l'homme, sinon l'esprit qui est en lui », qui est différent de l'âme raisonnable et qu'on appelle « l'homme caché au fond du cœur ».

183. Le façonnement (πλάσις) de cet esprit n'est pas du même genre que celui du corps, mais il est celui que le saint Psalmiste souhaitait voir se produire en son cœur quand il dit : « O Dieu, crée en moi un cœur pur ». « Un cœur pur est façonné, quand il se laisse modeler selon la

animae et corporis unum animal compingeret. Spiritus enim pro anima frequenter accipitur. — Portée antiapollinariste de ce texte de Didyme, cf. *Inte.*, p. 89-90.

[324]

τυπομένη, ἕνα τραυῶς καὶ εὐρύθμως ἐνεργῆ καὶ κοῆ.

184. Ταύτης τῆς γνώμης τυγχανούσης τῆς κτανούσης τὸν ὄμην τύραννον Ὀλοφέρνην ἀνδρειωτάτης Ἰουδίθ, οἱ παρώτατοι προσβύτεροι ἐπανούστες εἶπον πρὸς αὐτήν· « Ἀγαθὸν τὸ πλάσμα τῆς καρδίης σου¹. » Ὁμωμυαί τὸ πλάσμα καὶ ἡ πλάσις τοῦ σώματος² ταῦτα μὲν γὰρ ἀντίρρουν πρὸς τὸ πλαττόμενον σημαίνει ὄλικον ὑποκαίμενον ἀπάχρον, τῆς τοῦ πνεύματος πλάσεως διὰ τύπων ἐνοειῶν καὶ λογικῶν φαντασιῶν παριστάσης.

185. Ὁ ἐκταίνας τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσας τὴν γῆν καὶ πλάσας τὸ τοῦ ἀνθρώπου πνεῦμα ἐν αὐτῷ ἀπειλεῖ ἐρημώσασθαι καὶ καθελείν τὴν Ἰουδαίαν πόλιν καὶ χώραν διὰ τὴν τελευτήθητα κατὰ τοῦ ἐπιδημώσαντος Σατῆρος ὑπὸ τῶν ἀθεα δεδρακῶτων, — σαυρῶ τε γὰρ καὶ μαστιγῶν περιέβαλον τὸν δόντα τὴν φύγην αὐτοῦ λύτρον³, τὴν τὴν τοῦ κόσμου θραντα ἀμαρτιάν⁴, — καίτοι

25 ὑπὲρ σωτηρίας πάντων ἑλληλυθῶτος.

186. Τί δ' ἴστιν ἃ προαναφώνει ἀναρὰ κατὰ τῶν χριστοκτονησάντων; ἢ Ἰδὸς τίθημι, φησὶν, τὴν Ἰερουσαλήμ ὡς πρόθυρα | σκαυόμενα καὶ τὴν Ἰουδαίαν πάντα τοῖς λαοῖς κύκλῳ⁵, ὡς μηδεμίαν εἶναι ἔθρον καὶ ἀσπίδα ἐχεν, ἐγκαταλειφθεῖσαν ὑπὸ τοῦ θεμελιώσαντος καὶ σπουροῦτος αὐτήν, πληρωμένη τοῦ ἀπειλῆς[ι] τρέπου προκατακηθέντος ἐν μὲν Ἰουδαίᾳ· « Ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιών⁶, ἢ ἐν Ἰερουσαλὴμ πρὸς αὐτοῦ τοῦ

324 d. Judith 8, 29 | e. Cf. Matth. 20, 28 | f. Cf. Jo 1, 29 | 325 a. Is. 1, 8

324 13 ἀνδρειωτάτης : τῆς ἀνδρειωτάτης P^{ac}

1. Didyme a tiré argument de l'union étroite du corps et de l'âme pour justifier l'Écriture d'avoir employé à propos de l'âme les mots πλάσσειν, πλάσμα, πλάσις, qui supposent le « façonnement » de quelque chose de matériel. Mais, avec le sens allégorique que nous lui connaissons, ni s'empressé aussi de donner à ces termes un sens « spirituel » qui lui paraît bien plus satisfaisant.

2. Pour φαντασία, cf. Ζάκων dans SVF II, 56 : φαντασία ἰσὲν κατ' αὐτοῦ τύπων· ἐν φύσει. La φαντασία est la représentation, premier contenu de conscience dans le déroulement de la connaissance.

vertu et les autres exigences de la sainteté pour agir et penser clairement et harmonieusement¹.

184. Telles étaient les dispositions de celle qui tua le cruel tyran Holopherne, l'héroïque Judith, et les anciens, dans leur sagesse, lui adressèrent cette louange : « Il est excellent, le façonnement (πλάσσειν) de ton cœur². » Les mots *plasma* et *plasis* sont les mêmes que lorsqu'il s'agit des choses corporelles ; alors, en effet, ils indiquent de la part du support matériel une résistance à celui qui le façonne ; mais le façonnement de l'esprit se fait par impression de notions et de représentations raisonnables³.

Jérusalem sera dévastée pour avoir crucifié le Christ.

185. Celui qui a déployé le ciel, fondé la terre et façonné l'esprit de l'homme en lui, menace de dévaster et d'anéantir la cité et le pays des Juifs à cause des crimes audacieux commis par les impies contre le Sauveur venu en ce monde. Ils livrèrent en effet à la croix et aux fouets Celui qui avait donné sa vie en rançon⁴ et qui avait effacé le péché du monde⁵. Et pourtant, il était venu pour le salut de tous.

186. Quels sont donc les malheurs que l'Écriture prédit contre les meurtriers du Christ ? « Voici, dit-elle, que je fais de Jérusalem et de la Judée des seuils | branlants pour tous les peuples qui les entourent⁶. » Jérusalem n'a plus d'assise ni de stabilité, car elle est abandonnée de son fondateur et de son gardien, et ainsi s'accomplit la prédiction menaçante d'Isaïe : « La fille de Sion sera abandonnée⁷, et celle de Jérémie au nom de Celui qui

Cf. V. GOLDSCHMIDT, *Le système stoïcien et l'idée de temps*, 1953, p. 112. — Pour les « notions » [v. aussi *infra*, V 130], cf. S. AUGUSTIN, *Civ. Dei* VIII, 7 : notions quae appellantur *noções*. V. GOLDSCHMIDT, *l. c.* p. 160, n. 1 ; 162, n. 2. — Les attaches stoïciennes de Didyme, pour être superficielles, n'en apparaissent pas moins en de nombreux points, cf. *Intr.*, p. 101.

325
XXI. 3)

325

[325]

ἀποστράφεντος αὐτὸν δι' ἐπιπολέσασιν ἄσβεστον εἰπόντος·
 « Ἐγκατέλιπα τὸν οἶκόν μου, ἄρῃκα τὴν κληρονομίαν μου,
 ἔδωκα τὴν ἡγαπημένην ψυχὴν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ. »
 187. Πρὸ γὰρ τῆς καταλείψεώς τε καὶ παραδόσεως, οἴκος καὶ
 10 κληρονομία καὶ ψυχὴ ἡγαπημένη ὄντων ἢ περὶ ἧς λέγεται·
 ταῦτα τοῦ εἰρηκόεος ὕστερον διὰ τὴν εἰς αὐτὸν ἀσέβειαν· « Πρὸ
 ἀρείας ὤμην ὁ οἴκος ὅμων ἄρῃμος. »

188. Εἰ δὲ μὴ τὰς θύρας ἀλλὰ τὰ πρόπολα καθήσεται· οὐ
 γὰρ ὅλη ἐξ ὀμων ἢ ἀσφάλτου κεκλήθηται, ἀλλ' ἢ κατὰ τὴν σπῆν
 15 καὶ τὴν γράμην, εἰσοδοὶ οὕτω ἐπιτεραικίων τοῦ νόμου, ἀ
 εἴρηται « δικαιοῦματα σαρκὸς μέχρι κατὰ διορθώσεως ἐπιπέ
 μετα ».

189. Ἐπειδὴ δὲ τὰ ἀπειλήθηνα ἀναρὰ ἔφατο καὶ τῆς αἰσθη
 τῆς Ἰουδαίας καὶ μητροπόλεως αὐτῆς. — καθῆρθη γὰρ ὡς
 20 μὴκτι λίθον λίθον ἐπιπέσθαι*, — οἱ περὶ λαοὶ τῶν ἀλλογενῶν
 ἔθνων, οὐκ ἐπιτρέπόμενοι εἰσελθεῖν ἐπὶ τῷ τῷ ἱερὸν ἔδαρος πατή
 σαι, καταπατοῦσιν αὐτήν, ὡς καταπατοῦμενον φίλον καὶ κοινὸν
 λίθον ποσὶν ἀνέτοις ἐπιβαίνοντες.

190. Ταῦτο τὸ σκυθρωπὸν μακρὸ βλέμματι προφητικῶ
 25 θεατῆμος ὁ Ἰερμίας, θρηγνὴν καὶ ἐλεορῆματος τὴν τοκότη
 κλοπρῆγῃς ὀποπεσοῦσαν πόλιν, γερῶς ἀνεσθῆγῆται· « Πᾶς
 ἐκάθισεν μόνῃ ἢ π(ὸ)λις ἢ πεπληρωμένη λαῶν, εἰς χεῖρας ἐλο
 γισθῆ ἢ πεπληρωμένη ἐν ἔθνεσιν »· ἢ 191. Ταῦτα συμβῆσθαι
 τῇ Ἰερουσαλῆμ, ἐγγίσις αὐτῇ ὁ Σωτὴρ εἶπεν· ἢ Ἰερουσαλῆμ,
 Ἰερουσαλῆ[μ, ε] ἔγνω καὶ οὐ τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ ἐκρόδη
 5 ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου ἐπαλευσόμε[ν]ο γὰρ ἐχθροὶ σου συνίζουσι

325 h. Jér. 12, 7 || e. Matth. 23, 38 || d. Hébr. 9, 10 || e. Cf.
 Matth. 24, 2 || 326 a. Lam. 1, 1

325 ἢ ἐγκατέλιπα : ἐγκατέλιπον P¹ || 8 ἡγαπημένην add. s. v. P¹ ||
 326 ἢ πεπληρωμένη ποσ : πεπληρωμένη P || 2 πεπληρωμένη : πεπλη
 ρωμένη P¹ || 3 ὁ σωτὴρ εἶπεν : εἶπεν ὁ σωτὴρ P^a

s'est détourné d'elle à cause de ses débordements d'im
 piété : « J'ai abandonné ma maison, j'ai délaissé mon
 héritage, j'ai livré l'âme que j'avais aimée aux mains de
 ses ennemis ». » 187. Car avant d'être abandonnée et
 livrée, elle était maison, héritage et âme bien-aimée, celle
 que concernent ces paroles de Celui qui dira plus tard
 à cause de l'impiété à son égard : « Voici que votre maison
 vous est laissée déserte ». »

188. Avec raison, les seuils, et non les portes, seront
 mis dans cet état. Car ce n'est pas la stabilité de l'édifice
 tout entier qui se trouve ébranlée, mais celle de l'ombre
 et de la lettre, simple introduction à l'extérieur de la loi,
 que l'Écriture appelle « des ordonnances charnelles imposées
 seulement jusqu'à une époque de réformation ». »

189. Depuis que ces terribles menaces ont atteint la
 Judée, prise au sens matériel, et sa capitale — car elle
 fut détruite et il n'en resta pas pierre sur pierre —, les
 peuples environnants des nations étrangères, qui n'avaient
 pas le droit de venir fouler le sol sacré, s'en viennent
 fouler Jérusalem, en y marchant avec des pieds impurs
 comme sur une simple pierre ordinaire que l'on foule aux
 pieds.

190. Ce triste spectacle, de son
 Prophètes
 190. Ce triste spectacle, de son
 de la dévastation. lointain regard prophétique, Jérémie
 le contemplant à l'avance quand,
 dans ses chants de deuil et de lamentation sur la ville
 tombée en une telle infortune, il faisait entendre ces
 accents gémissants : « Comment est-elle | assise solitaire,
 la cité populeuse ? comment a-t-elle été tenue pour
 veuve, la ville populeuse parmi les nations ? » ἢ 191. Le
 Sauveur avait prédit ces événements quand, en s'appro
 chant de Jérusalem, il avait dit : « Jérusalem, Jérusalem,
 si tu avais pu connaître toi aussi ce qui était pour ta
 paix ! Mais maintenant cela demeure caché à tes yeux.
 Car tes ennemis surviendront, t'assiègeront, établiront

326

[326]

σε, χάρακά σοι περιβαλλόντες * » ὡς ἐγκαταλειφθεῖσαν εἰς τὴν γῆν ἰδουαθήνηαι, κύκλῳ σου γενναμένον πάντων τῶν πολεμῶν ἔθνῶν, ὡς Ἐρημὸν σε ἔθρηξαι * » Ὅταν γάρ, φρονί, ἴθις τὴν Ἱερουσαλήμ καλουμένην ὑπὸ στρατοπέδῳ, γινώσκεις ὅτι ἔγγυς 10 σε ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς *. » 192. Ἐπῆρξται δὲ ταῦτα αὐτῆ πείρα τοῖς κυροκτόνοις, ὅτι Ῥωμαῖοι ἐκράτησαν αὐτῶν καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν καθείλον καὶ αὐτοὺς ἐξηναρπάδιον, ἀποστραφέντας νόμῳ αἰχμαλωσίας, μάλλον δὲ ἀποστασθέντας τῆς θρησκείας, ὡς μηκέτι γῆν ἢ χόρῳ ἴδιον ἔχον, πανταχοῦ γῆς ἀλωμένοι. 15 193. Παρὶ τῆς οὐθῆς φθασάσης ὁργῆς εἰς τέλος * τῆ Ἰουδαίᾳ καὶ τοῖς οἰκοῦσιν αὐτήν, συγγραφεῖς αὐτῶν τῶν παθόντων ἴδως πολλοὺς δὶλον σύνταξιν ἀνέγραψεν αὐτῶν τε καὶ τῶν τόπων αὐτῶν, ὡς ἔβην ἀνευδοκίως πεπληρωμένα τὰ τε εἶπεν ὁ Σωτὴρ καὶ ὁ Ζαχαρίας προφητικῶς ἀπερθέζετο ἀρχόμενα ἀπὸ τοῦ « Τίθημι τὴν Ἱερουσαλήμ ὡς πρῶτον σαλευόμενα. » 194. Τεθίντων τῶν προθῶρων αὐτῆς εἰς τὸ κλειεῖσθαι περιστῆς τε συστολῆς αὐτῆν, πάντα τὰ ἀλλόφωλα ἔθνη ἰσχυράτα ὅσα ἔθνη ἀνάβατον κατακατοῦσιν καταρροητικῶς, οὐκ ἐρχόμενοι ἐπὶ ὡς ἐπὶ τέμνος καὶ ἔδαρος ἱερῶν, ἀφυλάκτους καὶ οὐ μετὰ τῶν προσηκόντων καθαρῶσι. 25 καὶ προκρινῶν. Διὸ ἐμπαιζόντες ἐμπαιζουσιν αὐτῆ ὅσα ἱερὰτα, πάντων λοιπῶν ἐπιδικνύοντων ἐπὶ τῷ « ὡς ἄγρον | ἀροτραῖν * ».

327
XXI.5)

325 b. Le 19, 42-43 | c. Le 21, 20 | d. Cf. I Thess. 2, 16 |
327 a. Jér. 26, 18 = LXX 33, 18. Mich. 3, 12

327 12 αὐτοῦς : αὐτοῦ P^c | 14 γῆς : γῆ P^c | 23 τέμνος nos : τέμνον P | 327 1 ἀροτραῖν : ἀροτρῶν P²

1. Τῆς θρησκείας ρουραῖτ ἀσὶ βῆν σὺρ τὸν Ραρυρὺ γῆς ἔρ. — L'entrance des Juifs sur la terre, idée reprise *infra*, 252.

2. Josephus, cf. III 224 ; V 29.

3. Jérôme s'excuse en quelque sorte de n'avoir pas adopté l'interprétation de Didyme, mais il préfère la sienne, conforme à l'hébreu (meilleur et verbor sensus, 1510 B). Lire la description pittoresque des concours de poids et hâletiers qu'il donne à cette occa-

contre toi un retranchement *. » Abandonnée, tu seras rasée jusqu'à terre ; toutes les nations ennemies t'ayant encerclée, tu apparaitras déserte. Car, dit l'Écriture, « quand vous verrez Jérusalem investie par des armées, sachez que sa dévastation est proche ». » 192. Ces paroles se réalisèrent effectivement pour les meurtriers du Seigneur quand les Romains victorieux détruisirent leurs villes et les réduisirent eux-mêmes en esclavage. Ils furent emmenés en captivité, ou plutôt ils furent arrachés du pays qui les avait nourris *, et, n'ayant plus ni feu ni lieu, durent errer sur toute la terre.

Historien de l'accomplissement. 193. Retraçant les effets de cette colère qui s'est abattue finalement * sur la Judée et ses habitants, un historien *, simple particulier du

nombre de ceux qui en subirent les effets, a écrit en de nombreux livres une histoire des habitants et des lieux, où apparaît sans conteste la réalisation des paroles du Sauveur et de la prophétie de Zacharie qui commence par ces mots : « Voici que je fais de Jérusalem des seuils branlants. » 194. Quand ses seuils eurent été ébranlés et elle-même investie, tous les peuples étrangers vinrent avec mépris la fouler aux pieds comme une pierre impure, cessant de s'en approcher comme d'un sanctuaire et d'un sol sacré, sans se soucier des sacrifices expiatoires appropriés et des rites préalables de purification *. C'est pourquoi ils se moquent d'elle avec dérision comme d'un lieu de ruines où tout le monde vient désormais | « pour labourer comme dans un champ »*.

327

sion [1509 CD]. — A cet endroit, Jérôme se dit pressé, il a hâte d'arriver à la fin : « breviter singula exponimus, ut tandem veniamus ad calcem, ne si prolixius scripserimus, et rerum obscuritate et sermone longitudine lectoris animus confundatur » [1510 B].

[327]

195. Πρὸς τῷ ῥητῇ, ῥηθείᾳ καὶ τὰ πρὸς θεῶναιον· πάντες οὖν αἰρετικοὶ δι' ὧν φρονοῦσιν κακῶς καὶ πράττουσι « οἰκοδομοῦσιν Σιών ἐν αἵματι καὶ Ἱερουσαλήμ ἐν ἀδικίᾳ »^α. Πῶς γὰρ οὐκ ἐν αἵματι[?] οἰκοδομοῦσιν τὴν Σιών σκανδαλίζοντες καὶ τὸ αἷμα ἐκχέοντες ὧν ἀπατοῦσιν; Διὸ καὶ ἐν ἀδικίᾳ οἰκοδομοῦσι τὴν Ἱερουσαλήμ. Ὅτι δὲ ἀδικοῦνται ὑπὸ τῶν φαύλων οὐ φρακκίζεσθε, σαφέστατα περὶ τῶν τοιοῦτων διαγορεύει ἡ τῶν θεῶν Παρρημιῶν γραφὴ, ὡς λέγουσιν· « Τῆς ἀσεβείας ἐκείτων πληθύνονται ἀπὸ ὧν γὰρ ἤρξαντο νηπίους, φουεθήσονται, καὶ ἐξετασθῶς ἀσεβεῖς ἔλατ' ». » 196. Τῆς οἰκοδομηθείσης χειρίστας πόλεως τίθειν ὁ Θεὸς λόγος τὰ πρόθερα σαλευόμενα, ἵνα ἰσχυροῖς ἐλλείψας ἀνατραπήσων, ὡς καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν κύκλιω λαῶν καταπατοῦντων τὴν φουδωνόμεν Ἱερουσαλήμ οἷα λίθον μικρὸν ἀποτακθέντα, ὡς ἐκπαίζοντες ἐκπαίξων τῇ φουδωνόμεν γινώσκει τοὺς τὸ ἀνγκυον καὶ ἀκάθαρτον αὐτῆς ἰγνικίτας, προσδύοντες τὴν ἀλθθῆλαι καὶ τὰ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν μυστήρια.

197. Καὶ ἐπεὶ μὴ ὀλίγοι ἐκπαίζοντες ἐκπαίξουσιν, ἀλλὰ τὰ ἔθνη πάντα, τῇ εἰς εὐτέλειαν παροσῆς, εἰκότως εἰρηκαὶ συναχθῆ-
20 σῆσθαι ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη. Καταπατεῖται ὡς λίθος ἡ Ἱερουσαλήμ ὅτε ἀνατελεῖς ὁ τῆς βασιλείας ἡλίου λαίβημον κατακτενοῦσθαι ἡμέραν νοστήν, ἢ πολλὰκις ἤδη ἐμνημονεύθη.

198. ZACH. XII, 4 : « Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, πατάξω πάντα ἵππων ἐν ἐκστάσει καὶ τὸν ἀνα-
25 θάτην αὐτοῦ ἐν παραφροσῆσι· ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ἰουδα δια-

327 b. Mich. 3, 10 | c. Prov. 1, 31-32

327 22 post ἐμνημονεύθη gl. εὐδὲν ἄλλως ἰσότης PE | 23 τὸν οὐμ. Pa

Explication spirituelle.

195. Au sens littéral, il est bon d'ajouter le sens spirituel : tous les hérétiques, par leurs pensées et leurs actions mauvaises, « bâtissent Sion dans le sang et Jérusalem dans l'iniquité »^a. Et comment en effet ne serait-ce pas dans le sang qu'ils bâtissent Sion, ceux qui scandalisent et versent le sang de ceux qu'ils dupent ? C'est pourquoi aussi ils bâtissent Jérusalem dans l'iniquité. L'iniquité de ces trompeurs envers leurs dupes est clairement indiqué par le livre divin des Proverbes quand il dit à leur sujet : « Ils se rempliront de leur propre impiété. En retour de leur iniquité contre de petits enfants, ils seront tués, et une enquête fera périr les impies ». » 196. De la misérable ville qu'ils ont bâtie, la parole de Dieu rend branlants les seuils ; renversés par de vigoureuses réfutations, ils sont foulés aux pieds par les peuples environnants qui foulent leur prétendue Jérusalem comme une pierre déclarée impure. Moquerie et dérision sont réservées à la prétendue gnose par ceux qui en ont reconnu l'impureté et la corruption, professant, eux, la vérité et les mystères du royaume des cieux.

197. Et comme ils sont loin d'être en petit nombre, ceux qui se moquent avec dérision de la cité avilie, mais forment l'ensemble des peuples, c'est à juste titre qu'il a été dit que tous les peuples se rassembleront contre elle. Jérusalem est foulée aux pieds comme une pierre quand le Soleil de Justice se lève et prépare le merveilleux jour spirituel dont il a déjà été souvent fait mention.

198. ZACH. XII, 4 : *En ce jour-là, dit le Seigneur tout-puissant, je frapperai de stupeur tous les chevaux et de folie ceux qui les montent. Mais j'ouvrirai mes yeux sur la*

νοῦξω τοὺς ὀφθαλμοὺς μου· καὶ πάντας τοὺς Ἰησοῦς τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει.

199. Ἐν τοῖς προφηταῖσι τοῦ προφήτου, περὶ ἵππων καὶ τῶν ἐπίδα[?]τῶν αὐτῶν πολυτρόπως εἰρηναίως γέγονεν ἕθεν τὰ πλείστα [α]ὐτῶν νῦν ἔχουσαίον, μόνου μηχανουμένουτας εἰς τὴν [π]ροῦσαν χρείαν τοῦ οὐνοῦ τῶν ἐρωρημένων. Οἱ ἀπατεῖνας [ἄ]νθρωποι συνκατάμενοι ἰριστικῆς λέγει « φειδῆς ἵπποι εἰς σωτηρίαν » ἢ ὑπάρχουσι, ἀναδάτας καὶ ἐπιδάτας ἔχοντας τὰ πλῆνα πνεύματα καὶ τοὺς ἐν ὑπεκρίσει φευδολόγους θαίμανας ὧν προσέθεουσι τὴν διδασκαλίαν, προσερόμενοι « σοφίαν τοῦ αἰῶνος τοῦτου καὶ τῶν ἄρχόντων αὐτοῦ » α. 200. Τοὺς οὕτως ἔχοντας ἵππους πατάσει Θεὸς ἐν ἡμέρᾳ ἢ αὐτὸς ποιητῶν, κατὰ τὸ λεχθῆν εὐλογίας τρόπον πρὸς τὸν καταργηζόμενον· « Ἔσται σοὶ Κύριος οὐκ αἰῶνος ». ἢ Πατάσσει δὲ ὁ Θεὸς τοὺς φεικτοὺς ἵππους οὐκ ἐπὶ τῷ μηδεμίᾳ μηδεμίᾳ ὑπάρχειν, ἀλλ' ἕνα μὴ νοῦσι περὶ ὧν λέγουσι καὶ διαβεβαιούσιν, ἀπολλυμένης τῆς σοφίας αὐτῶν καὶ τῆς συνέσεως αὐτῶν ἀθουμένης· ὅς οὐ συμφέρει, ὁ ἐπιδάτας ἁκίστου τοιοῦτου ἵππου παρερρηνῆσι.

201. Ταύτης τῆς οικονομίας ἀπεργασθείσης, διανοίξει ὁ Θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, ὅτι α' Ἐκκλησίαν Θεοῦ ζήσαντες, βασιλευμένους αὐτῆ τοῦ ἀναταλιαντος Σωτήρος ἐκ τῆς οὐλῆς Ἰούδα, πρὸς ἐν ὁ θεσπρὸς φανῆν· Ἰούδα, πρὸς ἀνείκεσαν οἱ ἀδελφοί σου· αὐ χερσὶς σου ἐπὶ νεύου τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ προσκυνήσουσιν σοὶ οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου. »

202. Ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτου τοῦ Ἰούδα διανοίγει τοὺς ὀφθαλ-

328 a. Ps. 32, 17 || b. Cf. I Tim. 4, 1-2 || c. I Cor. 2, 6 || d. Cf. Ps. 117, 24 || e. Is. 60, 19 || f. Cf. I Cor. 4, 19. Is. 49, 14 || g. I Tim. 3, 15 || h. Gen. 49, 8

327 28 προφηταῖσι: παραφρασεῖσι P^{ac} || 328 15 ὁ ἐπιδάτας: τὸν ἐπιδάταν P^{ac} || παρερρηνῆσι: καὶ ὁ ἐπιδάτας παρερρηνῆσι P^{ac} || 17 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ mg. P^c

1. Cf. I 20-31; III 260-275.

2. Cavaliers qui déraisonnent: cf. J^{érôme}, 1510 D.

maison de Juda; et je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples.

Cette cavalerie
devenue folle
représente
les hérétiques.

199. Dans les commentaires déjà faits des visions du prophète, il a été maintes fois¹ question des chevaux et de ceux qui les montent. | Aussi, laissant de côté pour le moment l'ensemble de la question, nous nous contentons de rappeler les explications qui peuvent être utiles au besoin actuel de notre texte. Les hommes trompeurs, appuyés sur des paroles disputeuses, se trouvent être pour le salut des chevaux de mensonge²; ils ont pour les monter et les enfourcher les esprits d'erreur et les démons menteurs et fourbes³ dont ils diffusent l'enseignement, proclamant « la sagesse de ce monde et des princes de ce monde ».

200. Les chevaux de cette espèce, Dieu les frappe au jour qu'il fait lui-même⁴, selon la parole de bénédiction adressée à celui que ce jour illumine: « Le Seigneur sera pour toi une lumière éternelle ». Mais Dieu ne frappe pas les mauvais chevaux pour les anéantir complètement et à jamais, mais pour qu'ils cessent de penser à ce qu'ils disent et à ce qu'ils affirment: car il fait périr leur sagesse et leur enlève l'intelligence⁵. Après quoi, le cavalier monté sur chacun des chevaux de cette espèce se mettra à déraisonner⁶.

Dieu ouvre
les yeux.

201. Après avoir appliqué cette façon d'agir, Dieu ouvrira⁷ ses yeux sur la maison de Juda, qui est l'Église du Dieu vivant⁸ où règne le Sauveur surgi de la tribu de Juda, à qui ceux qui ont reçu de Dieu la sagesse disent: « Juda, que tes frères te louent. Tes mains s'abattent sur le dos de tes ennemis et les fils de ton père se prosterneront devant toi ».

202. Sur la maison de ce Juda, le Dieu de bienveillance Zacharie. III.

[328] μός, τὰς ἐφόρους καὶ ἰσχυρὰς δυνάμεις αὐτοῦ, ὁ εὐαγγέλιος, ὡς ἕκαστον τῶν ἀντιλαμπανόμενων τοῦ φωτισμοῦ καὶ τῆς χάριτος λέγειν εὐχῆς τρόπος ἢ Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἰλήσθη με ἢ Ἀπολάουσι δι τῆς δωρεᾶς οὐ δικαιοῦ πάντας, τοῦ παμφανσιλίου ἢ τοῦς ἐρθλήμους αὐτοῦ ἔχοντος ἐπ' αὐτοὺς καὶ τὰ ὅσα εἰς τὴν θέσιν αὐτῶν ἢ.

329
XXI. 7) 203. Πρὸς τῆ πατίεσθαι ἢ ἐκωστήει τὸν ἀποδοθέντα ἵππον καὶ ἐν παρακρονήσει τὸν ἐπιόχτην αὐτοῦ, καὶ πάντας οἱ ἵπποι τῶν λαῶν πατίε[τον]ται ἐπ[ὶ] τοῦ προνοητοῦ τῶν ὅλων ἐν ἀποταφίσαι. Οἷτοι δ' εἰ[σ]ιν οἱ μοιχικῶς καὶ παρνικῶς οἰστρη-
5 λατούμενοι, περί ὧν ἡ προφητεία ῥησίν· « Ἴπποι θελόμεναι ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ χρηματίζουσι ». ἢ Πρὸς ἀγαθὸν πατίεσθαι ἐν ἀποταφίσαι τὰ χρηματιστικὰ ῥησά, ἵνα μὴ ἔθυσσῶσιν εἰς πρὸς τὴν λαογείαν. 204. Δια-
δέξεται γὰρ ταύτην τὴν στέρησιν τῶν ἐμαρτῶν τῆς φύχης
10 ἀνάβλεψις σωφροσύνης, ὡς ἐρθὰς λατῶν ἔρῶν ἢ δεῖ ποιῆν καὶ ἢ προσέχει ἐργάζεσθαι. Αὐτίκα γούν ὁ πονηρῶς ἔρῶν μάχος ἢ Ἐλέμας μέχρι καιροῦ ἐξεστρωθῆν ἢ, ἀποδοθῶν τὴν τῆς γυναῖκας ἔρῶν, ἵν' ὕστερον ἀναβλέψας « τὸν τῆς δικαιοσύνης ἦλιον » θεῖσεται. Οἱ γὰρ μάχην προσκίται τὸ μέτρι καιροῦ μὴ ἔρῶσθαι
15 τὸν ἦλιον θερησόμενον τὸ τρωκάδε ὅταν διαδέξεται τὴν τυφλότητα ὄρασις ἔρῶσι τὸ φῶς.

328 s. Ps. 85, 16 ; 118, 132 || J. Ps. 33, 15 || 329 s. Jér. 5, 8
h. Cf. Act. 13, 11 || c. Mal. 3, 20

1. Ps. 85, 16 : cité par Jérôme, 1511 A.
2. Didyme est revenu plusieurs fois sur ce châtiement de la cécité, cf. IV 471, 473 ; V 129-130. Ailleurs il a parlé des aveugles et des voyants, I 249. Jamais, l'on ne peut surprendre le moindre regret sur son cas. Cf. *Intr.*, p. 69-70 et la note. La lettre 68 de Jérôme à Castrianius, lui-même aveugle, dans laquelle Jérôme se plaît à montrer, par une anecdote, Didyme regrettant la lumière, est de l'année 397, un an avant la date admise de la mort de Didyme. Jérôme est le premier à raconter l'anecdote (avant Rufin, avant Socrate ; ni S. Athanase dans la Vie d'Antoine, ni Palladius, qui pourtant ce

ouvre les yeux, ses puissances personnelles de vigilance et d'illumination ; aussi, ceux qui reçoivent l'illumination et la grâce disent chacun comme une prière : « Regarde-moi et aie pitié de moi »¹. » Or tous les justes jouissent de ce don, car le Roi Souverain a tient ses yeux sur eux et prête l'oreille à leur prière »².

Chevaux aveugles.

203. Non seulement | le cheval dont
il est question est frappé de stupeur et son cavalier de folie, mais tous les chevaux des peuples sont frappés d'aveuglement par la Providence de toutes choses. Ce sont ceux qu'aiguillonnent des désirs d'adultère et d'impudicité et sur qui la prophétie s'exprime ainsi : « Ils sont devenus des chevaux passionnés pour les femmes ; chacun hennit de désir après la femme de son prochain ». C'est pour leur bien que les êtres qui hennissent ainsi sont frappés de cécité afin que la vue ne les excite plus au libertinage. 204. Car à la suite de cette privation des yeux, le regard de l'âme s'élèvera vers la chasteté et verra désormais nettement ce qu'il faut faire et les actions qu'il convient d'accomplir. Ainsi par exemple Élymas, le mage au regard mauvais, devint aveugle pour un temps³ en renonçant à ses yeux de charlatan, pour élever ensuite ses regards vers la contemplation du « Soleil de Justice ». Non sans raison, en effet, il est noté que pour un temps il ne verrait pas le soleil : car il devait le voir lorsqu'à sa cécité succéderait la vision qui voit la lumière⁴.

raconte d'autres, n'y font allusion). D'où la tient-il ? On est en droit de penser qu'une certaine légende entourant l'Alexandrin aveugle est en train de se créer, du vivant même de Didyme. Jérôme, sans préciser, situe ainsi l'anecdote : « infantiae meae temporibus accidit » [J. LABOURT, *Lettres de S. Jérôme*, III p. 190].

[329] 205. ΖΑΧΗ. ΧΙΙ, 5 : Καὶ ἑροσὺν οἱ χιλιάρχοι Ἰουδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· Ἐδρῆσομεν ἑαυτοὺς τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἰερουσαλὴμ ἐν Κυρίῳ παντοκράτορι Θεῷ αὐτῶν.

20 206. Τοῦ αἰνετοῦ Ἰουδα πρὸς ὃν εἰρήται· ὁ Ἰουδα, σὲ αἰνεῖσαι· οἱ ἀδελφοὶ σου^d·, παμβασιλείας καὶ πάντων τῶ κράτος ἀνηρμένων, χιλιάρχοι αὐτοῦ τογγάουσι· οἱ ὅπ' αὐτῶ στρατευόμενοι, « οἱ ὅπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπερταί τοῦ λόγου^e » ἀναδειχθέντες, οἱ ἀπόστολοι Χριστοῦ ἀγγελοῦνται.

25 207. Ἐπιστάτιον εἰ καὶ πάντας οἱ πνευματώτεροι ἄνδρες, προσῆται τε καὶ σοὶ ἄλλοι ὑποτάσσονται τῷ Ἰουδα, διδάσκαλοι, εὐαγγελιστοὶ, οἱ οὕτως ἀποδείχθέντες χιλιάρχοι ζητοῦσι ἔπι τῷ εὐραῖν οἷα ἄλλους ἢ τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς [Ἰ]ερουσαλὴμ « τὴν πάντα νοῦν ὑπερέχουσαν εἰρήνην^a » καὶ τῆς Θεοῦ ἐπου[ρά]νιον πόλεν περὶ ἧς « τὸ τῆς ἐκλογῆς σκεῦος^b », ἢ ἐν Χριστῷ [καλ]ῶν [Πα]ύλος γράρει· « Προσεληγύθατε Σιών ἔρει καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἰερουσαλὴμ ἑπουρανῶν^c ». 208. Ὁ ταύτης τὴν καλλιπάλιν συμπληρῶν ἀρετοῦ καὶ νόμιμος πολίτης, βέβαιος ὢν κατὰ ἀγιότητα καὶ τὴν λοιπὴν θεῖαν ἀρετὴν, ἀλλόθεντος ὑπάρχει, κατὰ τὸ λαχθῖν ἐν ᾧῃ μὴ τῶν ἀναδωμῶν 10 ὁ Ὁ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἰερουσαλὴμ^d. ὁ Κατοικεῖ δ' αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα διαμένων ὑπὸ τῶν βασιλεύοντων αὐτῆς.

209. Εὐρίσκειται δ' οἱ εἰρημένοι χιλιάρχοι τοὺς κατοικοῦντας τὴν θεῖαν « πόλεν, ἧς τογγίτης καὶ θεμοσργέ ἐστιν ἐ Θεός^e », 15 ἑαυτοὺς υἱοὺς καὶ μαθητάς· ὡς εἶπεν Παῦλος τὸν Σίλουανόν καὶ Τιμόθεον καὶ τὸν εὐαγγελιστὴν Λευκῆν καὶ τοὺς ἄλλους γνα-

329 d. Gen. 40, 8 || e. Le. 1, 2 || 330 a. Phil. 4, 7 || b. Act. 9, 45 || c. Héb. 12, 22 || d. Ps. 124, 1 || e. Héb. 11, 10

329 22 ἀνηρμένων : εἰρημένων (sic cancellatum) P^a || 330 10 ὁ οὐμ. P^a || 15 υἱοὺς : οὐς υἱοὺς P^a

1. Résumé (très rapide) du point de vue de Didyme, chez Jérôme, 1511 C.

205. ΖΑΧΗ. ΧΙΙ, 5 : Et les chefs-de-mille de Juda diront en leur cœur : Nous trouverons pour nous-mêmes les habitants de Jérusalem dans le Seigneur tout-puissant leur Dieu.

206. Puisque le Juda digne de louange auquel s'adressent ces paroles : « Juda, que tes frères te louent^e », est Roi Souverain et détient la puissance sur toute créature, ceux qui combattent sous ses ordres sont ses chefs-de-mille ; ce sont ceux qui sont désignés comme « les témoins oculaires depuis le début et comme les serviteurs de la parole^a », c'est-à-dire les Apôtres du Christ.

207. Il faut examiner si tous les hommes mus par l'esprit, prophètes et de Jérusalem. tous autres qui sont sous les ordres de Juda, docteurs, évangélistes, si ceux qui sont ainsi désignés comme chefs-de-mille, cherchent eux aussi à ne trouver que les habitants de la Jérusalem, « qui voit la paix qui dépasse toute connaissance^b », de la cité céleste de Dieu dont Paul, le « vase d'élection^c », l'homme qui parle dans le Christ, écrit : « Vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité du Dieu vivant, de la Jérusalem céleste^d ». 208. Le parfait et légitime citoyen dont l'espèce remplit cette ville de beauté, étant confirmé en sainteté et en toute vertu divine, se trouve inébranlable, selon le mot d'un des Cantiques des Montées : « Celui qui habite Jérusalem ne sera jamais ébranlé^e ». Et il l'habite à jamais en restant soumis à son Roi.

209. Les chefs-de-mille susdits trouvent, dans les habitants de la divine cité dont l'architecte et bâtisseur est Dieu^e, des fils et des disciples pour eux-mêmes. Ainsi Paul trouva Sylvain et Timothée, Luc l'Évangéliste et les autres disciples

[330] ρήμους παρὶ ὧν μνήμη φέρεται ἐν ταῖς ἐπιστολαῖς αὐτοῦ καὶ
 ταῖς Πράξεσιν τῶν Ἀποστόλων. Ἐῦρον δὲ παρακλητικῶς καὶ
 Πέτρος, ὁ γεννητὸς τοῦ Σωτῆρος μαθητῆς, Μάρκον τὸν εὐαγγε-
 30 λιστὴν καὶ ἑτέρους πλείονας. 210. Ὡσαύτως καὶ Ἰωάννης, ὁ
 ὑπὸ τοῦ Κυρίου ἀγαπητότερος μαθητῆς. Φέρονται δὲ οὗς εἶρον
 κατοικοῦντας τὴν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ βίβλῳ τῶν Πράξεων αὐτοῦ.
 Καὶ πάντες δὲ οἱ τῆς ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας προϊστάμενοι
 δι' ἁγίας διδασκαλικὰς ἐπίκεισιν τοὺς ἡμαρτωλοὺς, πόλιτας
 35 ἕντας τῆς ἀληθινῆς καὶ ἀνεκμακτικῆς Ἱερουσαλῆμ, ὡς διὰ τοῦτο
 κατοικεῖν αὐτήν. Τῶν ἀποθεθέντων χιλιάρχων Κύριος παντοκρά-
 τωρ ἔστιν ὁ κρατῶν καὶ βασιλεύων αὐτῶν.

..

211. ΖΑΧΗ. XII, 6-7 : * Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς
 χιλιάρχους Ἰουδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις καὶ ὡς λαμπάδα
 πυρὸς ἐν καλάμῃ, καὶ κατάρθωνται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἐναντι-
 331 οῦμένων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλὴμ
 (XXI, 9) ἐπὶ καθ' ἑαυτήν. * Καὶ σώσει Κύριος τὰ σκηνώματα Ἰουδα
 καθὼς ἔπ' ἀρχῆς, ὅπως μὴ μεγαλυνταὶ καύχημα οἴκου Δαυὶδ
 5 καὶ ἑπαροῖς τῶν κατοικοῦντων Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν.

212. Ἐν τῷ καιρῷ, ὃν ἡμέραν διὰ τὸ φωτεινὸν εἶπεν, εὐρί-
 σκουσιν οἱ χιλιάρχοι Ἰουδα ταυτοὺς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσα-
 λὴμ, τυθήμενοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ὡς δαλὸς πυρὸς ἐν ξύλοις καὶ ὡς
 10 λαμπὰς πυρὸς ἐν καλάμῃ, ἵν' ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἐναντιῶν κατα-
 10 ὀρωθῶσιν κυκλόθεν οἱ λαοὶ πάντες.

1. Paul, Timothée, Luc, Sylvain, Pierre, Marc : évoqués aussi
 par Jérôme, 1511 C.

2. Les Actes de Jean, apocryphe. Nous avons déjà rencontré,
 I 342, un autre apocryphe lu par Didyme, sans doute le Livre
 d'Enoch. — Actes de Jean, cf. A. LEPSTUJ et M. BONNET, Acta Apo-
 toforum Apocrypha, 1898, 2^e vol. Nombreuses rencontres de Jean

cités dans ses Épîtres et dans les Actes des Apôtres.
 C'est ainsi que Pierre aussi, le véritable disciple du Sau-
 veur, trouva Marc l'Évangéliste ¹ et bien d'autres encore.
 210. De même Jean, le disciple que le Seigneur aimait :
 les habitants de Jérusalem qu'il trouva sont cités dans le
 livre de ses Actes ². Et tous les chefs, dans l'Église
 apostolique, trouvent, grâce à leur enseignement ortho-
 doxe, ceux qui ont la même foi qu'eux, citoyens de
 la véritable Jérusalem spirituelle méritant pour cela
 d'habiter en elle. Des chefs-de-mille susdits, le Seigneur
 tout-puissant est le maître et le roi.

..

211. ΖΑΧΗ. XII, 6-7 : * *En ce jour, j'établirai les chefs-
 de-mille de Juda comme un tison enflammé dans du bois
 et comme une torche enflammée dans du chaume, et ils
 dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour ;
 et Jérusalem sera encore rétablie en elle-même. ¹ Et le Sei-
 gneur sauvera les tentes de Juda comme aux temps anciens
 pour que ne s'élevât pas l'orgueil de la maison de David
 et l'insolence des habitants de Jérusalem contre Juda.*

331

212. C'est au temps que l'Écriture appelle jour à cause
 de sa clarté que les chefs-de-mille de Juda trouvent
 par eux-mêmes les habitants de Jérusalem. Ces chefs
 sont établis par Dieu comme un tison enflammé dans
 du bois et comme une torche enflammée dans du
 chaume pour dévorer à droite et à gauche tous les
 peuples d'alentour.

avec des hommes qui deviennent ses disciples à Rome, Patmos,
 Éphèse, Smyrne. — Jérôme évite soigneusement la mention de
 l'apocryphe et de l'exemple de Jean.

[331]

213. Ὡς θαλῆς δὲ ἐν ἔσθῃ καὶ λαμπρὸς ἐν καλύμῃ τῶνται
 οἱ χιλιάρχοι τοῦ νοητοῦ Ἰσάακ, ὅπως ἐν τῷ διακόρῳ λέγει καὶ
 ρωτησὼν καταπέφυκτον τὸς ἀκαρπῶς καὶ ὀλιγὰς προαιρέσεις· τὸ
 γὰρ θένδρα μὴ ποιοῦνται καλὴν καρπὸν ἐκκοπτόμενα καὶ εἰς πᾶρ
 15 βαλλόμενα· ἔξωλα εἰσὶν κολῶσις παραλιθώμενα, ἵνα ἀναλωθῇ ἡ
 χειρίστη ποιότης αὐτῶν, ὡς αἰ εἰ ἀχυρῶδες, καλύμῃ καὶ οἱ
 στέας ὄντες, ὅπερ πυρὸς ἀναλίσκονται. Εἴρηται γὰρ ἐν Εὐαγγ.
 γελῆσθαι ὅτι διακαθάραντος τοῦ Ἰησοῦ τὴν ἔσθια ἐν ᾧ ἔχει ἐν τῇ
 20 χειρὶ πτόμ, ὁ μὲν στέας εἰς ἀσθηθίαν τῶν ἐπαγγελῶν εἰσάγεται
 — οὗτος δ' εἰσὶν οἱ δικαιοὶ ἄνδρες, — τὸ δ' ἄχυρον ἀσθῆστον πυρὶ
 κατακαίσεται, ἀναλωτικῶν τῆς χειρίστης προαιρέσεως τῶν
 παρ' ἴδιαν προαιρέτων ἀκαρπῶν ἀφελθέντων. 214. Παρὶ τῶν
 τοιοῦτων ἐν Μιχαῖα τῆ προφήτῃ ὑπὸ τοῦ Σωτήρος λέγεται·
 « Ὁμίμοι ὅτι ἐγενήθησαν ὡς συνάγην καλύμην ἐν ἀμῶν καὶ ὡς
 25 ἐπιρῶντιζα ἐν τρυγητῇ οὐχ ἀκαρπῶντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ
 πρωτόγονα. » Εἰπὼν μετ' αἰνιγμοῦ | τῆν ἀπάρξουσαν ἀκαρπῶν,
 φανεροὶ αὐτὴν ἐν τοῖς ἐπομένοις φάσκων· « Ὁμίμοι, φυγῆ, ὅτι
 ἀπέλωσαν εὐλαθεῖς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ὁ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις
 οὐχὶ ἀπάρχει· πάντες εἰς αἵματα [βελῶνται], ἕκαστος τὸν πλη-
 5 σίον αὐτοῦ ἐκθλιβούσων ἐκθλιθῆ. Ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας ἐποι-
 μάζουσι ». ἢ Πῶς γὰρ οὐ καταστέει, ὅπερ πυρὸς τιμωρίας κατα-
 ναλισκόμενοι, οἱ ταῖς εἰρημαῖας ἐναχόμενοι κακίαι;

215. Πρὸς ἕνα τῶν ἐρμηνευθέντων τῶν χιλιάρχων ὁ Κύριος
 φησὶν· « Δίωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πᾶρ, καὶ
 10 τὸν λαὸν τούτων ἔθωλα, καὶ καταβρωθήσονται » δι' ἣν ἔχουν
 εὐλκτον ἀκαρπῶν.

216. Ταύτης τῆς νοήσεως ὑπάρχει καὶ τὸ ἐν Ἠσαῖα θεοπι-
 ζόμενον· « Καὶ ἔσται τὸ ρῆς τοῦ Ἰσραὴλ ὡς πᾶρ, καὶ καταρᾶ-
 331 a. Cf. Matth. 3, 10 | b. Cf. Matth. 3, 12 | c. Mich. 7, 4 |
 332 a. Mich. 7, 2-3 | b. Jér. 5, 14

332
(XXI
10)

331 18 τὸς om. Pse || 22 ἀκαρπῶν : ἀκαρπῶν Pse || 332 4 οὐχὶ om.
 Pse || 6 ὅπερ πυρὸς τιμωρίας : οἱ πυρὸς εἰς τιμωρίας Pal ἑπὶ τῷ πυρὶ ὅπερ
 τῆς τιμωρίας [ἐστὶν τῆς Pse || 7 οἱ exp. Pse || 9 εὐλκτον : εὐλκων Pse || πᾶρ
 add. s. v. Pse

1. Ἄκαρπος [v. arparat]. Pour ces attributs émancipés, cf. II
 55; III 33, 107, 161; IV 67, 93...

213. Comme un tison dans du bois
 et une torche dans du chaume, sont
 ce qui est stérile. établis les chefs-de-mille de Juda pris
 au sens spirituel; ils doivent dévorer par leur parole
 ardente et lumineuse les volontés stériles et charnelles.
 En effet, les arbres qui ne portent pas de bon fruit sont
 du bois que l'on coupe et que l'on jette au feu *, livrés
 au châtimeut afin de perdre leur détestable qualité; de
 même, les tiges qui sont de la paille et non du grain sont
 aussi dévorées par le feu. Il est dit, en effet, dans l'Évan-
 gile † que lorsque Jésus aura nettoyé l'aire avec le van
 qu'il tient en main, il enverra le grain — c'est-à-dire les
 justes — dans le grenier des promesses, tandis que la
 paille sera brûlée au feu inextinguible, où se détruira la
 mauvaise volonté de ceux qui auront été trouvés stériles †
 par leur propre volonté. 214. C'est de ceux-là que parle
 le Sauveur dans le prophète Michée : « Hélas ! je suis
 comme quelqu'un qui ramasse du chaume après la mois-
 son et qui grapple après la vendange; il n'y a plus de
 grappe, plus de fruit nouveau à manger ». Ayant ainsi
 évoqué par énigme | la stérilité qui règne, il la désigne
 clairement dans la suite et il dit : « Hélas ! mon âme,
 l'homme pieux a disparu de la terre, il n'y a plus per-
 sonne d'honnête parmi les hommes; tous vont en justice
 pour répandre le sang, chacun s'acharne à accabler son
 prochain; ils préparent leurs mains pour le mal ». Comment
 en effet ne seraient-ils pas châtiés, dévorés par un
 feu de vengeance, ceux qui sont attachés aux méfaits
 qu'on vient de dire ?

215. A l'un des chefs-de-mille dont il a été question,
 le Seigneur dit : « J'ai mis mes paroles dans ta bouche
 comme un feu et je t'ai donné ce peuple comme du bois;
 et ils seront dévorés † » pour avoir choisi de garder leur
 stérilité.

216. L'oracle suivant d'Isaïe a le même sens : « Et la
 lumière d'Israël sera comme un feu, elle va dévorer le

332

[332] γατα ὡσεὶ χάρτον τὴν ὕλην καὶ καταφάγεται ἀπὸ φύγης ἕως
 15 σαρκῶν * α, τοῦτ' ἐστὶν ἀπὸ γνώμης χειρότερης ἕως πράξεων φαύ-
 λων διὰ γὰρ τῆς φύγης τὴν γνώμην, διὰ δὲ τῶν σαρκῶν τὰς
 πράξεις ἠνίκατο.

217. Οἱ τεινόντες ὡς θαλὸς πυρὸς χελεῖρατοι ἐκτελοῦσι τὸ
 αὐτὸ τῷ λαθρόντι ἀνθρώπῳ ἐκ τοῦ πνευματικοῦ καὶ ἑπουρανοῦ
 20 θεοκρατοῦ λαθῶν ἐπὶ ἑνὸς τῶν Σαραφῶν ἐν προσοχαγῶν τῷ
 στόματι τοῦ προφήτου ἀρελίην αὐτοῦ τὰς ἀνομίας καὶ τὰ χελεῖ
 αὐτοῦ ἐκαθάρισεν³.

218. Τίνα δὲ ἀναλίσκουσιν ὁ θαλὸς καὶ ἡ λαμπὰς τοῦ πυρὸς
 δεξιὰ καὶ εὐώνυμα, καιρὸς εἶπεν.

23 Τὰ αὐτόθεν γνώριμα τῶν ἀσθεμάτων καὶ ἀμαρτημάτων σκαπὴ
 καὶ εὐώνυμα τυγχάνει τὰ δ' ὑποδύμενα φουδῶς τὴν ἀρετὴν
 δεξιὰ εἶναι νομίζονται. Ἀμφοτέρω γούν ἀπαγορεύειν, ὁ ὅτιος
 λόγος ἦσιν * α Ὁρθῶς τροχίως ποιεῖ σοὶς ποσίν, καὶ τὰς ἄουας
 σου καταθύνει. Μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερά * α,
 333
 (XXI,
 11) καὶ εἰς τὰς ὑπερβολὰς καὶ ἐλλείψεις * ἀμφοτέρω γὰρ εἰσι
 κακία.

219. Τῆς κλευθεριότητος — αὕτη δ' ἐστὶν ἡ κοινωνικὴ
 προαίρεσις — ἐναρτύου οὐρα, εὐώνυμα ἐκκλιεῖς ἐστὶν ἡ φου-
 5 δαλία, δεξιὰς νομιζόμενης τῆς ἀσθετικ[ε]ς ἀναλισκτικῆς οὐρα
 χρημάτων οὐκ ἐρ' εἰς δεξ κα[τ] ὡς χρῆ, ἀλλ' ἐπὶ θῆρα ἡθῶν
 οὐραίων. Ἐκαὶ τούτων καὶ ὁ φουδῶς καὶ ἀσθετικὸς ἐπιτηρητοῦ
 τυγχάνουσιν, ἀμφοτέρων καθάπτεται ὁ θαλὸς τοῦ πυρὸς καὶ ἡ
 10 λαμπὰς.

220. Διὰ πλειόνων ἡμῶν ἀποδείκνυται ὡς, μεσοτήτων οὐρα
 τῶν ἀρετῶν, αἱ ἐλλείψεις καὶ ὑπερβολαὶ αὐτῶν κακία τυγχάνου-
 σιν, ἐν ᾧ ἐπεγράφαμεν περὶ ἀρετῶν λόγῳ.

332 c. Is. 10, 17-18 || d. Cl. Is. 6, 6 || e. Prov. 4, 26-27

332 14 χάρτον ποσ : χάρτος P || 20 ἐπὶ : ἀπὸ P^e

1. Mêmes explications, en plus condensé, chez Jérôme, 1512 B, qui a gardé les mots grecs *ἐπιφουδῶς*, *κακία* (et *φουδῶς* du n° 219). Prov. 4, 27, cité 1512 C.

2. Ce *Traité des Vertus* était jusqu'ici complètement inconnu. Cf. *Intsr.*, p. 120.

bois comme de la paille, et elle va tout dévorer depuis l'âme jusqu'à la chair * α, c'est-à-dire depuis l'intention perverse jusqu'aux actes corrompus, car l'âme représente par énigme l'intention et la chair les actes.

217. Les chefs-de-mille établis comme un tison enflammé remplissent le même rôle que le charbon que l'un des Séraphins prit avec des pincettes sur l'autel spirituel et céleste : l'ayant porté à la bouche du prophète, il lui enleva ses iniquités et purifia ses lèvres⁴.

218. Mais il est temps de dire ce que La droite consument à droite et à gauche le tison et la gauche. et la torche de feu.

Le signe distinctif de l'impïété et du péché est son allure tortueuse et dirigée vers la gauche, tandis que ce qui porte trompeusement le masque de la vertu est censé être à droite. Aussi, condamnant l'une et l'autre manière d'agir, la parole de Dieu dit : * Rends droits tes sentiers et redresse tes voies. Ne dévie ni à droite ni à gauche * α ni vers l'excès, ni | vers le défaut, car l'un et l'autre sont des vices¹.

219. La générosité, qui est la disposition à partager volontiers, étant recommandable, l'avarice est déviation vers la gauche et on considère comme déviation vers la droite la prodigalité qui gaspille les richesses non point à des buts nécessaires et moraux, mais à la poursuite effrénée des plaisirs honteux. Et comme il faut que l'aveare aussi bien que le prodigue soient châtiés, le tison de feu et la torche les attentent l'un et l'autre.

220. Dans le *Traité* que nous avons intitulé *Sur les vertus*², nous avons abondamment démontré que, puisque les vertus résident en un juste milieu, leurs déficiences comme leurs excès sont des vices³.

3. Conception aristotélicienne de la vertu. Cf. *Éth. Nicom.*, II 5, etc. C'était une idée commune. Les auteurs chrétiens ont aimé la développer. Cf. v. g. S. BASILE, *Hom. in Ps.*, PG 29, 244-245. Dylème y revient, V 16-17.

33] 221. Τὰ λαθίωνα δεξιὰ καὶ ἀριστερὰ σχεδὸν περὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους εὐρακόμενα κύκλω πάντων τῶν λαῶν εἶναι εἰρηγναι.

222. Ὅταν τιμωρίας ἀπολαύσωσιν οἱ κύκλω τῆς ἀγίας πόλεως λαοί, τὸ τριηκίδε καθ' ἑαυτὴν κατοικηθήσεται, φρουρουμένη ὑπὸ τοῦ οἰκοδομητῆτος καὶ ἐκκλησιαστικοῦ, κατὰ τὸ εἰρημένον περὶ τῆς ἀσφαλείας αὐτῆς: « Ὅρη κύκλω αὐτῆς, καὶ Κύριος κύκλω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ». « Περὶ τῆς τοιαύτης φρακτικῆς καὶ ἐν τῇ προκειμένῃ προφήτῃ φέρεται ὡς παντοκράτωρ ὁ Κύριος ὡς τείχος πυρῆς: » Ἰσται περὶ αὐτῆν, ὅταν ἐν ἀρχῇ τοῦ Ζαχαρίου σαρραφηνισται, κατοικηθήσεται τῆς Ἱερουσαλήμ καθ' ἑαυτὴν, φραγευθέντων τῶν πολαιμικῶν κυκλωσάντων αὐτὴν, κατὰ τὸ λαθὲν ὑπὸ 25 τοῦ οἰκοδόμου αὐτῆν: « Πάντα τὰ ἔθνη ἐκλήλωσάν με, καὶ τὸ ὄνοματι Κυρίου ἡμυαμένη αὐτοῦς », καὶ τὰ ἐπόμεια.

223. Τί θε ἁρμονίας ἐπιπέρεται τῷ καθ' ἑαυτὴν κατοικηθῆαι τὴν ἱερὰν πόλιν ἢ τὸ πᾶσαι Κύριον τὰ σκηνώματα τοῦ Ἰουδα ὡς ἐν ἀρχῇ, οὐκ ἄλλα ὄντα τῶν εἰδικῶν ἀρετῶν. Περὶ τούτων τὸ 30 παρρημιώδες θέσπισμα διαγορεύει: « Σκηνῶν κατορθούτων στήσονται ». « | Περὶ τοῦ προσόν[τ]ος αὐτοῖς ἱσραηλίου, ὁ ὄνομαδὸς μελέμβαι φάσταν: » Ὁς ἀγαπ[η]σά τὰ σκηνώματά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων. « | Πῶς γὰρ οὐ πύθητά ἰορταζόντων ὄντα πλῆθη: Φωνὴ γὰρ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἔχου ἰορ[τα]- 5 ζόντων οὐχ ἐξέρωθῆ ἔδειται ἀλλ' ἐν ταῖς τῶν δικαίων σκηνῶς ». 224. Σῶζει δὲ τὰ σκηνώματα τοῦ Ἰουδα ὁ Κύριος ὡς ἐν ἀρχῇ πρὶν κρατήσῃ κακία καὶ δυσπίστεια τῶν ἀνθρώπων. Δυνατὸν σφζόμενα ὡς ἀπ' ἀρχῆς σκηνώματα εἶπεν ὁ περιελαίμεθα σώματι.

333 a. Ps. 124, 2 || b. Ps. 117, 10 || c. Prov. 14, 11 || 334 a. Ps. 83, 4 || b. Cf. Ps. 41, 5 et 147, 15

333 20 τοιαύτης: τοιαύτης αὐτῆς Ps: || 22 Ζαχαρίου: Ζαχαρία Pw

1. Ce que Didyme vient d'expliquer des hommes, à propos de la droite et de la gauche, le prophète Zacharie (12, 6) le dit des peuples.
2. « Au début de Zacharie »: cf. I 124-127.
3. Les tentes, symbole des vertus: cf. V 161 s.
4. Les tentes, symbole du corps: cf. V 175.

221. La droite et la gauche en question, que l'on trouve autour de presque tous les hommes, ont été dites par l'Écriture entourer tous les peuples ¹.

Jérusalem restaurée.

222. Quand les peuples qui entourent la ville sainte auront profité du châtiement, alors la ville sera rétablie en elle-même et gardée par Celui qui l'a bâtie et choisie, selon la parole qui proclame sa sécurité: « Les montagnes l'entourent, et le Seigneur entoure son peuple »: protection qui fait dire à notre prophète que le Seigneur tout-puissant sera autour de la ville « comme un rempart de feu », ainsi que nous l'avons commenté au début de Zacharie ². Alors, en effet, Jérusalem a été rétablie en elle-même et ceux qui l'entouraient avec des intentions hostiles ont été mis en fuite, selon cette parole de celui qui l'habite: « Tous les peuples m'ont entouré, et au nom du Seigneur je les ai repoussés », et la suite.

223. Au rétablissement de la ville de Juda sauvées, sainte en elle-même que peut-il s'ajouter de plus à propos que le salut donné par le Seigneur comme jadis aux tentes de Juda? Celles-ci ne sont pas autre chose que les vertus particulières ³, à propos desquelles les Proverbes articulent cet oracle: « Les tentes des justes seront fermes » ⁴ | et le Psalmiste chante en ces termes l'amour qu'elles inspirent: « Comme tes tentes sont aimées, Seigneur des puissances »! « Comment en effet ne seraient-elles pas désirables, pleines de gens qui célèbrent ses fêtes? Et les cris de joie et d'action de grâces de la multitude en fête ne peuvent pas retentir ailleurs que dans les tentes des justes ⁴.

224. Mais le Seigneur sauve les tentes de Juda comme aux temps anciens avant le règne de la méchanceté et de l'impiété des hommes. On peut nommer tentes sauvées comme aux temps anciens les corps ⁴ dont nous sommes

[334]

Γενήσεται δὲ ἡ σωτηρία ὅταν τὸ φθαρτὸν ἡμῶν σῶμα τὸ ὄμιον
καὶ ἀσθενὲς ἐνδύσεται τὴν ἀφθαρτοὺς βίβαν τε καὶ βῆναμιν, ἐκ
φυγκασθῶ σῶματος πνευματικὸν σῶμα γινόμενον*. Πᾶσαχρὸ
ἀποδοθῆναι σκηνώματα εἶναι τὰς προκοπὰς, — ἐδουθέναι γὰρ
οἰκίαι ταῦτα, — σφάζεται ταῦτα θεῶν ὡς ἐπ' ἄρχῃς, τῆς τελείας
καταστάσεως καὶ ἀρετῆς ἐπιγνωμένης.

15 225. Ἐπαύρηται τὸ εἰρημνῶν θεῶν ἀγαθὸν, ἵν' ἐν Κυρίῳ
καυχώμενος ἐκάστω τῶν σφαιρομένων*, οὐδενὸς ἐπι ἐφ' αὐτοῦ
βαλλόμενος ἀλλ' ἐπὶ τῷ τῶν τελείων ἀγαθῶν αἰτίῳ, τὸ καύχημα
τοῦ οἴκου Δαυὶδ μακρὰ μαγαλῆνται μὴδὲ τῶν κατοικοῦντων
Ἰερουσαλὴμ ἢ ἑπαρσις, πάντων φαλλόμενοι* ἂν Ἀγαθὸν πεποι-
20 θέναι ἐπὶ Κύριον ἢ πεποιθῆναι ἐπ' ἀνθρώπων ἀγαθῶν ἐλπίζαν
ἐπὶ Κύριον ἢ ἐλπίζαν ἐπ' ἄρχοντα*.

226. Ταῦτην τὴν ἐν ἀτυρίῳ παρασκευῆν ἀρετῆν ἐν Ἰερε-
μία δὲ θεὸς ἐπέλεξεταί* Ἄμὴ καυχῶσθαι ὁ σαρὰς ἐπὶ τῇ σαρὰ
αὐτοῦ, μὴδὲ καυχῶσθαι ὁ ισχυρὸς ἐπὶ τῇ ισχύϊ αὐτοῦ, μὴδὲ ὁ
πλούσιος ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτοῦ, ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχῶσθαι ὁ
25 καυχώμενος, ἐπὶ τῷ συνείναι τὸν Κύριον, ποιεῖν τε κρίμα καὶ
ἐλεον ἐν μίση τῆς γῆς*. Ἡ αὐτὰ χαριστηρία ἀνεσθῆναι
παραβόλας τεκοῦσα ἢ μήτηρ τοῦ Σαμουὴλ, μόνον ἐναλλῆξουσα
τὸ | ὁ ὁ σαρὰς ἐπὶ τῇ σαρὰ αὐτοῦ », ἀντ' αὐτοῦ π[ρ]οσενίκασα*
ἢ Μὴ καυχῶσθαι ὁ φρόνιμος ἐπὶ τῇ φρονίᾳ αὐτοῦ*.

227. Πᾶσα ἀπαγορευμένη ἡ καύχησις φεικτὴ καὶ ἐπιβλασθ[ε]
τυγχάνει, ὡς χ[ρ]αθ[ε]σαι περὶ [πάν]των καθύλου τὸν Ἰάκωβον ἐν
5 τῇ ἐπιστολῇ ἀκουτοῦ*) Πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά [σ]την* ὁ,
αἰσχύνῃ καὶ ἐν[ε]πιβλασθῆναι ἐπιτρέπον, ὡς τὸν Ἰεραιὸν ἐλεγκ-
κώτατα τοῦ ἐναδρῶναι αἰσχύνῃ* ἢ Αἰσχύνεσθε ἀπὸ καυχῆ-

334 c. Cf. I Cor. 15, 42-44 || d. Cf. I Cor. 1, 31 || e. Ps. 117, 8-9 ||
f. Jér. 9, 22-23 || 335 a. I Sam. 2, 10 || b. Jac. 4, 16

334 13 ταῦτα 2^ο : αὐτὰ P^ο || 24 αὐτοῦ 2^ο om. P^ο || 25 αὐτοῦ :
αὐτῷ P^ο || 335 7 αἰσχύνεσθε : αἰσχύνθητε P^ο

1. Les tentes, symbole des progrès : cf. V 162.

2. Même remarque sur la substitution du mot « prudence » au
mot « sagesse » dans le texte de I Sam. en III 323.

revêtus. Et le salut aura lieu quand notre corps corrup-
tible, humilié et faible, aura revêtu l'incorruptibilité, la
gloire et la puissance, en passant de l'état de corps animal
à celui de corps spirituel *. Comme en bien des passages,
les tentes indiquent les progrès de la route¹ — ce sont
en effet des maisons de gens en route, — elles sont divinement
sauvées comme aux temps anciens quand on
atteint à l'état parfait et à la vertu.

La vertu
d'humilité.

225. Les bienfaits susdits viendront
de Dieu au moment où dans le Sei-
gneur se glorifieront tous les sauvés*,

et où, nul ne s'appuyant plus sur lui-même mais sur
la source des biens parfaits, l'orgueil de la maison de
David et l'insolence des habitants de Jérusalem ne s'élev-
veront plus et tous chanteront : « Il vaut mieux placer
sa confiance dans le Seigneur que dans l'homme ; il vaut
mieux mettre son espérance dans le Seigneur que dans
le prince * ».

226. Présentant cette vertu comme la modestie, Dieu
fait dans Jérémie les recommandations suivantes : « Que
le sage ne se glorifie pas de sa sagesse, ni le fort de sa
force, ni le riche de sa richesse ; mais que celui qui se glori-
fie se glorifie de connaître le Seigneur et de pratiquer la
justice et la miséricorde sur la terre *. » Ce sont les mêmes
paroles que faisait entendre en action de grâces la mère
de Samuel pour avoir enfanté contre toute espérance,
seulement elle remplaçait les mots : | * Le sage... de sa
sagesse », par ceux-ci : « Que le prudent ne se glorifie
pas de sa prudence * ».

227. Toute glorification interdite est blâmable et nui-
sible ; c'est pourquoi Jacques, envisageant tous ces excès
en général, écrit dans son épître : « Toute glorification de
ce genre est mauvaise * » ; elle mérite honte et blâme.
Jérémie s'en prend vigoureusement à ceux qui se vantent
de la sorte : « Rougissez de votre orgueil et de reproches

335

[335] επος ἡμῶν καὶ ἀπὸ ἀνεπίσευτος ἢ ἄληθ τὴν ἡμέραν. Πρὸς τινε ἀνεχόμενος τῆ τοιαύτῃ χωνότητι καὶ φιλοδοξίᾳ ὁ λόγιος φησὶ·
10 « Τί ἰγκαυῶ ἐν καρδίᾳ, ὁ θεοτάτος, ἀνομιῶν ἄληθ τὴν ἡμέραν! »

228. Μεγαλύνεται δὲ τὸ καύχημα τοῦ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἑπαύσης τῶν κατοικοῦντων Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὸν 15 Ἰησοῦ ἀνατελλαντα Σωτήρα.

Συμβαίνει δὲ τοῦτο ὅταν οἱ θεοκούντες εἶναι ἰκκλησιαστικοὶ
15 ἴδωσι θυνάμει παρθεῶν οἰόνται καὶ μὴ χάριτι τοῦ εὐρηχότου·
« Μάθετε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι πραῖς καὶ ταπεινὸς εἰμι τῆ καρδίᾳ. »

229. ZACH. XII, 8 : Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἑπαύ-
σασθαι Κόριος ὑπὲρ τῶν κατοικοῦντων Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔσται
ὁ ἀσθενὴς ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς οἶκος Δαυὶδ, ὁ
20 δὲ οἶκος Δαυὶδ ὡς οἶκος Θεοῦ, ὡς ἄγγελος Κυρίου ἐνώπιον
αὐτῶν.

230. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐν ᾗ γέγονεν τὰ ἀνδραγαθήματα τῶν
χιλιάρχων Ἰουδα, μεγαλοπρεπῶς ἐπαραῖται ὁ Κόριος τῶν
κατοικοῦντων τῆν Ἱερουσαλὴμ, πληροῦμένου ἐρ' ἐκείτου αὐτῶν
25 τοῦ εὐρημένου περὶ « τοῦ κατοικοῦντος ἐν βοήθειᾳ τοῦ ὑψί-
στου » : « Ὅπλιμ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ ». καὶ ἐν ἄλλῃ
φαλμαί, ὑπεραπται Κόριος τῶν φοβουμένων αὐτῶν ὡς ἑκατοσε
λέγειν : « Ὅτι σὺ ὁ ὑπεραπιστῆς μου, εἰς χειρὰ σου παραθή-
σομαι τὸ πνεῦμά μου. »

30 231. Ἰπάρχεται τοῖς κατοικοῦσιν τὴν πνευματικὴν Ἱερουσα-
λὴμ τὸ ἀναλαβεῖν καὶ ἰνδύσασθαι τὴν τοῦ Θεοῦ πανοπλίαν,
ζωσπόμενος τὴν ἐσφῆν ἐν ἀληθείᾳ καὶ τοὺς πόδας ἡραλιαρέ-

335 c. Jér. 12, 13 || d. Ps. 51, 3 || e. Matth. 11, 29 || f. Ps.
90, 1 || g. Ps. 90, 4 || h. Cf. Prov. 24, 28 || i. Ps. 30, 5-6

335 14 συμβαίνει δὲ τοῦτο expr. Ps. || 22 ἀνδραγαθήματα : ἀνδραγ-

que l'on vous fait * » à longueur de journée. Et la parole
de Dieu dit à celui qui s'attache à un si vain amour de
la gloire : « Pourquoi te glorifies-tu dans le mal, ô vaillant,
dans l'iniquité à longueur de journée * ? »

228. Mais l'orgueil de la maison de David et l'insolence
des habitants de Jérusalem s'élevèrent contre le Sauveur
issu de Juda. Cela arrive quand ceux qui sont apparemment
de l'Église pensent réussir le bien par eux-mêmes
et non par la grâce de Celui qui a dit : « Apprenez de moi
que je suis doux et humble de cœur * ».

229. ZACH. XII, 8 : Et il arrivera en ce jour-là que le
Seigneur étendra sa protection sur les habitants de Jérusa-
lem, et celui qui est faible parmi eux sera en ce jour comme
la maison de David, et la maison de David comme la maison
de Dieu, comme un ange du Seigneur devant eux.

230. En ce jour-là — celui où ont eu
lieu les actions d'éclat des chefs-de-
du Seigneur. — le Seigneur dans sa
magnificence étendra sa protection sur les habitants de
Jérusalem, car pour chacun d'eux s'accomplira l'oracle
sur « quiconque habite sous la protection du Très-
Haut » : « Sa vérité t'entourera d'une cuirasse ». Et,
dans un autre Psaume, le Seigneur étendra sa protection
sur ceux qui le craignent ¹, aussi chacun dira : « Tu es ma
protection, entre tes mains je remettrai mon esprit ¹. »

231. A ceux qui habitent la Jérusalem spirituelle il
sera donné de recevoir et | de revêtir l'armure de Dieu ;
ils auront la ceinture de la vérité sur les reins, ils se garan-

ἐρήμων Ps. || 23 ἐπαραῖται mg. Ps. || 25 τοῦ εὐρημένου : τὸ εὐρημένον
Ps. || 28 σου : μου Ps.
Zacharie. III.

[336] νους ἐν ὑποδ[ια]σιν ἐν ἰστομασίᾳ θεοπροποῦς εἰρήνης, ἐτι μὲν
 θύρα[χ]α δικαιοσύνης ἐνδυσσάμενους, ἐπι πῶν ἀνελ[α]θεῖν τιν
 5 θυρῶν τῆς πίστεως ἐν ᾧ σεσθ[α]θεῖται τὰ πεπυρωμένα βάλη τοῦ
 πυρρός⁴.

232. Τοῦ βασιλείας πάσης τῆς κτίσεως ὑπερμαχοῦντος ἀπειθῆ
 ἐξ αὐτοῦ τῶν κατοικοῦντων τὴν μεγαλόπολιν Ἱερουσαλήμ,
 ἰσχυρὸς καὶ δυνάμις ἔσται, ὡς τὸν ἐν αὐτοῖς πρότερον ἀθευόντα
 10 εθένος ἀναλαθεῖν τοῦ οἴκου Δαυὶδ, « τῆς Ἐκκλησίας τοῦ ζῶν-
 τος Θεοῦ⁵ » ὑπερχούσης ναοῦ Θεοῦ, ὡς ἔκαπτον τῶν ἑλληνοισ-
 τικῆν γυνῶν καὶ ἀρετῆν ἔχοντων βεδν ἑμναθίας πρέμν
 « Ἰσχύς μου καὶ ἡ ἰμνησίς μου Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς
 πιστήριον⁶. »

15 233. Καὶ ἐπι τοῦ ταῦτα λέγοντος ἐπι γῆς περικοποῦντες
 οὐράνιον ἔχουσι πολιτεῖαν⁷, ὅσων οὐδέτις ἰσθ[α]γγελοῖς ἐκ νεκρῶν
 ἐγειρόμενοι⁸, εἰκότως ἔ τοῦ Δαυὶδ οἴκος, τοῦ ἐργαγενομένου
 ἱκανοῦ χειρὶ Θεοῦ ἀγγελος ἔσται, σγῶν τὴν θυρῶν καὶ τῆ
 20 ὑπεροχῆν πρὸς τοῦ γεννηθέντος ἐκ τῆς ἀγράντου παρθένου
 Μαρίας, καλουμένου « ἀγγελου βουλῆς μεγάλης », ὡς ἔ πολ-
 λάκις προαναμνηθῆν αὐτοῦ τὴν θυρῶν κέθοδον Ἰσραὴλ εἶπεν ἐκ
 προοπίου τοῦ χορῶ τῶν ἁγῶν « Παῖδιον ἐγεννήθη ἡμῖν καὶ
 οὐκ ἔδῶθη καὶ καλεῖται τὸ ἔνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἀγγε-
 λος⁹. »

25 234. Ἐπισταθεῖν ἐξ ἀκριβοῦς τῆς προφητείας φανερούσης
 ἡμῖν γεγεννηθῆναι τὸ ἐκ τῆς Μαρίας βράρος, τὸν ἐκ τῶν δεδῶθαι
 τὸν ἐκ τῶν κέλοπιν τοῦ Πατρὸς Μονογενῆ. Οὐ γὰρ ἔδῶθη οὐδὲ,
 μὴ γεννηθέντος ἡμῖν παιδίον | κατὰ τοὺς δοκητάς ἀδοκῆς φρο-
 νεύτας, οὐδὲ αὐ γαγενῆναι τ[ὸ] τέκνον τῆς παρθένου, οὐ δέου-

336 a. Cf. Éphés. 6, 14-17 || b. I Tim. 3, 15 || c. Ps. 117, 14 ||
 d. Cf. Phil. 3, 20 || e. Cf. Matth. 22, 30 || f. Is. 9, 5

336 23-24 ἄγγελος : ἀγγελον P¹ || 28 γεννηθέντος : γεννηθέντος P |
 337 2 γαγενῆναι : nos : ἐγέννηται P

1. Il est bon de comparer le commentaire qui va être donné de ce texte d'Isaïe (231-237) avec celui de *De Trinitate* I, 27, PG 39, 397 B. Pas de perspectives anti-pollinarianistes dans le commentaire

tiront les pieds dans les chaussures de la promptitude à annoncer la paix divine, ils revêtiront aussi la cuirasse de justice, et, par-dessus tout, ils recevront le casque de la foi où viendront s'éteindre les traits enflammés du Malin⁴.

232. Quand le roi de toute la création étendra ainsi son bouclier pour défendre les habitants de la grande cité de Jérusalem, la force et la puissance régneront si bien que celui d'entre eux qui était faible auparavant recevra la force de la maison de David, de « l'Église du Dieu vivant⁵ », qui est le temple de Dieu ; et chacun de ceux qui possèdent une gnose et une vertu d'Église s'écriera en manière de chant : « Le Seigneur est ma force et mon cantique ; il fut pour moi le salut⁶. »

233. Et comme ceux qui parlent ainsi ont, tout en vivant ici-bas, leur cité dans le ciel⁷, devant être bientôt comme des anges quand ils seront ressuscités des morts⁸, à juste titre la maison de David — qui signifie « à la main puissante » — sera un Ange de Dieu. Elle a reçu le don et l'excellence de Celui qui est né de la très pure Vierge Marie, et que l'Écriture appelle « l'Ange du Grand Conseil », comme le fait Isaïe, prophète à maintes reprises de sa venue ici-bas, quand il dit au nom du cheur des saints : « Un enfant nous est né, un fils (nous) a été donné, et on l'appelle l'Ange du Grand Conseil⁹. »

Précisions théologiques sur l'Incarnation. 234. Il faut remarquer la précision de cette prophétie : elle exprime clairement que l'enfant de Marie nous est né, tandis que le Fils, le Monogène qui vient du sein du Père, (nous) a été donné. Car il n'est pas vrai qu'un fils (nous) ait été donné, sans que nous soit né un enfant, comme le voudraient les docètes¹ avec impiété, ni, en revanche, que l'enfant de la Vierge

donné par le *De Trin.* — Cf. *Sermo contra omnes haereses* 11, PG 28, 521 A : « παιδίον λέγειν τιθέναι κληρονομοῦν βέλαιον. »

2. Didyme contre le docétisme : cf. *Intr.*, p. 91.

ἄγγελος τοιγάρχοντα ἐνώπιον τῶν εὐεργετούμενων κατοικοῦντων τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλήμ· ἄγγελος δὲ ἐνώπιον αὐτῶν | γίγνεσθαι φανερῶν τὴν μ[ε]γάλην τοῦ Θεοῦ βουλήν.

..

239. ZACH. XII, 9-10^a : * [Καὶ ἔσται ἡν ἡμέρα ἐκεῖνη ζητήσω τοὺς ἐξῆρα πάντα τὰ ἔθνη [τὰ] ἐπερχόμενα ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. ¹⁰ Καὶ ἐκχῶ ἐπὶ τὸν σῆκον] Δαυὶδ καὶ [ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ πνεῦμα χάριτος καὶ οὐκτιρμοῦ.

240. [Ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐγγύσσει μετὰ [τῷ] προκίφῳ τὴν τῆς ἀγνοίας καὶ κακίας νύκτα, παρὶ ἧς δὲ Ἀπόστολος γράφει λέγων ὅτι Ἡ νύξ προκίφον, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγισεν] [αὐ]τὸς ἐν ἡμέρᾳ εὐσεγγυμένης περιπατήσωμεν ὅτι, ὁ εὐεργετὴς Κύριος ζητεῖ ἐξῆρα πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπερχόμενα στασιάζει καὶ π[ο]λεμικῶς τρέψει ἐπὶ τὴν πόλιν τοῦ μεγάλου βασιλείως Ἱερ[ου]σόλυμα ὅτι, αὕτη δ' ἐστὶν ἡ Ἱερουσαλήμ. Ζητεῖ δὲ ἐξῆρα τὰ ἔθνη πάντα τὰ ἄλλοτερευθέντα τῆς ἀληθείας τε καὶ θεοσεβείας, οὐχ ὥστε μηκέτι ὅσον ἄρχοντες τοὺς ἀνθρώπους — ἀδύνατον γάρ, — ἀλλ' ἵνα μηκέτι ὡσον κακοὶ καὶ πονηροί. 241. Εἰ γὰρ ἄρθῃ ἀπολέσει τὴν ἀνθρωπότητα ἡβούλετο, οὐκ ἐξίστε τοῦτο ποιῆσαι, θυνάμενος ἄρνη τὸ π[ε]ν εἰς τὸ μὴ εἶν καταστρέφειν. Εἰ γὰρ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἤγγισεν καὶ ἐκάλειεν τὰ ἔθνη, πολλὰ πλέον ἀνατρέφει τὸ τῆς ὑπάρξεως αὐτὰ εἶδος τε ἦν, ἀλλ' οὐ θελητὴν αὐτῷ τ[ο]σούτο.

335 a. Rom. 13, 12 | b. Cf. Matth. 5, 35

337 28 τοιγάρχοντα : τοιγάρχοντα Pac

1. Ἱερουσόλυμα : sur l'emploi du mot, cf. III 39, note.

2. Cf. Jérôme, 1513 C : « Si enim de nihilo creavit omnia, non idcirco fecit ut perderet quae creavit... » Puis Jérôme cite Sag. 1, 14, mais il semble contester à Didyme le droit de mettre les paroles de la sagesse dans la bouche de Salomon : « Unde et in Sapientia, quae Salomonis inscribitur [sic est] tamen placet librum

angé aux yeux des habitants de la sainte Jérusalem qui reçoivent ses bienfaits ; il est devenu à leurs yeux l'ange | qui révèle le grand conseil de Dieu.

..

239. ZACH. XII, 9-10 : * Et voici qu'en ce jour je chercherais à détruire tous les peuples qui marchent contre Jérusalem. ¹⁰ Et je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de miséricorde.

Dieu ne veut pas
la destruction
des êtres,
mais leur salut.

240. « En ce jour » qui approche, à l'achèvement de la nuit d'ignorance et de péché dont parle l'Apôtre en ces termes : « La nuit est avancée, le jour approche ; conduisons-nous avec

déceance comme en plein jour », — en ce jour, le Seigneur bienfaisant cherche à détruire tous les peuples qui, dans un esprit de révolte et de guerre, marchent contre « Jérusalem », la ville du Grand Roi ², autrement dit Jérusalem. Il cherche à détruire tous les peuples qui sont devenus étrangers à la vérité et au service de Dieu, non pas en supprimant les hommes, c'est impossible, mais en travaillant à faire cesser leur impiété et leur perversion.

241. Si, en effet, il voulait détruire complètement l'humanité, il n'aurait pas besoin de chercher à le faire, puisqu'il est capable de tout réduire au néant en un instant ; car s'il a tiré du néant les êtres et les appelés à l'existence, il lui serait encore bien plus facile de leur enlever l'existence ; mais il ne peut vouloir cela ³. C'est pourquoi le

recipere], scriptum referimus... » On sait que S. Jérôme tenait à ce qu'on élevât le nom de Salomon du titre du « Livre de la Sagesse ».

338]

Ἐίρηται γὰρ ἐπὶ αὐτοῦ παρὰ τοῦ παντοῦ Σαλωμῶν[ος]·
 « Ἐκτισεν εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα, καὶ πατήρει αὐ γένεσις[ις] τοῦ
 κόσμου· οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς φάρμακον θανάτου· »

242. Ὡσπερ γὰρ ἐληλυθὸς ὁ Κύριος καὶ Σωτὴρ ἡμῶν
 25 ζήσονται τὸ ἀπολω[λ]θὸς γένος ἡμῶν, ἔσωσεν αὐτό, οὕτως ζήτων
 ἐξέρχεται πάντα τὰ ἔθνη τὰ τῆ Ἰερουσαλήμ ἐπαρχόμενα, οὕτως
 αὐτὰ, ἀφανισθὰς τὰ πάντα τῆς ὑπαρξίας αὐτοῦ βλάτης ἐξ ἀθεμι-
 των πράξεων καὶ φρονημάτων ἀλλοκρίτων, ὡστ' εἰρήνης κρη-
 τ[η]σ[α]σῆς μακρῆ ἐπιέρχεται τῆ θεῆ | Ἰερουσαλήμ τὰ ἔθνη,
 ἀποβαλόντα ἐν στασιώδῃ ἰσπαν καὶ τῶν φιλοπόλεμων γνώμων.

339

XXII

1)

243. Σημαίνει δὲ τὸ ἐπιελθεῖν ῥῆμα ὡς [ἐχθ]ροῦ καὶ ἀλλότριου
 5 τυχάνουσι αὐ ἐπιβαίνοντες, ὡς τὸ παροιμ[ῶ]δες λόγιόν φησιν
 « τῷ εἰρηνικῶς διάγοντι· » Ἦνικα ἐν καθελθῆς, ἤθως ἰστανται,
 καὶ οὐ φοβηθῆσαι ὄραμα ἀσεβῶν ἐπαρχόμενος· »

244. Ὅτι δὲ ἡ ἔξαρσις τῶν ἔθνῶν ἡ χριστουμένη ὑπὸ τοῦ προ-
 νοητοῦ τῶν ἑλλων Σωτήρος τελεῖται, ἐπενήκεται ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 τῇ προδηλωθείσῃ ἐκχεῖ ὁ τὰ ἀγαθὰ ἐπαγγελλόμενος ἐπὶ τὸν οἶκον
 10 Δαυὶδ καὶ τοὺς οἰκοῦ[σ]τας Ἰερουσαλήμ πνεῦμα χάριτος καὶ
 οἰκτιρμοῦ, ἅτε ὁ Πατὴρ τῶν οἰκτιρῶν¹ οὐ [ἐ]π[ε]ρχῶν καὶ δοτήρ
 τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Τοῦτο γὰρ ἐκ τῶν θεσπιωσάτων [ἡ]πο-
 θεύονται γραφῶν. Περὶ γὰρ τῆς ζωῆς ταύτης, ὁ μὲν Παῦ-
 λ[ος] γράσσει· « Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκεῖται ἐν ταῖς καρδίαις
 15 ἡμῶν διὰ [τῆς] χάριτος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν· » 245. Σαλω-
 μῶν δὲ ἐν τῇ κατ' αὐτὸν Σ[ε]φ[ι]α φησὶν· « Τὰ ἐν οὐρανῶσι τῆς
 ἐξουσίας, εἰ μὴ οὐ βλακῆς [ο]ρ[ο]ίαν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιόν
 σου ἐπεμφας ἀπὸ οὐρανῶν; καὶ οὐ[τῶ]ν θεωρήθησαν αἱ τρίποι τῶν

très sage Salomon a dit de lui : « Il a créé toutes choses pour l'existence, et les origines du monde répondent à un dessein de salut : il n'y a en elle aucun poison de mort ». »

242. De même, en effet, que notre Seigneur et Sau-
 veur, venu pour rechercher notre race perdue, l'a sauvée,
 de même, en cherchant à détruire tous les peuples qui
 marchent contre Jérusalem, il les sauve : il détruit les
 causes du dommage leur provenant d'actes défendus et
 de pensées hérétiques ; il fait régner la paix, aussi les
 peuples ne marchent plus contre la divine | Jérusalem,
 puisqu'ils ont rejeté l'esprit de révolte et les intentions
 belliqueuses.

339

243. Le verbe « marcher contre » indique que ce sont
 des ennemis et des étrangers qui surgissent contre elle,
 comme le dit ce passage des Proverbes à celui qui vit
 en paix : « Quand tu dormiras, le sommeil te sera doux
 et tu ne craindras pas les attaques qui viennent des
 impies ». »

244. Parce que la destruction des
 Dieu répand nations cherchée par le Sauveur,
 un esprit de grâce Providence de toutes choses, est
 et de miséricorde. accomplie, l'Écriture a ajouté qu'au

jour déjà indiqué, Celui qui promet les biens répandra sur
 la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un
 esprit de grâce et de miséricorde, parce qu'il est « le Père
 des miséricordes » et le dispensateur de l'Esprit-Saint.
 Cela, les Écritures inspirées le montrent. En effet, traitant
 de ce don, Paul écrit : « L'amour de Dieu a été répandu
 dans nos cœurs par le Saint-Esprit qui nous a été donné ». »

245. Et Salomon, dans son livre de la Sagesse, dit : « Qui
 peut parvenir à comprendre les choses célestes si tu ne
 lui donnes pas la sagesse et si tu n'envoies pas du haut du
 ciel ton Esprit-Saint ? Ainsi ont été redressées les voies
 de ceux qui sont sur la terre et les hommes ont appris

338 c. Sag. 1, 14 || 339 a. Prov. 3, 24 || b. II Cor. 1, 3 || c. Rom. 5, 5

338 21 παρὰ : pari Pa || 339 9 τὰ expr. Pa

1. Rom. 5, 5, Sag. 9, 16, J. 42, 1, Joël 3, 1, Hab. 10, 29 : cités dans l'ordre par Jérome, 1513 D-1514 D. Quo le Père donne le Saint-Esprit, même démonstration de Divinité par les mêmes textes de l'Écriture dans De Spir. S. 11, PG 39, 1043 C.

[339] ἐπὶ γῆς, καὶ τὰ ἀρεστά σοι ἐδιδάχ[θ]ησαν ἀνθρώποι^a. * Καὶ ὁ
 20 χορηγός ἐστι τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ ἐν Ἰσαΐα πρὸς τ[ε]τάρτην φωνήν
 * Ἐδόξα τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ σέ », καὶ πάλιν περὶ τοῦ τοιοῦτου
 ἑτέρους λέγει: * Ἐδόξα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν^a. *

246. Τὴν θαυμάϊα θωροῦσαν φωνῶν ὁ ὀρέγων φησὶν^a: * Ἐκκεῖ
 πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρ[μ]ῶς^a », ὡς καὶ ἐξ ἑτέρων φησὶν ὅτι
 25 μαθεῖν^a λέγων γὰρ ὁ Θεός^a: * Ἐκκεῖ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου
 ἐπὶ πᾶσαν σάρκα^a, τὴν πλουσίαν δόξην σχημα[ν]ει^a, ὡς καὶ τὸ
 * Ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκλύεται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν^a. *

247. Παράσταται ἐξ ἀποστολικῆς φωνῆς τὸ πνεῦμα τῆς
 χάριτος τὸ ἄγιον [ε]ἶναι, οὕτως γραφεῖσιν^a: * Ἀθετήσας τις νόμιμον
 Μωϋσέως χω[ρ]ίς οἰκτιρῶν ἐπὶ σοὶ καὶ τρι[σ]ίν μάρτυσιν ἀπο-
 θησκῶν^a πόνοι δοξαίης χω[ρ]ίς ἀλλο[θ]ήσεται τιμωρίας ὁ ἐν
 5 Υἱῶν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινῶν
 ἡγγισμένας, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνουθρίας ἐν ᾧ
 ἡγγισθῆ^a. * 248. Συνέθει τῷ χάριτος εἶναι πνεῦμα τὸ ἄγιον
 καὶ ἐν ἐνέφρῳ λέγει τοῦ Ἀποστόλου φερόμενον οὕτως: * Δια-
 ρέσεις χαρισμάτων εἰσι, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα^b », καὶ ἔτι: * Τῷ
 μὲν γὰρ δίδεται διὰ τοῦ πνεύματος λόγος σοφίας, ἀλλὰ δὲ λόγος
 γνώσεως, ἑτέρω πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι^a », καὶ τὰ κατη-
 10 ρευμέναι ἐξῆς διαφόρα χαρίσματα.

249. Τὸ τῆς χάριτος πνεῦμα καὶ οἰκτιρῶς ἐστίν, χορηγού-
 μενον ὑπὸ τοῦ Πατρὸς διὰ τὸν οἰκτιρῶν^a ». Εἴρηται εἰς τοῦτο

339 d. Sag. 9, 16-18 || c. Is. 52, 1 || f. Jobl 3, 1 || g. Rom. 5, 5 ||

340 a. Heb. 10, 28-29 || b. I Cor. 12, 4 || c. I Cor. 12, 8-9 ||
 d. II Cor. 1, 3

339 21 Ἰδοὺα P^a : διδοὺα P^b || 22 ἑτέροις : ἐν ἑτέροις P^a || 340 1
 μάρτυσιν : μαρτύριον P^a || 7 ἔτι add. P^a

1. La première des deux citations ne se trouve pas dans *Isaïe*. Il faut la mettre au compte de celles que Didyme a cru retenir dans sa mémoire. S. Jérôme, qui a pillé tout ce passage, a recopié imperceptiblement les deux citations et, comme Didyme, les a attribuées toutes deux à *Isaïe*. La seconde, Ἰδοὺα τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ σέ, est

ce qui t'est agréable^a. * Celui-là même qui donne le Saint-Esprit dit à quelqu'un dans *Isaïe* : « Je t'ai donné mon Esprit », et il dit encore, parlant à d'autres de quel-
 qu'un qui est dans ce cas : « Je lui ai donné mon Esprit^a. »

246. Pour mettre en évidence ce don généreux, Celui qui l'accorde dit : « Je répandrai un esprit de grâce et de miséricorde^a », comme on peut l'apprendre aussi dans d'autres textes : ainsi, lorsque Dieu dit : « Je répandrai de mon Esprit sur toute chair^a », il indique ce don abondant ; de même dans le texte suivant : « L'amour de Dieu a été répandu dans nos cœurs^a. »

247. Il découle du passage suivant de l'Apôtre que l'Esprit de la grâce est le Saint-Esprit : « Celui qui a violé la loi de Moïse est impitoyablement mis à mort sur la déposition] de deux ou trois témoins. De quel châti-
 340 ment plus sévère pensez-vous que sera jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura tenu pour profane le sang de l'alliance et qui aura outragé l'Esprit de grâce dans lequel il a été sanctifié^a. » 248. Un autre texte que voici de l'Apôtre confirme que l'Esprit-Saint est l'Esprit de grâce : « Il y a diversité de charismes, mais c'est le même Esprit^a. » Et encore : « A l'un il a été donné par l'Esprit une parole de sagesse, à l'autre une parole de connaissance, à un autre la foi dans le même Esprit^a », et vient ensuite l'énumération de différents charismes.

249. L'Esprit de la grâce est aussi l'Esprit de miséricorde donné par « le Père des miséricordes^a ». A propos de cette expression, il a été dit dans un autre commen-

ent littéralement conforme à *Is. 52, 1* ; la première, Ἰδοὺα τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ σέ, pourrait être une contamination d'*Is. 52, 1, Éz. 38, 27, Le 1, 35*... P avait d'abord écrit pour celle-là ἐδόξα; il s'est ensuite corrigé lui-même en exponentiant et en écrivant au-dessus de la ligne Ἰδοὺα. Le texte de Jérôme : « Dedit spiritum meum super te », confirme que c'est bien Ἰδοὺα et non διδοὺα qui est le texte de Didyme.

- [340] τὸ θῆν ἐν ὑπομνήματι ἄλλοις ὡς Πατὴρ οἰκτιρῶν τοῦ Θεοῦ
 Λόγου καὶ (βοηθῆ) τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἔστιν ὁ τῶν ὄλων Θεός.
 15 250. Γινόντες ἐκ τοῦ γεγραμμένου τίς ἔσφαλώς θεοῦ τὸ
 χάριτος καὶ οἰκτιρῶν Πνεῦμα, ἀκολούθως εἰσῆλθε τίς ὁ τοῦ
 Δαυὶδ οἶκος καὶ οἱ τῆν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες. Δύναται ἀρρή-
 τερα τῆν Ἐκκλησίαν θελοῦν ἀπ[έ]ρχουσαν καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ
 τοῦ Δαυὶδ οἶκου ὡς ἐναγχοῦ ἀπαρχοῦσθαι.

..

- 20 251. ZACH. XII, 10^b: Καὶ ἐπιβλέψονται πρὸς με ἀνθ' ἃν
 καταρχήσαντο, καὶ κέψονται ἐπ' αὐτοὺς κοπιτῶν ὡς ἐπ'
 ἄ[γ]ασπητόν, καὶ δύνουθησονται δόδουη δόσι ἐπὶ πρωτοτό[ο]κφ.

252. [Δυ]σπραγίᾳ μεγάλῃ ὑποκρίσοντας οἱ κοροικονήσαντες
 Ἱουδαίαι ἐπιταταμένως κοπιτῶ καὶ δόδουη κεκράτητας, οἷα ὡς

340 13 οἰκτιρῶν : ὁ οἰκτιρῶν P* || τοῦ nos : ἰσὶν τοῦ P || 14 βοηθῆ
 add. nos || ἰσὶν expr. P* || 18 ἔσφαλῶν : ἔσφαλῶ P*

1. « Un autre commentaire » : celui de la Seconde Épître aux Corinthiens, dont il reste des fragments PG 39, 1679-1732. Sur les commentaires nommés par Didyme dans l'*In Zachariam*, cf. *Intr.*, p. 121.

2. Le *Com. in II Cor.* de Didyme, auquel nous venons de faire allusion dans la note précédente, ou du moins ce qui en reste, ne peut guère nous aider à rétablir le texte certainement altéré du Papyrus à cet endroit ; ses expressions ne recouvrent pas celles de l'*In Zach.* Le texte de celui-ci, avant retouche, tel qu'il a été écrit par P, est le suivant : εἰρηται ... ὡς Πατὴρ οἰκτιρῶν ἰσὶν τοῦ Θεοῦ Λόγου, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἔστιν ὁ τῶν ὄλων Θεός (la virgule correspond à un point-en-bas). Texte étrange avec ses deux ἰσὶν. Au reste, pourquoy Πατὴρ οἰκτιρῶν, qui paraît sujet dans cette construction chiasmatisée, n'a-t-il pas d'article ? et quelle portée a l'affirmation que le Dieu de toutes choses est Dieu du Saint-Esprit ? Cette dernière expression pourrait même passer pour macédonienne, puisque le Saint-Esprit n'a pas vis-à-vis de Dieu les mêmes relations que toutes les choses, celles-ci étant des créatures et le Saint-

taire¹ que le Dieu de toute chose est Père miséricordieux du Verbe de Dieu et (dispensateur) du Saint-Esprit².

250. Ayant ainsi appris de l'Écriture quel est le généreux donateur de l'Esprit de grâce et de miséricorde, nous saurons par voie de conséquence quelle est la maison de David et quels sont les habitants de Jérusalem. Tous deux peuvent représenter l'Église qui est à la fois « Jérusalem » et « maison-de-David », comme on vient de le montrer.

..

251. ZACH. XII, 10^b : *Et ils porteront leurs regards vers moi parce qu'ils (m')ont insulté, et ils se frapperont eux-mêmes de coups de douleur comme pour la perte d'un être cher et ils s'affligeront d'affliction comme pour la perte d'un premier-né.*

**Le châtime
 nt des meurtriers
 du Seigneur.**

252. Tombés dans une profonde disgrâce, les Juifs meurtriers du Seigneur ont été livrés sans ménagement à la douleur et à l'affliction, comme s'ils étaient frappés par la mort d'un être cher et

Esprit ne l'étant pas. Un correcteur antique a donc supprimé le second ἰσὶν : ainsi, Πατὴρ οἰκτιρῶν devient certainement attribut et nous pouvons traduire : « Le Dieu de toutes choses est Père miséricordieux du Verbe-Dieu et du Saint-Esprit. » L'idée n'est pas satisfaisante, car, si l'on peut dire que Dieu est Père du Verbe, on ne le peut du Saint-Esprit. Un autre correcteur antique (ou le même) a transformé οἰκτιρῶν en ὁ οἰκτιρῶν, entendant par là que l'on ne confonde pas οἰκτιρῶν, adjectif, avec οἰκτιρῶν, substantif. En définitive, devant la difficulté, nous nous inspirons du sens du passage tout entier qui établit richesse et miséricorde de Dieu sur le don que Dieu nous fait du Saint-Esprit aussi bien que de son Fils, et nous empruntons notre addition du mot βοηθῆ au n° 244 ; quant à ἰσὶν, nous gardons le second plutôt que le premier, malgré la correction antique.

440] 25 ἐπὶ θεοῦ καὶ ἀγαπητῷ κοπιόμενοι καὶ ἐπὶ πρωτοτόκῳ υἱῷ ὀδυρόμενοι, ἢ ῥησθεὶς ἐπ' αὐτοὺς τῆς ὀργῆς εἰς τέλος^a ἢ, ὡς κατακαρῆναι τὴν πατρίδα αὐτῶν καὶ αὐτοὺς ἔξανδραποθεύοντας ἄλλῃτα ἐν πάτῃ [τῆ] γῆ γενέσθαι.

341 XII, 3) 253. Ὅτι δὲ τοῦτοις ὑπεβλήθησαν φόβη τῆς [π]ρονοίας τοῦ Θεοῦ διὰ ἄγος ὁ εἰργάσα[ν]το τοὺς σκουρῶν τῶν πάντων Σατάρρα ὑποβαλόντες, ἐξ αὐτῶν το[ῦ] προσημαίνου ἐστιν μαθεῖν. Ὁ παθὼν γὰρ ἐπ' αὐτῶν ῥησι^a ἢ «Ἐπιβλήθησαν ἐπ' ἐμὲ ἀνὴρ ὄν καταρχήσαντο. ἢ ἢ οὐκ ὤργισθον [ἀ]ρεθῶς τε καὶ ἀνοσίως ἐπὶ ἐξερτηνίμου τοῦ Ἰησοῦ τοῦ σκόλοπος χλαυζόντες ἑρασκον^b « Οὐδὲ ἀπαλλῶν τὴν ναὶν τοῦ Θεοῦ [αἱ] διὰ τῶν ἡμερῶν ἐγείρων αὐτὸν. Ἄλλως ἔρωσον, ἐαυτὸν οὐ θάναται οὐκται^c. » ἢ ἢ Ἦος εἰ τοῦ Θεοῦ, κατέβη ἀπὸ τοῦ σκουρῶ^b ἢ ;

254. Ταῦτα καὶ ἕτερα ἄλλα ἐπικαρτεροῦνται τῶν ἀλιτηρίων, 10 πεπληρωθῆαι ὁ εὐαγγελιστῆς γράφει τὴν οὕτως ἔχουσαν προσηταῖαν^a ἢ Ὅθονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν^c ἢ, τὴν αὐτὴν οὖσαν μόναις λέξεσιν διαφέρουσαν τῆ^a ἢ Ἐπιβλήθησαν πρὸς με ἀνὴρ ὄν καταρχήσαντο^b. ἢ ἢ Φαῖον γὰρ εἰ τὴν ἑβραϊκὴν διάλεκτον ἡριδικωδέτες ὅτι ἢ ἐκκαμένη τοῦ Ζαχαρίου ρωνή εἰς τὴν εὐαγγελικὴν μετα- 15 ἀλήθησθ, ἢτοι τοῦ εὐαγγελιστοῦ μεταγενέστερος αὐτῆν, ἑβραῖος γὰρ ἦν, ἢ ἀπὸ ἑτέρου ἑρμηνεύσαντος παραλαβόντος αὐτὴν ἢτοι τοῦ Ἀquila ἢ Θεοδοτίωνος ἢ τινος ἄλλου εἰς ἑλλάδα ρωνήν μεταγενέστερος τὴν ἑβραϊκὴν λέξιν.

340 c. Cf. I Thess. 2, 16 || 341 a. Mc 15, 29-31 || b. Matth. 27, 40 || c. Jn 19, 37

341 5 τοῦ 1^a exp. Ρο || 40 γράφει: γράφει τὸ οὕτως Ρο: || 44-12 τὴν αὐτὴν οὖσαν ... διαφέρουσαν: ἢ πρὸς οὐκ ... διαφέρουσαν Ρο:

1. Errance des Juifs sur la terre : v. déjà supra, 182.

2. On voit par là que Didyme ne savait pas l'hébreu (à la différence de Jérôme qui nous donne ici, 1514 BC, une abondante leçon de cette langue). Déjà, dans le Commentaire du Pn, 23, 10, PG 59, 1297 D, Didyme avait dit, à peu près dans les mêmes termes : Οἱ τὰ Ἑβραϊκῶς ῥηθῆναι τὴν Σαβωθῶν ρωνή ἐν τῷ Ἑβραϊκῶι κοπιόμεσι, εἰς ἑλλάδα ρωνήν εἰ Ἑβραϊκῶι μεταλαβόντων κτλ. Quand il le touche aux mêmes sujets, Didyme revient volontiers aux mêmes expressions.

affligés par la perte d'un fils premier-né. C'est que « la colère de Dieu s'est finalement abattue sur eux^a : leur patrie a été dévastée et, réduits en servitude, ils ont été condamnés à errer par toute la terre^b ».

253. Par un décret de la Providence de Dieu ils ont été livrés à ces châtements pour avoir commis le sacrilège de | crucifier le Sauveur du monde ; on peut s'en rendre compte par le texte même que nous commentons, où celui qu'ils font souffrir dit : « Ils regarderont vers moi parce qu'ils (m')ont insulté^c. » N'insultaient-ils pas avec une impiété sacrilège lorsqu'ils se moquaient de Jésus suspendu au gibet, en disant : « Le voilà, celui qui détruit le temple de Dieu et qui le rebâtit en trois jours ! Il en a sauvé d'autres, il ne peut pas se sauver lui-même^c. » « Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix^c. »

254. A cause de ces moqueries et d'autres du même genre lancées par ces sacrilèges, l'évangéliste note l'accomplissement de la prophétie suivante :

« Ils regarderont vers celui qu'ils ont percé de coups^c », prophétie qui ne diffère que par les mots, mais qui est la même que celle-ci : « Ils porteront leurs regards vers moi parce qu'ils (m')ont insulté^c. » Car les spécialistes de l'hébreu disent^c que le texte de l'Évangile est la traduction du texte de Zacharie que nous commentons, soit que l'évangéliste l'ait faite lui-même puisqu'il était hébreu, soit qu'il l'ait prise à un autre traducteur comme Aquila, Théodotion ou quelqu'un d'autre qui a traduit le texte hébreu en grec^c.

3. Sur l'utilisation par Didyme des traductions d'Aquila, de Théodotion (et de Symmaque), cf. G. BARDY, *Didyme l'Évangéliste*, p. 188-189. On surprend ici la limite des connaissances historiques de Didyme : surprend-il vraiment que S. Jean ait pu se servir de la traduction de Théodotion ? On estime aujourd'hui qu'elle apparut vers 160-170. Quant à celle d'Aquila, on la place vers l'an 100.

[341]

255. Προφύχθημεν διὰ ταῦτα εἰπεῖν διὰ τὸ τίνας ζητεῖν ποιοῦν τῶν προφητῶν εἰρηταί τὰ « Ὁφθονταί εἰς ὃν ἐξελκύνθησαν », οὐδαμῶς τῶν δημοσιευομένων τῆς παλαιᾶς διαθήκης εὐαγγελισμοῦ.

256. Πιθανῶς πιστεύεται ἐπ' ἀγαπητῶ τὸν κοπιᾶν καὶ ἐπὶ πρωτότοκον τὴν ἑδύνην εἶναι τῶν κυριακογενεῶν, ἐπειπερ ἐπέβλεψεν αὐτοῖς τὰ ἀναρὰ ἀποκτείναντι τὸν Ἰησοῦν, πρωτότοκον
25 Ὑἱὸν ὄντα καὶ ἀγαπητόν.

257. Θεωρήσεται πολλάκις ὡς δύο σημαίνει τὸ ἀγαπητός, τὸν τε ἕξον τοῦ ἀγαπήσθαι καὶ τὸν Μονογενῆ Ὑἱόν. Ὑπόρχει διὰ καὶ ἀμρῶτερα Ἰησοῦ τῆ Χριστοῦ, Ἰῶ ἀγάπης ὄντι, θελαδὴ τοῦ Θεοῦ, περὶ οὗ γέγραπται: « Ὁ Θεὸς ἀγάπῃ ἐστίν »¹, ἀλλὰ
30 καὶ μονογενεῖ, καὶ ἐκ τοῦ Πατρὸς γὰρ ὄντος Ὑἱὸς μονογενῆς ἐστίν καὶ ἐκ τῆς ἁγίας | π[αρθένου] Μαρίας.

342
(CXII,
4)

258. ZACH. XII, 11-14 : ¹¹ Ἐν τῇ ἡ[μέ]ρᾳ ἐκεῖνῃ μεγαλυνησεται ὁ κοπιᾶς ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς κοπιᾶς [βου]νοῦ ἐν πεδίῳ ἐκκοπιτομένου, ¹² καὶ κόπηται ἡ γῆ κατὰ φυλάς [φυ]λάς, ³ φυλὴ καθ' ἑαυτὴν καὶ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, φυλὴ οἴκου Δαυὶδ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, φυλὴ οἴκου Νάθαν καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, ¹³ φυλὴ οἴκου Λευὶ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, φυλὴ τοῦ Σιμωνῶν καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, ¹⁴ πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολειμμέναι φυλὴ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς.

341 ὁ. 1 Jn 4,8

344 21 εὐαγγελισμοῦ : εὐαγγελισμένης P¹ || 29 ἄλλῃ exp. P² || 30 μονογενεῖ : μονογενῆς P³

1. Didyme et les exemplaires de l'Écriture, cf. *Int.*, p. 45.

255. Nous avons été amené à donner cette explication, parce que certains cherchent où se trouve, chez les prophètes, le texte : « Ils regarderont vers celui qu'ils ont percé de coups », car dans les exemplaires constants de l'Ancien Testament, il ne se trouve nulle part¹.

Premier-né
bien-aimé.

256. Avec vraisemblance, le texte donne à croire que ce sont les meurtriers du Seigneur qui sont frappés de la perte d'un être cher et affligés de celle d'un premier-né, puisque justement l'affliction s'est abattue sur eux pour avoir tué Jésus qui est le Fils premier-né et bien-aimé.

257. Nous avons souvent examiné les deux sens du mot « bien-aimé » : il signifie soit celui qui est digne d'amour, soit le Fils Unique. Or les deux sens conviennent à Jésus-Christ qui est Fils de l'amour, c'est-à-dire de Dieu dont il est écrit : « Dieu est amour »¹, mais qui est aussi Fils Unique, car il est seul Fils Unique et du Père et de la sainte | Vierge Marie.

342

258. ZACH. XII, 11-14 : ¹¹ En ce jour-là, l'affliction sera grande en Jérusalem, comme l'affliction du jardin des grenadiers ravagé dans la plaine, ¹² et le pays s'affligera tribu par tribu, chaque tribu à part et ses femmes séparément, la tribu de la maison de David et ses femmes à part, la tribu de la maison de Nathan à part et ses femmes séparément, ¹³ la tribu de la maison de Lévi à part et ses femmes séparément, la tribu de Siméon à part et ses femmes séparément, ¹⁴ et toutes les autres tribus chacune à part avec ses femmes séparément.

Zacharie. III.

19

[342]

259. Τὰ κατ' ἀλληγορίαν δένδρα ὀνομαζόμενα ἐν τῇ γραφῇ αὐτοβροσία ὄντα, ἐπὶ μὲν ἀγαθὸν καρπὸν φέρει προσωπολογικῶς, ἐπὶ δὲ δολιχότροπον καὶ βλαβερόν. Ἀμάλει γὰρ ὡς Ἰσραηλιτικῶς 15 λαός, φυτευθεὶς ὑπὸ Θεοῦ « ἄμπελος καρποφόρος πῶσα ἀληθινῶ, στραφεὶς ἄμπελος πικρίας » γέγονεν, ὡς λοιπὸν ἐκκοπήσῃ ἄχος γεγενῆσθαι, ἔπειτα « σταφυλὴν χολῆς καὶ βέτρων πικρίας » ἤγγαγεν, κατὰ τὸ γεγραμμένον : « Πάν δένδρον μὴ ποιοῦν καλὸν καρπὸν ἐκκόπεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται ».

20 260. Ὡσαύτῳ τοῦτον ἢ καλὸν καρπὸν οἰστικῆ ἄμπελος μεταέβαλεν εἰς τὸ χειρίστεος καρποῦς φέρειν, οὕτως τὸ τῆς βοιάς φυτὸν ἐξ ἀγαθῶν πονηρὰ γεγενημένον κοπετὸν ὑπέστησαν ἐκκοπόμενα, ὡς ἡ παροῦσα λέξις φανεροί. Λέγεται γὰρ περὶ φυτῶν ἡμίραν καρπὸν ἐβδιδίμον φέρουσιν ἐν τῇ Ἀσιματι τῶν Ἀσιμά- 25 τιν ὑπὸ τοῦ νομίου Χριστοῦ : « Κατέβη ἰδεῖν ἐν γενήματι τοῦ γεμάρρου, ἰδεῖν εἰ ἤνεθρον ἢ ἄμπελος, εἰ ἤνεθρον αἱ βοιά ».

261. Καταξίς γὰρ εἰς τὸν πειρασμὸν τοῦ βίου, γεμάρρον κατὰ ἀναγωγὴν ὀνομαζόμενον, εἶδεν τὴν ὄμπελον καὶ τὰς βοιάς ἄρχην καρποφορίας ἑυδοσίας, ἢ θεὸς τοῦ ἄνθους | σκαμί[νε]ται. Μετὰ τὴν ἄνεθρον, τελευταῖον καρποῦ ἀποδοχθέν[τος], πῶσον ἔσχεν ἢ τοῦ 30 Ἀδύου νόμην, ἢ νομοτοληθῆσθε αὐτῷ Ἐ[κκλή]στια, ἐμφορηθῆναι οὐ παρέχῃ ὁ νομίας πόματος. Διὸ ἔφησεν [αὐ]τῷ : « Ποτιεῖς με ἀπὸ οἴνου τοῦ μαρτυρικοῦ, ἀπὸ νόματος ἔλ[τῶν] μου » . Τοῦ τῶν ροῦν ἔφακ ὁ μόνον διόφης θεραπεύσει, ἀλλὰ καὶ ὡς βεθέθερα προσερερίμαν βελτικὸν τὸν μεταλαμπάδοντα.

262. Ὁ καρπὸς τοῦτο τοῦ φυτοῦ, ὑπὸ τὸ λέπος κείμενος, πολλὴν σύνθεσιν τεταγμένην ἔχει εὐρύθλας καὶ κατὰ ἄρμονίαν 35 περικλυμένως, ὡς τὸν νομίας φάσι πρὸς τὴν σύνθεσιν : « Ὡς λέπυρον ῥόας μῆλόν σου, νόμην » , ἐρρινομένου ἐν σοὶ τοῦ ἐξ

Les grenadiers et leurs fruits.

259. Les arbres allégoriquement désignés dans l'Écriture, étant des 40 arbres libres, portent par libre choix tantôt de bons fruits, tantôt des fruits pernicieux et nuisibles. Ainsi le peuple d'Israël que Dieu a planté comme « une vigne tout entière véritable qui porte du fruit », devint ensuite, en se pervertissant, « une vigne d'amertume » qui mérita d'être désormais arrachée 45 puisqu'elle produisait « du raisin de colère et une grappe d'amertume », car il est écrit : « Tout arbre qui ne porte pas de bon fruit, on le coupe et on le jette au feu ».

260. Or, comme la vigne qui fournissait de bons fruits s'est mise à en produire de détestables, les grenadiers 50 aussi, après avoir été bons, sont devenus mauvais : ils ont alors subi l'affliction d'être arrachés, comme le montre notre texte. Il est ainsi dit dans le Cantique des Cantiques à propos de plantes cultivées qui donnent des fruits comestibles, — c'est l'époux, le Christ, qui parle : « Je suis descendu voir dans le verger du torrent, voir si la vigne avait fleuri, si les grenadiers avaient 55 fleuri ». 261. Il est donc descendu pour l'épreuve de la vie, appelée torrent au sens spirituel, et il a vu la vigne et les grenadiers dans les prémices de leur fécondité désignée par la fleur. | Après la floraison, à l'apparition des fruits mûrs, le désir vint à l'épouse du Verbe, à l'Église parée pour lui, de se rassasier de la boisson fournie par l'époux. Aussi lui dit-elle : « Tu me feras boire du vin aromatisé, du jus de mes grenadiers ». » Non seulement le jus de grenade étanche la soif, mais, employé comme remède, il fortifie celui qui en prend ».

262. Le fruit de cet arbre, enrobé sous une écorce, est fait d'une foule de grains rangés et serrés avec ordre et harmonie, ce qui fait dire à l'épouse s'adressant à sa 60 compagnie : « Ta joue est comme la peau de la grenade, ma bien-aimée », car, en toi, paraissent la rougeur qui

343
(XXII,
5)

342 a. Cf. Jér. 2, 21-22 || b. Deut. 32, 32 || c. Matth. 3, 10 |
d. Cant. 6, 11 | 343 a. Cant. 8, 2 || b. Cant. 4, 3

1. Cant. 6, 11 : cité par Jérôme, 1516 C.

2. D'après Jérôme, 1516 C, le jus de grenade guérit les maux d'estomac et d'entrailles. Jérôme admire aussi l'arrangement des grains.

343

[343] αἰθέρος ἐρυθροῦ καὶ τοῦ ὑπὸ τὸ λέπος καρποῦ πολλὴν τῶν καὶ σὺνθεσιν ἔχοντος.

263. Τὰ οὐτως ἐρρηγευθῆντα δένδρα τραπέντα βῆθημία ἐν 15 ἑαυτῶν ἐκκόπεται, καί μιν « τῆς ἀξίτης πρὸς τὴν ῥίζην αὐτῶν »*, παραπληρώως ταῖς ἀμπελοῖς ταῖς καρπὸν μὴ φεροῦσας ἔπεισαν τε καὶ ὠφέλιμον, ὡς τὸν Σωστῆρα εἶπει· « Πῶς κλάμα μὴ μένον ἐν ἐμοὶ ἐκκόπεται καὶ εἰς πῦρ βάλλαται »*.

264. Οὐκ ἀλλαγῆθι δὲ μεγαλυθῆνται ἡ κοπετὸς τοῦ βουῶνος 20 ἢ ἐν πεδίῳ ἐκασπομένου. Ἐπάρεσσος τούτου τοῦ ἐπιγῆμου, κίφονται αἱ φυλαὶ τῆς γῆς μετὰ θέρους καὶ ὀλοορμῆς ἐπὶ τῆ εἰς κακίαν μεταβολῇ τῶν βουῶνων φυτῶν.

265. Ὁ μινώμας δὲ ληματέων τῶν κοπετῶν, ὀρεσπομένου αὐτῶν τῶν δένδρων ἐκτραθήντων τῶν ἰδίων βιτῶν, τῶν φυλῶν 25 τῆς γῆς ἐτέρως κοπετομένων, κατὰ τοῦ στήθους τῆς χειρὸς μετὰ πηχῆς φεροῦσῶν.

266. Πράττειται τοῦτο προτίεται ἡ λέγος, ἀποσχινοθεῖω τῶν γυναικῶν τῶν ἀνδρῶν ἀσυμπάθεις γὰρ ἦν, καὶ μὴ αἰσθημέ- 344 νων τοῦ κατέχοντος θανάτου, τὸ συνευάζεσθαι τοῖς συμβιοῦσας | (XXII, 6) ἐπὶ [δὲ] πλοχῶν τέκνων ἐπαροτρυνῆσαι ἀπειλῆς, ὅτε προσευχῆς ἢ [καί] ῥος ὑπάρχει. Καὶ χωρὶς δὲ ἐπιχειμένου χύλου εἰργίει τὰς 5 τὰς ἀνδρῶν πρὸς γυναικας ἐν τοῖς καιροῖς τῶν προσευχῶν ὡς χριστοφόρος Ἀπίστολος, γράφων τοῖς ἐν συζυγίαις ἢ τὸτε μάλιστα ἀνάγειν ἑαυτοὺς ἀπὸ μίσητος γαμηθῆναι καὶ παρακαλεῖν Θεὸν δεῖ, λέγων· « Ἀποστραφεῖτε ἀλλήλους πρὸς καρπὸν », τῆς συνήθους εὐνῆς δηλονότι, ἢ ἵνα σχολάσχη τῇ 10 προσευχῇ *. « Εἰ τοίνυν τοῦτο πράττειται ἀγνείας ἕνεκα καὶ ἐ ἕρα ὅτε μὴ ἐν ἐπίκαιτα ροφεράν, πολλὰ μᾶλλον σπουδαῖσθαι ἢ ἀγνεία κινδύνου ἐπιχειμένου.

343 c. Matth. 3, 10 || d. Jn 15, 2. 5. 6 || 344 a. I Cor. 7, 5

343 17 ἰπαιτέων ἰπαιτων Ραϋ || 20 ἐκασπομένου ἰκασπομίν Ραϋ || 344 δ ὅτι ἰκαὶ ὅτι Ραϋ

1. Il est difficile de jouer sur le mot, comme en grec : ἡ κοπετὸς est à la fois pour Didyme le coup qui coupe et le coup qui afflige. Les grenadiers reçoivent les premiers ; les tribus se donnent les seconds. Les premiers sont châtiement, les seconds, pénitence.

2. Même interprétation de la continence chez Jérôme, 1515 D-

vient de la pudeur et le fruit caché sous l'écorce avec beaucoup d'ordre et d'arrangement.

263. Quand les arbres ainsi compris se sont abandonnés à l'insouciance, on les coupe en mettant « la cognée à leur racine », tout comme les vignes qui ne produisent aucun fruit bon et utile, ce qui fait dire au Sauveur : « Tout serment qui ne demeure pas en moi est coupé et jeté au feu ». »

264. L'affliction du jardin des grenadiers ne sera grande que dans la plaine où il est ravagé. Après ce châtiement, les tribus du pays s'affligeront, se lamentant et gémissant sur le malheureux sort où sont tombées les plantations de grenadiers.

265. Il faut prendre le même mot d'affliction (τὸν κοπετῶν) pour l'affliction que ressentent les arbres coupés de leurs racines, et, en un sens différent, pour celle des tribus du pays, qui, de la main, se donnent des coups sur la poitrine ¹.

266. L'Écriture enjoint que cela se fasse, les femmes étant séparées de leurs 344 maris. Car il ne conviendrait pas que des époux, même s'ils ne se rendent pas compte du danger où ils sont, s'unissent | pour avoir des enfants alors que le châtiement est suspendu sur leur tête et que c'est le temps de la prière. Et même en dehors de cette colère menaçante, l'Apôtre porte-Christ interdit à l'homme de s'approcher de sa femme au temps de la prière ; il écrit aux gens mariés de s'abstenir de relations conjugales surtout lorsqu'il faut prier et invoquer Dieu : « Séparez-vous, dit-il, les uns des autres pour un temps » — il s'agit évidemment de la couche commune — « afin de vaquer à la prière ». » Si donc on agit ainsi par souci de pureté à des moments où il n'y a pas de danger, à combien plus forte raison doit-on rechercher cette pureté quand le danger menace ².

1516 A : « ...tempore tribulationis et luctus non debeamus servire conjugiis et operi nuptiarum... »

- [344] 267. Παρρόντοσται γάρ τοῦτο καὶ ἐν τῇ πρὸ τοῦ Σαῦθρος ἐπιδημίας θεοδοκαλίᾳ. Αὐτὰς γὰρ πολεμικοῦς ἐπιχειμένους τῶν ἰθῶν κατὰ τοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ διαρπῆσαι καὶ αἰχμαλωτίσαι, παρακαλεῖσθετι ὁ θεὸς λέγος ἀετίαι καὶ σωφροσύνης σχολάσαι τοὺς ὑποκειμένους τῇ ἐρέθῃ τῶν ἔχθρῶν, ρήσας· « Ἀγνάστα νηστειάν, κηρύξατε θεραπειάν »*, καὶ μετ' ἑτερα· « Ἐξέλθωτε νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτιῶν αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Ἄνὰ μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θεουκατηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς καὶ ἄρσοι· Φεῖσαι, Κύριε, τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ἐνεῖδος τοῦ καταρῆσαι αὐτὸν ἔθνη, μήποτε εἰπωσι τὰ ἔθνη· Πῶς ἔστιν ὁ θεὸς αὐτῶν »; ο 268. Καὶ ὅρα ὡς ἀπέθων ἦν καὶ ἀνάριστος ἐν τῷ αὐτῷ κοιτιῶν καὶ παστῷ διατριβῆν τοὺς συνοικοῦντας ἀναίρειν προσκοκωμένους, τῶν ἑρῆων ἀνὰ μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θεουκατηρίου διαφωρομένων.
- 25 269. Σύμφωνα ταύτῃ τῇ προφητείᾳ καὶ ἐν παλαιῇ ιστορίᾳ διαγορεύεται· κατασκευασθεῖσθε γὰρ ὑπὸ τοῦ Νοῦ κατὰ πρόσταξιν τοῦ | πάντων κηδομένου κιβωτοῦ διὰ σοβερῶν ἐπορηθῆν ἰνα Νοῦ καὶ ὁ [σ]λας αὐτοῦ ἔξω πάσης βλάβης φυλαχθῶσιν, ἐπιχειμένης ἦδη τῆς τοῦ ἑσπερ φορέας, λέγει ὁ Κύριος τῷ δικαίῳ· « Εἰσελθε σὺ [κα]τ' οἶόν σου καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου »*, ἐν ἔθων ἐν τῇ λάρνακι οἱ ἄνδρες καθ' ἑαυτοὺς καὶ χωρὶς αἱ γυναῖκες τυγχάνουσιν, γαμικῆς βραδείας οὐ τελουμένης ἐν τῇ εὐρησί τοῦ γένους ἀνθρώπων, πάντω[ν] βεῖνω[ν] | ἀγαθῶν τῶν οὐρανῶν συζυγῶν τῶν εὐαγγελιστῶν εἰς τὴν κιβωτὸν, οὐκ εἶν ἐν διαρίσει μενόντων τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν συμβουλοῦσθαι 10 ὅτι, ἔπραξιθεὶς τῆς γῆς λαφύρατος τοῦ κατακλῆρωτοῦ, ἔξω γίνονται τῆς κιβωτοῦ, ἐντολῆς ὑπὸ Θεοῦ βοηθείας αἰετῶσθαι Νοῦ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν

344 b. Joël 2, 15 || c. Joël 2, 16-17 || 345 a. Gen. 7, 1, 7

344 11 τῆ : τῆ θεοδοκαλίᾳ P¹ || 12 ἐπιδημίας nos : ἐπιδημίᾳ P¹ | θεοδοκαλίᾳ exp. P¹ || 345 1 κηδομένου : κηδομένου P¹ | κιβωτοῦ add. s. v. P¹ || 2 βλάβης : βλάβος πάσης P² || 7 πάντω[ν] βεῖνω[ν] (βένω[ν] nos) add. mg. P² || 11 ἑρῶσθαι add. mg. P² || 12 τῶν γυναικῶν : ἡ γυνὴ P²

1. Joël 2, 16 : cité par Jéromes, 1516 A.

2. Séparation des sexes et continence dans l'arche : cf. IZANONK DE PÉLUSAK I, 69, PG 78, 229 B. Jéromes, 1516 A.

267. Ce fut en effet une des préoccupations de l'enseignement qui précéda la venue du Sauveur. Ainsi par exemple quand les nations font la guerre à Israël pour le piller et l'emmener captif, la parole divine invite au jeûne et à la continence ceux qui menacent la venue des ennemis : « Faites un jeûne expiatoire, proclamez une solennité », puis : « Que l'époux sorte de sa chambre et l'épouse du lit nuptial ; sur le fondement de l'autel les prêtres pleureront et diront : Seigneur, épargne ton peuple et ne livre pas ton héritage à l'opprobre de la domination étrangère, de peur que les nations ne disent : Où est leur Dieu » ? 268. Vois alors combien il serait choquant et indécent que les époux continuent à vivre en faisant chambre et lit communs, alors que le malheur est imminent et que les prêtres poussent des lamentations sur les fondements de l'autel.

Exemple 269. L'histoire des anciens temps rapporte un trait de même sens que cette prophétie. Quand la perspective effrayante du déluge eut fait construire l'arche à Noé sur l'ordre de Celui qui veille sur toute chose, pour que Noé et sa famille fussent préservés de tout dommage, alors que le déchainement de l'orage était tout proche, le Seigneur dit à ce juste : « Entre, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils ». Il voulait que, dans l'arche, les hommes fussent de leur côté et les femmes à part, et qu'il n'y eût pas de relations conjugales au milieu du désastre du genre humain alors que tout était emporté sauf les quatre couples introduits dans l'arche. Mais les hommes et les femmes cessèrent de vivre séparés lorsque, à la fin du déluge, une fois la terre asséchée, ils quittèrent l'arche par l'ordre de Dieu « qui fit sortir Noé avec sa femme », et

3. Ἡ γυνὴ à la place de τῶν γυναικῶν (v. apparat), est un essai de correction de P². Il aurait fallu transformer encore toute la série des accusatifs. P² s'est ravisé et a laissé sa correction en plan.

[345] καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ¹ »· ἀποδοσιᾶς γὰρ τῆς κατὰ ἀνθρώπων ἀπειλῆς, αἱ συμβιώσεις ἀποδοῦνται, ἵνα αὐτῶν ἡ τῶν ἀνθρώπων ἐκ παιδοποιίας διαδοῦνται.

270. Παραπλησίως τοῖς οὕτως πεποιημένοις περὶ τοῦ Νῶε καὶ τοῖς ἐκ τοῦ προφήτου Ἰωβ, καὶ νῦν ἐπιτραπέντος θεοῦ εἰς κοπετὴν προεπιπέμμενος ὁ λόγος βούλεται τοὺς ἄνδρας καὶ αὐτοῦ καὶ ὁμοίως τὰς γυναῖκας κόπτεσθαι ἐπὶ τῷ αἰσθηθῆναι τὴν ἐπιτραπέντην συμφορᾶν.

271. Καὶ ὅρα γε τὴν ἀριθμίαν τῆς προσταξέως μὴ μόνον τὰς διαφόρους φυλάς διατελλούσας ἀπ' αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἄνδρας ἀπὸ γυναικῶν καὶ ἀνάπλιν· ἤσπιν γὰρ ὁ φύλῃ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτὰς ² ».

272. Φυλὴν τοῦ οἴκου Δαυὶδ λέγει τοὺς δὲ τὸ βασιλικῆς καὶ ἱκανῶς τῇ πρακτικῇ δυνάμει ἀνεργεῖν οὕτως ταχέως.

273. Καὶ ἐπεὶ μὴ κατὰ μόνην ἱστορίαν ἄνδρες γυναικῶν ἐκφέρουσι τῷ τὰς μὴν τίκτεται τοὺς δὲ γεννῶν, | ἀλλὰ καὶ κατὰ ἀναγωγὴν, αἱ σπειροῦσαι ψυχαὶ μαθήματα ἑλλείψουσιν διδασκαλίαν τρέψουσιν ἄνδρες ἐν ἔκκῃ καλεῖσθωσαν, τῶν ὑποδουμένων τὰ μαθήματα ἐξ ἄλλων, ἀλλ' οὐκ ἐξ αὐτῶν γεννησῶν, προσσπειροῦσιν ἀλληγορικῶς γυναικῶν.

274. Ὅμοίως καὶ ἐπὶ τοῦ Νῶε καὶ Λεὼ καὶ Σιμῶν καὶ τῶν ὑπολειπόμενων ἑλλείψουσιν, ἡ παραλλαγὴ τῶν ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν πρὸς ἄλλους καὶ διάνοιαν μετέτι.

Φυλὴ τοῦ Νῶε καὶ ἡ τοῦ Λεὼ αἱ προφητικῆς πολιτικῆς 10 καὶ γινώσκοντες ἔχοντες καὶ ἐθραπέυοντες τοῦ Θεοῦ ὑπάρχουσιν. Ὁ μὲν γὰρ Νῶε προφήτης, ὁ δὲ Λεὼ ἱερεὺς ἔστιν· ἐξ αὐτοῦ γὰρ καὶ καθ' ἱστορίαν οἱ θραπέυοντες Θεὸν ἱερατικῶς κατέγονται.

345 b. Gen. 8, 18

1. Allusion à l'étymologie plusieurs fois mentionnée du mot David : « à la main puissante ».

2. Interprétation du sens des tribus : cf. Jérôme, 1516 B (sens différent pour Siméon).

leurs fils avec leurs femmes ¹. » Car, la menace contre le genre humain retirée, ils furent rendus à la vie commune pour entretenir par procréation la descendance des hommes.

270. Comme dans ce que nous venons de voir à propos de Noé et du prophète Job, maintenant aussi que des événements terribles sont imminents, la parole divine qui exhorte à l'affliction veut que les hommes et les femmes s'affligent chacun de leur côté en se rendant compte du malheur qui les menace.

271. Remarque aussi la précision Hommes à part et femmes à part de l'ordre, qui vise à séparer non seulement les différentes tribus entre dans chaque tribu. elles, mais encore les hommes d'une même tribu de leurs femmes et vice versa. L'Écriture dit en effet : « La tribu de son côté et ses femmes de leur côté ². »

272. L'Écriture entend par tribu de la maison de David ceux qui méritent ce nom parce qu'ils agissent royalement et fortement ¹ avec la puissance active.

273. Comme non seulement au sens littéral les hommes diffèrent des femmes, par le fait que ceux-là engendrent et que celles-ci enfantent, | mais encore au sens spirituel, on peut à juste titre donner le nom d'homme aux âmes qui sèment les connaissances dans d'autres âmes par l'enseignement, tandis qu'on réservera le nom d'algébrique de femmes à celles qui reçoivent leurs connaissances des autres au lieu de les produire par elles-mêmes.

274. La distinction entre hommes et femmes doit se faire de la même manière aux deux sens, littéral et spirituel, pour Nathan, Lévi, Siméon et les autres tribus.

La tribu de Nathan et celle de Lévi représentent l'une les hommes qui vivent et connaissent en prophètes et l'autre ceux qui servent Dieu. Car Nathan est prophète et Lévi prêtre ; ce dernier en effet a comme descendants, même littéralement parlant, ceux qui servent Dieu dans l'ordre sacerdotal ².

[346] 275. Ἐτερος παρ' ἀφ' ἑαυτῶν ὁ Σιμεὼν ταγγάνων, ἐκμυσεύμενος « εἰσακοή » ἢ « εἰσακουσμός », δηλοῖ τοὺς εἰσακουσμένους ὑπὸ Θεοῦ ἐπιπεύοντες ταῖς ἐκασίας αὐτῶν, μάλιστα ὅτι καὶ αὐτοὶ εἰσακούουσι τῶν θεῶν προσταγμάτων.

Ὅσπερ οὖν οἱ ἀνάματι δηλωθέντες χωρὶς εἰσι οἱ ἄνδρες, μαρτυροῦν τῶν γυναικῶν καθ' ἑαυτάς, οὕτω καὶ οἱ ὑπολειψόμενοι ἄλλαι φυλαὶ ὡσαύτως ἐν τῇ κόπτεσθαι διαγούσιν.

20 276. Ἀκριβὸς ἐκ ἐθελούης ὡς οὐκ ἐν ἄλλῃ πέλει ἢ τῇ Ἱερουσαλήμ τὸν κοπιῶν δεῖ γενέσθαι, ἔξ ὧ μάλιστα πρὸς ἀναγωγὴν βλέπει τὸ προσταγθῆν ὅτι γὰρ ἐν τῇ σήμερωσιν εἰς λαὸς ἐτόγγυχανεν ἐπικύα ταῦτ' εἶπεν ὁ προφήτης.

25 277. Ἐπίστηρον εἰ κατὰ τοιοῦτον σκοπόν, ἐγγιζούσης ἴσως οὐδέπω τῆς τοῦ κελου συντέλειας, κατὰ τὸ γεγραμμένον ὑπὸ Ἰωάννου· « Ἐσχάτη ὥρα ἐστίν * », πληθυνθέντος τοῦ τῶν ἀνθρώπων γένους, γράρει δ' Ἀπόστολος· « Ὁ καιρὸς συνεσταλμένος· λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναικας[ς ὡς] μὴ ἔχοντες εἴσιν * », ἔξω τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀγαρῶν κωπορθούντων καὶ τῶν χηρευομένων γυναικῶν διὰ Χριστὸν καὶ τῶν παρθενῶν ἱπανορησαμένων διαγούσων ἵνα γενεῖας καὶ ἀδικητίας σχολάζωσι ταῖς προσταγαῖς.

347
(XXII,
9)

5 278. ZACH. XIII, 1 : 'Εν τῇ ἡμέρῃ ἐκεῖνη ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ καὶ εἰς τὴν μετακίνησιν καὶ εἰς τὸν βαντισμὸν.

346 a. 1 Jn 2, 18 || 347 a. 1 Cor. 7, 29

346 14 εἰσακοή ἢ exp. P^a || δηλοῖ : δηλοῖ δὲ P^b || 15 ἐπιπεύοντες : ἱπανορηστές P^c || 26 ἐπίσθ add. mg. P^c || 347 2 καὶ om. P^c

275. Siméon diffère de l'un et de l'autre : son nom signifie le fait d'« écouter » ou d'« exaucer ». Il représente ceux qui sont exaucés par Dieu qui entend leurs suppliques, parce qu'eux aussi précisément écoutent les commandements divins.

Ainsi donc dans les tribus désignées par leur nom, les hommes sont à part et les femmes à part ; il en va de même dans les autres tribus : elles adoptent la même conduite dans l'affliction.

Perspectives eschatologiques. 276. L'Écriture a précisé que la ville où doit avoir lieu l'affliction

est autre que Jérusalem, ce qui confère à l'avertissement une portée surtout spirituelle, puisque le peuple était encore en captivité à l'époque où le prophète parlait ainsi.

277. Demande-toi si ce n'est pas dans ces perspectives, quand la fin du monde se fait toute proche, selon le texte de Jean : « C'est la dernière heure * », alors que le genre humain s'est beaucoup accru, que l'Apôtre écrit : « Le temps se fait court ; désormais il faut donc que ceux qui ont des | femmes soient comme n'en ayant pas * », les hommes qui gardent le célibat, les femmes qui vivent en veuves pour le Christ et celles qui ont choisi la virginité, restant tous à l'écart afin de vaquer généreusement et continuellement à la prière.

347

278. ZACH. XIII, 1 : *En ce jour-là, tout lieu sera ouvert dans la maison de David et aux habitants de Jérusalem pour la transformation et pour l'aspersion.*

[347]

279. Ἐν τῇ πολλῶν κτῆν λευθοῦσιν ἡμέρῃ μετὰ σαρκείας, πρὸς ἑτέροις ὑπέβησαν καὶ τότε ἔσται· διανοιγῆσεται πῶς τόπος ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ, μετακινήσεται ἰσομένως εἰς βαντιμὸν θείον. Τόπος δὲ διανοιγόμενος τῷ οἴκῳ Δαυὶδ ἡ θεόπνευστος ἐστὶν γραφὴ, μάλιστα ἢ πρὸ τῆς ἐπιδημίας τοῦ Σωτήρος· διανοιγόμενος τῇ Ἱερουσαλὴμ αὕτη ἔστιν ἡ ἄνω καὶ ἡμέτερ^b τῶν θεαίων ὑπέβησαν α πόλις ἰπουράνιος τοῦ ζῶντος Θεοῦ^c α.

280. Τόπον δ' ἐν τούτοις ἐκλήπτειν οὐ τὸν περιγράφοντα καὶ περιρριζοντα οἴκῳ, ἀλλὰ τὸν διαμορφώσαντα εἰς προτάσεις καὶ προβλήματα. Ἐφέται τῇ διανοίξει τῶν αὐτῶ χρηματιζόντων τόπων μετακίνησης ἀπὸ τοῦ γράμματος ἐπὶ τὸ πνεῦμα καὶ τῆς 20 σκίας ἐπὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ, συνελθόντι φάνει, ἀπὸ τῶν προσκαιρῶν ἐπὶ τὰ αἰώνια, ἀπὸ τῶν ἐρατῶν καὶ χαμαζήλων ἐπὶ τὰ βέβηλα καὶ ἄβρατα.

281. Τί δὲ ἀκολουθεῖ τῇ μετακινήσει ἡ περιρριζώτρια ἀγνω- 25 μὸν τέλειον ἐπιφέροντα; Οὗτος ὁ βαντιμὸς τελείται τῷ θεῷ τοῦ Σωτήρος αἵματι, περὶ οὗ γράφει ὁ κορυφαίωτος τῶν ἀποστόλων Πέτρος, προσμῶν εἰς ἐπιστολὴν τὴν ἐπιστολὴν ταύτην· « Χάρης ὁμῶν καὶ εἰρήνῃ πληθυνθεὶς εἰς ὑμᾶς καὶ βαντιμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ^d. » 282. Ραντίζει δὲ τὴν συνείδησιν τῶν λατρευόντων τῷ ζῶντι Θεῷ τὸ θεῖον αἷμα^b, « λυτρωμένον εἰς τῆς μακτίας ἀνατορῆς παρπαρκότου^c » τοῦς τελευτή- 30 νους, ὡς ἐν τῇ αὐτῇ ἐπιστολῇ παρίσταται τοῦ σοφοῦ μυσταγωγῶς, α οὕτως· « Εἶδότες ὅτι οὐ θῆρατος, ἀργυρίῳ ἢ χρυσῷ, ἐλυτρώθητε, ἀλλ' ἐν αἵματι τιμῆς ὡς ἄμωσ ἀμώμου καὶ ἀπαύου Χριστοῦ^d. »

347 b. Cf. Gal. 4, 26 | c. Hébr. 12, 22 | 348 a. I Pierre 1, 2 | b. Cf. Hébr. 9, 14; 10, 22 | c. I Pierre 1, 18 | d. I Pierre 1, 18-19

347 12 ἢ : ὁ P^a | 47 περιρριζοντα nos : περιρριζοντο P | 18 ἴδεται : ἴδεται δὲ P^b

1. On dira que cette définition du lieu est aristotélicienne. Mais on remarquera que ce n'est point Aristote qui donne son vocabulaire à Didyme. Dans *Phys.* IV, 1-5, Aristote, pour marquer la notion de limite et d'enveloppe que suppose le lieu, s'en tient au

**Purification
par l'aspersion
du sang divin.**

279. En ce jour — celui dont nous avons déjà souvent parlé en l'expliquant —, voici ce qui s'ajoutera aux autres événements : tout lieu sera ouvert dans la maison de David à Jérusalem, et il se produira une transformation pour une aspersion divine. Le lieu ouvert dans la maison de David, c'est l'Écriture inspirée, surtout celle d'avant la venue du Sauveur ; le lieu ouvert à Jérusalem, c'est la Jérusalem d'en-haut, mère^b des justes et « ville céleste du Dieu vivant^c ».

280. Le « lieu », dans ce texte, ne doit pas être compris comme ce qui délimite et circonscrit un corps, mais comme ce qui est divisé en propositions et en arguments^d. Quand ces lieux ainsi qualifiés auront été ouverts, il se produira une transformation de la lettre à l'esprit, de l'ombre à la vérité, bref du temporel à l'éternel, du visible et du terrestre à l'invisible et au céleste.

281. Quel est l'accompagnement de cette transformation sinon une aspersion qui procure une parfaite purification ? Cette aspersion se fait avec le sang divin du Sauveur, dont Pierre, le prince des Apôtres, parle en ces termes à ceux à qui il adresse sa lettre : « Grâce et paix vous soient données en abondance pour obéir à Jésus-Christ et recevoir l'aspersion | de son sang. » 282. Car le sang divin asperge la conscience des adorateurs du Dieu vivant^a, « affranchissant » les fidèles accomplis^c du pauvre genre de vie hérité de leurs pères^e, ainsi qu'on peut le lire dans la même épître de ce sage initiateur au mystère divin : « Sachant que vous avez été rachetés non par des biens périssables comme de l'argent ou de l'or, mais par le sang précieux du Christ, cet agneau sans défaut et sans tache^d. »

mot περιρριζωσις. Ce sont les commentateurs d'Aristote et les stoïciens qui fournissent à Didyme les notions et le vocabulaire utilisés dans ce passage. — Le mot τόπος s'emploie couramment en grammaire et en logique ; d'où le sens que lui donne ici Didyme.

348

[348]

283. Οἱ οὗτοι περιρρανεύμενοι ἐπὶ τῇ κτήσασθαι καρδίαν καθαρὴν, ἐπαλλήλιως καὶ συνεχῶς παρακαλοῦντες πρὸς τὸν ὀρέ-
 10 ξαι τὴν καθαρότητα δυνάμενοι, ὡς εἰς φωνὴν * Πλουεῖς με, καὶ
 ὑπὲρ χύβια λευκανθήσομαι*. » Εἰς ταύτην τὴν ἀγγελίαν, ἡ ἑρ-
 σμασίαν οὕτως καθαρὴν καὶ ἁμάνεται * », προτρίπων ὁ ἱερεὺς λέγων·
 « Λούσαθε, καθαροὶ γένεσθε * », παραναί.

284. [E]· εἰσέρχεται καὶ ἡμεῖς ἱερεὺς τοῦ εἰρημένου περιρρα-
 15 ντισμοῦ, σπείσμενοι εἰσχεῖν οἶα πολῖται τὴν νοστήν Ἱερουσαλὴμ
 ὑπὸ τοῦ Δαυὶδ βασιλευμένου, ἵνα δικαιώγῃ ἡμᾶς πρὸς ὃ ἡρμη-
 νευμένος τόπος εἰς τὸ βαντισθῆναι μετακινήθησας ἀπὸ τῶν
 σπαιδῶν ἐπὶ τὰ πρωτότυπα καὶ ἀληθινὰ σοφὰ θεωρήματα.

285. ZACH. XIII, 2 : Καὶ ἔσ[σ]ται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
 20 λέγει Κύριος, ἐξολοθρεύσω τὰ ἰδώματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς
 γῆς καὶ οὐκέτι ἔσται αὐτῶν μνηστῆρ'· καὶ τοὺς ψευδοπροφήτας
 καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.

286. Ὅταν ἡ προλεχθεῖσα μετακίνησις εἰς τὸν βαντισμὸν καὶ
 τὴν ἀληθειαν γίνεσθαι, τὸ τριμιάδῃ τὰ ἀνεπαλόμενα τῶν ἑτερο-
 349 δόξων, προπικρῶς εἰδωλα καλούμενα, ἐλευθρευθήσεται ἀπὸ | τῆς
 (XXII, 11) γῆς, οὐκ ἀπαυμένων ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐλεγχθείσης τῆς
 τροπικῆς εἰδωλαλατρείας ὑπὸ τῆς φανερωθείσης ἀληθείας καὶ
 ἀκαιρηθείσης πάσης θουδοῦς προφητείας καὶ τοῦ ἀνεργουτοῦς
 5 αὐτῆν ἀκαθάρτου πνεύματος, τυγχάνοντος ἐν τῇ [ἀνθρώ]πι πρὸ
 τῆς εἰς τὸν Χριστὸν πίστεως.

287. Δυνατὸν καὶ περὶ τῶν αἰσθητῶν ὀρεδρυμάτων καὶ τῶν

348 e. Ps. 50, 9 || f. Jac. 1, 27 || g. Is. 1, 16

348 18 σπαιδῶν : σπαιδῆ β'ac || 25 ἐλευθρευθήσεται : ἐξολοθρευθήσεται P'

1. I Pierre 1, 2, I Pierre 1, 18-19, Ps. 50, 9 : cités par Jénoudo, 1517 C.

283. Ceux qui se soumettent ainsi à l'aspersion pour
 acquérir un cœur pur, disent, comme s'ils n'étaient qu'un,
 dans leurs prières répétées et incessantes à Celui qui peut
 leur donner la pureté : « Tu me laveras et je deviendrai
 plus blanc que la neige * ». A cette pureté, qui est la
 « religion pure et sans tache * », la parole sacrée nous
 invite et elle nous donne ce conseil : « Lavez-vous, puri-
 fiez-vous * 1. »

284. Si nous envahit, nous aussi, le désir de l'aspersion
 dont il est ici parlé, efforçons-nous d'habiter comme
 citoyens la Jérusalem spirituelle sous la conduite du
 roi David ; alors s'ouvrira pour nous tout lieu, dans le
 sens que nous avons expliqué, pour que nous recevions
 l'aspersion après avoir passé des choses qui sont obscures
 à la contemplation pleine de sagesse des réalités premières
 et véritables.

285. ZACH. XIII, 2 : Et il arrivera en ce jour, dit le
 Seigneur, que j'extirperai de la terre le nom des idoles et
 l'on n'en fera plus mention. Et j'ôterai de la terre les faux
 prophètes et l'esprit d'impureté.

286. Quand le passage susdit à l'as-
 286. Quand le passage susdit à l'as-
 persion et à la vérité aura eu lieu, alors
 les inventions des hérétiques, appelées
 Extirpation des idoles et des démons. ici au figuré idoles, seront extirpées | de
 la terre : les hommes cesseront d'être la proie du mon-
 songe, l'idolâtrie au sens figuré sera confondue par l'appari-
 tion de la vérité et toutes les fausses prophéties disparai-
 tront avec l'esprit d'impureté qui les animait et qui se
 trouvait en l'homme avant qu'il ne croie au Christ.

287. Il se peut aussi que la prophétie annonce la sup-

349

[349] περι αὐτὰ δαιμόνων εἶρησθαι ἐξολιθρευέσθαι αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς.
 "Ὅτι δὲ τὰ ἀγάλματα θηλοῦνται ἔγδη τῇ προσγορίᾳ, ὑπὸ τοῦ
 10 ὀρωμιθεοῦ μαθεῖν ἔστιν λέγοντος" ἢ Τὰ εἰδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύ-
 ρων καὶ χρυσῶν, πόδας ἔχουσι καὶ οὐ περιπατοῦσιν * », καὶ τὰ
 εἴης. 288. "Ὅτι δὲ ἑμνομιεῖσθαι αὐτοῖς τὰ ἑρωλευόμενα τοῖς
 σηκτοῖς αὐτῶν δαιμόνια, ὃ προφήτης Ἰσαίας διδάσκει ἀρχαίως
 15 εἶπ᾽ ἐν πρόπῳ γὰρ ἰσοῖσα Σαμαρείαν καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῆς,
 οὕτω ποιῶσι καὶ Ἱερουσαλήμ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς * ». **289.**
 "Ὀλοκλύζοντα εἰδωλα γλυπτὰ τε καὶ χυμένα οὐ τὰ τεχνι-
 τῶν κατασκευάσματα τυγχάνει, οὐ περικέτα ἐλοκλύζων ἑρμύγων
 γὰρ ἡ ἐνέργεια. Ἔστιν γὰρ ὃ ἐλοκλυγμῶς φωνὴ ὀσμῆς ὑπὸ ζῆου
 20 ἐκπεριπομένη ὑπὸ πάθους φρυγμοῦ. Διὰ πλείων ἀποδέτεται
 τὸ νόημα τοῦτο ἐν τοῖς εἰς τὸν Ἰσραὴλ ὑπονηθέντων, μετὰ
 μαρτυροῦ τοῦ ἀπὸ τῆς Σαρίας Σαλωμώνος, οὕτως ἔχοντος" ἢ
 "Ἐπ' Ἰσραὴ γὰρ μετὰ Θεοῦ ὃ ἀσέβων καὶ ἡ σέβων αὐτοῦ" τὴ
 γὰρ πραγθὴν σὺν τῷ ὀράσαντι | κολασθήσεται * . »

350
(XXII,
12)

290. Εἶρηται δὲ ταῦτα τῷ σοφῷ περὶ τέκτονος ἀνθρώπου καὶ
 γλυφομένου ζῆλου ὑπ' αὐτοῦ κατὰ μορφήν ζῆου, καὶ ὅσπερ οἱ
 πέφυκεν ἐλοκλύζων τὸ φυχθὲν οὐκ ἔχει, ὡς ὑπέγνον εἰλήθη,
 5 οὕτως οὐδὲ κολασθῆναι δυνατός ἔχει. Διὰ ταῦτα ἐκλαμβανέσθαι
 περὶ θαιμόνων προσπαταταλωμένων τοῖς ἀφύχοις ἀγάλμασιν.

291. Ὀλιθρευόμενοι τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, εἰσπίρονται
 ἀπ' αὐτῆς οἱ φευδομάντιες καὶ ἀπακηλιῶς οἱ πρόβητοι φευδῆ
 10 ἀπαγγελλόμενοι, φευδοπροφήται ἐν διακ' ὑπὸ τῆς θείας παιδεί-
 ου πεισ καλοῦμαι, ταῦτα αὐτὸ ἐν αὐτοῖς πειραμένου καὶ τοῦ

349 a. Ps. 113, 12, 15; 134, 15, 17 || b. Is. 10, 10-11 || 350 a. Sag. 14, 9-10

350 9 φευδοπροφήται ποσ : φευδοπροφήτ P φευδοπροφήτων P* || 10 κολοῦμαι : κολοῦμαιν P*

1. Les démons cachés dans les idoles : cf. II 165.
2. Ps. 113, 12, Is. 10, 10-11 : cités par Jéromé, 1518 A.
3. Didyme et ses commentaires sur Isaïe, cf. *Instr.*, p. 152.

pression sur toute la terre des statues matérielles et des démons qui y sont attachés ¹. Et de fait, que cette appellation d'idoles désigne des statues, le Psalmiste nous le fait entendre quand il dit : « Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or ; elles ont des pieds et ne marchent pas * », etc. 288. Que le même mot désigne aussi les démons eux-mêmes qui se tapissent dans les enceintes réservées aux idoles, le prophète Isaïe nous l'enseigne dans le passage qui commence ainsi : « Poussez des cris de douleur, idoles de Jérusalem et de Samarie ; car comme j'ai traité Samarie et ses idoles, ainsi traiterai-je Jérusalem et ses idoles * ». » **289.** Les idoles de pierre ou de métal qui poussent des cris de douleur ne sont pas les réalisations des artisans qui ne peuvent pas pousser des cris de douleur, ce qui est l'action d'être animés ; le cri de douleur, en effet, est ce cri indistinct poussé par le vivant sous le coup d'une douleur vitale. Mais ces considérations ont été longuement développées dans le commentaire sur Isaïe ² où était invoqué le témoignage de ce texte tiré de la Sagesse de Salomon : « L'impie et son impiété sont également haïs par Dieu ; car l'œuvre et son ouvrier | seront châtiés ensemble * . »

290. Ces paroles du sage ont été prononcées à propos de l'artisan et du bois qu'il a sculpté pour représenter un animal ; or, comme ce qui est inanimé ne peut pas de soi pousser des cris de douleur, comme on vient de le dire, il ne peut pas non plus recevoir de châtement. C'est pourquoi il faut comprendre que cela s'applique aux démons qui résident dans les statues inanimées.

Disparition de l'esprit d'impureté.

291. En même temps que sont supprimées les idoles de la terre, disparaissent aussi de sa surface les prétendus devins et, d'une manière générale, ceux qui prétendent mensongèrement annoncer l'avenir, appelés à juste titre dans la divine instruction « faux prophètes ».

Zacharie. III.

[350] ἀκαθάρτου πνεύματος. Πῶς γὰρ τὴν ἐξ ἀπειθείας ἀκαθάρτην οὐκ ἔχει τὸ τῶν μάντεων καὶ οἰωνοσκοποῦντων πνεῦμα;

292. Ἐκλήρθεῖς καὶ ἡ λέξις αὕτη περὶ τῶν προστατῶν τῶν αἰρέσεων, πλήρης τυγχάνοντων δαιμονίων καὶ πνευμάτων πλάτων. Περὶ γὰρ αὐτῶν ὁ θεολόγος γράφει Παύλος οὕτως: «Ἀποστήθονται τινες τῆς ὑγιαίνουσας πίστεως προστάτους πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, ἐν ὑποκρίσει ψευδοδόγων, κικαστηριασμένοι τὴν ἰδίαν συνείδησιν». »

293. Οὐ ταρκατέον εἰ ἐνικῶς τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐν τῷ προφήτῃ εἴρηται, πληθυντικῶς δὲ τὰ πλάνα πνεύματα ἐν τῇ ἀποστολικῇ γραφῇ. Ἐὰν γὰρ καθ' ἑκάστα ἅμα λαμβανόμενα γενικῶς ἐν καλεῖται πνεῦμα.

Εἰ δὲ καὶ τὸ φάναι τὰ ἐνόματα τῶν εἰδῶν ἐλευθερώσει ὡς μᾶλλον μείνει αὐτῶν εἶναι, τοῦ κέρπου καὶ τῆς βλακειᾶς αὐτοῦ, μέχρις προφητείας καὶ οὐκ ἰσχυρίσιν.

351
(XXII,
13)

294. ZACH. XIII, 3 : Καὶ ἔσται ἐξ[ὶν] προφητεῖᾳ ἀνθρώπου ἔτι, καὶ ἔρει πρὸς αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννησαντες αὐτόν. Οὐδέ ἔρηται, ὅτι ψευδὴ ἐλάλησας ἐν ἐνόματι Κυρίου καὶ συμπόθεισιν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννησαντες αὐτόν ἐν τῷ προφητεῖαν αὐτόν.

295. Ἐξαρθάντων ἀπὸ τῆς γῆς τῶν ψευδοπροφητῶν καὶ τῶ ἀκαθάρτου πνεύματος, εἰ τοιμήσεις ἔτι ἀπὸ κέρου καὶ μανίας 16 ἀνθρώπος προφητεῖαν, τοσούτων καταγέλαστος καὶ εὐελεγχτός

350 b. 1 Tim. 4, 1-2

350 14 πλήρης : πλήρεις P^a || 18 κικαστηριασμένοι : κικαστηριασμένον P^a || 21 ἅμα λαμβανόμενα add. mg. P^a (vel P^b) || 22 ἐν : ὡς ἐν P^a || 24 αὐτοῦ exp. P^a || 351 7 post αὐτοῦ gl. αὐτῶν P^a || 9 τοιμήσεις non-τομήσεις [s. 1^a s. v. = αἱ?] P

Leur sort sera aussi celui de l'esprit d'impureté. Car comment l'impureté issue de l'impïété peut-elle ne pas imprégner l'esprit des devins et des augures ?

292. On pourrait également comprendre ce passage en l'appliquant aux chefs des hérésies remplis de démons et d'esprits trompeurs. Paul, le divin inspiré, écrit en effet à leur sujet : « Il en est qui abandonneront la vraie foi pour s'attacher à des esprits trompeurs et à des doctrines diaboliques : ce sera l'œuvre d'imposteurs hypocrites dont la conscience est marquée au fer rouge²¹. »

293. Il ne faut pas se troubler si l'esprit impur est au singulier dans le prophète tandis que les esprits trompeurs sont au pluriel dans le texte de l'Apôtre. C'est que, quand ils sont pris collectivement, on en fait un seul esprit en général.

L'Écriture ajoute avec justesse que les noms des idoles disparaîtront, en sorte qu'on ne fasse plus mention d'elles, de leur prétention et de leur orgueil, puisqu'elles ne sont rien de plus que des noms et sans aucune puissance. |

294. ZACH. XIII, 3 : Et il arrivera que si un homme prophétise encore, son père et sa mère qui l'ont engendré lui diront eux aussi : Tu cesseras de vivre, parce que tu as dit des mensonges au nom du Seigneur. Et son père et sa mère qui l'ont engendré dans la prophétie l'enchatneront.

351

295. Quand les faux prophètes et l'esprit d'impureté auront disparu de la terre, si un homme s'avisait encore de prophétiser sous l'empire du sommeil et du

1. 1 Tim. 4, 1-2 : cité par Jérôme, 1518 A.

[351]

ειη, ὡς μὴδὲ τοὺς γονεῖς αὐτοῦ πιστεύει αὐτῷ, ἀλλὰ φησὶ
 ζεσθαι θάνατον κατ' αὐτὸν, ἀπαγγέλλοντας· « Οὐ ζήσῃ· εἶτι ἐπι
 φευδῆ Ἰλαλήτας ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου », οὐ προφήτης ἀλλὰ
 ψευδοπροφήτης τυγχάνων.

15 296. Ταῦτα ἐλαγχρόντων τὸν ψευδοπροφήτην τοῦ πατρὸς καὶ
 τῆς μητρὸς αὐτοῦ, κατατρέχοντες συμποδίζουσιν αὐτὸν, ἐλλύ-
 χοντες αὐτὸν τὰ σοφίσματα καὶ τοὺς ἀκαταλόγους λόγους.

297. Ἄμφωδύως ἐχούσης τῆς λέξεως τῆς « Οἱ γεννήσαντες
 αὐτὸν ἐν τῷ προσηταίειν αὐτὸν », διακαλιῶν αὐτὴν εἰς ἀμφο-
 20 τερα τὰ λεκτά. Ὅτι τὸ μὲν οὕτω νοηθεῖται¹ ὡς γεννήσαντες αὐτὸν
 ἄνθρωπον ἄνθρωποι καὶ τὴ φυλάττοντες γονεῖων διαθέσει πρὸς
 αὐτὸν, διὰ τὸ φευδῆ ἐν ὄνοματι Κυρίου λαλεῖν συμποδίζου-
 σάντων καταφρησιζόμενοι. Τὸ δὲ ἕτερον ἀποδοθεῖς αὐτως· ὁ πατήρ
 αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ συμποδίζουσιν αὐτὸν, ὡς γεννήσαντες
 25 αὐτὸν ἐν τῷ προσηταίειν, τακόντες αὐτὸν ψευδοπροφήτην, ἀνα-
 τρεφῆ καὶ τοκετῷ τῷ ἐκ μαμηθωσὶ καὶ διδασκαλίᾳ γεννήσαντες
 αὐτὸν, καὶ αὐτὸν δηλαδὴ πεποιμένον κατ[ὰ] φευ[δο]προ[φ]ητικῶν
 ἔξιν.

352
(XXXII
14)

298. Οὐ μόνον οὐδὲ ὡς ἔτυχεν ὁ τριούτος « ἄνθρωπος »
 5 προσηγόρευται, ἀλλ' εἶτι « ἐν ἔριδι καὶ ζήλω »² κατὰ σάρκα περι-
 πατῶν φευδῶς ἔχει τὴν ἀνθρώπου ὀνομασίαν, παραπλησίως εἰς
 εἰρηται· « Ὑμεῖς δὲ θεῶ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε³ », καὶ περι-
 τῶν ἀναξίων τοῦ θεοῦ Πνεύματος ὁ Κύριος λέγει· « Οὐ μὴ κατα-
 μείνητε τὸ Πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις διὰ τὸ εἶναι
 10 αὐτοὺς σάρκα⁴. »

*.

299. ZACH. XIII, 4-6 : * Καὶ ἔσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 καταταχυθήσονται οἱ προφῆται, ἕκαστος ἕκ τῆς ὁράσεως

352 v. Rom. 13, 13. Cf. I Cor. 3, 3 || b. Ps. 81, 7 || e. Gen. 6, 3

351 11 πιστεύειν : μὴ πιστεύειν Psc || 16 κατατρέχοντες : κατατρέχοντες
 κίετο Psc || 21 ti expr. Pn

1. I Cor. 3, 3, Ps. 81, 7, Gen. 6, 3 : cités par Jéakob, 1518 D.

délire, il serait si ridicule et si absurde que même ses
 parents ne le croiraient pas et décideraient de le faire
 mourir, déclarant : « Tu vas cesser de vivre, parce que
 tu as dit des mensonges au nom du Seigneur », car tu
 n'es pas un prophète mais un faux prophète.

296. En blâmant ainsi le faux prophète, son père et
 sa mère, l'accablant d'invectives, l'enchaînant, lui repro-
 chant ses sophismes et ses paroles trompeuses.

297. Comme le texte « ceux qui l'ont engendré dans
 la prophétie » peut avoir deux sens, il faut distinguer les
 deux acceptions. La première peut se comprendre ainsi :
 les parents humains qui l'ont engendré comme homme
 et qui, en quelque mesure, gardent à son égard des dis-
 positions de parents, le condamneront et l'enchaîneront
 parce qu'il a proféré des mensonges au nom du Seigneur.
 La seconde peut ainsi s'expliquer : son père et sa mère
 l'enchaîneront, (c'est-à-dire) ceux qui l'ont engendré dans
 la prophétie, lui ayant donné le jour comme faux pro-
 phète, l'ayant produit par l'éducation et par cet enfau-
 tement qu'est l'exemple et l'enseignement, | tout en ayant
 eux-mêmes, évidemment, les caractères propres aux faux
 prophètes.

352

298. Ce n'est pas à tort ni par hasard qu'un individu
 de cette sorte est appelé « homme », mais c'est parce que,
 marchant selon la chair « dans les querelles et les jalousies
 », il usurpe l'appellation d'homme, comme ceux à
 qui il a été dit : « Vous donc, vous mourrez comme des
 hommes ». Et de ceux qui sont indignes de l'Esprit
 divin, le Seigneur prononce : « Non, mon Esprit ne restera
 pas dans ces hommes, car ils sont charnels¹. »

*.

299. ZACH. XIII, 4-6 : * Et il arrivera en ce jour que
 les prophètes auront honte chacun de leurs visions prophé-

[352]

αὐτόν ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν, καὶ ἐνδύσονται ἄβρην τριχίην ἄνδ' ἄνθ' ἐφέουσάντο. * Καὶ ἐρεῖ: Ὅσκι εἰμι προφήτης ἐγώ, 15 διότι ἄνθρωπος ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου. * Καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτόν: Τί αἱ πληγαὶ αὐτὰ ἀνὰ μέσον τῶν χειρῶν σου; Καὶ ἐρεῖ: Ἄς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀγαπητῷ μου.

300. Οἱ πρόγονοι ἐπισχυσόμενοι αἰσχύνην θελοῦσάνουσιν διὰ πιπτοῦσας τῆς προαναρνηθείσας αὐτῶν. Ἐπεὶ τοῖσιν Πλαγῶν 20 γέγονεν τὸ φελοσπρηφῆτου οὐ παρὰ τῶν ἀλλοτριῶν μόνων ἀλλὰ καὶ τῶν γεννησάντων αὐτόν, τοῦτο γάρην κατασχύονται, ἐλεγχεθείσας αὐτοῦ τῆς προφητείας, ὡς λοιπὸν κακίειν ἑαυτὸν καὶ ὀλοφύρεσθαι ἄβρην ἐνδύσάμενον. Ὁμολογεῖ γάρην ἄνθρωπος ἐκ νεότητος αὐτοῦ ὑπερξίν, τῆς νεότητος τοῦ νῦν οὐκ ἠλικίαν δηλοῦσας 25 ἄλλὰ νεαρὸν καὶ ἐπιπλοῖον ἦθος. 301. Ὁ γὰρ φαῖλος οὐκ ἔχων ἐφρόνησιν πολὺν οὐδὲ γῆρας τίμιον, βίον ἀκαχλίβετον*, σὺν ἀνοίῃ δέκεται, κατὰ τὸ περιουσιμῶδες λεχθὲν λόγιον: « Ἄνοια ἐξήπται καρδίας νεοῦ, βῆθος δὲ καὶ παιδεία μακρὰν ἀπ' αὐτοῦ ». « Ὁ κατὴν τὴν κατώσταν χειρίσταν οὐσαν ὑπερβῆς παράκλειον τῷ Θεῷ προσάγει: « Ἄμαρτια νεότητός μου | καὶ τ[ῆς ἀγν]σίας μου μὴ μνησθῆς ». »

353
XXIII,
15)

302. Ὁ ἐλεγχεθείς φευδῆ λαλῶν ἐν τῷ προφητεύειν, κατα- 5 [σ]χυθείς ἐπὶ τῇ ματαίᾳ ὁράσει, μαντικῆ μῦθων καὶ οὐ προφητεῖν οὐσῶν, ὁμολογεῖ μὴ εἶναι προφήτης μηδὲ ἐκ προφητῶν εἰς τοῦτο προσηχθῆαι.

303. Καὶ ἐπεὶ ἄβρην ἐνδεδυμέν[ε]ς[ς] ἐκβαζόμενος ἀλλ' οὐ κατ' ἀλίθειαν ἀρνεῖται τὸ εἶναι προφήτης, λέγεται πρὸς αὐτόν: « Τί σὺν αἱ πληγαὶ αἱ ἀνὰ μέσον τῶν δύο χειρῶν σου; » Ἠρὸς 10 ὁ σχον: « Ἄς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀγαπητοῦ μου », μηδὲ τῶν γεννησάντων με ἀνακαθόμενον εἶναι με προφήτην, ὡς καὶ πληγὰς ἐπεσείραν κατ' ἔμοσθον.

tiques; et ils revêtiront un manteau de poil à cause de leurs mensonges. * Et il dira: Moi je ne suis pas un prophète, car un homme m'a engendré dès ma jeunesse. * Et je lui dirai: Que sont ces marques de coups sur les mains? Et il dira: Ce sont les coups que j'ai reçus dans la maison que j'aimais.

Faux prophètes. 300. Ceux qui se targuent de con- naître l'avenir encourent la honte par l'échec de leur prophétie. Quand donc le faux prophète est confondu non seulement par des étrangers, mais encore par ceux qui lui ont donné le jour, il est accablé de confusion par l'anéantissement public de son talent de prophète: il n'a plus qu'à s'en prendre à lui-même et à se lamenter, vêtu d'un manteau de poil. Il reconnaît du moins qu'il est homme depuis sa jeunesse, et ce mot de jeunesse, présentement, ne signifie pas l'âge, mais un caractère jeune et superficiel. 301. Car l'homme léger, qui n'a pas la sagesse venue ni la vieillesse honorable d'une vie sans tache*, vit dans l'ignorance selon le mot des Proverbes: « La folie est attachée au cœur de l'enfant et la verge et la discipline sont loin de lui ». « Celui qui a dépassé cet état déplorable fait monter vers Dieu cette invocation: | « Ne te souviens plus des péchés de ma jeunesse ni de mon ignorance ». »

353

302. Le prophète menteur confondu, rougissant de l'inanité de ses visions plus semblables à celles d'un devin qu'à celles d'un prophète, reconnaît qu'il n'est pas prophète et qu'il a été poussé à agir ainsi sans être issu de prophètes.

303. Et comme, portant un manteau de poil, c'est par force et non par sincérité qu'il nie être prophète, il se fait dire: « Pourquoi donc ces marques de coups sur tes deux mains? — Ce sont, répond-il, les coups que j'ai reçus dans la maison de celui que j'aime », car même mes parents n'ont pas supporté que je sois prophète et ils m'ont donné des coups.

352 d. Cf. Sag. 4, 8 | e. Prov. 22, 15 || 353 a. Ps. 24, 7

352 21 κατασχύονται: οὐ κατασχύονται: Psc || 24 εὐ: τὰ Psc || 28 καρδίας ποσ: καρδία P

[353] 304. Δυνατὸν οἶκον τοῦ ἀγαπητοῦ τοῦ ψευδοῦ προφητεύοντος
 εἶπαι τὴν ἀγαπηθειάν ὑπ' αὐτοῦ πληθὺν καταγουσαν αὐτοῦ τῶν
 15 μαντιῶν, ὡς ἐπιπίοις αὐτὸν ὑποβαλεῖν.

Καὶ ταῦτα ἀνακτεῖν πρὸς τοὺς ἑτερογνωμονοῦντας ἐν χριστιανισμῷ.

305. Ἡ ἐπιφεισμένη μετάνοια τοῦ θέρην ἐνδυσσομένου ψευδοπροφήτου καὶ ἐν Ἡσαΐα φέρεται πρὸς τοὺς μάντιν νηστεύοντας
 20 καὶ προσευχομένους, ἐλέγγου γινόμενου κατὰ τῶν ὑποκριτῶν
 α' Ἐὶν γὰρ κἀμήρις ὡς κρίκος τὸν τράχηλόν σου καὶ σάκκον καὶ
 σποδὸν ὑποστρήσῃ, οὐδ' οὕτω καλλίστη νηστίαν δεκτὴν ἔ.
 τοῦτο θ[έ] σῃμι ὡς οὐδεὶς ἠρελεῖται ἐκ τῆς ἐπιπίου ἀγωγῆς
 καὶ ἐκλήρ[θ]ε[ς] θιαίτης, γινόμενης τότε ἰσοπελιῶς ὅταν σὺν ματα-
 25 νοῖς ἐπιτελεῖται. Νινευίται γούν μετὰ κακίαν πολλήν μετανοήσαντες
 κατὰ τὸ τοῦ προφήτου Ἰωνᾶ κήρυγμα, εἶπε γινόμενα
 ἐπιληθεῖσ[ι]ς μεγάλας κατακαρῆς τῆς πόλεως αὐτῶν. Συνά-
 δει καὶ ὁ ἄνωμος ὅπου μὲν λέγων· α' Ἐν τῷ αὐτοῦ παρενοχλεῖν
 30 μοι, τοὺς ἑχθροὺς θηλονότι ἀρατοῦς τε καὶ ἀράτους,
 ἢ ἐνεδουκῆ[μ]αν σάκκον καὶ ἐταπίουον εἰ[ν] νηστεῖν τὴν ψυχὴν
 [μ]ου*, καὶ ἐν ἑτέρῳ Ψαλμῷ· α' Ἐθέμην τὸ ἐνδομά μου σάκ-
 κον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν ἔ.
 306. Ἐκ τῆς οὕτω γινόμενης καταστάσεως σθευρωποῦ ὑπὲρ
 5 κτήσεως ἀγαθῶν, ὁ τυχεῖν αὐτῶν, εἰς τὸ ἔλαρὸν μεταβαλόν,
 [λ]έγει· α' Ἐστρεψας τὸν κοπετὸν μου εἰς χαρὸν ἐμοί, διέρρηξας
 τὸν σάκκον μου καὶ περιζήσας με εὐφροσύνην ἔ.*

304. On peut dire que la maison de celui qu'aime le faux prophète est la foule qu'il a aimée, qui a condamné ses oracles au point de le soumettre à des mauvais traitements.

On peut aussi appliquer ce texte à ceux qui professent des opinions étrangères dans le christianisme.

305. Le repentir simulé du faux prophète qui a revêtu le manteau de poil est également attribué, dans Isaïe, à ceux qui jeûnent et prient en vain ; c'est une condamnation des hypocrites : « Quand tu plierais le cou comme un anneau et que tu coucherais sur le sac et la cendre, n'appelle pas cela un jeûne agréable à Dieu ». Je ne veux pas dire par là qu'on ne gagne rien à une vie pénible et à un régime austère, alors que ce genre de vie est profitable lorsqu'il s'accompagne du repentir. Ainsi les habitants de Ninive qui, après bien des fautes, se repentirent à l'appel du prophète Jonas, échappèrent à la grande catastrophe qui menaçait leur cité. C'est ce que le Psalmiste chante aussi quand il dit dans un premier texte : « Quand ils me troublaient » — il s'agit des ennemis visibles et invisibles — « je revêtais [le sac et j'extensais mon âme par le jeûne », et dans un autre Psaume : « J'ai pris un sac pour vêtement et je suis devenu pour eux un objet de moquerie ». »

306. Ayant passé de cet état afflictif pour obtenir les vrais biens à la joie de les avoir obtenus, leur heureux possesseur dit : « Tu as changé mon affliction en joie, tu as déchiré mon sac et tu m'as ceint d'allégresse »¹.

353 b. Is. 58, 5 || 354 a. Ps. 34, 13 || b. Ps. 68, 12 || c. Ps. 29, 12

353 21 ἄριστον ἢ πρῶτον Psc || 28 ἄριστον ἢ λέγον Psc || 29 τοὺς ἑχθροὺς ... ἀρατοῦς ... ἀρατῶν Psc ἢ τῶν ἑχθρῶν ... ἀρατῶν ... ἀρατῶν Psc || 354 7 post ἐφροσύνην gl. ὡς (i. expanctus) Psc

1. Pour ὡς (ou ὡς, cor.) est expanctué, v. apparat), cf. III 129, et *Intr.*, p. 179.

[354] 307. ΖΑΧΗ. XIII, 7 : Ῥομφαία, ἐξεγέρθητι ἐπὶ τὸν ποιμένα μου καὶ ἐπ' αὐτὸν πολίτην αὐτοῦ, λέγει Κύριος πάντων τοκράτωρ· πάταξεν τὸν ποιμένα καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα, καὶ ἐπιάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας.

308. Ἐκ ταύτης τῆς προφητείας μεταίτησαν ὁ εὐαγγελιστὴς Μαθθαῖος τὸ λαγὸν ἐν τῷ κατ' αὐτὸν Εὐαγγελίῳ, ὅτι, συλληφθέντος τοῦ Ἰησοῦ, scandalισθέντων τῶν μαθητῶν καὶ μετὰ τῶν γόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς πληρωθῆναι τὸ βιβλὸν διὰ τὸ πρόφητον ὁ Παταξῶ τὸν ποιμένα καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα ὁ, ἀπάξω καὶ πληγὴν λέγων τὸν ὑπὲρ τῆς λαγμικῆς ἀγέλης θάνατον τοῦ ποιμένος τοῦ ἀληθοῦς ὁ τελευτήσας τὴν φυγὴν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν προβάτων ὁ, ὁ θάνατος ἀλλοτρῶν ἀντὶ πολλῶν. ὁ

309. Περὶ τῆς οὕτως γενεαμένης ἐπιβουλῆς τρωτικῶν τῶν χειρῶν καὶ ἀραχθέντων τῶν ποδῶν τοῦ ἀρίστου νομίμας ὁ, αὐτὸς ἐστὶν ἄνοστος τῷ Πατρὶ λέγοντος ὁ Ὅτι οὐ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεβύβαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλλοις τῶν τραυμάτων μου αὐτοὶ προσέθηκαν ὁ. Πατάξετετες γὰρ οὐ κυριακῶν ἐν ὁ Θεῷ ὑπὲρ αὐτῶν παραβύβαν ἐπὶ τὸ ἄλλοις [τῶν τραυμάτων αὐτοῦ] προσήκαν, εὐξήσαντες τὴν ἐπιβουλὴν καταβύβ[οντες] αὐτῶν.

310. Τὸ τελευτήσας ἀγὼς ὑπὲρ τῶν [προβ]άτων προέμενος προσέεται ἐξ[ε]γέρθητι Ῥομφαία Ῥομφαία [κατὰ] τοῦ Ἰησοῦ ποιμένος καὶ τοῦ πα[τ]ρι[στο]ς αὐτοῦ, — ἐστὶν ἐ[ξ] τῶν Ἑβραίων λαῶν. Ὅμοιος ὁ ἐπαχθῆσας μάχαρον ἀπέκτειναν μὲν τὸν πολίτην, οὐ μὴν ἔλαβον τὸν ἀγγελάγγον ὑπὲρ φαίδος τῆς ποιμνικῆς θάνατον ἀναδείξαντον. 311. Πῶς γὰρ οὐκ ἐξῶ πάσης βλάβης ἤμειναν ὁ τῷ Θεῷ Ῥομφαία ὁ Ῥομφαία ἀπὸ Ῥομφαίας τὴν φυγὴν μου ὁ; Αὕτη ὁ φωνὴ ἐν εἰκοστῇ πρώτῃ Ψαλμῷ φέρεται, ὁ προσώπου τοῦ

354 d. Matth. 2, 23 || e. Matth. 26, 31 || f. Jo 10, 15 || g. Matth. 20, 28. Me 10, 45 || h. Cf. Ps. 24, 17 || i. Ps. 68, 27 || j. Cf. Rom. 8, 32 || 355 a. Ps. 21, 21

354 17 τῶν : τῆς Ρακ || 355 ὁ προέμενος Ρα : προέμενος Ρα || ὁ ἐξ[ε]γέρθητι : ἐξ[ε]γέρθη Ρα (re supra versum et lacunam) || 8 φωνῆς : φωνῆ Ρακ

307. ΖΑΧΗ. XIII, 7 : Mon épée, réveille-toi contre mon pasteur et contre l'homme son compatriote, dit le Seigneur tout-puissant; frappe le pasteur et que les brebis soient dispersées, et je porterai la main sur les pasteurs.

308. C'est dans cette prophétie que Matthieu l'Évangéliste a pris le passage de son Évangile où il dit, quand Jésus est arrêté et que les disciples, scandalisés, prennent la fuite : « Afin que s'accomplisse ce qui avait été dit par le prophète : Je frapperai le pasteur et les brebis seront dispersées ». Il entend par « frapper » et « donner des coups » la mort en faveur du troupeau spirituel endurée par le véritable pasteur « qui livre sa vie pour ses brebis », « donnée en rançon pour beaucoup ».

309. En les rapportant au complot qui se réalisa quand furent blessées les mains et percés les pieds du bon pasteur, on doit entendre les paroles qu'il adresse au Père : « Celui que tu as frappé, ils l'ont persécuté et ils ont eux-mêmes ajouté aux souffrances de mes blessures ». Car les meurtriers du Seigneur, en frappant Celui que Dieu avait livré pour eux, ont ajouté à la souffrance [de ses blessures, aggravant le complot par leurs persécutions.

310. [Connaissant] l'audace sacrilège des méchants, Celui qui a envoyé son propre pasteur livré pour les brebis ordonne à son épée de se réveiller contre son propre pasteur et contre son compatriote, ce dernier étant le peuple hébreu. Cependant le glaive qui a été suscité a tué le compatriote sans faire de mal au pasteur qui a subi la mort par pitié pour le troupeau. 311. Comment en effet n'échapperait-il pas à tout mal celui qui dit à Dieu : « Délivre mon âme de l'épée » ? Ces paroles se trouvent au Psaume 21, qui s'exprime d'un bout à l'autre au nom du Sauveur. Mais tandis que l'âme de celui qui a adressé à

1. C'est reconnaître le caractère messianique du Psaume.

[Σωτ]ήρος ὄλου προφερομένου. Ῥυσθεΐστος τῆς φυγῆς ἐκ τῆς
 Ῥομφαίας τοῦ τῆν εὐχὴν ἀναπέμφαντος, ὁ πολίτης αὐτοῦ ὑπέ-
 15 σπεσον τῆ τῆς καλῆσας ἕξει, κατὰ τὸ δ' ἐχθὴν ἐν Ἀμίας τῆ προ-
 φητῆ. « Ἐν Ῥομφαίᾳ τελευτήσων πάντες ἀμαρτωλοὶ λαοῦ ». »
 Τιμαρίων τῆν αὐτὴν εὐκίτητα τὸ ὑπὲ Θεοῦ ἐν Σοφονίᾳ τῆ
 προφητῆ. « Ἰμείθε, Αἰθίοπες, τραυματίαι Ῥομφαίας μου ἴστε. »

312. Ῥαγγροσιν Αἰθίοπες οἱ τῆ Ῥομφαίᾳ τοῦ Θεοῦ πληττι-
 20 μενοι, ὅσοι μετέσχον τῆς κακίας καὶ ἀμαρτίας τοῦ διαβόλου,
 παρενομαζόμενοι ἀπὸ τῆς μελανίας αὐτοῦ. Ἐν γὰρ τῆ Ποιμένῃ
 καὶ τῆ τοῦ Βαρναβᾶ ἐπιστολῇ μελλας ὁ Σατανᾶς προσκαγορεύεται,
 ἐκπιστῶν ἀπὸ τῆς λαμπρότητος καὶ τῆς ἀρετῆς καὶ τῆς νοητῆς
 λευκότητος, ἦν μόνος καὶ πᾶς ἔχεν δύναται ὁ λευκαινόμενος
 ὑπὸ τοῦ Θεοῦ. |

313. Παταχθέντος τοῦ ποιμένος τῆ[ῦ εἰρη]μῆν τρῶπ[ῶ καὶ]
 5 διὰ τοῦτο σκορπισθέντων τῶν προβάτων, ἔκτεινει τὴν [χειρᾶ]
 ἐαυτοῦ ἐπὶ τοὺς ποιμένας, τοὺς ἄρχι[μ]εράς καὶ πρεσβυτέρους
 καὶ τοὺς ἱουδαϊκοὺς νομοδίκ[ο]υ[καλ.]οὺς συμπερονήσαντας κατὰ τοῦ
 ἀγαθοῦ ποιμένος ἐπι[ρ] τῶν προβάτων τῶ[ε]ν[ε]κότος ἵνα σωτη-
 ρίαν ἔχωσιν τὴν ἐαυ[τοῦ] ὀσυχῆν. Σκορπισ[μ]ός δὲ τοῖς ποιμέ-
 σιν ὑπέρχεται καὶ τῆ ὑπ' [α]ὐτοῦ ἀγῆλη ἐκταθείσης ἐπ' αὐτοὺς
 τῆς τοῦ Θεοῦ χειρὸς.

..

314. Αὐτάρκως περιγραφέν[τ]ος τοῦ τετάρτου λόγου εἰς τὸ
 10 α' Ἐκτενῶ τὴν χειρὰ μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας », τοῦ Θεοῦ τοῦ
 εἰρηκότος, ἀρχῆν τοῦ πῆματος, παρέχοντος τοῦ μεγαλοδωροῦ,
 ποιησάμεθα ἀπὸ τοῦ ἐξῆς βήτου οὕτως ἔχοντος.

Δ'

355 b. Amos 9, 10 | c. Soph. 2, 12 || 356 a. Cf. Jo 10, 11

1. Pa. 21, 21 : cité aussi avec son numéro par Jérôme, 1520 C. Am. 9, 10, Soph. 2, 12 : cités *ibid.* 1520 D.

Dieu cette prière a été délivrée de l'épée, son compatriote est tombé sous les coups vengeurs du glaive, selon ce qui est dit dans le prophète Amos : « Tous les pécheurs du peuple mourront par l'épée ». » Le même châtement est suggéré par ce mot de Dieu dans le prophète Sophonie : « Vous, Éthiopiens, vous êtes les blessés de mon épée ». »

312. Ceux qui tombent sous le coup de l'épée de Dieu sont des Éthiopiens, car ils ont tous part à la malice et au péché du diable, de la noirceur duquel ils tirent leur nom. Dans « le Pasteur » et dans l'épître de Barnabé en effet, Satan est appelé le Noir, parce qu'il est déchu de la splendeur, de la vertu et de la blancheur spirituelle que seuls peuvent posséder ceux qui ont été blanchis par Dieu ». |

313. Quand le pasteur a été frappé de la manière indiquée et quand, de ce fait, les brebis ont été dispersées, Dieu porte la main sur les pasteurs, sur les pontifes, les anciens et les docteurs de la loi chez les Juifs, qui complotent contre le bon pasteur qui a donné sa vie pour ses brebis « afin qu'elles aient le salut. Et la dispersion des pasteurs a eu lieu, tout comme celle du troupeau qui était sous leurs ordres, quand la main de Dieu s'est étendue sur eux.

356

..

314. Le quatrième livre ayant atteint des dimensions suffisantes en arrivant au passage mis dans la bouche de Dieu : « Je porterai la main sur les pasteurs », nous allons, avec l'aide du Dieu de munificence, commencer le cinquième, en prenant à la suite le texte que voici.

2. Cf. III 196 où le *Pasteur d'Hermas* et l'*Épître de Barnabé* sont déjà évoqués à propos de la même idée. Ici encore, silence de Jérôme sur les deux ouvrages.

1. ZACH. XIII, 8-9 : * Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur, que deux tiers périront et disparaîtront et un tiers alors sera réservé. * Et je ferai passer ce tiers par le feu, et je les épurerai au feu comme on épure l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or; il invoquera mon nom et je l'exaucerai, et je dirai : « Celui-ci est mon peuple », et il dira : « Le Seigneur est mon Dieu. »

**Réflexions
d'ensemble.**

2. Est manifestée et décrite ici sous le nom de jour une époque où les deux tiers du peuple captif périront et disparaîtront, tandis que l'autre tiers, proclamé éprouvé, passera par le feu : il sera épuré au feu comme l'argent qu'on purifie, éprouvé comme l'or. Le tiers des captifs ainsi purifié et éprouvé invoquera le nom de Dieu et trouvera en Dieu lui-même une oreille attentive et le salut. Le résultat normal sera qu'après avoir reçu ces bienfaits, ils seront appelés le peuple de Celui qui les a exaucés ; car il se manifestera pour eux désormais leur Dieu, de la même manière qu'il est le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob.

Car, si, comme créateur, il est le Dieu de tous les hommes, il est d'une manière spéciale celui des patriarches qui le servent et l'adorent.

3. Après ces réflexions plus générales, il faut voir maintenant quels sont les deux tiers qui périssent et qui disparaissent et quel est le tiers amélioré et mené au salut.

se trouver le titre « τόμος ε΄ ». Mais, comme pour le livre IV, il n'a pas dû figurer, le numéro terminant le livre IV suffisant à indiquer le changement de tome. Par ailleurs, le Papyrus marque une hési-

1. ZACH. XIII, 8-9 : *Καὶ ἔσται ἐν [τῇ] ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, τὰ δύο μέρη ἐξολοθρευθήσονται καὶ ἐκλείψαι, τὸ δὲ [τρίτον] ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ. * καὶ διέξω τὸ τρίτον διὰ πυρός καὶ πυρῶσω αὐτούς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον, καὶ δοκιμῶ αὐτούς, ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσόν· αὐτὸς ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου, καὶ ἐγὼ ἑπακούσω[μαι] αὐτόν, καὶ ἐρῶ· Ἀπό[ς] μου οὗτός ἐστιν, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ· Κύριος ὁ Θεός μου.

2. Καρὸς ἀπογράφεται ὄνοματι τ[ῆ]ς ἡμέρας δηλούμενος ἐν ᾧ τὰ δύο μέρη τοῦ αἰχμαλωτισθέντος λαοῦ ἐλευθευθήσεται καὶ ἐκλείψαι, τὸ τρίτον ἀποδεικνυμένου δοξῆσαι διὰ πυρὸς διεργασμένου, πυρῶμένου τε κατὰ τὸ καθαιρούμενον ἀργύριον καὶ δοκιμαζομένου κατὰ τὸ χρυσόν. Τὸ οὗτω καθαιρούμενον καὶ δοκιμαζόμενον τρίτον τῶν αἰχμαλώτων, ἐπικαλούμενον τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ, εἴξει αὐτὸν τὸν Θεὸν ἐπακούοντα καὶ ἀκούοντα· ἢ ἀρμονικῶς εἴσεται τοὺς μὲν εὐεργετηθέντας λαὸν χρηματίζει τοῦ ἐπακούσαντος αὐτοῦ, Θεοῦ λοιπὸν αὐτῶν ἀναδεικνυμένου κατὰ τὸν τρόπον τοῦ Θεοῦ αὐτὸν εἶναι Ἄβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. Πάντων μὲν γὰρ τῶν ὄλων ἀνθρώπων ὡς χριστὸς Θεὸς ἔστιν, κατ' ἐξάρτητον δὲ τῶν πατριάρχων λατρευθέντων καὶ σεβόμενων αὐτοῦ.

3. Τούτων ἐλοσχερότερον θεωρημένων, ἀκόλουθον ἰδεῖν τίνα τὰ δύο μέρη τὰ ἐλοθρευόμενα καὶ ἐγκαταλειπόμενα, καὶ τί τὸ τρίτον τὸ βελτιούμενον καὶ ἀγόμενον εἰς σωτηρίαν.

357 tit. τόμος ε΄ add. nos

1. Il y a un trou dans le Papyrus juste à l'endroit où aurait pu

[357] 25 4. Ἀρκότεν τῆς διαιρέσεως τῆς εἰς τρία τοῦ αἰχμαλωτισθέντων τῶν Ἑβραίων λαοῦ.

358
CXXIII,
6)

5. Πολλοὶ τῶν μετακλιθέντων ἐκ τῆς αὐτῶν χώρας καὶ πατρίδος εἰς τὴν τῶν κρατηθέντων | νόμον αἰχμαλωσίας, πάντῃ τ[ῆς θεο]σεβείας ἐκποσθέντες | εἰδόμενοι ἑλάνθουσιν, ὡς δουλεύσαι τῇ [. . . .] καὶ τῷ Βῆλ καὶ τῷ δρ[άκ]οντι προσκυνῆσαι, καὶ πρὸς τοῦτοις κυ[ρῆ] εἰς ἐνὶ Ναβουχοδονοσὸρ τοῦ βασιλέως, ἐτάδρων ταῦτα μὲν οὐ π[ιστοῦ]σιν, παρανόμως δὲ τὸν ἰουδαϊσμόν καὶ ὡς οὐ δεῖ μεταρρο[μ]ένων, οἷοι ἦσαν οἱ ἐπιμα[ν]έντες μοιχικῶς ἀλλοτρίως περὸς τ[ῆ]σιν καὶ οἱ ἑμνοήσαν[τε]ς αὐτοῖς κατὰ τῆς σφραγιστάτης Συ[μ]βάνης.

6. Πρὸς τοῖς εἰδωλοκατράχαιν καὶ παρανόμως ἰουδα[ί]ου-
10 σιν, ἕτερον γάρμα ἕριτον καὶ θεοσεβῆ ἦν ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ, οὐ δουλοδοκίμοι, οὐ τὸν νόμον παραβαίνον, ἀλλ' ἅγιον καὶ Θεῷ εὐαρεστοῦν, ἐξ οὗ πολλοὶ ἄνδρες ἀνεγρόθησαν ἅγιοι, ὧν ἕστιν ὁ σφραγισμένος προφήτης Ζαχαρίας, Δανιὴλ τε καὶ ὁ ἀμφὶ τὸν Ἄζχαρίαν*, Ἰεζεκιὴλ ὁ προφήτης καὶ ὁ τοῦ Ἰουδαίου ἱερέως
15 μέγας Ἰηροῦς καὶ ἕτεροι πλείους, ἠθικῶς ἀρετῆς καὶ τῆς γνώσεως τῆς ἀληθείας καὶ τοῦ Θεοῦ μεταποιούμενοι.

7. Τὰ ἀρετῆ μέρη δύο, τὸ ἑλληνικὸν καὶ ἰουδαϊκόν, δι' ὁ
ἐπραξαν ἕντα κολακτικὰ ἐξολοθρεύεται καὶ ἐκλείπει, ὅπως δι' ἐπι-
πόνου ἀγωγῆς ἀποβῆλαι τὰς προσαναμύνας βλάβας. Οὗ
20 πραγμέντος, κρίσει τῆς θείας προνοίας τὸ δικαστῆν πρὸς τὰ δύο μέρη τρίτον ἀναῖξεται καὶ δεκτιοῦται ὑπὸ τοῦ βοηθῆτος τῶν ἀγαθῶν Θεοῦ [Αἰ]γίου, διαγόμενον διὰ πυρός τοῦ καθαιρέτου καὶ ἀζέοντος τῷ πνεύματι* οὐ κοινόντος, περὶ οὗ κείνης ὁ πάντας

358 a. Cf. Dan. 3, 25 || b. Rom. 12, 11

358 15 τῆς exp. P* || 18 ἐξολοθρεύεται nos : ἐξολοθρεύεται P

tation, car à la p. 356, qui n'est qu'à moitié remplie, le copiste a commencé le lemme (καὶ ἕστιν: a) comme d'ordinaire et le Δ' semble avoir été biffé.

1. Sur l'expression ὁ ἀμφὶ, cf. III 306, note.

Les trois catégories.

4. Commençons par cette division en trois du peuple hébreu durant la captivité.

5. Beaucoup de ceux qui furent déportés loin de leur pays et de leur patrie pour aller vivre captifs dans le pays de leurs vainqueurs | se détachèrent complètement du culte [de Dieu] et adorèrent les idoles; ils servirent la [. . . .], se prosternèrent devant Bel et le dragon et même devant [la statue muette] du roi Nabuchodonosor; d'autres, sans aller jusque-là, gardèrent le judaïsme, mais en contrevenant à sa loi et en se conduisant mal: tels étaient, dans leur folie adultère, les vieillards criminels et ceux qui furent d'accord avec eux pour condamner la très chaste Suzanne.

6. A côté de ceux qui tombaient dans l'idolâtrie et de ceux qui vivaient en Juifs mais en transgressant la loi, il y avait une autre catégorie de captifs, irréprochables et fidèles à Dieu: exempts de superstition, ils ne transgressèrent pas la loi, mais restèrent saints et agréables à Dieu. Parmi eux, beaucoup furent reconnus comme des saints, entre autres le prophète Zacharie que nous commentons, Daniel et Azarias * 1, le prophète Ézéchiël et le grand prêtre Jésus, fils de Josédéc, ainsi qu'un grand nombre d'autres qui s'appliquaient à la vertu morale et à la connaissance de la vérité et de Dieu.

La catégorie purifiée par le feu.

7. Les deux catégories impies, la païenne et la juive, méritant un châtiement pour leur conduite, sont anéanties et disparaissent, pour se défaire, par un

traitement rigoureux, des torts qu'elles ont commis. Cela fait, par décision de la Providence divine la troisième catégorie, mise à l'écart des deux autres, est sanctifiée et rendue meilleure par le dispensateur des biens, le Verbe de Dieu, qui la conduit à travers le feu qui purifie et rend les hommes « fervents en esprit » 2. Feu dont le

Zacharie. III.

[358] σώζων λέγει· « Πᾶρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶδε ἔδη
25 ἀνάθηρ^α », καὶ πάλιν· « Πᾶρ περὶ ἀλλοθῆσται^α ». 8. Περὶ
αὐτοῦ καὶ ὁ μέγας Ἰωάννης, « οὐ μείζων οὐδέ τις ἐν γεννητοῖς
γυναικῶν ἤγέρθη^α », διδόντων περὶ μὲν αὐτοῦ· « Ἐγὼ ἦλθον
βαπτίζων ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν », περὶ δὲ τοῦ Σωτῆρος τῶν
ἐλθῶν· « Ἐκεῖνος ἡμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ περι^α »,
ἀγείνων καὶ καθάρων θλονόντι τοὺς· μὲν [εἰς Πνεύματος ἁγίου,
359 τοὺς δὲ [εἰς πῦρ], ἢ τοὺς αὐτοὺς ἐν τε τῷ ἁγίῳ Πνεύματι
(XXIII, 5) καὶ τῷ πυρὶ.

9. Οἱ δὲ [ἐκ πυρὸς] ἐληλυθότες, ὄντες τὸ τρίτον τῶν [τρί]μα-
5 κώτων τῶ βα[πτισ]μένου, ἢ ἐπένευσε Θεὸς ἐπικαλούμενον, ἐκ
προσώπου τοῦ [αὐτοῦ] πρὸς τὸν ὄριζαντα σωτηρίαν βαπτι-
σῆ· « Ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ [Θεός], ἐπένευσε ἡμᾶς, ὡς πυροῦται
τὸ ἀργύρ[ον]· εἰσῆγαγες ἡμᾶς [εἰς τ]ὴν πύλιν, θύου θάλασσαν
ἐνώπιον ἡμῶν » — ἢ « εἰς νῦτον ἡμῶν^α » [σ]έρεται γὰρ καὶ
10 οὕτως ἐν πλείστοις ἀντιγράφοις —, « ἐπεθίβασας ἀν[θρώπων] ἐπὶ
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, διηλώθαμεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ
ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχῆν^α ».

10. Ἰσοδυναμοῦντες καὶ ἐν Ἑσχατῇ πρὸς τὸν εὐεργετούμενον
ὁ βαπτιζῶν λέγει· « Μὴ φοβῆθῃ, ὅτι μετὰ σοῦ εἶμι· καὶ ἐν διερχῆ
15 δὲ ὕδατος, ποταμοῦ οὐ συγλύσουσιν σε· καὶ ἐν διαβίῳ διὰ
πυρὸς, φλόξ οὐ κατακαύσει σε, ὅτι μετὰ σοῦ εἶμι^α ». Πότε δὲ
τις διὰ πυρὸς διερχόμενος ἀσπᾶσθαι μένει, ἢ ὅτε τῆν Θεοῦ φωνὴν
κίχηται περὶ ἧς εἶρηται· « Φωνὴ Κυρίου διακόπτοντος φλόγα
πυρὸς^α » ; Ἐξ γὰρ διακρίσεως τῆς Ἐρῆμῆς θαλάσσης τῆ ἁγίῃ

358 c. Le 12, 49 || d. Mc 9, 40 || e. Matth. 11, 41 || f. Matth.
3, 41 || 359 a. Ps. 65, 10-12 || b. Is. 43, 2-3 || c. Ps. 28, 7

1. Rom. 12, 11, Le 12, 49 : textes évoqués par Jérôme, 1521 B.
2. Matth. 3, 11 : texte évoqué par Jérôme, 1521 B.
3. Didyme et les exemplaires de l'Écriture, cf. *Int.*, p. 45.
4. Ps. 65, 12 : cité par Jérôme, 1521 C.
5. Is. 43, 2, Ps. 28, 7 : cités par Jérôme, 1521 C.

Sauveur de tous les hommes dit lui-même : « Je suis venu
mettre le feu sur la terre et comme je voudrais qu'il fût
déjà allumé^α ! », et encore : « Tout homme sera salé par
le feu^α ». 8. De ce feu le grand Jean, « le plus grand
qui se soit levé parmi les fils de la femme^α », dit dans son
enseignement en parlant de lui-même : « Je suis venu
baptiser dans l'eau en vue de la pénitence », et en parlant
du Sauveur de tous les hommes : « Il vous baptisera dans
l'Esprit-Saint et dans le feu^α » ; c'est-à-dire qu'il sancti-
fiera et purifiera les uns [par le Saint-Esprit] et les
autres [par le feu], ou bien les uns et les autres à la fois
par le Saint-[Esprit] et le feu.

9. Ceux qui ont passé [par le feu], c'est-à-dire ce der-
nier tiers des captifs rendu meilleur et dont Dieu a
exaucé la prière, disent en parlant d'eux-mêmes à Celui
qui leur a procuré le salut : « Tu nous as éprouvés, [ὁ
Dieu], tu nous as fait passer par le feu comme on fait
passer l'argent par le feu ; tu nous as conduits dans le
filet, tu as mis la tribulation en face de nous » — ou
bien « tu sur notre dos », comme c'est aussi la leçon de la
plupart des exemplaires^α — « tu as fait chevaucher des
hommes sur nos têtes ; nous avons passé par le feu et par
l'eau, et tu nous as tirés de là pour nous conduire en un
lieu de rafraîchissement^α ».

10. Dans Isaïe aussi, Celui qui
à travers l'épreuve vient au secours de l'homme dit dans
en en tirant le même sens à son protégé : « Ne
profit. crains pas, car je suis avec toi. Même
si tu passes à travers l'eau, les fleuves

ne t'englouiront pas ; même si tu passes à travers le feu, la
flamme ne te brûlera pas, car je suis avec toi^α ». Et
quand donc peut-on passer à travers le feu et en sortir
indemne, sinon quand on possède cette voix de Dieu dont
il a été dit : « Voix du Seigneur qui divise la flamme du
feu^α » ? De même en effet que la mer Rouge s'entrouvrit

[359] 20 βάθρον διέδη ὁ λαὸς χωρὶς πάσης ζημίας, οὕτω τῆς φλογὸς τοῦ πυρὸς διασκοπτομένης καὶ διασρούμενης ἀνευ τοῦ ὑπὸ φλογὸς κατακαΐσθαι ἢ διὰθεῶν ἀνίσταται.

11. Τὸ ὑπελειθὲν ἔριτον ἐν τῇ πληθῆϊ τῇ ἑβραϊκῇ, τῶν δύο μερῶν ἀλεθροῦθέντων καὶ ἐκλειφάντων, ἰσοκρίσι[σ]θη κατὰ τὸ νοητὸν χρυσίον τε καὶ ἀργύριον διὰ πυρὸς λαβάν. Τούτου παραπλήσιός ἐν τῇ Σοφίᾳ φέρεται: « Ὡς δοκιμάζεται ἐν καμίνῳ χρυσίον καὶ ἀργύριον, οὕτως ἐλεγκτοὶ καρδίαι παρὰ Θεοῦ¹. » Τῆν αὐτὴν νόησιν ἔχει καὶ ὁ γράφει ὁ ἀπόστολος Πέτρος ἐν τῇ κατ' αὐτὸν ἐπιστολῇ, προτρέπόμενος γενναίως καὶ μεγαλοφύχως 30 φέρειν τὰ θλιβερά, μάλιστα τὰ ὑπὲρ τῆς πίστεως. 12. Ἔχει δὲ ἡ λέξις αὐτοῦ οὕτως: « Ἐν ᾧ ἀγαλλισθεῖτε, εἰ δέον λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, ἵνα ἡ τὸ δοκιμίσ[ν] τῆς πίστεως ὑμῶν πολυτιμότερον χρυσίῳ διὰ πυρὸς [δοκιμ]ισμένου· οὕτω γὰρ εὐσβήθησεται εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν². » [Συμφ]ώνως φέρεται καὶ Ἰάκωβος προσφωνῶν τοῖς μαθηταῖς [τοῦ εὐ]αγγελίου: « Ἰδοὺν 5 χαρὰν ἤχησατε, ἀδελφοὶ ἀγαπητοί, εἴταν πειρασμοῖς περιπέση[τε] ποικίλοις, γενώσκοντες οὗτοι τὸ β[οκ]μιον ὑμῶν καταργ[ῆ]σαι ὑπομονήν³· ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργου[ν] τέλειον ἔχεται, ἵνα ἦτε τελικοὶ καὶ ἀβλαβῆρες, ἐν μηδενὶ λ[ι]πόμενοι⁴. » 13. Οὕτω γὰρ διαθέντες αὐτὸς πρὸς οὐς ὁ λόγος, πυρωθέντες ὡς τὸ ἀργύριον 10 κατὰ τὸν λόγον καὶ δοκιμασθέντες ὡς τὸ χρυσίον κατὰ τὸν νοῦν ἑαυτῶν, ἔζησαν τὸν Θεὸν ἰπικλοῦντα, ἐπικλοῦμενοι τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὡς αὐτοὺς μὲν λατὴν χρηματίσαι τοῦ εὐεργέτου, αὐτὸν δὲ Θεὸν αὐτῶν⁵.

14. Βασανιστίον καὶ ἑτέρας τὸ ἐκκείμενον φητόν. Ἐν τῇ τοῦ 15 Χριστοῦ Ἐκκλησίᾳ, εἰσι σινεὶ βασανισμονόεντες καὶ ἄλλοι παρ'

sous le coup de la verge sacrée et laissa passer le peuple sans aucun dommage, de même la flamme du feu se divise et s'entrouvre pour permettre de passer à travers sans être brûlé par elle.

11. Le troisième tiers de la foule des Hébreux qui a été réservé, tandis que les deux autres périssaient et disparaissaient, fut éprouvé comme l'or et l'argent spirituels qui passent par le feu. Dans la Sagesse, il est dit à peu près dans les mêmes termes: « Comme l'or et l'argent sont éprouvés dans la fournaise, le cœur des élus l'est aussi auprès de Dieu¹. » La même idée se retrouve dans l'épître de l'apôtre Pierre, où celui-ci exhorte à supporter généreusement et avec grandeur d'âme les tribulations, surtout quand la foi est en jeu. 12. Voici son texte: « Dans cette pensée, vous tressaillez de joie quand il vous faut être affligés par diverses épreuves, de manière que l'essai ainsi subi par votre foi ait [bien] plus de valeur que celui de l'or [éprouvé] par le feu: ainsi en effet il s'avérera pour vous un sujet de louange et de gloire². » Jacques aussi exprime [le même sentiment] quand il dit aux disciples de l'Évangile: « Ne voyez qu'un sujet de joie, frères bien-aimés, dans les épreuves de toute sorte qui tombent sur vous, sachant que votre épreuve produit la constance. Mais que la constance soit accompagnée d'une œuvre parfaite, afin que vous soyez parfaits et accomplis, ne laissant rien à désirer³! » 13. Avec de telles dispositions, en effet, ceux à qui s'adresse ce discours, purifiés par le feu comme l'argent dans leurs paroles et éprouvés comme l'or dans leur esprit, trouveront l'oreille de Dieu quand ils invoqueront son nom; ils seront appelés le peuple de leur bienfaiteur, et lui, leur Dieu⁴.

14. Il faut encore examiner les trois catégories notre texte d'une autre manière. Dans l'Église du Christ, certains

versent dans la superstition et d'autres, contrairement à

359 d. Prov. 17, 3 || 360 a. I Pierre 1, 6 || b. Jac. 1, 2-4

1. Conclusion semblable de Jérome à la fin de ce passage, 1521 G: « Cum sic probati fuerint parvuli, super quos Dominus convertit manum suam, et per vocacionem eorum omnia nationum turba crediderit, tunc credentium populus vocabit Christum nomine suo, et illo dicente: Tu es populus meus, populus respondit: Domine Deus meus es tu. » Aucune allusion de Jérôme aux idées que Didyme développe en fin de section aux n^{os} 14-20.

[360] αὐτοὺς ἰουδαίζοντες, ὡς αὐτὸ καὶ γεννητῶς θεοπεδοῦντες, ἐν οἷς ὁρίαν λαλοῦσιν τελείως ὄντιν οἱ ἀπίστοι⁴, προκοφάντων πάντων ὡς εὐθάρα κ' εἰς ἀνδρα τέλειον εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τῆς γνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ⁴.

20 15. Ἐκλείψει τὰ δύο μέρη ἐλοθευόμενα, ἵνα μὴ κίσει δεικνομένων ἢ ἰουδαίωσιν κατὰ τοὺς Ἰβουναίους. Τούτου γὰρ ἀνεσθένος, οἱ τελείως τῆς Ἐκκλησίας μένοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ, ἵνα αὐτοὶ μὲν ὁ Θεὸς καθὼς κ' χρηματίσωσιν, αὐτὸς δὲ « αὐτὸν Θεὸς » ὀμολογήθῃ.

25 16. Ἐπίσχεον ἀκριβῶς εἰ καὶ τρίτη θεωρία λεχθῆναι δύναται εἰς τὰ προκείμενα. Ἐκδοτῆ τῶν ἀρετῶν μέση καίτοι κακῶν δύο, ὑπερβολὴς καὶ ἐλλείψεις⁵ ἢ ἀνδρεία καὶ ἡ σωφροσύνη, ἡ μὲν μέση ἔστιν θρασύτης καὶ βελιχίας, ἡ δὲ ἀκολασίας καὶ ἡλιθιότητος, ὡς αὐτὸ ἐπίσχετα | ἄτ(ερβ-ῆ)ν ἔχει τὴν δεισι(δαιμονί)ν, ἢ ἑλλειψίν δὲ τὴν ἀπίθειαν. Ὁμ(ίως) κα] ὁ ἐλευθέρως χ(οινο)ν)κὸς καὶ μεταδοτικὸς ὑπάρχων [ἰ]ῆν ἔχει βελιχίτην, ἢς ἰσχυρῆς ὑπερβολῆς, ἑλλειψίν δὲ ρειδ(λί)α.

30 17. Καὶ ἔπει τῶν ἀμαρ(ταν)όντων οἱ μὲν κατὰ τῆς ὑπερβολ(ί)ας, θρασύτητα, δεισι(δαιμονί)αν, ἀνωσίαν ποιοῦνται, οἱ δὲ κατὰ τῆς ἐλλείψεως, ἐπέθ(ε)σαν, βελιχίαν, ρειδολίαν, ἀναγκασίαν τὰ δι(ε) τῆς γῆρας καὶ μέρη τα(ύ)τα ἐλοθεύονται καὶ ἐκλείπει τυρωρῆ ὑποσπίοντα, τοῦ τρι(ε)ν) τελειουμένου, πυρομένου καὶ 10 ἐκαμχ(ρ)μένου κατὰ τὸ ἀργ(ύ)ριον καὶ τὸ χρυσίον, ἃ ἔστιν λίγης καὶ νουῆς, τῆ κατὰ τῆς ἀντακολουθούσας ἀρετῆς δεδοκιμασθῆναι καὶ τετελειώσθαι ὑπερδοθητός τῆς ἐλλείψεως καὶ ὑπερβολῆς.

380 c. Cf. I Cor. 2, 6 || d. Εφθ. 4, 13

381 9 πυρομένου nos : πυρμένου P || 10 τὸ ἀργ(ύ)ριον : τὸν λόγον Psc || 12 ὑπερδοθητός nos : ὑπερδοχός P

1. Sur les Ébionites, cf. *Int.*, p. 90.

2. La vertu, juste milieu : cf. IV 218-220.

3. Il est clair que, dans la σωφροσύνη, il faut comprendre à la fois la prudence et la chasteté. À l'aspect « chasteté », s'oppose l'ἐκλεωσία, à l'aspect « prudence » s'oppose l'ἡλιθιότης. On aimerait trouver un autre mot que « sagesse », lequel est ordinairement représenté par σοφία dans ce commentaire ; mais les mots de « prudence »

eux, dans le judaïsme ; mais aussi il y en a qui servent Dieu authentiquement : ils sont parfaits et c'est au milieu d'eux que les apôtres prêchent la sagesse⁴, car ils ont tous progressé et sont parvenus « à l'état d'homme parfait, à la taille même qui convient à la plénitude de la connaissance du Fils de Dieu »⁴.

15. Les deux tiers périssent et disparaissent afin de ne plus verser dans l'idolâtrie, ni dans le judaïsme comme les Ébionites¹. Après quoi, les parfaits resteront seuls dans l'Église et seront appelés « le peuple de Dieu » tandis que Dieu sera reconnu « leur Dieu »².

Les trois catégories n'y a pas une troisième manière d'interpréter ce texte : chaque à la vertu. vertu tient le milieu entre deux

16. Examine attentivement s'il d'interpréter ce texte : chaque vertu tient le milieu entre deux vices, l'un par excès, l'autre par défaut³. Le courage et la sagesse³ tiennent le milieu, l'un entre la témérité et la lâcheté, l'autre entre le dérèglement et la sottise ; il en est de même de la piété [dont l'excès] est la superstition, et le défaut, l'impiété. [Même chose] pour la libéralité : être tout prêt à [donner] et à partager volontiers, voilà le juste point ; trop, c'est de la prodigalité, pas assez, de l'avarice.

17. Comme, parmi les pécheurs, les uns le sont par excès : téméraires, superstitieux, prodiges, et les autres par défaut : impies, lâches, avares, ces deux catégories, ces deux « tiers », périssent et disparaissent nécessairement sous le coup d'un châtiement. Mais le dernier tiers arrive à la perfection, il passe au feu et est mis à l'épreuve comme l'or et l'argent, qui sont la parole et l'esprit, et que, parce qu'il a été éprouvé et perfectionné selon les vertus qui s'impliquent⁴, il a dépassé les défauts et les excès.

⁴ « modération », ou « bon sens » qu'on pourrait proposer sont des notions moins larges que celle que recouvre la σωφροσύνη.

⁵ L'implication réciproque des vertus : cf. II 30 et la note.

[361]

18. Ἐρχθήει ἐκ περιουσίας καὶ ἑτέρα ἐπιστημονικὴ νόσος οὕτως ἢ οἱ φοροῦντες τὴν εἰκόνα τοῦ χρυκοῦ* α, ὕληφι προκειμένης μετέγοντες, ἀκάθαρτοι τυγχάνουσι, προσεικοίτες τῇ πρὸς τινων λεγομένη ἀριστείᾳ δωδέκ. Καὶ κατὰ τὴν γραφὴν γούδ τὰ ἀκάθαρτα τῶν ζῶων δύο δύο παραλαμβάνονται, τῶν καθαρῶν οἰκουμενῶν τῇ ἀδιαφόρῳ παθήσει ἑβδομάδι ἐπτά ἐπτά εἰσαγεμένων εἰς τὴν κιβωτὸν*. Καὶ ἐπαι οἱ τὴν εἰκόνα τοῦ χρυκοῦ* 20 φοροῦντες δύο εἰσιν, ἐκλείπει καὶ ἀλεθεύεται ἡ τούτων ποιότης, ἵνα τὸ τρίτον ἀναεργῆθῃ δόκιμον ἢ τῶν φοροῦντων τὴν εἰκόνα τοῦ ἑπταρῶν* α γένος.

19. Ἐκάστη τῶν ἀποδόσεων ἐπαρμῶσι ὁ σοφὸς ἐκίστην λέξιν τοῦ προκειμένου.

20. Δυνατὸν ἐκλαθεῖν τὸ τρίτον ὑπελείπεσθαι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρῃ ἐν ἣ ταῦτα τὰ προαναφερθέντα γενήσεται.

21. ZACH. XIV, 1-2: *15[οβ] ἡμέροι ἔρχονται τοῦ Κυρίου, καὶ διαμερισθήσεται τὰ σκέλα σου ἐν σοί. *Καὶ ἐπισυνάξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς πόλεμον, καὶ ἀλώσεται ἡ πόλις, καὶ διαρπαγῆσονται αἱ οἰκίαι, καὶ αἱ γυναῖκες μοιλυθήσονται, καὶ ἐξελείπεσται (τὸ ἤμ)ισυ τῆς πόλεως ἐν ἀβχμαλωσίᾳ, αἱ δὲ κατάλοιποι τῆς πόλεως μου οὐ μὴ ἐξολεθρευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως.

361 a. I Cor. 15, 49 || b. Cf. Gen 7, 2 || c. I Cor. 15, 49

1. Ἐπιστημονικὴ νόσος: il y a là un terme technique d'école, cf. I 17, 90; III 66, 179; V 202. *Intr.*, p. 63 (note 2) et p. 112.

2. La dyade indéfinie, deux éléments, était, dans les spéculations pythagoriciennes, le principe matériel, comme la monade était le principe formel quand on considérait la constitution de l'être. En arithmologie, la monade était le principe des nombres, l'unité, et la « dyade indéfinie », le principe de la multiplicité. Les spéculations postérieures auxquelles Didyme emprunte ses notions ne se souciaient plus guère, comme l'avait fait Anaxagoras, *Métaph.* M 7 1081 a, de distinguer le plan de l'être de celui des nombres. De là, chez Didyme, cette association, dite savante, « ἐπιστημονικὴ », male,

18. On pourrait encore, de Les trois catégories surcroît, donner cette savante par rapport au pur et à l'impur. explication: « ceux qui portent l'image du terrestre », participant à une volonté de nature matérielle, sont impurs et ressemblent à ce que certains appellent la dyade indéfinie. Et de fait, dans l'écriture, les animaux impurs vont deux à deux, tandis que les purs, appropriés à la chaste vierge hebdomade, entrent dans l'arche sept par sept. Et puisque ceux qui portent l'image du terrestre sont une dyade, leur qualité périt et disparaît, pour laisser apparaître la troisième catégorie, sortie de l'épreuve, la race de « ceux qui portent l'image du céleste ».

19. A chacune des explications, le (chrétien) avisé adaptera chaque passage de notre texte.

20. On peut comprendre que le dernier tiers sera réservé le jour où précisément ces prophéties s'accompliront.

21. ZACH. XIV, 1-2: * Voici que viennent les jours du Seigneur et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi. * Et J'assemblerai tous les peuples contre Jérusalem pour la guerre: la ville sera prise, les maisons seront pillées et les femmes violées. | La moitié de la ville partira en captivité, mais le reste de mon peuple ne sera pas retranché de la ville.

en fait, surtout verbale, entre matière-impureté-nombre. Voir déjà I 355. Cf. A.-J. FESTUGIÈRE, *La révélation d'Hermès Trismégiste, IV Le Dieu inconnu et la gnose*, Paris, 1954, p. 18-53 et addenda p. 307-314.

3. La chaste vierge hebdomade: comme on le voit par la citation que nous avons faite en III 107, Philon n'est sans doute pas étrangère à la science arithmologique de Didyme. — L'hebdomade entraine aussi dans le cortège des puissances gnostiques, cf. *Index*, *Haer.* I, 4, 2, PG 7, 493 B.

362

[362] 5 **22.** [Ἡμέρα]ς τοῦ Κυρίου λέγει καθ' ἑς ἐπιφέρεται [τοῖς] ὑποκρίσις τὰ ἐπίπον[α] καὶ κολαστικά, καὶ ἔστιν ἐκ πλείονων [μικρ]τόρασθαι τῆ νοήσι. Καὶ ἐν Ἡσυχί γούν ὁ τῶν τιμαριῶν κα[ι]ρῶ]ς Θεοῦ ἡμέρα κέκλητ[αι οὕτως]· ἡ Ἡμέρα Κυρίου ἀνι-
10 ἔρχεται [Θε]μοῦ καὶ ἄρχῃς θεῖα[ι τῆ]ν οἰκουμένην ἄλη-
15 ἔρημον καὶ τοῦ[ς] ἀμικτωλούς ἀπολέσει ἐξ αὐτῆς. »

23. Ἐπεὶ τοῖνον ροδάρ ἀπαγγ[έ]λλει ἔσεσθαι τοῖς καθ' ἑν ἀγκικταί Θεὸς διὰ κρατήσαν αὐτῶν ἀσέβειαν καὶ τὰς ἄλλας ἀμαρτίας, εὐκότως ἔρηιν ἡμέρας ἔσειται τοῦ Κυρίου ἐν αἰς οὐκίτη ἔσται κκορῆσθαι τῆ τῆ Ἱερουσαλήμ καὶ τοῖς πόλεταις
15 αὐτῆς. Τί γάρ οὕτως οὐκίτησιν καὶ ἀναρῶν ἕς τὴ σκῆλα ἂ ἔλα-
20 βον οἱ ἐπαλθόντες πολεμίοι διαμερήσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ πολλῶν ὑπέρῃσαν ἀσθένειαν; Οὐκ εἰ δὲ συμβαίνει τοῦτο· ἔστιν γάρ ὅτι οἱ σκυλεύσαντες μακρῶν τῆς πόλεως, μᾶλλον δὲ τῆς χῆρας, τὰ λάφυρα ἀπαγαγόντες μερίζονται, δεδιότες μὴ θεωροῦ-
20 μενοι αὐτὴ ἐν τῇ πόλει κωλυθῶσιν ὑπ' ἀναπνευσάντων τῶν ἐλα-
κῶτων.

24. Τοῦ λόγου ε[μ]φαντος· ἡ Ἰθα ἡμέρα ἐρχονται τοῦ Κυρίου, καὶ διαμερηθῶσιν[α] τὰ σκῆλα σου ἐν μέσῳ σου· ἡ, ὁ Κύριος εὐθέως λέγει συναξῆν ἐπ' αὐτοὺς πάντα τὰ ἔθνη εἰς
25 πόλεμον, καθὼς ἡμέρα γίνεται παρατάξεως, στρατευομένων τῶν συναγομένων ἔθνων πρὸς τὸ ἐκπολεμηθῆναι τὴν Ἱερουσαλήμ. Πρὸς γὰρ αὐτὴν ἀπαγγέλλεται τὸ διαμερισθῆναι τὰ σκῆλα αὐτῆς; ἐν αὐτῇ, καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας τῶν οὐκίτῶν προνομηθῆσθαι, καὶ μολοῦθ[ε]σθαι τὰς γυναίκας αὐτῶν. **25.** Ὅπως γὰρ τρι-
πον ἐπίδουλον [καὶ σφόδρα ἀναρῶν ἔστιν] τὸ ἐπ' ἔφεσιν τῶν

363
[XXIII,
9]

362 a. Is. 13, 9

362 19-20 διαρρομένοι : διαρρομένοι Ρac

1. Is. 13, 9 : cité par Jéromé, 1522 A.

2. « Il est des cas où les pillards... » : comparer Jéromé, 1522 A :

« Solet hoc frequenter accidere ut quae subito impetu in civitate direpta sunt, foris in agro aut in solitudine dividantur, ne facte hostes superveniant. »

Jour du Seigneur,
jour
de châtement.

22. L'Écriture appelle [jours] du Seigneur ceux où le malheur et le châtement s'abattent sur [les] coupables, et on peut alléguer bien des textes à l'appui de ce sens. Ainsi, dans Isaïe, le moment des châtements est appelé le jour de Dieu : « Il vient le jour du Seigneur, jour terrible, jour de fureur et de colère, pour faire de toute la terre un désert et en exterminer les pécheurs »¹. »

23. Or puisque l'Écriture annonce des châtements terribles à ceux qui, pour s'être laissés vaincre par l'impiété et les autres fautes, sont en butte à la colère de Dieu, elle a raison de prédire comme « jours du Seigneur » ceux où un lamentable destin s'abattra sur Jérusalem et sur ses habitants. Qu'y a-t-il en effet d'aussi lamentable et d'aussi affligeant que de voir les dépouilles, prises par les ennemis venus l'attaquer, partagées au milieu d'elle à cause de la faiblesse extrême où elle a été réduite ? Mais cela n'arrive pas toujours : il est des cas où les pillards emportent le butin et le partagent loin de la ville et même du pays², dans la crainte, s'ils le partageaient dans la ville, d'en être empêchés par les captifs qui auraient repris courage.

La guerre,
le pillage
et le viol,
aspects
du jour de Dieu.

24. Après la parole qui dit : « Voici que viennent les jours du Seigneur et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi »³, le Seigneur ajoute aussitôt qu'il assemblera tous les peuples contre eux pour la guerre, comme pour un jour de combat, les peuples assemblés étant en campagne pour faire la guerre à Jérusalem. A elle, en effet, est annoncé le partage de ses dépouilles au milieu d'elle, avec le pillage des maisons de ses habitants et le viol de leurs femmes. **25.** Car s'il est douloureux | et extrêmement pénible pour les habitants d'assister au

[363]

πολιτῶν μερῆς [εἶσθαι τοὺς κρατήσας] νους, μάλιστα ὅτε μὴ μόνον τὰ κοινὰ [καί] θεμλίως κεμῆλ[ια ἀλλ.]ῆ καὶ τὰ ἐκώστερ, προνομιουμένω[ν] τ[ῶ]ν οἰκίων αὐτῶ[ν, μ]ῆλλον δὲ τούτων ἀπάντων 5 λυπηρὸν τε καὶ ἐπαχθέος [εἰ]σπύσσει καὶ μολύνεσθαι αἰσχροῦς τῶς γυναικας, δρώντων [ν τῶ]ν συμβαίνοντων καλοῦσιν τὸ ἀ[έ]μ[ε]νον μὴ δυναμ[ε]ν[ε]ν, ἀθενεῖας πολλὰς κρατήσεως, ὡς καὶ τὸ ἦμισυ τῆς πόλεως [ε] αὐτῆς ἀποστασθῆναι ἕξω τοῦ ἰδίου ἁσπίως, οὐδὲν τοσοῦτον πεσομένω[ν] τῶν ὑπὸ τῆς δεξιᾶς τοῦ Θεοῦ ερουρουμέ- 10 νων. Οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ συμπληροῦντες τὸ τρίτον, εἰρημένον εἶσθαι μετὰ τὸ ἐξελθεῖν ἔξω τὰ δύο μέρη καὶ ἀλλοιῖσθαι.

26. Τριούτην τινὰ ἰσοστάτην προνομήν καὶ ἐν Ἡσαίᾳ ἀπει- 15 λατ ὁ θεὸς λέγος· ἔχει δ' ὅστις ἢ προφητικῆ λέξις· «Ὅστινας συνγγαμένοι εἰσὶν η, συνιστραμμένοι πρὸς ἐκωστερ, «μαχαίρῃ πεσοῦνται· καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν ἐνόησαν ἡμῶν ῥήζουσι, καὶ τὰς οἰκίας ἡμῶν προνομιουσοῦσι, καὶ τὰς γυναίκας ἡμῶν ἔξουσιν».

27. Δεικνύεται ἡ ὑπερβολὴ τοῦ τῆς γυναικας ἐπιπροσθεν τῶν 20 συνοικούντων ἀνδρῶν βίαν ἀνομιῶν ὑπὸ ταρανοούντων πολεμίων καὶ ἐκ τοῦ λεχθέντος πρὸς τὸν φαβλὸν ἱερέα Ἄμασιαν ὑπὸ τοῦ 20 εἰρηθῶντος προφήτου Ἄμῆος· «Ἡ γυνὴ σου ἐν τῇ πόλει ἐκπορεύσει, καὶ ἡ γῆ σου σχοινίω καταμετρηθήσεται». «Ἀμφότερα δὲ τὰ ἠπειλημένα ἀνεαρὰ καὶ ἐδύνην ἄμφοροῦντα τοῖς συμβαίνουσιν ὁρώσιν τὰς συνίκους ἐνδόν ἐν τῇ πόλει· καὶ μὴ ἔξω αὐτῆς, εφειρομένω[ν] τῶν γυναικῶν δικαίων | πρὸς ἀγροσάτων ἐχθρῶν, κα[ὶ] ἰδίων γῆν ἐν σχοινίω καταμετρησῆσαι, παρόντων τῶν κτητῆρ[ῶ]ν καὶ τὴν βίαν καλ[ῶ]σαι μὴ σθενόντων.

28. Συνέβη [...] μα τοῦτοια πολὺ [τῶ] ἀπάνθρωπον ἔχοντα 5 τοῖς οἰκ[ῶ]σιν τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ τὴν Ἰουδαίαν, ἀλλέντων τῶν Ἰουδαίων [ν τ]οῖς ἔθνεσιν διὰ [τῶ] εἶρος ὁ ἀντιδέξαντο καρποκτονή-

363 a. Is. 13, 15-16 || b. Amos 7, 17

363 Ὁ κρατήσεως· κρατ[ῶ]σας Pbc || 41 ἐξελθεῖσθαι nos· ἐξελθεῖσθαι nos P || 48 πάγει nos· παυσοῦσθαι P || 49 ἁσπίων· ἁσπίων Pn

1. On remarquera l'orthographe d'Amasias ('Amassias') qui est celle de la recension lucianique.

2. Is. 13, 15-16, Am. 7, 17 : cités par Zénonis, 1522 BC.

partage du butin opéré par les vainqueurs sous leurs yeux, surtout quand il s'agit non seulement des biens publics et des trésors de l'État, [mais] encore de ceux des particuliers dont les maisons sont mises à sac, il est encore plus affligeant et plus insupportable que les femmes soient abominablement violées sous les yeux de leurs maris incapables d'empêcher ce forfait et réduits à une grande faiblesse, faiblesse telle aussi que la moitié des habitants de la ville sont arrachés à leur cité, tandis que rien de pareil n'arrive à ceux qui sont sous la protection de la droite de Dieu : ceux-là forment le dernier tiers, dont l'Écriture annonce le salut après la perte et la disparition des deux autres.

26. C'est un pillage impitoyable du même genre dont la parole de Dieu profère aussi la menace dans Isaïe ; voici le texte du prophète : « Ceux qui ont été rassemblés » — groupés les uns près des autres — « tomberont sous le glaive ; sous vos yeux ils écraseront vos enfants, ils pilleront vos maisons et ils posséderont vos femmes ».

27. L'outrance de cette violence faite aux femmes sous les yeux de leurs maris par des ennemis agissant brutalement en maîtres ressort aussi des paroles adressées au mauvais prêtre Amasias¹ par le très clairvoyant prophète Amos : « Ta femme se prostituera dans la ville et ta terre sera mesurée au cordeau »². « Elles sont toutes les deux cruelles et font le tourment des maris, les menaces de voir leurs femmes non pas en dehors, mais au-dedans de la ville, subir de la part d'ennemis très sauvages cette violation des lois du mariage, | et le pays mesuré au cordeau en présence de ses [possesseurs] impuissants à [empêcher cette violence].

364

Châtiment des meurtriers du Seigneur.

28. De pareils [châtiments] avec tout ce qu'ils ont d'inhumain survinrent aux habitants de Jérusalem et de la Judée, quand les Juifs tombèrent aux mains des nations à cause du sacrilège dont

[364]

[σ]μαντες. « Φρουρῶντων γὰρ τῶν ἔθνων καὶ κενὰ καὶ μάταια τῶν λαῶν μελετρούμενων, παραστάντων τε τῶν βασιλέων καὶ τῶν ἀρχόντων ἐπὶ τὰ αὐτὰ συναθρομένων κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ἐνεγέλωσαν αὐτοὺς ὁ Θεὸς καὶ ἐξημεκλήρισεν, ἐν ὀργῇ λαλήσας κατ' αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἴδιῳ θυμῷ συνταράξας αὐτοὺς * », ὡς τὰ αὐτὰ τὸν Ἀπόστολον γράφει περὶ τῶν τὸν Κύριον ἀποπεινώντων καὶ τοὺς προφήτας καὶ ἐκδιωζάντων τοὺς ἀποστόλους: « Ἐρῥῆσαν ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος * ». »

15 29. Εἴρηται καὶ πρότερον ὡς ἰουδαϊκὸς ἱστοριογράφος, Ἰωσήφου ὄνομα αὐτοῦ, ἀνέγραψεν ἄληθῶς καὶ κατὰ ἀκριβείαν τὰς ἐπιληθούσας τῷ ἔθνει συμφορὰς τε καὶ λιμοῦς καὶ ἄλλας πολλὰ τοῦτων ἀνωμαλιὰς κ[α]κοπραγίας, ἃ θεωρεῖται ἔστιν τὸν φιλόκαλον ἀναγνώσασθαι χαίροντα συντείνουσι πρὸς φιλομάθειαν καὶ φρό[σ]ιν τοῦ μὴ παθεῖν τὰ αὐτὰ.

30. Καταλείπουσ ἄλλοι μὴ ἀποσιωπούμενοις ἔξω τῆς πόλεως ἐπὶ τῶν ὀμίων τυράννων, οὗς δαίμων ὁ Θεὸς ἐν πυρὶ πορᾶ, ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσὸν δοκιμάζει, ὅπως τοῦ γνωσθῆναι τὸ ἐπίθετον καὶ ἐπίτημον αὐτῶν.

25 31. ZACH. XIV, 3-4: * Καὶ ἐξελεύσεται Κύριος καὶ παρατάξεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνους καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. * Καὶ [σ]τήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ βροσ | τῶ[ν] ὄλων τὸ κατένυξαν Ἱερουσαλήμ ἐξ ἀνατολῆς καὶ ἀγιοσθῆσεται τὸ βροσ τῶ[ν] ὄλων

365
(XIII,
11)

364 a. Cf. Ps. 2, f. 2.4.5 | b. I Thess. 2, 16

364 Ἡ φρουρῶντων[ων] : φρουρασάντων[ων] ut vid. P^m || 11 κτ' αὐτῶν : πρὸς αὐτοὺς P^h || 21 καταλείπουσ : καταλείπουσ δι P^o || 24 post αὐτῶν gl. πηλοσσωσιμώτατα mg. P^a

1. Ps. 2, 1-2 : cité par Jérôme, 1522 C.

2. « Plus haut » : cf. IV 193 ; voir aussi III 224. Mais en IV 193, Josèphe n'était pas nommé. — Jérôme, 1522 C, cite également ici

ils se rendirent coupables en mettant à mort le Seigneur. En effet, quand « les nations se furent enorgueillies et que les peuples eurent médité de futiles et vains projets, quand les rois se furent dressés et que les chefs se furent réunis contre le Seigneur et contre son oint, le Seigneur Dieu se rit et se moqua d'eux ; il parla contre eux dans sa colère, il les éprouvanta dans sa fureur * » ; aussi l'Apôtre peut-il écrire de même sur ceux qui tuèrent le Seigneur et les prophètes et persécutèrent les apôtres : « La colère de Dieu a fondu sur eux dans toute sa rigueur * ». »

29. Nous avons dit plus haut * qu'un historien juif du nom de Joseph a décrit avec vérité et précision les malheurs survenus à sa nation, famines et autres maux encore plus épouvantables, que pourra considérer l'ami des lettres attaché aux lectures qui instruisent et d'où l'on retire la crainte de subir le même sort.

30. Il dit que le reste, qui n'est pas arraché à la ville par les cruels tyrans, ce sont ceux que Dieu fait passer et purifie par le feu comme il éprouve l'or et l'argent, pour faire éclater leur gloire et leur honneur *.

31. ZACH. XIV, 3-4a : * Et le Seigneur sortira, et il combattra contre ces nations comme si c'était le jour de son combat au temps de la guerre. * Et en ce jour-là, ses pieds se tiendront sur la montagne | [des Oliviers] qui est en face [de Jérusalem] du côté de l'orient. Et la montagne des

365

Josèphe, auquel il ajoute Tacite, ce que ne pouvait faire Didyme, qui n'avait pas de formation latine.

3. En marge, la glose : « Très péluisien » (v. apparat). On ne voit pas ce qui, dans le texte, appelle cette remarque. Sur le sens que l'on donnait alors au mot « péluisien », cf. *Intr.*, p. 179, note 1.

[365] ἔλαιον, τὸ ἡμεῖς] αὐτοῦ πρὸς ἀνατολάς καὶ τὸ ἡμεῖς] αὐτοῦ πρὸς βάλαι[σσαν,] χάος μέγα σφόδρα.

- 5 32. Ἀσώματο[ς] ὢν ὁ Θεός, μᾶλλον δεῖ ὅτι πρὸς ἄσπληνην οὐσίαν νοεράς οὐσίας[ε], ἀνεπι[β]εβητός ἐστιν τῶν [προ]γόντων τοῖς σώμασιν, χρωμα[τί]ων καὶ σχημάτων καὶ [αἰ] μαγευθῶν σχημ, ὅταν ἄρατος ἡ[π]άρχη. Πῶσα γὰρ ἀνάγκη τ]ῆν ἄρατην οὐσίαν ὑπὸ σχήματα καὶ μεγέθη, χρωματὰ τε [α] καὶ τὰ παραλήσια ὑπάρχειν, 10 ἀλλὰ ἄρατος ὁ Θεός, ὡς πολλὰ [ε] λήθειαι τῶν γραφῶν μαρτυροῦσιν, νοερά οὐσία ματαθωμ, [ο] ἰδὲ μεταθετικῶς κινεῖται, οὐδ' ἐν τῷ τὸ σύνολον ὑπάρχει. 33. Ἀρχαὶ ἐπὶ τοῦ παρόντος μαρτυρίας παραλαβὴν τὰς οὐσίας ἔχουσαι: « Ὁς ἐστὶν εἶκλον τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀόρατου », καὶ πάλιν: « Τῷ βασιλεὶ τῶν αἰώνων, 15 ἀρθάρτη ἀόρατη Θεῷ ». « Ταῖς ἀποστολικαῖς λήθειαι καὶ αὐτοματικαῖς καὶ αὐτὸ θελοῦσιν ἢ τε οὐσίας ἔχουσαι » Θεῶν οὐδαμῶς εἰρακεν πῶποτε: μονογενῆς Θεός ὢν εἰς τὸν κλίπον τοῦ Πατρὸς ἐξηγήσεται: « καὶ πάλιν: « Ὁδὸς ὅτι τὸν Θεὸν εἰρακεν τις, εἰ μὴ ὢν παρὰ τοῦ Πατρὸς ». »
- 20 34. Ἐπαὶ τοῖνυν ταῖτα ἄρθω περὶ Θεοῦ λέγεται καὶ ερωτεῖται, τὰ σωματικώτερον περὶ αὐτοῦ οἰκονομῶν εἰς ταῖς θεῖαις γραφαῖς ἀναγγελλόμενα νοητῶς καὶ θεωρητικῶς ἐκλαμπέται.

365 a. Col. 1, 15 || b. I Tim. 1, 17 || c. Jo 1, 18 || d. Jo 6, 46

365 9 παραλήσια: παραλήσια P^{ac} || ὑπάρχειν: τυχαῖον mg P^a || 15 αὐτοματικῶς: ἀποστολικῶς P^{ac} || 17 ὢν: ὡς P^{ac}

1. Dans ce passage, Didyme concentre en quelque sorte toute sa théologie. On a déjà vu que l'être de Dieu est au-dessus de tous les autres, ἄρατος προσηγομένη (I 139), que Dieu est incréé et éternel, ἀγέννητος καὶ ἀέθωος (I 140, 143), qu'il est d'essence incorporelle et spirituelle, ἀσώματος καὶ νοερά οὐσία ὑπάρων (I 198), que les mystères divins sont absolument immatériels, τὰ θεολογικὰ χωρὶς πάσης οἰκῆς (I 25), que Dieu est immuable et inaltérable, sans vicissitude ni ombre de changement, οὐ μεταλλόμενος, οὐδ' ἀλλομένωσιν, κερταῖς παραλλαγῆν ἢ ἀποστάσεσιν αὐτὸ ἔχων (I 195), impassible, ἀπαθὲς ὑπάρων (I 196). Ici (32-35), tous ces traits se retrouvent plus ou moins, mais, par rapport à eux, le point de vue que Dieu ne possède pas les attributs de corps est nouveau; nouveau également, le mot ὑπάρων, qui marque la transcendance. Pour ce qui est de l'absence de

Oliviers se fendra, [une moitié] vers l'orient et l'autre moitié vers la mer, gouffre immense.

Dieu est incorporel.

32. Comme Dieu est incorporel, et même au-dessus de toute substance spirituelle, il ne peut recevoir aucun des attributs des corps, je veux dire la couleur, la forme, la grandeur, d'où il suit qu'il est invisible. De toute nécessité, en effet, la substance visible doit avoir forme, grandeur, couleur et autres propriétés annexes; mais Dieu, qui est invisible, comme beaucoup de passages de l'Écriture en témoignent, étant une substance spirituelle, ne se meut pas en changeant de place et n'est absolument pas situé dans l'espace¹. 33. Il suffit pour le cas présent de citer les passages que voici: « Celui qui est l'image du Dieu invisible², et encore: « Au roi des siècles, au Dieu incorruptible et invisible³. » Les textes de l'Évangile corroborent ceux de l'Apôtre, celui-ci d'abord: « Personne n'a jamais vu Dieu; mais Dieu Fils unique qui est dans le sein du Père en a parlé⁴, et cet autre: « Non que personne ait vu le Père, si ce n'est celui qui vient d'auprès du Père⁴. »

Anthropomorphismes de la Bible.

34. Comme c'est là que se trouve la rectitude des termes et des notions sur Dieu, il faut, quand les divines Écritures, dans un souci de pédagogie, s'expriment à son sujet en termes nettement corporels, les comprendre d'une manière spirituelle et convenable à

grandeur en Dieu, on sait que le *De Trinitate* y revient avec insistance en employant le mot particulier d'ἀμεγέθης: [PG 39, 332 C, 397 C, 469 A, 452 C, 544 C, 981 B]. S'il fait bien allusion à la notion (ἐπιβιβαστικῶς... μεγέθης), Didyme, ici et dans tout l'*In Zachariam*, n'emploie pas le mot ἀμεγέθης.

2. Col. 1, 15, I Tim. 1, 17, Jo 1, 18, Jo 6, 46: cités par Jékoum, 1523 B.

Zacharie. III.

13

[365] 35. Ὅτι περ γὰρ τρόπον λέγοντας αὐτοῦ ἐν τῇ προφήτῃ « Ὁὐκ ἠλλάξαμαι * » α, καὶ τῶν θεολόγων ὁμοδόξως λεγόντων, τοῦ μὴ
 25 ἔμνηστοῦ πρὸς τὸν θεολογοῦμενον λέγοντας* « Σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ * », καὶ τὸ « Σὺ δὲ διαμενεῖς * », τοῦ δὲ Ἰακώβου γράροντος περὶ τοῦ ἀπαθούς καὶ ἀναλλοίτου* « Πᾶσα βίσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν
 30 δώρημα τέλειον ἔστιν καταβαίνον παρὰ τοῦ Πατρὸς τῶν φωστῶν, παρ' ᾧ οὐκ ἐστὶν παραλλαγὴ [ἢ τροπῆς] ἀποσκίασ[μα *], καὶ κληθὸς ἑκκαθάρσιμον καὶ διανοε[σίμων] τὰς περὶ μετα[νοίας] καὶ ὀργῆς αὐτοῦ καὶ τῶν παρεκ[λήσεων] λέξεις, οὕτω, ἀρ[ω]σ[το]του ὑπαρχόντος, τὰς περὶ [τοῦ] ἀναβαίνον καὶ καταβαίνον, ὁ
 35 ἐξίστην τε καὶ εἰσίστην φω[νός] ἁρμονίως τῇ περὶ αὐτοῦ νοήσει ἐκλεγόμεθα. Ὅθεν ἐν τῇ ἐ[χ]λαμῶνῃ προφήτῃ χ[ε]ιρ[ό]φ[ων]ου* « Ἐξελύσεται Κύριος », αὐ μεταφαστικῶν κίνησιν φανταζόμεθα σωμάτων γὰρ αὐ τοιαῦτα κίνησ[ις].

36. Ἐπει τοίνυν μὴ ἄρμόζει περὶ ἀεράτου οὐσίας ὁμιλοῦμεν
 10 το[ῦ]τ[α], φέρονται δὲ ἐν τοῖς θεωρητικαῖς λόγοις, ἔπιστατέον πῶς εἰσεβῶς αὐτὸς δεῖ νοήσει.

37. Πηγὴ ἀγαθότητος καὶ « πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας » ἢ
 15 τυχάνων, ὁ πάντων αἰετῶν συγκαταβαίνων τοῖς οἰκονομικαῖς ὡς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἐκτοῦ γίνεται. Ἀρμῆτι γοῦν ἐν Εὐαγγελίῳ ὁ δὲ Κύριος καὶ Σωτὴρ ἡμῶν περὶ ἐκτοῦ φησιν* « Ἐγὼ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἦκα* οὐδὲ γὰρ ἔμ' ἐκτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ'

365 c. Mat. 3, 6 | f. Ps. 101, 28 | g. Ps. 101, 27 | 366 a. Jac. 1, 17 | b. Jn. 1, 14

366 ἄ ὑπαρχόντος : ὄντος ὑπαρχόντος Pse

1. Cf. Jérôme, 1523 B : « ἀθροιστικῶς dicta digno Deo debemus accipere. »

2. Mat. 3, 6, Ps. 101, 28 : cités par Jérôme, 1523 D.

3. Jérôme, 1523 BC, se laisse aller à une paraphrase facile à propos des anthropomorphes. Après les sentiments que l'on prête à Dieu, n'ajoutera-t-il pas aussi « et manus et pedes et ventrem et oculos » ? Didyme est plus retenu et nous paraît ici se tenir à un niveau plus élevé que Jérôme.

4. χ[ε]ιρ[ό]φ[ων] : nous proposons cette lecture avec réserve, le tour ne s'étant guère rencontré dans l'In Zach. (cf. cependant V 26) et le mot ἑκκαθάρσιμος étant tout proche. Mais, paléographiquement, c'est la

Dieu ! 35. Car comme Dieu lui-même dit dans le prophète : « Je n'ai pas changé » et que, parmi les auteurs sacrés partageant sa pensée, le Psalmiste dit à Celui dont il proclame la gloire : « Toi, tu es le même » * et : « Toi, tu demeureras », et Jacques écrit de Celui que n'affectent aucune passion ni aucun changement : « Tout don excellent, toute faveur parfaite vient d'en haut et descend du Père des lumières, | qui ne connaît ni vicissitude ni ombre [de changement] », comme aussi nous avons une manière d'adapter et d'entendre avec intelligence les textes qui parlent du repentir, de la colère et des autres sentiments de Dieu *, de même, puisque Dieu est [incorporel], nous prenons les textes qui nous le montrent montant et descendant, sortant et entrant, d'une manière qui s'accorde avec la conception que nous avons de lui. Aussi, [quand il y a] dans la prophétie que nous commentons * : « Le Seigneur sortira », nous n'imaginons pas un déplacement local, car ce sont les corps qui sont affectés par de tels déplacements.

36. Puisqu'il ne convient pas d'attribuer ces changements à une substance invisible et qu'ils sont pourtant rapportés dans le langage inspiré, il faut voir comment on doit les concevoir pour garder le respect dû à Dieu.

Comment
comprendre
que Dieu sort.

37. Lorsque, source de bonté et « plein de grâce et de vérité », le Créateur de tous les êtres descend vers ceux qu'il administre, il sort en quelque façon de lui-même. Oui, dans les Évangiles, Notre Seigneur et Sauveur dit en parlant de lui-même : « C'est de Dieu que je suis sorti et que je viens, car je

soit acceptable : χ[ε]ιρ[ό]φ[ων] termine la ligne et ωω ouvre la ligne suivante. Si l'on peut hésiter sur le s et en faire un z, on n'hésite guère sur le second t qui est suggéré par sa barre médiane. Entre x [ou z] et s, il n'y a place que pour deux lettres : v et p. L'iotacisme permettant de lire ωω, on passe tout naturellement à κερίωω.

- [366] ἰκανός με ἀπέστειλαν * . » Τῆ αὐτῆ νοήσει πρὸς αὐτὸν ὁ προφη-
της Ἀμβακούμ ἀναβηθήσεται * Ἐξήλθες εἰς σιακήριαν τοῦ
λα[ο]ῦ σου τοῦ σώσαι τοὺς χριστοὺς σου. » 38. Καὶ ὡσπερ
20 ἐξέρχεται καὶ ἡμὶ πρὸς τοὺς σφραγισμένους, οὕτως πολλοὶ μᾶλλον
ὄτε ἐργάζεται ἢ πολεμεῖ. Ἐν μὲν γὰρ τῷ Μεγαλαί γέγραπται
« Ἰδοὺ Κύριος ἔκπορεύεται ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ ἵσταται ἐν
ἡμῖν εἰς μαρτύριον καὶ καταθήσει * » , καὶ ἐν Ἑσραῖ * Κύριος
τῶν δυνατέων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον, καὶ ἐπαγερθεῖ
25 ἔθνος καὶ βοήσεται ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος * . »

367
(CXIII,
13)

39. Θεοπροπέως τοῦτων θεωρουμένων, ἐξέρχεται Θεὸς λέγον-
τας « ἐπὶ τὰ ἔθνη, ἵνα παρατίθεται ἐπ' αὐτῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ
πόλεμου » ὅτε « καὶ στήθονται | οἱ [πόδες αὐ]τοῦ εἰς τὸ τ[ὸν
ἐλα]ίων ἔρος τὸ κατ' ἀνατολὰς * » καὶ [γὰρ δεξί] τ[η]ς τοῦ
π[ό]δας αὐ[τοῦ] οὐκ αἰνεύονται ὄνομα[τ]ητικῶς κατὰ τὸν [ἔ]θνος
πρότερον εἰρημένον * Καὶ Κύριος καλπ[ι]στὶ καὶ πορεύεται ἐν
5 ἐπα[λ]λίᾳ ἄρχῃ αὐτοῦ * » ; Τοῦτο τῷ τρι[ε]τάμ παραδίδει ἡ Ἀδὰμ
ἤκουσεν τῆν φωνὴν τῶν ποδῶν τοῦ Θεοῦ τ[ὸ]ν δεξι[ο]ν ἰνὸν * , αὐτίθ-
ειν ἡ[α]β[ο]ίων ἐγκαταλιπόντος καὶ βαδίσ[α]ντος ἐπ' αὐτοῦ τοῦ
συν[ε]ν[ε]τος πρότερον καὶ συνομιλούντος. 40. Ταύτη τῆ δυνα[μ]ία
εἶπεν ὁ Σωτὴρ ἐν τῷ Ἐβραγγελίῳ τοῖς ἔθνο τῆς ἀληθείας γεν[ε]σ[α]
10 μένοις Ἰουδαίοις * Ἰδοὺ ἀρίστη ἔσται ὁ οἶκος ὁμῶν * » , καὶ
[ε]πιρότερον ἐν τῷ προφήτῃ * Ἐγκατέλιπα τὸν οἶκόν μου,
ἀρῆκα τὴν κληρονομίαν μου * » , καὶ τὰ ἐξῆς. Πλὴν εἰ καὶ ἔβη
γίνονται τῶν ἐν ἀπέθειαν ἐγκαταλειφθέντων, ἀλλ' οὐκ ἀκροάσονται
ἰστανται οἱ πόδες αὐτοῦ εἰς τὸ ἔρος ἐνθα φρεσὶ ἰσθὶν καρπῶν
15 εἰρούσων σωστικῶν καὶ φυλακτικῶν τοῦ θεοῦ φρεσὶ καὶ λήσται
νότους καὶ πότους. Ἰστανται δὲ οὐκ ἐν ταπεινῇ φρεσὶ, ἀλλ' ἐν

ne suis pas venu de moi-même, mais c'est Lui qui m'a
envoyé * . » Dans le même sens, le prophète Habacuc lui
déclare : « Tu es sorti pour le salut de ton peuple afin de
sauver les oints * . » 38. Et comme il sort et vient vers
ceux qu'il sauve, de même et bien plus encore quand il
est irrité ou qu'il fait la guerre. En effet, il est écrit dans
Michée : « Voici que le Seigneur sort de sa demeure, il va
témoigner au milieu de nous et il descendra * » ; et dans
Isaïe : « Le Seigneur de ses puissances sortira et brisera la
guerre, il révélera son ardeur et criera contre ses enne-
mis avec force * . »

Les pieds de Dieu.

39. Dans ces perspectives conformes
à la nature de Dieu, l'Écriture dit que
« Dieu sort contre les nations afin de les
combattre comme en un jour de guerre. Alors, [ses pieds]
s'arrêteront sur la montagne des Oliviers située à l'orient » .
[Car] où [pourraient-ils] s'arrêter (autre part) les pieds de
Celui qui ne bouge plus dans sa colère dont parle le texte
cité plus haut : « Et le Seigneur sonnera de la trompette
et il s'avancera dans sa colère menaçante * » ? De même,
Adam, après la faute, entendit le bruit des pieds de Dieu
[vers le soir] * * et se rendit compte par là que Celui qui
était avec lui auparavant et avec qui il s'entretenait
familièrement l'abandonnait et se retirait de lui. 40. En
ce sens, le Sauveur, dans l'Évangile, dit aux Juifs éloignés
de la vérité : « Voici que votre maison vous est laissée
déserte * . » C'est ce qu'avait déjà dit le prophète : « J'ai
abandonné ma maison, j'ai délaissé mon héritage * » , etc.
Mais bien qu'éloigné de ceux qui ont été abandonnés pour
leur impiété, cependant ses pieds sont fermement arrêtés
sur la montagne où se trouve une plantation dont le
fruit conserve et entretient la lumière divine et guérit les
maladies et la fatigue * . Et ils sont ainsi arrêtés dans une

367

366 c. Jo 8, 42 || d. Hab. 3, 13 || e. Mich. 1, 3, 2 || f. Is. 42, 13 ||
367 a. Zach. 9, 15 || b. Cf. Gen. 3, 9 || c. Matth. 23, 38 || d. Jer
42, 7

367 16 ἵστανται ποδ : ἵστανται P

1. Hab. 3, 13, Mich. 1, 3, Is. 42, 13 : cités par Jérôme, 1528 C.
2. Gen. 3, 8 : évoqué par Jérôme, 1524 A.
3. Comparer Jérôme, 1524 A : « Cumque steterit, non stabit in
valle et in locis humilibus, sed in monte, qui non infructuosae
arbores habent et silvam sterilem, sed ubi oliveta nascuntur, quibus

slitur lumen aeternum et solvantur infirmitates et requies lassis
tribuitur. »

[367] ἔθει καὶ ἔρει μονοσῶς, ἐξ ἀνατολῶν τοῦ θείου φωτός τοῦ ἁλίου τῆς δικαιοσύνης.

41. Τί δὲ ὁπῆρται, στόνων τῶν ποδῶν τοῦ Κυρίου πρὸς ἀνατολὰς τοῦ ὄρους τῶν ἑλαιῶν, ἢ χειροθῆναι τὴν θείαν ροταίαν, ἵνα τὸ μὲν αὐτῆς πρὸς τὰς [ἀ]νατολὰς τῆς βίβας βαλὼν διαμείνῃ, τοῦ λοιποῦ εἰς θάλασσαν μεταδόντος, ἵνα χάρις ἴσται σφόδρα. Καὶ ἴσται ἴσται ἐν τῇ γραφῇ ἐπικινετὰς ἑλίας εὐρεῖν καὶ φεγομένας εἰς ταύτην συναγομένας, ἰδῶμεν ποταμοὺς ἐν τῇ 25 φωτὶ καὶ τῇ ἀνατολῇ κατόκεινται καὶ ποταμοὶ εἰς τὴν θάλασσαν ἀπέκλιναν.

42. Ὁ ἄγιος ὁμιλοῦν κελῶν περὶ ἑαυτοῦ ἀπαγγέλλει: « Ἐγὼ ὡσεὶ ἑλαία κατὰ καρπὸς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ ». Ἐπεὶ δὲ τοῦ εἰσδέσθαι κατ'ερθεύσαντος, ἐν μαζ' ἡδὴ τῶν [ἀνα]βαθμῶν εἴρεται: « Μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοὶ ἔσται. Ἡ γυνὴ [σου ὡς] ἀγαπῶς εὐφραδῶσα ἐν τοῖς κλίμασι τῆς οἰκίας σου: οἱ υἱοὶ σου ὡς νεῖρατα ἐλ[αίων] κίλην τῆς τραπέζης. Ἰδοὺ οὕτως 5 [εὐλογ]ηθήσεται ἄνθρωπος ὁ [σο]δοῦματος τὸν Κύριον. Ἐβλογησῶσι σε Κύριος ἐκ [Σιῶν], καὶ ἱεὺς τῆ ἀγαθῆ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἱεὺς υἱοῦς τῶν υἱῶν σου ». »

43. Οὐδέ τις εἰδὼν ἐνευγχανόντων γνησίως τῇ ἡδὴ ταύτῃ οὕτως βραβεί[ς] καὶ εὐφρίας ὁπῆρ[χ]ει ὡς νομίσαι ὅτι πάντα ταῦτα 10 τὰ ἀπαγγ[ε]λμένα παντὶ εὐλαχ[ε]ί πρόβουσι, πολλῶν κεραιῶν φ[ε]δὸν Θεοῦ τελειοῦντα τὸν ἔχοντα, κατὰ τὸ γεγραμμένον: « Οὐκ ἔστιν [σ]τέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν », ἔχλον δ' ἐστὶ τὸν Θεόν, οὐδαμῶς τὰ αἰσθητὰ ἐσχεχότων.

44. Ἦλιάς γούν, ὁ μέγας προφήτης, καὶ Ἐλισαῖα, ὁ μετ' 15 τῆς χύσεως, καὶ, εἰ λίγω, ὁ βαπτιστὴς Ἰωάννης αὐτὸ μείζων οὕτως ἐν γεννητοῖς γυναικῶν: ἢ γέγονεν, οὐδὲν τῶν ἐξερθευ-

367 e. Ps. 51, 10 | 368 a. Ps. 127, 3-6 | b. Sag. Sir. 45, 13 | c. Matth. 11, 11

367 17 ἔρει: ὄρη Pae⁷ 28 οἴκῳ nos: οἴκῳ (v. explanct.) P | 368 4 ἰδοὺ οὕτως: οὐδαμῶς Pac | 10 h. l. [...] καὶ τῶν [χ]αίοντα add. mg. P^o | 13 ἰσχυράτων nos: ἰσχυροτάς P

1. Ps. 51, 10, Ps. 127, 3: citées par Jérôme, 1524 AB.

2. Prenant l'exemple d'Élie, Élisée et Jean-Baptiste, Didyme se répète, cf. III 288, ce que Jérôme se garde bien de faire.

plantation qui n'est pas située dans la plaine, mais dans la hauteur et sur une montagne, du côté de l'orient où se lève la divine lumière du Soleil de Justice.

Les bons oliviers.

41. Or qu'y eut-il lorsque les pieds du Seigneur s'arrêtèrent à l'orient de la montagne des Oliviers? Ceci: la plantation de Dieu se sépara en deux, la partie qui avait enfoncé ses racines du côté de l'orient subsista, tandis que le reste fut déporté vers la mer où se trouve un gouffre immense. Mais puisqu'on peut trouver dans l'Écriture de bons et de mauvais oliviers réunis en un même lieu, voyons quels sont ceux qui sont exposés à la lumière et à l'orient et ceux qui se sont détournés vers la mer.

42. Le saint Psalmiste, dans son chant, déclare à propos de lui-même: « Pour moi, je suis comme un olivier fertile dans la maison de Dieu ». Et celui qui a vécu selon la crainte de Dieu est ainsi célébré dans un cantique des Montées: « Tu es heureux et tu seras comblé de biens; ton épouse est comme une vigne florissante tout à l'entour de ta maison, tes fils comme de jeunes plants d'olivier autour de ta table. Voilà comment sera béni l'homme qui craint le Seigneur! Que de Sion le Seigneur te bénisse: puisses-tu voir les biens de Jérusalem, voir aussi les fils de tes fils ». »

43. Il n'est aucun des lecteurs [sincères] de ce cantique d'assez obtus et naïf pour croire que toutes ces promesses se réalisent en faveur de tout homme pieux: beaucoup, sans avoir eu du tout ces biens matériels, ont possédé cependant la crainte de Dieu, comblé de perfection pour qui la garde, selon le mot de l'Écriture: « Aucun bien ne manque à ceux qui le craignent », « le », c'est-à-dire Dieu.

44. Ainsi Élie, le grand prophète, et Élisée, son disciple, et, que dis-je? Jean-Baptiste, « le plus grand parmi les enfants des femmes », n'eurent aucun des

μένον αισθητός ἔσται, οὐδαμῶς συνεισέφηαντες γυναιξίν, οὐκ
 αισθητά τέκνα ἔσχηματες, ἀλλ' εἰ καὶ τῶν αισθητῶν τούτων οὐδα-
 μῶς μετέσταν, ἀλλὰ γε κατὰ ἀναγκασίην καὶ υἱός καὶ υἰοσκόπος
 20 ἔσται, εὐλογηθέντες ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ Σιών καὶ ἱερουσαίᾳ τῇ
 ἀγαθῇ τῆς ἀληθινῆς Ἱερουσαλήμ, προσελθούσας τῇ τῆς Σιών
 ἔρει καὶ τῇ Ἱερουσαλίᾳ τῇ ἰσπουρανῶν οὕτω πόλει τοῦ ζώντος
 Θεοῦ⁴.

45. Αἱ οὕτως ἀποδοθεῖσαι ἔλαια καὶ τὰ νεύρα αὐτῶν ἐν τῇ
 25 ἔρει τῶν ἑλαίων πρὸς τῇ ἀποκοπῇ τῆν φρεσίν ἔχουσι, μεταρ-
 τευησόμεναι εἰς τὸν παράδεισον ἐν ᾧ Θεὸς ἐπέστευεν ἐν Ἐδέμ
 κατὰ ἀνομιλὰς*. Καὶ οὐ παράδοξον τὸ ἀπαγγελόμενον· εἰ γὰρ
 ὁ μετανοήσας ἁμαρτίας, ὁμολογήσας βασιλείαν τὸν Σωτήρα, ἔχου-
 σεν ὑπ' αὐτοῦ· « Σήμερον ἔσται μετὰ μου ἐν τῷ παραδείσῳ⁵ »,
 30 πῶς οὐ πολλὰ πλεον διέρονται τὴν τοιαύτην ὑπόσχεσιν οἱ τὸν
 πάντα βίον αὐτοῦ ἢ τὸν πλεονα οὕτω πολιτευσάμενοι, ὡς φάναι
 μετὰ παρηγίας· | « [Ἡμῶν γὰρ] πολιτεύμα ἐν [οὐρανοῖς]
 59 ὑπάρχει⁶ », καὶ πάλιν· « Ἐπί τῆς [στενάζον]τος τὸ πολιτεύμα
 5) ἐν οὐρανοῖς ἔχομεν⁷. »

46. Εἰς τὴν μακαρίαν ταύτην πρὸς ἀναίγωνα φρεσίν
 5 τακτόν καὶ τὴν ἐπιεντρεθηθεῖσαν ἀγριελαιῶν [εἰς τ]ὴν ἁγίαν
 βίβαν καὶ πύοντα ἐπὶ τὸ καλ]μυδίων γενε[θαι*, ὡς τὴν
 αὐτὴν παρηγίαν τῷ ὄμ[η]θῆ [. . .]σκαμένῃν φάναι· « Ἐγὼ
 [εἶ] ὡσεὶ ἔλαια κατάκαρπος ἐν τῷ [δαμ] τῆσ Θεοῦ⁸ », τῶν
 ἐκκλασ[θ]έντων κλάδων δι' ἀπιστίαν*, οὕτοι [δ' εἰ]σὶν οἱ ἴουδαῖοι
 10 οἱ κυριο[χ]ιτονήσαντες, εἰς τὴν θάλατταν [εἰρ]σκαμένον, θηλασθῆ
 τῷ [κλ]ῆδον καὶ ἀλαυρθεῖ τῶν τοῦ [κί]σμου πραγμάτων, ἐνθα
 πρὸδρα χάρος ἐστί.

47. Συναθῆ τῷ [Ἀ]ποστόλῳ καὶ ἐν Ἱερειῶν περὶ τῶν ἐκκλα-
 σθέντων κλάδων [ὁ] Θεὸς ἀποτεινόμενος πρὸς τὴν ἐκ περιτομῆς

368 d. Cf. Hébr. 12, 22 || e. Cf. Gen. 2, 8 || f. Lc 23, 43 || 369
 a. Phil. 3, 20 || b. Cf. II Cor. 5, 1, 2 || e. Cf. Rom. 11, 17 || d. Ph.
 51, 10 || e. Cf. Rom. 11, 20

369 4 φρεσίν : φρεσίν Ps || 7 [. . .]σκαμένον : [. . .]σκαμένον Ps

1. La mer, image du monde : cf. III 94 et la note. Comparez

biens matériels que l'on vient d'énumérer. Ils ne furent pas mariés et ils n'eurent pas d'enfant selon la chair ; mais sans avoir eu aucune part à ces biens sensibles, ils eurent cependant spirituellement des fils et des petits-fils, ils furent bénis par Dieu à Sion, ils virent les biens de la Jérusalem véritable et s'approchèrent de la montagne de Sion et de la Jérusalem céleste, la ville du Dieu vivant⁴.

45. Les oliviers et leurs rejetons, pris en ce sens, sont plantés sur la montagne des Oliviers, du côté de l'orient, car ils doivent être transplantés au jardin que Dieu a planté en Éden du côté de l'orient⁵. Cet oracle n'a rien d'extraordinaire. Si le larron repentant, pour avoir reconnu la royauté du Sauveur, entendit de sa bouche : « Aujourd'hui, tu seras avec moi dans le paradis⁶ », à combien plus forte raison recevront-ils cette promesse, ceux qui se sont conduits durant toute leur vie, ou du moins durant la plus grande partie, de manière à pouvoir dire en toute assurance : | « Pour nous, notre habitation est dans les cieux⁷ », et encore : « Si nous gémissons sur la terre, notre habitation est dans les cieux⁸. »

Les rameaux retranchés. 46. Il faut aussi ranger dans cette heureuse plantation au sens spirituel l'olivier sauvage [greffé] sur la souche

sainte et opulente pour devenir [un olivier domestique]⁹, au point de dire, [.] avec la même confiance que celle du Psalmiste : « Je suis comme un olivier fertile dans la maison de Dieu¹⁰. » Quant aux rameaux retranchés pour leur incrédulité¹¹, c'est-à-dire les Juifs meurtriers du Seigneur, on les [trouve] [jetés] à la mer, évidemment à cause de l'agitation et de l'amertume des choses du monde, là où il y a un gouffre immense¹².

47. Dans le même sens que l'Apôtre, au sujet des rameaux retranchés, dans Jérémie aussi, Dieu dit en un long

Jérém., 1524 C : « Salsis atque amariss fluctibus tanditur... in praerupta maris voragine et magna nimis... »

369] 15 συναγωγῆν ρη[σ]ιν· ἢ Τί ἡ ἠγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησαν
ββέλνυμα; Μὴ εὐχαί καὶ κρία ἄγια ἀφαιροῦσαν τὴν κακίαν ἀπὸ
σοῦ, ἢ ἐν τοῖτοισι διακρούει; ἢ Ἐλλάξαντος τοῦ ἐδ κροπῶν
δρῶντες τὴν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ποιήσαντα ββέλνυμα, ὁ θεὸς λόγος
λέγει πρὸς αὐτήν· ἢ Ἐλαίαν εἴσκιον τῷ εἶδει ἐκάλεσαν Κόριος
20 τὸ ὄνομα σου· ἠγγράθησαν εἰ κλάδοι σου· ἢ Πῶς ἄρ οὐκ
ἀγροῦσι κλάδοι γεγέννηται οἱ ἐκκαλοῦντες τῆ ἐαυτῶν ὄνομα,
μάλιστα μεταθεσθῆναι εἰς τὴν τοῦ βίου ζάλην, ἐν ἣ τριχοῦσι
καὶ πλῆθος ἀλαφρῶν καὶ πετρῶν ὀδῶν.

48. Πρὸς τῆ εἰς τὴν θάλατταν γεγενῆσθαι τοὺς ἀπεστῆσαντας
25 κλάδους, καὶ σποδιστάμ χεῖρι κατεσπῆσθαι. Περί ταύτης τῆς
βλακείας παρ' ἐαυτὴν πόλιος λέγεται — τῆς ἰουδαϊκῆς ἔτιμ —
καὶ ἐν ἑτέρῳ προφήτῃ, Μιχαίας δ' ἐστὶν αὐτός, | ὑπὸ τοῦ Θεοῦ
« Καταπίσω εἰς χάρις τοὺς | λῆθος αὐ[τ]ῆς καὶ τῆ | θεμελίω
αὐτῆς ἀποκαλύψω ». »

370
[XIII.
16].

49. Τ[ε]ταῖων] πῶς σκουρωσ[σ]ῶν ἐπέλ[θ]όντων τῆ ἀθλίῃ τῶν
5 Ἰουδαίων [v] συναγωγῆ, σπουδα[σ]τέον ἢ μὴν ἔτιμ τοῖς ποιεῖσθαι
τῷ Σιτ[τ]ρ[ε]ί [v] λακὰ κατὰ καρπὸς [γενέσθ]αι [εἰ]ν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ
καὶ πρὸς ἀνατ[ε]λῆν ἐν τῷ ὄρει τῶν [Ιλαίων.] Ἰνα καὶ εἰς τὸν
θεῖον παράδεισον χάρ[ι]ται Θεοῦ μεταθεσθῆ[σ]ιν, μιμηταὶ γενόμε-
νοι τοῦ Χριστοῦ, περὶ οὗ γε[γ]ραπται· ἢ Ἰσοῦ ἀνέρ, ἀνα[τολῆ]
10 ὄνομα αὐτοῦ. »

50. ZACH. XIV, 4^b-5^a : * Καὶ κλινεῖ τὸ ἡμεῖς τοῦ ὄρους
πρὸς βορρ[ε]ῖον καὶ τὸ ἡμεῖς αὐτοῦ πρ[ο]ς νότον. * Καὶ ἐμφραχ-
369 f. Jér. 11, 15 || g. Jér. 11, 16 || 370 a. Mich. 1, 6 || b. Zach.
6, 12

369 21 γεγέννηται : γεγέννηται P^c || 370 10 post αὐτοῦ gl. ὄνομα
αὐτοῦ P^c

1. Jér. 11, 15 : cité par Jénôux, 1324 B.
2. Mich. 1, 6 : cité par Jénôux, 1524 C.
3. Une fois de plus, un lecteur antique a vu (v. apparat) n'y
avoir « absolument rien » compris. Cf. *Intr.*, p. 178.

discours adressé à la communauté de la circoncision :
« Pourquoi ma bien-aimée a-t-elle commis l'abomination
dans ma maison ? Est-ce que des prières et la chair des
sacrifices pourront t'enlever ton mal ? Y échapperas-tu
grâce à elles ? » Après les reproches faits par Celui qui
voit dans le secret à celle qui a commis l'abomination
dans sa maison, la parole de Dieu lui dit : « Le Seigneur
t'avait appelée un olivier au bel ombrage à cause de ta
beauté, et tes rameaux sont devenus inutiles ». « Comment
en effet ne seraient-ils pas devenus des rameaux inu-
tiles, ceux qui ont été retranchés pour leur incrédulité,
surtout quand ils ont été jetés dans l'ouragan de la vie,
où il y a des vagues énormes et de l'eau salée et amère
à profusion ?

48. Les rameaux incroyables ne sont pas seulement allés
à la mer, ils ont été aussi précipités dans un gouffre
incommensurable. Au sujet de cette ville qui a causé
son propre dommage — ville juive, j'entends —, Dieu
dit, dans un autre prophète, à savoir Michée : | « Je pré-
cipiterai ses pierres dans un gouffre et je mettrai à nu
ses fondements ». »

49. Ces tristes châtements [s'étant abattus] sur la mal-
heureuse communauté des Juifs, il faut [nous] efforcer,
nous qui avons cru au Sauveur, [d'être] des oliviers fer-
tiles dans la maison du Seigneur et d'être tournés du
côté de l'orient sur la montagne des [Oliviers] : ainsi pour-
rons-nous, avec la grâce de Dieu, être transférés au divin
paradis, devenus les imitateurs du Christ dont il est écrit :
« Voici un homme dont le nom est Orient ». »²

50. ZACH. XIV, 4b-5a : * Et la moitié de la montagne
penchera vers le Nord, et l'autre moitié vers le Midi. * Et

θήσεται φάροξ[ε] ὄρεών μου, καὶ ἐγκοληθ[ή]σεται φάροξ
ὄρεών ἕως Ἀσὰθ καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ
15 σεισμοῦ ἐν ἡμέραις Ὁσίου βασιλέως Ἰούδα.

51. Τὸ ἕμισυ, ἤσιν, τοῦ ὄρους — τῶν ἐλαιῶν θηλυτάς —
κλιθήσεται πρὸς βορρᾶν τοῦ ἀποκλινοῦτος εἰς τὴν θάλασσαν καὶ
τὸ χῆος, τοῦ λοιποῦ ἡμίσεως πρὸς τὸν νότον φθάσαντος.

52. Τίς ὁ βορρᾶς καὶ ὁ νότος, ἐκ τοῦ Ἀισματός τῶν Ἀισμα-
20 τῶν δευτερευόντων, τῆς νομοστοληθείας Ἐκκλησίας τῷ ἐαυτῆς
νομιμῶς λεγομένης ἢ Ἐξουγιέρου, βορρᾶ, καὶ ἄρχου, νότος, δι-
πνεύσον κηδὼν μου καὶ βουδύσαν ἀρωμάτά μου¹.

53. Βορρᾶς ἐν τοῦτοις ἢ πονηρᾷ ἐ[β]ουκαίρις, μᾶλλον δὲ αὐτὸς
ὁ Σατανᾶς, νότος δ' ὁ Σωτὴρ αὐτὸς ἐν ὁ νομιμῶς προσαγορεύεται.
25 Ἐπεὶ τοίνυν, παρόντος τοῦ ἀποδοθέντος βορρᾶς φυχροτάτου ὄντος,
ἡ βοή τῶν θεῶν ἀρωμάτων κλιθεῖται, μύζωντων τῶν πόρων διὰ τὸ
πεπ[υ]κνωθῆαι ἐκ τῆς ψυχροτάτου τοῦ βορρᾶ καὶ σκληροῦ τυγ-
χ[άν]οντος, ἐλαύνει τοῦτον ἀρ' ἐαυτῆς ἢ νόμῳ καὶ τὸν νότον
προε[κ]καλεῖται, ἴνα, τῆ θερμῆ αὐτοῦ ἀρωμαθίζοντων τῶν νοητῶν
30 πόρων, βούσῃ τὰ ἀρωμάτα περὶ ἑν εἰρητῆ πρὸς τὸν νομιμῶς
προ[ε]κ[α]λεῖται ἢ πνευματικῶς σοκ[ύ]ον¹ ἢ Ὁσμ[ή] μύζων σου ὑπὲρ
πάντα τὰ ἀρωμάτα². Ἡ θερμὴ ἔχει κ[αὶ] ἀρωμαθίζοντων εἰσὼν
ἐν νότον, μαθὼν δεῖ [...] ὑπάρχει καὶ π[ρ]ὸς ἡλθεῖν βαλεῖν
ἐπὶ τὴν γῆν, ὡς αὐτὸς ἀπέγγ[ι]λε φήσας³. Ἡ π[ρ]ὸς ἡλθεῖν βαλεῖν
5 ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶθε ἦδη ἀν[ή]θη⁴.

54. Λεπίτων τὸ ἢ Ἐξουγιέρου, βορρᾶ⁵ ἢ, οὐ φωνῆ μόνῃ
ἀλλὰ πραγματικῶς, [ἴν] ἐκπεμοθῆ μακρᾶν[ε]. Πρ[ὸ] ἀγγαζοῦν δὲ
λέγει ἢ Ἐξουγιέρου, βορρᾶ ἢ, ἢ π[ρ]ὸς ἡλθεῖν φυχῆ τῶ λέγοντι
δι[βα]σκάλλω⁶ ἢ Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποτέ[σ]ον ἀν[ή]θη⁷.

370 c. Cant. 4, 16 || 371 a. Cant. 1, 3 || b. Lc 12, 40 || c. Cant.
4, 16 || d. Ps. 35, 15

370 22 βουδύσαν: πνευσάσαν Psc || 23 ἀποδοθέντος: ἀποδοθέντος
Psc || 25 φυχροτάτου: παρόντος φυχροτάτου Psc

1. Cf. DAB. In Ps. 47, 3, PG 39, 1380 B: « Ἡμῶς δὲ φωνῆ ἐκπεμοθῆ
πολλὰς γραφαὶ τὸν βορρᾶν οἷα ἄλλοι εἶναι ἢ τὸν βορρᾶν, κατὰ τὸ Ἐξου-
γιέρου, βορρᾶ, καὶ ἄρχου, νότος. »

un ravin de mes montagnes sera obstrué, et un ravin des
montagnes sera soudé jusqu'à Asaël, comme il fut obstrué
aux jours du tremblement de terre au temps d'Ozias, roi de
Juda.

Le Nord
et le Midi :
le mal
et le bien.

51. La moitié de la montagne —
c'est-à-dire celle des Oliviers — pen-
chera, dit l'Écriture, vers le Nord de la
pente qui mène à la mer et au gouffre.
L'autre moitié ira vers le Midi.

52. Ce que sont le Nord et le Midi, le Cantique des
Cantiques nous permet de l'apprendre dans le passage où
l'Église, parée comme une épouse, dit à son époux :
« Va-t'en, vent du Nord ; viens, vent du Midi ; souffle à
travers mon jardin et que s'exhalent mes parfums. »

53. Dans ce passage, le Nord signifie la puissance du
mal, ou plutôt Satan en personne¹, tandis que le Sauveur,
qui est lui-même l'époux, est appelé le Midi. Quand il y
a ce vent du Nord dont il est ici question, comme il est
très froid, il empêche l'exhalaison des parfums divins, car
les pores des plantes se bouchent sous l'effet constrictif
du froid ajouté à la sécheresse du vent du Nord. C'est
pourquoi l'épouse l'éloigne d'elle et appelle le vent du Sud
pour qu'à sa chaleur qui dilate les pores spirituels,
s'exhalent les parfums dont l'épouse spirituelle parle en
ces termes à son époux : [« L'odeur de tes parfums sur-
passe tous les arômes. » J'ai dit que le vent du Sud était
chaud et [odorant], car je sais qu'il est [...] et qu'il
est venu apporter le feu sur la terre, comme lui-même
l'a annoncé quand il a dit : « Je suis venu apporter le feu
sur la terre et puisse-t-il déjà être allumé. »

54. Ce n'est pas de bouche seulement mais de fait
qu'il faut dire : « Va-t'en, vent du Nord », pour le ren-
voyer au loin. Or c'est par ses actes qu'elle dit : « Va-t'en
vent du Nord », l'âme fidèle au maître qui dit : « Éloigne-
toi du mal et fais le bien »², et à l'Apôtre qui écrit à

71 10 καὶ τῷ γράφ[αν]τὶ Ἀποστόλω πρὸς ὅλην Ἐκκλησίαν ὁ Πάπτα δοκιμάζεται, τὸ [κ]αλὸν κατέχευε. Ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεθε¹ », τῆς [ἀ]ποχῆς παντὸς εἴδους πονηροῦ καὶ τῆς ἀπὸ τοῦ κακοῦ ἐκκλιτικῆς ἐλευθούσης τὴν βορέϊαν, προτροπομένης ἰλθεῖν τὸν νότον δι[ἀ] τοῦ συνεγγίσαι αὐτῷ εἰσεσεῖ π[ι]στεῖ καὶ 15 ἡθεῖα ἀρετῆ. [Οἱ] τὸν γὰρ καθαρῶτερον τοῖς οὐραῖς ἄροσι[σι] μένους ἔρχεται ὁ [τῶν] πάλαιον ἀγαθῶν χορηγός, ὡς Ἐγραψεν ὁ θεολόγος Ἰάκωβος ὁ Ἐγγίσαι τῷ Θεῷ καὶ ἔγγισε ἑμὴν².

55. Ἡ πόθον τῆς παρουσίας αὐτοῦ ἔχουσα, παραπλήσιον τῆ ὁ Ἐρχου, νότα³, ἐν αὐτῷ τῷ ἐπιβαλαμῆ θράματι φάσκει⁴ 20 ὁ Ἐλθέ, ἀτελεῖσθε μοι, ἐξῆλυθον ἐκ ἑγρῶν⁵. ὁ Ἰσοδυναμῶν τῷ ὁ Ἐξουσιῶν, βορρᾶ, καὶ ἔρχου, νότα⁶, τὸ ὁ Ἐγγίσαι τῷ [Θ]εῷ καὶ ἔγγισε ἑμὴν, ἀντίστητε τῷ δι[ε]σ[θ]εῖ καὶ γούζετοι ἔρ⁷ ὁ [μ]ε⁸», παντὸς καὶ μένου τοῦ ἀντιση[α]μένου τῷ διαβέλλῃ λέγον[τος] αὐτῷ ὁ Ἐξουσιῶν, βορρᾶ⁹, καὶ τοῦ ἔγγισ[τε]ος 25 τῷ Θεῷ παρακαλουστος ἦκεν πρὸς αὐτὸν τὸν νότον, τὸν [Θεῶν] Λέγον, παρὶ οὗ ἐν τῇ ἡθῆ τοῦ προφήτου Ἀμακακίμ κατὰ τινὰ τῶν ἐρμηνευτῶν φέρεται ἀντὶ τοῦ ὁ Ὁ Θεός ἐκ Θαιμῶν ἦξει¹⁰, ὁ Ὁ Θεός ἐκ τοῦ νότου ἦξει¹¹, ἔρχομεν[ο]υ τοῦ Πατρὸς ἐκ τοῦ νότου τοῦ νοση[τε]οῦ, χα[ρ]ι[τ]ὸς ὅς αὐτῶν ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ λεχθέν ὁ Ὁ ἐπὶ δεξιόμενος δι[έ]χεται τὸν ἀποστειλαντά¹² κα¹³, ὁ Ὅπως [γὰρ τρέ]πον ὁ βρῶν αὐτὸν βρᾶ τὸν Πατέρα, οὕτως ὁ δεξιόμενος αὐτὸν [δέ]χεται τὸν ἐν αὐτῷ [μένον]τα Πατέρα¹⁴ ἐν ᾧ ἔστιν τὸ Μονογενὴς αὐτοῦ. [...].]»

5 56. Τί ἔστιν κλι[νον]τας πρὸς τὸν βορρῆν καὶ τὸν νότον το[ῦ] σα[ρη]θενότος ἐρουῶ τὴν ἐλαυῶν, ἣ τὸ ἔμραγοθῆκα τῆν φάρα[γγα] τῶν βρέων τοῦ Θεοῦ καὶ ἐκ[σ]λληθηθῆεν ὁ Ἀσαήλ.

374 e. I Thess. 5, 21-22 || f. Jac. 4, 7 || g. Cant. 4, 16 || h. Cant. 7, 12 || i. Jac. 4, 7 || j. Hob. 3, 3 || 372 a. Matth. 10, 40 || h. Cf. Jn 14, 9, 10

371 19 φάσκει : φάσκει P⁶⁷ || 372 5 τί : τί P⁶⁷

1. Εἰσεσεῖ π[ι]στεῖ : restitution d'après II 347.

2. Ici, Didyme donne un caractère dramatique au Cantique des Cantiques. Même appellation en II 249. Mais, en II 18, l'expression ὁ ἐπιβαλαμῆς ἰσθῆνας, « le chant nuptial », laisse apparaître le côté lyrique du Cantique.

l'Église entière : « Éprouvez tout, retenez ce qui est bon. Abstenez-vous de tout ce qui a l'apparence du mal » : s'abstenir de tout ce qui a l'apparence du mal et s'éloigner du mal chasse le vent du Nord et incite le vent du Sud à venir puisqu'on s'est approché de lui par [la foi] pieuse² et la vertu morale. En effet l'auteur de tout bien vient à ceux qui se sont ainsi purifiés pour lui plaire, comme l'écrit Jacques, l'auteur sacré : « Approchez-vous de Dieu et il s'approchera de vous »³.

55. Celle qui désire sa présence, dans le même sens qu'elle a dit : « Viens, vent du Midi »⁴, dit au cours du Drame nuptial⁵ : « Viens, mon bien-aimé, sortons dans les champs »⁶. Le texte : « Approchez-vous de Dieu et il s'approchera de vous ; résistez au démon et il vous fuira »⁷, revient au même que celui-ci : « Va-t'en, vent du Nord et viens, vent du Midi », car il n'y a que celui qui s'oppose au diable pour lui dire : « Va-t'en, vent du Nord », et que celui qui s'approche de Dieu pour demander au vent du Midi, c'est-à-dire au Verbe (de Dieu), de venir à lui. De ce Midi, il est dit dans le cantique du prophète Habacuc : « Dieu viendra du Midi »⁸, au lieu de : « Dieu viendra de Thémán »⁹, si l'on en croit un des traducteurs, car le Père vient du Midi, c'est-à-dire de l'Épouse selon ce que ce dernier dit lui-même dans l'Évangile : « Celui qui me reçoit | reçoit celui qui m'a envoyé »¹⁰. Car de même que « celui qui Le voit voit le Père », de même celui qui Le reçoit [reçoit] le Père [qui demeure] en lui¹¹ et en qui se trouve son [...] Fils unique.

La vallée
comblée
jusqu'à Asaël.

56. Qu'arrivera-t-il quand la montagne des Oliviers dont nous avons donné le sens se sera inclinée vers le Nord et le Midi ? Le ravin entre les montagnes de Dieu sera obstrué et soudé jusqu'à Asaël. Mais on ne

3. Cant. 4, 16, Hab. 3, 3 (avec les deux leçons « Midi » et « Thémán ») : cités par Jérôme, 1525 D.

[372] Ὅσα ἀλλ[ω]ς δὲ νοσηθῆ ἢ φάραγξ [καὶ] ἢ ἐγκάλλησις ἢ γυνεθίνος τίνα τὰ [ἔ]ρη τοῦ Θεοῦ.

10 57. Ὅρη αἰετοῦ κ[ατὰ] ἐπιθέσει μίαν λεγθεῖσαν οἱ προφηταὶ διὰ πρ[ο]σβ[ο]λῆς αἰετοῦ οὐ μ[όνον] γυνεθίνος καὶ σοφίας ἀλλὰ καὶ διέρματ[ο]ς πρακτικῶς βίου. Περί [του]των γὰρ πρὸς τὸν τῶν ὅλων γυνεθίγγ[ην] ἀνερεθίζετο ὁ ἄνθρωπος¹ · « Φωτισθεὶς ἐν θαυμαστῶς ἀπὸ ἑρῶν αἰώνων² · » Πῶς γὰρ οὐκ αἰώνια ἔρη ἀρ³ 15 ὦν θαυμαστῶς φαίνεται Θεὸς τῆν γυνεθίν τῆς ἀλλοθείας καὶ ἀπαξ-απλῆς τῆν περὶ τῆς Τριότητος κατακόμωτον, οἱ τὰ μὴ βλεπόμενα αἰώνια ἐκ σκοποῦντες⁴ κατὰ τὴν ἀποστολικὴν προτροπήν·

58. Τοῦτων τῶν ἑρῶν φάραγξ ἐστὶν τὸ βάθος τῆς ἀσφαλείας τῶν μετ' αἰνιγμῶν εἰρημένων, ἕνεκεν ἐνεραζῆν ὁ ἀλλοθῶς 20 πληρῶσαι τὸν νόμον καὶ τοὺς προφήτας⁵, ἀγαθῶς τῆ ἑαυτοῦ διδασκαλίᾳ καὶ παρουσίᾳ τὸ τραγὸν καὶ ἀνίμωλον ἔδαφος τῶν μετ' ἐπικυρθῆσας λαλαγημένων, ἵν' εὐθιδοῦτον ἔκ τῆς λευότητος ἑρῶς.

59. Τοῦτου γεγεννημένου, ἐνεκολληθῆ διὰ τῆς φανείας συμ- 25 ρωνίας ἢ φάραγξ τῶν ἑρῶν ἕως τοῦ Ἀσαήλ, τοῦ διὰ ταχίστην ποδοκείας « κείρου τοῖς ποσίν⁶ » εἰρημένου κατὰ τὴν ἐξῆς κειροῦσαν ποδοκείαν διαπρακτικῶν γὰρ τὸ ζῶον τοῦτο αὐτῆ ἢ ταχίστη γορία ἐηλεῖ ἀπὸ τοῦ διεκκεν εἰρημένην. Διὰ ἕως Ἀσαήλ ἢ προσκόλλησις [τ]ῶν ἑρῶν ἐσται, γυνεθομένη τοῖς διαπρακτικῶς.

372 c. Ps. 75, 3 || d. Cl. II Cor. 4, 18 || e. Cl. Matth. 5, 17 || f. Cl. II Sam. 2, 18

372 12 διέρματ[ο]ς: ἴνα supra app. P^a || 27 ζῶον τοῦτο: ζῶν τοῦτον P^a

1. Διέρματ[ο]ς: le terme est inattendu et paraît inutile. Un correcteur embarrassé a esquissé une transformation en inscrivant ena juste au-dessus du groupe des trois lettres ερμ: qu'a-t-il voulu écrire? Si le mot signifie « élévation », comme dans CLÉMENT D'ALEXANDRIE, Strom. VII, 7 (GCS III, 28, 6): μετὰ διέρματ[ο]ς ἐνάσας τῆ: ἀγίας, il fait pléonasme avec ἕως; dont il est le déterminatif. S'il signifie, comme à l'ordinaire, « traversée maritime », quelle étrange métaphore! Faut-il donc recourir à l'expression prover-

peut comprendre ce ravin et cette soudure que si l'on sait quelles sont les montagnes de Dieu.

57. Selon une première explication, on peut appeler montagnes de Dieu les prophètes à cause de la hauteur qui leur est propre non seulement en gnose et en sagesse, mais aussi en élévation de vie pratique¹. A leur propos, le Psalmiste dit au Créateur de toute chose: « Tu lances des clartés merveilleuses des montagnes éternelles². » Et comment ne seraient-ils pas des montagnes éternelles, eux par lesquels Dieu illumine merveilleusement la connaissance de la vérité et, pour tout dire, celle de la Trinité en versant d'en haut la lumière, eux qui contemplant, selon le conseil de l'Apôtre, les choses invisibles qui sont éternelles³?

58. Le ravin entre ces montagnes, c'est la profondeur de l'obscurité des énigmes de l'Écriture: elle est comblée par Celui qui est venu accomplir la loi et les prophètes⁴, ayant aplani par son enseignement et par sa présence le sol raboteux et inégal des paroles mystérieuses de l'Écriture, afin qu'il apparaisse facile à parcourir ainsi rendu tout uni.

59. Cela fait, grâce à l'harmonie que l'on vient de montrer, fut soudé le ravin entre les montagnes jusqu'à Asaël, celui qui est dit « avoir des pieds légers » à cause de la rapidité de sa course⁵, autant que la gazelle à la vue perçante: cet animal en effet a une vue excellente comme l'indique le nom même (δορκίς) dérivé de διεκκεν (voir clair)⁶. C'est pourquoi la jonction des montagnes, reconnue par les âmes clairvoyantes, aura lieu jusqu'à Asaël.

ἴνα ἐν Ἀρραβίαις, au sens de « loquacement »? — Nous nous en tenons au pléonasme et à l'Idée d'élévation, constatant que Didyme aime ces emprunts verbaux qui donnent une certaine allure curieuse à sa pensée: cf. I 333; V 18...

2. Ps. 75, 5: cité par Jérôme, 1525 D.

3. Didyme et Étymologie: cf. *Intr.*, p. 109.

Zacharie. III.

372] 30 60. Τὸ αὐτὸ δὲ ἐρ[σ]αμὶ ἡ ἑμπαρξίς τῶν ὄρων γέγονεν ὡς ἐν
 373 ταῖς ἡμέραις τοῦ | σεισμοῦ, ὑπάρξαντος ἐν ταῖς ἡμέραις
 XXXIV, Ὁζίου, τοῦ βασιλέως Ἰουδα. Σεισμῶν αἰσθητῶν οὐδ' αὐμῶν
 3) ἠρόρηκαρον γενόμενον, βασιλεύοντος Ὁζίου, οὐδὲ ἐν ταῖς
 Βασιλευσίαις, οὐδὲ ἐν ταῖς Παράλιπομέναις [εἶθ]εν κατ' ἀναγω-
 5 γὴν [ἐκλχ]μπτῶν τὰ περὶ αὐτοῦ γε[γ]ρα[μ]μένα.

61. Καὶ ἔρα καὶ κλάτος γέν[ε]σθαι ἐπὶ Ὁζίῳ ἐπιστάσει εἰς
 ἐα[υ]τὸν θέλοντας τὴν ἱερουσ[α]λ[η]μ. Βισαθλὼν γὰρ εἰς τὸν τοῦ
 Θεοῦ ναόν, κλη[σ]α[σ]ας τε τῶ ἀγῶν θεο[σ]τα[σ]τηρίῳ, εἰ ταυτοῦ
 καὶ οὐ δια τῶ[ν] ἱερῶν [ἐπι]χειρεῖ θείων. Τὴν παρ' ἐ[ρ]ισμῶν
 10 ταύτων τέλειαν ἐρωμαίνετο[σ]α συγγῶν ἔ κατ' ἐρημ[ε]ρίαν
 ἱερῶν, συμπαίνοντων καὶ τῶν ἄλλων θεραπευτῶν ἐ[ρ]ῆσας * Οὐ
 σοί, Ὁζία, τοῦ θυμῶσαι τῷ Κυρίῳ ἀλλ' ἡ τῶν ἱερῶν *, ἐρ' ὃ
 ἤ[σ]αχεράνας ἐξέτανε τὴν χεῖρα μετὰ θυμῶ ἐπὶ τῶν συλληθῆναι
 ὑπὸ τῶν δορυφόρων τοὺς ἱερέας ἵνα αὐτοῦσ κακώσῃ ἀλλ' εὐθείας
 15 ἡ χεῖρ αὐτοῦ κλέπειται, ὡς παραγράμμα ἔξω τοῦ ναοῦ [βαλ.]ε-
 σθαι τὸν τύραννον, μανθίνοντος τοῦ ἱεροῦ ὅταν ἐπὶ τῇ προπεσίαι
 καὶ ὑμῶνται αὐτοῦ σπεταρίσθαι θελήσαντος τὴν μὴ προσήκουσαν
 ἄλλω πρῆξιν ἢ μόνος τοῖς προσεδρεύουσι τῷ ναῷ ἱερεῶσιν.
 62. Πρὸς τῷ ἀποτεταυχῆναι ὃ εἰς ταυτὸν ἐπιστάσεσθαι βεβού-
 20 ληται, καὶ τῶν ἔργων τῆς βασιλείας ἐκ τῆς ἀκαθάρτου λέπρας
 ἐνεποθίθη, ἐκτελοῦντος αὐτὰ λοιπὸν τοῦ μέλλοντος διαδέξασθαι
 τὴν ἀρχὴν ὡς αὐτοῦ.

63. Ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ ἐκ τῆς συγχύσεως σεισμοῦ, εὐραχῆ
 γέγονεν ἐγκολληθῆσαι τοῖς ὄρεισιν, ἐν ταῖς τοῦ Ἰουδα ἡμέραις,
 25 βασιλεύοντος Ὁζίου.

373 a. II Ch. 26, 18

373 7 ἱερουσ[α]λ[η]μ | κλάτος [γ]ν Pm || 10 ἱερουσ[α]λ[η]μ [ε]πι[σ]τάσει συγγῶν :
 ἱερουσ[α]λ[η]μ [ε]πι[σ]τάσει συγγῶν Pm || 13 ἰθίταιν : ἰθίταινα Pm || 16 ἰθί om.
 Pm

1. A l'encontre de Didyme, Jérousa, 1525 B, accepte la tradi-
 tion du tremblement de terre et se recourt à l'explication spiri-
 tuelle qu'après avoir très brièvement évoqué le sacrlège d'Ozias.

Le tremblement
 de terre
 au temps d'Ozias.

60. L'obstruction (du ravin) entre
 les montagnes se fit comme aux
 jours du | tremblement de terre qui
 eut lieu au temps d'Ozias, roi de
 373 Juda. Nous n'avons pas trouvé, pas plus dans les Livres
 des Rois que dans les Paralipomènes, qu'un tremble-
 ment de terre matériel ait eu lieu sous le règne d'Ozias.
 C'est pourquoi il faut comprendre ce qui en est écrit au
 sens spirituel².

61. Vois alors s'il n'y a pas eu d'agitation tumultueuse
 au temps d'Ozias, quand celui-ci voulut s'approprier le
 sacerdoce. Il entra dans le temple de Dieu, s'approcha de
 l'autel sacré et entreprit de sacrifier par lui-même sans
 avoir recours aux prêtres. Le prêtre en service ce jour-là,
 soutenu par les autres ministres, s'opposa avec la plus
 grande vigueur à cette audace inouïe et lui dit : « Ce n'est
 pas à toi, Ozias, d'offrir des parfums au Seigneur, mais
 aux prêtres ». Furieux, le roi étendit la main avec colère
 pour faire arrêter par les gardes les prêtres qu'il voulait
 châtier ; mais aussitôt sa main se couvrit de lèpre et le
 tyran fut sur-le-champ [expulsé] du temple. Le sanctuaire
 avait été souillé autant que pouvait le faire la témérité
 et la violence d'un roi qui avait voulu s'approprier l'ac-
 complissement d'un acte réservé aux seuls prêtres qui
 s'occupent du temple. 62. Outre qu'il échoua dans cette
 tentative d'usurpation, il fut aussi empêché de s'occuper
 des affaires du royaume par l'impureté de la lèpre : son
 fils, qui devait lui succéder au pouvoir, expédia dès lors
 les affaires.

63. Dans les jours du tremblement de terre provenant
 de cette confusion, un ravin se produisit qui fut soudé
 entre les montagnes : c'était à l'époque du royaume de
 Juda, sous le règne d'Ozias.

2. Cet aveu, qu'il faut faire appel à l'explication spirituelle quand,
 en somme, on est embarrassé de donner une explication historique,
 est à retenir. Cf. *infra*, V 81, à propos de l'eau qui sort de Jérusalem.

[373]

64. Ὁ γῶν θηλοῦμαινος σεισμός κείται καὶ ἐν ἄρχῃ Ἀμώς τοῦ προφήτου * Ἀγγεί γάρ, φησίν, Ἀμώς, οἱ γινόμενοι ἐκ Θεοῦ, πρὸ θεο ἑτῶν τοῦ σεισμοῦ ἐν ἡμέραις Ὁζίου^b, σεισμοῦ λεγομένου ἐνταῦθα, κατὰ περιφερομένην παράδοσιν Ιουδαϊκῆ, 30 τῆς φανείσης ἐπι[ρο]ίας τῷ Ἰσραὴλ, περὶ ἧς οὕτω γέγραπται * Ἐγένετο τοῦ ἡμεῖς, ο[ἱ] ἀπέθανεν Ὁζίας ὁ βασιλεὺς, εἶδον τὸν Κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου | ἠφελου καὶ ἑστηκότων, καὶ Σεραφίμ [εἰστέθει]σαν κύκλον αὐτῶν, | ἐξ πτέρυγας τῶ ἐνὶ καὶ ἐξ πτέρυγας [τῶ ἐνὶ], *, καὶ μετ' ἄλλη * [Καὶ ἐκ]έκραγεν ὁ ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον * Ἄγιος ἄγιος Κύριος Κ[ύριος] πα[σῶν], π[λ]ήρ[η] 5 ρος ὁ οὐράνης καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ * »

374
XXIV.
4)

65. Πλήρης ὁ οὐρανός καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ γέγ[ο]νεν ταῖς ἡμέραις τοῦ Ὁζίου μεθ' [ἧν] ἔπραξεν παρανομίαν. Πῶς γάρ [τὸ] ἀλόγος μεταβολῆς [εἰς] τὸ κρείττον γέγονεν ὀρθίντος Θεοῦ [ἡ] π[ρ]οσφύλαξ τῆς δόξης αὐτοῦ ὁ οὐρανός καὶ ἡ γῆ, 10 καὶ ἀπόρτου[ε] γένηται τὸν ἀνομι[άν] τοῦ κατανοήτους ἐν τῷ ἑρακάνει [τ]ῆς θεῖας ὀπτασίας καὶ ἀρεῖας τῶν ἀμαρτημάτων τοῦ λαοῦ παντός ;

66. Ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ θανάτου Ὁζίου τοῦ βασιβρώτου θελήσαντος τοὺς θεοὺς νόμους, σπερτίσθηαι θελήσαντος τῆν 15 μὴ προσφύλαξεν αὐτῷ ἱερατικῆν λειτουργίαν, ἐνεκολληθῆ ἦν ἔκαστοτάχτην διέσχηται τῶν νόμων, πάλιν τοῦ ἱερέως ἀουλι[σ]τω[ς] τὰ ἴδια ἐν τῷ καιρῷ ἐκτελεσόντος καὶ τοῦ βασιλείου τῆν γῶν

373 b. Amos 1, 1 || 374 a. Is. 6, 1-3 || b. Cf. Is. 8, 7, 5

373 27 γινόμενοι : γινόμενοι P^a || 374 11 ἄρεται : ἀρίστης P^c || 14 σπερτίσθηαι : καὶ σπερτίσθηαι P^a || θελήσαντος 2^a : ἐπισημαίνοντος P^a || 17 post τὰ add. τε (expunct.) s.v. P^a

1. Didyme ne pouvait pas ignorer ce qu'était un tremblement de terre. En 366, avait eu lieu un cataclysme d'ampleur méditerranéenne, dont les chroniques du temps et, longtemps après, celles des temps postérieurs ont laissé le souvenir. Jérôme, *In Euz. Chron.* (286^e Olymp.), écrit à son sujet : « Terrae motu per totum orbem facta mare litus egreditur et Siciliae multarumque insula-

64. Le tremblement de terre dont il est ici question est également mentionné au début du prophète Amos : « Voici, dit-il en effet, les paroles d'Amos qui furent prononcées à Thécué deux ans avant le tremblement de terre des jours d'Ozias^a. » Ce qui est appelé ici tremblement de terre, c'est, selon une tradition juive qui circule, la vision qui apparut à Isaïe et dont il est écrit : « L'année de la mort du roi Ozias, il advint que je vis le Seigneur assis sur un trône | haut et élevé. Des Séraphims se tenaient autour de lui : ils avaient les uns et les autres chacun six ailes. » Et peu après : « L'un criait à l'autre : Saint, saint, saint est le Seigneur des armées ; le ciel et la terre sont pleins de sa gloire. »

374

65. Le ciel et la terre furent pleins de la gloire de Dieu quand Ozias mourut après le sacrilège qu'il avait commis. Comment en effet un mouvement tumultueux produisant une transformation en mieux n'aurait-il pas eu lieu à l'apparition de Dieu, venu pour remplir le ciel et la terre de sa gloire, pour enlever les iniquités de celui qui est pénétré de douleur^b à la vue de la divine vision et pour effacer les péchés du peuple tout entier ?

66. Aux jours de la mort d'Ozias qui avait voulu jeter par dessus bord les lois de Dieu, usurper à son profit les fonctions sacerdotales pour lesquelles il n'était pas désigné, la brèche qu'il avait ainsi ouverte dans les lois fut obstruée : le prêtre put de nouveau s'acquitter sans empêchement de ses devoirs propres dans le temple et le roi fut attentif à la protection de ses sujets sans se mêler

rum urbes innumerabiles populos opprimeret. » (*Eusebius Works, GCS VII, p. 244. A la p. 453, toutes les attestations des chroniqueurs anciens. Les effets désolants du tremblement de terre et du raz de marée avaient été ressentis sur la côte Alexandrine, en Crète, en Grèce et jusqu'en Sicile. Jérôme y fait allusion plusieurs fois dans ses œuvres.*

2. Am. 1, 1 : cité par Jérôme, 1525 C, qui se contente, d'autre part, d'évoquer la vision d'Isaïe.

[374]

ἀρχομένων προστάτων περιέποντος οὐκ ἐραπτομένους τῶν ἱερα-
 τικῶν εἶναι διὰ τὸ μὴ αὐτῶ ἀνακαταθεῖν τὴν τῶν ἱερῶν θραυσίαν.
 29 67. Ἡ τὸ Ἀσαήλ ἐνταῦθα ἔνομα τόπου ἐστίν, ὃ τοῦ τόπου
 τῆς Ἰουδαίας περιηγήσεως ἀπαργησέτω, τὸ θεοῦ ἀκριβῆς τι
 καταλήξει.

..

68. ZACH. XIV, 5^{b-7} : * Καὶ [ἦ]ξει Κύριος ὁ Θεός μου
 καὶ πάντες οἱ ἄγιοι μετ' αὐτοῦ. * Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ
 25 ἔσονται φῶς. Καὶ φῶξ καὶ πάρος ἔσονται μίαν ἡμέραν. Καὶ ἡ
 ἡμέρα ἐκείνη γυνωστή τῆ Κυρίου. Καὶ οὐχ ἡμέρα καὶ οὐ νόξ,
 καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσονται φῶς.

69. Ἡ προαι[μ]ένῃ φωνῇ σημαίνει δυνάσται δευτέραν καὶ
 ἐπιθεῖον παρουσίαν το[ῦ] Σωτήρος, περὶ ἧς ὁ Ἰωάννης ἐν Ἀπο-
 30 κάλυψι ὑψηλῶς καὶ θεωρητικῶς εἶπεν οὕτως : α Ἰδοὺ ἔρχεται
 μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ἕρεται αὐτὸν πᾶς ὄραλαμῶς καὶ οἴτινες
 αὐτὸν ἐξέκέντησαν. » |

375
XXIV.
5)

70. Ἡ νόστις αὕτη ὑποβάλλεται ἐξ αὐ εἶπεν περὶ αὐτοῦ ὁ
 Σωτήρ : α Φ[α]λαὶ ὄφονται τὴν οὐρανὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον
 ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ θυν[άμ]ωτος καὶ δόξης πολ-
 λῆς. α Πῶς γὰρ οὐ μετὰ δόξης πολλῆς ἐπιλάμψ[ει] ὁ βασιλευδὴς
 5 ἐλευσόμενος ; Ἐ[ρχε]ται δὲ καὶ μετὰ θυνάμωτος πολλῆς, τῶν

374 c. Apoc. 1, 7 | 375 a. Matth. 24, 30

374 22 post καταλήξει gl. ἀλεξανδρῆς τελεμαχοί P¹ ut. vid.

1. Sur Asaël et l'allusion possible aux recherches toponymiques de Jérôme, cf. *Intr.*, p. 26. Sur la glose (v. apparat), cf. *Intr.*, p. 27, note 2, et p. 179.

2. Selon P, nous coupons après φῶς et nous lions ensemble ἐπὶ φῶξ καὶ πάρος ἔσονται μίαν ἡμέραν. Jérome, 1526 C, en traduisant les

désormais des fonctions sacerdotales, puisque le service des prêtres ne le concernait pas.

67. Quant à savoir si cet Asaël est un nom de lieu, que celui qui a acquis une sérieuse connaissance du territoire de la Judée le fasse connaître quand il aura trouvé ce qui semble exact¹.

..

68. ZACH. XIV, 5^{b-7} : * Et le Seigneur mon Dieu arrivera et tous les saints avec lui. * En ce jour-là il n'y aura pas de lumière². Et il y aura froid et gel³ pendant un jour. Et ce jour est connu du Seigneur. Et il n'y aura ni jour ni nuit, et vers le soir il y aura de la lumière.

Le retour glorieux du Sauveur.

69. Le texte proposé à notre commentaire peut signifier le second et glorieux avènement du Sauveur dont Jean a parlé dans son Apocalypse d'une manière élevée et digne de Dieu : « Voici qu'il vient parmi les nuées ! Tout œil le verra et ceux-là mêmes qui l'ont transpercé⁴. » |

70. Cette interprétation est suggérée par ce que le Sauveur a dit de lui-même : « Les tribus verront le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel avec beaucoup de puissance et de gloire⁵. » Comment en effet ne resplendira-t-il pas dans une grande gloire, celui qui viendra dans un appareil royal ? Mais [il vient] aussi avec beaucoup de puissance, car ses saints, pas seulement les hommes

375

LXX, coupait de même, mais il semble que son exemplaire portait : ἄλλα φῶξ ἐστίν.

3. Apoc. 1, 7, Matth. 24, 30 ; cités par Jérôme, 1526 C.

[375]

ἀγγέλων μετ' αὐτοῦ ἐλ[ε]υσσάμε[νων], οὐκ ἀνδρῶν μόνω[ν] ἀλλὰ
καὶ ἀγγέλων. Ἀκούουσιν γὰρ ὁ πόλις « τοὺς αὐτόπτας καὶ
ἐπιφύτας αὐτοῦ γενόμενους^b » κ[α]ί « τὰ λειτουργικὰ πνεύματα
εἰς διακονίαν ἀποσταλμένα^c » ὡς αὐτοῦ ἐπιλάμπειν σὺν αὐτῷ,
ὅπως καὶ αὐτὸς γνωστὴ βασιλεὺς αὐτῶν καὶ αὐτοὶ δουλοῦμαι
αὐτοῦ, τοῖς^d ἔστιν στρατιά.

71. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐν ἣ ὁ Κύριος ὁ Θεὸς ἦξει οὐκ ἔσται εἰς
αἰσθητὸν, τοῦ ἀληθινοῦ καὶ ἀόιδου φωτ[ι]σ[τ]ῆ^e ποιούντος αὐτὴν, κατὰ
τὸ ἐν Ἠσαΐα προαναφανθέντα περὶ τοῦ τελείου φωτισμοῦ ἴδει
ἔχοντα^f ὁ Οὐκ ἔσται οἱ ὁ ἥλιος εἰς φῶς τῆς ἡμέρας, οὐδὲ ἡ
ἀνατολή τῆς σελήνης φωτῆσαι σοὶ τὴν νύκτα, ἀλλ' ἔσται σοὶ Κύριος
εἰς φῶς αἰώνιον καὶ ὁ Θεὸς σου βῆξ σου^g.

72. Ῥητέον καὶ αὐτῶς ὁ οὐ μὴ τυγχάνοντας εἰς χρῆζουσι τοῦ
καταυγάζοντος αὐτοῦ, οὐ δεόμενοι τούτου ὅταν αὐτοὶ εἰς γενω-
σται. Ἐπεὶ τοίνυν ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι, ἡμέρα ἀλληγορικῶς
καλούμενη, « οἱ δικαιοὶ ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ
τοῦ Πατρὸς αὐτῶν^h », εἰς ἀναδειχθέντες αὐτοῦ καταλάμ-
ποντας, ἐν ἡμέρᾳ διόγουσιν οὐ τοῦ βῆξθεν φωτὸς δεόμενοι. Καὶ
ἐν τῇ ζωῇ γοῦν παύει οἱ γνώσεως φω[τ]ῆⁱ φωτισσαντες ἑαυτοὺς ὡς
περὶ τοῦ Σωτήρος ἀνοῦσαι^j « Ὑμεῖς ἴσα [τ]ῆ φῶς το[ῦ]
κ[λ]ῆρου^k », ἐν λαμπρῷ κατ[α]στάσει διόγουσιν οὐκ [ἐλ]λ[ο]θεν
ἀλλ' ἔξ ἑαυτῆς φωτὸς καὶ ἡμ[ε]ρα[ς] εἴσεως, περ[ὶ] ἧς ὁ χρ[ὶ]στὸς
τῶν ἁγίων κηλασῶν φωνῆ^l « Ἐστὶν ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ
5 [θεοῦ] ἡμῶν [εἰ] εἰ^m ἡμῶνⁿ ». 73. Πρὸς τὴν πνευματικὴν
Περυσάλειν τούτην τὴν ἀγιότητα ἔχουσιν πολλὴν ὁ παρήτης
φωτῆν, θεολογικ[ῶ]ν ἀποφάσεων καὶ Πνεῦμα ἁγίων ἔχων^o [Φ]ωτῆζου,

375 b. Lc. 1, 2 || e. Hébr. 1, 14 || d. Is. 60, 19 || e. Matth. 13, 43 ||
376 a. Matth. 5, 14 || b. Ps. 89, 17

375 ὁ ἐπιλάμπειν ὁ ἀναπλάμπειν P^{ac} || 23 τοῖ add. mg. P^o || ἔσται
nos ὁ ἔσται P || 24 ὡς exp. P^o || 25 ἀνοῦσαι ὁ ἀνοῦσαι P^o || 376 ὁ
πολλῶν expunct P ὁ πολλῶν ἀγιότητα P^o

1. Is. 60, 19 : cité par Jérôme, 1526 D.

mais aussi les anges, viendront avec lui. Il est normal en
effet que « ceux qui ont été ses témoins oculaires et ses
serviteurs^a » et que les « esprits affectés à son service,
envoyés par lui en mission^b » brillent ensemble avec lui,
et qu'ainsi lui-même soit reconnu comme leur roi et eux
comme ses puissances, c'est-à-dire son armée.

L'illumination
par
la lumière divine.

71. Au jour où Dieu le Seigneur
viendra, il n'y aura pas de lumière
sensible : la lumière véritable et éter-
nelle produira ce jour, selon la prophé-
tie d'Isaïe sur l'illumination parfaite, dont voici les
termes : « Tu n'auras pas le soleil pour t'éclairer le
jour, et le lever de la lune n'illuminera pas ta nuit, mais
le Seigneur sera pour toi une lumière éternelle et ton Dieu
sera ta gloire^c. »

72. On doit aussi dire ceci : ceux qui ne sont pas
lumière ont besoin de quelqu'un qui les éclaire ; mais,
devenus eux-mêmes lumière, ils n'en ont plus besoin.
Puisque dans le siècle futur, appelé jour par allégorie, « les
justes brilleront comme le soleil dans le royaume de leur
Père^d », s'illuminant eux-mêmes étant donné qu'ils ont
été proclamés lumière, ils vivent dans le jour sans avoir
besoin de lumière extérieure. Et du moins, dans la vie
d'ici-bas, ceux qui s'illuminent eux-mêmes de la lumière
de gloire^e au point d'entendre le Sauveur leur dire : « Vous
êtes | la lumière du monde^f », ceux-là vivent dans un
état de clarté dont l'éclat ne vient pas d'ailleurs, mais
de cet état même qui est lumière et jour, à propos duquel
le chœur des saints fait retentir ces paroles : « Que la
clarté resplendissante du Seigneur notre Dieu soit sur
nous^g. » 73. Et le prophète, s'adressant à la Jérusalem
spirituelle ayant en abondance cette sainteté, s'écrie sous
le coup de l'inspiration divine et en possession du Saint-

2. S'illuminer soi-même de la lumière de gloire : cf. I 279, Didyme
et le thème de la lumière, cf. *Isr.*, p. 69.

376

376]

φωτίζου, [Προσευχή,] ἦκει γὰρ τὸ φῶς σου ἐπὶ σέ, καὶ ἡ δόξα [τ]οῦ Θεοῦ σου ἐπὶ σὲ ἀν[α]τέλλει. Ἰδοὺ σκότος καὶ γνόφος 10 κ[α]τὰ τὴν γῆν ἐπ' Ἰουδαίαν· ἐπ[ὶ] δὲ σὲ φανεῖται Κύριος καὶ ἡ δόξα τοῦ Θεοῦ σου ἐπὶ σὲ ἀνατέλλει. Καὶ πορεύονται βασιλεῖς τῶ φωτὶ σου καὶ Ἰουδαίαν τῆ λαμπρότητί σου * . »

74. Ἰδὺς γὰρ οὐ λαμπρὰ καὶ περαιομένη ὑπάρχει ἢ ἀπαγγέλλεται ταῦτα ἢ φῶς [ἐ]ν τῷ περαιοθῆαι γεννημένη, ὡς καὶ 15 λαμπρότητα θεῖαν ἀναβαίνειν οὐκ αἶται :

75. Ἐπίστησον εἰ δυνατόν καὶ οὕτως ἐπιτέλει τῆ προκειμένη προφητικῆ φωνῆ. Ἡξάντος Κυρίου παντοκράτορος μετὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ, κατέστατος ἔσται τῶν κρινόμενων τούτου ὡς μὴ ἔχειν φῶς τῶ ἀγνοεῖν ἕκαστον τὸ καθ' ἑαυτὸν, ὡστε χρῆζαι 20 α τοῦ φωτίζοντος τὴ κρυπτὴ τοῦ σκότους καὶ φανερόντος τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν * , ἵνα, α φανερωθῆναις ἔμπροσθεν [τοῦ] βήματος τοῦ Χριστοῦ * , λάβωσιν ἀντίστα ἢν ἔπραξαν διὰ τοῦ σκότους, ἀγαθῶν τε καὶ κακῶν * .

76. Καὶ ἐπεὶ κλήρος καὶ ταραχὴ ἐπὶ [ρ]ῆται τοῖς κρινόμενοις, 25 συγγεγραμμένοι καὶ χειραζόμενοις, ἐν ἡμέρῳ μὴ συμβῆσεται φύση καὶ πάγος | ἀποφύγονται τῶν ἀνθρώπων προσβολὰ τῶν ἀλλοτινῶν σκωθρῶν [ἢν τε καὶ] ἐπιπέσωσι, ὡς τὸ Ἑβραϊστικὸν δεσχεύεται * .

77. Ἡ τοῦ Κυρίου ἡμέρα [ἐστὶν] ἐκστατος οὐκ [καὶ οὐ] διακο- 5 πτωμένη ἀπὸ νυκτὸς μεσολαβούσης γνωστὴ τῷ Θεῷ ἔσται, α ἔντι φωτὶ ἐκστατὴν ε[ἰ]ς [ε]ρίαν ἔχοντι * α, ὡς διὰ τοῦτο με[τ]ε[ρ]αῖν ἡμέραν μῆτε νύκτα, ἀλλ[ὰ] αἰώνων [τῆ]ν ἡμέραν εἶναι, οὐ [ε]πέσονται ἔτι τοῦ ἡλίου ἡμέραν, οὐδὲ [συν]ήνης φωτισούσης τὴν νύκτα, κατὰ τὴν προφήτην, ὡς [ἐν] ταῖς ἀλλήλαις, ὄντος 377

376 c. Is. 60. 1-3 || d. Cf. I Cor. 4, 5 || e. Cf. II Cor. 3, 10 || 377 a. Cf. I Co 21, 26 || b. I Jn 1, 5

376 8 ἢ om. Pse || 14 φῶς : φωτὶ Pse || 17 ἔξαντος : βελῆντος Pse || 26 πάγος : πάγος ἀπὸ προσβολῆς Pse || 377 f προσβολῆς add. Pn

1. Is. 60, 1-3 : cité par Jérôme, 1527 A.

2. Comme Dédysme, nous jouons sur les mots. — Cf. Jérôme, 1526 D : « Refrigerata ... erititate et prae multitudine malorum quae superventura sunt refrigerantibus cunctis et calore pristiniae fidei perditibus. »

Esprit : « Resplendis, resplendis, Jérusalem, car ta lumière est venue à toi et la gloire de ton Dieu s'est levée sur toi. Voici que l'ombre et les ténèbres vont recouvrir la terre chez les nations ; mais sur toi paraîtra le Seigneur et la gloire de ton Dieu s'est levée sur toi. Et les rois viendront vers ta lumière et les peuples vers ta splendeur * 1. »

74. Comment en effet ne serait-elle pas brillante de lumière celle à qui ces promesses sont faites, devenue lumière à force d'avoir été illuminée, au point même de paraître d'une splendeur divine ?

75. Demande-toi s'il est possible de comprendre aussi comme voici le texte de la prophétie proposé à notre commentaire. A l'arrivée du Seigneur tout-puissant avec ses saints, la situation des hommes soumis à son jugement sera d'être sans lumière, ignorant chacun ce qui le concerne ; ils auront donc besoin de celui qui illumine la profondeur des ténèbres et fait apparaître les desseins des cœurs * . Alors, ayant comparu devant le tribunal du Christ, ils recevront le salaire de leurs actes accomplis en condition corporelle, du bien comme du mal * .

Froid et gel. 76. Et comme il se produira de l'agitation et du trouble à leur mise en jugement, qu'ils seront dans la confusion et le bouleversement, il y aura, dans une seule journée, froid et gel | pour les hommes qui mourront de froid * dans l'attente des événements, sombres et terribles, comme l'annonce l'Évangile * .

Jour connu du Seigneur. 77. Le jour du Seigneur continu et sans la coupure de la nuit qui l'interrompt sera connu de Dieu * qui est la lumière exempte de ténèbres * * . Aussi, n'y aura-t-il plus ni jour ni nuit, mais le jour éternel ; ce ne sera plus le soleil qui fera le jour ni la lune qui éclairera la nuit, comme on vient de le dire avec le prophète, puisque le

377

[377] 10 [τ]οῦ Κυρίου φωτὸς αἰώνιος*. Κἄν ποτε γούβ Ζόζη κοῖν εἰλος ἀπολαμβάνειν τὴν ἡμέραν, πρὸς τῆ ἑσπέρα φῶς ἔσται, καταυγάζοντος τοῦ Θεοῦ τὰ πάντα.

78. Ἡ αὐτως νεομένη καὶ τυχεύουσα ἡμέρα γνωστὴ τῷ Κυρίῳ ἔσται, ἧμία οὖσα τῆς αὐτοῦ γνώσεως, καθ' ἃ σαρκοποιούμενον γέγραπται τὸ εἰρημένον· « Ἐγὼ Κύριος τοῖς ὄντας αὐτοῦ*. » Οὐκ ἀντικεῖται ἡ φωνὴ αὐτῆ τῆ εὐαγγελικῆ αὐτοῦ ἔχουσα· « Περὶ τῆς ὥρας καὶ τῆς ἡμέρας ἑκαίνης οὐδεὶς οἶδεν, οὔτε οἱ ἄγγελοι οὔτε ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατήρ μόνος*. » Πολλὰ περὶ τοῦ εὐαγγελικοῦ ἐν τοῖς εἰς τὸν Μαθθαῖον ὑπομνήμασι 20 κατὰ προηγουμένην σύνταξιν τεθεωρηται, ἀπὸ ἐντυχῶν ὁ φιλόκαλος εἰσέταται, μόνου λαγομένου ὄντι ὅτι τὸ γνωσκέναι καὶ μὴ γνωσκέσθαι ἔστι περὶ ἑτέρας καὶ ἑτέρ[ας] ἐκκλησίᾶν δεῖ, ἢ τὸ γνωσκέσθαι καὶ μὴ κατ' ἄλλο καὶ ἄλλο σαρκοποιούμενον.

* *

79. ZACH. XIV, 8-9* : * [Κα]ὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἑκαίνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ Ἱερουσαλήμ, τὸ ἕμισυ | αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην κ[α]ὶ τὸ ἕμισυ αὐτοῦ εἰ[ς] τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἐν [ἑτέρι] καὶ ἐν ἑαρι ἔσται ὁ[ὅ]τιως. * Κα[ὶ] ἔσται Κύριος εἰς βασιλεῖα ἐπὶ [τῶ]σθον τὴν γῆν.

378
XXIV.
8)

5 80. Ἐν τῇ γνωστῇ τ[ῆ] Κυρίῳ ἡμέρᾳ, ζῶν ὕδωρ ἐξελεύσεται ἐξ Ἱερουσαλήμ, * τῆς ἀπουρανίου [πύ]λευς τοῦ ζῶντος Θεοῦ*, οὐπερ τ[ὸ] ἕμισυ ἐπὶ τὴν πρώτην θάλατταν ἔσται, τοῦ λοιποῦ ἡμ[ι]ῶν ἐπὶ τὴν ἐσχάτην θάλατταν εὐάνοντος, τοῦ

377 c. Cf. Is. 60, 19 | d. II Tim. 2, 19 || c. Matth. 24, 36 | 378 a. Hébr. 12, 22

1. Jérôme, 1527 AB, commente ainsi : « Quae (dies) si nota erit Dominus (neque enim ignorare poterit quam creavit), considerandum est quomodo dicat in Evangelio, quod dicit illam nec angeli, nec Filius noverit, nisi solus Pater. »

Seigneur est une lumière éternelle *. En dépit donc de ceux pour qui le jour semblera prendre fin, il y aura de la lumière au moment du soir, car Dieu illuminera tout.

78. Compris de la sorte et étant tel en réalité, le jour sera connu du Seigneur, car il est digne de sa connaissance¹, selon le sens de ces paroles de l'Écriture : « Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui *. » Ces mots ne contredisent pas ceux-là de l'Évangile : « Quant à cette heure et à ce jour, nul ne les connaît, ni les anges, ni le Fils, mais seulement le Père *. » Ce passage de l'Évangile a fait l'objet d'abondantes réflexions dans le commentaire sur Matthieu, dans un ouvrage précédent². Le lecteur intéressé pourra en prendre connaissance. Il suffit pour le moment de dire qu'il faut ou bien prendre les mots de « connaître » et « n'être pas connu » comme s'appliquant à différentes sortes de jours, ou bien donner aux mots « être connu » et « ne l'être pas » une signification différente pour chaque cas.

* *

79. ZACH. XIV, 8-9a : * *Et en ce jour, de l'eau vive sortira de Jérusalem, moitié | vers la première mer, moitié vers la dernière mer, et il en sera ainsi en été et au printemps. * Et le Seigneur sera roi sur toute la terre.*

378

80. Au jour connu du Seigneur, de l'eau vive sortira de Jérusalem, « ville céleste du Dieu vivant * », dont une moitié sera pour la première mer et l'autre moitié ira vers

2. Le texte de Matth. 24, 36 était un de ceux que les ariens opposaient aux orthodoxes. On a, par ce qui suit, le principe de la réponse de Didyme : il distinguait les différents sens des mots « jour » et « connaître ». — Didyme a déjà fait allusion à son commentaire sur S. Matthieu, cf. III 133.

[378] αὐτοῦ γνωμένου οὐκ ἐν μέ[νω] τῷ θέρει ἀλλὰ καὶ τῷ ἔαρι,
 10 πάσης τ[ῆ]ς γῆς, τοῦ¹ ἔστιν τῶν ἀ[νθρώπων], τοῦ Κυρίου βασι-
 λεύοντος.

81. Οὐδὲν αἰσθητὸν ἢ ιστορικὸν ἐμφανέσεως τῆς προφητείας,
 πᾶσαν αὐτὴν κατ' ἀναγωγὴν ἐκδέκεται.

82. Ἐξερχόμενον γὰρ ὕδωρ ζῶν ἐκ τῆς νοτιῆς Ἱερουσαλήμ,
 15 τῆς τὴν εἰρήνην ἑρώσης Ἐκκλησίας, ὁ πνευμ[α]τικὸς νόμος
 ἐστίν, μᾶλλον δὲ ἡ τῶν ἐκκλησιαστικῶν φρονημάτων γνώσις,
 ἥτις, εἰς τὴν θάλασσαν ἐξερχόμενη, γλυκαίνει αὐτὴν καὶ γαλι-
 νεύειν ποιεῖ, πάντα χερμαίκα ἐξουσιάζει καὶ ἀνταρπύσσει.

83. Τοῦτο τοὶ τὸ θεώρημα σφρηγίας τετύχηκεν ἐπιπέτα
 20 ἐξηγησάμεθα τὸ ἐν Ἡσαΐα ὕδατος ἔχον· «Ἐνεπλήσθη ἡ σύμπετα
 τοῦ γνώσει τὸν Κύριον ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψει θάλασσαν².»
 «Ὅπου γὰρ ἡ θεία ἀγάπη, ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ πρὸς τοὺς εὐπάσχο-
 ντας καὶ ἡ τῶν ἐνεργουμένων πρὸς τὸν μεγαλόδωρον, ὁ πλῆθος
 ἀμαρτιῶν καλύπτει³», ἀφανίζουσα, ἀλλ' ὄφρουροῦσα, καὶ

379
 XXIV.
 9)
 25 σκεπ[τ]ουσα τὰ χειρίστως ἐπιτελεσθέντα, οὕτως ἡ Θεοῦ γνώσις,
 ζῶν ὑπάρχουσα ὕδωρ, κατακαλύπτει τὰς θαλάσσας, εἰς γλυκί-
 νητα [καὶ πό]τιμον μεταβάλλουσα α[ὐ]τάς. 84. Οἱ [τω]τὸ ἔξερ-
 χόμενον ἐκ τ[ῆ]ς Ἱερουσαλήμ ὕδατος ζῶν εἰς τὴν π[ρω]τὴν καὶ
 [ισχυ]ρὴν θάλατταν, τ[ῆ]σαν [ὄλην καὶ τρακυίαν, [ἀ]μαρτίαν
 5 τε καὶ πικρότητα ἀν[ω]ψύσσει, οὐδὲν καὶ γαλι[ν]η[ν] καὶ τὸ πότι-
 μον παρασκευάσει ὡς μετὰ θάλασσαν εἶναι αἱ[...]. Ὑ[δωρ]
 ζῶν μερισθὲν ἐπιλήθειν⁴ τὸ γὰρ ἡμῶν αὐτοῦ εἰς τὴν π[ρω]τὴν,
 [τὸ δ'] ἕτερον ἡμῶν εἰς τὴν δευτέραν θάλατταν διδ[ε]κται, οὐκ
 [ἔ]ν τῷ θερινῷ μόνῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ ἐαρινῷ καιρῷ.

378 b. Is. 11, 9 | c. Jac. 5, 20

378 9 ὕδωρ : ὕδωρ καὶ Psc || 45 τῆς : τῆ εἰς Psc || 47-18 γαλινηίας :
 γαλινην P^a || 379 5 ἀν[ω]ψύσσει nos : ἀν[ω]ψύσσει P

1. La première et la dernière mer : Jédoim, 1527 B, donne l'ex-
 plication de cette appellation qui n'embarasse pas Didyme. La
 première mer est la mer Orientale (par rapport à Jérusalem), c'est-à-
 dire la mer Morte ; la dernière mer est celle qui conduit à l'Égypte
 et dont le rivage s'étend le long de la Palestine, c'est-à-dire la
 Méditerranée.

la dernière mer¹ ; et la même chose aura lieu non seule-
 ment en été, mais aussi au printemps, tandis que le Sei-
 gneur régnera sur toute la terre, c'est-à-dire sur tous [les
 hommes].

81. Puisque la prophétie ne montre rien de matériel
 ou d'historique, il faut la prendre tout entière au sens
 spirituel.

L'eau vive sort
 de Jérusalem.

82. En effet l'eau vive sortant de
 la Jérusalem spirituelle, de l'Église
 qui voit la paix, c'est la loi spiri-
 tuelle ou plutôt la connaissance des sentiments de
 l'Église ; allant à la mer, elle l'adoucit et amène le calme,
 en éloignant et repoussant tous les orages².

83. Cette idée a été développée quand nous avons
 expliqué ce texte d'Isaïe³ : « Toute la terre a été remplie
 de la connaissance du Seigneur au point que l'abondance
 des eaux a recouvert la mer⁴. » En effet, comme l'amour
 divin, aussi bien celui de Dieu pour ceux qu'il favorise
 que celui des hommes, objets de ses bienfaits, envers leur
 généreux donateur, « couvre la multitude des péchés⁵,
 les faisant disparaître sans en rien garder, et recouvre les
 mauvaises actions, de même la connaissance de Dieu, qui
 est une eau vive, recouvre les mers | et les transforme en
 une eau douce et potable. 84. Ainsi l'eau vive qui sort
 de Jérusalem pour aller vers la première et la dernière
 mer, ayant [repoussé au loin] toute espèce de tempête et
 de grosse vague, de salinité et d'amertume, établira le
 calme et la sérénité et rendra l'eau potable, de sorte qu'il
 n'y ait plus de mers [.....]. L'eau vive coule
 en se divisant en deux : en effet, une moitié [se jette]
 dans la première mer et l'autre dans la dernière, et cela
 non seulement en été mais aussi au printemps.

2. L'eau des mers adoucie : cf. Jénôme, 1527 D.

3. Dans le Commentaire que Didyme a composé sur Isaïe. Cf.
Intr., p. 122.

379] 10 85. Τ[ῆς δὲ το]σαύτης ὠφελείας ὑπαρξάσης, ὁ Κύριος πάσης
 τῆς γῆς βα[σιλευ]σει, κατὰ τὰ ἐν Ψαλμοῖς εἰρημένα, ὅπου μὲν
 « Ὁ Κύριος ἐδ[α]σ[ι]λευ[σεν], ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ^a », ὅπου δέ
 « Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν [ὁ Κύριος] ἐδ[α]σ[ι]λευ[σεν], καὶ γὰρ
 κα[τὼ]ρθωσεν τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ [σα]λευθήσεται^b. » Τότε
 15 δὲ κατὼρθῶται ἡ οἰκουμένη ὡστ' ἀκλό[ν]ητον μένειν, ὅτε ἐγλυ-
 κάνθη ἡ πρώτη θάλασσα, ἡ τῶν Ἰου[δα]ίων οὖσα συναγωγὴ, καὶ
 ἡ ἐσχάτη, τυγχάνουσα ἡ τῶν ἐθνῶν κλησίς. Ἀμφότεραι αὗται αἱ
 θάλασσαί ταραχῆς καὶ ζάλης [ἐ]πεπλήρωοντο πρὸ τοῦ καταδέ-
 ξασθαι τὸ εὐαγγέλιον καὶ τὴν εἰς τὸν Σωτῆρα, μᾶλλον δὲ εἰς
 20 τὴν ἁγίαν Τριάδα, πίστιν.

86. Ἐπίστησον εἰ δυνατόν μεμερίσθαι τὸ ζῶν ὕδωρ εἰς τὰς
 δύο διαθήκας, τὴν καινὴν καὶ παλαιάν, τοῦτου γεναμένου ὅτε ἐξῶ
 τῆς Ἱερουσαλήμ τὸ ὕδωρ γέγονεν. Ἐξῆλθεν δὲ ἀπ' αὐτῆς τότε
 ὀπηνίκα « εἰς πᾶσαν τὴν γῆν » ἔφθασεν « ὁ φθόγγος » τῶν Θεοῦ
 25 λόγων καὶ « τὰ ῥή[ματα] αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης^c »,
 ὡς ἀπανταχοῦ « [θυμ]ίαμα » τῷ Θεῷ πνευματικῶς « προσάγεσθαι
 καὶ θυσίαν κα[θαρά]ν^d », | ἐπεὶ περ [μέ]γας βασιλεὺς ἐν πᾶσ[ιν]
 τοῖς ἔθνεσιν ἀ[να]δ[ε]ίχεται [ὁ Κύριος^a]. 87. Μερισθέντος τοῦ
 ζῶ[ν]τος ὕδατος εἰς ἡ[μισυ] καὶ [ἡ]μ[ισυ] εἰς τὰς δύο διαθήκας,
 ε[. . .]. ἔνδον ἦν ἐν τῇ Ἱερουσαλήμ [ὕ]π[ο] τῆς σκιᾶς τοῦ νόμου
 5 καὶ τῆς τοῦ [γρ]άμματος παλαιότη[τος] φρο[υ]ρούμενον, μᾶλλον
 δὲ σκ[ε]παζόμενον, ἀκμήν το[ῦ] χειμῶ[νος] κρατοῦντος, ὅτε δὲ
 τ[ὸ] ἔαρ διεδέξατο τειθ[η]λότων τῶν ἐπ[ὶ] τῆς κα[τὰ] τὸν νόμον
 φωνοῦντος ἐν τῇ γῆ, κατὰ τὸ λεχθὲν ἐν τῷ Αἰσματι τῶν
 Ἰουδαίων, « ἡ συχὴ ἐξή[νεγ]κεν ὀλύθους αὐτῆς, αἱ ἄμπελοι
 10 κυπρίζουσιν, ὁ χειμῶν παρήλθεν, ὁ ὑετὸς παρήλθεν, ἐπορεύθη
 ἑαυτῷ, τὰ ἀν[θη] ὠ[ρθ]θη ἐν τῇ γῆ ἡμῶν^c ».

88. Διὸ ἕαρος π[νευ]ματικοῦ γεγενημένου, [ἐν]εστηκότος
 λοιπὸν τοῦ μηνὸς τῶ[ν] νέων, τὴν διαδατη[ρίω]ν ἑορτὴν ἄγομεν,

379 a. Ps. 96, 1 || b. Ps. 95, 10 || c. Ps. 18, 5 || d. Mal. 1, 11 ||

380 a. Cf. Ps. 46, 3 || b. Cf. Rom. 7, 6. Gal. 3, 23 || c. Cant.
 2, 13. 11-12

379 22 γεναμένου : γενομένου P^a

1. Ps. 96, 1, Ps. 95, 10 : cités par Jérôme, 1528 B.

85. Après un si grand bienfait, le Seigneur régnera sur
 toute la terre selon ces paroles des Psaumes, d'abord :
 « Le Seigneur est roi, que la terre se réjouisse^a », et
 ensuite : « Dites parmi les nations : le Seigneur est roi,
 il a affermi la terre et elle ne sera pas ébranlée^b. » La
 terre a été affermie de manière à ne plus être ébranlée
 quand ont été adoucies la première mer, c'est-à-dire la
 Synagogue juive, et la dernière, c'est-à-dire les Gentils
 appelés par Dieu. Ces deux mers avaient été remplies
 d'agitation et de tempêtes avant d'avoir reçu l'Évangile
 et la foi au Sauveur, ou plutôt à la Sainte Trinité.

En été et au printemps. 86. Recherche s'il n'est pas pos-
 sible que l'eau vive ait été partagée
 entre les deux Testaments, l'Ancien
 et le Nouveau; cela au moment où l'eau est sortie de Jérusa-
 lem. Or elle en est sortie dès l'instant que « le bruit des
 paroles de Dieu s'est répandu sur toute la terre et que
 ses discours sont parvenus jusqu'aux extrémités du
 monde^c » au point que partout on offre spirituellement
 à Dieu « de l'encens et une oblation pure^d », | puisque
 [le Seigneur] a été proclamé grand roi parmi toutes les
 nations^a. 87. L'eau vive ayant été partagée par moitié
 entre les deux Testaments [le] était à l'in-
 térieur de Jérusalem, gardé ou plutôt abrité sous l'ombre
 de la loi et la vétusté de la lettre^b, car c'était encore
 l'hiver, mais lorsque le printemps lui succéda, que les
 fleurs apparurent sur la terre et que la tourterelle y
 fit entendre sa voix, alors, selon la parole du Cantique des
 Cantiques, « le figuier porta ses fruits, la vigne vint en
 fleur, l'hiver finit, la pluie cessa, disparut, les fleurs appa-
 rurent sur notre terre^c. »

88. C'est pourquoi, une fois le printemps spirituel
 arrivé, au cours du mois des prémices, nous célébrons la

2. Cant. 2, 13 : cité par Jérôme, 1528 A, qui a aussi repris, ensuite,
 le développement sur la célébration de la Pâque et de la Pentecôte.

Zacharie. III.

380] πύσχα καλουμένη Ἑβραϊκῶν φωνῇ, ἐν ᾗ Χριστὸς τίθεται, ἵνα, 15 τῶν πνευματικῶν σαρκῶν αὐτοῦ καὶ ἰεροῦ αἱματος αὐτοῦ ἔμφοροῦμαι, « ἐτορπάσωμεν ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας ⁴ », μεθ' ἧν πανήγυριν καὶ τῆν τῶν ἐβραίων ἐορτὴν καταλείψομεν, πανηγυροσὴν καλουμένην, ἐν ᾗ ἠερίσομεν τέλεια δράγματα καὶ πληρεστέρας στάχας γενημένα τὰ δυνήσονται ἐν τῷ ἔθρῳ.

20 89. Περὶ ἀριστέραν τῶν καρῶν ἁγίων τὸν Θεὸν ὁ ἄγιος εἶπεν : « Σὺ ἁ χ[ι]τ[η]ρίτιος ἦλιος καὶ σελήνη, ἠέρος καὶ ἕσπ, σὺ ἀεικίρας [αὐτῶν] μνησθῆτι τῆς κτίσεώς σου⁵ », τῆς τῆς πάσης τῆς γῆς, λ[έ]γουσ[ι] δὴ τῆς ἀνθρωπότητος, μόνος βασιλείων καταλυ[θῆ]ν[τος] τοῦ θανάτου τοῦ ἀπὸ Ἄδρα μέχρι Μωυσῆως⁶ βασιλευσῆτος καὶ τοῦ τῆς κρᾶς αὐτοῦ ἔχοντος δια[βόλου]⁷.

381
CXIV.
11)

90. Μαρ[τύριον] τοῦ ὕδατος ζῶν [γενέ]σθαι τὸν πότισμον ὅτε[ε]ν 5 λόγ[ο]ν πα[ρα]λα[λ]ηλῶν ἐκ τοῦ ἑσπ[η]λίου, τοῦ Σωτήρος εἰρηκότος : « [Ἔ]στι δὲ ἐν πῆξ ἐκ τοῦ ὕδατος σὺ ἐγὼ β[ί]ωσις αὐτῶν, 5 γενήσεται ἐν αὐτῷ [π]ηγῇ ὕδατος ζῶντος ἀλλομε[νο]ς εἰς ζῶν ἀιώνων⁸ », καὶ π[ᾶ]ν ὅτι « Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφὴ, ἐκ τῆς κοιλί[ας] αὐτοῦ βρέσουσιν ποταμοὶ ὕδατος ζῶντος⁹. » Ὅς γὰρ π[ᾶ]ν ἐν αὐτῷ ὕδατος ζῶντος ἔχει ὁ πῶν ἐκ τοῦ ὕδατος [δ] β[ί]ωσις Ἰησοῦς, αὐτὸς ποταμοὶ ὕδατος ζῶντος 10 βρέσουσ[ιν] ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ πῶντος.

91. ZACH. XIV, 9^a-11 : ⁹ « Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἔσται Κύριος εἷς, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἓν. ¹⁰ Κ[υκλῶν] πᾶσαν τὴν γῆν καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ Γάβελ ἕως Ῥεμμὸν κατὰ νότον Ἰερουσαλήμ. Ῥεμμὸν δὲ ἀπὸ τόπου μικροῦ ἀπὸ τῆς πόλεως Βε[θ]ανιμὴν

380 d. 1 Cor. 5, 7 || e. Ps. 73, 16-17 || f. Cf. Rom. 5, 14 || 381 a. Cf. Hébr. 2, 14 || b. Ju 4, 14 || c. Ju 7, 38

380 19 στάχας : τυχῆς P^{ac} || 381 10 βρέσουσ[ιν] : βρέσουσ[ιν] P^{ac}

fête du Passage, appelée en hébreu Pâque, où le Christ est immolé afin que, rassasiés de sa chair spirituelle et de son sang sacré¹, « nous célébrions la fête avec les azymes de pureté et de vérité² ». Après cette solennité, nous célébrerons encore la fête des Semaines, appelée Pentecôte, où nous moissonnerons en gerbes parfaites et en épis goulés ce qui avait fleuri au printemps.

89. Célébrant Dieu à cause de ces deux saisons, le saint dit : « C'est toi qui es établi le soleil et la lune, l'éte et le printemps, c'est toi qui les as formés; souviens-toi de ta création³ », de toute cette terre, [je veux dire] de l'humanité, toi qui, seul, es roi après avoir détruit la mort qui régna depuis Adam jusqu'à Moïse⁴ ! et vaincu le diable qui avait [l'empire] de la mort⁵.

381

90. Que l'eau vive soit la [parole] divine bonne à boire, l'Évangile en apporte le témoignage avec cette parole du Sauveur : « Si quelqu'un boit de l'eau que je lui donnerai, il y aura en lui une source d'eau vive jaillissant pour la vie éternelle⁶ »; et [encore] : « Celui qui croit en moi, comme l'a dit l'Écriture, des fleuves d'eau vive couleront de son sein⁷. » Car de même que celui qui boit de l'eau que donne Jésus aura en lui une source d'eau vive, de même aussi des fleuves d'eau vive couleront du sein de celui qui en aura bu.

91. ZACH. XIV, 9b-11 : ⁹ *En ce jour-là, le Seigneur sera unique et son nom sera unique.* ¹⁰ *Il entourera toute la terre et le désert depuis Gabel jusqu'à Remmon au sud de Jérusalem; mais Rama demeurera sur place; depuis la porte*

1. Sa chair spirituelle et son sang sacré : il s'agit bien de l'Eucharistie. Autres rares allusions dans l'In Zach., II, 23, 121.

2. Ps. 73, 16-17 : cité par Jérôme, 1528 B.

3. Ju 4, 14, Ju 7, 38 : cités par Jérôme, 1528 C.

[381] 15 ἕως τῆς πύλης τῆς πρώτης, ἕως τῆς πύλης τῶν γωνίῶν καὶ ἕως τοῦ πύργου Ἰαναμὲλ, ἕως τῶν ἑσπολιῶν τοῦ βασιλείως κατωκίησονται ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἔσται ἀνάθεμα ἔτι, καὶ κατοικήσεται Ἱερουσαλήμ πεποιθῶτως.

382
(XXIV,
12)

92. Ὅταν τὰ προειρημένα ὑπερχῆθῃ διαρεῖθ θεοῦ, τὸ τρι-
20 κάθε ἢ πολυθεῖ[ε] τῆς οἰχῆσεται, μόνου τοῦ τὰ πάντα ευστηρομέ-
νου γνωστομένου καὶ ὁμολογουμένου. Πάλαι μὲν γὰρ διαφορῆς
[σ]ῆς ἐσχάτης καὶ πρώτης θαλάττης, τῆς τῶν Ἰουδα[ι]ων
κλήσεως καὶ τῶν Ἑλλήνων, — αὐταὶ γὰρ ἀπεδέθησαν εἰ[ς] ἑ[α]λα-
σαι, — οὐχ ὁμολογεῖτο ὅτι πάντων εἰς εἶναι θεός. Οἱ μὲν
25 εἰ[δ]ωλολάτραι πολλοὺς ἕποντο θεοὺς εἶναι, ἕνα δὲ εἶ Ἰ[σ]ρα[η]λίτην.
Ἐλθόντες δὲ τοῦ ἐσχατοῦ, τοῦ ἐνός καὶ μόνου γενε[σι]αρχ[ου]
γ[εν]ε[σι]αρχ[ου] τοῖς ἀνθρώποις ὑπερχ[η]ται, ὡς τὴν ἐν Χριστῷ λα-
[λο]ύμεθα Παῦ[λ]ον γ[ρα]φόμενον « Μὴ Ἰουδαίων μί[σ]ο[ν] ἢ θεός,
οὐχὶ καὶ ἑ[θ]νῶν; » Ναὶ [καὶ] ἑ[θ]νῶν, ἰστέον εἰς ἃ θεός*. »
5 [Το]ῦτο γὰρ ἀποσημαίνει τὸ εἰ[ναι] εἰς ἃ θεός. 93. Ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τούτῃ ἐν ἣ ἰσχυρεῖται ὁ προσε[κ]υμένονος ἕλαι ὁ Μονο-
γενῆς [Γ]ι[ω]ρῆ τοῦ θεοῦ, πάσης ἀλα[ν]ήσεως καὶ ψευδοθεῖας
καταλυθεῖσ[ι] τῆς, ἢ εἰς καὶ μόνος ἀλα[ν]ήσεως θεοῦ ὁμολογησεται,
ὡς αὐτῷ μόνῳ προσκυνεῖν κ[αὶ] λατρεῖσ[ι]ν τοὺς γινώσκοντες
10 ἀληθείας ἐσχατοῦ, οὐκ εἶ[ναι] ἐν[τ]ινῶν τῶν χειροποιήτων θεῶν,
τοῦ θεοῦ λόγῳ φάσκοντες* « [Θε]οῦ εἰ οὐκ ἵσχυραν τὸν οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν ἀπολάτρωσαν [ἀπὸ] τῆς (γῆς) καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ
οὐρανοῦ*, »

94. Εἴρηται ἐν τοῖς πρό[τε]ροις προειρημένους ἐξ ἑλοφάσει
15 Κ[ρι]σεῖς ὅτι τῆς γῆς πάντα τὰ [ε]σ[χ]α, ἑξακρωὶν ἀπ' αὐτῆς τὸ
πνεῦμα τὸ ἀκαθάarton, ὡς μὲν τοὺς δαίμονας ἔτι νομίζεσθαι
θεοῦ*, περὶ ὧν ὁ θεολόγος ἐπι[σ]τῆν ἰσ[τ]εῖ ὅτι τὰ ἀληθῆ καὶ τὰ κρύφα

382 a, Rom. 3, 29 || b, Jér. 10, 11 || c. Cf. Zach. 13, 2

381 19 εὐραῖς θεοῦ : τῆ εὐραῖς τοῦ θεοῦ P^a || 382 9-10 τοῦ ...
λαλοῦμεθα : τοῦ ... ἐσχατοῦ P^a || 11 εἰσ[τ]η. [f.] P^a || 12 γῆ ποσ[ι]
14 προειρημένους ποσ[ι] : προειρημένων P^a προειρημένων P^a

de Benjamin jusqu'à la première porte, jusqu'à la porte
des angles et jusqu'à la tour d'Hanamel, jusqu'aux pressoirs
du roi, ¹¹ ils y habiteront. Et il n'y aura plus d'anathème
et Jérusalem habitera dans la confiance.

Dieu

est unique.

92. Quand, par bienfait de Dieu, les
événements susdits auront eu lieu, alors
le polythéisme disparaîtra dans la con-

naissance et la confession du seul Créateur de toutes
choses. Autrefois, en effet, quand il y avait une différence
entre la dernière et la première mer, entre la vocation
des Juifs et celle des Grecs, — car ainsi avons-nous inter-
prété les mers — tout le monde ne confessait pas que
Dieu était unique. Les idolâtres pensaient qu'il y avait
plusieurs dieux ; les Juifs, un seul. Mais, à la venue de
l'Évangile, | la connaissance du seul et unique Créateur
se répandit chez les hommes. Aussi Paul, qui parle dans
le Christ, écrit : « Dieu est-il seulement le dieu des Juifs
et non celui des Gentils ? Non, il l'est aussi des Gentils
puisqu'il n'y a qu'un seul Dieu * » ; ce qui signifie bien
que Dieu est [unique]. 93. Le jour donc où viendra Celui
dont la venue est attendue, le Fils Unique de Dieu, toute
[erreur] et tout mensonge ayant disparu, on reconnaitra
un seul et unique Dieu [véritable]. C'est lui seul qu'adore-
ront [et serviront] ceux qui ont eu connaissance de la
vérité, une fois disparus les dieux faits de main d'homme,
selon la parole divine qui dit : « Que les dieux, qui n'ont
pas fait le ciel et la terre, disparaissent de dessus la terre
et de dessus le ciel ! »

94. Il a été dit dans les passages expliqués plus haut
que le Seigneur extirpera de la terre les idoles de bois,
qu'il ôtera de la terre l'esprit d'impureté et qu'alors on
ne prendra plus les démons pour les dieux *. De ces dieux,
l'auteur sacré à qui les mystères et les secrets de la

1. Plus haut : cf. IV 285-294.

[382] τῆς σοφίας⁴ ἠεὶ περὶ πάντων [δ]ὲ τοῦ βασιλείου τῶν ὀφθαλμῶν
 « Πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἄνθρωπων θεοὶ δαίμονες⁴. »

20 95. Οὐ μόνον δὲ, τοῦτον τῶν φευδανόμενων θεῶν ἀνακρεθέντων
 τῷ μηκέτι ὑπολαμβάνεσθαι καὶ εἶν[αι] ὁ μόνος Θεὸς γνωσθή-
 σεται, « ἐπιστραφέντων⁴ ὡς τῶν ἀπρητημένων ἀπὸ τῶν εἰδώλων
 εἰς τὸ βουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ⁴, ἀλλὰ καὶ τῷ
 25 μέγας αὐτοῦ, οὐ λατρευθέντων [εἶ]τε ἢ σε[βασμῶν] τῶν ἀνθρώπων
 τῇ κείσεται παρὰ τὸν κτίσαντάς, [ὡς]τε μηκέτι προσκυνεῖν τῷ ἡλίῳ
 καὶ τῇ σελήνῃ ἢ λατρεύειν αὐ[τοῖς]⁴.

383
 (XXIV,
 13)
 96. Τοῦτον τῷ τῶν Θεῶν ἐνδὲς [ἐσ]ταί, | ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 ἢ ποιεῖ⁴ [καὶ δεικνύσειν ὁ τῆς δικαιοσύνης] ἡλιος⁴, καὶ τὸ
 5 ὄνομα αὐτοῦ ἐν [ἐσ]ταί. Πάντων γὰρ σύμφωνον] καὶ ἡκρ[ι]-
 [σ]μένην νόσον καὶ εὐσε[β]ῆ] ἐχθρῶν, ἐν ὀνόματι [σημ]αίνε-
 σται, πληρουμένου τῶν λεχ[θ]έντων ἐν ὕμνοισι⁴ ὁ Θεοῦ [σοῦ]τον
 10 τ[ὸ] ὄνομα σου ἐν πάσῃ τῇ [γ]ῆ⁴, καὶ ἐπ[ὶ] ὁ Ἐμεγάλωνος
 [ἐπὶ πάντα] τ[ὸ] ὄνομα τὸ ἅγιόν σου⁴, καὶ πάλιν ὁ Καθὼς
 τὸ ὄνομα [σου, ὁ Θεός, οὗ]τε καὶ ἡ ἀνομία σου ἐπὶ τὰ πέρας
 15 τῆς γῆ⁴. » [Σωμάνων τῶ] ἡμῶν καὶ ὁ προσφθῆς Ἀβραάμ
 περὶ τοῦ ἀλ[η]θινοῦ Θεοῦ τότε φησὶν ὁ Ἀγιώτατος αὐτοῦ πλη-
 ρῆς ἢ γῆ⁴. »

97. [Ἐπειδὴ] ἀπανταχοῦ γῆς βεβήταται καὶ θεζέζεται ἡ τοῦ
 ἐνδὲς Θεοῦ προσήγορία, ἅλλο ὄνομα οὐ[δ]ὲν ἔστιν σημάτων Θεῶν.
 Γὰρ [ὅ]τε [μ]άλιστα τοῦτ' ἔστιται πληρουμένης τῆς εὐχῆς τῆς
 15 π[ρὸς ἐσ]τέ]ροις λεγούσης πρὸς τὸν Θεόν ὁ Ἀγιασθήτω τὸ ὄνομα

sagesse⁴ ont été révélés par le Maître de toute chose
 dit : « Tous les dieux des nations sont des démons⁴. »

95. Ces prétendus dieux disparus par la cessation de
 la foi en leur divinité, le Dieu unique sera reconnu non
 seulement par la conversion au service du Dieu vivant
 et véritable de ceux qui se seront détachés des idoles⁴,
 mais encore par la conviction issue d'une pieuse contem-
 plation que [le monde] ni aucune de ses parties n'est
 Dieu⁴, étant donné que les hommes ne serviront ni n'ador-
 eront plus la créature au lieu du Créateur⁴, qu'ils ne se
 prosterneront plus devant le soleil et la lune et qu'ils
 ne les serviront plus⁴.

**Le nom
 de Dieu
 est unique.**

96. Voilà comment Dieu sera unique. |
 Ainsi au jour que fait⁴ et que mani-
 feste le Soleil de Justice⁴, son nom aussi
 sera unique⁴. Car, lorsque tout le monde
 s'accorde dans une pensée et une piété irréprochables, il
 n'y a qu'un nom pour désigner (Dieu); alors s'accomplit
 la parole des Psaumes : « Ton nom est admirable sur toute
 la terre⁴, » et aussi : « Tu as magnifié au-dessus de tous ton
 saint nom⁴, » et encore : « Comme ton nom, ô Dieu, ainsi
 ta louange arrive jusqu'aux extrémités de la terre⁴. »
 [Dans le même sens que le] Psalmiste, le prophète Habacuc
 dit aussi en célébrant le vrai Dieu : « La terre est remplie
 de sa louange⁴. »

383

97. Mais [comme] le nom du Dieu unique a été pro-
 clamé et est célébré par toute la terre, il n'y a pas d'autre
 nom pour désigner Dieu. Et cela aura lieu surtout lors
 de l'accomplissement de la prière qui dit à Dieu [entre

2. Nous avons déjà rencontré cette attraction inusuelle, ἐν τῇ
 ἡμέρᾳ ἢ ποιεῖ : cf. IV 200. Mais quand Diéyme cite le texte du
 Psaume d'où l'idée est tirée, il emploie régulièrement l'accusatif ἢ :
 cf. I 161 ; IV 110.

3. Ps. 8, 1, Ps. 137, 2, Ps. 47, 19, Hab. 3, 3 : cités par Jérôme,
 1530 A.

382 d. Cf. Ps. 50, 6 || c. Ps. 95, 3 || f. Cl. I Thess. 1, 9 || g. Cl.
 Rom. 1, 25 || h. Cl. Deut. 4, 19 ; 17, 3 || 383 a. Cf. Ps. 117, 24 ||
 b. Cl. Mal. 3, 20 || c. Ps. 8, 4 || d. Ps. 137, 2 || e. Ps. 47, 11 ||
 f. Hab. 3, 3

382 28 ἐσ[ταί] αὐτοῦ [καὶ] τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν [ἐσ]ταί Ps ||
 383 1 ἡμέρᾳ : ἡμέρᾳ ἑσπέρῃ cf. Ps || 3 [καὶ τὸ] ὄνομα αὐτοῦ ἐν [ἐσ]ταί
 exp. Ps || 4 καὶ οὐκ, Ps || 13 ἔστιν : ἔστιται Ps

1. Contre le panthéisme païen d'expression philosophique.

[383] ε[σ]κ. « Κατὰ τὸν τρόπον γὰρ τὰν χραιίνεται τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ βλασφημοῦμενον καὶ βεβηλοῦσθαι ἐν ταῖς ἰθύνειν^b διὰ τῶν μ[ὴ] κατελλήθεις αὐτῷ προσκυνῶντας καὶ πρῶτοντας, τί[τε] δὲ ἀγίαζόμενον ὄναι ἐπὶ πάντα καλοῦς καὶ ἀγαθοῦς ἀπ[ὸ]δε[σ]χθίνωντας ἀμολύνωντας ἢ Θεοῦ προσήγορα ἀναβεβη[ν]ή[σαι], τοῦ Θεοῦ πάντα ἐν πᾶσιν γνωμένου ἐπὶ τῷ τέλει τῶν [πρ]ογμάτων¹.

98. Ἀγιάζεται τὸ τοῦ Θεοῦ ὄνομα καὶ τότε δε[σ]χε[ί]ται καίμας ἐν ἑπιφάνειαι καὶ διαμορῶσιν καὶ τῇ κτίσει ὡς ἔην ἐναι παρὰ πᾶσιν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ.

99. Τοῦ Θεοῦ ἐνός καὶ [τοῦ] ἐ[ν]ός[μ]ατος [αἰ]ε[τ]οῦ ἐνός ἀποδειχθῆν[αι]τος, τί διαδέχεται [ἀ]πυστα[σ]τέον. [Ἐ]πὶ π[ᾶ]σιν τῶν γῆν κληθ[ῆ]ται καὶ τῶν ἐρχομένων ἢ Κόσμου καὶ ε[π]ὶ ε[κ]εί[ν]ου ἀμολογηθήσεται καὶ τ[ῶ]ν ὄνομα αὐτοῦ. Ἐρχομένων [ἐ]νθ[ὺ]ς τῶν ἀπὸ ἰθύνειν^b Ἐκλή[σ]αν ἐκλεκτῶν, γῆν [τῶν] λαῶν ἢ κ[αὶ] περιτομῶν. Ἀμρότερ[ε]ς γὰρ οἱ λαοὶ ἐνὶ Κυρίῳ ἢ σολεύουσιν, ἄλλων οὐκ ἐπιστάμενοι ἢ τὸν εἰρηάτα Θεῶν. « Πλὴν ἔμοῦ οὐ γνώσει Θεῶν » καὶ πλὴν τοῦ ὀνόματος μου τ[ῶ]ν μεγάλ[ων]θέντος ἐπὶ πάντας. Ἐνα δὲ Θεῶν ἀκούοντες, ὄναι τῶν Τριῶν, ὡς περὶ 10 Πατρὸς νομίζον εἶναι [τῶν] σημασίαν, οὐ μὴν τοῦ Υἱοῦ καὶ ἁγίου

383 g. Matth. 6, 9. Lc 14, 12 || b. Cf. Rom. 2, 24 || i. Cf. I Cor. 15, 28 || 384 a. Os. 13, 4 || b. Cf. Pa. 137, 2.

383 10 πάντα : πάντα Pa

1. La lecture δ Κίριος n'est pas sûre. Le Papyrus, mangé à cet endroit, laisse apparaître un arrondi pour la première lettre, le bas d'un trait vertical un peu au-dessous de la ligne pour la seconde, et l'extrémité de la barre du s. Une trace noire (douteuse) est peut-être ce qui reste de la barre de contraction; σῆ est donc possible. Mais on restitueraient tout aussi bien εἰς, qui faudrait alors enlever de la place hypothétique où nous l'avons mis avant ἁμολογηθήσεται.

2. Ἐνα εἰ Θεῶν κτλ. : le passage est important pour la doctrine trinitaire de l'In Zachariam. Il est regrettable que le papyrus soit ici très abîmé. Cependant, comme à l'accoutumée en ces matières, ni la pensée, ni l'expression de Didyme ne peuvent nous fournir de surprises. Cf. *Intr.* p. 76 et 96. L'affirmation de la divinité unique des trois Personnes était l'une des plus communes de la doctrine orthodoxe. Mais, ce faisant, les orthodoxes donnaient pré-

autres choses] : « Que ton nom soit sanctifié ». Car le nom de Dieu est en quelque sorte souillé par les blasphèmes et les profanations auxquels se livrent à son égard, parmi les nations^b, ceux dont la pensée et la conduite ne sont pas en conformité avec lui ; mais il est sanctifié au contraire quand l'invocation de Dieu s'élève d'une manière pure sur tous ceux qui font preuve de bonnes dispositions, car Dieu est tout en tous au terme des choses¹.

98. Le nom de Dieu est aussi sanctifié de [n]être [plus] appliqué aux idoles, aux démons et à la créature, et [qu']ainsi soit unique auprès de tous le nom de Dieu.

99. De cette reconnaissance que Dieu est unique¹ et unique son nom, il faut [savoir] la conséquence. [Sur] toute la terre environnante et au désert², le Seigneur¹ [. . . .] sera reconnu [unique] ainsi que son nom. Il faut comprendre [ici] par désert l'Église des Gentils, et par terre le peuple de la circoncision. Car les deux peuples [serviront] un même Seigneur et n'en connaîtront pas d'autre que le [Dieu] qui a dit : « Tu ne connaîtras pas d'autre Dieu que moi »³ et pas d'autre nom que le mien qui a été exalté au-dessus de tous⁴. Professant que Dieu est unique, nous [ne méconnaissons pas] la Trinité au point de penser que le [caractère divin] appartient au Père, mais non au Fils et au Saint-Esprit⁵. Car la divi-

texte à l'accusation, que les ariens ne manquaient pas de soulever contre eux, de confondre les Personnes dans l'unicité, celle de tomber dans le sabellianisme, épouvantail par excellence des ariens. C'est de cela que Didyme se défend ici. Le mouvement de sa pensée et de sa phrase est donc le suivant : « En entendant le Psaume parler d'un seul Dieu, nous ne méconnaissons pas la Trinité au point de penser que le caractère divin soit réservé au Père à l'exclusion du Fils et du Saint-Esprit. » En grec, nous mettions volontiers : [οἱς ἀνομιῶν τῶν Τριῶν ὡς περὶ Πατρὸς νομίζον εἶναι [τῶν] σημασίαν [ἢ τῶν] μεγάλων ?] Mais la place que laisse le Papyrus est un peu juste pour [οἱς ἀνομιῶν]. La ligne précédente, en effet, se terminant avec ἀκούοντες, le début mutilé de celle qui le suit est mesuré exactement par les cinq lettres manquantes du tout supérieur [μεγάλων] et les quatre ou cinq du mot inférieur

[384] Πνεύματος. Μία γὰρ θεός[της] Πατὴρς καὶ Υἱὸς καὶ ἅγιος Πνεύματος, ὡς ἀποδείκνυται διὰ πλείονων [ἐν τῷ] περὶ Υἱοῦ λόγῳ.

100. Ἐνὸς Κυρίου ἀποευχθέντος καὶ τοῦ ἐνο[μα]τος αὐτοῦ ἐνὸς κύκλου πάσης τῆς γῆς καὶ θεὸς τῆς ἐρχ[ου]σας, ἀρχὴν ἔλαχεν ἡ νόησις αὐτῶν Γάβελ ὅ, ἥτις μεταλαμβάνεται εἰς μαρτυρίαν, ἐκείνη περὶ ἧς ὁ Σωτὴρ ἐβλάθη ἐν [Εὐαγγε]λίῳ, εἰπὼν « Ἐραυνῆτε τίς γραφῆς, ὅτι αὐταὶ εἰσὶν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ ». Ὁ Συμεώνιος καὶ ὁ ἀπόστολος Π[αῦ]λος γράφει « μαρτυροῦμαι ἐναντίον τῶν ἀποστόλων Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ θεοπροφήτου ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν », ἀπὸ τῆς [θείας] μαρτυρίας γνωσθέντος ὅτι εἰς ὁ θεὸς καὶ ἐν τῷ ἐνομα[τι]οῦ « ἕως Ἑρμωνίου », ἐρημνεύμενον ὑψωμένον [ἢ μεμετα]ωρισμένον. Παρὸ γὰρ εἶδει ἐβάνειν τὴν θεῖαν μαρτυρίαν ἡ εἰς τὸν ὑψηλὸν καὶ μετώρον ἔδει νεῦν, τῆς μαρ[τυ]ρίας [εὐσε]βῆς αὐτῆς; 101. Λέγει δὲ πῶς Ἡ μαρτυρία κ[α]τὰ τὸ ἕφος ὑπάρχει καὶ ἐψη[τά]ται κατὰ νέτον τῆς [πνε]υμα[τι]κῆς Ἱερουσαλήμ. Εἰρηται περὶ νέ[τε]ο ἐν τοῖς ἐλίγῳ πρό[τε]ρον εἰς τὸ [πα]ρ[α]λήμ[η]θῆν ἀπὸ τοῦ Ἀπο[στο]λοῦ τῶν Ἀισματίων « Ἐξ[ε]γέρσου, βοῶσα, κ[α]τὰ ἔργου, ὡς νῦν ». Ἡ Διὸ, ἵνα μὴ πο[τ]έλλ[η]ται τὰ αὐτὰ λέγῳμενοι, ἀ[ρ]κοῦ-μενοι τοῖς τότε βήθετον, χωρ[η]τόν ἐπὶ τὸ ἐξῆς.

384 c. Jn 5, 39 || d. Rom. 3, 21 || 385 a. Cont. 4, 16

384 13 λέγει nos : λέγει P || 23 ποῦ : οἱ Pw

[...] ἀκρῶσιον. Nous avons donc un espace de quatre ou cinq lettres, ce qui nous met loin du compte des sept de [οἰε ἀνο]έσιον. D'autre part, ce qui pourrait être la dernière... Nous avouons notre embarras. — Affirmations trinitaires analogues *infra*, V 132.

1. Le traité sur le Fils : comme cette fin de phrase établit l'existence d'un ouvrage insoupçonné de Didyme, et comme, d'autre part, elle présente une lacune et une erreur de copiste [voir l'appa-raf], il n'est pas inutile d'attirer l'attention sur le caractère quasi certain de la correction qui a été opérée. Nous avons donné toutes les justifications dans l'*Introduction*, p. 121.

2. La restitution [οἰσε]ς paraît convenir grammaticalement. Mais

rité du Père, du Fils et du Saint-Esprit est unique, comme il a été montré abondamment [dans le] Traité sur le Fils¹.

Depuis Gabel 100. Le Seigneur, ainsi que son jusqu'à Remmon. nom, étant reconnu unique tout autour de la terre et jusqu'au désert, la connaissance a commencé à Gabels, qu'on traduit par « témoignage ». C'est le témoignage au sujet duquel le Sauveur a donné cet enseignement dans l'Évangile en disant : « Scrutez les Écritures, car elles rendent témoignage de moi ». Et l'apôtre Paul écrit dans le même sens que « la justice par la foi en Jésus-Christ trouve son témoignage dans la loi et les prophètes² ». Avec le [divin] témoignage, on connaît que Dieu est un et un son nom « jusqu'à Remmon », qui signifie « élevé » ou « placé sur la hauteur ». Où fallait-il, en effet, que parvint le témoignage divin sinon à l'esprit élevé et placé sur la hauteur, puisque le témoignage [est] proprement une manifestation ? 101. Mais notre texte dit en quelque façon que le témoignage et | la hauteur se trouvent et se rencontrent au Midi de la Jérusalem spirituelle. Il a été parlé du Midi tout à l'heure³ dans l'explication du passage du Cantique des Cantiques : « Éloigne-toi, vent du Nord, viens vent du Midi ». Aussi, pour ne pas nous répéter plusieurs fois⁴, nous nous contenterons de ce qui a été dit alors et nous passerons à la suite.

que veut dire ici Didyme ? Y a-t-il une allusion lointaine au passage de *Matth.* 5, 14, qui place la manifestation [d'une ville] sur la hauteur ? Ou bien αὐτῆς serait-il un pronom, mais pour *φοχῆ*, mot qui aurait supplanté celui de *νοῦ*; dans l'esprit de Didyme ? Ou bien encore αὐτῆς représente-t-elle la *δοκιμασία* Ἰησοῦ Χριστοῦ de la ligne 20 ? — Voir un passage analogue en III 302.

3. Cf. V 55.

4. Jérodor aussi, 1530 C, veut éviter les répétitions : « super quo [Austro] dudum exposuimus et nunc idcirco reticemus, ne eadem saepius inculcatis lectori simus fastidiosi. »

[385]

102. « Ἐπαύει, φ[ησίν], ἡ [ἐν] τ[ῆ]ς πο[ύ]δας », οὐ μετακινου-
 μένη ἐξ ἑτέρου εἰς ἕτερον [ἢ] τόπον, ἀλλ' ἔρηκεν υψωμένη μετα-
 ρ[ε]ῖστος ἢ μετακινουμένη. [Ποῦ δὲ εἶπε [με]νειν τὴν διὰ θῆος
 10 ὑπερῶλλον τυγχάνουσαν μετ[ε]ταρ[ε]ῖστος ἢ ἐν τῷ ἄφελῳ
 ἑσπῶ, οὐκ ὑποκαίνουσαν [εἰδὲ κ]ινουμένην; κατόλληλον γὰρ καὶ
 ἰσχυρῆς μὲν [εἰν ἐν τῇ] ἀγίωτης τοῦς εὐθερίας μετὰ πολλῆν
 προκοπῆν [εἰς τὴν] εὐλοῦς καὶ τὴν κατ' αὐτὴν τελειότητα.

103. Πύλη τοῦ Βε[ν]ιαμίν μετακλιμακωμένου [εἰς] τὴν δεξιᾶς
 15 ἢ ἡμερῶν υἱός, ἢ [εἰς] ἀγαθῆν τὴν θείαν μυστηρίον ἰστέν καὶ
 δογματικὸν τῆς [εἰ]θείας, δι' ἧς εἰσέρχεται ἡ πάντα περιστοιχάμενος
 καὶ δεξ[ί]ως ἐ[κ]έρχεται καὶ δικαιοσύνης, υἱός δεξιᾶς καὶ ἡμε-
 ρῶν προσχο[ρ]εῖται.

104. Ἐπίστησεν αἱ υἱός ἡμερῶν ὑπάρχει ἡ τοῦ φωτός υἱός
 20 περί οὗ καὶ τῶν παρακλητικῶν αὐτῶν ὁ Σωτὴρ εἶπεν ὁ φρονιμο-
 [τ]ίμως τοῦς υἱούς τοῦ αἰῶνος τοῦτον ἐν τῇ γενεᾷ [αἰ]τῶν ὑπὲρ
 τοῦς υἱούς τοῦ φωτός ἡ, οὗς γράφεται ὁ Ἄς τί[μα]ν φωτός
 οὐκὲν περιπατεῖται. »

105. « Ἀπὸ τῆς πόλης ὁ τῶν περιωρισμένων καὶ τῶν δεξιῶν,
 25 ἦτις ἰστέν ὁ πρῶτος ὁ εἰς τὴν τυγχάνειν εἰσαγωγή, ὁ ἕως τῶν
 πόλων τῶν γυνάτων ἡ. Αἱ πύλαι καὶ γενεῖαι ἐπιγῶς νοσῶντες
 ἀπαξ μὲν ὡς οὐκ ἀπα[ν]ταί [. . .]ται, δι[κ] τὴν ἔνωσιν ποιεῖ
 τοῖς [μ]ν, ὡν κεφαλὴ ἡ ἀν[θ]ρωπίνης ἡ [θε]ος Χριστὸς θεμέλιος
 καὶ τ[ῆ]ς ἀπὸδοῦται. » Λί[θος] δὲ ἀν[θ]ρωπίνης οἱ οὐκὲν

385 b. Lc 14, 8 ὁ c. Ἐρῆθ. 5, 8

385 ὁ μετακινουμένη ποῦς ἢ μετακινουμένη P ἢ 19 c: ἡ P^{ac} ἢ 20-21
 προνομ[ε]τ[ε]ρος ὁ φρονιμο[τ]ίμως ἕτερος P^{ac} ἢ 25 ἀπαξ γὰρ ἡ εἰσαγωγή ἡ P^{ac}

1. Benjamin: l'interprétation de Didyme, « fils des jours », est
 repoussée par Jérolôme, 1530 C: « Non « filius dierum », ut male quidam
 suspicantur. »

2. Περιπατεῖται: sans doute faut-il relier le début du paragraphe
 suivant à ce mot de la citation de S. Paul. Alors apparaît mieux
 le caractère baptismal de l'illumination « et de l'entrée » men-
 tionnée par Didyme. Nous avons cependant obéi aux suggestions
 du Papyrus qui met une ponctuation forte et une paragraphos après
 περιπατεῖται, pour séparer la lumière, dont il a été traité, des angles,
 dont il va être traité.

102. « Rama, dit le Prophète, demeurera
 Rama. sur place », car elle ne se déplace pas d'un lieu
 à un autre, mais son nom signifie « élévation » ou « qui
 a été élevée ». [Où faut-il] en effet que demeure celle à
 qui une hauteur éminente a donné la qualité d'être élevée,
 sinon dans un lieu élevé d'où elle ne descend [ni ne]
 bouge ? Car il convient et il est utile que demeurent dans
 la sainteté ceux qui, après beaucoup de progrès, sont
 arrivés au terme et à la perfection elle-même.

103. La porte de Benjamin, mot qui
 veut dire « fils de la droite » ou « fils des
 jours »², représente l'introduction aux
 mystères divins et aux enseignements de la voie droite.
 Par cette porte s'introduit celui qui réalise et conçoit
 tout avec lumière et avec dextérité et qui est appelé pour
 cela fils de la droite et fils des jours.

104. Demande-toi si n'est pas fils des jours ce fils de
 lumière dont le Sauveur dit, ainsi que de ses émules :
 « Les fils de ce monde sont plus avisés au milieu de ceux
 de leur espèce que les fils de lumière »³, pour lesquels il est
 écrit : « Marchez comme des enfants de lumière »⁴.

105. (Marchez) « depuis la porte » de
 ceux qui ont été illuminés et qui sont à
 droite, porte qui est « la première » parce
 que c'est là que se trouve l'entrée, « jusqu'aux portes des
 angles ». Les [portes et] les angles peuvent être considérés
 de deux manières: la première comme étant [. . . .]
 louables⁵, [car ils assurent l'unité des murs dont la tête,
 le Christ, pierre d'angle, a été reconnue comme le fonde-
 ment et l'achèvement : « La pierre qu'ont rejetée les bâtis-

3. Après ἐπα[ν]ταί, dans le Papyrus, peut-être une ou deux
 lettres effacées pour terminer la ligne, peut-être rien. Si bien qu'on
 peut se demander si le mot qui commence la page suivante n'est
 pas tout simplement la dittographie de la finale ἑταί.

386
 (XXIV,
 14)

386

(386)

μόντ[ε]ς, αὐτοὺς ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γ[εν]ονίας * ο, ὢν καὶ θεμέλιος τῶν ἐπ' αὐτῷ οἰκοδομημένων, εἰς προσωνύμῳ ἐ σφῆς ἀρχ[ι]τέκτων ὁ θεὸς * τὴν χ[ι]ραλὴν τῆς Ἐκκλησίας * ὡς γὰρ λέγει α' Ἐκκοιδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεῷ θεμέλιον τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ἐντοὺς [αὐτοῦ ἀρχ]ογονιαίου Χριστοῦ Ἰησοῦ. * 106. Ἐρχεν δὲ Πάβλος εἰπεῖν ἀρχογονιαῖον λίθον τὸν Σωτήρα, 10 ἐνωθέν ἐκ τῆς Ἡραοῦ προφητείας λαβῶν [εἰρ' αὐτοῦ] τὸ προφητικὸν ἐκ προσώπου τοῦ Θεοῦ * Ἰσοῦ τίθηται ἐν Σ[ι]ῶν λίθον ἀρχογονιαῖον ἐκλεκε[θ]ῆν ἐντομὸν εἰς τὰ θεμέλια [αὐτῆ]ς, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ [οἶ] μὴ καταπραχνῆθῃ. * Καὶ [Π]έτρος; δεῖ ὁ Χριστοῦ μαθητῆς ἐν τῇ κατ' αὐτὸν ἐπιστολῇ ἴδωκεν ὡ[ς λίθος] 15 τῶν τυγχάνων * ὁ Κόρυθος θεμέλιος * καὶ κεφαλὴ * ὑπὲρ[χ]αι τῆς ἱερᾶς οἰκοδομῆς τῆς Ἐκκλησίας *.

107. Ἄλλως δὲ περὶ τῶν γ[εν]ωνῶν ἐστι γράμμα ὡς ἐφευρέμων, ἐν αἷς οὐ ὑποκρίται ἐ[π]στη[κ]ότες προσεύχονται, ἐναβρίνυνται φηλοδοξῆ [.....]μης δὲδῶκεν θεωσεθεῖς εἶναι. Καὶ γὰρ 20 αὐτὰς αἱ γωνίαί αἱ ἀ[ν]τι τῆς πρώτης ἀρχονταὶ πόλιν οὐκ αἰεὶ σφῆζονται [εἰσιν]. Οἱ [δὲν] γὰρ ἑτέρον ἔστων γωνία ἢ κλάσος τῆς εὐθείας, ἀπερ[ι] [...]. οἱ [.....] εἰσαχθῆναι εἰς ἐπιστήμην ἢ ἀρετὴν μὴ εἴ[.....] π[.....]τας εἶω γίνονται τῆς εὐθείας, ἐν γωνιαῖς [.....] π[.....]ν καὶ διακρίθην ἔχουσι. 108. Ἐν ταῦταις [αἷς γω]ν[ι]αῖς κ[α]ὶ χεῖρον αὐτῶν ἐνάραται ἡ προμ[ο]σ[ο]ψ[ο]μένη πῆρην ἐν ταῖς π[λ]αταῖς ἧτοι φευδοδοξ[ι]α[.....] σ[.....]ουσα ἀσχηρὰ. * Ἐν οὐκ [γὰρ], ἑστίν, οὐκ

387
(XXXV.
1)

386 a. Ps. 117, 22 et 1 Pierre 2, 7. b. Ephés. 2, 20 || e. Is. 28, 16 et 1 Pierre 2, 6 || d. Cf. 1 Pierre 2, 4 || e. Cf. 1 Cor. 3, 10, 11 || f. Cf. Ephés. 1, 22, Col. 1, 18 || g. Cf. Ephés. 2, 21 || h. Cf. Matth. 6, 5

385 17 ἐφευρέμων nos : φευρέμων P

1. 1 Pierre 2, 7, Ephés. 2, 20 : cités par Jérom, 1531 A.
 2. C'est bien la restitution de Πέτρος; qui doit figurer à côté de l'expression ὁ Χριστοῦ μαθητῆς, puisque ce titre est réservé à Pierre dans l'*In Zach.* (cf. I 188, 304, 305; II 259; III 285; IV 9, 209; V 172), et que l'allusion à son épître (au singulier) se retrouve en III 278 et V 11. Mais il y a (peut-être) confusion dans ce passage

seurs est devenue la pierre d'angle * », et elle est aussi le fondement de ceux qui sont bâtis sur elle. C'est à eux que s'adresse le sage architecte qui a établi * la [tête de l']Église', quand il écrit : « (Vous êtes) bâtis sur le fondement des Apôtres et des prophètes dont la pierre d'angle est le Christ Jésus * ». 106. Paul pouvait bien appeler le Sauveur une pierre d'angle, car il reprenait à son compte le texte de la prophétie d'Isaïe, mis dans la bouche de Dieu : « Voici que je place en Sion comme fondement une pierre d'angle, choisie et précieuse, et celui qui met en elle sa confiance ne peut être confondu ». » Et [Pierre] *, le disciple du Christ, a établi dans son épître que le Seigneur, en tant que pierre vivante *, est le fondement * et la tête' de la sainte construction de l'Église *.

107. On peut parler autrement des angles en les considérant comme mensongers ; c'est là que se tiennent les hypocrites pour prier *, pour tirer vanité, par amour de la gloire, de passer [.....] pour pieux. Ces coins en effet qui commencent à la première porte ne sont plus des angles de salut. En effet un angle n'est rien d'autre qu'une rupture de la ligne droite * [.....]

108. C'est [dans ces coins] | et dans d'autres pires encore que se tient aux aguets la courtisane mise en scène sur les places publiques * [.....] « Car ses pieds, dit l'Écriture, ne restent pas tranquilles à la maison ; tantôt elle se pro-

387

entre ce qui est de Pierre et de Paul, car, si l'on peut dire que Paul, par le mot « pierre d'angle », a repris la prophétie d'Isaïe (par ailleurs citée par Pierre), on ne peut pas dire que Pierre a établi dans son épître que le Christ était le fondement et la tête de l'Église.
 3. Cf. Jérom, 1531 A : « Omnis enim angulus rectam lineam frangit ».

[387] ἡγουμένη[σιν] εἰ πόδες αὐτῆς· χρόνον γὰρ εἰς ἔξω βέβαιαται,
 5 ἡ γρά[νον] δ' ἄλλαν παρὰ πᾶσαν γυνῆν πλάτειας ἀνεύρειται *
 ε[.] ρ[. . .] ἀπῆτη τοῦ ἀρραβίνουτος νεαίου. Οὐ γὰρ ἄλλον
 τ[ινὰ θηρ]ῶσαι δύναται σωμαλευμένη ἢ τὸν νεαρόν τ[ῆ]τον
 εἰ]νδῆ φρε[ν]ῶν ἔντα *, οὐδ' ἄλλως προερχομένη τῆ κ[α]τὰ ἡρό-
 νησι π[ε]λαγωμένη καὶ ἔχοντι τίμον γῆρας τὸν ἀηλιζώτου
 10 βίον *.

109. Ἐπειδὴ δὲ καὶ θεκαὶ καὶ ἑτανο[σ]μενα γυνῆα κῆρ-
 ἠσαν ἐν τῇ γραφῇ, ἐπιστήσωμα[ν] τῇ διαπορῇ αὐτῶν, ἐνα ἰδ[ά]-
 μεν ποῖας φέγειν καὶ ποῖας οὐ προσέχει.

110. Αἱ μετὰ τὴν πόλιν Βενιαμὴν καὶ κατὰ τμηρὴν πρώτην εἰσὶ
 15 γυνῶν πύλαι τῶν ἡνωμένων καὶ συμφυνομένων εἰσοδοὶ ἄς καλῶν
 εἰσέαια — δικαιοσύνης γὰρ εἰσι — περὶ ὧν πρόσταξις δίδεται:
 « Ἀνοίξατε πύλας, εἰσελθάτω λαὸς φυλάσων ἀληθειαν * », καὶ
 τὰ εἰ[ρη]εῖ· περὶ τούτων δ' ὁμοῦδος κέραρον· ἢ Ἀνοίξατέ μ[ο]ι
 πύλας δικαιοσύνης· εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς, ἐξομολογήσομαι τῷ

20 Κυρίῳ *, τῶν μὴ ἀγαθῶν γυνῶν οὐ καθάρα λεγομένων γυν-
 ωνῶν, ἀλλ' αὐτὸ τοῦτο τῶν πλατειῶν γυνῶν, πλ[α]τειῶν δὲ οὐ
 τῶν ἐν ἀεὶ ἢ σοφία παρρησίαν ἀγει', ἀλλὰ τῶ[ν] . . .]ε[μ]ν
 τῆς πλατειῆς καὶ ἐρουγύρου ἀπαγορεύ[ε] εἰ[ς] τ[ῆ]ν κ[α]τὰ πύλαιαν *.

111. Φθόνουσαι δὲ αἱ ἑτανοῦμέν[αι] εἰσοδοὶ ἕως τοῦ
 πύργου Ἀναμ[ε]λ, ἐραγνητομέν[αι] γ[ὰρ] χ[ρ]ι[στ]ο[ν] τ[ῆ]ς εἰρη[σ]τομῆ. Χάρις
 δὲ περι[σ]ομ[ε]ν ὑπάργει οὐχ [ἢ τῆς σαρκὸς κ]ατὰ γράμμα τελευ-
 5 μ[έν]ον, ἀλλ' ἢ τῆς καρδίας κατὰ πνεῦμα ζωοποιού * γε-
 μένη. Πύργος δὲ Ἀναμ[ε]λ εἶναι δύν[α]ται ἢ κατὰ τὸ εὐαγγέλιον
 καὶ τὸν ἐν κρητῆ ἰου[δαί]α μὲν * πολιτείαν. 112. Ἐξ [ε]ῖ γὰρ δ'
 Σωτῆρ ἐβήαζεν ῥάσας τοῖς μεθ' αὐτῆς *· Τίς εἴ ὁμῶν ἄς θελεῖ
 πύργον κεικοδοῦμαι εἰ καθ[ὶ] [σ]α; πρῶτον φηρεῖται εἰ ἔχει τὰ

387 a. Prov. 7, 11 || b. Cf. Prov. 7, 7 || c. Sag. 4, 9 || d. Is.
 26, 2 || e. Ps. 147, 19 || f. Cf. Prov. 1, 20 || g. Cf. Math. 7, 13 |
 388 a. Cf. Rom. 2, 29

387 b κενύει· κενύει P^{ac} || 9 π[ε]λαγωμένη· π[ε]λαγωμένη P^{ac} |
 14 πρώτον· πρώτοι P^{ac} || 15 γυνῶν ἡγ. P^c

1. Cette conclusion est aussi celle de Jérome, 1531 B.

mène au-dehors, tantôt elle reste aux aguets dans les
 coins des places publiques * « [jusqu'à ce qu']elle ait séduit le
 jeune homme insensé. Car, avec tous ses bavardages, il
 n'y a que le jeune homme sans intelligence * qu'elle
 puisse [prendre]; elle ne rôde aucunement autour de
 celui qui a blanchi dans la sagesse et à qui une vie sans
 tache tient lieu de vieillesse honorée *.

109. Mais puisque nous avons trouvé dans l'Écriture
 et de bons et de mauvais coins, appliquons-nous à les
 distinguer afin de savoir lesquels il faut et lesquels il ne
 faut pas éviter †.

110. Les portes qui viennent après celle de Benjamin,
 qui est aussi « la première » en honneur, sont les portes
 d'angles, passages de ceux qui sont unis et en bon accord ;
 il est bon d'emprunter ces passages, car ce sont des pas-
 sages de justice. A eux, s'applique l'invitation : « Ouvrez
 les portes et laissez entrer le peuple qui garde la vérité * »
 et la suite. A leur propos, le Psalmiste s'est écrié : « Ouvrez-
 moi les portes de justice ; j'y entrerais et je confesserais le
 Seigneur * ». Au contraire, les angles mauvais ne sont pas
 simplement appelés angles, mais bien angles de places
 publiques, non pas de ces places où la sagesse parle librement
 †, mais de celles [où s'ouvre la sagesse] large et facile
 qui mène à la perteion *.

111. Mais les passages approuvés |
 La tour conduit jusqu'à la tour d'Hanaméel,
 d'Hanaméel. mot dont la traduction est : « circonci-
 388 sion par grâce ». Or la grâce de la circoncision ne vient
 pas de la circoncision opérée dans la chair selon la lettre,
 mais de la circoncision du cœur accomplie selon [l'esprit]
 vivifiant *. La tour d'Hanaméel peut bien être la manière
 de se conduire selon l'Évangile et selon l'intériorité de la
 loi juive *. 112. D'elle, en effet, le Seigneur tire cet ensei-
 gnement adressé aux disciples : « Si quelqu'un d'entre vous
 veut bâtir une tour, ne s'assied-il pas d'abord pour cal-
 Zecharie. 111. 16

[388] πρὸς ἀπαρτιστόν· μή ποτε θεῖνος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ
 10 ἰσχυρότατος ἔσται [λέ]σαι, ἄρῃονται οἱ θεοσφόντες ἐμποικῶν αὐτόν,
 λέ[γ]οντες· αὐτός ἐ ἀνθρώπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσ[χ]υ-
 σεν ἔκταλαιε^b· ἐ· περὶ βίου π[ρ]οχαικού καὶ θεορχαικού [π]αρα-
 βολῆς τρῶπῃ εἰρηται. Ἄλλ· οὐ τοιοῦτοι οἱ τὴν χάριν [π]εριστομῆν
 ἔχοντες· θίντες γὰρ θεμέλιον ἐπὶ λάρωσαν [τ]ὴν οἰκοδομήν, ὡς
 15 καὶ δῶμα καὶ στεφάνῳ· ἐπιθεῖται. 113. Προ[φ]ητεῖται οὖν γὰρ
 πύργον οἰκοδομήσαι τὸν ἑαυτῶν βίον, ἐξέ[τε]λεσαν αὐτόν, ὡς ἐν
 αὐτῷ τὴν καταρῆγν καὶ τὴν ἀσφαλῆ διαρῆγν ἔχεν, διὰ τὸ
 σκοπεῖν τοὺς πύργων ἐπι[γ]υμένους πολέμιους. Τοῦτο πλη-
 ρώσας τὸ οἰκοδομημα [ἐ] ἀμνηδὸς χαριστηρίου τῷ σωτηρηθέντι
 20 ὁσπιν· « Ὡδή[γ]ησαί με, ἐπὶ ἐνεσθῆς ἑλπίς μου, πύργος ἰσχυρός
 ἄ[π]ὸ προ[σ]ώπου ἐχθροῦ^d. »

114. Ὁ εὐάσας μέχρη τοῦ πύργου τοῦ τῆς π[ε]ρ[ι]το[μ]ῆς
 ἐ[π]αρχούσης χάριτος καὶ μέχρη τῶν ὑπο[ε]γ[υ]μένων [τοῦ με]γ[α]λοῦ
 βασιλέως Χριστοῦ εὐάσας, κατοικεῖ ἐπὶ [κλί]μα^c· ὡς λαβεῖν
 τὴν σταρῆν τὴν προγυμένην ἀπὸ τῆς ἀ[μ]πέλου τ]ῆς ἀλη-
 θινῆς κ[α]ὶ τῶν κ[ε]ρ[π]οφοροῦντων [κλί]μα[των] αὐτῆς^c, ἵνα ὁ
 εὐραϊ[ν]ῶν καρ[π]ῶν ἀνθρώπου οἶνος^b [ποι]ῆ[ται]. 115. [Π]ε[ρ]ὶ
 τοιοῦτων θεωρημάτων κ[α]ὶ ὑπὲρ τῶν λη[υ]θῶν ὡ[ς] λαὶ καὶ φιλμῶ
 5 ἀνεγρέ[τ]ησαν^c. Μ[ὲ]ν γὰρ πωγεύ[σ]η ψάμν ὁ νοῦς ἐπὶ τοσοῦτον
 ὡς ὑπολα[ε]τεῖν περὶ οἰσθη[τ]ῶν ληυθῶν καὶ ὑποληθῶν τοὺς
 πνευ[μ]ατοφόρους ἀνθρώπους δι' ἐπιχο[ρ]ρηγίας τοῦ ἁγίου Πνεύ-
 ματος εἰρηκ[ε]ῖται, ἀλλὰ περὶ ν[ε]ρημάτων ὡ[ς] φιλμῶ ἀνηγμένον.
 116. Συνάβει τῷ κατοικεῖν [τοσοῦ]τα ὑποληθῆ τὰ ἐν τῷ
 10 Ἄισματι τῶν Ἄισμάτων λα[γ]όμενον ὑπὸ τῆς νόμισας πρὸς ἐπι-

caler s'il a de quoi venir à bout de l'entreprise ? De peur
 qu'après qu'il ait posé les fondations sans pouvoir ache-
 ver, ceux qui le voient ne se mettent à se moquer de lui,
 en disant : Cet homme a commencé à bâtir et a été inca-
 pable d'achever^a. » Sous le couvert de cette parabole,
 il est question de la vie vouée à la pratique de la vertu et
 à la contemplation. Mais différents (de l'imprudent de la
 parabole) sont ceux qui ont la grâce en guise de circoncis-
 sion : après avoir posé les fondations, ils achèvent l'édifice,
 y ajoutant même la terrasse et son rebord^b. 113. Ayant
 décidé de construire leur vie comme une tour, ils l'achèvent
 et ils y trouvent un refuge et un séjour sûrs, d'où ils
 peuvent observer de loin les ennemis acharnés à leur
 perte. Après avoir achevé cette construction, le Psalmiste
 remercie Celui qui a travaillé avec lui : « Tu m'as guidé,
 car tu as été mon espoir, une tour puissante, face à
 l'ennemi^c. »

Les pressoirs du roi.

114. Celui qui est arrivé jusqu'à la
 tour de la circoncision, entendue comme
 grâce, et jusqu'aux pressoirs du Grand
 Roi, le Christ, habite sur un coteau^a où il peut cueillir
 le raisin de la vendange à la [vigne] véritable et à ses
 serments pleins de fruits^b, pour [en tirer] le vin qui réjouit
 le cœur de l'homme^c. 115. C'est dans de telles perspec-
 tives qu'il y a même des Cantiques et des Psaumes
 dédiés « aux pressoirs^d ». Que [notre] esprit, en effet,
 ne soit pas terre à terre au point de s'imaginer que c'est
 de [pressoirs] et de cuves matériels qu'ont parlé les
 hommes spirituels [sous l'inspiration] du Saint-Esprit ; il
 s'agit de pensées bien plus élevées.

116. Confirmant le sens de ce séjour auprès de [tels]
 pressoirs, le Cantique des Cantiques met cette parole dans

3. Sur la vendange et les chants pour les pressoirs, cf. II 335,
 note. Ici, Jérôme, 1531 C, avec les citations des Ps. et du Cant.,
 répète Didyme.

389
(XXXV.
3)

388 b. Le 14, 28-30 || e. Cf. Dent. 22, 8 || d. Ps. 60, 4 || e. Cf.
 Pa. 127, 3 || 389 a. Cf. Jn 15, 1-2 || b. Cf. Ps. 103, 15 || c. Ps.
 8, 1; 80, 1; 83, 1

388 13 χάριν P^c : χάριτι P^o || 22-23 π[ε]ρ[ι]το[μ]ῆς ἐ[π]αρχούσης χάρι-
 τος : χάριτος περιτομῆς ing. P^a

1. Luc 14, 28-30 : évoqué par Jérôme, 1531 C.
 2. Ps. 60, 4 : cité par Jérôme, 1531 C.

[389]

ρουσ τοῦ νομε[ου] « Εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου, τῷζετι ἐπ' ἐμὲ ἀγάπ[ην] ». »

117. Τῶν ὑποβαλλομένων[ν] ὑπὸ τῆς προκειμένης προ[ση-
ταί]ας πληρωθέντων, οὐδαὶ ἐστὶ ἀνάθεμα, κατοικ[ού]σας λοιπὸν
15 τῆς Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῆς πεποιθήσεως τῆς [ἐπι] βασιλεία,
μαρτύρουσ ὅτι « ἀγαθὸν πεποιθῆναι ἐπὶ [Κύριον] ἢ πεποιθῆναι
ἐπ' ἄνθρωπον ». », καὶ τὸ παροικιῶδες φ[έρ]ων « Πεποιθὸς εἶ
ἐπὶ Κύριον μακαριστότερός ἐσ ». »

118. Πῶς εἰς τούτων ὑπο[σ]τάτων οὐκ ἐστὶν ἐπὶ ἀνάθεμα
20 θεωρητέον. Δεγῶ[ι] γὰρ λέγεται τοῦτο, ὅτι μὲν θελουμένοι ἐκ
τῆς λέξεω[ς] τοῦ ἀπγορευμένου θεῷ προσώπων μισρότητα, ἐπὶ
δὲ τ[ῆ]σ[ι] ἀ[ν]τι[σ]τοιχουμένοι καὶ ὁμολογουμένου Θεοῦ. Καὶ περὶ μὲν
τ[ῆ]σ[ι] προ[ε]τί[τ]η[ι] ἐκλήπτειν τὸ γραφὸν οὕτως: « Εἰ τις εὐ[φ]η[σ]ί[α]
Κύριον, ἦται ἀνάθεμα ». καὶ τὸ οὕτως ἔχον: « Οὐδέὶς ἐν π[νε]υ-
25 μα[τι] Θε[ο]ῦ λαλῶν λέγει ἀνάθεμα Ἰησοῦ ». » Κατὰ τοῦτο τὴ
ση[μ]ανόμε[ν]ον, [ἡ]σ[τ]ὶν ἐν Παύλος « εἶναι ἀ[ν]άθεμα ὑπὲρ τοῦ
ἀδελφῶν) » καὶ συγ[γ]ινῶν κατὰ σάρκα ». Πι[σ]τ[ί] δὲ τοῦ ὑστεροῦ
ση[μ]ανόμε[ν]ου (. .) τῆς ἀνάθεμα λέξεως, πολλὰ ἐστὶ συναγα-
γε[ῖ]ν ῥη[τ]ὰ ἐκ τῆς τῶν γραφῶν ιστορίας, ἅπερ αὐτῷ δ' ἐπιό-
30 λογος [ἐλάτ]ησι.

119. Ὅταν τοιγαροῦν μετὰ πεποιθήσεως κατοικ[ή]σῃ Ἱερου-
σαλὴμ, οὐδαὶ ἐπὶ ἐν αὐτῇ ἀναθεματιστέος ἦσται οὐδαὶ ἀπίδρυμα,
10 ἔξολοθρευθέντων ἀπ' αὐτῆς τῶν γλ[ο]σσῶν καὶ τῶν χυσιῶν.
Τούτων γὰρ ἐκτὸς γενηνημε[ν]ων, πεπ[ο]ιθῶσας κατοικῆσει ἔχουσα
τὴν πνευματικὴν [ἀπα]λαίαν, περὶ ἧς Ἱερειάσ ἐ προφήτης
ἔγραυσεν εἰπών: « [Καὶ] εὐλογημένος ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὃς πεποι-
θεν ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ». »

389 d. Cant. 3, 4 || e. Ps. 117, 8 || f. Prov. 16, 20 || g. I Cor.
16, 22 || h. I Cor. 12, 3 || 390 a. Rom. 9, 3 || h. Jér. 17, 7

389 17 est exp. P^a || 22 mis exp. P^a || 390 7 ἄπιδρυμα: | λην
supra | xpc: add. P^a || 9 ἐκτός: | ἐκ τῆς P^a ||

1. Ps. 117, 8, Prov. 16, 20: cités par Jérôme, 1532 A.

la bouche de l'épouse parlant aux compagnons de l'époux :
« Conduisez-moi au cellier ; déployez sur moi l'amour ». »

Il n'y aura
notre prophétie seront réalisées, il
n'y aura plus d'anathème.

117. Quand les indications de
notre prophétie seront réalisées, il
n'y aura plus d'anathème ; Jérusa-
lem vivra désormais pleine de confiance en son Roi, car
elle aura appris qu'il vaut mieux se confier dans le
Seigneur que dans les hommes¹, et que, selon le texte
des Proverbes, « celui qui se confie dans le Seigneur est
bienheureux »². »

118. Il nous faut voir comment, après cela, il n'y a
plus d'anathème. Ce mot peut avoir deux sens : il désigne
soit ce qui est réprouvé pour son caractère impur, soit
ce qui est consacré et dédié à Dieu. En faveur [du premier
sens], on peut alléguer ce texte : « Si quelqu'un n'aime
pas le Seigneur, qu'il soit anathème »³, et celui-là : « Per-
sonne ne peut dire en parlant dans l'Esprit de Dieu : Jésus
est anathème ». » En ce [sens], | Paul voulait « être ana-
thème pour ses frères et ceux de sa race selon la chair »³.
Pour l'autre [sens] du mot anathème, il est possible de
rassembler de nombreux [textes] dans les parties histo-
riques de l'Écriture. Quiconque a le goût de la recherche
étudie les [trouvera] lui-même.

119. Ainsi donc, lorsque Jérusalem vivra dans la con-
fiance, il n'y aura plus personne en elle à mériter l'ana-
thème, et il n'y aura plus d'idole, car les images taillées
et les statues de fonte seront anéanties et extirpées de
chez elle. Après leur disparition, elle vivra dans la con-
fiance, en possession de cette [sécurité] spirituelle dont a
parlé le prophète Jérémie quand il a dit : « Béni sera
l'homme qui se confie dans le Seigneur »³. »

2. I Cor. 16, 2, I Cor. 12, 3, Rom. 9, 3 : cités par Jérôme, 1531
D-1532 A.

3. Jér. 17, 7 : cité par Jérôme, 1532 A.

[390] 120. ΖΑΧ. XIV, 12 : Κ[αὶ αὕτη ἔσται] ἡ πτώσις, ἣν
 κόψει Κύριος πό[ν]τας τοὺς λαούς, ὅσοι ἐπιστρά[β]ησαν ἐπὶ
 15 Ἱερουσαλήμ· τακθῶσονται αἱ σάρες αὐτῶν [ἔσ]τηκῶσάν αὐτῶν
 ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βύθῶσονται ἐκ
 τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ἡ [γλ]ῶσσαν αὐτῶν τακθῶσεται ἐν τῷ στό-
 ματι αὐτῶν.

121. Α[ὕτη ἡ πτώσις] τοῖς στρατοπεδεύουσιν ἐπ' αὐτὴν καὶ
 20 χάρακας αἰ[τή] περιβαλοσύν. Τίνα δ' ἔστιν ἡ προαναφερθεῖσα τοῖς
 [κικ]ήσοσιν τὴν καλλίπολιν Ἱερουσαλήμ; Τακθῶσονται, ρησίν,
 [αἱ σά]ρες αὐτῶν τῶν ἐστηκῶτων ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, [ἔσ]ται
 ἀπὸ πολλῆς ἀστίας ἡ δέουσι τῶν προσδοκουμε[ν]ων κακωτικῶν
 τε καὶ ἐπιπόνων. Εἰς τοσοῦτον δὲ [τή]ς τῶν σαρκῶν αὐτῶν
 25 γενήσεται, ὡς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔκρυψαι καὶ τῶν ὀφθαλμῶν
 ἔξω γενέσθαι καὶ τα[κθῶ]σιν ἐν τῷ στόματι τὴν γλῶσσαν αὐτῶν.

391
 (XXV.
 5)

122. Ὑ[πε]ρ[β]ολοῦται δὲ ἡ κακοπρα[γ]ία αὐτῆς οὐ τοσοῦτον
 [τοῖς κυκλώ]σιν καὶ πορθη[σ]ασιν τὴν αἰσθητὴν [Ἱερουσαλήμ],
 [ὡς τοῖς] δούλοισιν τῶν χριστιαν[ισ]τικῶν καὶ τῶν [Χριστοῦ] Ἐκ-
 κλησίων, κατ' ἀναγνωγὴν οὐδὲν Ἱεροσολιμῶν.

5 123. Περιέχ[ει] ἡ τῶν χριστιανῶν ἱστορία ὅσα καὶ ὅσα θεῶν
 καὶ ἀληθῶ[ς] . . . [. . .] γῆθη θεῶν κρίσει κατὰ τῶν πορθησάντων
 τ[οῦς] . . . [. . .] σου δούλους καὶ τοὺς συνκατηρίους τόπους [ὡς
 εἰς] ἔβραος αὐτοὺς καταπέσει καὶ τὰς θείας β[ι]β[λ]ους περι-
 παραδῶσιναι. Ἐπιτέλειται καὶ διὰ πλειόν[ων] περὶ τῶν τοιού-
 10 των πεπραγμέτων ἡμῶν [ἐν] τοῖς εἰς τὸν Ἰουδαίον ὕ[πε]ροισιν.

390 19 καὶ οὐκ. Ρω || 20 περιβαλοσύν ποσ : περιβαλόσιν Ρω
 βαλοσ] παρ. Ρω ut vid.

1. La petite barre verticale dans le texte grec indique le change-
 ment de ligne sur le Papyrus.

120. ΖΑΧ. XIV, 12 : Voici quelle sera la chute dont le
 Seigneur frappera tous les peuples qui ont combattu contre
 Jérusalem : leurs chairs tomberont en pourriture tandis
 qu'ils seront encore debout sur leurs pieds, leurs yeux cou-
 leront hors de leurs orbites et leur langue pourrira dans leur
 bouche.

121. Voici la chute qui s'abattit
 Malheurs réservés sur ceux qui ont dressé leur camp
 aux ennemis contre elle et l'ont entourée de re-
 tranchements. Quels sont donc ces
 de Jérusalem. malheurs prédits à ceux qui [encerclent] la belle cité de
 Jérusalem ? Leurs chairs pourriront, dit l'Écriture, tandis
 qu'ils seront debout sur leurs pieds, que ce soit par suite
 d'une longue pénurie de nourriture ou par la crainte des
 châtements et des peines qui les attendent. Leurs chairs
 seront tellement [putréfiées] que leurs yeux se liquéfient
 et sortiront de leur orbite et que leur langue tombera
 en pourriture dans leur bouche.]

122. Ce traitement épouvantable ne s'est pas tant réa-
 lisé pour ceux qui ont assiégé et pillé la ville matérielle de
 Jérusalem que pour ceux qui ont persécuté le christianisme
 et l'Église du Christ, qui est Jérusalem au sens spirituel.

123. L'histoire chrétienne embrasse dans leur nombre,
 leur rigueur et leur vérité [...] tous les châtements qui
 [s'abattirent] par décision divine sur ceux qui ont mal-
 traité les serviteurs de [.] et ravagé les lieux de
 réunion jusqu'à les détruire de fond en comble et à livrer
 au feu les livres divins. Nous avons traité des questions
 semblables plus à fond et plus longuement dans notre

391

2. Il ne faut pas lire Τυροῖ, car le mot est toujours abrégé en ὕ
 dans le Papyrus.

[391] μαριν, ὡς εἰς τὴν ἀνάγνωσιν παραπέμπομεν διὰ προτροπῆς τῶν φιλοκαλῶν.

124. Πλήττει Θεὸς τοὺς κακώσαντα[ς] Ἱερουσαλήμ πολυμίαν τρόπον, ἵνα πίσωσιν ἀπὸ χειρὶ[σ] τῆς στάσεως ἧς ἐβύλαττον ἐμμένοντες τῇ θαυσιδαιμονίᾳ λατρείᾳ. Ἐσωφρέως τῆς πτώσεως [ταύτης] γινόμενης, ἄγροισι καὶ στάσις διαδέχεται ὑπερβάλλοντας ἱστανούς ἔχουσα.

125. Περί τῆ[ς] Θεωρίας ταύτης, πληρωθεὶς ἁγίου Πνεύματος, ὁ δικαίος Σωκράτης ἀποκρίσας ἀκούσας βαζόμενος [τὸ ἐκ] τῆς ἀπειρογνώστου μαρίας ταχθέν ἄριστον, δεικνύς αὐτῷ φησὶν· Ἰδοὺ οὗτος κείτα εἰς πῶσιν καὶ ἀνίστα[σ]ιν [πολλῶν].*

126. Αὐτοὺς [γ]ὰρ χ[α]ρ[ι]ν πίπτουσαν ἐκ [...] καὶ [σαρκ]ικαί, ἵνα ἀναστάντες κατὰ ἀγέλητα τῶν Θεῶν ἀ[σ]τραλείς ἀποδεχθῶσιν, ἐν τῇ πίστει καὶ λοιπῇ ἀρετῇ β[ε]βαιῶς ἰσραηλῆνες, κατὰ τὸ γεγραμμένον [ὡς τοῦ] Ἀποστόλου τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς· Ἐγὼ πιστεῖ [ιστή]κατε^b. Ἄλλη δὲ ἡ στάσις παρὰ τῷ Σατῆρι· Ἰησοῦ γίν[ε]ται πρὸς γὰρ αὐτοῦ ἐστὶ μαθεῖν λέγοντος· Ἐστὶν τινε[ς] τῶν ὡδε ἰσραηλιτῶν οἵτινες οὐ μὴ γὰρ σονται θαύμα^c.]

127. Οἱ οὕτω ὠρεληθέντες ἀποβάλλουσιν τὸ σ[α]ρ[κ]ικὸν φρόνημα^d καὶ τοὺς κακῶς ὀρώντας ὀρθάλ[μο]υς^e, ἵνα μηκέτι ὦσιν ἐν σαρκί, ἀλλ' ἐν πνεύματι, καὶ μηκέτι τῶσιν πονηρῶς καὶ μο[υ]σειῶς, ἀλλ' ἠναρθεῖς [καὶ σ]ω[φ]ρο[ν]ίας, πνεύματι τῶν πρέσβ[υ]των τοῦ σώματος θ[ε]ω[ν]ιστῶν^f καὶ τοὺς ὀρθάλμο[υ]ς ἀποστρέφον[τες] ἀπὸ τῆς ματαιότητος^g πρὸς Θεὸν αἰτεῖς αἰρον[τες] ἅσ' ἀνεκτείν^h. Ἐπὶ δὲ ἔρα τοὺς ὀρθάλμο[υ]ς [μου τῶν] κειρι-

392 a. Le 2, 34 || b. II Cor, 1, 24 || c. Matth. 16, 28 || d. Cf. Rom. 8, 6 || e. Cf. II Pierre 2, 14 || f. Cf. Rom. 8, 13 || g. Cf. Ps. 118, 37

391 21 Ἰδοὺ οὗτος· ἄουτος Pse || 392 11 ἀποβάλλουσιν· ἀποβαλοσεν Pse

1. Même évocation des persécutions en II 285. Voir la note.

commentaire d'Isaïe, dont nous recommandons instamment la lecture à ceux qui veulent s'instruire.

La chute encerclé Jérusalem comme des enne-
et le relèvement. mis, pour les faire tomber de l'état détestable où ils se maintiennent en restant attachés au service de la superstition. Quand, pour leur bien, cette « chute » aura eu lieu, elle sera suivie d'un relèvement et d'une stabilité dignes de louanges sans mesure.

125. Au sujet de cette manière de voir, le juste Siméon, plein du Saint-Esprit, après avoir reçu dans ses bras l'enfant né de la Vierge Marie et après l'avoir montré, dit : « Voici que celui-ci est établi pour la chute et le relèvement [d'un grand nombre ».

126. A cause de lui, en effet, tombent les [...] et les hommes [charnels], pour que, se relevant et se tenant conformes à la sainteté [de Dieu], ils manifestent [leur fermeté], solidement établis dans la foi et les autres vertus, selon ce mot de l'Apôtre aux fidèles de l'Église : « Vous êtes restés fermes dans la foi ».^a Cette fermeté se trouve auprès du Sauveur Jésus ; lui-même en effet l'enseigne quand il dit : « Il en est ici qui sont restés fermes qui ne goûteront pas la mort ».^b

127. Ceux qui ont été assistés de la sorte rejettent les aspirations d'ordre charnel^c et les yeux aux mauvais regards^d, pour ne plus demeurer dans la chair, mais dans l'Esprit, ne plus vivre dans le mal et l'adultère, mais dans la vertu et la chasteté, mortifiant par l'esprit les œuvres du corps^e et détournant leurs yeux des choses vaines^f pour les élever vers Dieu, de façon à pouvoir dire : « J'ai

ici, Jérôme, 1532 C, influencé par Lactance, développe cette idée du châtiement pour les persécuteurs et, abandonnant les généralités, cite le nom de plusieurs empereurs.

2. Luc 2, 34 : cité par Jérôme, 1533 A.

3. « de Dieu » : restitué en pensant à Hébr. 12, 10.

[393] 20 δ' εἶπεν αἱ φυσικαὶ ἔνοιαι — οἱ τὸν Θεὸν δρώντων[ες] ὀφθαλμοί.
 394 Ταύτ[ους] τοὺς ὀφθαλμο[ύς] πρὸς αὐτὸν αἰ[σεί] | ὁ ἄνθρωπος]
 (XXV. ὡσαύτως τῷ λέγει[ν]τι· ὁ Πῶρος σὲ ἔρα τ[ῶ]ς ὀφθαλμοῦς μου
 8) τὸν κατοικοῦ[σ]ντα ἐν τῷ οὐρανῷ[ῳ]. »

131. Τακτικῶν τῶν σαρκῶν ὄν τὸ φρόνημα ἔχρα εἰς τὸν
 5 Θεῶν^b καὶ τῶν ἀσθεῶς δρώντων τῶν ὀφθαλμῶν [βροίν]των ἐκ
 τῶν ἄρμηγευμένων ἰσπῶν, ἐπὶ [τῷ ἀποδεί]χθῆναι τοὺς ἐξὺ καθο-
 ρῶντας, περὶ ὧν ὁ [Ἀπόστολος] γράφει τὴν ἔχουσαν λέξιν
 οὕτως· « Π[ερ]ωσιτ[η]μίνοι τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας^c », ἁρμω-
 νίως [εἰρηχται] καὶ τὴν γλώσσαν τακτικῶν ἐν τῷ στόματι τῶν
 10 ἐχθόντων δουλοῦν καὶ περὶ ἑλικῶν πραγμάτων [κίβων], ἵνα
 ὑπαρχθῆ τὸ λαγόμε[ε]νον ὑπὸ τοῦ σοροῦ [τῶ]ς δεσ[π]ότητ[ος] τῶν ὄλων^d
 « Ἡ γλῶσσά μου μελετήσεται [τῆ]ν θε[ο]κλιουσῆν σου μόνου^e. »

∴

132. ZACH. XIV, 13-14 : ¹³ [Καὶ ἔσται ἐν τῇ] ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 ἕκστασις Κυρίου ἐπ' αὐτοὺς μεγάλη, καὶ ἐπιλημμεταί. Ἐκα-
 15 στος τῆς χειρὸς τοῦ πλησίον αἰθῶτο. Καὶ συμπλακῆσεται ἡ
 χεὶρ αὐτοῦ πρὸς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ ὁ Ἰούδας
 παρτάξεται ἐν Ἰερουσαλήμ [καὶ συνάξει τὴν] λαχὸν πάντων
 τῶν λαῶν κυκλό[θεν, χρ]υσὸν καὶ ἀργύριον καὶ κατασιμῶν [εἰς]
 πλῆθος σφόδρα.]

20 133. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐν ᾗ ἡ καρτερώθη ἡ ἐξουσία ἐν προφήτῃ,
 ἕκτασις [ἡ] [Κυρίου ἐπ' αὐ]τοὺς μεγάλη, τοῦ Κυρίου παρασθῆ-
 ντος αὐ[τῶ]ν. τῆς ἐκτα[σ]ίσεως ἐκτασῶν τὸν θαυμασῶν [β]ήχ[ου]σ[ου]

394 a. Ps. 122, 4 | b. Cf. Rom. 8, 7 | c. Ἐφῆς. 4, 18 | d. Ps.
 70, 24

393 21 τοῖς[ους] τοὺς ὀφθαλμο[ύς] πρὸς αὐτὸν αἰ[σεί] mg. Ps : εἰς
 πρὸς αὐτόν.] P

1. Les notions naturelles : les stoïciens distinguaient entre ἔνοιαι
 πρῶται et προλήψεις, les secondes étant plutôt envisagées comme

naturelles¹, des yeux qui voient Dieu. Ces yeux,
 [l'homme] les lève vers Dieu de la même façon que
 394 celui qui dit : « J'ai levé les yeux vers toi qui habites dans
 les cieus². »

131. Une fois [tombées en pourriture] les chairs, dont
 le désir est ennemi de Dieu³, et [écoulés⁴] de leurs orbites
 au sens que nous venons d'expliquer les yeux aux regards
 impies pour que [se manifestent] ceux qui ont la vue per-
 gante, au sujet desquels l'Apôtre écrit le texte que voici :
 « Illuminés dans les yeux du cœur⁵, [l'Écriture ajoute]
 dans le même sens que la langue aussi tombe en pourrit-
 ture dans la bouche de ceux qui ont [un langage] trom-
 peur, même dans les affaires terrestres, afin que s'accom-
 plisse la parole que le sage adresse au Maître de toute
 chose : « Ma langue publiera ta justice, à toi seul⁶. »

∴

132. ZACH. XIV, 13-14 : ¹³ Et il y aura en ce jour un
 grand trouble du Seigneur sur eux, et chacun prendra la
 main de son prochain. Et sa main s'enlaccra à celle de son
 prochain. ¹⁴ Et Juda se préparera au combat dans Jérusa-
 lem, et il rassemblera la force de tous les peuples d'alen-
 tour : or, argent et vêtements en quantité immense.

L'étonnement
 d'esprit. 133. En ce jour, où se sont accomplis
 les enseignements du prophète, il y aura
 sur eux « un grand trouble du Sei-
 gneur², c'est-à-dire provoqué par le Seigneur, car ce

principes que comme notions. De définitivement la πρόληψις : ἔνοιαι
 πρώτη τῶν καθόλων. Cf. SVF III, 764. V. Goldschmidt, *Le système*
 stoïcien et l'idée de temps, p. 160. Supra, IV 184.

2. Ps. 145, 8, Ps. 122, 4 : cités par Jérôme, 1533 B.
 3. Jérôme, 1533 C, reconnaît l'étrangereté du mot ἔκτασις chez
 les LXX : « Tunc erit magnus tumultus, sive stupor in eis ; hoc
 enim significat ἔκτασις ; quam LXX transtulerunt. »

395
(XXV,
9)

σας | διὰ τῆν παρακλήν και παραρρουνήν. Ἐ[ν μὲν γάρ τῷ
προφήτῃ] Ὡσε τὸ γεγραμμένον· « Ἐπιστρέψουσιν οἱ οἰοί
Ἰσραὴλ καὶ ἐπιζητήσουσιν Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν και Δαυὶδ
τὸν βασιλέα αὐτῶν· καὶ ἐκοθήσονται ἐπὶ τῷ Κυρίῳ και ἐπὶ τοῖς
5 ἀγγελοῖς αὐτοῦ » ο, [Ὁ]υκαμάρτυν θηλοῦ, ἔ, ὡς τινες εἶπον,
θεωμικοῦ[σ]τα. 134. Τῆς αὐ[τῆς] νοήσεως ὑπόκειται καὶ τὸ ὑπὲρ
τοῦ Ἀβουακ[ύ]μ γεγραμμένον· « Κατενόησα τὰ ἔργα σου και
ἐξέστην ». « Τὴν αὐ[τῆς] ἡμερημεμμένην ἔκστασιν γεγενῆσται παρὰ
Κυρίου ἐπὶ τοὺς εὐερα[γε]τούμενους μεμεγαθυωμένην ὁ προφήτης
10 φησίν.

135. Ὁ συμπαῖς[τος, « παρα]τάξεται ὁ Ἰουδας ἐν τῇ [Ἰερου-
σα]λήμ », καὶ οὐ εἰρηται· « Ἰουδ[α, « οὐ στέτα]σαν οἱ ἀδελφοί
σου », ὁ ὑπὲρ πάντων ἐξουλογοῦμαι[νος] Ἰουδας.] Παρατά-
σεται δὲ ὁ μεταλαμδανόμενος Ἰουδας ἐ[τρο]μολογοῦμένος ἐν τῇ
15 ἀλθινῇ Ἰερουσαλήμ, ἐν ᾗ « ὁ κατοικῶν [οὐ σαλεύ]εται εἰς τὸν
αἰῶνα » ο, ἵνα συναγάγῃ καλῶθεν τὴν [ἐτρο]ν πᾶν]των τῶν
λ[α]ῶν, χρυσοῦν και ἀργυρίουν και πλῆθος [ιματι]ῶν, οὐσαν
σφόδρα.

136. Πολλῶς εἰσαρρήνεται και ἐν ἀλλ[οις] θε[ο]σοφείοις
20 γραφαῖς και τῷ εἰς ἐξέτασιν προκαμ[ύ]νον προφῆτην σημαίνει[σ]θαι
τὸν νοῦν τὸν περιτωμαῖον τῆς συμ]παῖς τοῦ χρυσοῦ και τὸν
συντόν και ἡκρωμένον λ[ό]γον τῆς τοῦ ἀργυρίου προσγορίας.
Ὅθεν προσηκεί καταλ[ι]θῶς τῷ χρυ[σοῦ] και ἀργυρίῳ και τῷ

395 a. Os. 3, 5 || h. Hab. 3, 2 || e. Gen. 40, 8 || d. Ps. 124, 1

395 β ἐπιζητήσουσιν nos : ἐπιζητούσιν P || 40 post φησίν add. [καὶ]
ἐπλή[μ]νονται ἔκστασι· τῆς πράξεως τοῦ πληθῶν χρυ[σοῦ] ἀλλήγη[σ]ταῦ
κα[τα]μῶν[ος] ὡς συμπαῖς[τος] || συμπαῖς[τος] || χρυ[σοῦ] τῆς
ἐτρο[ν] πᾶν[τος] τῶν ἐπ[ὶ] τοῦ τοῦ πᾶν[τος] κα[τα]μῶν[ος] τῆς ἐπ[ὶ] τοῦ τοῦ
mg. P || παρατάξεται expunct. || 23 ἀργυρίου : ἀργύριον P»

1. Sur l'écritures, on trouvera un texte parallèle à celui de *Vin Zach*, dans le Cahier 3 du Commentaire des Psaumes de Tours (*cf. Intr.*, p. 22, note) : même vocabulaire (*παρακλή, παραρρουνή, θεωμικότης*) et même citation d'*Hab.* 3, 2.

mot de trouble [indique] ici l'étonnement | qu'éprouve un esprit frappé de démence.

395

En effet, quand le prophète Osée écrit : « Les enfants d'Israël se convertiront et chercheront le Seigneur leur Dieu et David leur roi, et ils seront dans le trouble devant le Seigneur et devant ses bienfaits », ce texte indique l'étonnement ou, comme certains l'ont dit, la caractère admirable de l'événement¹. 134. Est aussi passible [de la même] interprétation ce [texte] d'Habacuc : « J'ai médité sur tes œuvres et j'ai été troublé ». « Ce trouble [au sens que nous venons d'expliquer] a été provoqué par le Seigneur avec ampleur chez ceux qui ont été l'objet de ses bontés : c'est ce que dit le prophète.

**Juda rassemble
une grande quantité
de vêtements.**

135. Après cela², « Juda se préparea au combat dans Jérusalem », lui dont il est dit : « Juda, puissent tes frères te louer ».

[Juda] est celui qui reconnaît (Dieu) plus que tous. Or, sous le nom de Juda, celui qui reconnaît (Dieu) s'apprête au combat dans la véritable Jérusalem, celle dont « les habitants ne chancellent jamais », afin de rassembler la [force de tous] les peuples d'alentour, or, argent et [vêtements] en grand nombre, force immense.

136. On a souvent expliqué³, aussi bien en commentant d'autres livres inspirés que en l'examen de notre prophète, que le mot d'or signifiait l'esprit illuminé et le mot argent la [parole] avisée et exacte. Il faut donc adapter aussi d'une manière qui corresponde à ce sens de l'or et

2. Il manquait évidemment quelque chose entre φησίν et οὐ περιόνο. Un correcteur y a suppléé par un passage formé d'après Zach. 14, 13^b (v. apparut). Malheureusement ce passage est d'un côté rongé par les vers et de l'autre abrégé par une cassure du bord de la page. Nous n'avons pas voulu l'interpoler dans le texte.

3. Jkômon, 1534 A, fait la même réflexion : « Aurum et argentum in sensu et sermone intelligi saepe diximus. »

[395]
396
XXXV,
10)

ἱμάτια ἐφαρμόσει, ὡς [μέγα] τὸ πλ[ηθος] δ ἄ[γι]ος Ἰούδας συνα-
 γξει[ν] κυλιθέν ἀπὸ π[άντων] | [τῶν] λαῶν, [το]στ' ἔστιν πάν-
 των τῶν πεπιστευκότων ἐξ ἰθύν[ω]. 137. Ἰραμίτιος δέ καί
 ἱμάτια κατὰ θέαν ἀναγωγῆν αἰ κατ' εἰ[ρη]ας ὄρε[σ]ται συγχέουσαι
 καὶ αἰ κατ' αὐτῆς ἐπιτελοῦ[μεναι] πρό[σ]εις, καὶ τὰ ἔργατα τῆς
 5 αὐσεβείας καὶ τὰ τῆς ἀληθείας μυστήρια. Τούτους τοὺς ἄφρονας
 ἐγκαλ[ύπτειται] [...] ἢ Χριστοῦ νόμου, Ἐκκλησία ὄσα, καὶ
 βασιλῆς, ὡ[ς] ἐ[ν] τεταρτάκω καὶ τεταρτῷ Φαλαγγίῳ ἔπειτα
 « Παρ[ισση] ἢ [Βασιλίσσα] ἐκ δεξιῶν σου ἐν ἱματίω διαγράου
 περιδεδυμένη[ς] πεποικιλμένη * », καὶ προστί· « Ἐν κροτου-
 10 τος [χρυσός] περιδεδυμένη πεποικιλμένης * ».

138. Μη γὰρ ἐπὶ [τοσοῦτον] ἢ δεινὸν τυρλαθεῖς ὡς νομίσει
 περὶ [θε]ματίων σωματοῦν διδόνειν τὸ ἄγιον Πνεῦμα, ἀλλὰ
 περὶ ἱματίων ἐπίνοιον καὶ κρομίντων τὸν ἴσο ἀθροιστον, [περὶ
 ὧν] ἔ· Ἐκκλησιαστικῶ γέγραπται προστακτικῶς· « Ἐν [παντί]
 15 καρπῷ λευκὰ ἔστωσαν τὰ [ἡμῶν] ὄρ[α] * », ἃ αὐτὸς ὁ [Θεὸς]
 ἀμείνωνσιν καὶ ἐνδίδωσκει τὴν εὐχρηστικῶ λέγ[ουσαν]
 φωνήν· « Ἀγαλλίωμαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ· ἐνέβουον γάρ με [ἡμ]-
 ούμεν σωτηρίου καὶ χιτῶνα ἐκφροσίνης * ». 139. [Πρὸ] τὴν
 οὖτω ἐναβρουμένην ἐπὶ κόσμῳ ἐσημα[τω]ν, ὁ παρρησῶν αὐτῆ
 20 αὐτὸ νομίζεις φρονί· « Ἐνέβουε [ε]γὼ τρή[ματα] καὶ βύσσωνα * »,
 τριχίπτα καλῶ[ν] τ[ῆ] ἐξ ἐξ ἰσ[χυρ]ῶ[ν] ἄνω· καὶ λεπτῶν νομίζεις
 καὶ ἔργω[ν] ὄρ[α]ν[θ]ῆντα [...] βύσσωνα δέ ἔστιν τὸ ἐκ τῶν
 αἰσθητῶν = πράξι[ων] τῶν καὶ λόγων συμπλακίοντα, τῆς βύσσ[ων]
 25 ἐκ [τῆ]ς γῆς φερόμενης, ὡς κατὰ τοῦτο τῶ[ς] αἰσθητῶς παρα-
 δέλλουσαι.

5 140. Συναγαγόντες ὁ Ἰούδας [παρ]ατ[ε]θ[ε]ν[ος] ἐν τῇ ὁρώσῃ
 τὴν εἰρήνην νοστή Ἱερουσαλὴμ [τὴν] ἰσχίον τῶν λαῶν κυλιθέν,
 συνήγαγεν τὰ νοστή τῶν λαῶν καὶ ἡλίκα ἐπέφραχοντα χρυσοῖν.

396 a. Ps. 44, 10 || b. Ps. 44, 14 || c. Eocl. 9, 8 || d. Is. 61, 10 ||
 e. Ez. 16, 10

396 17 ἀγαλλίωμαι· ἀγαλλοῦμαι Ps || 17-18 [ἱματίων]· [ἱ]μάτιων
 Ps || 20 φρονί add. Ps

1. Ps. 44, 10; cité par Jérôme, 1534 A.

de l'argent l'[immense] quantité de vêtements que le
 saint Juda a rassemblés de tous les peuples des alentours, |
 c'est-à-dire de tous les Gentils venus à la foi. 137. Le
 396 vêtement et les habits, dans une analogie divine, ce sont
 les vertus de chaque espèce et les œuvres correspon-
 dantes qu'elles font accomplir, ainsi que les enseigne-
 ments de la piété et les mystères [de la vérité]. L'Épouse
 du Christ, qui est l'Église, la Reine se drape dans ces vête-
 ments, comme le chante le Psaume 44 : « La Reine est à
 ta droite, parée, sous sa bigarrure, d'un vêtement
 d'or * », et encore : « Parée de broderies d'or de toute
 sorte * ».

138. Car il ne faut pas que l'esprit s'aveugle [au point]
 de croire que l'Esprit-Saint donne un enseignement sur
 des [vêtements] corporels ; il s'agit en fait de [vêtements]
 couvrant et ornant l'homme intérieur, [à propos desquels]
 l'Écclésiaste fait cette recommandation : « Qu'en tout
 temps tes vêtements soient blancs : » [Dieu] lui-même
 en couvre et revêt l'âme qui remercie [par ces mots] :
 « Je me réjouis dans le Seigneur, car il m'a revêtu des
 vêtements du salut et de la tunique d'allégresse * ».
 139. A l'âme ainsi fière des vêtements qui la parent,
 l'époux qui les lui a offerts dit : « Je t'ai revêtu de soie
 légère et de lin fin * ». Il appelle soie légère [ce qui est tissé]
 avec des pensées et des actions très simples et délicates ;
 [...] quant au lin fin, c'est la texture des actes et des
 397 paroles sensibles, puisque le lin est une plante de la terre,
 ce qui permet de le comparer aux choses [sensibles].

140. Après avoir rassemblé [la force] des peuples
 d'alentour, [pour se préparer au combat] dans la Jérusa-
 lem spirituelle « qui voit la paix », Juda a rassemblé ce
 qui constitue les richesses spirituelles [des peuples], l'or,

2. Eocl. 9, 8, Is. 61, 10, Ez. 16, 10; cités par Jérôme, 1534 AB.

3. Jérôme, 1534 B : « In trixichitis vestes tenues accipiamus,
 quae tam pulchrae sunt atque subtiles ut capillorum similes esse
 videantur. »

Zacharie. III.

[397] ἀργύρου, [πλῆθ]ος[ι]μα[τί]ων σφόδρα, τοὺν ἀληθεύει καὶ (λόγον) κατὰ τὰ ἑρμηνευμένα κατ' ἀναγκαστὴν καὶ τὸν ἀποδοθέντα [μ[α]-
10 τισμ[α]ν] εἰς πλῆθος σφόδρα συ[νη]γμένον.

Ἀπόδραμος [εἰς] τὸ παρὸν ἐχθρὸν γενω[μέν]ος σαρκείας, τὰ [κ]ῆ[ρ]ς αὐτῷ ἐκθώμεθα.

..

141. ZACH. XIV, 15 : Καὶ αὕτη ἔσται ἡ [πι]θ[ο]ς τῶν ἵππων καὶ τῶν ἡμίονων [καὶ] τῶν κομηλ[ῶ]ν καὶ τῶν ὄνων καὶ 15 πάντων τῶν κτη[ν]ῶν τῶν ἐ[ν]τα[ύ]θι ἐ[ν] ταῖς παρεμβολαῖς ἐκείναις [κα]τὰ τὴν πί[θ]οσιν ταύ[της].

142. Ὡ[σπερ] τὰ ἐστ[ε]κ[ί]α κατ[ῶ]ς ἴθνη παύοντα μακαρίως [καὶ] ἐπαινετῶ[ς] ἀν[ι]στ[η], ὡς ἄρτιως ἑρμηνεύθη, οὕτω[ς] εἰ κατ' ἀλλήγορίαν ἵπποι, ἡμίονοι, κομηλοί, ὄνοι, π[ε]σόν[τες] ἀπὸ 20 τῆς στάσεως ἧς εἰσιν τεταῖτοι, συ[νη]γασσονται ἐπὶ ἰσθμῷ καλῷ. 143. Οἱ γὰρ θηλω[σ]αντεῖς [ἐ]πι[ποι]νεῖν ἀπὸ τοῦ εὐληθ[ῆ]σιν π[α]θ[ῶ]ς καὶ μαχητῆς καταστάσεως, ἵνα ἀναστῶσιν εἰς ἄπαν[τα] τὴν ἀνάγειρον, περὶ ἧς Ἰησοῦς τοῖς πα- 5 ζευματίοις εἶπεν ὁ [Ἐ]γγε[ρ]σ[θ]ε, ἀγμεν ἐνταῦθα ὁ, καὶ πρὶς τὴν ἀπὸ τῶν [ἐ]θ[ν]ῶν Ἑκκλησίαν γενωμένην αὐτοῦ νόμην βοᾷ ὁ [Ἀνα]στῆταί, ἡ πλησίον μου ὁ. Ὁ Τῆς νοσησῶ ταύτης τυγχ[ῆ]ναι τὸ ἀποστολικὸν ἔχον ὄμα ὁ Ἐγμεν, ὁ καθυ[δ]ρῶν καὶ ἀνίσταται ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐκπαύσει σοὶ ὁ Χ[ριστ]ός ὁ. »

144. Παρρη[χ]ρισμῶς τῆ π[ι]θ[ο]σιν τῶν ἵππων καὶ οἱ ἡμίονοι

397 a. Cf. Jér. 5, 8 || 398 a. Jn 14, 31 || b. Cant. 2, 10 || c. Éphés. 5, 14

397 8 λόγος μου : ἀργύ[ρ]ου P || 16 post ταύτην add. καὶ ἔσται ὅσα ἔαν κατα[κ]τεθῶσιν ἐκ [π]άντων τῶν ἀλλότων ἐπὶ ἰσοσταλ[ί]α P quod exp. P^c (cf. infra n^o 155) || 21 ὅς μου : τοῖ P

1. La traduction peut choquer par son littéralisme, mais ainsi lisait Didyme, selon l'explication même qu'il va donner.

l'argent et les vêtements en grande quantité, c'est-à-dire l'esprit et (la parole) selon les interprétations spirituelles déjà fournies et les vêtements dans le sens que nous venons de donner, rassemblés en grande quantité.

Mais nous avons suffisamment expliqué le texte présent ; passons à celui qui suit.

..

141. ZACH. XIV, 15 : Et voici quelle sera la chute des chevaux, des mulets, des chameaux, des ânes et de toutes les bêtes qui sont dans ces camps, selon cette chute 1.

Chevaux
et mulets
qui tombent.

142. [De même que] les peuples, dressés pour le mal, se sont après leur chute heureusement et louablement relevés, comme on vient de l'expliquer, de même

ceux qui sont par allégorie chevaux, mulets, chameaux et ânes, [tombés] de l'état qui les rend tels, se relèveront d'une manière salutaire pour leur propre bien. 143. Car ceux qui sont devenus des chevaux passionnés de femmes à force de hennir après la femme de leur prochain *, | tombés de la passion voluptueuse et de la condition d'adultère, se relèveront par ce redressement [louable] dont Jésus parle quand il dit à ses disciples : « Levez-vous, partons d'ici », ou quand il dit à l'Église des [Gentils] devenue son épouse : « Lève-toi, viens, mon amie ». » C'est le sens que comporte aussi le texte de l'Apôtre : « Réveille-toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts et le Christ t'illuminera ». »

144. Comme sont tombés les chevaux, tomberont aussi

2. Jér. 5, 8 (évoqué), Jn 14, 31, Cant. 2, 10, Éphés. 5, 14 : cités par Jérôme, 1534 C.

[398] 10 παρόν[ται, διὰ] στειρώσειν θυγχερ οὕτω χ[αλ]οῦμενοι. Περὶ
 ἀμ[φο]τέρων τούτων τῶν ζώων, τ[ο]ῖς ἀνθρώποις ὁ θεὸς φησὶ
 [λόγ]ος: « Μὴ γίνεσθε ὡς ἱπ[πο]ς καὶ ἡμίονος, οὗς οὐκ ἔστι
 [σύν]εσις⁴. » Ἄλλοτε δὲ ἵπποι καλοῦνται οἱ γυναίκαίσι καὶ
 [πολ]ύκαιοι, οὕτως ἡμίονος ῥηθεῖεν ἐν ἀλληγορικῶς [ἢ ἤ]θε-
 15 ρον ἔχουσα τὸ σῶμα παρθένος, μὴ μὴν ἀγία [οὐσα] τῶ πνεῦ-
 ματι⁵. Διὰ τὴν τοιαύτην στειρ[ω]σιν [καὶ] οὐκ εὐνο[υ]χισθῆναι οὐ
 διὰ τὴν βασιλείαν τῶν [οὐρα]νῶν⁶, [ἀλλ'] ἀρεσκείας τ[ῆ]ς πρὸς
 ἀνθρώπους ἕνεκα, ἡμίονος ἀέκκληται.

145. Μετὰ τὴν πεῖσαν, οἱ ἀποθνήσκοντες ἵπποι καὶ ἡμ[ι]ονοὶ
 20 ἀναστάν[τες] ἐγούμενον ἐπ' αὐτοὺς ἔβουον τὸν πρὸς ἐν εἰ[πε]ν
 οἱ ἄγιοι: « Ἐπίβηθι ἐπὶ τοὺς ἵππους σου καὶ εἰς ἡπασία τ[ου]
 σωτηρία⁸. » Ὡσαύτως καὶ ὁ ἡμίονος τὴν ἐρημνευθε[σαν] μετα-
 βολὴν ἁγίαν ἔβη τὸν Δαυὶδ, τὸν Σωτῆρά φημι, ἐρεῖσ[ι]μενον⁹
 καὶ ἐγούμενον βασιλικῶς⁸.

25 146. Τῶ ἀπο[θ]ε[ο]θέντι τρέφ[η] ἐκπεσοῦνται καὶ ἀναστήσου-
 νται οἱ κἀμ[η]λοὶ καὶ εἰς [β]ναὶ καὶ πάντα τὰ ἄλλα κτήνη τυγχά-
 νου[ν]ται ἐν τ[ῶ]ς | π[ρο]εμ[β]ο[λ]ῆς ἐκείνης, ταῖς καταλλήλους
 εἰρηλόν[τες]. Κ[ατὰ τὴν] πῶσιν τῶν ἵππων καὶ τῶν ἀρεῖς [λεγο-
 μ]ένων, κ[ατὰ] μ[η]λοὶ τυγχάνουσιν κατὰ τροπολογίαν [οἱ ἐπι]θη[ρο]ποι
 οἱ μεταλόντες θῆθεν τὸν θεὸν νόμον, ἀ[να]στ[η]σάντες ἔξωθεν τῶν
 5 πρακτίων καὶ μὴ πρακτίων. 147. Ἡμῶν γ[ὰρ] ἀνάγουσιν μη[ρο]-
 κισμῶν⁸ ἢ λεπτίνοντες⁹ καὶ λεαίνοντες⁹ ὡς χυοῦν⁸ ἢ τὴν
 π[ρο]καταβλημῆν προφῆν μαλκτιυκῶς τοῦ νόμου ἀφροντες
 λόγου, ἤβη οὐ διηγήσειν [ἐπ]λήν οὐδὲ ἀνομιλοῦσιν ἀνομιστῆρα,

398 d. Ps. 31, 9 || e. Cf. I Cor. 7, 34 || f. Cf. Matth. 19, 12 |
 g. Hab. 3, 8 || h. Cf. I Rois 4, 33-34 || 399 a. Cf. Lév. 44, 4 |
 b. Cf. Is. 44, 15

1. Cf. JÉNÉNIK, 1534 D: « Juxta hunc sensum mulas accipiamus, qui steriles sunt et non procreant filios, sed voluptate lascivient, de quibus psalmista ... (Ps. 31, 9). Sicut ergo qui proci sunt ad libidinem equi appellabantur, sic mulas juste vocabimus qui virgines sunt carne et non spiritu (cf. I Cor. 7, 34), qui eunuchizantur non propter regna caelorum [cf. Matth. 19, 12], sed propter hominum voluptatem (sicut lepae voluntatem). »

les mulets, ainsi appelés à cause de la stérilité de l'âme. Parlant de ces deux sortes d'animaux, la parole de Dieu dit aux hommes: « Ne devenez pas comme le cheval et le mulet qui n'ont pas d'intelligence⁴. » Et comme sont appelés chevaux les hommes qui ont une folle passion pour les femmes et qui recherchent la promiscuité sexuelle, on peut aussi donner allégoriquement le nom de mulet à la vierge qui garde la pureté du corps mais qui n'est pas pure en esprit⁵. Une stérilité du même genre a fait aussi appeler mulet celui qui s'est rendu eunuque non pour le royaume des cieux⁶, mais pour plaire aux hommes⁷.

145. Après la chute, chevaux et mulets ainsi entendus se relèveront et auront à porter Celui auquel les saints dirent: « Monte sur tes chevaux et ta chevauchée sera le salut⁸. » Le mulet, lui aussi, après avoir subi la transformation expliquée, aura David, je veux dire le Sauveur, comme cavalier qu'il portera royalement⁹.

146. De la manière [que nous avons dit]e tomberont et se relèveront les [chameaux et les ânes] et toutes les autres bêtes qui se trouvent dans [ces camps, c'est-à-dire ceux qui correspondent à chaque catégorie. [En regard de la] chute des chevaux et des bêtes énumérées ensuite, les chameaux représentent, au sens figuré, les hommes qui s'occupent bien de la loi de Dieu, mais [sans] y distinguer les ordres et les défenses⁸. 147. En effet, ils ont beau ruminer⁸, c'est-à-dire « triturer » et réduire [comme poudre⁹] la nourriture ingurgitée⁹ et tenir des discours qui concernent [la loi], ils n'ont ni le [pied] fourchu ni le sabot fendu,

2. Mêmes remarques sur le chameau chez JÉNÉNIK, 1535 A, et, plus loin (149), sur l'âne, 1535 C.

3. Cf. PHELON, *De agric.*, 132 (éd. du Cerf, p. 76): τὸ μροκόμενον τὴν προκαταβληθεῖσαν ... ἐπιλαίπει προφῆν.

[399] ἀκόθαρτοι [τογγή]νουσιν*, οὐ διακρί[λα]ντες τὸ πρακτέον ἀπὸ [τοῦ μή] τοιοῦτου.

10 148. Τε[σ]θ[ο]ται τε[υ]γγήνουσιν οἱ κατὰ σάρ[κα] Ἰουδαῖοι, οὐ διακρίνοντες ἀπὸ τοῦ γράμματος τὸ πνεῦμα, [ἀπὸ] τῆς οικίας τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' οὐδ' ἀπὸ τῶν ἐναρτή[ρι]ς τε [λευρινω]ν[ι] και κατὰ κακίαν ἐνεργούμενα, ὅθεν τῶν [Νομι]ζόντων ὡς « ἀμαρτω-

15 λῶν Ἰσραὴλ και λαὸς πλήρης ἁμαρτιῶν* », οὐκ αἰ[τε]ρή[με]ως ὄντος πρὸς καθαρότητα τοῦ κ[ρι]σθ[ο]ῦς, τοῦτ' [ἐ]στιν μα[ρ]τι[μ]οῦς μαλατῶν, κατὰ τὸ παρὶ αὐτοῦ[ν] εἰρημόν[ο]ν « καὶ ἐμελέτησαν κενά* ». » Ἐξῆς γὰρ γενόμεν[ε]ι[ς] τῆς μαθ[η]σειας τοῦ « γεννήσαντος αὐτοῦς και ἐφώσαντος* », ἤκουσαν [π]άντες ὡς εἰς-
20 « Ἰὼς ἀπολειπόμενος φυλάξει παιθεῖ[α]ν πατρός μαλακῶν ῥήσιν κακάς* ». 149. Τῶν κατὰ σάρκα Ἰσραηλιτῶν κατὰ τὴν τογγανόντων ἄπ' τῆ μητρί [ἐ]στὶν τὸ τεκμήριον τῶν καθαρῶν, πῆ δὲ [τῶν ἀκα]θάρτων, οἱ εἰ[ς] διελκιδάτραι ὄντες ἀκόθαρτοι ἐνε[ρ]γεῖ[α]ν ἀ[γα]λλήνιστοι και κάτω νενευότες, ὀγκηκτικῶ[ς] ἐν[τ]ε[ρ]εῖ[α] δὲ [τῶ ἀ]νέτηρον και ἄλογον. Καὶ ὅσαι οὗτοι παρ' ἐαυτοῦς εἰς [ταῦ]τ[η]ν ἦλθον τὴν κατὰστασι, δυνατῶς ἐχ[ο]υσιν πε[ρ]ιστ[ί]ν[η]ν ὅτ' αὐτῆς, ἵνα ἀναστάντες ἀγαλλματοροῦν[τες] πάλιν ἐσελιθῶσιν εἰς
5 τὴν ἀποθετικὴν πολλάκις [πνευ]ματικῆν Ἱερουσαλήμ.

150. Ὅτι μὲν γὰρ δεδεμένῃ ἦν ἡ Ἔν[ο]ς τῆ[ς] μ[ε]τ' αὐτῆς πάλιν εἰς τὴν κατάνεισι κώμην*, δηλαδῆ εἰς τὸ καταντικρὺ τοῦ παραδείσου ὅπου ἐκβέβη[κ]ται ὁ παραδῆξ [τὴν Θεοῦ ἀνελθὼν ἀνθρωπος, ἀχθοφόρος ἦν και πολλὰ ἦν ἀνεκ] και ἄλογισαν ἔχουσα, ὅτι
10 ἐὰ ἐπίθῃ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς [ἵν' ἀ]γαλλματοροῦμένως εἴ[ς] τῆν Ἱερουσαλήμ ἐσελθῆ, μετα[βάνει] ἰς ἔθου εἰς λαγυῖν στήμ[α] τοῦ λόγου ὡς λεχθῆναι [παρ] τῷ Σωτήρῳ ἐπὶ « ἀσφαμειν πρὸς ἄρκαλον τῆν ἔθου »*.

399 a. Cf. Léon. 11, 4 || d. Is. 4, 4 || e. Ps. 2, 4 || f. Cf. Is. 1, 2 || g. Prov. 19, 27 || 400 a. Cf. Matth. 21, 2 || b. Gen. 49, 11

399 14 Ἱερογόμενα ποῖς Ἱερογόμενον Pa || 18 γενόμεν[ε]ι : γενόμεν[ε]ι Pa || 18-19 γενόμενος : γενόμενος Pa

1. Is. 1, 4, Prov. 19, 27 : cités par Jérôme. 1535 B.

2. Restitution quelque peu audacieuse d'ἀγαλλώνιστοι, d'après Jérôme, 1538 C : « asinum, qui quosdam ferebatur infrenis ».

ils sont donc impurs*, ne distinguant pas ce qui est commandé de [ce qui] est défendu.

148. Tels sont les Juifs selon la chair qui ne séparent pas l'esprit de la lettre, la vérité de l'ombre, ni même les actes de vertu des œuvres de malice, d'où ce texte : « Ils passent pour une nation pécheresse et pour un peuple chargé de péchés* » : il ne suffit pas en effet pour être pur de s'exercer dans le vide, c'est-à-dire en vain, comme il est dit à propos d'eux : « Les peuples ont médité de vains projets* ». S'étant exclus des enseignements de Celui qui les avait engendrés et élevés*, ils ont tous entendu cette parole, dite au singulier : « Le fils qui cesse de garder l'enseignement de son père, méditera de mauvais discours*1. » 149. Les Israélites selon la chair sont donc des chameaux parce qu'ils [ont], d'une certaine façon, la marque des purs et, d'une autre, [celle des impurs]. Mais les idolâtres, étant impurs, sont des ânes [non bridés*], la tête courbée vers la terre et qui braient, | parce qu'ils sont sans intelligence et sans raison. Et comme par [eux-mêmes] ils en sont venus à [cet] état, | leur est possible [de tomber] de cet état, de manière à se relever, à porter de nouveau l'image divine* et à pénétrer dans la Jérusalem spirituelle si souvent expliquée.

150. Car lorsque l'ânesse était attachée avec son ânon dans le village d'en face*, c'est-à-dire à l'opposé du paradis d'où fut chassé l'homme pour avoir transgressé le commandement de Dieu, c'était une bête de peine, tout à fait dépourvue d'intelligence et de raison ; mais quand Jésus monta sur elle pour faire, en grande pompe, son entrée à Jérusalem, elle passa de l'état d'ânesse à la noblesse spirituelle de la raison, si bien que l'Écriture dit que le Sauveur « attache l'ânesse à la vigne* ». »

3. 'Αγαλλματοροῦντες : le mot est étrange, ici et à la ligne 10, appliqué à Jésus-Christ, cf. dans les LXX, ἄγλαμα sert ordinairement à désigner une idole. Cf. cependant déjà III 9.

(400)

151. Γέ[γρ]α δὲ τούτο ἐπ' ἔκτισεν τὸν Ἕλληνα καὶ Ἰσρα-
15 16 εῖλον εἰς [ἐν]α κενὸν ἄνθρωπον*. Ἀμπέλως μὲν γὰρ [ἦν ὁ εἶς]
περιτομῆς λαός, περὶ οὗ εἴρηται πρὸς τὸν Θεόν· ἢ Ἀμ[πελ]ώ[ω]
[ἔξ] Αἰγύπτου μετήρας, καὶ ἐξέβαλες ἔθνη καὶ [κα]τερ[ύ]ματα
αὐτῶν* ἢ, πρὶς ἣν ὁ φωτογράφος εἶπεν· ἢ Ἐγ[ώ] δὲ ἐρύ[ε]υ[ε]σαι
σε ἀμπέλον κηροφόρον πᾶσαν ἀληθινήν*.

20 152. Πόρος το[υ]αύτην ἔδρασαν τὸν ἀπὸ τῶν ἰθῶν λαόν,
ἀνόστην ἔστα πρ[ὸ] τῆς κλήσεως καὶ πᾶσαν διὰ τὸ ἔρι κελε-
σθαι.

153. Ἐπίστησεν εἰ [κ]αὶ κατὰ [θ]ε[ω]ρία[ν] ἄλλην πρὸς τού-
τὸν ἄμπέλον ἔστα ἀληθινὴν συν[ε]ργαζεν κ]αὶ ἔδρασαν τὸ τῶν
25 ἀνθρώπων γένος, ἵν' ἀπο [.....] κη[.....] τὴν τρόπον τῆ
ἀμπέλω πλησιῶσιν α[.....] νεσθαι τῆς θεομο-
ύσεως ταύτης μ[.....]ς' | α [Ἰ]ὸ καλλώ[ι]μος τῷ Κυρίῳ
ἵν Πνευμά ἴστων.*

401
(XXV,
16)

154. Ὁμοίως τ[ῶ]ς εἰρηκ[έν]οις ἱε[ρ]ασ, ἡμίονοις καὶ ταῖς
λαίπας ὄσοι εἰς τῶν π[α]ρ[ε]μβολῶν ἵκναιον, τὴν αὐτὴν μετα-
5 βολὴν σχε[.....] τ[ῶ]ν μερούμενα καὶ εἰς λογίτητα ἀγόμενα.
« Κατὰ τ[ῶ]ν π[α]ρ[ε]μβολῶν αὐτῶν » ἠρασί, δηλαδὴ τῶν ἡρμηνευ-
μένων.

* .

155. ZACH. XIV, 16 : Καὶ ἔ[σ]ται ὄσοι ἐάν καταλειφθῶσιν
ἐκ πάντων [τῶν] ἔθ[ν]ων [τῶν] ἐλθόντων ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ
10 ἀναβήσονται [κ]ατ' ἐνιαυτ[ὸν] τοῦ προσκ[υ]νῆσαι τῷ βασιλεῖ
Κυρίῳ παν[τοκράτορι] καὶ τοῦ φορτάζειν τὴν φορτὴν τῆς σκη-
νοπηγῆς.]

400 c. Cf. Éphés. 2, 15 || d. Ps. 79, 9 || e. Jér. 2, 24 || 401 a. 1
Cor. 6, 17

400 24 ἔστα : τα Pac

1. Ἐξέβαλες : aor. en -α, cf. *Intr.*, p. 181.

2. Gen. 49, 11, Ps. 79, 9, Jér. 2, 21 : cités par Jérodme, 1535 G.

3. Cf. III 145.

151. Or cela se produisit quand il fit du Grec et du
Juif un seul homme nouveau : la vigne, en effet, [c'était
le] peuple de la circoncision, à qui s'appliquent ces paroles
adressées à Dieu : « Tu as transplanté une vigne d'Égypte ;
tu as chassé¹ les nations et tu l'as plantée². » Et Celui
qui a planté cette vigne lui dit : « Je t'ai plantée comme
une vigne féconde, tout entière de souche franche³. »

152. C'est à [pareille] vigne qu'il a attaché le peuple
des Gentils qui était sans intelligence avant son appel et
qui est comme un jeune ânon à cause de sa vocation
récente⁴.

153. Demande-toi si, selon une autre manière de voir,
il n'a pas rassemblé et attaché à lui-même, qui est la
vigne véritable, le genre humain, afin que [.....]
.....]
« Celui qui s'attache au Seigneur est un seul esprit avec
lui ».

401

154. Comme les chevaux, les mulets et les autres bêtes
de ces camps dont nous avons parlé, [puissent tous les
animaux]⁵, ayant été apprivoisés et amenés à la raison,
éprouver la même transformation.

« Selon cette chute », dit l'Écriture, c'est-à-dire celle
dont nous venons de donner le sens.

* .

155. ZACH. XIV, 16 : *Et il arrivera que ceux qui sur-
viveront parmi toutes les nations qui ont attaqué Jérusalem,
y monteront aussi chaque année pour adorer leur Roi, le
Seigneur tout-puissant, et pour y célébrer la fête des Tentes.*

4. τγο[ς] ou εγγ[ο]. Cf. même tournure, *supra*, V 145. La coupe et
le paragraphe après ἡμίονοι sont indiqués sans hésitation possible
par le Papyrus.

[401] 156. Οἱ καταλειθίνε[ς] ἀπὸ πάντων τῶν ἔθνων προ[σνα-
στη]σαντες τε καὶ προσε[λή]θητες αὐτῇ κατ' ἐνιαυτ[ὸν ἑνα]-
15 θάνουσιν πρ[ὸ]σβανόντων τὸ βασίλειον Καρίου παντοκρά[τορι] ἐν τῷ
καιρῷ ἐσθ[η]τῆς τ[ῆ]ς· καλούμενης σκηνοπη[γί]ας, ἣν Ἰουδαῖοι μὲν
πρ[ὸ]ς ἱστορίαν καὶ ῥητὴν ἐκτελοῦσιν, τ[ῶν] δὲ Ἰουδαίων ἀνδρῶν[υ]
καὶ τούτων ὄπισθεν καὶ τὰς ἄλλας ἑ[ξ]ορτ[ή]ας ἀφορρίζοντων.

157. [Κ]αὶ πρῶτον γε τὸ ῥητὴν ἴδωμεν ἵνα σ[ι]ν[ι]οκτον καὶ
20 π[ρὸ]ς ἄλλη[γ]ο[ρ]ίαν γένηται.

158. Ἐξὼ τῆς Αἰγύπτου γενόμενος τῶν Ἑβραίων λαός,
ἐκπεφθεῖος τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάσσης[τ] κα[ὶ] Ἰ Φαραὼ καὶ πάσης
αὐτοῦ τῆς στρατιᾶς καταποντισθ[ῆ]σάντων, ο[ἱ] καὶ εὐθὺς ἐπὶ τὴν
ἀγίαν γῆν ἢ μετέθεσις τῶν[υ] βουθ[η]θ[ῆ]σαντων ὑπὸ Θεοῦ γέγονεν,
25 ἄς ἄλλοις τεσσάρ[η]σιν ἔταστούς ἐν τῇ ἐρήμῳ διεκχυθῆναι, εἶθα
σ[ὲ]τε πόλις, οὐ κώμη, οὐ οἰκία ἦσαν· καὶ ἐπὶ οὐ θανάτων ἦν
πάντη ὄλοκος εἶκοι τοὺς μέλλο[ν]τ[ῶ]ν περὶ[σ]σει εἰς τ[ὴν] ἀγίαν
γῆν, σπῆρας ἤγειρον πρὶ[τ] σ[κ]η[ν]ῶν [καὶ] κατοικ[ή]σαν αὶ τὴν Αἰγύ-
πτον ἐξελθόντες. [Ἰ]γα καὶ [σὺ]τε[ν] μνή[μ]ην ἔχουσιν τῆς ὑπερ-
ζῆσης ἐλεηργασί[ας] κατ' ἐν[α]υ[τ]οῦς [σκη]νῶν ἔγειρομένων.

159. Τῆς σπουδῆς τρε[ῖ]ς μαρτυ[ρί]α εἰγγυος ὁ θεθεὶς ἐπι-
τίμας. Φησὶν γάρ· « Ἐάν σε ἔρω[σ] ἡχο[ὶ] ὁ υἱός σου αὖριον λέγων·
3 Ἴ αὶ σκηναὶ αὐτῆς· ἐρεῖς αὐ[τῷ]· Ἐν πολλῇ χάσμῳ παρεκ-
σαντας ἡμεῖς ἐν τῇ Αἰ[γύ]πτῳ, ἦγγαρον ὁ [Θεός] ἀπ' αὐτῆς
εἰς τὴν ἐρημον ταύτην, καὶ οὐκ τοῦ[τ]ο τὰς σκηνὰς ἀγίας ἐγεί-
ρομεν, ἵν' ἔρωμ[ῆ]σιν [α]υτῶν κατ' ἐνιαυτὸν μηδαμ[ῶ]ς ἰδέσθῃ
γένηται[ι] τῆς ἀγ[ί]ας ζωαῖας. »

402 a. Deut. 6, 20

401 18 ἀφορρίζουσιν mg. P: ἀφορζου[σιν] ...] P: c

1. Il n'y a que le début : « Si ton fils t'interroge demain et te dit », qui appartient exactement à l'Écriture (Deut. 6, 20). L'idée et la forme du dialogue viennent de Ex. 13, 14-15. Le texte de la réponse est de la composition de Didyme qui interprète librement le sens de Deut. 6, 20-25 et Lévi. 23, 43. Sans y regarder de très près,

La fête
des Tentés,
sens littéral.

156. Les survivants de toutes les nations qui s'étaient [soulevés] et avaient marché contre (Jérusalem) montent chaque année adorer le Seigneur Roi tout-puissant, au temps de la fête dite des Tentés. Les Juifs la célèbrent au sens propre et littéral; les justes se rassemblent à cette occasion comme pour les autres fêtes.

157. Voyons d'abord le texte littéral pour en avoir une vue d'ensemble et [propre à l'allégorie].

158. Quand le peuple [hébreu] fut sorti d'Égypte après que la mer Rouge se fut divisée [et que Pharaon] et toute son armée eurent été engloutis dans les flots, le transfert dans la terre sainte des protégés de Dieu n'eut pas lieu aussitôt : durant quarante années entières, ils vécutent dans le désert, où ne se trouvait ni ville, ni village, ni maison. Et comme il n'était pas possible que ceux qui devaient parvenir à la terre sainte restassent partout sans abri, ceux qui étaient sortis d'Égypte dressaient des tentes [en guise d'abri et de demeure] ; pour garder aussi de [la sorte] le souvenir du bienfait reçu en dressant des tentes [chaque année].

159. De ce zèle, il y a un témoignage assuré : la loi qui leur fut donnée. Elle dit en effet : « Si demain ton fils t'interroge et te dit * : Pourquoi ces tentes ? tu lui répondras : Longtemps nous avons résidé comme des étrangers en [Égypte], et [Dieu] nous en a fait sortir et nous a conduits dans ce désert ; c'est pourquoi nous dressons les saintes tentes, afin qu'en les voyant chaque année, nous n'oublions pas le précieux bienfait. »

Jésékiel, 1536 B, semble avoir pris cela pour une citation littérale, car il a traduit très exactement l'ensemble, sauf les derniers mots : « Et cum te, inquit, interrogaverit filius tuus eras, dicens : Quid sibi volunt haec tabernacula ? respondebis ei : Multo tempore peregrinati sumus in Aegypto, de qua eduxit nos Dominus in solitudinem, et ideo tabernacula suscitamus, ut beneficiorum Dei omni tempore recordemur, cum coepimus habitare in urbibus. »

[402] 10 160. Πῶς δὲ ἐπιτελεῖτο καὶ (πέτα) ἡ τῶν [συχνῶν] ἑορτὴ
 λευκίων. α Τῷ ἰσθμοῦ, φρονί, μ[ε]νί, τῇ πεντα[και]δεκάτῃ
 ἡμέρᾳ, καρπὸν ὠραίων [ἑ]ὶ[β]ημι λά[β]ετε καὶ κἀλλυν[θ]ορα φ[ε]ρ[ε]-
 νύων καὶ κλάδους θαυσι καὶ κλάδ[ο]υς ἰτιάς καὶ ἀ[ν]θ[ου] ἑκ
 χυμῶν τοῦ εἴφραν[θ]ηκαί. *

15 161. Τί θ[ε]ί τοῦθ' ἄν δηλοῖ ἕκ[αστο]ν πρὸς ἀναγωγὴν ἀξι-
 ούφον εἰπαιν.

162. Ἡ κατὰ ἀρετὴν καὶ [ε]ργῶν προκοπὴ σικνή προσαγο-
 ρεῖ[τ]αι, θδεύοντων ὁδοῦ σκαποστέρων. Δηλοῦται ἡ θεωρία [ἡ]
 πρῶ[τ]η καὶ τεσσαρακοστὴ Ψαλμῶ, τοῦ σκαυδ[ω]ντος ἐπὶ τῷ
 20 Θεῷ εἶκον λέγοντος· « Διελείσομαι ἐν τόπῳ σικνῆς θαυ-
 μαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ. » Σικνῆς γὰρ τῆ[σ]του καὶ
 πρῶ[τ]η[σ] χρεῖα θαυμαστῆς τῇ διαγεγμένῃ ἐπ[ὶ] τὸν Θεῶν
 ο[ἴ]κ[ου], κατοικοῦντος ἀλλ'. οὐ σικνοῦντος ἐπι τοῦ μ[ε]τὰ π[ο]λλ-
 λὴν προκοπὴν εἰς τὸ τέλος ἰσθμοῦ, ὡς εἰπαιν Ἐ[κ]α[ρ]θ' δευ-
 25 θέσει· « Τὸ κ[α]τακεῖν ἐν ὁκῶ Κυρίου εἰς μακρότητα
 ἡ[μ]ερῶν⁴, καὶ πάλιν· « Μῖαν ἡγήσομαι παρὰ Κυρίου, ταύτην
 ἐν[ε]χ[ε]ν[ε]ν[ε]ν με ἐν οἴκῳ Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας
 τ[ῆ]ς ζωῆς μου, τὸ θεωρεῖν ἐν τῷ τερπνότῃ Κυρίου, καὶ
 ἰπτα[κ]ε[ν]ε[ν]ε[ν] | τὸν ναὸν αὐτοῦ. »

402 b. Lév. 23, 39-40 || e. Ps. 41, 5 || d. Ps. 22, 6 || 403 a. Ps. 26, 4

402 10 ἀπὸ nos : πᾶς P || 22 ἄφ om. P·

1. 'Iris, c'est le saule, saur oliba L, celui auquel les déportés du Ps. 136 ont suspendu leurs harpes, et qui apparaît encore chez les LXX, en Isaïe 44, 4 ; ἴριος, que l'on retrouve en Job 40, 17, est à traduire, ici, dans la citation de Lév. 23, 40, par « gattilier » en vertu des explications que donne Didyme un peu plus bas, 170. Le gattilier, qu'on appelle aussi *agnus-castus*, est un arbrisseau dont les fleurs se développent en longs épis bleus, gris ou blancs et qui pousse volontiers dans les régions méditerranéennes. Les encyclopédies contemporaines relèvent encore le rôle anaphrodisiaque que l'on attribuit autrefois à son fruit (*petit poivre*), à ses feuilles (fêtes des Thesmophories) et à son bois (amulettes). C'est ce rôle qu'il importe de retenir ici.

2. Sur la célébration de la fête des Tentés, cf. Mérimos Ὁ'Οὐρανῶν, *Banquet des Dix Vierges*, chap. 9 en entier. Le point de vue de Méthode est eschatologique, celui de Didyme est avant tout

160. Il faut dire comment et quand se célébrait la fête des Tentés. « Le septième mois, dit l'Écriture, le quinzième jour du mois, prenez de beaux fruits d'arbre, des branches de palmier, des rameaux touffus et des rameaux de saule et de gattilier¹ du torrent pour vous réjouir². »

La fête des Tentés, au sens spirituel.
 161. Il faut en conséquence dire ce que peut signifier chacune de ces choses au sens spirituel.
 162. Le progrès dans la vertu et la sagesse est appelé tente, car celle-ci est l'abri de ceux qui sont en route³. Cette manière de voir est indiquée dans le Psaume 41 où celui qui s'efforce de gagner la maison de Dieu dit : « Je traverserai le lieu où se dresse la tente admirable jusqu'à la maison de Dieu⁴. » Car il faut un lieu où se dresse la tente et un progrès admirable pour celui qui marche vers [la maison de Dieu], tandis que, parvenu au terme après beaucoup de progrès, il « habite » et ne vit plus sous la tente, ce qui lui fait dire dans une joyeuse disposition : « Ah ! habiter dans la maison du Seigneur durant de longs jours⁵, et encore : « J'ai demandé une seule chose au Seigneur et je la rechercherai : d'habiter dans la maison du Seigneur tous les jours de ma vie afin de contempler les délices du Seigneur et de visiter | son sanctuaire⁶. »

moral ; mais les détails sont identiques chez les deux auteurs. Il est certain que Didyme a connu Méthode et qu'il s'en est inspiré. Le Père Daniélou est le premier à l'avoir fait ressortir, comme à marquer aussi les différences et les ressemblances qu'il y a, pour ce passage, entre Jérôme et Didyme. Cf. J. DANIELOU, *La fête des Tabernacles dans l'exégèse patristique*, dans *Studia Patristica* 1, p. 262-279, TU 63, Berlin, 1957. (On rectifiera les numéros qui renvoient au texte de Didyme en leur soustrayant 20.)

3. Le symbolisme des tentes : cf. IV 223-224. Cf. Did., *In Ep. II^a ad Cor.*, PG 39, 1705 C : « Ἡ δὲ σικνή οἴκος ἐστὶ φορητός. Ἄμλιον ἀνεῖλον οἱ προσκοπιεῖται, σικάνον οἱ τελευτῶμεθα. » — *In Ps.*, 1305 A : « τὴν μὲν σικνὴν δηλοῦσιν προκοπὴν, τὸν οἶκον δὲ τελειότητα. »

4. *Ps.* 26, 4 : cité par Jérôme, 1537 A.

[403]

163. Συνάδει τῇ εὐρημένη νοήσει καὶ τὰ ἐν [ἐγ]δοηκοτῷ καὶ
 τρίτῳ Ψαλμῷ ἐνθεν ἀργόμε[α ..] « Ἦς ἀγ[απη]τὰ τ[ὴ] σπυ-
 ρώματά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων. Ἐ[πιπέ]θει κατ[ὰ] τ[ὴ] ἐκ[είνη]
 5 ἢ φυχὴ μου εἰς τὰς αἰλᾶς τοῦ Κυρίου^b, καὶ [μιτ'] ἐ[λίχ]η·
 « Μακάριοι πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς το[ύς]
 αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀνέσονται ας^c. » Τ[ὴ]λειτ[η] γὰρ εἰς τ[ὴ]ν
 αἰῶνα τῶν αἰῶνων ἢ ἠμυθία τοῖς μετ[ὰ] πᾶσαν προε[στ]ῆν ἐπὶ
 10 τῶν [οἴ]κων ἐν ὅθις ἐθεματ[ίσθη]σεν^d (ἐὶθεοῦσεν). Περ[ὶ] τῶν
 τ[οῖ]σ[τ]ῶν οὐρανῶν νοητῶν σκηνῶν ἦθιν ὁ σοφὸς φησιν^e· « Φυ[σ]ή
 [ἐγ]χλησ[σ]ομαι καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαιο[υ]ν^a. » Καὶ ἡ
 πα[ρο]ροιατικὴ φησιν^f· « Οἶκος δικαίων διαμένουσιν^g »· « σκηναὶ
 [ἐ]καστῶν δικαίων ἐτήσονται^h. » 164. Δεὶ γὰρ ποτε στήνα
 τ[ὴ]ν προκοπ[ὴ]ν τοῦ τελοῦς δια[ἐ]ξέμαίν[ου], οἶκος καθουμ[ι]-
 15 νοῦ. Ὁ γὰρ [οἴ]ον [καὶ] προπῶδες ὑπάρχει ἀπὸ προ[ο]πιαν
 μαθωμῶς ἐρχόμενον [ἐπὶ] τελευταίαν κατόπιστον, οἶκον προα-
 γορευμέν[ου], ἐν ἧ οἱ γενεοὶ Θε[οῦ] θε[ο]ρησονται τὰς πνευ-
 ματικὰς λατρεῖας ἐκτελοῦντες εἰς το[ύς] αἰῶνας τῶν αἰῶνων
 αἰνεοῦσι καὶ ἡ[δ]οῦνται οἰον εὐχρη[στικῶς] Θεῶν ἐπὶ τοῖς ὑπερ-
 20 ζῶσιν τελείοις καὶ πληρηστάτοις δικαιο[υ]μασι.]

165. Τῶν ἀποδοθεῶν σκηνῶν ἐκείνην προσήκει στέ[φ]αι
 κοσμίας ἐκαστὰ ἐξῆς νομοθετηθέντα, καρπὸν ὠραίων ἔ[δ]ου
 καὶ κ[α]λλυ[π]θρα φοινίκων καὶ κλάδους ἔ[δ]ου βασιτ[ῆ]ς (ἄγνη)
 τ[ῆ]ς κ[α]ὶ ἰδέας. Καὶ ἔρα γε εἰ ἐν ὠραίοις καρπῶς τῆς [σ]οφίας
 25 ἐστίν, ἔ[δ]ου τῆς προαγορευμένης, ἢ φησιν τὸ παροι[μια]τικὸν
 λόγον· « ἔ[δ]ου εἶναι αὐτὴν ζωῆς ποτὶ τοῖς ἀγαθ[οῖ]σιν αὐτῇ
 καὶ τοῖς ἐπεραιωμένοις ἐπ' αὐτὴν ὡς ἐπὶ Κύμων ἀσ[π]η^b. »

403 b. Ps. 83, 2 || c. Ps. 83, 5 || d. Cf. Ps. 47, 9 || e. Ps. 117, 15 ||
 f. Prov. 12, 7 || g. Prov. 14, 11 || h. Prov. 3, 18

403 9 ἐδουσι ad d. nos || 19 αἰνεοσι nos : αἰνεοσι P || 23 [καλλυ]-
 θρα nos : [καλλυ]θρα P

1. Ps. 83, 2, Ps. 83, 5, Ps. 117, 15, Prov. 12, 7, Prov. 14, 11 :
 cités par Jérome, 1536 CD.

2. Prov. 3, 18 : cité par Jérome, 1537 A. Le fruit de l'arbre de
 vie est, pour Méthode, la foi ; cf. J. DANIELOU, *l. c.*, p. 266.

163. Est d'accord avec cette interprétation le passage
 du Psaume 83 qui commence ainsi : « Que tes tentes sont
 aimables, Seigneur des puissances ; mon âme défaille de
 désir à la pensée des parvis du Seigneur^a, et peu après :
 « Heureux tous ceux qui habitent dans ta maison, ils te
 loueront dans les siècles des siècles ». » Car [il se fait
 entendre] dans les siècles des siècles, le chant de louange
 de ceux qui, après de grands progrès, sont (parvenus)
 à la maison dont Dieu a posé le fondement^b. A propos (de
 ce genre) de tentes, qui sont spirituelles, le Sage dit dans
 ses chants : « Des cris de jubilation et de délivrance retentissent
 dans les tentes des justes ». » Et l'auteur des Proverbes
 affirme : « Les maisons des justes demeurent^c »,
 « et les tentes des hommes droits tiendront^d ». 164. Car
 il faut que le progrès s'arrête un jour, au moment où l'on
 arrive à l'achèvement, indiqué sous le nom de maison.
 Il n'est, en effet, [ni possible ni] naturel de progresser
 indéfiniment sans jamais arriver à un établissement final,
 appelé maison, dans lequel les véritables serviteurs de
 Dieu s'acquittent de l'adoration en esprit « dans les siècles
 des siècles », louant et glorifiant [Dieu avec reconnaissance
 pour ses jugements] qui sont parfaits et sans
 aucune défailance.

**Les branchages
 qui ornent
 les tentes.**

165. Il convient que chacune des
 tentes en question soit recouverte [et
 ornée] de tous les branchages déter-
 minés un à un par la loi : beau fruit
 [d'arbre], branches de palmier, rameaux touffus d'arbre,
 de gâtillier et de saule. Examine si les beaux fruits ne
 [sont] pas ceux de la sagesse, appelée arbre de vie, dont
 il est dit dans les Proverbes qu'elle est un arbre de vie
 pour tous ceux qui s'approchent d'elle et un rempart
 assuré pour ceux qui s'appuient sur elle comme sur le
 Seigneur^e ».

404
(XXVI,
2)

166. Δηλοῦται καὶ ἑτέρω ὀνόματι ὄμπελος οὕτω ἀληθιν[ῆ] φέρου[σα] ὠραίων καρπῶν, παρολῆν καὶ βύτρων ἀρ' οὐ ἐκ[θαλ]-
βεται α [ο]ῖνος ὁ τὴν καρδίαν ἐθραϊνῶν * α.

167. Πρὸς τῷ χ[ι]ραφῷ τοῦ[τ]ῳ πα[ρ]αλ[η]πτέον πρὸς τὸ
5 στέφαι τὸν φορητὸν οὐ[κ]ῆ[σ]ον . . .]ε[. . . σ]κηνη[ν] τυγχ[ι]νόντα κἀλ-
λυνθρα φραϊνικῶν, τοῦ τὴν καρδίαν [ἀ]πὸ ὄνω ἐχ[ι]νη[σ]ος ὑπάρχον-
τος ἀπὸ θάλασσης. Συμμεγαί τὰ ἀπὸ τοῦ [ρ]οῖνικος λ[α]μ[β]ανόμενα
κἀλλυνθρα πρὸς καθαρέτητα σάρου δίκην παραλ[α]μβανόμενα,
ἢ χρυσάμην ἢ ἐκ τῶν θάλας ἐρ[χ]ι[μ]ῶν μίαν ἀπολλύουσα γυνή *
10 ἐξέβαλεν τὰ κέρτια ἐκ τῆς οἰκίας καὶ τ[ῆ]σ[εν] [τ]ῆς κρυβί-
νῶμακα, φέρον [εἰ]κόνα * τοῦ περικαπέ[λ]ως, οὐχ ἑτερον τυγχά-
νον τοῦ κατ' εἰκόνα [καὶ ὁ]μοίωσιν Θεοῦ γ[ι]νομένου *.

168. Περὶ τοῦ φείνοικος οὗ τὸ κἀλλυνθρα προσήκει λαθεῖν
[τοῦ κ]τομου τῆς σκηνῆς ἕνεκα, ἢ νόμ[ῳ] ἐν τ[ῇ] Ἄσματι τῶν
15 Ἄσ[μ]α[τ]ῶν ἀ[ἴ]θ[η]· « Εἶπα Ἄναθήσομαι ἐπὶ τ[ῆ]ς φείνοικας,
κρατήσομαι τῶν ὑ[ψ]ῶ[ν] αἰ[ν]ῶ[ν] τοῦ * ».

169. Πρὸς τοὺς κἀλλυνθρο[ι]ς τοῖς φείνοικας, καὶ κλάδους
θαλαίς λ[η]μ[β]οῦσιν πολλὸν καρπὸν ἔχοντας, [ἴ]σ[ν]τας θαλαίς διὰ
τὴν τοῖ[ν] βλαστῶν καὶ καρπῶν συνέχαιν τὰ κ[αὶ] πυκνότητα.
20 Ὑπάρχ[η]σ[ιν] δὲ οἱ θαλαίς κλάδοι αἱ κατ' εἶδος προ[κ]α[ι]καὶ καὶ
βανουρηκαὶ ἀραιαὶ καὶ τὰ καρπορρα ἀνμα[τ]α τῆς εἰσεσίας *.

170. Ληπτέον πρὸς τὴν κατακόσμησιν τῶν πλαχ[ε]ῶν
σκηνῶν καὶ ἄγων καὶ ἰθάς κλάδους. Ταῦτὸν τὰ ἄγ[γ]ος καὶ
ἰ[σ]τ[ῆ]σαν τ[ῆ]σιν ἐδοξεν εἰπεῖν, ἁμαρτηρῶν τῶν ὀνομάτων ἐχ[λ]ῶν-
25 τ[ῶ]ν ε[ἴ]σ[τ]ῶν ἔν, ὑπερ ἀγνείας καὶ ἀφρορίας σύμβολον ὑπάρχει.
διὰ [τῆ]σ[θ]ῆν τ[ῆ]ς ἀθῆος αὐτοῦ ὄβησι μεμιγμένον ἀπυνοχη[σ]αν
τ[ῆ]σ[θ]ῆς πεποκώτας, ὡς καὶ ἐν ἀλλοῖς τετυώρηται.

404 a. Ps. 103, 15 // b. Cf. Le 15, 8-9 // c. Cf. Matth. 23, 20 //
d. Cf. Gen. 1, 27. Jac. 3, 9 // e. Cant. 7, 9

404 ὁ τοῦ : οὐ Πσ // 9 ῶ : ὄμπε Πσ // 23 ἔν : ἔνκ Πσ

1. La tradition des effets anaphrodisiaques du gâtillier, ainsi que
la confusion saule-gâtillier, attestée ici par Didyme, remontent à
une très haute époque. On ne comprendrait pas sans cela qu'Homère,
Od. X, 510, ait écrit : ἰθάς ἀλωεισάροιο, « saules aux fruits mûres ».
V. BÉGAARD note, dans l'éd. Budé, que les saules ne portent pas de

166. Sous un autre nom, elle est présentée comme la
vigne véritable | portant son beau fruit, grappes et rais-
sins que l'on presse pour faire « le vin qui réjouit le cœur * ».

167. Outre ces [fruits, il faut prendre] pour couvrir la
maison transportable qu'est une tente [.] des
branches de palmier, car celui dont le cœur est toujours
en haut est toujours une jeune pousse. Les branches
prises au palmier contribuent à la propreté quand on les
utilise comme balai ; c'est de ce balai que se servit la
femme qui avait perdu une de ses dix drachmes * ; elle
put ainsi enlever les saletés de sa maison et trouver la
pièce de monnaie cachée, portant l'image ' du Roi Sou-
verain et qui n'est autre que l'homme fait à l'image et à
la ressemblance de Dieu *.

168. De ce palmier dont il faut prendre les branches
pour orner la tente, l'épouse chante au Cantique des
Cantiques : « J'ai dit : Je monterai sur le palmier, j'en
saisirai les extrémités * ».

169. Outre les branches de palmier, il faut prendre des
rameaux touffus qui portent beaucoup de fruit, rendus
touffus par la quantité dense et serrée des bourgeons et
des fruits. Les rameaux touffus sont les différentes espèces
de vertus de la vie pratique et contemplative et les ensai-
gements féconds [de la piété].

170. Il faut aussi prendre, pour orner [les tentes de
branchages entrelacés], des rameaux de gâtillier et de
saul. Certains ont cru bon de dire que le gâtillier [et le
saul] étaient la même chose, car les deux noms s'ap-
pliquent à une même plante, laquelle est un symbole de
chasteté et de pureté parce que sa fleur, [pilée] et diluée
dans de l'eau, rend stériles ceux qui en boivent, comme
on l'a vu dans un autre commentaire †.

fruits, et propose de comprendre l'épithète au sens de « stériles ».
Si Homère identifiait déjà (ἰθάς et ἄγρος, l'épithète peut bien être
entendue à la lettre. Ce n'est pas sans intention non plus que PLA-
TON, dans *Phédon*, 230 b, met un gâtillier sur les bords de l'Ilis-
Zacharie, III. 18

404

[404] 171. Ὁ τὴν νοστήν σκηνή[π]ηγιαῖον ἑορτάζων ἀναθεῖναι τοῦτο πράττει, ὡς ὁ προκαίμενος προφήτης [ἐ]π[ὶ] τοῖς, κύμα καὶ ἐν τῷ καταπέθῳ ἀγόντων αὐτῶν τῶν κατὰ γράμμα κα[ὶ] τῶν σκηνῶν τοῦ νόμου ἀγυρίζοντων. Καὶ ἐπὶ τὰ κύματα καὶ ἡ ἀχυρὰ[ὶ] τῆς σκιάς ὡς καλύπτει τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ἀλήθειαν, προσήκει κα[ὶ] [λλ]υθηρα [ρ]ο[υ]πέταν λα[δ]έναν, ἵνα παρωάντες ἂ ἰνδραπάν ὁ Ἀποστόλος « σκ[υ]βάλα[ι] » « ἔγνωμεν τὸν πνευματικὸν νοῦν τῆς καὶ π[α]ρ[ι] τ[α]ύτης [τῆς] ἡ[ὸ]ρητῆς νομοθεσίας, ἀναθένας ἐπὶ τὸ θε[ο]ς ὡς αὐ[τῆ]ς αὐ[τῶ]ν γὰρ δυνατὸν « προσκυνῶσαι » πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ ἢ « τῷ θεῷ σαλευτὸν Κυρίου παντοκράτορι ».

172. Ἡρὸς τῆς φανείας νοῦσαι καὶ ἐπ[ὶ]ρω[ς] νοητέον [τ]ῆν περὶ τῶν σκηνῶν ἑορτήν. Τὰ σώματα ἐ[μ]ῶν τῶν ἀνθρώπων οὕτω προσαγορεύονται. Αὐτὰ καὶ γὰρ ἢ τῶν Χριστῶ μαθητῶν ἐγ[γ]ιν[ω]σ[α]ντο τῶν Πέτρος γ[ρ]ῶσαι ἢ Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς ἐβ[λ]η-σ[α]ν[τ]ί μοι ὅ[τι] ταχ[ι]νῆ ἔστιν ἡ ἀπέθε[σι]ς το[ῦ] σκηνώματός μου. » Συμφωνῶν καὶ ὁ θεοπέποιος Παῦλος [- Ὁ] ἵνα ἐν τῷ σκηνῆ στενώζομεν βαρ[ύ]σομα[ι]νοι. ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν [ἐ]πι-σ[τα]σθαι ἀλλ' ἐπεινύσ[α]σθαι, ἐν[τ]α κα[ὶ] ταπεινῶ τὸ θεατῶν ὑπ[ὲ]ρ τῆς ζῶης ἡ. »

405 a. Cf. Phil. 3, 8 || b. Cf. Jn 4, 23 || c. II Pierre 1, 14 I d. II Cor. 5, 4

sus. Indiquer en note, comme fait L. ROBIN (coll. Budé), que le gattilier est une plante méditerranéenne, ne suffit donc pas. On se reportera à l'excellent article — à l'origine duquel, confions-le, les réflexions de Didyme n'ont pas été étrangères — de F. DAUMAS, Sous le signe du gattilier en fleurs, dans *Rev. Et. Gr.*, LXXXIV, 1961, n° 349-350, p. 61-68, pour saisir la haute convenance du gattilier (arbre de pureté) dans un dialogue où l'amour s'élève jusqu'à la contemplation de la Beauté. PLAINES L'ANCIENNES, XXIV, 37-38, nous donne tous les détails désirables pour suivre la destinée de l'ἀγνος-ῖα ἢ à travers la littérature patristique. On verra que Didyme tient plus ou moins de lui quand il donne sa recette de la fleur pilée. Plaine disait, 37 : « Salicis fructus... foliis contrita et pota interperantiam libidinis coercent atque in totum auferunt usum sceperis sumpta. » ΜΕΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ ΟὐΛΜΑΝ, *Basique des Dix Vierges*, IV, 3, PG 18, 89 D, donne presque sa formule à Didyme : « Τὸ εὐδοκ αὐτῆς εἰς ἄνω ἀποστρίψαι, ἐκ παρῶ, πᾶν ὄσον εἰς ὄργια ἀνατῆς καὶ ἰριθιμῶς κατακόψοντα, ἵατ' ἐν εἰς ἄρῶν ἀποστρίψαι καὶ ἔρῶν ἀπυρῆσαι πᾶσαν τὴν ἐπὶ παρῶ-

171. Celui qui célèbre spirituellement la fête des Tentés le fait en montant, comme le [montre] notre prophète, tandis que ceux qui la célèbrent selon la lettre et l'ombre de la loi le font en restant en bas et au niveau du sol. Et puisque la saleté et la paille de l'ombre | cachent l'esprit et la vérité, il faut prendre des branches de palmier pour balayer ce que l'Apôtre appelle des immondices » et posséder ainsi, en montant à son sommet, l'intelligence spirituelle de la loi en ce qui concerne cette fête. Car c'est ainsi que l'on peut adorer en esprit et en vérité » le Seigneur-Roi tout-puissant.

172. En plus de celle qu'on vient de voir, il y a une autre explication de la fête des Tentés. Nos corps d'hommes sont ainsi désignés. Ainsi,

par exemple, le plus saint des apôtres du Christ, Pierre, écrit : « Le Seigneur Jésus-Christ m'a montré que l'heure approche où je laisserai ma tente ». Et Paul, l'inspiré, lui fait écho : « Nous qui sommes dans notre tente, nous gémissons accablés, car nous ne voulons pas nous en dépouiller, mais en revêtir une autre par-dessus, afin que ce qu'il y a de mortel en nous soit absorbé par la vie. »

πᾶν παρῶ. » Οὐκ ἔστιν, *In Ex. hom.* IX, PG 12, 368, à travers son traducteur latin, qui a choisi le peuplier pour traduire ῖα, se fait l'écho de la même tradition : « Arbor artem populus et salix tam virtute quam nomine virgulta sunt castitatis. » JÉRÔME, 1537 B, reprend évidemment les idées de Didyme quand il écrit : « Et in romia, inquit, salicis et populi, quam quidam usam arborum vocant; ipsaque ligni nomen, quod graece dicitur ἔρῶν, indicat castitatem. Alius medici et hi qui de arborum et herbarum scribere naturis, quod si quis florem salicis sive populi mixtum aqua biberit, omnis in se frigescat calor et libidinis vena siccetur utraque filios generare non possit. » THÉODOSE, *In Len. quest.*, XXXIII, PG 80, 341 C : « ... τὸν ἔρῶν, ὡς πυρρῶν δαλυτικῶν καὶ ἡθῶν ὀρεκτικῶν. Φυλὶ γὰρ αὐτῶν καὶ ἐθέρινον καὶ ἀποστρίψοντες [allusion aux Theophorias] σθένοντα τῆς εὐλαγῆ τῶν ἡθῶν. » — Pour l'autre commentaire, qui est sans doute celui du Léontique, cf. *Intr.* p. 125.

[405]

173. Ἐπιτελεσται δὲ ἡ [ἐο]ρτὴ [τῶν] σκηνῶν προηγουμένης [τε καὶ] μάλιστα ὑπὸ τῶν « ἀγα[λ]λαῖν^ε » ἐπ[α]γγελλομένων, οὐκ ἀνδρῶν [μέ]νων μετὰ γυναικῶν μὴ μι[ο]λ[ο]υθέντων¹, ἀλλὰ καὶ [θῆ]λειῶν σπουδασῶν πνεύματι καὶ σώ[μ]ατι ἀγιάζονται² 20 ἔξ[εν].

174. Πῆρς τούτοις κοσμοῦσιν τὰς θαι[ῶ]ν σκηνὰς καὶ οἱ [τίμιον γάμος] μεταρρώμνοι, ἀγνέοντες καὶ τὴν κοίτη[ν αὐτῶν] ἀμείναν[ον] φυλάττοντες³.

175. Ἐπι δὲ μέλλων ἀνιο τελλ[ε]ται ἡ [παντήγ]ορις τῶν σκηνῶν 25 κοσμάτων στεφομένων τε καὶ ἀγαλλ[ί]ομαι[ων ἐν τῷ] προσηκουμένῳ καιρῷ τῆς ἀναστάσεως. τοῦ φθαρτοῦ [σώ]ματος ἀφάρτου ἔγειρατο καὶ τοῦ φυχικοῦ [πνε]υμ[α]τι[κο]υ σώματος ἔγειρατο. Ἡ οὐ σκηνὴ θεία γίνεται [τ]ὴ σώμα[τι] σπαρὴ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἀτιμῇ, ἐν' ἐν δυνάμει καὶ δόξῃ ἀναίστη⁴.

30 176. Ἄξιον ἐπιστηται πῶς ἡ πνευματικὴ αὕτη ἐορτὴ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ ἑβδόμου μηνὸς ἀγασθῆ [..]ται. Δεῖ γὰρ τῶ[ν] ἐορτάζοντα διὰ τὰς ἡμερησίους σ[υ]νηγὰς ὑπερβαίνει τὴν [ἐ]ν [ἐ]ν ἡμέ]ρας γενόμενον κόσμον, ἀργήσαντα ἀπὸ τῶ[ν] τῆς ἐργ[α]σ[ί]α ληστευτοῦ, σαββατίζοντα κατὰ τὴν ἀπο[θ]εθῆντα σαββατισμῶ[ν τῆ] λαῶ τοῦ Θεοῦ⁵ α, ἐν μένος Ἰησοῦς βεβαίω⁶ 5 φάσκει[ν] « Πάν[τ]ις ἐρχομ[έν]ος ἐνὶ ἡμέ[ρ]ᾳ ἀναπαύσεται⁷ α, καὶ ἐπ[ὶ] « Εὐρήσετε [ἀνά]ψυξιν [τῆς ψ]υχῆς ὑμῶν⁸ α. »

177. Τούτου τοῦ ἑβδόμου μηνὸς ἐν τῇ πεντεκαιδέκ[α]τῃ ἡμέρᾳ ἐορτάζουσιν οἱ « βεβαιώτες μαρτία [τῆς] ἐκτὸς κ[αὶ] γὰρ τῆς] ἐκτὸς⁴ α, προσηκόμενοι τὴν παλαιὰν καὶ κ[αὶ]νὴν διαθή[κ]ην⁹ 10 κη⁹ διὰ γὰρ τῶν ἐκτὸς ἡ παλαιὰ σημαίνονται διὰ τὸ σα[ββα]τίζε[ιν], διὰ δὲ τῆ[ν] ἐκτὸς ἡ μετὰ τὴν σταυρῶ[ν ἀ]νάστασιν τοῦ [Χριστοῦ ἐν] ἡ]μέρᾳ τῆ ἐβδόμῃ τῇ κυριακῇ γεγενημέν[τ].]

405 α. Cf. I Pierre 1,6,8 || f. Cf. Apoc. 14, 4 || g. Cf. I Cor. 7, 34 || h. Cf. Heb. 13, 4 || i. Cf. I Cor. 13, 42-46 || 406 α. Heb. 4, 9 || b. Matth. 11, 28 || c. Matth. 11, 29 || d. Eccl. 11, 2

406 17 ἐπ[α]γγελλομένων : ἐπ[α]γγελλομένων P⁴⁰

173. Mais la fête des Tentés est principalement et surtout célébrée par ceux qui reçoivent l'ordre de se réjouir¹, non seulement les hommes qui ne se sont pas souillés avec les femmes¹, mais aussi les femmes qui ont veillé à garder la pureté de l'esprit et du corps².

174. En plus de ceux-là, ornent encore leur tente ceux qui, au cours [d'un mariage honorable], restent chastes et préservent le lit conjugal [de toute souillure]³.

175. Mais la réunion pour la fête des Tentés couvertes et ornées de feuillage se célèbre encore mieux « là-haut », au moment attendu de la résurrection, quand le corps corruptible ressuscitera en corps incorruptible et le corps animal en corps spirituel. N'est-il pas une tente divine, le corps semé dans la faiblesse et l'ignominie pour ressusciter dans la puissance et la gloire⁴ ?

176. Il vaut la peine d'examiner comment cette fête spirituelle [mérite] d'être observée au quinzième jour du septième mois. Car il faut que celui qui célèbre la fête avec les tentés ainsi comprises s'élève¹ | au-dessus du monde fait [en six] jours, cesse tout travail servile et observe le repos du septième jour selon la loi du sabbat donnée au peuple de Dieu², que Jésus seul garantit quand il dit : « Je vous ferai reposer, vous tous qui venez [à moi]³ α, et encore : « Vous trouverez le repos pour vos âmes⁴ α. »

177. Célébrent la fête au quinzième jour de ce septième mois « ceux qui ont donné une part à sept et à huit⁵ α, ayant adhéré à l'Ancien et [au Nouveau Testament], car le nombre sept signifie l'Ancien Testament à cause de l'observance du sabbat, et le nombre huit la Résurrection du Christ après la mort sur la croix, car elle eut lieu au huitième jour, qui est le jour du Seigneur.

1. La phrase grecque manque d'un verbe à l'infinitif, qui rendrait plus logique διὰ τῶν ἀγίων et assourirait correctement les participes ἀγιάζονται, ἀργήσαντα et σαββατίζοντα.

[406]

178. ZACH. XIV, 17 : Καὶ ἔσται [ἄσος] ἐάν μὴ ἀναβῶσι
 ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ πρ[ο]σ-
 15 κυῖθου τοῦ βασιλεῖ Κυρ[ι]φ παντοκράτορι, καὶ οὐ[τ]οι ἐ]κελ-
 υ[ο]ις προστεθήσονται.

179. Ἐν ὄψει κα[θ]ήμε[ν]ος τῆς πνευματικῆς Ἱερουσαλ[η]μ
 κατὰ τὴν φιλοσοφίαν τοῦ γράφο[ν]τος Ἀποστόλου, ὅπου μίγ-
 * Ἡ [δὲ ἀν]η Ἱερουσαλ[η]μ * », ὅπου δὲ ἡ Προσελη[ν]ί[σ]θε Σιών
 20 εἶναι καὶ πόλεα Θεοῦ [ζ]ώντος, Ἱερουσαλ[η]μ ἐπουρανίω¹ ἡ, μόνος
 [ἀ]ναβαίνουσι ἐπ' αὐτὴν οἱ θυνόμενοι [ρ]ήσας· Ἡ μῶν δὲ τὸ
 πολιτεύμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει * », καὶ πόλιν· ἡ [Συνέ]γειραν
 ἡμᾶς », ὁ Θεὸς θηλοῦσι, « καὶ συνεκτίθειεν ἐν ταῖς [ἐπουρανίοις]
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ² ἡ, τῶν ἐπὶ φερούμενοι τὴν εἰκόνα τοῦ χοι-
 25 [κοῦ] ἡ καὶ ἡ τὰ ἐπιγεῖα φρουρόντων¹ ἡ φυλῶν τῆς γῆς ὑπαρ-
 χόντων[α] καὶ οὐκ [ἀνα]βαίνοντων εἰς τὴν ἐν ὄψει καίμενην καλ-
 λικπολιν εἰρη[ν]ικήν [ἀρ]ώσων.

180. Οἱ μὴ ἀναβαίνοντες προστεθήσονται [τοῖς ἀπὸ π[ᾶ]σαν
 τῶν ἰσθμῶν μὴ ἀναβάντων, τὰ αὐτὰ ἐκείνοις πα]ισόμενοι.

30 181. Τῶν τὰ ἐπιγεῖα φρουρόντων οὐκ ἀναβαίνοντων δὲ[ἴ] τὸ
 κάμ φέρουσαι διὰ τὸ ἀρχος τῶν γῆινων ἔργων, οἱ σπείσαντες
 ἀν[ε]στῆσαν εἰς τὴν πόλιν τὴν ἀρχαίως θεμελιώσας ἔχουσαι διὰ τὴν
 θεμελιώσαντα « τεχνίτων καὶ δημιουργῶν αὐτῆς Κύριον³ ἡ, τὸν
 βασιλεῖ Κόριον τὸν παντοκράτορα προσκαυήσουσιν σὺν τοῖς
 [ἀ]γγε[λ]οῖς. [Ἐ]γγραπταὶ γάρ· ἡ Προσκυρήσουσι αὐτῷ πάντες
 [ἄ]γγε[λο]ι Θεοῦ * »

407
 (XXVI.
 3)

406 a. Gal. 4, 26 || f. Héb. 12, 22 || g. Phil. 3, 20 || h. Ephés.
 2, 6 || i. I Cor. 15, 48 || j. Phil. 3, 19 || k. Cf. Héb. 11, 10 || 407
 a. Ps. 96, 7

406 23 τῆς· τὴν P^m || 26 [ἀνα]βαίνοντων mg. P¹ || [ἀνα]βαίνουσιν P

178. ZACH. XIV, 17 : Et il arrivera que ceux de toutes
 les tribus de la terre, qui ne monteront pas à Jérusalem
 pour adorer le Roi Seigneur tout-puissant, seront eux aussi
 ajoutés à ceux-là.

Ceux qui ne montent pas à Jérusalem. La Jérusalem spirituelle est si-
 tuée dans les hauteurs, selon la philoso-
 phie de l'Apôtre qui écrit, soit : « La
 Jérusalem d'en haut¹ », soit : « Vous
 vous êtes approchés de la montagne de Sion et de la cité
 du Dieu vivant, la Jérusalem céleste¹. » Seuls montent
 vers cette ville ceux qui peuvent dire : « Notre cité est
 dans les cieux² », et encore : « Il — c'est-à-dire Dieu —
 nous a ressuscités avec lui et nous a fait séder dans les
 cieux avec le Christ Jésus³ ; mais « ceux qui portent
 encore l'image de l'homme terrestre⁴ et dont « les pensées
 sont terrestres⁵ », sont les tribus de la terre et ne montent
 pas vers la ville resplendissante qui est située dans les
 hauteurs et qui (« voit la paix »).

180. Ceux qui ne montent pas se joindront aux individus
 de toutes les nations qui ne sont pas montés et [subiront]
 le même sort qu'eux.

181. Ceux qui ont des pensées terrestres ne montent
 pas, parce que le poids de leurs œuvres terrestres les
 entraîne vers le bas ; mais ceux qui s'efforcent de monter
 vers la ville dont les fondements sont inébranlables
 grâce à l'architecte et constructeur, le Seigneur, qui l'a
 fondée⁶, | ceux-là adoreront avec les anges le Roi Sei-
 gneur tout-puissant ; car il est écrit : « Tous les anges de
 Dieu l'adoreront. » »

407

1. Gal. 4, 26, Héb. 12, 22 : cités par Jéromé, 1537 D.

[407]

182. Βασιλεὺς προσκ[ι]νουόμενος ὑπάρχων Κ[ύριος] καὶ
 5 πατ[ερ]ὰς πατρ[ος] ἀδ[ελφ]οῦ καὶ Πατ[ερ]ὸς χωρ[ί]του Ἰουοῦ οὐδὲ ὁ Ἰουὸς ἀνεῖ
 τοῦ Πατρὸς] ἀδελφ[οῦ]ται. Μία γὰρ βασιλεία καὶ κ[υ]ριότης ἔ
 αὐτῆ καὶ παντοκρατορικὴ δ[ύ]ναμις τῆς Τριάδος ἡ αὐ[τῆ] ἐστίν.
 Διὸ εἰ πάθος ἦμῖν [εἰσ]φέρεται τὴν [Τρ]ιάδα προσκυνήσ[ου]μεν ὡς
 βασιλέα Κύριον παντοκρ[ά]τ[η]ρα, μὴ φοβ[έ]ται τῆς γῆς μέγιστον,
 10 ἢ [λ]κ' ἐν οὐρανῷ θησαυ[ρί]σαντες ἐκεῖ [τὴν] καρδίαν ἀγῶμεν².
 ἵνα εἰ[...] ἢ τῇ Ἱερουσαλὴμ ζῆτες προσκυν[ή]σαι μ[ε]ν οὖν
 πάσῃ τῇ λογικῇ [κτίσει, « καμψάν]των πᾶν γένου τῷ βασιλ[ε]ῖ
 15 ἱπουρανῶν [καὶ ἐπιγινώ]σκον καὶ κατ[α]ρχομένων, εἰς δόξαν Θεοῦ
 Πατρ[ος] ἐπίσης γλώσσας ἔξομ[ολογοῦ]σιν ὅτι Κύριος Ἰησοῦς
 ἐστίν³. »

..

183. ZACH. XIV, 18-19 : ¹⁸ Ἐάν δὲ φυλὴ Αἰγύπτου μὴ
 ἀναβῆ ἢ μὴδὲ Ἐθρὴ ἐκεῖ, καὶ ἀπ[ὸ] τούτοις ἔσται ἡ πτ[ω]σις. ἢ
 5 π[α]τάξει Κύριος πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐάν μὴ ἀναβῆ [τοῦ]
 ἑορτ[ά]σαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. ¹⁹ αὕτη ἔσ[τα]ι ἡ
 20 ἁμαρτία Αἰγύπτου καὶ ἡ ἁμαρτία πάντων [τῶν ἔθ]νων, ὅσα ἂν
 μὴ ἀναβῆ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆ[ς] σκηνοπηγίας.

184. Τὸ ἀνεγμένως ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ ἐορτάσαι τὴν τῶν
 σκηνῶν ἑορτὴν οἷα δυνάμ[ι]ως] καὶ ὑπεροχῆς ὑπάρχει εἰρηται
 5 πρῶτον, ἢ εἰ σὺ συμπερι[ροῦ]σαι οὖν μ[ε]γέθους ἐστὶν τὸ ἀνα
 25 βῆσαι εἰς τὴν ἐκακωμένον παν[ή]γυρτον καὶ οἷον ὀρίσονται πῶ
 σιν οἱ τοῦ ὑπερμεγέθ[ου]ς [αὐτοῦ] ὑστερήσαντες ἑαυτούς.

407 h. Cf. Matth. 6, 30 || c. Phil. 2, 41

407 22-23 τὸ ἀνεγμένως — εἰρηται : οἷα δυνάμ[ι]ως] καὶ ὑπεροχῆς
 ὑπάρχει τὸ ἀνεγμένως ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ ἐορτάσαι τὴν τῶν σκηνῶν ἑορτὴν
 εἰρηται ordinavit P.

Le Roi
 qu'on adore.

182. En tant que Seigneur et [Tout-
 Puissant], comme Roi qu'on adore, ni le
 Père n'est désigné à l'exclusion du Fils,
 ni le Fils sans [le Père]. Il n'y a en effet dans la Trinité
 qu'une royauté, qu'une seigneurie, qu'une toute-puis-
 sance¹. C'est pourquoi si nous désirons adorer la Trinité
 en tant que Roi-Seigneur tout-puissant, ne restons pas
 tribus de la terre, mais, amassant des trésors dans le ciel,
 ayons-y notre cœur²; ainsi étant [.....] à Jérusalem,
 nous adorerons avec toutes les [créatures] raisonnables,
 tandis que, devant le Roi, «[fléchira] tout genou de ceux
 qui sont aux cieux, sur la terre et dans les enfers et que
 toute langue confessera à la gloire de Dieu le Père que
 Jésus est Seigneur³ ».

..

183. ZACH. XIV, 18-19 : ¹⁸ Mais si une tribu d'Égypte
 ne monte pas et ne vient pas là, il y aura aussi sur eux « la
 chute² » dont le Seigneur frappera tous les peuples qui ne
 seront pas montés pour célébrer la fête des Tentes. ¹⁹ Ce
 sera la faute de l'Égypte et la faute de tous les peuples qui
 ne seront pas montés pour célébrer la fête des Tentes.

184. On a dit précédemment la
 importance de la montée vertu [et l'excellence] de la célé-
 bration spirituelle [à Jérusalem]
 à la fête des Tentes. de la fête des Tentes, ce qui mani-
 feste en même temps l'importance de la montée à la réu-
 nion de cette fête et « la chute » que se réservent ceux qui
 se dispensent de cette action extrêmement importante.

1. On ne peut séparer les Personnes divines, cf. IV 125; V 99.
 Une royauté, une seigneurie, une toute-puissance : attributs divins
 exprimés en termes d'Écriture sainte.

2. Au sens donné plus haut, 141-148.

[407]

185. Οὓς μόνοι θε Αἰγύ[πτ]οι, ἀλλ[ῶ] καὶ πάντα τὰ ἄλλα
ἔθνη παταχθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν[τῆ] κρονομίᾳ Θεοῦ, ἵν' αἰσθη-
θέντες ὅτι κακοὶ εἴσιν πῶθεν ἀνακληθῶσιν τοῦ ἠευστήσασθαι ἵερην
30 ἐν τοῖς ποικίλοισιν ἔσιν, τὴν τῶν σκηνῶν θηλονόντι.

408
(XXVI
6)

186. Δὲ οὐρήσει | τῆς [ἱερ]ῆς ταύτης ἐχούσης, αἱ πρότε-
ρον ἦδη εἰρηναίαι, σπουδαῖστίων συντόμων ἔρωτι θεῷ ἐκτε-
λεῖν) τὰς κα[τὰ ἀρετ]ῆν [περ]ιοχὰς α ἢ φωνῆ ἀγαλλιάσεως καὶ
[σω]τηρίας α, [ἴνα διὰ ταύ]τας ἀναβῶντες εἰς ἃν ἰθιμαζ[ω]-
5 [ω]σιν) οἶκον ὁ πά[τερ] ἡ Σωτήρ εἰς [τοῦς] αἰῶνας τῶν αἰῶνων
[αἰε]τέσωμεν ἐν μετὰ τὰς πολλὰς περ[ικ]οχὰς εἰς αὐτὸν ἀναγα-
γ[έν]τα, ὡς ἔκατον αἰεταῖς πιστῶς κ[αὶ] ἐπισ[χ]μονικῶς
α Κύριε, ἡ[γ]νάπησα ἀσπράττειν ῥῆκου σου καὶ τόπ[ο]ν σκηνω-
ματος δόξης σου. α Οὐ[τὼ] γὰρ θουα[τὸν] ἡμ[ῶν] υἱοῦ[τ]ε[ρ]ε[ρ]ὸν τρέψο-
10 αἰεταῖς α Ἐκάλ[ω]σα ἐν [τῆ] [σ]κηνῇ α[υ]τοῦ [καὶ] ἴθουσα θυσίαν
ἀλάλα[γ]μ[α] α⁴. α

187. Ὁ ταύτης) μακαρίας ἀγ[ί]ας τῆς ἀγγελίας τυγῶν, κἄν
[Αἰγύπτ]ιος καὶ ἄπ' ἄλλου ἔθ[ν]ου) τυγῶν, πεπαιστω[τ]ῶς ὡς
καὶ πρότερον πρὸ τῆς πε[ρ]ίω]σεως, ἱεροσολυμίτης κα[τὰ τὸν] ἔθ[ν]ον
15 ἐνθρονον ἀποτελούμενος ἐν πληροσότητι καὶ τε[λ]είᾳ ἀρετῆς.

188. Καὶ ἀκαρτίων μαγάλων τ[ῶ]ν χυλόνων ῥησὶν ὁ ἱερεὺς
[λέ]γος τ[ὸ] μὴ ἀνθῆναι ἐπὶ τὴν ἀποδοθεῖσαν τῶν σκηνῶν πανή-
γυριν. Ἐν τοῖς θύλασιν ῥητοῖς διαφόροις ἀποδοθεῖσας τ[ῆς]
20 πνευ[μ]ατικῆς σκηνοπηγίας, κατὰ πάντας τοὺς ἑρῆμους καὶ ἀνε-
κατόν ἵπ' αὐτῆς πάντα Αἰγύπτιον καὶ ἔθ[ν]ος, ὡς εἰρηται] πρό-
τερον. Γενεσεται γὰρ ἄπ[ρο]σως ἱεραρ[χ]ί[α]ς δόλων οὐκ ἐχλυν',
ἐν χροσῆ κατὰ τὸν ἔθ[ν]ον ἐνθρονον Ἰουδα[ί]ας ὡν².]

407 d. Ps. 117, 27 || 408 α. Ps. 117, 15 || f. Cf. Ps. 47, 9 |
c. Ps. 25, 8 || d. Ps. 26, 6. e. Cf. Ja 1, 47 || f. Cf. Rom. 2, 29

407 29 ἔνι κακοὶ nos : cf. zazab P || 30 τὴν nos : τῆ P || 408 3
ἀρετῆν ἢν κ. v. Pe ut vid.) : lacuna continua P || 42 ἀγ[ί]ας : καὶ
ἀγ[ί]ας P^a

1. Ολονομία : nous avons signalé que ce mot, qui apparaît peu
dans l'In Zach. (cf. IV 201 ; V 34), n'y avait pas le sens d'Incarna-
tion. On ne peut évidemment pas le lui donner ici.

2. Παλαστή : futur à redoublement.

185. Dans le plan divin¹, non seulement les Égyptiens,
mais aussi tous les autres peuples seront frappés et tomberont,
afin que, s'étant rendu compte qu'ils sont mauvais,
ils reprennent le désir de « célébrer la fête » — bien sûr
celle des Tentés — « avec des branches touffues² ».

186. Puisque cette [fête] est susceptible de deux inter-
prétations, | qui ont été déjà dites plus haut, il nous faut
tendre vigoureusement par amour de Dieu [à mener à
terme] les progrès [dans la vertu] α avec des cris de joie
et de délivrance α. [Étant montés par ces progrès] jus-
qu'à la maison que le Sauveur de tous les hommes a
fondée pour les siècles des siècles⁴, nous [célébrerons]
Celui qui y fait entrer au terme de bien des progrès vers
lui, et chacun pourra dire avec foi et connaissance : « Sei-
gneur, j'ai aimé la beauté de ta maison et le lieu où ta
gloire a son tabernacle⁵. » On peut en effet dans ces condi-
tions chanter comme une hymne : « J'ai fait le tour de
ton tabernacle et j'ai offert un sacrifice de jubilation⁶. »

187. Après avoir été l'objet de [cet] heureux et saint
traitement, même si on est Égyptien ou d'une autre
nation, on retrouvera le repos² comme jadis avant la
[chute]³, car on sera devenu, par une vertu parfaite et
[consommée], habitant de Jérusalem selon l'homme
intérieur.

188. La parole sacrée affirme que c'est une grave faute
que de [ne pas] monter à la réunion de la fête des Tentés,
objet de notre explication. Comme, dans les passages
précédents, la fête spirituelle des Tentés a été expliquée
de plusieurs façons, il faut aussi qu'on y monte de toutes
ces [façons], qu'on soit Égyptien ou qu'on appartienne à
une autre [nation], comme il a été dit auparavant. On
deviendra, en effet, un véritable Israélite en qui [il n'y a
pas de malice]⁴, [puisqu'on sera] Juif au-dedans, selon
l'homme intérieur⁵.

3. Au sens de 141-148.

[408] 189. ZACH. XIV, 20-21^a : «^a Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χ[αλιπὸν] τ[ο]ῦ ἵππου ἄγιον τῷ Κυρίῳ παντοκρά-
25 τορι, καὶ ἔσονται οἱ [λέβη]τες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου ὡς φιά-
λαι πρὸ προσώπου τοῦ [Θ]υσιᾶ[στη]ρίου, ^a καὶ ἔσται πᾶς
λέβης ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Ἰουδᾷ ἄγιον [τ]ῷ Κυρίῳ παν-
τοκράτορι. |

409
CXXVI,
7)

190. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἡμέρᾳ[ευμένη] τῆς ἁγίας σκηνοπη-
γίας, [εἰς] ἦν ἡ [ἀνοθ]ησι καὶ ἡ [ἐρτά]σαι προσήκει ἐπὶ τῷ προσκυ-
νη[σαι] τὸν β[ασιλέ]α Κύριον [παντοκράτορα], τὸ ἐπὶ τὴν
χαλ[ινὸν] τοῦ ἵππου ἄγιον κληθεῖ[σεται] τῷ Κυρίῳ παντοκρά-
5 τορι. Τί [δὲ] τοῦτο τυγ[χάν]ηαι ἢ ὁ ἐπέχων [λόγος] τ]ης ἀρηνώσεως
φυγ[ῆ]ς συνίστα[σθαι] κ[αὶ] αἱ τῆς λοιπῆς [ἀρετῆς] ἑσπερημένας, ὡς
τ[ὸν] αἰστρον καὶ ἀρηνωσιάν [ἀπαγορ]εῦσαν προστάτ[τει] ὁ
παρ[ε]ς τοῖς αἰστρολη[το]μενοῖς : « [Μ]ὴ γίνου[θε] ὡς ἵππος καὶ
ἡμέλιος, οἷς [οὐκ] ἐστιν σύνεσις, [ἐν] χαλινῷ] κ[αὶ] αἱ κηρῶ τ]ης
10 πιαγ[έ]ντας ἀβ[ύσσ]ου ἀφ[ε]ναι τῶν [μ]ὴ ἐγγυθόντων πρὸς σέ^a. »

191. Πῶς γὰρ οὐκ ἐπ[άγεται] τῷ πνευμα[τι]κῷ ἐπιπέδῳ ὁ ἐ-
θη[λιμακ]ῆς ἵππος χρεμ[ατί]ων ἐπὶ τὴν γεννα[ία] τοῦ [π]α-
σίου^b ἢ ὁ ἀποστρέφ[ων] πρὸς τὸν πωλοδόμενον, ἐν' ἐπ[α]γ-
15 [έ]στασι τῆς ἀκαλόστατου φορῆς ὑπὸ τοῦ πωλοδόμενου ἢ [μ]ηρος
[γ]υγνῆται ἵνα πρὸς πάλαιον χρέματος ἀποδοχθῆ, [ὡς]τ]ε λεχθῆναι
περὶ αὐτοῦ παροιμιωδῶς : « Ἴππος ἐστὶ [μάζ]ετ]ος εἰς ἡμέραν
πολέμου, παρά δὲ Κυρίου ἢ βοήθεια^c. »

409 a. Pa. 31, 9 || b. Jér. 5, 8 || c. Prov. 21, 31

408 25 οἴκῳ κυρίου : οἴκου κυρίου P^a || 409 1 ἀρμυ[ευμένη] : ἀρμυ-
[ευμένη] P^a || τῆς : τῆ P^a || 10 ἀφ[ε]ναι : ἀφ[ε]ναι P^a

1. [λόγος] : restitution d'après Jéromen, 1539 C : « Sin autem
voluerimus, ut LXX transtulerunt, frenum accipere sermonem

189. ZACH. XIV, 20-21^a : «^a En ce jour-là, ce qui est
sur le mors du cheval sera saint devant le Seigneur tout-
puissant ; et les chaudrons de la maison du Seigneur seront
comme des coupes devant l'autel, ^a et tout chaudron à Jérusa-
lem et au pays de Juda sera un objet saint pour le Seigneur
tout-puissant. |

Le mors
qui réprime
l'impureté.

190. Au jour, que nous venons d'ex-
pliquer, de la sainte fête des Tentes où
il convient [de monter et de célébrer] la
solennité pour adorer le [Roi] Seigneur
tout-puissant, ce qui est sur le mors du [cheval] sera
appelé saint devant le Seigneur tout-puissant. Et qu'est-ce
donc sinon la [parole] ^a qui retient les âmes rétives, dé-
pourvues d'intelligence et des autres [vertus], et dont le
sage [réprime] la fureur et la rébellion quand il ordonne
à ceux que cette fureur emporte : « Ne devenez pas comme
le cheval et le mulet qui n'ont pas d'intelligence ; avec
le mors et la muselière tu serreras les mâchoires de ceux
qui ne veulent pas s'approcher de toi ». » 191. Comment
en effet ne serait-il pas [amené au cavalier] spirituel « le
cheval passionné pour les femmes qui hennit après la
femme de son [prochain] ^a », poussé par la fureur des
bouteuses passions ? Ainsi quand sa tendance à l'impureté
[aura été maîtrisée] par le dresseur de chevaux, ce cheval
deviendra docile et servira au combat, [de manière à]
faire dire de lui ce mot des Proverbes : « Le cheval est
équipé pour le jour de la guerre, mais le secours vient
du Seigneur ». »

Dei, ... ». Mais PHILON, *De Migr. Ab.*, 62 et 67, avait donné le même
rôle au zōos, cavalier qui peut se faire porter par la passion mais
qui, aussi, peut la beïder, τὸν ἵππον ... εἰς ἐν (67).

[409]

192. Σὺν τούτῳ [τῷ ἵππῳ . . .] τυφῶ τρέψει, καὶ ὁ ἀγνος, ἡμίονος κατ' ἄλληλ[ο]ράν ὑπάρχ[ω]ν, προδόνται, χαλινοῖ καὶ κημῶ τῶν σταγόνων [πῶ]τε[φ]ν ἀρχαυ[έ]ντων πρὸς τὸν ἄριστον ἵπκός, ἵν' ὑπεικόνται τῷ ὀ[μ]ν[ω]γῆ τοῦ χαλινοῦ τεταγμένως τὸν ἰπιδότην φέρωται.

193. Τὸ εἶ[.]]νεὶ συμφέρεται τῷ ὀπὸ τοῦ Ψαλμοῦ ῥητώ, ὡς [ἴ]ρα[φ]ῆ[ν] ὁ μακάριος Ἰάκωβος ἐν τῇ κατ' αὐτὸν ἐπιστολῆ, τὸ ἐπ[ί]ρ[η]ξι[ν] τὴν ἀκατάστατον γλώτταν ἀρηνώσκει διὰ π[ε]ρ[ι]ζωλογίαν ἢ μὴ χρῆ λόγουσαν. Ἐχει δὲ αὐτὸς αὐτοῦ ἡ λέξις: « Τῶ[ν] ἵ]ππων εἰς τὸ στόμα βλάλλομαι τὸν χαλινόν, καὶ ἅλον τὸ στόμα αὐτῶν μεταγόμεν^a », ἵν' εὐθεωροῖα καὶ | εὐστα[θ]ῆς βάσιμα γένηται.

194. Ποσῶ μ[ε]λλον προσηκεία χα[λινα]γ[ω]γῆσαι τὴν γλῶτταν, ἐπ[ι]λάθ[η] τὸν [λ]ό[γ]ο[ν], ὅπως μὴ α[.] ! . . . ἐπιστολῶν χ[ω]ν εἰς βάρβαρον ἐμπ[έ]ση, ἀλλ' ἢ ἀβλαβῆς δια[μ]ένη, ὡς τὸν ἵ[α]στῶ χαλινὸν ἀρι[σ]τωθῆνα: Κυρίω παντοκράτορι.

195. Ἄγρια[σ]θέντος τοῦ χαλινὸς τοῦ ἵππου[ς], οἱ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Κυρίου λίθι[σ]ται ἐν οἷς εἶθεται τὰ κρε[ί]α τῶν θυσιαῶν πρὸ προσώπου τοῦ θεο[ῦ] σσητῆρου ἵσονται εἰς [μ]ιά[σ]μ[α] ἐν [α]ἷ[σ] σπονδα[ῖ] ἴ]ρακε[ῖ] καὶ ἐπι[ε]λευθόνται, ὡς τὴν αὐτῆν ἐνέργειαν 10 κατ' ἄλληλ[ω]ν κ[α]τ' ἄλληλ[ω]ν ἵππειαν λίθη[σ]ται καὶ εἰδῶν ἔχει, ὡσαύτως σπον[δ]ῆν καὶ θυ[σ]ίαν.

196. Οὐ γὰρ ὄφ[ε]ρ ἐπὶ τῶν αἰσθητῶν ἄλλη σ[ε]π[ι]ονδῆ καὶ ἄλλη θυσία [.] . . . τὸν λέθητα καὶ τὴν φιλίην, οὐ[τ]ω καὶ ἐπὶ τῶν νοητῶν ἔχει [.]] γὰρ [.] . . . ὁ ποικείμενον ὄντα ἐν 15 ἀργείῳ καὶ ἱπνεῖσι διακε[ρ]ρουσῆν. [Λ]ύ[τ]ιχα γὰρ καὶ ὁ Σωτῆρ ἀληθινὸς ἀρχιερεὺς ὑπ[ε]ρχ[ω]ν [καὶ ἀ]μνὸς καὶ ποιμὴν προσχορευέται, ἐπὶ τῶν αἰσθητῶν ὁ δυναμέου τοῦ ἄμνους τοῦ προσάγοντος αὐ[τὸν] Θεῷ ἀρχιερεὺς καὶ ἡμίονος αὐτὸν ποιμῆς

409 d. Jac. 3,3

409 24 ὡς : κα Πσ || 410 5 h. l. mg. [.] 3. || Ρσ || 11 ἡσαύτως : ὡς αὐτῆν Ρσ || 12 et 13 ἄλλη : ἄλλο Ρσ || 16 ποιμὴν : αὐτῆ ποιμὴν Ρσ

1. Jac. 3, 3 : cité par Jéroume, 1560 A.

192. En même temps que [ce cheval au sens spirituel], l'homme stérile, qui est un mulet au sens allégorique, est calmé lui aussi. [On leur serre] la mâchoire avec le mors et la muselière en les amenant à l'excellent cavalier, pour qu'en obéissant [à l'action] du mors ils portent régulièrement celui qui les monte.

193. [.....], au texte du Psaume s'accorde, comme le bienheureux Jacques [l'a écrit] dans son épître, [le fait de réfréner] la langue agitée et rebelle qui, dans son bavardage, dit ce qui ne convient pas. Mais voici son texte : « Nous mettons un mors dans la bouche des chevaux et nous gouvernons toute la bête^a » pour qu'elle marche droit et | soutienne un pas régulier.

194. Combien [plus] convient-il [de réfréner] la langue, c'est-à-dire la [parole], pour lui éviter [.....] dans une course folle de tomber dans l'abîme, la préserver [au contraire] de tout dommage et lui faire consacrer au Seigneur tout-puissant ce qui lui sert de mors.

Les chaudrons et les coupes.

195. Le mors [du cheval] étant consacré, les chaudrons de la maison du Seigneur où se cuisent les viandes

des sacrifices en face de l'autel ressembleront [aux coupes] avec lesquelles s'accomplissent les libations cultuelles, si bien que, dans des ordres de pensée différents, chaudrons [et coupes ont] le même [effet], tout comme libations et sacrifices.

196. Carsi, [dans l'ordre du sensible], la libation est une chose et le sacrifice une autre, [tout comme le chaudron et] la coupe, il n'en est pas de même dans l'ordre spirituel. [.....] étant support, différent par l'effet et la signification. Ainsi par exemple le Sauveur, véritable grand prêtre, est appelé agneau et berger, alors que dans l'ordre du sensible l'agneau ne peut pas [être] en même temps le [grand prêtre] qui l'offre [à Dieu], pas plus que le berger qui le

410
(XXVI,
8)

410

[410] τοῦ αἵ[τοῦ τοῦ γαγγῆ]ναν. 197. Ἐπιτρος γὰρ παρὰ τὸ ἱερεῖον ἔ
 20 ἀρχιερεὺς καὶ ὁ [ποιμὴν παρὰ] τὸ πρόβατον. Εἰ δὲ τοῦτο, καὶ ἔ
 λέθης κατ' ἄλλη[γορικῶν ταύτη]ν ὄπαρχε τῆν φύλην. Παρὰ τῶν
 πνευματικῶν [φιαλῶν ἐν τῷ] Ἀισματι τῶν Ἀισματιῶν ἡ θεία
 νόμος περὶ τῆς ἀδελφίδος ὁ ἐαυτῆς λέγει· ὁ Ἀδελφεός μου
 25 ἐν κήποις κ[αὶ] σ[υλλέγει]ν κρίνα·. 198. Τίνες δὲ αἱ φιάλαι
 τοῦ ἀρώματος εἰς ἃς κατ[α]βέβηκεν ὁ ἀδελφεός τῆς ταύτης
 λεγομένης ἢ αἱ θεοπ[νε]υστικῆς γραφαί*, μᾶλλον δ' αἱ θεοὶ νόμους
 αὐτῶν ἐν αἷς ὁ κηθάτος ποιμαίνει ἐν κήποις καὶ κρίνα συλλέγει
 τὰ νοητὴν φέροντα εὐωδιᾶν ἃ[υτῆ] κ[αὶ] κρίνα προσχορευόμενα.

411
(XXXVI.
9)

199. Ὅταν αἱ λέδητες πρ[ὸ]ς [προφ[η]τοῦ] τοῦ πνευματικῶ
 θεοποιητῆρος φιαλῶν τοῦ [ἀρώ]ματος γένων[τ]ε[ρ] [ε]ν τῶν ταύτης
 5 πᾶς λέθης ἐν Ἱερουσαλήμ τ[ῆ]ς ἀγίας καὶ τῆ Ἰου[δα] ἀγίας ἔσται.
 Ἱερουσαλήμ καὶ ἔ[ν] ταύτοις τῆν Ἐκκλησίαν τ[ῆ]ν ἐν[τ]ὴν
 ἐκκλησιῶν, καὶ ἡ Ἰούδα ἐν αἰσῶσι αἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ
 προσκυνοῦ[σ]ιν αὐτῶν ἰσὺ τοῦ πατρὸς [αὐ]τοῦ*. Ἦς δ' αὐ[τοῦ]
 ὁ πᾶρχε, ἐν τοῖς προανακ[α]θεθεῖται τοῦ προσφύτου εἰρη[τα].

10 200. ZACH. XIV, 21^b : Καὶ ἕξουσιν πάντες οἱ θεοποι-
 ζοντες καὶ ληψονται ἐξ [α]υτῶν καὶ ἕψουσιν ἐν αὐτοῖς.
 Καὶ οὐκ ἔσται Χαναανίος οὐδέτις ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντε-
 κράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ.

201. Πάντες οἱ προσ[γ]νοντες ἢ [ου]σίν] θεοποιούνης* καὶ
 15 θεοῖαν αἰνέτωσις ἐρ[ου]ραγῶν[ε]ς ἕξουσιν πρὸς τὸν προσκυνοῦ-

440 a. Cant. 6, 2 || b. Cf. II Tim. 3, 16 || 441 a. Cf. Gen. 49, 8 ||
 b. Cf. Ps. 4, 6

440 19 [τοῦ γαγγῆ]ναν : [τοῦ γαγγῆ]ναν Ps. || 27 8' α' : 8ε Ps

1. Cant. 6, 2 : cité par Jérôme, 1540 B.

2. Comparer Jérôme, 1540 B : « Hortus et paradisus in quibus »

même au pâturage. 197. Car le grand prêtre n'est pas la
 victime et [le berger] n'est pas la brebis. Dans ces condi-
 tions, au sens allégorique, le chaudron aussi est [la même
 chose que] la coupe. Sur les coupes spirituelles, dans le
 Cantique des Cantiques, l'épouse divine, parlant de son
 [bien-aimé], dit : « Mon bien-aimé est descendu dans son
 jardin, vers les coupes de parfum, pour faire paître son
 troupeau dans son jardin et cueillir des lis ». 198. Quelles
 sont les coupes de parfum vers lesquelles est descendu le
 bien-aimé de celle qui parle ainsi, sinon les Écritures
 inspirées*, ou plutôt leurs sens divins, dans lesquels celui
 qui est descendu fait paître | au jardin et cueille en guise
 de lis les [fleurs] pleines de parfum spirituel que l'Écri-
 ture appelle lis*.

441

199. Quand les chaudrons qui sont devant l'autel spiri-
 tuel seront devenus des coupes de parfum, alors tout chau-
 dron de la sainte Jérusalem et de Juda sera [saint]. Dans
 ces textes aussi, Jérusalem doit être regardée comme
 l'Église glorieuse et Juda comme Celui qui est loué par ses
 frères et adoré par les fils de son père*. Mais quel il est,
 c'est ce qui a été dit dans les textes déjà lus du prophète.

200. ZACH. XIV, 21^b : *Et tous ceux qui offrent des
 sacrifices viendront, en prendront et cuisineront avec. Et il
 n'y aura plus de Chananéen dans la maison du Seigneur
 tout-puissant en ce jour-là.*

201. Tous ceux qui accomplissent [un
 Le sacrifice sacrifice] de justice* et qui offrent un
 en commun. sacrifice de louange viendront vers Celui
 qu'ils adorent et à qui ils rendent un culte, afin de le

spousus descendit ad sponsam, sanctarum lectio scripturarum est,
 de quibus lilia et violas et rosas et varia decerpit aromata. »

Zacharie. III.

[411] μινον καὶ ἢ ἡ[τρ]εούσιν, ἵνα δοξάζωσιν αὐτὸν, αὐτὸς εἰς τοῦτο π[ρ]οστρεψομένου. Λίγει γάρ· «Θυσία αἰνάσεως δοξάσει με*,»

20 [202. Ἡξουσι ἐν δε̅ πρὸς] αὐτοὺς συμφέρει προκίρεται ἵνα
ἀμα ἰ[κατα]λῶσιν τὰ τῆς ἱερατείας, λαμβάνοντας ἐκ τῶν ἡγια-
20 [σμένων] λιβήτων τῶν κύβητ' τοῦ θυσιαστηρίου [... . . . κα]-
μένων ὡστε ἰβήσιν ἐν αὐτοῖς τῶν θυμάτων τ[ὰ] κράτα, ὡς] ἦδη
εἴρηται. Καὶ ἐπεὶ οὐν λέγει καὶ ἐπιστημονικῶς ἡ[μαρ]ετ[ί]α τὰ πῶν
προκειμένων λιβήτων ἐκταλεῖται, εἰκί[ω]ς φαλλ[α] εἴρηται.

25 [203. Ὅτι γάρ τὸ εἶδος τοῦτο λόγον σημαίνει, εἶν] τῷ Ἁγ-
[μ]ατι τῶν Ἀποστόλων ἀπαγγέλλεται. Ἡ νόμιμη γὰρ τὸ κύβητος
καὶ τῶν ὠραίων τῶν ἡγάπησιν ἀδελφίδος ἐν φυγῇ αὐτῆς φανε-
ροῦσ[θ] ῥησιν· «Συνάγει | αὐτὸς ὡς εἰλῶσι τὸν ἀνώματος οὐροῦσι
412 [μωραφί[κα]*.]» Δηλ[ο]σ[θ] ἡ ἡγιατῶν τὸν λόγον τὸν πηγῆς διόκη
(XXVL 10) [α[. . .] θανατοῦσας βετ καὶ φέει μωραφ[ί]τ[ι]ν[ε].]

204. Ταύτης τῆς [μυστικῆς] νεκ[τ]ῆς λατρείας ἐκτελεῖν[υ]έ-
5 [ν]τ[ι]ς πρὸς τῶν ἡκόντων πνε[υ]ματικῶς ἱεροουργή[ε]ι[ν], ἐξ[ε]ν-
των εἰς τοὺς ἁγίους λιθ[η]τ[α]ς τὰ κ[ρ]ατὰ τὰ λαμβανόμενα κατ'
ἀναγωγῆν τ[ὴν] ἐκ ἀπόσων καὶ κρῖων, εἰκί[ω]ς Χ[ι]σ[α]γατοῦ ἔσται
[εἶ]ν τῷ σ[υ]ν[α] Κυρ[ίου] παντοκράτορος [ἐν τῇ ἡμέρῃ, ὅτε ὑπο-
κατάστασις γένησιν τῶν π[.]]ζήτων.

10 [205. Χαν[α]ν[α]τος δ' εἰσ[τ]ῆν ὁ ἀλλότρωπος ἢ μ[η]τρας* ὡς
ἐκτός] εἶναι τῆς εἰσεβείας· οὐκ ἔσται δέ, ἥτοι μετα[β]άλλων εἰς
τ[ὴν] Ἰσραὴλ· «τὸν ἀληθινὸν τὸν ἕκτον οὐκ ἔχοντα*»», [ἡ ἐκ-
6] γύλλ[ε]μ[ε]νος ἐκ τοῦ οἴκου Κυρίου παντοκράτορος.

206. Χαναν[α]τος δ[ε] [κ]τ[ὴν] ἀλλογορικῶς καὶ τὸν ἔξω τῆς
15 ἱσραηλιτικῆς κατ[α]στάσεως θράσυνται. Οἷος ἦν ὁ ἔπιτροπος τῶν
κατὰ Σω[σ]τήγγης μανέντων πρεσβύτερος, πρὸς ὃν ὁ εἰσρωτάτος

411 c. Ps. 49, 23 || 412 a. Cant. 5, 13 || b. Cf. Ps. 57, 4 ||
c. Ju 1, 47

411 20 κύβητ' : κύβητος P⁴⁵ || 22 ἐν λόγῳ 108 : ἀλλότρωπος P || 24 ση-
μαίνει : σημαίνει a P⁴⁵

1. Ἐπιστημονικῶς [μωραφί]α : cf. *Intr.*, p. 63 et 112. Ἐν λόγῳ καὶ ἐπι-
στ[η]μας : cf. I 122.

2. Cant. 5, 13 : cité par Jérôme, 1541 A.

glorifier, suivant l'invitation qu'il leur en fait. Car il dit :
« Le sacrifice de louange me glorifiera* ».

202. Ils viendront les uns [vers] les autres, dans une
volonté unanime, pour [accomplir] ensemble les fonctions
du sacerdoce ; ils puiseront dans les chaudrons sacrés qui
sont [disposés] en cercle autour de l'autel de manière qu'on
y fasse cuire la viande des victimes, comme nous l'avons
déjà dit. Et puisque la raison et une [spéculation] savante
président à l'accomplissement des rites concernant les chau-
drons en question, à bon droit ceux-ci sont appelés coupes.

203. Car cette espèce d'objet symbolise la parole,
comme l'indique le Cantique des Cantiques. L'épouse,
en effet, imaginant en elle-même la beauté et le charme
de celui qu'elle aime passionnément, dit : « Ses joues [. . .]
sont comme des coupes de parfum qui se répandent en
bonne odeur* » La joue manifeste la parole qui, comme
une source [.], coule et répand des parfums.

204. Quand cette mystique adoration spirituelle sera
accomplie par ceux qui viennent offrir spirituellement
leurs sacrifices en faisant cuire dans les chaudrons sacrés
les [viandes], comprises selon la signification spirituelle,
des veaux et des bœufs, il n'y aura plus de Chananéen
dans la maison du Seigneur tout-puissant, [en ce jour]
où a eu lieu le rétablissement des [.].

205. Le Chananéen, c'est l'étranger [de naissance* en
qui il n'y a pas] de piété ; mais il disparaîtra, soit [qu'il
se change] en « l'Israël véritable en qui il n'y a pas de
détour* », soit qu'il soit chassé de la maison du Seigneur
tout-puissant.

* Il n'y aura plus
de Chananéen »,
c'est-à-dire
de débauchés.

206. Il faut aussi tenir pour Cha-
nanéen au sens spirituel celui qui est
sorti de l'état d'Israélite. Tel était
l'un des vieillards qui s'étaient pris
d'une folle ardeur pour Suzanne et
à qui Daniel dit [dans sa grande sagesse] : « Race de

[412] Δ]κενή ἔσται· Ὁ Σπέρμα Χαναάν καὶ οὐχὶ Ἰσραὴλ, τὸ καλλίον ἐξήπατησέν σε, καὶ ἡ ἐπιθυμία διέστρεψεν τὴν καρδίαν σου οὕτως ἵπποιετο θυγατρῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐκείναι ἐξοδόμεναι
20 ὠμίλων ὑμῶν, ἀλλ' οὐ θυγάτηρ Ἰσραὴλ ἐπιμένει τὴν ἀνομίαν ὑμῶν⁴. »

207. Συνάδει καὶ τὰ ἐν [Ῥοση π]ι[ρ]ι τῶν ἀκαλόστον ὡς τυγχάνοντων Χανα[α]μ[ε]ν οὕτως ἐ[χ]γ[ον]τα· Ὁ Μίττος ἐιδόλων Ἐφραΐμ ἴθρκεν ἐκασ[θ] σκ[ι]ν[α]ζ[α]λον. Ἡρίτευον Χαναανταῖοι
25 πορνείοντες ἐξ[ε]π[ο]ρεύσαν*· »

208. Καὶ ἐπὶ ὁ ἀκαλόστος κατὰ τροπολογίαν ἐ[στ]ι Χανα-
ναϊος, | ἐκβάλλεται τοῦ ἁγίου οὐκὸν Κυρίου παντοκράτορος, ὅτε
μηκέτι ἦ [ἐν π]ν[η]. Ταῦτα πληρῶν ὁ θεὸς ἀπόστολος Παῦλος
ἐπιστ[ό]λις [ἐ]πὶ Κορινθίων Ἐκκλησιῶν ἢ Ἀκοῦτα[ι] ἐν ὅτι
[πορ]νεῖα, καὶ τοιαύτη πορνεία ἦτις οὐδὲ ἐν τοῖ[ς] ὀνομα[σ]θ[ε]ν
5 ὅτι γυναικὰ τινα τοῦ πατρὸς ἔχεν. Καὶ ὁ[υ]μῖς περιουσι-
μίνοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μ[ε]τ[ε]τ[ε]ρον ἐπιθε[σ]τε[σ]τε, ἵνα ἐξέρθῃ ἐξ
ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦ[τ]ο πράξας*. » 209. Κ[α]ὶ ἐ[κ]εῖ[ς] λησται
γε τῆς τῶν πιστῶν συνόδου, ἐν αἰσθητικῇ εἰς εἶον [κ]ατὰ
ἦ[κ]αι προκρίσει τῇ ἐ[κ]αυτοῦ τὸν μ[ε]τ[ε]τ[ε]ρον τοῦ σφάλματος λόφου,
10 ὅπερ καὶ γέγονεν, ὡς [.....] ὠθῆται εἰς αὐ[τ]ὸν
ἐσθέρη μετανοήσαντα. Οὐτεὶς γὰρ ὁ ἀποκάλει τὸν πορνικὸν
[ρ]όπον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ τῆ [ἐκκλ]ησίου εὐαγγέλιου.

210. Ὅτι δὲ οὐκ ἐνδὸς ὄντος φάσι κακοῦ, ὡς ἐξ[ε]στ[ε]ρουσθε τινε-
τὸν ἑτεροδόξων, μεταβολὴ πρ[ο]σ[ε]πιτικῆ γίνεται, παρίσταται ἐν
15 τοῦ Εὐαγγελίου, μεταβ[α]λοῦσθ[ε] τῆς Χαναανταῖος γυναικῶς⁵ ἐν
κινεῖ εἰς γυναικὰ, [χ]ρηματιζ[ο]υσαν θυγατέρα τοῦ αἰσθητικῶ

412 d. Dan. 13, 56-57 | e. Os. 4, 17 | 413 a. I Cor. 5, 1-2 |
b. Cf. Matth. 15, 22

413 2 ἡ nos : τῆ P | 3 ante ἀκούτα: add. ἐκ[κ]λ[η]σ[ι]α mg. P^a | 6 ἄ-
σθῆ: ἐσθῆ P^a

1. Dan. 13, 56-57 : cité par Jérôme, 1542 A.
2. Os. 4, 17 : cité par Jérôme, 1542 A.
3. Τροπικολογία : cf. *Intr.*, p. 58.
4. Τῆς τῶν πιστῶν συνόδου : cf. III 37, IV 51, 152.
5. Les valentiniens et les manichéens : cf. *Intr.*, p. 93-94.

Chanaan et non de Juda, la beauté (d'une femme) t'a égaré et la passion a corrompu ton cœur. C'est ainsi que vous agissiez envers les filles d'Israël et celles-ci, dans leur crainte, se liaient avec vous ; mais une fille de Juda n'a pas pu supporter votre iniquité⁴. »

207. Dans le même sens, voici un texte (d'Osee) qui tient les débauchés pour Chananéens : « En prenant part au culte des idoles, Éphraïm est devenu pour lui-même un sujet de scandale. Ils ont préféré les Chananéens et se sont livrés à toutes les prostitutions* ».

208. Et puisque le débauché [est] au sens figuré² un Chananéen, | il est chassé de la sainte maison du Seigneur tout-puissant de façon à n'y plus reparaître. Le divin apôtre Paul, accomplissant cette parole, écrit dans son épître à l'Église de Corinthe : « On entend parler chez vous d'une turpitude, et d'une turpitude telle qu'on n'en trouve pas de semblable chez les païens eux-mêmes : l'un de vous vit avec la femme de son père. Et vous êtes gonflés d'orgueil ! Et vous n'avez pas plutôt pris le deuil pour qu'on enlevât du milieu de vous l'auteur d'une pareille action ? » 209. Eh bien ! il fut chassé de l'assemblée des fidèles³, pour qu'après s'être rendu compte de la gravité du mal où [il était arrivé] volontairement, il reçût le salaire de la faute. Ce qui précisément eut lieu de telle sorte que [.....] une fois qu'il se fut sérieusement repenti. C'est ainsi [en effet] que celui qui renonça à sa conduite honteuse fut admis dans [l'Église], maison du Seigneur.

210. Personne n'étant mauvais par nature, comme le pensent certains hérétiques⁴, la preuve que le changement d'état est un effet de la volonté peut se tirer de l'Évangile, puisque la Chananéenne⁵ redevint une femme, de chien qu'elle était⁶, quand Celui qui la sauva [la nomma]

6. La Chananéenne et sa transformation : cf. Dio., *In Act. Ap.*, PG 39, 1676 D : « Ἡ Συροφωνίτισσα γυνὴ διὰ πιστεῖα ἐκ κύνος ἄνθρωπος γέγονεν, ὅθεν καὶ τὸν ἄρτον τοῦ τέλειον παρέσχεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς. »

- [413] αὐτήν, εἰρηκότος[ε τῆς] « Θύγ[α]τερ, ἡ πίστις σου σώσει σε. »
 211. Τόχα γὰρ β[ε] [κ] τοῦ[το ἐτύγ]χεν κών πρὸ τῆς πίστεως,
 ὅτι ἀκόλατος [ἦ] γυνή[.] ὅσον γὰρ πρὸς ὄχλειαν καὶ
 20 ἀσχηροπαθῆ κολακίᾳ το[.] κών· αὐτίκα γούν σὺν πο-
 νικῷ μισθώ[μα]· [ι ἀπ]γαροῦται, τοῦ νόμου λήγοντος· « Οὐκ
 εἰς[εἰς τῆ]ν κ[ε]ν οὐδὲ μίσθωμα πόρνης εἰς οἶκον Κυρίου Θεοῦ
 414 σ[ε] »^ε. » Τού[το]ε γὰρ φυλακτομένου, σὺν ἔστιν Χαναναῖος ἐν
 οἶκῳ Κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ κατ'αυτοκρατορίας
 32 ὑπὸ τοῦ ἡλίου τῆς [ε]ικαιοσύνης, τοῦ φωτὸς τ[ο]ῦ ἀληθινοῦ, τοῦ
 Μονογενοῦ[ε] Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

212. Τ[ε] [ε] ἀπειληφότος τοῦ εἰς σαρ[κ]ῆναια προκειμένου
 ὁ προφή[η]του Ζαχαρ[ε]ου, καὶ ἡμᾶς καταπαύομεν τῆς συντάξι[ς] [ε]
 τῶν ε[ἰς] αὐτὸν ὑπομνημ[α]των.

413 c. Matth. 9, 22 || d. Deut. 23, 19

sa fille en prononçant ces paroles : « Ma fille, ta foi t'a sauvée ». » 211. Peut-être était-elle un chien avant d'avoir la foi, parce que [c'était une femme] de mauvaises mœurs. Le chien en effet [. est porté] à la saillie et à se laisser traiter honteusement par flatterie [.]². Ainsi est-il interdit au même titre que le salaire de la débauche, car il est dit dans la loi : « Tu n'apporteras ni chien ni salaire de débauche dans la maison de ton Dieu^ε. »² Quand on garde cette prescription, il n'y a pas de Chananéen dans la maison du Seigneur tout-puissant, au jour | illuminé par le Soleil de justice, Lumière véritable, Fils unique de Dieu.

212. Zacharie, le [prophète] que nous nous proposons d'expliquer, ayant pris [fin], nous mettons fin, nous aussi, à la composition du commentaire.

1. Les mœurs du chien : cf. IV 8.

2. A tout ce passage du chien et de la prostituée, comparer celui-ci du Commentaire des Psaumes de Tours (cahier 3, p. 6-7), sur le Ps. 21, 17 : Περὶ πολλὰ ἐπιφέλαται τὰ κτήματα τοῦ κωδῆ· ἔλιος καταπαρῆ εἶον πρὸς ὄχλειαν. Εἰσέθεσον οὖν ἐν τῇ συνθεσίᾳ κύνες· λέγει τοῖς ἀκόλατοις καὶ τῆς γυναικὸς οὗτῃ ὄνομαζον. Ἀρμῆλι γούν καὶ ὁ νόμος, τῆς ἰουδαίας ταύτης ὑποβάλλων, σὺν πόρῃ τὸν κύνᾳ τριβήσαν· « Οὐκ εἰσεῖσις ἔλλαγμα κύνος καὶ μίσθωμα πόρνης » (Deut. 23, 19).

INDEX SCRIPTURAIRE

Les pages du Papyrus auxquelles on renvoie sont celles indiquées en chiffres gras dans les marges.

Genèse	pag. Pap.		Genèse	pag. Pap.
1, 1	6, 185, 323		31, 47 s.	266
26	53, 215, 270		37, 20	226
27	404		41, 52	222
2, 1	323		56 s.	258
7	323		49, 8	12, 196, 253, 328, 329, 395, 411
8	368		8, 9	102
23	179		10	160, 196, 222
3, 3	367		11	400
10	237			
4, 1	179		Exode	
7	10		1, 7	211
6, 3	352		3, 4	103
7, 1, 7	345		8	142
2	361		7, 7 s.	136
8, 18	345		15, 1	256
12, 1	125, 320		1, 21	112
2	262		7	139
15, 6	152, 305		9	216
16	82		10	136
17, 1	99		19, 8	183
5	262		20, 3-4	134
20	262		7	81, 188
18, 20, 21	177		12	38, 73, 134
21	179		13-14	129
23, 6	153		13, 15, 14	134
24, 16	179		23, 2, 1	225
25, 8	152		3	123, 124
26, 4	305		15	192
27, 28	174			
36	167			

Ézode	pag. Pap.
23, 17	192
24, 7-8	228
33, 19	32
22	116
23	6, 32
34, 20	192
Lévitique	
11, 4	399
23, 25 s.	190
27	188
39, 40	402
26, 27, 28	140
Nombres	
8, 1-4	51, 65
11, 16	152
29, 1	190
Deutéronome	
1, 17	123, 124
4, 6	160
19	382
5, 18-19	80
6, 6-8	127
20	402
16, 20	124 (cf. <i>Addenda</i>), 164
17, 3	382
18, 15	299
22, 8	388
23, 19	413
30, 20, 6	74
32, 2	174, 248
8	305
8, 9	160, 311
9	69
23	78, 254
30	255
31, 32	204
34-33	80
32	119, 342

Deutéronome	pag. Pap.
32, 33	119, 204
42	78, 254
43	160, 173, 297
I Samuel	
1, 19	179
2, 2, 3	164
5	210, 211, 259
10	274, 335
35	55
13, 14	155
II Samuel	
2, 18	372
6, 21	155
I Rois	
1, 33-34	398
14, 6	311
17	245
18, 18	130
21	318
19, 10	199
II Rois	
1, 9	301
2, 11	77
12	257
19, 35	216
II Chroniques	
26, 18	373
Néhémie	
9, 6	310
Tobie	
4, 15	238
12, 8-9	119
Judith	
8, 29	324

II Macchabées	pag. Pap.
15, 22	216
Job	
1, 7	9
5, 9	4
7, 20	83, 178
10, 8	323
9	323
14, 11	272
28, 28	160
42, 11	230
Psaumes (LXX)	
1, 2	22, 127
3	27
2, 1	399
1, 2, 4, 5	364
6-7	300
7-8	70
8	175, 206, 304
3, 2	211
3	211
6	62
7	255
4, 2	164
6	411
8	99
6, 7	209
7, 12	137
13	254
13, 14	79
8, 1	383, 389
9, 12	30, 146
14	283
10, 4	83
11, 3	169
7	98, 307, 310
13, 1	46
7	36, 193
14, 2	163
15, 6, 5	69
17, 2	273

Psaumes	pag. Pap.
17, 10	38, 55
12	5
18, 2	173
5	379
9	219
19, 8-9	223, 256
20, 5	74
21, 17	354
21	355
23	103
28, 29	161, 264
22, 1	28
1-3	303
2	251, 252
5	99
6	402
23, 3-5	180
24, 4	51
7	353
15	130, 392
16	201
25, 8	408
26, 1-3	255
2	303
4	403
6	408
13	17, 96
28, 1	111
2	33
5	280
7	359
10	108
29, 12	354
30, 3	229
5-6	335
6	164, 261
31, 7	229, 261
9	168, 276, 398
	409
32, 17	256, 328
33, 9	245
10	209

<i>Psalmes</i>	pag. Pap.
33, 41	209
13-13	260
15	7, 10, 29, 262, 328
16	75, 201
34, 13	354
20	169
35, 2	46
7	27, 270
8	77
9	77
15	371
36, 4	99
15	252
27	242
38, 8	110
39, 1	110
7	51
18	238
41, 5	189, 334, 402
43, 6	106
12	291, 296
23	291, 296
44, 4, 5	234
6	232, 233
7	108, 115
8	41
10	267, 306
10-15, 16	156
11	125
11-12	320
13	202
14	396
45, 5, 6	37, 150
8	167, 254
12	167
46, 3	380
5	69, 160
47, 2	29, 148
9	23, 403, 408
11	383
15	28

<i>Psalmes</i>	pag. Pap.
48, 13, 21	215, 275
49, 1	161
2	161
14	240
16, 17	129
17	160
18	129
23	411
50, 8	17, 130
9	234, 348
10	324
51, 3	335
6	382
7	27
10	27, 367, 369
32, 1	46
7	36
56, 9	62
57, 3	282
4	412
4-6	130
5, 6	131
5-7	288
58, 5	99
59, 9	11, 196
14	254
60, 4	323
62, 2	128
7	128
10	21
64, 2	30, 146
3	39
10	37, 150
10-14	121
65, 4	241
6	272
7	217
10-12	359
67, 6	126
14	89
21	96
26	111

<i>Psalmes</i>	pag. Pap.
68, 12	354
27	354
28	149
70, 3	229
24	394
71, 1	171, 267
7	104, 108, 171
11	160
14	171
15	268
72, 27, 28	290
73, 2	311
3	281
16, 17	380
23	281
55, 5	372
7	256
9	10
11	189
76, 10	138
77, 1	127, 278
9	232, 233
79, 4	194
4, 8, 20	39
9	400
80, 1	389
3	111
4	190
81, 1	52
2	124
2, 3	123
7	295, 352
83, 1	334, 389
2	463
5	463
7	180
8	7, 40, 194, 266
84, 6	138
7, 5	138
9	8
11	163, 164
12	194, 107

<i>Psalmes</i>	pag. Pap.
85, 9	161
14	19
16	328
86, 3	29, 150
3, 4	202
88, 10	271
20	72
89, 17	234, 376
90, 1	78
4	237, 335
9, 10	44
13	19, 44, 157
16	73
93, 12	182
94, 7	103
95, 1	241
5	382
9	53
10	379
96, 1	379
7	104, 196, 407
101, 27	365
28	138, 365
102, 5	242
103, 5	172, 323
6	6
15	60, 63, 259, 389, 404
24	151
25, 26	271
104, 8	199
15	34
27	56
106, 23, 24	270
107, 3	62
9	11, 196
108, 6	43
109, 1	107
4	42, 109
110, 7, 8	55
8	128
112, 9	10, 210, 211

<i>Psalmes</i>	pag. Pap.	<i>Psalmes</i>	pag. Pap.
113, 12.15	369	135, 25	39
115, 8	250	137, 1	54
117, 8	168, 389	2	383, 384
8, 9	334	140, 2	162
10	333	7	22
11	255	142, 9	247
14	273, 336	143, 5	58, 55
15	333, 403, 408	9	7
19	387	144, 13	314
22	58, 68, 386	145, 8	393
24	37, 305, 328, 383	9	125
27	189, 407	148, 12.13	156
118, 18	163	Proverbes	
32	99	1, 4	155
37	392	5	270
62	128	6	275
91	79	8	98
96	150	9	98
96.140	219	20	387
132	328	20.21	25, 150
119, 5	73	31.32	327
122, 1	18, 130, 392, 394	33	10
123, 2	291	2, 6	182
3	83	8	208
6	291, 304	3, 18	402
124, 1	148, 309, 395	24	281, 339
2	28, 333	4, 1	155
125, 1	12, 96, 171	8	86
1, 2	36	9	99
3	12	26.27	332
5	106, 172	5, 1	278
5. 6	173	1-4	85
127, 3	86, 388	3.4	143
3-6	368	5	85
4	86	8	283
5	96	6, 8	143
129, 3	32, 137	16	188
131, 17	115	20	98
134, 7	246	21	98
15.17	349	7, 7	387
		7-15	85

<i>Proverbes</i>	pag. Pap.	<i>Ecclésiaste</i>	pag. Pap.
7, 10-12	10	8, 5	179
11	387	9, 8	396
14	225	11, 2	606
18	85	Cantique	
21	85	2, 4	389
25.27.26	85	5	232
8, 34	284	10	398
9, 1	16, 63, 165	11-13	380
8	186	13	172
13-14	284	3, 1.2	150
10, 5	41	3	245, 371
6	180	9.10	98
13	154	11.12	97
20	84, 307	4, 3	343
23	86	8	279
29	329	11	143, 267
12, 7	403	16	93, 370, 371, 385
13, 9	162	5, 8	235
23	74	13	412
24	154	6, 2	410
14, 11	333, 403	11	342
22	20	7, 9	504
15, 19	135	12	371
16, 20	389	8, 2	343
17, 3	359	Sagesse	
19, 27	399	1, 1.2	192
20, 8	108	3	88, 215
11	26	4	160, 168
29	152	14	294, 338
21, 31	409	4, 8	352
22, 15	352	8.9	152
23, 24	304	9	155, 387
24, 28	335	28	108
26, 11	277	5, 16	44
23	308	8, 2	85
27, 16	30	9, 16-18	339
18	61	11, 20	4
30, 30	287	26.24	293
Ecclésiaste		14, 9.10	350
7, 29	215		
8, 1	393		

Sag. de Sirach	pag. Pap.	Isaie	pag. Pap.
1, 26	150	10, 12-14	321
4, 10	124	14	321
28	98	17, 18	352
6, 24	227	22	175
13, 16	39	34	281
15, 13	368	11, 1	64, 131
25, 11	209	1, 2	58
43, 20	30, 41	2	51, 64, 104
Isaie		8, 9	131
1, 1	72	9	378
2	72, 399	10	102, 104, 321,
4	82, 399		160, 196
8	325	14	270
9	175	12, 1	93, 138
16	29, 134, 348	13, 9	362
16, 17	7, 134	15, 16	363
17	124, 242	14, 12	21
19	17, 96	13, 14	46
19, 20	319	19, 1	40
22	307	26, 1	7, 29, 230
2, 2	168	2	387
12	280	9	74, 128, 164
13	280	12	171
5, 1	7	17	89
6	40	17, 18	210
23	123	19	174
6, 1	163	28, 5	110
1-3	374	16	59, 69, 386
5, 6, 7	332, 374	29, 17	280
10	132	30, 6	276
7, 4	47, 92, 138	31, 2	139
14	7, 166, 219	33, 2	104
8, 4	202	34, 5	79
8-11	167	35, 10	195, 268
13-14	115	37, 36	216
19	308	40, 2	8
9, 5	8, 12, 26, 62,	8	128
	336	9	68
6	171	26	18
10, 10, 11	349	41, 15	399
12	140, 265	42, 1	339
		13	366

Isaie	pag. Pap.	Isaie	pag. Pap.
42, 19	393	62, 11	220
43, 2, 3	359	63, 1	6
44, 24	329	2	6
28	166	64, 8	137
45, 8	40, 247		
13	24, 194, 299	Jérémie	
17	97	1, 14	29, 92
21	220	2, 3	285, 304
47, 6, 7	13	8	252, 290, 299
8	13	18	225
48, 4	91	21	106, 460
20	90	21, 22	342
49, 2	233	25	135
14	328	27	129
50, 4	65, 197	3, 1	91, 290
5	52, 236	3	290
9	355	15	111, 289, 316
51, 11	195, 268	20	14, 145
53, 3	63	5, 1, 2	306
4	49	8	275, 329, 397,
7	252		409
12	49	14	332
54, 1	210, 212	6, 7	41
17	69	12	319
55, 3	55	30	307
56, 10, 11	277	9, 3, 4	169
57, 16	67	7	232
58, 1	237	8	169
8	119	22, 23	274, 334.
5	119, 353	10, 11	382
7, 8	120	13	246
14	17, 96	14, 15	369
59, 20	161	16	369
60, 1, 2	261	12, 7	237, 325, 367
1-3	376	13	335
19	328, 375, 377	13, 16	111
22	262	16, 19	273
61, 1	47, 67, 112, 171	17, 7	104, 148, 390
1, 2	11, 38	7, 8	27
6	56	23, 5, 6	101, 104
10	48, 396	6, 9	104
62, 6	25, 151		

Zacharie. III.

<i>Jérémie</i>	pag. Pap.
26, 18 =	
LXX 33,18	327
31, 16 =	
LXX 38,16	169
38, 25	62
26	63
45, 6 =	
LXX 38,6	236, 227
47, 5, 6 =	
LXX 29,5,6	79
50, 6 =	
LXX 27,6	252
17 =	
LXX 27,17	205, 288
51, 50 =	
LXX 28,50	264
Lamentations	
1, 1	326
4	191
4, 3	144
Baruch	
3, 36, 38	33
38	53, 105
Ézéchiel	
10, 12	75
11, 19	42, 136
20	136
16, 10	396
42	14
29, 3	272
9	225, 272
31, 3-9	286
34, 23	102
37, 16-28	313
40, 3	24
Daniel	
2, 34	70
3, 25	358

<i>Daniel</i>	pag. Pap.
5, 5, 24	317
6, 17	226
7	106
13, 28	82
42	178
55	81
56, 57	412
Osée	
2, 2	311
6, 7	210
9	145
18	146
25	37
3, 5	395
4, 6	3
17	412
5, 1	299
6, 2	250
3	249, 250
9, 10	298
9, 7	298
10, 12	106, 173
11, 4	227
12, 10	274
13, 4	384
Joël	
1, 14	119
2, 15	119, 344
16	152
16, 17	344
17	294
3, 1	155, 339
2	155
Amos	
1, 1	373
3, 6	187
4, 5	163
5, 10	186
12	178
21	189

<i>Amos</i>	pag. Pap.
5, 23	112
7, 17	363
8, 10	189
9, 10	79, 355
14, 15	171
Abdias	
1, 1, 2	72
Jonas	
1, 2	176, 187
3, 4	176
5	237
Michée	
1, 3, 2	366
6	370
3, 10	327
12	327
4, 1	68, 148
4	60
5, 3	28, 103, 253, 278
7, 1	331
2, 3	332
8	92
8-10	139
9	92
Nabum	
3, 10	282
11, 12	204
14	205
18	140
Habacuc	
1, 1	201
3, 4	123
2, 1	8
3, 2	395
3	371, 383
8	253, 257, 398

<i>Habacuc</i>	pag. Pap.
3, 11	235
13	26, 366
Sophonie	
2, 12	234, 355
Zacharie	
1, 6	137
8	23
12	72, 191
15	137
16	23
2, 14	48
17	209
4, 6	84
5, 7	41
7, 8	136
6, 12	23, 57, 137, 370
7, 13	140
8, 17	81
9, 15	367
16	59
11, 1	275
13, 2	382
14, 16	190
Malachie	
1, 10, 11	162
11	379
2, 7	134
13	188, 240
3, 6	138, 365
20	37, 57, 102, 105, 329, 383
Matthieu	
1, 1	163
13	70
21	219, 220
23	102, 219
2, 1 s.	202

Matthieu	pag. Pap.	Matthieu	pag. Pap.
2, 11	267	10, 34	319
23	354	40	372
3, 8	79	11, 9	252
10	79, 331, 342, 343	11	105, 263, 358, 368
11	358	21	203
12	351	28	406
4, 9	45	28, 29	133
17	133	28, 29	133
19	270	28-30	260
23	132, 139	29	12, 96, 185, 201, 261, 306, 335, 406
5, 7	185	29, 30	220
8	192	30	221
14	305, 376	12, 45	88
17	40, 372	13, 8, 23	172
19	183	11	147, 162
24, 37	185	25, 40	207
25	338	32	285
45	246	43	375
6, 2	238	45	278
5	386	14, 14-21	258
9	383	15, 6	309
14	126	8	309
19, 20	22	13	80
20	407	22	413
7, 6	276, 277	16, 18	107
7	284	19	187
11	242	24	133, 185
13	211, 337	27	78
14, 13	271	28	53, 392
16	207	18, 10	194
19	27	23-35	126
23	177	35	126
24	107, 183	19, 12	398
24-27	31	26	158
8, 11	161	28	56
12	83	20, 28	292, 301, 305, 324, 354
23-27	272	21, 2	221, 400
9, 20	57	4	218
22	413		
10, 10	317		
32	108		

Matthieu	pag. Pap.	Luc	pag. Pap.
22, 19-21	309	1, 34, 35	41
20	404	35	68, 115, 166
30	53, 336	53	258
39	178	68, 69	220
23, 25, 27	88	69	105
30-32	82	78	57, 105, 106
35	2	2, 11	220
38	325, 367	14	34, 392
24, 2	325	36	154
22	73	4, 9	44
30	375	18	11, 38, 171, 390
31	21, 30	25	245
35	55, 128	5, 22	178
36	377	6, 38	83
25, 1	197	8, 16	65
1-13	63	9, 23	185
21	61, 260	30	77
30	126	10, 19	43, 157, 205, 217
31	178	20	149
41	83, 178	30	21
20, 26	228	11, 12	383
31	354	26	88
27, 25	161	33	65
40	341	12, 49	207, 358, 371
28, 19	263	13, 35	237
30	237	14, 28-30	388
Marc		15, 4	253
5, 30	34	8, 9	404
9, 49	207, 358	16, 8	385
10, 45	292, 308, 354	15	178
11, 2	221	19-24	227
15, 20-31	341	18, 12	118
16, 19	67	19, 10	38, 96, 220
Luc		30	221
1, 2	200, 329, 375	40	241
5	2	42, 43	326
17	68	21, 20	326
31	219	26	377
33	109, 314	34	135
34	179, 219	22, 20	228

Luc	pag. Pap.	Jean	pag. Pap.
22, 31	43	8, 42	26, 366
23, 43	26, 368	44	234
24, 49	67	56	37, 305
		9, 1-7	56
		39	393
Jean		10, 3	103
1, 1	94	7, 9	231
2	253	9	253
3	34, 253	10	303
5	63	11	103, 253, 297,
9	23, 162		356
14	32, 33, 40, 249,	14	278
	315, 366	15	308, 316, 354
15	23	16	278, 297, 312
16	70	18	301
18	365	27	27
19	57	27, 28	302
29	60, 148, 178,	30	35, 185
	252, 324	35	267
30	105	35, 36	95
47	408, 412	12, 15	218
2, 19, 21	16	13, 2	43
3, 16	337	13	28
29	105	15	182
4, 14	117, 122, 381	27	43
20	162	14, 9	185, 194, 259,
20, 21	196		372
23	103, 196, 406	10	185, 372
35	18	21	192
5, 24	105	23	16, 166
35	115	27	15, 158, 171
39	148, 308, 384	31	398
6, 27	118, 168	15, 1	286, 389
35	119	2	61, 172
38	38	2, 5, 6	343
41	119	5	61, 172, 263
46	365	16, 33	158
47	231	17, 3	231
63	97	10	35
70	44	11-21	268
7, 37	42	12	44
38	381	19, 15	161
8, 39	262		

Jain	pag. Pap.	Romains	pag. Pap.
19, 37	341	2, 6	2
38-40	268	21-23	183
		23	129
Actes		24	383
1, 8	67	28, 29	196
24	83	29	280, 388, 408
2, 17	39	3, 14	49
18	155	21	384
31	301	29	297, 382
3, 6	317	4, 3	99, 152
4, 11	59, 69	3, 9	305
32	110	11, 16, 17	305
8, 9-24	322	5, 5	319
32	252	12	231
9, 15	49, 262, 278,	14	294, 380
	330	7, 6	380
13, 10	82, 84, 144,	14	21
	322	8, 3	387
11	329	6	392
22	155	7	394
34	55	13	392
14, 22	271	15	72, 131
15, 8	177	29	103, 173
10	221	32	294, 354
20, 17	153	9, 3	390
28 a.	153	25	37
29	287	27	175
		11, 4	199
Romains		5, 6	175
1, 1-4	250	17	369
3	102, 314	29	369
7	15	26	161, 315
22, 24	141	33	270
24	315	12, 11	28, 52, 100,
24-27	142		358
24-29	119	15	48
25	382	17	187
26, 27	290	13, 1	301
28	21, 142, 187,	12	21, 238, 338
	290	12, 13	305
29	142	13	295, 352
2, 4-5	136	14, 9	298

<i>Romains</i>	pag. Pap.
15, 10	160, 297
12	102, 160, 196, 222
16, 18	287, 317
I Corinthiens	
1, 2	11
10	174, 235, 253, 268
19	328
24	67, 101
31	273, 334
2, 4	67
6	54, 143, 170, 275, 281, 290, 328, 360
9	83, 258
10	67, 270
11	67, 324
14	245
3, 2	143, 265
3	89, 352
8	169
10	24, 386
11	386
16	16
4, 5	60, 376
15	259, 265
21	153
5, 1, 2	413
7	380
6, 3	10
17	401
20	110
7, 1	34
5	344
29	367
32	86
34	54, 156, 398, 405
34, 35	53
9, 1	34

<i>I Corinthiens</i>	pag. Pap.
9, 9, 10	279
20	7
22	7
24	73
25	110
27	111, 257
10, 4	107
11, 3	106
25	228
12, 3	389
4	340
8	25, 182, 219
8, 9	340
13	235
27	100, 217
28	151, 270, 289
13, 1	91
9	76, 266
9-12	250
10, 12	176, 231
12	42, 76
15, 10	15
19	231, 300
28	268, 383
42-44	231, 334
42-46	405
48	406
49	89, 173, 306, 320, 361
53	53
16, 22	389
II Corinthiens	
1, 3	15, 138, 339, 340
12	282
24	53, 99, 392
2, 11	140, 265
15	197
17	211
3, 2, 3	42
6	97, 163, 266

<i>II Corinthiens</i>	pag. Pap.
3, 14-17	163
15	163
4, 2	309
8	271
10	108, 111, 143
18	218, 372
5, 1, 2	369
4	405
5	76
10	376
14	298
16	32, 249
21	41, 50, 63, 107, 178
6, 16	107
7, 10	296
8, 9	126
9, 10	106
10, 4	203, 235
5	205, 282, 308
11, 2	105
29	292
12, 1	71
1-4	209
2	301
13, 3	8
Galates	
1, 4	300
2, 19	273
20	8
3, 7	37
7, 9	262
13, 14	50
23	389
27	49
4, 4	106
8, 9	177
19	259
21-31	211
26	98, 347, 406
27	212

<i>Galates</i>	pag. Pap.
5, 1	221
15	215, 303
19	169
22	36, 74
6, 14	273
Éphésiens	
1, 18	236, 394
22	386
2, 2	87
5	99
6	406
8	70
12	37, 202, 211, 222
14	15
15 a.	59
14, 15	314
15	221, 255, 400
17	314
20	59, 386
20-22	166
21	386
3, 1	225
10	7, 269
17	53
20	83
4, 3	317
11	52, 248, 289
13	105, 268, 360
13-16	56
14	31
25	134, 185
27	43
28	80, 134
5, 2	66, 105, 385
14	398
18	204
23	106
26	193
27	11, 25, 98, 229, 235, 267

<i>Éphésiens</i>	pag. Pap.
5, 28, 29	39
29	39
6, 11	19, 238
12	19, 45, 49, 60, 98, 157, 255, 266
14-17	336
16	222, 233, 238
19	1, 77, 182, 274
24	198
Philippiens	
1, 23	73
2, 6	57
7	33
8	308
11	407
3, 8	405
13, 14	216
19	308, 317, 320, 406
20	173, 336, 369, 406
4, 3	149
7	46, 219, 261, 330
13	273
Colossiens	
1, 15	194, 259, 365
16	6, 34
18	386
2, 15, 14	49
16	147
3, 2	22
5	111, 234
16	112
I Thessaloniens	
2, 16	326, 340, 364
5, 5	305
6	251, 284

<i>I Thessol.</i>	pag. Pap.
5, 7	251
15	187
21	29, 242
21, 22	371
II Thessaloniens	
2, 8	321
9	320
I Timothée	
1, 2	102
7	251
17	365
2, 4	138, 181
3, 15	16, 52, 146, 328, 336
16	32, 33
4, 1, 2	251, 328, 359
8	231, 300
5, 3	154
9, 10	154
6, 7	317
20	170, 232, 321
II Timothée	
2, 8	102, 314
15	184
19	177, 377
20	47
3, 13	78
16	148, 410
4, 1	178
7	99, 229
7, 8	99
Tite	
1, 5	153
6-9	153
2, 7, 8	155, 184
3, 5	131
Philonon	
1, 9	228

<i>Hébreux</i>	pag. Pap.
1, 1, 2	68
3	194, 259
8	108
14	6, 375
2, 9	50, 63, 103, 268, 294
14	381
17	47, 55
3, 1	54
4	75
6	52
4, 9	89, 199, 406
12	234
13	217
14	100, 299
15	45, 48, 100
16	108
5, 7	58
9	97
12	143
4, 1	279
7, 8	248
8	28
9	249
7, 3	109
14	196, 222
17	55
24	42, 47, 55, 109
26	198
9, 10	325
13, 14	229
14	348
17	228
20	228
26	148
10, 1	97, 147
5	51, 165
5, 6	116
22	348
28, 29	340
11, 5	77
6	24, 168
Hébreux	
11, 10	24, 330, 406
25	48
12, 2	50
14	192
22	25, 31, 46, 264, 330, 347, 368, 378, 406
22, 23	149, 195
29	28
13, 4	108, 405
5	317
9	287
Jacques	
1, 2, 3	110
2-4	360
5-6	182
12	100, 110
17	138, 242, 366
27	125, 348
3, 3	409
9	404
4, 7	371
8	3
16	335
5, 16	247
17	247
20	378
I Pierre	
1, 2	348
6	360
6, 8	405
8	74
12	194
14	259
18	227, 348
18, 19	262, 348
23	155, 212, 265
2, 2	135, 265
3	197

<i>I Pierre</i>	pag. Pap.	<i>I Jean</i>	pag. Pap.
2, 4	69, 261, 386	1, 5	377
4, 5	59	2, 8	300
4-8	386	12-14	157
5	59	14	26
6	69, 386	18	346
7	386	19	131
9	37, 160	29	99
22	41, 49, 68	3, 3	43
24	49	4	84
3, 4	324	16	292, 301
12	201	4, 8	341
18	234	5, 21	263
20	301		
4, 8	240	Jude	
5, 1	153	6	9, 79
1, 2, 4	111, 316		
1-4	292	Apocalypse	
2-4	153	1, 5	35
3	316	7	374
		8	35
II Pierre		20	63
1, 15	405	3, 14	35
2, 4	9, 79	5, 11	53
14	392	12, 9	44
21, 22	277	14, 3	199
		4	86, 405
		4, 5	156
I Jean		20, 2	44
1, 1	197	22, 14	286

INDEX DES NOMS PROPRES

Renvois aux pages et lignes du Papyrus.

Groupe des noms qui n'appartiennent pas à l'Écriture :

'Αβδάς, 'Αρραβίς, Θεοδοσίον, Θεόδοτος, 'Ιωάννης (Ιωσήφ), Μάρκελλος ('Ανθων), Παΐδιος, Ἰ Σαμουήλ, Ταυσαδ, Φαστασιός ἢ Παλάτης. Voir à leur place dans l'Index.

'Ακρόν 56, 19; 111, 27.

'Αβία (ἐπίσκοπος τῶν Δωδίκων προφ.) 72, 11.

'Αβίλ 23, 25.

'Αβσαλαύ 22, 27.

'Αδραμα 37, 11; 74, 23; 103, 25, 26; 152, 4, 5; 153, 20;

161, 13; 199, 22; 292, 7, 13.

14, 15, 18; 264, 24; 305, 10;

320, 4, 10; 357, 18.

'Αργαίος 95, 26.

'Αβία 160, 2; 179, 7, 10, 13;

237, 6; 305, 3; 311, 1; 367, 3; 380, 24.

'Αββά 1, 12; 1, 24; 4, 18.

'Αζαρίος 258, 14.

'Αζατος 207, 24; 208, 16.

Ἀγαστος 40, 20, 22, 24; 111,

25; 112, 10; 135, 27; 145,

15; 211, 16; 216, 10; 227,

19; 256, 8; 290, 13; 263, 16.

17; 266, 8; 269, 3; 274, 9.

20; 284, 20; 400, 17; 401,

21, 28; 402, 6; 407, 16, 20.

'Αλακρόν (-οί) 207, 21; 208, 4,

11 16; 209, 20; 212, 14, 17;

215, 17, 23.

'Αλλίος 341, 17.

'Αρβέζαϊρ 8, 18; 123, 4; 201,

2, 3; 255, 26; 236, 8; 366,

18; 371, 26; 383, 10; 395, 7.

'Αρραβίς 363, 19.

'Αρσίο 79, 6 (δίδυμος τῶν Δωδίκων προφ.); 171, 11; 355, 14;

364, 20 (ἄν κληρών); 373,

26, 27.

'Αναμ(α) 381, 16; 388, 2, 3.

'Ανατο-έ 23, 14; 54, 18; 57,

43, 16, 21; 101, 9; 102, 2, 8;

103, 16; 106, 6.

'Ανα (σὺν τῷ Σαμαεῖ) 179, 17.

'Ανα (ἡ προφήτης) 108, 10;

154, 21.

'Αντιφρατος 88, 19, 21; 318,

22; 320, 26; 321, 7.

'Απότοιος ('Ραυ) sans déterminatif 11, 13; 19, 4; 21, 5;

etc., 53 fois; ὁ ἴν Χριστῷ

καλῶν 'Απ. 10, 2; 16, 5; 204,

8; ὁ ἴν Χριστῷ 'Απ. 248, 19;

210, 16; ὁ ἴσκιος 'Απ. 91,

16; 147, 20; 287, 9; ὁ ἴσος

'Απ. 36, 14; 242, 20 [?]; ὁ

γροσσοπέρος 'Απ. 289, 12;

344, 4; μεταγωγός ὁ 'Απ.

τογγάων 294, 14. — Voir

Παύλος.

II, 195 f.; III, 182 f.; IV, 123 f.; V, 117 f.); Θεός ἐκ θεῶν 35, 2; καθὼς θεός 32, 23; 58, 22 (ἰσρ. ἐκ καθὼς ἐνθρονισμός); θεός ἄρα καὶ ἄθροισμα 267, 20...; Θεός πατερικόντης 253, 2. 6...; ἔχει ὁ Πατήρ τὸ Θεὸς εἶναι 35, 6; Υἱὸς Θεοῦ 253, 9; 337, 24... Θεός Ἀβραμ; v. Ἀβραμ.

Ἰακώβ 69, 27; 160, 6; 174, 20; 195, 6; 204, 24; 312, 14; 407, 4 (ἀπ. ἄνω); ass. à Ἰσραήλ 36, 21; 69, 29; 160, 3; 193, 27; 311, 3; Dieu de — 167, 2; 254, 24; 256, 14; Abraham, Isaac et — 161, 13; 357, 18.

Ἰακώβ 100, 2; 110, 5; 125, 2; 182, 12; 247, 12; 335, 4; 360, 4; 365, 26; 371, 17 (ὁ θεὸς Ἀβραμ); 409, 24 (ὁ πατήρ).

Ἰακώβ 96, 29; 97, 10, 11.

Ἰεραμίη 72, 13.

Ἰεραὸς 216, 4.

Ἰεσοῦς 14, 19; 24, 9; 75, 6; 95, 26; 102, 25; 284, 18; 312, 12; 314, 17; 318, 21; 358, 14.

Ἰεσοῦς 23, 13; 27, 16; 33, 11; 79, 16; 101, 27; 104, 8; 126, 17; 134, 26; 144, 3; 148, 12; 109, 17; 191, 8; 225, 18; 226, 17 (ὁ υἱὸς προφ.); 227, 11; 246, 18; 273, 5, 8; 288, 5; 290, 19; 299, 4 (ὁ υἱός); 304, 1; 306, 17; 319, 20; 325, 5, 25; 334, 22; 335, 6; 349, 13; 390, 10.

Ἰεροδῶν (-ῶν) 232, 18; 298, 12; 311, 13.

Ἰεροσολίμα 162, 10; 191, 13; 196, 21; 202, 5; 338, 12.

Ἰεροσολίμα 8, 20; 10, 27, 32; 11, 4, 18; 12, 15, 16; etc., env. 120 fois; ass. à Σαν, 12, 29; 13, 3; 14, 2, 4, 23; 15, 26; etc., 23 f.; αἰσθησις 157, 25; 391, 2; καλλίστησι 30, 3; 399, 21; μακαρίστους 336, 8; ἁγία 167, 20; 337, 29; 411, 5; οἷα 319, 1; ἁγία πόλις 26, 28; 27, 21; 97, 6; = Ἰεροσόλαμα 338, 13; ἀκαθάρτη 147, 18; 148, 30; 330, 25; 368, 21; 395, 15; νοστήρ 348, 15; 378, 14; 377, 6; ποταμῶν 26, 22; 189, 18; 330, 25; 335, 39; 376, 6; 400, 5; 408, 17; ἄρασις ἐρήνης 14, 26; 146, 36; 189, 18; 330, 2; θεοκρατία ψυχῆ 41, 6; 12; 4; 25, 7; 146, 35; = Ἐοζολίμα 11, 40, 15; 16, 3; 25, 7; 38, 46; 46, 26; 121, 1; 261, 12; 391, 4; 441, 6; 5 Σαν, Ἰεροσολίμα, πόλις τοῦ Θεοῦ Σάντες 38, 8; 31, 19; 38, 24; 46, 31; 98, 23; 103, 23; 194, 23; 195, 1, 7; 330, 4; 347, 13; 368, 22; 406, 19, 20.

Ἰεσοῦς 314, 23.

Ἰεσοῦς 57, 25; 64, 5, 6; 102, 6; 104, 4, 6, 9; 131, 20; 160, 22; 196, 12, 14.

Ἰησοῦς (A. T.) ὁ ἁγίος ὁ μέγας 42, 6, 11, 19; 47, 22, 30; 48, 4; 50, 7; 51, 15; 51, 22; 54, 9, 13, 14, 15, 18, 20; 55, 31; 56, 6; 94, 8; 97, 8; 100, 12, 16; 358, 15.

Ἰησοῦς (J.-C.) 13, 2, 4, 9; 27, 30; 28, 2; 31, 9; etc., env. 90 f.; Υἱὸς Μωϋσῆος 344, 28; en Isaïe 204, 29; 220, 81; fils d'une vierge, fils de Marie 16, 20; 44, 4; 74, 24;

106, 34; 219, 23; sans péché 41, 7, 10; 100, 14; a pris sur lui les péchés de tous 49, 3, 30; 50, 13; καθὼς ἄθροισμα 44, 21; αἰ σάρκα τοῦ — ἄγιος (ἁγίος) 119, 14; πρὸς καὶ ταπεινὸς 12, 6; 96, 14; 280, 7; miracles de — 203, 3, 6; 206, 8; 272, 2; repos des âmes 260, 20; 406, 4; nom qui commence par la dixième lettre de l'alphabet 198, 17; ass. à Χριστός 100, 1; 341, 28; et 14 f. dans des citations.

Ἰησοῦς 89, 17; 286, 17; 287, 19.

Ἰησοῦς 11, 1, 5, 8, 11, 16; 12, 5; 120, 12; 158, 7; 190, 27; 191, 3, 23; 324, 15, 20; 325, 1, 19; 326, 15; 364, 5; 374, 21.

Ἰησοῦς (A. T.) 10, 27; 11, 26; 27, 28; 12, 15; 19, 39, 25; etc., env. 90 f.; ὁ ἱεραροῦς-μοῦνος 13, 5; 10, 27; 38, 0; 104, 12; 181, 50; 189, 9; 215, 20; 253, 3, 4; 314, 14; 395, 13, 14; ὁ νοστήρ 331, 12; ὁ ἱεροσολίμας Σουτήρ 258, 7.

Ἰησοῦς ὁ προφῆς τῶν Σουτήρα 43, 3; 44, 17; 310, 5, 8.

Ἰησοῦς (-ίς) 154, 28; ἀβραμω-νική 154, 27; 324, 13.

Ἰησοῦς 152, 10; 161, 13; 174, 20; 357, 18.

Ἰησοῦς 14, 7; 19, 20, 25, 31; 21, 7, 8; etc., env. 69 f.; allég. ἀμπελῶν 39, 29; allég. προβάτων 205, 13; ὁ νοστήρ ὅτιν ἑθὼν 19, 28; 104, 13; ὅσα ὁ πᾶς — σὺς 315, 14.

Ἰησοῦς 299, 9.

Ἰησοῦς (Bapt.) 67, 25; ὁ μέγας Ἰ. 148, 21; 358, 26; ὁ Zacharie. III.

βαπτιστής 2, 3; 23, 14; 70, 24; 86, 17; 105, 10; 115, 13 (Iacume); 220, 13; 293, 2; 294, 23; 268, 15.

Ἰουδίας (Ἰού) 26, 7; 199, 12; 200, 8; 293, 18; 346, 26; ὁ εὐκαρυστήρ 265, 9; 377, 12; ὁ ἱεροσολίμας εὐκαρ. 292, 19; ὁ πρωτογενεὶς τῆς ἀβραάμ 301, 7; ὁ οὐρανότατος 131, 6; ἀρκαμωμένος ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ 131, 6; 198, 23; 330, 20; ἐν Ἀποκαλύψει 35, 9; 44, 9; 63, 17; 86, 20; 156, 17; 374, 29; ἐν τοῖς ἱεροσολίμας τῆς Ἀποκαλύψεως τοῦ — 200, 15.

Ἰούδα 24; Θεὸς ἀβραάμ 9, 17; ἀβραάμωτος 230, 29; μακαρίστους καὶ ἀνδρ. 323, 21.

Ἰούδα 119, 18; 152, 20 (ἐν τῶν Ἀβραάμ προφ.); 345, 17.

Ἰουδα 176, 19; 353, 26.

Ἰουδαίος 42, 13; 94, 8; 101, 32; 104, 22, 23; 358, 14.

Ἰουθρ (fils de Jacob) 108, 9; 226, 12; 238, 12.

Ἰουθρ (la tribu) 245, 23; 258, 5, 7, 16; 312, 17, 23; 314, 15.

Ἰουθρ (d'Arimatee) 268, 7.

Ἰουθρ (fils de Sophronie) 94, 6; 96, 22.

Ἰουθρ 364, 15.

Καίν 10, 12; 33, 25; 179, 14.

Καίσαρ 166, 25; 309, 8, 12, 13.

Κλέμης 149, 7.

Κρήτης 453, 2.

Κύριος ἁλιςσιν ἀνεὸς Θεός. Env. 630 f. (I, 178 f.); II, 146 f.; III, 115 f.; IV, 87 f.; V, 96 f.).

Λαίβ 312, 8; 346, 6, 9, 11.

Λάδωνας 98, 5; 260, 15; 266,

10; 267, 3. 6. 10. 14; 268, 11; 215, 8. 11; 270, 9. 10. 13 (δέφ. spir.). 18. 24; 280, 2. 8. 15. 20; 281, 3. 12; 283, 12; 284, 11; 285, 8.

Λόγος 6, 16; 34, 25; 59, 14; 76, 22; 94, 21; 106, 33; 197, 20; 276, 8; 315, 5; 343, 3; ὁ Θεός Λόγος 10, 22; 44, 3; 32, 11. 18; 34, 23; 40, 26; 72, 3; 94, 18. 23; 101, 5. 25; 106, 35; 107, 8; 143, 19; 230, 8; 278, 5; 300, 11; 337, 8. 21. 15; 340, 14; 358, 22; 374, 26.

Λουαῖς, 2, 5; 67, 19; 330, 16.

Μαθῆται 103, 25; 197, 13; 202, 7; 354, 13. Les Commentaires sur — 218, 11; 377, 19.

Μαλαχίας 184, 18; 188, 12.

Μαριάμ (sœur de Moïse) 111, 27.

Μαρία (-ἄρ) 16, 20; 40, 27; 58, 17; 68, 4; 74, 24; 101, 25; 220, 2; 233, 7; 238, 40; 267, 19; 336, 26; 337, 27; ἅγια παρθένος 342, 1; ἀγαπήτηρ παρὰ Μαρίας 166, 21; ἄρρανος παρὰ 336, 20; ἀπεργάματος παρὰ 479, 20; 230, 11 [Μαρία]; ἀπεργάματος 70, 7; 391, 20. — V. παρθένος.

Μεζαλλίος (d'Anjou) 337, 20. Μέρκος ὁ εὐαγγελιστής 330, 19. Μελέχουδῆ (-ὸν) 42, 15; 54, 21; 55, 28; 109, 12. 23.

Μιχαίας 60, 16; 103, 6 (ὁ ἅγιος προφ.); 253, 6; 331, 23; 366, 21; 399, 27.

Μουσῆς 65, 6; 68, 24; 77, 46; 111, 27; 134, 4; 140, 7; 463,

14; 184, 27; 190, 28; 264, 12; 323, 19; 339, 30; 380, 24; ὁ ἱερωάννης 31, 7; 45, 10; 103, 10; 127, 17; 139, 22; 152, 3; 174, 4; 183, 11; 201, 16; ὁ μάρτυς ἱερωάννης 40, 18; 56, 18; 69, 26; 228, 15; ὁ ἱερωάννης τῶν ὀκτώ λόγων 74, 10. — V. ἱερωάννης.

Ναβουδοσοῦρ 358, 4.

Νάβων 312, 6; 346, 6. 9. 11.

Ναούρ 140, 23; 282, 14 (ἰσχυροὶ τῶν δώδεκα προφητῶν).

Νεβόζακ 268, 7.

Νουκῆ (acc. -ῆ et -ῆν) 476, 15. 17; 203, 21; 229, 10; 237, 2; 282, 16.

Νοῦρ 301, 22; 344, 26; 345, 2. 12. 16.

Ὅκλις 370, 15; 373, 2. 3. 6. 12. 25. 28. 31; 374, 7. 13.

Ὀλοφάνης 324, 13.

Πατήρ 15, 8. 9; 24, 15; 32, 14; 33, 6; 34, 24; etc., env. 50 f. Point de vue trinitaire: 34, 25; 35, 4. 5. 6; 45, 17; 64, 30; 77, 2. 4; 94, 20. 21; 259, 12; 300, 7. 10; 309, 24; 336, 27; 337, 3. 11; 341, 30; 384, 10. 11; 407, 3. 6. Πατὴρ τῶν οὐρανῶν 15, 29; 138, 2; 339, 11; 340, 12. 13.

Παῦλος sous épithète 7, 4; 15, 4; 24, 7; 49, 12; 67, 23; etc.: 21 f.; ὁ ἀπόστολος Π. 24, 4; 67, 6; 99, 17; 134, 9; 261, 16; 308, 18; 384, 19; ὁ ἅγιος Χριστὸς ἀπ. Π. 169, 3; ὁ θεσπίσιμος ἀπ. Π. 296, 11; ὁ λόγος ἀπ. Π. 413, 2; ὁ ἱερός ἀπ. Π. 173, 23; ὁ ἅγιος Χριστὸς Π. 489,

23; ὁ ἅγιος Χριστὸς λαλῶν Π. 71, 27; 105, 7; 154, 7; 161, 21; 224, 12; 273, 8; 278, 20; 330, 5; 382, 3; ὁ θεσπίσιμος Π. 192, 14; 265, 3; 321, 23; 330, 15; 405, 12; ὁ χριστοφόρος Π. 237, 16; τὸ τῆς ἐκλογῆς σάββατο; Π. 177, 10. Mis à tort pour Pierre(?) 386, 9. — Voir 'Απόστολος.

Παῦλος ὁ Σαρματικός 337, 3. Παῦλος sous épith. 107, 17; 111, 3; 265, 5; 304, 18; 322, 3; Χριστὸς μαθητὴς 43, 20; 386, 13; 277, 8 [μάρτυς]; 330, 19 [γαλιλαῖος]; 405, 10 [γαλιλαῖος]; 69, 11 [ἴσ' ὃ ἡ 'Ἐκκλησία ἀποστόλων]; ὁ ἀποστ. Π. 329, 28; ὁ πρῶτος τῶν ἱσταν. 58, 25; 259, 19; 292, 5; ὁ θεολόγος Π. ὁ ἀποστ. Χρ. 49, 8; ὁ κορυφαῖος (-ότατος) τῶν Χρ. μαθητῶν 153, 13; 261, 27; ὁ κορυφαῖος τῶν ἀποστόλων 110, 33; ὁ κορυφ. μαθητὴς τοῦ Σωτῆρος 69, 3; ὁ κορυφ. τῶν ἱσταν. 347, 26. Mis à tort pour Paul(?) 386, 13.

Πῶμα racement sans dél.; Πν. Θεοῦ et Πν. Κυρίου 25 f.; ἔργον Πν. 52 f.; θεῖον 352, 8; ἕσπεσιον 97, 24; 163, 6; 260, 23; 288, 14; τῆς γάρτης 339, 10. 28; 340, 4. 11. 16; point de vue trinitaire 65, 2; 76, 19; 77, 5; 300, 8; 309, 24; 340, 14; 384, 11. 12; participium ὁ l'Esprit 40, 19; 58, 9; 63, 26; 270, 16; 376, 7; fruits et dons de l'Esprit 29, 8; 26, 13. 15; 39, 17; 64, 19; 74, 20; 182, 10; 219, 14 [ἐπιπρωτῆ]; 270, 7. 8; 389, 7; le S. Esprit parle, ordonne,

proclame, enseigne... dans l'Écriture 30, 20; 53, 1; 86, 6; 185, 20; 194, 18; 196, 23; 237, 27; 261, 3; 278, 19; 396, 12.

'Ραμὶ 381, 14; 385, 7.

'Ρεῖζακ 119, 19.

'Ρερωῖν 381, 13; 384, 22.

Σαβῆτ (mois) 4, 16.

Σαῦρ 109, 24.

Σαλομῶν 98, 4; 151, 27; 160, 10; 192, 17; 293, 24; 338, 21 [πένητος]; 339, 15; 349, 22.

Σαμαρία 201, 30; 311, 12. 17; 349, 14. 15.

Σαρματικός, Παῦλος ὁ — 337, 3.

Σαρραῦλ 112, 26; 164, 24; 179, 16. 18; 274, 7; 334, 28.

[Σαρραῦρ] 113, 14.

Σαυῶν 43, 13. 19; 44, 10. 11. 13; 217, 18; 355, 21; 370, 24.

Σαυὸς 33, 26.

Σαυρά 200, 21; 201, 8. 14.

Σενναχέρηβ 7, 22.

Σερφία [Σαρραῦρ] 332, 20; 374, 2. Σαῶν 202, 9; 203, 4. 10; 207, 17. 19.

Σίμων 298, 15.

Σίμωνος 330, 15.

Σίμων (le pêcheur) 322, 4.

Σιών 7, 30; 12, 21; 17, 13; 29, 15; 30, 13; etc., env. 60 f.; ass. à 'Ιεροσολύμ. 22 f.; μέρος τῆς ἡμετέρας 146, 10; ἰσὶ 30, 7; ἰσχυροὶ καὶ μακαρία 37, 26; πνευματικὸς μῆτρ 26, 4; ἱερουργία σκοπεύτης καὶ ἀνομιλῆς καταστράφη 14, 25; 218, 24; κατ' ἀνομιλήν ἡμετέραν 14, 26; 147, 12; 218, 22.

Σόδομα 80, 2; 175, 11; 176, 27; 204, 18.
 Σοφίας (le prophète) 353, 16.
 Σοφίας (père de Josias) 94, 6; 96, 26; 101, 16, 22; 111, 10; 112, 21.
 Σουάν 342, 9; 346, 6, 13.
 Σουάν (le vieillard) 391, 19.
 Σουάνια 81, 21; 82, 12; 108, 10; 358, 8 (συρροσιστά); 412, 16.
 Σουτή ενν. 180 f. 8, 12; 11, 27; 15, 5; 18, 23; 16, 30; etc. 'Ο πάντων Σ. 341, 1; 358, 28 (πὺν ἔλασ) 408, 5; ὁ Κίρος καὶ Σ. ἑμὸν 49, 25; 310, 20; 338, 24; 366, 15; βασιλεῖς 36, 9; 218, 15; 368, 28; Σ. παρθασιλῆς 53, 21; 157, 10; 161, 24; 193, 7; 310, 2; θαυτός 232, 21; ἰσχυρόσος 173, 17; τροποσολογὸς 217, 8; προσηγῆς τὸν ἑλῶν 339, 8; κατὰ τὸν ἑδῶμασ 55, 23; κάθελος τοῦ — 33, 5; ἀναθράσκεις (-πῶν) τοῦ — 5, 16; 40, 26; 249, 15; 251, 16; 258, 7; 309, 25; ἰσχυράκι (-μῶν) τοῦ — 57, 30; 60, 6; 63, 34; 68, 20; 70, 26; 97, 21; 101, 34; 195, 17; 200, 18; 227, 14; 249, 6; 324, 22; 344, 11; 347, 13; σκαυροθῆς 310, 12; ἱεραγεθῆς ἑκ νεκρῶν 62, 26; ἀνάλογος τοῦ — 199, 11; θαυτήρα παρουσία τοῦ — 374, 29; ἱσχυρίσας τοῦ — 99, 32.

Ταυτινάς 73, 7.

Ταυθῶσος 16, 15; 52, 6; 102, 9; 154, 6; 166, 2; 330, 16.

Τίτος 152, 28.

Τριάς 63, 21; 166, 11; 384, 9; 407, 7, 8; γνάσις τῆς — 197,

12; 372, 16 (πῆρι τῆς); πῆρις εἰς τὴν — 99, 22; 107, 15; 230, 7; 379, 20 (ἀγῶν Τ.); ἀσάσις εἰς τὴν — 300, 6; ἑκασ προσηγῆς πῆρι τοῦ — 300, 16; ἑκαοσῶσος 253, 10.

Τύρος 202, 9, 10, 18, 22; 203, 1, 10; 206, 5, 8, 24; 207, 4, 16, 19; 209, 4, 11; 229, 10.

Υἱός, Υ. ἀγῆσις 'Ιησοῦ 341, 25, 28; Υ. (τοῦ Θεοῦ) 33, 6; 34, 26; 35, 5, 7; 45, 17; etc. ενν. 40 f.; Μονονοῦς 32, 18; 64, 24; 250, 7; 253, 9; 300, 11; 311, 27, 30; 382, 7; 414, 3; contexte trinitaire 55, 3; 300, 7; 209, 23, 24; 384, 10, 11; 407, 5; contexte christologique 333, 26, 27; 337, 3-24; ἰσχυράκι τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ 148, 6; γνάσις τοῦ — 56, 15; 105, 6, 9; 360, 19; λόγος (-ου) πῆρι — 65, 4; 76, 19; 77, 5. — Le Traité sur le Fils S., 12.

Φαρσὸς 8, 2; 136, 10; 139, 23; 225, 15; 268, 10; 284, 19; 286, 5, 7, 8; 401, 22.

Φωσιτόνός ὁ Γαλιλάης 337, 4, 20.

Χασιάν 412, 17.

Χασκίτις 293, 10; 295, 21; 296, 7.

Χασιλῶς (μοῖσι) 113, 13.

Χάμπελ 260, 3, 5.

Χιρουθῶν 75, 5, 9.

Χοραζὸν 202, 29; 203, 4.

Χριστός 7, 5; 8, 16; 10, 2; 11, 11; 15, 4; etc., ενν. 100 f.; corps (mystique) du Christ 52, 30, 25; 109, 18, 20; 106, 13, 14, 15; 217, 9; ἔγχεσθαι — 289, 17 (ὀυδοσ); 260, 15;

391, 3; soldats du — 255, 13; brehia, troupeau du — 52, 14; 153, 16; 278, 18; 292, 9; κυριός 150, 23; 156, 12; 270, 18; 342, 25; 396, 6; ἱερός ἀφῆσις τοῦ — 200, 19;

ὁ λόγος τῆς ἀρχῆς τοῦ — 379, 20; ἡ πῆρι — θεολογία 51, 12.

'Ωσῆ 106, 28; 173, 7; 227, 16; 249, 11; 298, 14; 311, 20; 343, 24; 395, 2; 412, 22.

AUTORITÉS ALLÉGUÉES

« Actes de Jean » 330, 22 ἐν τῇ βίβλω τῶν Πράξεων αὐτοῦ.
 Épître de Barnabé 234, 22; 239, 23; 353, 21.

Ιωάννης, ἰουδαϊκὸς ἱστοριογράφος 'Ιωάννης 364, 15; καὶ αὐτοσ καὶ ἰσχυράκι... ἀνδρῆς σοφῶ 241, 22; συγγραφεὶς ... πολὺ ἔλασ σὺνταξῆν ἀνέγραψεν 326, 16.

Le « Pasteur » (d'Hermas) ἐν τῇ βίβλω τῆς κατηχῆσεως τῆς Παιδείας ἱερογερμανῆς 86, 24; ἐν τῇ βίβλω τῆς μεταφράσεως Παιδείας ἀποκαζήμενῆς 234, 21; ἐν τῇ Παιδείᾳ 335, 20.

Un livre « apocryphe » au sujet d'Énoch et d'Élie 77, 19 (ἀγῶνισ ἐν ἀποκρίφῳ βίβλω).

Anonymous 21, 16 (ἀγῶνισ ἱεραγεθῶν τινος); 76, 18 (κατὰ τισα

τῶν ἱερογερμανῶν); 64, 28 (ἕλασ ἐγὼ ... ἐδοκασίλω συρροσιστος = S. Athanasius?); 123, 22 (τις τὸν καλῆσις = Aristotele); 164, 13 (τις τὸν πατῆρ ἀνθρώποσ σοφῶν); 237, 18 (τις τὸν ἀγῶνισ); 300, 8 (τις τὸν σοφῶν παρὶ τὴν μουσικήν καθῶσις = Philon); 374, 27 (κατὰ τισα τῶν ἱερογερμανῶν); collocation 51, 12 (παρὰ τοὺς λοιποὺς τῶν ἱερογερμανῶν τὴν ἱεραγῆν γραφῆν); 267, 18 (εἰρησις σοφῶ ἀνθρώποσ); 286, 6 (οἱ πλῆσις; τῶν ἀπὸ τῶν ἑλῶν); 310, 5 (ἑλῶν ἱερογερμανῶν τινος ὄσι); 144, 6 (πῆριν εἰς ἑλῶσιαν ἱσχυρίσας τῆς φῆσις τῶν ἑρμῶσι).

Une tradition juive 373, 29 (κατὰ συρροσισμένην παρῶσιον ἰουδαϊκήν).

INDEX DES MOTS

Cet index relève principalement les mots du vocabulaire moral, spirituel et théologique de l'Œ Zachariam et, pour un grand nombre, tous leurs emplois hors des citations scripturaires. Il relève aussi, en relation avec les sujets abordés, bien des mots particuliers, qui permettront de se retrouver dans ce vaste commentaire, indépendamment de l'étude analytique déjà présentée dans l'Introduction. Enfin, on a tenu compte de ce qui pouvait apparaître comme des habitudes de langage, adjectifs verbaux en -τιος et adjectifs en -ος; (ces derniers, tous relevés), amours des mots composés, retour de certains adverbes, quelques formes d'impératif, jumelage d'adjectifs et de substantifs... En pensant aux problèmes particuliers que posent les œuvres attribuées (ou attribuables) à Didyme, on n'a pas craint de donner finalement à cet index un développement important.

Les renvois sont donnés aux pages et aux lignes du Papyrus indiquées dans les marges. Le point d'interrogation indique une conjecture. — ass. à = associé à.

δέδωκε; 31, 1.
 δέικαστε 198, 30.
 δέισαί; 226, 20; 303, 22; 359, 17; 410, 4.
 δέισαί; 99, 12 (x. εὐαριστία).
 δέισαί; 43, 20; 238, 19.
 δέισαί; 132, 13.
 δέσφοντες 45, 6; 226, 19.
 αγαθόν (τῷ) 10, 15; 20, 30; 83, 6; 186, 21; 241, 26; 253, 27; 266, 17; 309, 22 (principe des manichéens); 315, 3, 12. Τὸ αγαθὸν 17, 25, 26; 96, 10; 139, 8; 147, 20; 258, 11; 234, 15; 239, 9; 354, 5; 376, 23; τῆς ἱεροσολῆμ 368, 21;

θεόνομισα 250, 21; μέλλουσα 97, 23; 147, 25; ἐπιτρέψατα 182, 4. Dieu, source ou dispensateur de tous les biens 129, 27; 152, 13; 170, 19; 176, 7; 234, 14; 216, 8; 358, 21; 334, 17; 371, 16. Dieu, père du bien 188, 17. Πῆρς ἀγαθὸς 210, 10; 212, 9; 234, 17; 237, 17; 282, 19; 329, 7.
 αγαθός 15, 12 (προσβόσια); 37, 7 (x. σωτηρία); 50, 2 (θεός); 93, 12 (λόγος); 407, 19 (θεομαλαί); 125, 21 (ὄρανό); 142, 19 (καρδία) 20 (γυνή); 160, 19 (προσβόσια); 172,

23 (ῥι); 189, 10, 17, 25 (δοταί); 242, 15, 16; 342, 13 (καρπός); 342, 22 (φρασί); 387, 19 (γυνή); 402, 9 (βαρεσί); l'homme bon 133, 19; 383, 19; ἔργα 83, 20; 119, 26; 164, 27; 280, 18; ἀγέλη 252, 19; 302, 6; νομαί; 290, 24; 298, 2; 302, 18; 316, 15; 318, 14; πορνά 346, 17; 356, 5. — V. ἱκανότης.

ἀγαθὸν τοιούτων [sauf 126, 26] en parlant de Dieu 2, 24; 3, 15, 17; 27, 30; 32, 23; 33, 4 (x. φίλα θρασύ); 37, 5; 83, 26; 143, 8; 180, 4 (ἔργα); 236, 20; 252, 10; 294, 3; 314, 18; θέσις παρὰ ἀγαθότητος 130, 5; 164, 11; 366, 12.

ἀγαλλίασι 36, 19; 172, 27.
 ἀγαλα 246, 7; 349, 9; -τα ἔργα 130, 10; 350, 6; ἰμφαλα θεῶν 184, 6.

ἀγαλατοπαράν 400, 4; -τιθεῖν 400, 10.

ἀγαρίν 200, 8.
 ἀγαρίν 53, 29; 56, 4; 86, 18; 143, 6; 247, 2.

ἀγαρκαίον 1, 17; 139, 27; 147, 9; 245, 17; 362, 12.

ἀγαρκαίον; 367, 3.

ἀγαπῶν 186, 17; 189, 27; 258, 18; τὸν πληθύν 20, 15; 61, 21; 178, 5; -σῆτα 344, 27; 353, 14; dit de l'Ap. Jean 131, 6; 156, 26; 198, 23; 330, 21.

ἀγάπη 36, 13; 53, 10; 74, 13; 91, 15; 151, 4; 232, 26; 292, 17; va à Dieu, vient de Dieu 378, 22; nom de Dieu 344, 28.

ἀγαπητός 340, 25; 344, 22, 26;

353, 13; appliqué au Fils 344, 25.

ἀγαπητός; 47, 32.

ἀγγίλος celui qui parle dans le propriétaire 8, 10; 66, 8; 76, 26 (μεταπορνός); μέγας 179, 21; 230, 3; μεγάλος βουλή; 8, 13; 12, 23; 26, 18; 43, 1; 62, 18; 336, 20; dit de J.-C. 337, 28, 29; dit de la maison de David 336, 18; au pluriel; mauvais anges 9, 29; 79, 1; 89, 26; bons anges 48, 23 (θεῶν); 53, 20 (ἀποστολῶν); 28 (ἀόρατοι); 108, 16 (ἔργα); 217, 5 (ἔργα); 305, 5 (τῶν θεῶν); 407, 2 (προσκύνησι θεῶν); associé à ἀνομήν 26, 1; 28, 5, 16; ἀγγίλοι ἐν Ἐκκλησίᾳ 194, 13. — V. ἀγγίλος.

ἀγγελικόν 289, 12.

ἀγγελάρχε 298, 10; mauvais 251, 27; 300, 24; bon 103, 2; 302, 7; 303, 2; 353, 8. — V. νομαί, πορνά.

ἀγγίλη 291, 16, 22; 356, 7; λαγάρε 289, 4; 354, 17; θεῶν 303, 2; 316, 5. — V. πόρνη, πορνά.

ἀγνητός dit de Dieu 32, 2, 24 (x. ἀπίδος); dit des principes manichéens 309, 22.

ἀγνητός 130, 10; 358, 30; -σῆτα; 193, 6; 267, 8; 315, 3; 358, 21; 383, 19, 22; 410, 6; 411, 19.

ἀγιστός 192, 15.

ἀγιος dit de Dieu 35, 6; Τριῶν 197, 12; 379, 20; dit du fils de Marie 44, 4; Πνεύμα 52 fois; παρθένος Μαρία 166, 20 (ἐργαστήν); 341, 30; ἀγγίλος Γαβριήλ 68, 4; ἔργα 108,

16; Σμασιή 164, 24; Ίουδα 395, 24; Ίεραμία 299, 14; Ίέρου 405, 9 (ἀγνώσκου); προφῆται 103, 6; ἱεροσόλυμαί 324, 8; 367, 27; νύμφη τοῦ Θεοῦ 141, 19; πόλις Ἱερουσαλὴν 19, 25; 26, 29; 27, 3, 21; 28, 25; 29, 3; 97, 6; 149, 2; 167, 19; 239, 16; 333, 16; 337, 29; 441, 5; γνάθ 24, 10, 12; 165, 11, 27; οὐρανὸς 413, 1; ὄρος 131, 19; 146, 17; 148, 4; γῆ 38; 14; 143, 17; 239, 15; 401, 24, 27; νύμφη 39, 27; 40, 18; 41, 15; ἀμφότερα 2, 8; ἰδέα 59, 18; βίβρατα 127, 27; ἐπιτολιή 131, 7; ἱεροσολί 168, 26; προσηγορῆ 192, 9; γνάθος 263, 3; 277, 17; μυστήρια 315, 4; σήραξ 358, 11, 12; ἰσχυροὶ 359, 19; βίβρα 269, 5; θεομαρτυρία 373, 8; παρθένος τῆς ποικίλης 398, 15; σερραφῆρια 409, 1; γαλιλαῖ 409, 4; ἀδελφὸς 411, 3; 412, 6; α. μαρτύριοι 131, 19; 408, 12; sans contexte (lancette) 228, 9. — V. ὄμιος, ἱερός, ὄμιος (ὄ, οἰ) sert à introd. celui qui parle dans l'Écriture, au singulier 17, 23 (?); 18, 86; 27, 5; 51, 25; 63, 16; 291, 12; 318, 17 (θεολογικομαρτυρία); 380, 20; au pluriel 261, 21; 271, 21; 314, 7; 398, 21; ὁ γὰρ οὖν τῶν ἄ. 26, 13; 226, 5; 305, 14; 336, 22; 376, 4; ceux qui pratiquent la vertu/qui ont part à l'appel ecclésiaste 19, 8; 24, 5; 26, 3; 43, 24; 47, 32; 52, 16; 55, 27; 86, 12; 94, 18; 194, 15; 300, 24; 326, 10; 262, 23; 263, 23; 269, 30; 306, 22; ceux qui viendront avec le

Boi de Gloire 375, 6; 376, 18. — Τὸ ἄγιον 277, 14.
 ἄγιος 25, 9; 53, 7; 54, 7; 155, 16; 192, 11; 241, 12; 301, 16; 324, 10; 330, 11; 376, 6; 385, 12; 392, 4; 405, 19.
 ἀγιότητα 146, 18; 191, 4.
 ἀγλαΐα 405, 25.
 ἀγρία 55, 4; 108, 6, 11; 142, 26; 143, 2, 5; 154, 24; 211, 8; 344, 8, 10; 348, 11; 504, 25.
 ἀγρίων 156, 13; 405, 22.
 ἀγριαὶ 56, 12.
 ἀγριαὶ 134, 17; 178, 21.
 ἀγριαὶ 56, 12; 286, 6.
 ἄγρια (ὄμιος) 31 (ἀόμιος κ.); 63, 25 (κακία κ.); 163, 11 (κακία κ.); 223, 20 (du diable); 246, 13; 279, 22 (κ. ἀπορία); 338, 8 (κ. κακία); 352, 27.
 ἄγιος 86, 23 (κ. σπύριον).
 ἄγιος (οἰ) 403, 23; 404, 23 (ὄμιος).
 ἄγριαὶ 50, 23.
 ἄγιος 276, 5.
 ἄγιος assemblée de l'Église 151, 7, 11.
 ἄγιος 340, 30; 355, 3; 364, 6.
 ἀγριαὶ 369, 5.
 ἀγριαὶ 269, 29.
 ἄγιος 169, 14; 201, 27; 222, 11 (ὄμιος κ.); 280, 16, 21; 283, 22; 285, 6; 288, 4; 364, 1 (ἀγριαὶ).
 ἄγριαὶ 140, 11; 168, 13, 17; 205, 11; 287, 30; 295, 44; 302, 4; 303, 16. — V. ἄγρια, ἰδέα, ἀόμιος.
 ἄγριαὶ 13, 6 (κ. ἀμαρτία); 218, 8.
 ἀγριαὶ 284, 9.
 ἄγιος 24, 26; 146, 13.
 ἀγριαὶ 401, 18; 404, 31.
 ἀγριαὶ 123, 12.

ἀγριαὶ 154, 6; 187, 13; 191, 25; 212, 21; 408, 12; 409, 21; avec ἰπίονος 138, 25; 140, 1; 353, 23; 358, 19.
 ἄγριαὶ 88, 45 (ὄμιος).
 ἄγιος 99, 18, 25; 100, 13; 110, 31; 157, 7; 229, 24.
 ἀγριαὶ 73, 5; 229, 25.
 ἄγρια 99, 7.
 ἄγρια 220, 26.
 ἄγιος (-αὶ) 111, 22; 112, 18; 253, 7; 403, 10; 404, 15; ...
 ἀγριαὶ 286, 6 (οἰ ἄ. ἄγρια).
 ἄγρια 134, 19.
 ἄγιος 62, 29; 226, 24.
 ἀγριαὶ 182, 23 (ὄμιος).
 ἀγριαὶ 147, 17 (προσηγορῆ).
 ἀγριαὶ 377, 4.
 ἀγριαὶ (135, 8 (συναγωγὴ κ.)) ἀγριαὶ 156, 13; 198, 1, 10; 261, 18 (παρθένος ἰσχυροί).
 ἀγριαὶ 127, 2; 186, 5.
 ἀγρια 82, 9; 113, 5.
 ἄγρια 60, 1, 5, 8, 10; 84, 5; 164, 12; 184, 22; 186, 6; 327, 6.
 ἄγρια 78, 19 (κ. ἀγριαὶ); 123, 10 (κ. παρθένος); 178, 5 (κ. ποικίλη); 298, 12. Τὸ ἄγιον 124, 5.
 ἄγρια 122, 25; 124, 4; 125, 6; 226, 13; 291, 4, 23.
 ἀγριαὶ 22, 1; 309, 7, 16, 31, 27.
 ἄγρια 124, 12, 16.
 ἀγριαὶ 158, 5; 197, 5; 266, 5; 268, 12; 338, 15.
 ἄγρια 209, 9.
 ἄγιος dit de Dieu 3, 6 (κατὰ τὴ ἀγρια); 94, 30.
 ἄγρια 32, 2, 24 (κ. ἄγρια); 182, 5 (ὄμιος). — V. ἀόμιος.
 ἀγριαὶ dit de l'âme 10, 3 (ἀγριαὶ κ.).

ἀγρια 96, 9; 439, 16; 491, 18.
 ἀγριαὶ 203, 13 (ὄμιος κ.).
 ἀγρια 234, 12.
 ἀγριαὶ 53, 28 (ἀγρια).
 ἀγριαὶ 59, 14 (ὄμιος ἄγρια).
 ἀγριαὶ 275, 13. — Voir le suivant.
 ἄγρια 328, 27; 363, 6.
 ἄγρια 31, 1; 37, 47; 119, 6; 211, 3; 222, 1; 300, 15; 324, 22.
 ἀγριαὶ 56, 31 (κ. ἄγρια); 245, 18; 251, 27.
 ἄγρια 49, 23; 98, 11; 110, 32.
 ἀγριαὶ 9, 18 (ὄμιος).
 ἄγρια 370, 4.
 ἀγριαὶ en parlant de Dieu 99, 13.
 ἄγρια 53, 4; 110, 22.
 ἄγρια 52, 4; 100, 19; 222, 16.
 ἄγρια 160, 17; 306, 13.
 ἄγρια 280, 18.
 ἄγρια (οἰ) 8, 2; 140, 20; 141, 9, 10; 266, 2; 273, 11; 295, 17; 407, 27; 408, 13, 20.
 ἄγρια 375, 13 (ὄμιος). — V. ἀγρια, ἰδέα.
 ἄγρια (οἰ) 343, 12.
 ἄγρια 202, 22, 25, 27; 234, 10, 12, 17; 355, 17, 18.
 ἄγρια 272, 5 (ὄμιος κ.).
 ἄγρια du Sauveur κατὰ φῶν 5, 18; 6, 20; du salut 38, 26; 317, 25 (ὄμιος); 348, 2 (ὄμιος).
 ἄγρια (ὄμιος); dans les coupes 240, 5 (Euch. 7).
 ἀγρια 27, 5.
 ἄγρια 32, 21; 403, 19 (κ. ἄγρια).
 ἄγρια (ὄμιος) 59, 16; 240, 8; 411, 15; sans ὄμιος de Judith 154, 28.
 ἄγρια 229, 20 (ἰδέα).
 ἄγρια 78, 13; 273, 5, 7; 313, 22.

αἰρηματώδης 275, 6; 282, 10; 300, 43.
 αἰρημάς (ματ' -ω) 5, 26; 79, 21; 188, 15; 238, 5; 331, 26; 372, 19. — V. αἰρηματός.
 αἶρεσις τολώντι ἀερασταίη 318, 25; hétérisie 92, 5; 222, 17; 250, 24; 350, 14.
 αἶρεσις; dit de Tatien 73, 7; les hétériques 88, 21; 91, 14; 432, 28; 309, 16; 321, 14; 327, 2.
 αἶρεσις 29, 26, 30; 119, 7; 241, 26 (το ἄρατέω).
 αἶσθησις perception sensible 71, 21; 275, 10; au pluri., les sens 112, 13; 197, 17 (αἶσθη); 198, 1. 3. 4. 10; 247, 3 (τοῖς ἑαυ ἀνθρώποις); oïtes les poissions 269, 16, 19; αἶσθησιν λαμπράς 3, 13; 11, 20; 236, 16; 237, 7; 367, 7; ἐπι αἰσθησίου 199, 15.
 αἰσθητικός 323, 37, 38.
 αἰσθητός 42, 10; 269, 8; 378, 12 (ἢ ἰσθητόν); τὰ α. 6, 26; 78, 15; 198, 5; 230, 18; 268, 13; ἐπι αἰσθητῶν 262, 22; 449, 12, 17; dit d'un objet 3, 11 (ῥησθησόμενε sensible); 18, 21; 30, 9 (ἄρε); 39, 27 (δωροῦ); 54, 6; 61, 5 (σασ); 65, 5 (ορρ. à νεαρῶς); 9 (λαγυσι); 66, 14; 71, 1. 6, 12 (ασσ. à ὀρατέω); 48; 72, 12 (θλαρα); 79, 9; 80, 12; 81, 10; 96, 8; 98, 27 (ἐλα); 148, 8, 15 (ῥοι); 152, 7 (ἤλι); 157, 24 (Ἰεροσολῶν); 203, 19; 240, 28 (αἰών); 242, 25 (σασ); 275, 9; 283, 5; 285, 4; 288, 18; 307, 20; 325, 19 (Ἰουδαία); 349, 7; 368, 18 (αἰών); 373, 2 (ορρ. à κατ'

ἀναγορῆ); 375, 13 (ῥοι, ορρ. à ἰλησύν); 389, 6; 391, 2; 397, 2, 3.
 αἰσθητός 8, 1 (ασσ. à ἰσθητόν); 132, 15 (ασσ. à σὺρβολῶν); 472, 28 (ορρ. à νεαρῶς); 221, 42; 272, 2 (α. νεαρῶς); 290, 43; 318, 16; 368, 17.
 αἶσος αναλαγος dans l'ordre du salut 80, 20 (α. ἰσθητό); αἰσχρομυρία 292, 2; 293, 3, 14; 316, 9; 319, 9.
 αἰσχροπῆθεια 232, 15.
 αἰσχροπῆτης 413, 20 (ὀλοατέω).
 αἰσχύρις 135, 3 (ἀποβαί); 267, 6 (ἄρσο); 333, 7 (ῥονα); 387, 3; 409, 13 (πῶνε).
 αἰσχυρός 34, 5 (α. ἀπολοτέω); 363, 5.
 αἰσχύνη 50, 21; 208, 12; 209, 21; 316, 25; 335, 6; 338, 18.
 αἰσίο 43, 29; 176, 22; 251, 27; avec ἀποδοσιμ 31, 28; 39, 24; 57, 27; 140, 3.
 αἰσθησικοί liens de causalité 15, 21.
 αἶος 316, 2; Dieu, auteur de tous les biens 69, 23; 130, 1; 139, 16; 152, 13; 170, 19; 176, 7; 199, 29; 234, 14; 294, 40; 334, 17; 366, 13; le Sauveur, auteur du salut 38, 23; 97, 1; 216, 22. Τὸ αἶμα 144, 15; 338, 27.
 αἰμαρηνόσιαν, αἰμαρηνόσιος, αἰμαρηνόσιος ἰσθησίου, surtout au début.
 αἰών ce monde 252, 7, 13; 306, 22 (παρεῖ); 383, 21; le monde à venir 170, 7; 259, 6; 375, 20; les siècles 314, 24. PAs de doxologies.
 αἰώνιος 193, 2; 314, 22, 23; 377, 7; ορρ. à τὰ πρόκαιρα 14,

27; 347, 21; ασσ. à τὰ μὴ ἔλεπόμενα 147, 13; 372, 17; σωτηρία 3, 19; 27, 28; 38, 23; 181, 2; ὡς 100, 2; 252, 22; 274, 12.
 ἀκαθάρτος 29, 11; 108, 12; 203, 12; 205, 20, 23.
 ἀκαθάρσια 89, 2; 488, 18; 350, 11.
 ἀκαθάρτος 57, 6; 80, 15; 88, 8; 28; 326, 22; 361, 15, 17; 373, 20; 399, 9, 23; πῶμα 87, 27; 145, 22; 349, 5; 350, 11, 19; 351, 9; 382, 16. Τὸ ἀκαθάρτον 327, 16 (ασσ. à τὸ ἔκκατον).
 ἀκαρος (οἶα, et inf.) 65, 11.
 ἀκαρίας (οἶα) 315, 8.
 ἀκαρος 109, 2 (δοσι, κ.).
 ἀκαρπῆς (τὸ) 91, 20 (τὸ ἑκπῆτατον κ.).
 ἀκαρπία 139, 25; 332, 1, 11.
 ἀκαρπος 27, 3; 331, 13, 22.
 ἀκαρπώτος 155, 19; 184, 13, 15.
 ἀκαταίτητος 169, 2.
 ἀκαταλληλία 22, 7 (du texte de l'Écriture).
 ἀκαταλότος 107, 14 (πίστι).
 ἀκαταμάχητος 19, 16; 157, 6; 204, 1; 205, 19; 229, 22, 27; 230, 1; ἀσσι 237, 22; 238, 19; 255, 18.
 ἀκαταπότος 409, 25 (γλῶσσα).
 ἀκαρπῆστος 158, 26 (ἀπορον κ.).
 ἀκαρπῆστος βίος 155, 11; 252, 26; 387, 9.
 ἀκατος 3, 12. Τὸ ἔ. 269, 15.
 ἀκαίνιος 42, 20; 43, 26; 150, 11; 330, 9; 379, 15.
 ἀκός ορρ. à καρῆς 8, 26; sans de l'ouïe 197, 18. ouïe spirituelle 19, 22; ἴδω 236, 15.
 ἀκομγος 130, 7.
 ἀκομσικ 85, 8; 89, 12; 222, 13;

360, 28 (ορρ. à σωρροσίν, ασσ. à ἔλεδοσῆ).
 ἀκομσιστῶν 290, 4, 13.
 ἀκομσιστος 88, 15; 135, 3 (ῥονα); 270, 20; 409, 14; 412, 22, 26; 413, 19 (ῥοι).
 ἀκομσιστος 34, 5 (ἀκαρπῆς κ.).
 ἀκομσιστῶν 37, 25; 74, 21; 88, 30; 127, 15; 131, 14; 142, 5, 16; 191, 45; 197, 8; 199, 29; 247, 3.
 ἀκομσιστῶν et inf. 83, 22; 134, 14; 218, 21; 221, 14; 245, 26; 313, 25; 357, 23; 375, 7; 402, 15.
 ἀκομσιστῶν 100, 27; 340, 16.
 ἀκομσιστῶν 248, 6.
 ἀκομσιστῶν 4, 23; 236, 21.
 ἀκομσιστῶν (τὸ) 55, 16 (τὸ βαβαῖον κ.).
 ἀκομσιστῶν 367, 13.
 ἀκομσιστῶν 155, 18.
 ἀκομσιστῶν 336, 25; 345, 21; 364, 16.
 ἀκομσιστῶν 186, 2; 374, 21.
 ἀκομσιστῶν 341, 3; ἑκπῆσῶν ἀκομσιστῶν 37, 27; νόσσι 65, 31; 275, 3; 383, 4; λόγι 395, 22.
 ἀκομσιστῶν 432, 18; 346, 20; avec ἰσθησίου 68, 3; 126, 25; 169, 5; 369, 23.
 ἀκομσιστῶν 8, 14; 32, 24; 162, 26; 163, 3; 165, 16 (νόμα, ορρ. à ποιησῆς ἰσθη).
 ἀκομσιστῶν 259, 23.
 ἀκομσιστῶν 386, 2, 9. — V. ἑρῆσῶν, 2, 29.
 ἀκομσιστῶν 283, 10.
 ἀκομσιστῶν 187, 10; 315, 13 (ἀνά μακαροσῆ).
 ἀκομσιστῶν 309, 3.
 ἀκομσιστῶν 29, 31.
 ἀκομσιστῶν 21, 23; 22, 14; 281, 6.
 ἀκομσιστῶν 321, 7.

ἐλαττωτικός 216, 10 (θεραπείας κ.).
12; 282, 14; 321, 2.
ἐλατών 272, 23; 275, 12.
ἐλάθειν dit des Juifs 326, 14.
— V. ἀλάτης.
ἐλάττωσθαι 10, 12 (Κάτω); 136, 14
(Phariseo).
ἐλαγος en parlant des blessures
du Crucifié 354, 25.
ἐλεῖθεα Dieu, source et père de
la v. 182, 8; ass. à θεός
σοφία 94, 16; 230, 8; 300, 11;
La Manifestation de la V.
205, 21; 349, 3; vue face à
face 42, 3; 231, 11; θεωρία
της 4, 53, 14; 172, 4; en es-
prit et en v., opp. à καὶ 55,
23; 103, 29; 147, 30; 196,
20, 20; 266, 22; 347, 30; 399,
13; 405, 1, 5; ass. à γένους
64, 13; 92, 4; 106, 19; 132,
11; 164, 23; 181, 13; 184,
25; 194, 27; 358, 16; 372,
15; 382, 9; ass. à θεουσιόνη
163, 20; 21, 27; 164, 19, 19;
λαλεῖν τινι 4, 185, 29; 186, 3;
188, 10; autres emplois 3, 4;
4, 8 (γενεῖα της ε.); 76, 45;
98, 13; 110, 24; 119, 15 (ἐρ-
πος της ε.); 129, 21; 151, 9
(ἐρως της ε.); 138, 20 (ἐλπίς);
164, 8, 10; 186, 7; 189, 27
(ἀγαπᾶν); 190, 1; 190, 2; 206,
20; 218, 25 (ψαχὴ σαρκωτικῆς
της ε.); 222, 24; 230, 13;
233, 20; 237, 27; 301, 7 (ἐ
μυστικωγῆς της ε.); 326, 2;
338, 14; 348, 23; 367, 9; opp.
à δόξασι 134, 23; 208, 2; 309,
25; 320, 24; κατ' 4, 353, 8.
ἐλεῖσθαι 185, 27.
ἐλεῖσθαι 66, 17; 109, 28; 184, 17;
κ. αἰσιβίαις γένους 164, 27; 185,
19.

ἐλεῖσθαι 97, 9; 160, 4; 211, 3;
212, 9; 299, 16; 314, 7; 348,
18; 412, 12; ἀμείλιος 61, 11;
172, 5; 259, 4; 286, 13; 389,
1; 400, 34; 403, 28; ἀργαῖος
50, 24; 440, 16; Δαυὶδ 55,
24; 103, 11; Οὐδὲ 382, 8; 383,
10; πάλαι Ἰερουσαλὴμ 146,
12; 147, 18, 30; 148, 3, 30;
330, 25 (κ. πνευματικῶς); 393,
21; 395, 15; Ἰουδαίαι 194,
15; 198, 9; πατριζήσομαι 116,
34; 297, 9; 298, 8; 302, 3;
εὐδὲ 18, 31; 23, 14; 55, 2; 62,
25; 72, 4; 101, 25; 105, 19;
107, 4; 162, 12; 170, 7; 251,
9; 261, 7; 300, 21; 375,
13.
ἐλεῖσθαι, 31, 30; 42, 14; 47, 21;
53, 14 (κατ' εὐνοῖα); 94, 11;
109, 18 (θεραπεία της ε.);
166, 22; 184, 7; 185, 1; 197,
9 (Ἰουδαίαι); 199, 14; 219, 8
(σημαίω); 318, 25; 384, 16;
391, 6; 408, 21 (Ἰερουσαλὴμ).
ἐλεῖσθαι dit des Juifs 340, 28.
— V. ἀλάθει.
ἐλεῖσθαι 270, 5.
ἐλεῖσθαι 269, 20; 270, 9.
ἐλεῖσθαι 344, 9; 358, 7; θαῖμα
78, 22; 145, 22; 276, 1;
280, 11.
ἐλλειροειδής (σφ.) κατ' part. 30,
28; 40, 4; 271, 14; 286, 8.
ἐλλειροειδής 97, 14 (-ε νόμος); 39,
29 (-ε κρίσις); 205, 25 (ιδ.);
πρὸς -αν 279, 15; 314, 19;
401, 20; κατ' -αν 46, 29 (ἵματι
αναδεδυμένω); 88, 22; 112,
7; 141, 8; 142, 19 (opp. à
ισοσταῖς); 145, 25; 148, 29
(ισοσταῖς); 145, 25; 189, 71
(diff. d'ἵματι); 212, 7;
248, 1; 283, 3; 319, 14; 342,

12; 397, 19; 409, 19; 440, 21.
— V. ἀκαταγῆ.

ἐλλειροειδής 143, 9 (ἵματι γῆ τρο-
πικῆ κ.).
ἐλλειροειδής 14, 16; 41, 24; 272,
8; 276, 18; 307, 17; 412, 14;
avec un verbe romain appeler
ou nommer 65, 25; 98,
26; 100, 25; 128, 11; 150, 28;
205, 13; 206, 13; 269, 11;
294, 14; 346, 5; 375, 20; 398,
14.

ἐλλειροειδής (ῥία) en parl. de
Dieu 138, 16. — V. ἀελλειροει-
δής et Mal. 3, 6.

ἔλλω (ἴν) formule pour dési-
gner un commentaire de
Didyme 153, 8; 154, 24;
199, 35; 337, 23; 404, 27. —
V. ἑλλωμάματα.

ἐλλωσῆαι 209, 5, 12.
ἐλλωσῆαι 290, 3 (ἐθρῆμα); 338,
28 (προνομῆμα).

ἐλλωσῆαι 95, 19; 293, 13; 352,
20; 412, 10.

ἐλλωσῆαι 270, 21; 326, 22.
ἐλλωσῆαι 225, 13; 270, 2; 369,
11; 379, 4.

ἐλλωσῆαι 225, 41; 369, 23.
ἐλλωσῆαι 258, 12.

ἐλλωσῆαι 168, 17, 19; 400, 9 (ἑνοῖα
κ.).

ἐλλωσῆαι 39, 16 (ἴ ε. ἴ); 170, 8
(ἴσως); 232, 16. Τὸ ἐλλωσῆαι
400, 2 (ῥι ἀπὸ τῆς κ.).

ἐλλωσῆαι 120, 23.
ἐλλωσῆαι 305, 19.

ἐλλωσῆαι (ἴ) 331, 18.
ἐλλωσῆαι dit des hérétiques 132,
28 (κ. ἀποδοτικῆς).

ἐλλωσῆαι 110, 32.
ἐλλωσῆαι 2, 24; 10, 13; 46, 9
et 17 (dit du diable); 49, 6
(οὐκ, dit de J.-C.); 89, 25

(dit des anges); 127, 2;
137, 18; 188, 14; κ. ἀποδοτικῆς
140, 13; 176, 14; 268, 13;
αὐδοκῆ, τὸ ἐτ' ἀπὸ 48, 22;
293, 22; 4, οὐ ἐτ' ἀπὸ 2, 20
(κ. ἀποδοτικῆς); 31, 9; 78, 20;
138, 4; 361, 5.

ἐλλωσῆαι 44, 13; 83, 1; 135,
20; 177, 3; 216, 4; 264, 3 (κ.
ἀποδοτικῆς); 332, 25 (ἀποδοτικῆς κ.);
374, 11 (ἐρως της ε.). — V.
ἐλλωσῆαι.

ἐλλωσῆαι 50, 11; 126, 19;
393, 2.

ἐλλωσῆαι 59, 12; 82, 9; 95, 19;
123, 22 (γενεῖα κατὰ); 138,
21; 169, 6; 177, 4 (μετὰ);
188, 8, 17 (= ἀποδοτικῆς φύλης
καὶ θεουσιόνης); 240, 2; 266, 14
(ἴε - εἰς θεουσιόνη); 277, 16;
295, 4; 408, 10 (μετὰ); ἐρως,
κρίσις, ἑνοῖα; της ε. 40,
28; 41, 22; 187, 7; ἐρως της
ε. 157, 3; ε. της ενοῖας 232,
16; ε. της θεουσιόνης 355, 19;

ἐλλωσῆαι της ε. 134, 16;
ἀπὸ τῆς ε. 160, 10; κ.
ἀπὸ τῆς 176, 1, 23; 181, 4;
364, 13; 225, 1 (κ. θεουσιόνης);

en relation avec l'âme de
J.-C. 44, 6; 48, 5, 6, 7, 28;
50, 16; 63, 35; 107, 28; 178,
24. — V. ἐλλωσῆαι.

ἐλλωσῆαι 177, 26; 178, 3; 226,
23; 239, 22.

ἐλλωσῆαι 169, 2.

ἐλλωσῆαι γένος 4, 22; 6, 8; 25, 27;
55, 3; 73, 24; 176, 5; 182,
20; 291, 19; 295, 15; 342,
14; 366, 14.

ἐλλωσῆαι 2, 26; 182, 11; 208, 19.
ἐλλωσῆαι 262, 25.

ἐλλωσῆαι (το) 55, 20 (το θεουσιόνης
κ.). 21.

ἀμεταλόγητος 55, 9 (βιβλαῖος κ.); 244, 1.
 ἀμετανοήτως 51, 21 (βιβλαῖος κ.).
 ἀμεταμέλητος 299, 9.14 (ισακ-
 ριά).
 ἀμεταμέλητος 181, 16 (σπῆμα).
 ἀμείλιχος 133, 18.
 ἀμείλιχος 108, 9; 109, 2; 405, 23.
 ἀμειβί 168, 21 (κ. ἀνυπόκω).
 ἀμνηστικόν 127, 5.
 ἀμνηστικός 187, 9.
 ἀμνηστιακός 126, 10.
 ἀμνηστία 126, 19.
 ἀμνος 251, 25; 252, 17; 410, 16.
 ἀμοιβή 51, 28.
 ἀμοιβήτος 200, 10 (κ. ἀμείλιχος); 383, 20.
 Ἄμωραϊός 82, 7.
 ἀμωρία 284, 13.
 ἀμιλίος 60, 15.24; de Sodome 80, 6; 204, 10; qui porte de bons fruits 106, 21.22; 171, 26; 342, 20; ἀληθινός 61, 41; 259, 4; 289, 13; 388, 25; 400, 24; 403, 28; = αἰ ἐκ περιτομῆς λαός 400, 15.
 ἀμπίλιος 49, 1.4.
 ἀμυρτικός 319, 20.
 ἀμυρτικός 2, 25.
 ἀμυρτήρον 232, 12.
 ἀμυρ (τοῦ) 268, 7; 378, 13.
 ἀμυρδύλιος 351, 18.
 ἀμυρλήριος (τοῦ) 5, 23.
 ἀμυρον 396, 5.
 ἀμυρτίμος 174, 27; 233, 26; 273, 24; 286, 21. — V. ἀμω-
 ρικός, ἀμυρτίμος, ἀμυρτίος, ἀμυρ-
 τικός, ἀμυρτίμος.
 ἀμυρτίμος 74, 29.
 ἀμυρτίμος 200, 10 (ἀμυρδύλιος κ.).
 ἀναβιβλῆσι (Des Psalumes des)
 Μονάχων 28, 27; 96, 41; 113, 10; 148, 6; 173, 2; 330, 9; 368, 1.

ἀναβιβλῆσι sous *spirit.* 21, 13; 404, 28; 406, 21 ...; montee à Jérus. pour la fête 407, 24; 408, 4.17; 409, 9.
 ἀναβιβλῆσι dist. d'ἑκαπὶς 250, 13; 257, 5. 12. 14. 19. 22; 328, 5.
 ἀναβιβλῆσι de l'âme 329, 10.
 ἀνάγιν 77, 23; 112, 8; 408, 6;
 interpréter ou sens *spirit.*
 40, 25; 86, 24; ἀναγινόν 30, 29; 73, 13; 353, 16. — V. ἀναγινάσκω.
 ἀναγινάσκων 28, 25; 24, 12; 163, 6; 200, 16; *scilicet* ἀναγινόν 21, 16; 77, 19.
 ἀναγινάσκω 191, 15; 262, 4; 337, 19; 364, 7.
 ἀναγινάσκω 153, 16.
 ἀνάγιος *et inf.* 98, 17; 286, 22; 363, 8; *ass.* ἡ ἀναγινάσκω 135, 24; ἔκ- 158, 17.
 ἀνάγιος (τοῦ) 327, 16 (κ. ἀναγινάσκω).
 ἀνάγιος 231, 21; 279, 7 (τῆς θεοποιήσεως γραφῆς); 391, 41.
 ἀνάγιος 364, 19.
 ἀναγιώγῃ 163, 9 (προσκή κ. ἀλλο-
 γορῆς); 448, 28; 247, 21; 264, 21 (opp. ἡ ἱστορία); 278, 22; 296, 3 (ἡθῶς); κατ' ἀναγιώγην 14, 26; 25, 8; 40, 10.20; 88, 17; 82, 10; 121, 2; 129, 18 (opp. ἡ κατ' ἱστορίαν); 140, 19; 144, 10 (*ass.* ἡ νεω-
 ματικῶς); 146, 30; 147, 12; 172, 19; 209, 22; 248, 19; 261, 11; 264, 17; 276, 3.15; 342, 28; 346, 2 (opp. ἡ κατ' ἱστορίαν); 368, 19; 373, 4; 378, 13 (opp. ἡ ἱστορία); 391, 4; 397, 9; 412, 7; πρὸς ἀναγιώγην 140, 24 (opp. ἡ κατὰ τὴν ἱστορίαν); 168, 13; 193, 5;

209, 9; 346, 24; 369, 4; 402, 15. — V. ἀλλογορῆς.
 ἀναγιώγῃ 152, 23.
 ἀνάγιος 389, 14.19; 390, 3.
 ἀναγιωμιστής 390, 7.
 ἀναγιώγῃ 91, 19.
 ἀναγιώγῃ 85, 12.
 ἀναγιώγῃ 225, 7; 276, 21.
 ἀναγιωμιστής 211, 20.
 ἀναγιωμιστής dit de l'homme assumé par le Verbe 101, 4; contexte christologique 357, 10; dit d'Elie 257, 17.
 ἀναγιωμιστής 200, 13 (ἀπὸ τῆς Γρα-
 φῆς).
 ἀναγιωμιστής 133, 2; τοῦ Σωτήρος 190, 14.
 ἀναγιωμιστής 4, 20 (κατὰ ἄ.).
 ἀναγιωμιστής 3, 5; 365, 27 (ἀπα-
 θῆς κ.).
 ἀναγιωμιστής 333, 5.
 ἀναγιωμιστής 181, 25.
 ἀναγιωμιστής 61, 4; 200, 14.
 ἀναγιωμιστής 35, 8; 181, 20; 241, 27; 267, 2.
 ἀναγιωμιστής 246, 23; 352, 8.
 ἀναγιωμιστής, *formae ἀναγιωμιστής* 104, 20.
 ἀναγιωμιστής 41, 24; 201, 20; 229, 11.
 ἀναγιωμιστής toujours *ass.* ἡ ἰδέα de prière 253, 27 (προσεύχαιος); 157, 15; 172, 14 (προσεύχαιος); 274, 9 (προσεύχαιος); ἀναγιωμιστής 163, 8; 182, 24; 193, 3; 281, 10; 355, 13; προσευχῶν 133, 5; 162, 11; 171, 5.
 ἀναγιωμιστής 348, 24 (τῶν ἱτε-
 ροδύτων).
 ἀναγιωμιστής 264, 13.
 ἀναγιωμιστής 362, 20.
 ἀναγιωμιστής 244, 22 (ἀναγιωμιστής κ.).
 ἀναγιωμιστής 53, 23; 56, 8; 102, 27; 250, 17; 406, 11.

ἀνάστημα [-μα] 158, 9 (ἰσχυρῶς); 216, 1.
 ἀναστήριος séjour de Dieu sur la terre 33, 14.
 ἀναστήριος très fréquent, sous la forme ἀναστήριος ἐκ τοῦ ἱσθῶς.
 ἀναστήριος voir spécialement 160-169; *passim*.
 ἀναστήριος 162, 16 (κ. διαμαρτυρῆς).
 ἀναστήριος avec idée de prière 59, 16 (ἡσυχία -σῆσι); 294, 5 (προσεύχαιος).
 ἀναστήριος très fréquent pour annoncer une citation 54, 8; 155, 15 ...; 281, 10; 372, 13.
 ἀναστήριος (τὰ) 15, 8; 180, 20; 274, 11; 305, 20; 335, 22.
 ἀναστήριος 135, 8 (καρτερία κ.); 255, 7; 360, 27 (opp. ἡ ἡρα-
 σία).
 ἀναστήριος 183, 18; -στάτος Job 230, 28; 323, 21 (αἰσθητικός κ.); Judith 154, 27; 324, 13.
 ἀναστήριος 104, 16; 183, 18.
 ἀναστήριος 158, 14.
 ἀναστήριος 273, 18.
 ἀναστήριος 181, 23; 326, 18.
 ἀναστήριος 270, 15.
 ἀναστήριος 234, 18.
 ἀναστήριος 133, 2 (ἀναστήριος); 365, 6.
 ἀναστήριος 124, 28; 193, 12.
 ἀναστήριος θένω *au sens spirituel* 77, 18; 161, 9; 187, 3; 208, 19; 389, 8; 394, 125, 19; 164, 2; 230, 4.
 ἀναστήριος 147, 30; 389, 19; 307, 11; 313, 25; 407, 22.
 ἀναστήριος 130, 25.
 ἀναστήριος 168, 7 (κ. ἀναστήριος); -τός 167, 25; 168, 21.

ἀνός dit du fils de Marie 101, 24; τῆς 56, 14; 103, 10; ἀνομήλου τῆς 104, 14; 215, 21. ἄνω 342, 29 (sans expr.); 404, 26; 411, 3.
 ἀνῆραξ 47, 3; 332, 19.
 ἀνθρώπους 6, 15 (τὸ — τοῦ Λόγου); 42, 10; 45, 20, 27; 67, 26 (σπῆρά); 88, 9, 10, 13, 29; 89, 3 (τῶ); 95, 21; 110, 31 (ἀγία); 124, 25; 138, 12 (πᾶσι); 256, 17; 269, 10; 270, 4; 281, 19 (σπῆρα).
 ἀνομιάντας 42, 11; 86, 11.
 ἀνώματος, ὁ θεῶν — 17, 27; 23, 2; 34, 13; 71, 30; 87, 7; 130, 1; 132, 2; 156, 25 (opp. à ἴσῳ); 198, 4; 236, 14; 245, 2 [αἰθερίας τοῦ λ. ε.]; 278, 2; 396, 13; 408, 15, 22; ἀληθινός 160, 14; νόος τοῦ ε. 313, 26; en christologie 58, 17; 44, 21; 53, 25; 58, 22 (opp. à κατὰ θεός); 62, 26; 107, 9; 267, 20; 268, 3; 301, 4 (τίμιος); 337, 10 (τῆς αὐτῆς φύσεως, σώμα, πνεύμα); 301, 14 (εἰς θεὸν = φύσιν θεοῦ).
 ἀνομιάντης 39, 16 (opp. à εὐνοίας); 84, 5 (πῆ = ε.); 200, 7; 338, 16; 380, 23 (πῆ = ε.).
 ἀνωρός 175, 29; 189, 24; 191, 7; 208, 15; 206, 18; 324, 26; 325, 18; 344, 24; 344, 23; 362, 15; 363, 1, 22; νότατος 364, 18.
 ἀνωτος 325, 23.
 ἀνώστης 124, 5 (κ. κατὰ).
 ἀνώτος 278, 12 (κατὰ); 400, 21 (κατὰ). Τοῦ ἀνώτου 400, 2 (κ. εὐλογίαν).
 ἀνώτης 55, 6.
 ἀνωια 400, 9 (κ. εὐλογία).
 ἀνωρία 32, 26; 41, 8, 12; 48, 9;

82-90 passim (ass. à ἀνάτα, κατὰ, ἰσθῆτα); 436, 3, 15, 16; 437, 27; 477, 23; 532, 21; 574, 10 (ἀπῆρσι τοῦ ε.).
 ἀνωρος 7, 6, 7.
 ἀνώσιος 341, 4.
 ἀνώσιον 187, 28.
 ἀνωσποδῆται 231, 16, 22.
 ἀνωσποδῆτες en parlant des vertus 101, 3; 361, 11.
 ἀνωσποδῆτης 190, 3.
 ἀνωσποδῆτα 147, 14.
 ἀνωσποδῆτας 393, 19.
 ἀνώρησις 324, 16.
 ἀνώρησας (τὰ) exemplaires de la Bible 21, 7; 85, 20; 364, 19; 359, 10.
 ἀνώριος 88, 21 (ε — Ἀνωρηστος).
 ἀνωσιάντος 204, 22; 226, 18; 239, 24; 272, 24; 259, 26; dit du diable 44, 15, 22, 26; ὁ ε. 43, 23; 44, 12 (= Σατανᾶς); ἐνώσιος 60, 12; 84, 3; 140, 17; 205, 11; 276, 12; 283, 3.
 ἀνωσιάντος 43, 16; 84, 15; 205, 24.
 ἀνωσιῆτα 42, 26, 27; 43, 15, 21; 293, 2.
 ἀνωσιῆματος 245, 5 (ἀνώρητα).
 ἀνώσις 393, 19.
 ἀνωσπάρσιον 16, 23; 21, 28; 238, 2.
 ἀνωσπάρσιον 187, 28 (κ. ἀνωσπάρσιον).
 ἀνωσπάρσιον 296, 14.
 ἀνωσπάρσιον 181, 14.
 ἀνωσπάρσιον 63, 32.
 ἀνώσπασιν (τὸ) 136, 30.
 ἀνωσπῆς 110, 8.
 ἀνωσπῆτος 250, 13 (θεορία).
 ἀνωσπῆτος (τὸ) 91, 20 (κ. ἀνωσπῆς).

ἀνώριος 372, 21.
 ἀνωσιῆτος 185, 27 (ἀνωσιῆτων).
 ἀνωσιῆτος 168, 7 (ἀνωσιῆτος κ.).
 ἀνωσιῆτος 16, 2.
 ἀνωσιῆτος 67, 15 (σ); 443, 10; 187, 5; 341, 27 (τὸ ἀνωσιῆτος); 342, 16; 377, 14 (γνώσιος); 405, 30.
 ἀνωσιῆτος 123, 12; 124, 10, 11, 15.
 ἀνωσιῆτος 150, 3 (Ἐκκλησιαί); 153, 16 (πῶς; θεός); 327, 21.
 ἀνωσιῆτος 401, 37.
 ἀνωσιῆτος τὰ ε. 6, 26; 34, 28; 347, 22; dit du Dieu 194, 8, 10; 259, 11; 265, 7; dit des vraisemblances ennemiennes 38, 7; 204, 16; 210, 10; 255, 12; 353, 23; κατὰ 74, 16; λογία 65, 8; τῆς αὐτῆς ἀνωσιῆτος 133, 27; εὐσις 366, 9.
 ἀνωσιῆτος 361, 16 (θεός).
 ἀνωσιῆτων 7, 30; 184, 3, 22; 184, 3; 332, 27; 409, 7; -σῆτα 50, 10; 135, 2, 21; 177, 6; 282, 18; 307, 24; 333, 3.
 ἀνωσιῆτος 244, 22 (κ. ἀνωσιῆτος).
 ἀνωσιῆτος dit de Dieu 138, 19; 365, 27; dit du Fils 298, 17.
 ἀνωσιῆτος 132, 28.
 ἀνωσιῆτος 155, 17 (εἰ ἀνωσιῆτων ὀνόματι).
 ἀνωσιῆτων (τὸ) 361, 4.
 ἀνωσιῆτων 13, 13 (κ. θρησκῆς); 140, 17.
 ἀνωσιῆτων 246, 21; 385, 27.
 ἀνωσιῆτων 308, 17; 350, 8; 372, 15.
 ἀνωσιῆτος 42, 16; 47, 31; 55, 27; 109, 6 (cf. Héb. 7, 24).
 ἀνωσιῆτος 4, 1, 3; 222, 23.
 ἀνωσιῆτος 328, 3.
 ἀνωσιῆτος 2, 12; 170, 8; 387, 6.
 ἀνωσιῆτος 160, 25; 271, 3; 308, 3; 334, 17.

Zacharie. III.

ἀνωσιῆτος 43, 42.
 ἀνωσιῆτος 136, 25 (κ. πῆ ὀτακῶσι).
 ἀνωσιῆτος (σῆς) 23, 27; 217, 7; 318, 22.
 ἀνωσιῆτων 2, 23; 4, 44; 13, 18; 79, 44; 176, 19; 181, 13; 216, 16; 227, 2; 293, 14; 301, 1; 319, 7; 326, 20; 353, 27; 363, 18, 22.
 ἀνωσιῆτος 2, 25; 13, 20; 14, 21; 138, 3, 4; 181, 5; 189, 22; 204, 2; 236, 25, 29; 237, 4, 5; 254, 2; 293, 21, 23; 295, 2; 302, 8; 318, 6; 325, 4; 344, 4; 345, 14.
 ἀνωσιῆτος, ἡ — Μαρία 70, 7; 391, 20; παρθένος Μαρία 179, 20; 230, 10.
 ἀνωσιῆτος 318, 11 (νοσητός); 318, 15, 19; 322, 9.
 ἀνωσιῆτος 158, 27; 159, 13.
 ἀνωσιῆτος 201, 19.
 ἀνωσιῆτος 181, 21 (νοσητός).
 ἀνωσιῆτος 317, 8.
 ἀνωσιῆτος 54, 3.
 ἀνωσιῆτος 292, 3.
 ἀνωσιῆτων 104, 26.
 ἀνωσιῆτων 122, 27; 123, 13.
 ἀνωσιῆτος (τὸ) 295, 18 (τὸ ἀνωσιῆτων κ.).
 ἀνωσιῆτων (τὸ) 200, 14.
 ἀνωσιῆτων 192, 16; 269, 24; 393, 6.
 ἀνωσιῆτος 20, 13; 279, 22 (ἀνωσιῆτος κ.); 369, 9, 21.
 ἀνωσιῆτος 158, 12.
 ἀνωσιῆτος 83, 26.
 ἀνωσιῆτος 45, 9 (κ. ἀνωσιῆτος).
 ἀνωσιῆτος 287, 44.
 ἀνωσιῆτος 323, 11.
 ἀνωσιῆτος 27, 23.
 ἀνωσιῆτος 9, 29; 54, 22; 84, 10.
 ἀνωσιῆτος 307, 4.

22

ἀποκρῶν dit des nombres 5, 3.
ἀποκρῶν [ὄνα] 88, 20; 299, 13.
ἀποκρῶν 105, 29; 267, 3; 301, 48.
ἀποδόνειν très fréquent au sens d'expliquer et presque toujours au passif. — donner en échange 78, 18; 99, 25. — V. ἱραυνόν.
ἀπόθου explication 76, 18; 77, 7; 107, 19; 208, 19 (ἀποθῶν); 217, 11; 249, 22; 361, 23; 372, 10.
ἀποθῶν 25, 12.
ἀποκαλιπτοί 66, 9, 17.
Ἀποκαλιπτοί le Livre de l'Ap. 35, 9; 44, 9; 63, 17; 86, 20; 156, 17; 200, 15; 374, 29.
ἀποκαλύψαι révélation particulière à un prophète 9, 4; 62, 6; 63, 18; 71, 4, 28; 72, 27; 77, 28; 78, 14; 89, 28; 90, 29.
ἀποκαθάρσις 158, 14; 186, 20.
ἀποκαθάρσις eschatol. (? lacune) 412, 8; sans spir. 171, 7; 261, 21; 316, 4; sans hist. 44, 14; 72, 21; 157, 26; 167, 18; 190, 25; 311, 20; 312, 11; 313, 24.
ἀποκρίσις 45, 27; 75, 28; 130, 16.
ἀποκρυφόν (ὄ) sans caché de l'Écriture 5, 29; livre apocryphe 77, 19.
ἀποκρῶν dit de la lettre 266, 22; — τὸν Ἰησοῦν 344, 24; 364, 13.
ἀπομαρτυρεῖν séparer le Saint-Esprit du Père et du Fils 309, 23.
ἀποπλάσσει 38, 26.
ἀπορία 287, 16.
ἀπορας 158, 3, 26 (κ. ἀποκρῶντος).

ἀπομαρτυρεῖν 102, 14; 382, 5.
ἀποστασία 431, 14.
ἀποστασία dit des anges 9, 29.
ἀποστολικός, Ἐκκλησία 249, 4; 330, 23; ἑδωκαίλια 80, 26; 154, 12; enseignement [μοῖσι δίδωσι] 29, 27; 107, 28 (ἐκκλησία); 248, 14; 372, 17; ἁγίος 39, 9; 187, 20; 203, 30; 217, 10; 365, 15; ραββί 109, 15; 242, 21; 248, 21; 339, 28; γραφῆ 195, 6; 313, 29; 350, 21; ἁγίων 75, 14; τὸ — 308, 7; la barque ap. 272, 3.
ἀποστόλος dit du Christ 54, 26, 28; 55, 9, 10; οἱ Ἄ. 231, 8. — V. Παῖσις (τὸν —).
ἀποστήσει 329, 4, 7.
ἀποστήσει pour annoncer une cité, comme ἀνάσσει; — ass. à μένεις 246, 8; 259, 22; 252, 2.
ἀποστολῆς 144, 30; 146, 6; 147, 7.
ἀποχῆ 29, 25; 119, 25; 371, 42.
ἀποκρύφουσι 377, 1.
ἀποκρῶν 292, 3.
ἀποστασιαστας 13, 25; 14, 12; 315, 24.
ἀποπτος 45, 9 (ἀπλοτος κ.).
ἀπιλλοι 13, 19; 38, 22; 44, 17; 92, 15; 211, 15; 212, 10, 22; 252, 4; 271, 14; 294, 20.
ἀπὸ (ὅ) 78, 12; 79, 27; 80, 28; 81, 6, 14. — V. κατέρα.
ἀρανοσθεῖα 370, 29.
ἀρῆν 406, 2.
ἀρῆρῶν = λόγος 97, 12, 27, 28; 360, 9; 395, 22, 23; λογισθῶ 308, 9.
ἀρῆν 338, 16.
ἀρσενία 398, 17.
ἀρσενίαστας 371, 15.
ἀρσῆνος 125, 17 (Θεοῦ).

ἀρῆν en général 3, 18; 26, 7; 85, 5; 101, 1, 2; 107, 25; 108, 4; 110, 18; 133, 2; 143, 3; 148, 10 (παρμαθῶν); 152, 11; 180, 6; 187, 12; 259, 25; 263, 10, 14, 24; 317, 15; 332, 26; 333, 11; 334, 14; 355, 22; 408, 13 (τρίλις); ass. αἰθέρις et dérivés 60, 26; 81, 15; 152, 23; 154, 19; 208, 23; οἱ 4, 14, 25; 17, 27; 51, 24; 86, 26 (κ. αἰθέρις); 95, 8 (κ. νοήματα); 154, 18; 164, 6; 184, 23; 360, 26 (justo milieu); ass. à ἔργα 52, 23; 98, 20; 123, 25; 124, 13 (πράξις); 135, 5; 165, 16; 175, 5; 182, 12; ass. à προσηγορῆ 194, 26; 402, 17; 408, 3; à ἀρσῆνος 301, 16; 324, 10; 330, 8; à πιστις 43, 18; 108, 13 (ἀρσενία); 166, 9; 168, 24 (πρόβησις); 392, 5; 409, 6 (γένεσις); à ἱστορίαν 9, 45; 390, 23; 346, 12 (γνώσις κ.); opp. à ἀνάσι 85, 28; 133, 18; 147, 4; 266, 13; 279, 21; virtus particulières ἑκαταστήσῃ 30, 9; 107, 31; αἰκόσις 238, 10; ἀρσῆ 334, 22; κατ' εἶλες ἀρσῆν 4, 4; 106, 25; 150, 13; 236, 3; 267, 15; 332, 29; 396, 3; 404, 21; ἴθις/πρῆσται/ἰθαροσται/ἰθαροσθῆν 20, 15; 61, 23; 84, 17; 92, 3, 5; 154, 5; 164, 3; 173, 27; 174, 30; 183, 20; 250, 8; 358, 15; 371, 15; 404, 21; ἀντακαλόγητος τὸν 2, 101, 3; 190, 3; 361, 11; λόγος (-ο) παρὸς εἰς 4, 132, 11; 236, 5. La vertu attachée à des nombres 290, 11; 211, 8. Le Traité sur les Vertus 333, 12.

ἀρσῆνοτάτα 92, 14; 185, 24.
ἀρσῆν 4, 21; 24; 5, 1 (τρίλις); 72, 24; 200, 17 (ὄνα θεωρηματὸς τὸν 2.); 262, 6; 268, 24; sens de quelques nombres 4, 26 (ἁρῆ); 11, 24 (πενήκοστα); 80, 9 (δίκαι); 17 (δίκαι); 86, 22 (ἵκανος τεσσαράκοντα τῆσρα); 114, 9 (ἵκανος); 154, 24 (ἰσθροσστα τῆσρα); 197, 3 (δίκαι); 199, 20 (χίλις).
ἀρσῆνοσται 208, 22.
ἀρσῆνις (ῆ) 104, 3; 305, 8.
ἀρσῆρται 320, 25 (κακοῖς κ.); 333, 13.
ἀρσῆνος 9, 12; 24, 6; 181, 20; 239, 4; 253, 25; 257, 8; 259, 15; 330, 7; 358, 10; dit de Dieu 43, 10 (ἑδωκαίλιος); 103, 14 (στρατηγῆ); 221, 4 (παλιλάμορῆ); 232, 23 (τοῖόντις); 233, 27 (στρατηγῆ); 409, 20 (ἱκανός; νομαίος/νομῶν 103, 3, 11; 240, 19; 253, 18; 315, 23; 317, 7; 354, 21.
ἀρσῆνος 257, 20.
ἀρσῆν 7, 13; 137, 8; 365, 12; 383, 5.
ἀρσῆνοσν 135, 13; 322, 27.
ἀρσῆνοσν 79, 19; 157, 18; 322, 8.
ἀρσῆνος 93, 21; 357, 25.
ἀρσῆν 7, 3 (-αἴων P); 90, 3; 264, 4; 314, 26; 366, 9; 393, 7.
ἀρσῆνις 4, 20 (εἰς κ.); 145, 18; 343, 9.
ἀρσῆνοσ 30, 15; 162, 14.
ἀρσῆνοσ 24, 25; 40, 5, 25; 58, 8; 52, 30; 92, 12; 99, 21; 126, 10; 148, 3; 164, 23; 172, 19; 239, 16; 242, 23; 248, 26; 261, 15; 264, 2;

333, 27; 337, 15; 366, 5; 394, 8.
 ἀργαῖος 406, 32.
 ἄργον 136, 15.
 ἄργον 149, 20; 156, 1.2 (ἄργαι ἀργαῖοι).
 ἄργος 99, 8 (ἄργ); 119, 14 (ἄργ). 15 (ἀργήσιος).
 ἄργυῖος 153, 7 (ἄργήσιος); 257, 12; 337, 7 (ἄργισμα τῆς τῶν πατῶν ἰσοσύνης).
 ἀργυρῶν 71, 17; τὸ ἄ. 71, 24. — V. Ἰβή, προσηύτατο, τίσις ἀργῆ, λόγος τῆς ε. τοῦ Χρ. 279, 29; puissances célestes 49, 16. 23; 94, 19; principes 309, 22; États 311, 9.
 ἀργυρῶν passim 49-56, dit tantôt de J.-C., tantôt du grand prêtre de l'A. T.; 109, 2; 196, 18 (παρβασιλῶς); 299, 19; 356, 3; 410, 16 (ἀληθινῶς). 18. 20.
 ἀργυροειπέος 23, 25 (ἀργῆ).
 ἀργυρίων 23, 5. 27; 25, 8; 386, 6.
 ἄργων (ἄ) 212, 21; 238, 21; 266, 2; 282, 13. — V. βασιλείς, ἡρώμενος, κρατικός.
 ἀργυρίων 215, 21.
 ἄρμα 93, 13 (ἀρμα κρῖν); 370, 25. 30 (ἄρμα); 410, 26; 441, 4.
 ἀρματωσ 128, 13. 18; 204, 19 (ἀρματῆς κ.).
 ἀρματῶν 98, 14; 140, 17; 275, 14; 282, 6. 13.
 ἀρματῶν 5, 25. 29; 163, 10; 372, 18.
 ἀρματῶν 179, 24.
 ἀρματῶν 331, 20.
 ἀρματῶν 33, 3; 135, 12; 138, 12 (κ. ἰλιθιότης); 202, 24 (κ. θεοσδομηται); 206, 17; 233, 16; 234, 18; 240, 13; 246, 22;

283, 17 (ἀρματῶν κ.); 300, 10; 321, 6; 322, 4; 325, 6. 11; 350, 11; 361, 7; 367, 12; opp. à εὐδοκία 147, 4; 246, 14; 361, 2; ass. à κακία 32, 6; 132, 9; 207, 17; ass. à ἀρματῶν (ἄρμα) 176, 1. 25; 181, 4; 264, 3; 362, 12.
 ἀρματῶν 32, 24; 81, 18; 92, 4; 95, 20; 176, 7; 290, 3. 13. 18; 299, 10. 14; 300, 6. 7; 304, 17; 309, 24; 357, 5; ass. à ἀρματῶν 2, 21; 140, 14; 176, 14; 268, 13.
 ἀρματῶν 82, 26; 332, 25; κ. ἀρματῶν (ἄρμα).
 ἀρματῶν (ἄ, αι) 78, 18. 20; 79, 6; 162, 19; 186, 13; ass. à ἀρματῶν 226, 23; ἀρματῶν 133, 19; 225, 13; ἀρματῶν 184, 7; 291, 17; 119, 22 (ἀρματῶν κ.); 187, 29; 279, 23 (τῶν θεοκρατῶν θεοκρατῶν); 300, 17. 18; 337, 7; 338, 17.
 ἀρματῶν 119, 24; 130, 12; 177, 5; 289, 5; 337, 14; 341, 4; 391, 6; 394, 5.
 ἀρματῶν 249, 19.
 ἀρματῶν 20, 28; 204, 24; 342, 17; 363, 7; 405, 28.
 ἀρματῶν 22, 18; 47, 8. 10; 231, 49; 233, 10; 293, 16.
 ἀρματῶν 258, 8; 344, 14; 390, 23. Ἀρματῶν 215, 16.
 ἀρματῶν 18, 18.
 Ἄρμα τῶν Ἀρματῶν 93, 8; 97, 15; 172, 10; 279, 17; 344, 24; 370, 19; 380, 8; 383, 3; 389, 10; 404, 14; 410, 22; 411, 24.
 ἀρματῶν 292, 23.
 ἀρματῶν 168, 12.
 Ἀρματῶν (ἄ) 7, 22; 140, 15; 26; 141, 8; 145, 24; 147, 1;

297, 2; 216, 13; 215, 19; 290, 11; 265, 16. 18; 266, 2; 298, 10; 269, 2; 272, 19. 21; 273, 10; 289, 29; 321, 2.
 ἀρματῶν 316, 10; 317, 20. 23. 24. 26.
 ἀρματῶν ἀρμα κρῖν. 236, 20. 23. ἀρματῶν (ἄ) 10, 20.
 ἀρματῶν 27, 3; 130, 6; 156, 23; 187, 2.
 ἀρματῶν (τῶ) 14, 29 (κ. ἀρματῶν).
 ἀρματῶν 343, 28.
 ἀρματῶν 2, 12; 206, 16; 229, 2; 284, 12; 287, 30; 325, 2. 14; 333, 19; 390, 10.
 ἀρματῶν 204, 18; 230, 4; 388, 17; 392, 4.
 ἀρματῶν 30, 7; 229, 27.
 ἀρματῶν 16, 12.
 ἀρματῶν dit de Dieu 45, 21 (ἀρματῶν); 365, 5. 10; 366, 3; 377, 14; 384, 14; τὸ ἄ. 230, 17.
 ἀρματῶν 204, 7; 333, 5; 361, 4. 6.
 ἀρματῶν 85, 13; 333, 7.
 ἀρματῶν 10, 7. 14; 256, 24.
 ἀρματῶν 10, 13; 216, 3; 256, 23.
 ἀρματῶν 148, 17; 171, 23; 189, 27.
 ἀρματῶν (τῶ) 14, 29.
 ἀρματῶν 261, 18 (ἀρματῶν κ.).
 ἀρματῶν 314, 24.
 ἀρματῶν 240, 7.
 ἀρματῶν 409, 7.
 ἀρματῶν 257, 1.
 ἀρματῶν 405, 29.
 ἄρματῶν 231, 18.
 ἄρματῶν τῶν ἀρματῶν 75, 13.
 ἀρματῶν 135, 5.
 ἀρματῶν 3, 5.
 ἀρματῶν 280, 6; 281, 9; 306, 3; 334, 22.
 ἀρματῶν 280, 3 (ἀρματῶν κ.).
 ἀρματῶν 162, 23 (ἄρματῶν τοῦ ἄρ-

ματῶν); 297, 14 (ἄρματῶν); 297, 21 (def. κρῖν).
 ἀρματῶν 60, 25.
 ἀρματῶν 194, 22; 238, 7.
 ἀρματῶν 182, 2; 247, 22; 275, 14; 278, 11; 356, 9; 397, 11; 399, 15.
 ἀρματῶν 133, 13. 22; 134, 12. 15; 176, 2; 342, 13. Τὸ ἀρματῶν 135, 13.
 ἀρματῶν 15, 23; 58, 10; 44, 16; 50, 4; 72, 5; 133, 14; 153, 8; 157, 13; 176, 6; 178, 26; 179, 16; 215, 15; 220, 2; 226, 26; 228, 15; 257, 16; 268, 6; 273, 5; 288, 5; 290, 6; 302, 19; 317, 11; 319, 24; 323, 2; 329, 11; 344, 12; 405, 9; 410, 15; 413, 20.
 ἀρματῶν dit de l'âme 10, 5.
 ἀρματῶν ἀρματῶν ἀρματῶν ἀρματῶν 133, 7; 176, 2.
 ἀρματῶν 125, 13 (κ. ἀρματῶν).
 ἀρματῶν 272, 9; 321, 5.
 ἀρματῶν 50, 23; 134, 24; 374, 10.
 ἀρματῶν 294, 17.
 ἀρματῶν 189, 6; 296, 13.
 ἀρματῶν 38, 6; 47, 19; 157, 3; 374, 11.
 ἀρματῶν 34, 7; 197, 18. 24.
 ἀρματῶν (τῶ) 256, 17 (τὸ ἀρματῶν κ.).
 ἀρματῶν 409, 5. 25.
 ἀρματῶν 409, 7 (ἀρματῶν κ.)
 ἀρματῶν 216, 7; 334, 10.
 ἀρματῶν 140, 29; 231, 49; 409, 26.
 ἀρματῶν 155, 18; 404, 25.
 ἀρματῶν 393, 14.
 ἀρματῶν 349, 7; 390, 7.
 ἀρματῶν 389, 22; 440, 5.
 ἀρματῶν la venue de Christ 200, 19. — V. ἀρματῶν.

ἔργο 135, 20; 338, 17.
 ἄρθεος 60, 14; 230, 22.
 ἀρξίζειν 272, 3.
 ἀρροσίου 84, 26.
 ἄρροσ 284, 11.
 ἀρράλκτος 325, 24.
 ἀρροσίζεσθαι 108, 14, 21, 23.
 ἀγαλλοκάρητος 220, 27; 222, 3.
 ἀγαλλόντος 399, 24 (?)
 ἄγθος 221, 15; 230, 14; 276, 10
 (τῆ; κακία); 406, 31 (τῶν γλῶ-
 σσων Ἰησοῦ).
 ἀχθωρεῖν 107, 28.
 ἀχθωρός 400, 9.
 ἀχρωτός 44, 22; 198, 10; dit
 de la Sainte Vierge 102, 12,
 21; 336, 19.
 ἄχρωτος 426, 22; 369, 21.
 ἄχρωτος 212, 16.
 ἄχρωτος 479, 23.
 ἄχρωμα 404, 31 (τῆς σακίς).
 ἄχρωτος 334, 16.
 ἀθεός dit de Dieu 181, 24;
 182, 8.
 ἄθως 130, 9; 275, 9; 283, 2;
 284, 15; 286, 10; 350, 6.

Βαβυλωνίος (-οι) 30, 12; 140,
 13-19; 144, 9, 10; 145, 24;
 147, 1 (κατ' ἀναγωγὴν); 226,
 15.
 βαβυλός (βαβυλωνιστικὸς) 52, 13;
 153, 5, 13.
 βάθος 426, 11 (ἑπιστάς); 270,
 16; 372, 18.
 βαθός 254, 5 (λόγος); εἰρήνη 60,
 11; 120, 16; 149, 15; 158,
 13; 189, 26.
 βαθός de l'Écriture 5, 26.
 Βαπτιστής (Jean-Bapt.) 2, 5;
 23, 15; 70, 24; 86, 17; 105,
 10, 17, 28; 108, 10; 230, 13;
 252, 13; 263, 2; 264, 23;
 268, 15. — V. Ἰωάννης.

βάρβαρον 257, 2; 410, 4.
 βαρβαρὸν 374, 13.
 βάρβαρος 140, 13.
 βάρω 40, 28 (ἀμαρτία); 41, 8,
 11.
 βαρύνω 188, 14 (ὄργισεν κ.).
 βαρύνωσθαι 300, 25; 302, 1.
 βαρῆς 44, 2 (κατ' ἐπίτη σιδή-
 ρησος); 84, 19; ζυγὸν τοῦ αἵ-
 μου 221, 6, 8, 15.
 βασιαντίων 360, 14.
 βασιλῆα de Dieu sur les créa-
 tures 35, 48; unique sur les
 hommes 297, 5; μία — α.
 κοιότης dans la Trinité 407,
 6; opp. à ιερουσία 154, 24;
 τὸν οὐρανὸν 259, 7; 277, 18;
 327, 17; 398, 17; σωτήρια
 τῆς — 147, 26; 154, 9; 184,
 22; — chez Daniel 22, 24;
 106, 2.
 Βασιλίαι le Livre des Rois
 373, 4.
 βασιλείων dit de Dieu, τὰς
 φράσσεν.
 βασιλῆος très fréquemment 314, 9,
 12 (Θεός κ.); σωτήρ [σολῶν]
 κρετός 56, 9; 178, 2; 218, 5;
 219, 17; 222, 9; 233, 24;
 297, 3; 368, 28; μέγας 162, 7;
 380, 1; 388, 24; κίριος πα-
 τουκάτωρ 405, 6; 406, 34;
 409, 3; πρῶτος 220, 24; 224,
 18; ἄ κελύξαι ἐκ τῆς καρδίας
 202, 6; 267, 24, 24, 25; τρε-
 πησσόντος 102, 24; ὁ — νόμος
 225, 2. — V. ἄγγελοσ.
 βασιλῆός 150, 5; 159, 6; 261,
 9, 13; 298, 4; 304, 26; 247,
 21 (εὐαγγέλιον, Livre des Rois);
 βασιλῆος 284, 19; 345, 25; dit
 de Dieu 24, 24; 35, 17; dit
 du Souvenir 41, 17; 375, 4;
 388, 24.

βασιλῆς 156, 8; 286, 6 (Ἐκαλη-
 οῖα).
 βασιλευσθῆαι 184, 4; 186, 15.
 βασιλεύς 4, 30; 55, 9; 330, 8. Τῶ
 β. 4, 24 (κατὰ ἡμερῶν); 55,
 16, 19; 128, 19.
 βασιεὺν 181, 3; 406, 4.
 βασιεύς 42, 20; 51, 21; 53, 7;
 109, 10; 181, 20; 216, 2;
 392, 5.
 βασιεύων 154, 18 (τῶν ἀρετῶν).
 βασιλεύσας 383, 47 (βασιλευσ-
 θῆαι κ.).
 βασιλευμένωσ 58, 8 (κ. ἐκχωρεῖ).
 βίαια 78, 20 (τυχεῖα); 222, 13
 (τοῦ πολεμοῦ); 232, 6 (εἰς
 σωτηρίαν), 15, 28 (— ὁ Σα-
 τῆρ); 243, 5, 9 (εἰς οὐκ ἰσχυ-
 κῆ). 17; 235, 1; 236, 8; 254,
 2, 6 (κακία); 338, 5 (τοῦ
 πολεμοῦ).
 βίαιεὺν 17, 11; 107, 22; 132,
 11; 147, 18; 181, 14; 343, 7;
 357, 24; 358, 21; 359, 5.
 βίαιεὺν 147, 6; 209, 5; — αττο;
 361, 3.
 βίαιεὺσ 92, 23; 138, 20; 168,
 4; 212, 22.
 βίαιεὺν 77, 19 (ἀπειρωτοσ); 87,
 27 (Le Pasteur); 244, 22
 (ἱερεῖ, Josephine); 228, 16 (τὸ
 νόμοσ).
 βίαιεὺσ Livre saint 425, 26;
 158, 23 (ἱερεῖ); 159, 5; 391,
 8 (βίαια); 149, 6 (βίαιεὺσ);
 15, 24 (ἴδιος); 85, 8 (Παροι-
 μίαι); 191, 8 (ὄργιστῶν); 221,
 9 (Πρόβητοσ Ἀπ.); 321, 19
 (βί.); 330, 22 (ἱερεῖσ; Ἰωάν-
 νῆσ); 84, 24 (τῆς σωτηρίας
 = Hermas); 234, 21 (εἰς με-
 τωσίαισ = Hermas).
 βίβριοντι 89, 10 (πίστον κ.).
 βίος 186, 26; 206, 12; 269, 10;

270, 3; 368, 31; παρρησός
 540 τοῦ — 342, 27; 369, 22;
 εὐδοκίαν τὸν — 107, 12;
 388, 16; — 83, 3 (πιστοίαισ);
 193, 12; ἀλλήλοσ; 153, 14;
 352, 26; 387, 10; πρακτικὸσ/
 θεωρητικὸσ/γνωστικὸσ; 65, 26;
 100, 26; 184, 16; 219, 13;
 289, 17; 372, 12; 388, 12.
 βίον 290, 10.
 βίαιεὺσ 135, 4.
 βίαιεὺσ 80, 5; 119, 12; 189, 8;
 342, 14.
 βίαιεὺσ J.-C. ἀπαθῆ κ. — ἐκ-
 κωρεῖστος 294, 17; ἦτοσ — 288,
 19; 345, 2; 355, 9.
 βίαιεὺσ 350, 24 (νόμοσ κ.).
 βίαιεὺσ 139, 9; 302, 9.
 βίαιεὺσ 310, 12.
 βίαιεὺσ 393, 6; — αἰσθῆ 383,
 17.
 βίαιεὺσ 325, 24 (προφητικὸσ).
 βίαιεὺσ 320, 29; 321, 10.
 βίαιεὺσ fréquent pour introd. un
 texte de l'Écriture 102, 6
 (Ἰησοῖα); 122, 29 (ὁ οὐκ
 λόγος); 123, 5 (ὁ προσφῶν);
 etc.
 βίαιεὺσ 20, 5; 124, 25 (ἀδω-
 κῆ); 126, 10; 333, 25 (τοῦ
 ἔργου).
 βίαιεὺσ 20, 20; 95, 24; 237, 21;
 339, 14 (ὁ βοῦθῶν = Dieu);
 — αἰσθῆ 44, 1; 401, 24.
 βίαιεὺσ 138, 20; 343, 6.
 βίαιεὺσ 45, 6.
 βίαιεὺσ 286, 2.
 βίαιεὺσ 235, 21; 236, 1, 4, 6, 13,
 27.
 βοηεὺν 8, 22.
 βοηεὺν 276, 23.
 βοηεὺσ 226, 18; 276, 20; 277, 8.
 βοηεὺσ 370, 23 (= Σατανῆ).
 25, 27; 371, 13.

βαρῆς 29, 30 (sens expr.) 24 ;
30, 4 ; 31, 16 ; 370, 17, 19,
21 ; 371, 6. 8. 21. 24 ; 372, 3.
βασίλεια 287, 14.
βασίλειον 22, 26 (ἐκράτει).
βασίλειος 195, 25 ; 289, 5 ; 309, 19.
βασίλειος 125, 29.
βραβύς 368, 9 (κ. εὐθύς).
βραχίον 319, 13 (sens script.) ;
329, 19 et suiv. (sens expr.).
βραχίς 43, 5 ; 77, 25 (ὄνομα
ἡμετέρας) ; 73, 9 (ἀνθ.).
βρίσος, ἰα τῆς Μαρίας 336, 26 ;
391, 20.
βρόχον 41, 9 (κ. καθέλωον).
βυβός 270, 13, 17.
βυβός φαίειν 130, 12.
Γαλάται 177, 11 ; 221, 12 ; 259,
16 ; 303, 17.
γαλιλαία 378, 17.
γαλιλήν 190, 3 (κ. ἀράνη) ; 379, 5
(εὐθεία κ.).
γαλιθαῖν 1, 18 (ἀνάστα ἀράνη).
γαλιθαῖος 449, 13.
γαμῆρ (τῆ) 398, 1.
γαμῆλος 70, 15 (πρόξενος) ; 145,
19 (νόμος) ; 246, 5 (μῆτις).
γαμῆος 145, 6 ; 345, 6 ; τὰ —
δικαία 10, 21 ; 46, 5 ; 144, 30 ;
363, 24.
γάμος τίμας 108, 8 ; 405, 22.
γάμος 262, 22.
γάμος 210, 42 ; 307, 23.
γαυλιολογία dit du Jésus 70,
20 ; 74, 23.
γαυσιάρχης 67, 10 ; 323, 9. 21 ;
372, 13 ; 382, 1.
γάυσιος 70, 13. 14 ; 323, 23.
γάυσιος *fréquent* ; dit du Fils
de Dieu 309, 13 (τὸ ὄνομα
τήνμα).
γαυσιόν (τὸ) 32, 4 ; 66, 24 ; 67,
14.

γαυσιός 235, 29 ; 236, 4 ; 283, 10 ;
350, 24.
γαυσιός 73, 5 ; 92, 19 ; 273, 29 ;
350, 29 (κ. μαγαλοφύχης).
γαυσιὸν 345, 28 (opp. à εὐθύς) ;
dit du Père et (-θεῶν) au
Fils 35, 3. 4 ; 94, 20 ; 127, 4 ;
194, 21 ; 253, 10. 11 ; dit du
fils de Marie 41, 4 ; 336, 19 ;
26, 28 ; 337, 2. 27 ; dit des
enfants de Dieu 98, 30 ; 99,
30 ; 99, 3 ; 127, 3 ; 131, 11 ;
12 ; dans la foi ou la vertu
380, 1 ; 265, 3. 9 ; 346, 4 ;
dans le mal 3, 25 ; 46, 12 ;
234, 18 ; dans la prophétie
354, 20. 24. 26 ; 352, 21 ; 353,
11 ; appliqué aux nombres
4, 29.
γάυσιος 197, 24.
γάυσιος 197, 18. 24 ; 245, 3.
γαυσιεραῖος 16, 11 ; 23, 5 ; 24, 7.
γαυσιερίν 120, 26.
γαυσιερός 166, 24 ; 142, 24.
γάυσιος 320, 1 ; 406, 31.
γάυσιος τῶνον 332, 26 ; 387, 9.
γαυσιόων sens du mot dans
l'Écr. 177, 13. 22 ; 178, 20 ;
179, 6. 7 ; opp. à ποῦν 185, 7 ;
dans *Matth.* 24, 36 37, 31, 22.
γάυσιος 194, 15.
γάυσιόων 378, 17 ; 379, 15.
γάυσιόων 143, 16.
γάυσιος 249, 9 (κ. ὄνομα). Τὸ
— κ. πόσιμα 225, 14.
γάυσιός 224, 23 ; 370, 1 (κ. τὸ
πόσιμα).
γάυσιός 349, 17. Τὸ — 390, 8.
γάυσιος 350, 3.
γάυσιός 15, 29 ; 102, 9 ; 330, 19 ;
403, 17.
γαυσιός 14, 16 ; 28, 4 (βουλία) ;
153, 22 (θεραπεία) ; 165, 18 ;

347, 4 ; 215, 9 ; 237, 11 ; 268,
8 ; θεοστέων 173, 24 ; 199, 27 ;
360, 16.
γάυσιος 65, 21 (ἀλλογενεῖς) ;
83, 4 ; ἀρθεῖος 84, 17 ; 121,
2 ; ass. à εὐθύς ἀρθεῖος 84,
24 ; 124, 3 ; 152, 12 ; 156, 13.
16 ; 332, 15. 16 ; αὐτο — κ.
ἐχεν 225, 2 ; 277, 8 ; 292, 21 ;
autres emplois 129, 24 ; 184,
11 ; 188, 1 ; 235, 15 ; 324, 12 ;
339, 2.
γαυσιόων 186, 17.
γάυσιος 332, 25 (τὰ — τὸν
ἀπεβόητον) ; ὁ — 133, 15 ;
147, 27 ; 158, 16 ; 471, 22 ;
205, 2 ; 270, 10 ; 313, 3 ; 330,
17.
γάυσιος 57, 8 ; 75, 9 ; 76, 14 ; 110,
26 (ἐκλογιστικῆς) ; 200, 26
(τὸν ἱερωνίμω) ; 230, 18 ; 250,
17 (τῆσι) ; 263, 3 (ἀγία) ;
277, 18 (id.) ; 279, 22 (κ. πόσιμα
τῆς) ; 336, 12 (κ. ἀρθεῖος) ;
346, 10 ; 377, 14 ; 378, 16 ;
Τραῖδος / Θεοῦ / Τίος 56, 15 ;
92, 2 ; 103, 6 ; 164, 28 ; 183,
18 ; 195, 2 ; 197, 12 ; 250, 9 ;
378, 23 ; 382, 2 ; εἰς γάυσιος
63, 23 ; 65, 27 ; 106, 18 ; 375,
24 ; ass. à λῆθηος 64, 13 ;
92, 4 ; 132, 11 ; 164, 24 ; 184,
25 ; 194, 26 ; 358, 15 ; 372,
15 ; 382, 9 ; ass. à σοφία 25,
13 ; 182, 11 ; 210, 15 ; 372,
14 ; φειδόμενος 170, 3 ; 232,
19 ; 233, 16 ; 321, 15 ; 327,
15 ; 337, 24.
γάυσιος 60, 24 (καρπός) ; 61,
18 (ἀνθρ.) ; 183, 9 (κ. ἀποκα-
ταλί λουγί) ; 184, 16 (ἴδιος).
γάυσιος 58, 9 (κ. εὐσεβός) ;
289, 16 (κ. ἀναστάς).
γάυσιός 277, 5. 13 ; 378, 5.

γάυσιός 6, 6 ; 32, 7.
γάυσιος 325, 26.
γάυσιος 78, 22 ; 324, 16 ; 322, 5.
γάυσιος 4, 2 ; 321, 21 ; 329, 12.
γάυσιος (τῆ) sens expr. 210, 4 ; 212 ;
8.
γάυσιόων 199, 28.
γάυσιος 498, 14 (εἶπα τοῦ γ.) ;
321, 8 ; opp. à ποῦν 53, 22 ;
196, 2 ; 256, 22 ; 347, 19 ;
388, 2 ; 399, 12 ; ass. à ποῦν
161, 27 ; 163, 3 ; 221, 5 ; 325 ;
15 ; 380, 5 ; 404, 30.
γάυσιος *passim* ; teste de l'Écr.
τὸ γάυσιος 249, 20 ; 389, 23 ... ;
τὰ γάυσιος 102, 27 ... ; τὸ
γαυσιόων 3, 20 ; ... 395, 2.
γάυσιος 42, 2 (dans le context) ;
149, 5 (liste) — L'Écriture,
au sing. 63, 15 ; 97, 21 ; 127,
23 ; 128, 18 ; 179, 8 ; 200, 13.
17 ; 210, 16 ; 216, 18 ; 230, 5 ;
281, 19 ; 288, 3 ; 289, 7 ; 342,
12 ; 361, 16 ; 367, 23 ; 387,
12 ; 389, 20 ; 400, 11 ; 39, 2 ;
74, 5 ; 110, 18 ; 183, 4 ; 198,
21 ; 269, 11 ; 279, 7 ; 347, 12 ;
ἀποκαταλί 195, 6 ; 313, 30 ;
350, 21 ; ἀρθεῖος 81, 13 ;
Μαθίας 140, 7 ; τὸν Παροι-
μῶν 10, 11 ; 453, 29 ; 229,
13 ; 264, 19 ; 291, 8 ; 327, 9 ;
τόποι τῆς γ. 33, 24 ; 36, 9 ;
105, 30 ; au pluri. 9, 31 ; 24,
9 ; 22, 23 ; 55, 15 ; 67, 2. 3 ;
68, 20 ; 128, 13 ; 138, 14 ;
163, 21 ; 186, 11 ; 305, 7 ; 210,
20 ; 261, 20 ; 278, 13 ; 284,
16 ; 308, 23 ; 318, 23 ; 365,
10 ; 399, 4 ; θεοστέων 77, 7 ;
148, 2 ; 176, 12 ; 177, 25 ;
250, 12 ; 310, 24 ; 339, 13 ;
395, 20 ; 410, 27 ; ὄνομα 58, 24 ;
365, 21.

γραφικός 108, 19; 237, 26.
 γραγοῦν (τοῦ) 251, 4.
 γραφωδέντος 258, 1 (γραφόντος κ.).
 γραμμάτων 16, 8.
 γραμμαῖς 250, 13 (πρὸς ἄλλοιαν).
 γραμματικῶν 398, 13.
 γυνὴ passim; πόρῳ 40, 17; 85, 5; représentant vices ou vertus 86, 25; état moral supérieur à celui de chien 413, 16; celle des drachmes perdues 404, 9; la Chanaanéenne 413, 5.
 γυναικί défin. 386, 21; dans la constr. de l'Église 39, 2, 6.

ἐβδόμη 63, 22; 411, 24.
 ἐαυτοῦ (τοῦ) 349, 13; 350, 14.
 ἐκίμασ (τοῦ) 60, 12; 78, 22 (ἐκίμαστος) 145, 22 (id.); 276, 14 (id.); 280, 11 (id.); 79, 21; 89, 20; 130, 9 (καταροῦ); 245, 19 (κατ' ἑαυτοῦ); 247, 19; 279, 25; 284, 5, 18; 290, 5; 293, 11; 328, 6 (ἐκίμαστος); 349, 8; 350, 8; 382, 16; 383, 23.
 ἐκέρω 106, 30; 240, 10.
 ἐκπιλοδοξοῦν 84, 4; 252, 13.
 ἐκπρῆξιν 256, 18.
 ἐκρηματικῶν 204, 19, 28.
 ἐκρός 403, 23; 404, 18, 20.
 ἐκρίλαος 17, 11; 421, 47; 258, 13.
 ἐκρίληξ 39, 17; 130, 19; 339, 23.
 ἐκρίληξ 340, 15.
 ἐκὺν 187, 5.
 ἐκφραξί 328, 27.
 ἐκτυκός 71, 8; 160, 8.
 ἐκτύξ 360, 28 (opp. à ἀκέρεια); 361, 7.
 ἐκφρῶ 348, 29; 345, 47; 391, 5.
 ἐκφύσας 140, 27 (κακονόχρημα κ.).
 ἐκφύξ 66, 17; 278, 11; 384, 25.

ἐκπυκρῶν 338, 11; 360, 15, 20.
 ἐκπυκρῶσις 201, 18; 202, 24; 207, 14; 221, 7; 361, 1, 6.
 ἐκπυκρῶσις 394, 15 (καρπία).
 εἶλας proprietatis du nombre 197, 3; κεχθῆνοι 197, 15; 198, 2; εἶλας λογία 314, 3 (κατὰ τὴν αὐτοῦ).
 ἐκπυκρῶσις 198, 15.
 ἐκπύξ 5, 6; 11, 24; 80, 17.
 ἐκπύξιν 412, 14.
 ἐκπύξιν 39, 21.
 ἐκπύξιν 240, 14.
 ἐκπύξιν 444, 9.
 ἐκπύξιν 442, 15.
 ἐκπύξιν 42, 27; 320, 24, 28; 321, 7, 14; 322, 6, 7; 322, 24, 27; 323, 5, 13; 363, 9; 385, 14, 17; 385, 29; ἐκ-όν 42, 26; 43, 3, 14; 44, 23; 62, 12; 64, 47, 20, 23; 65, 1; 76, 7; 77, 4; 331, 9. — Anal. ἀριστοφῶν, κλάματος, σκαπῶν.
 ἐκπύξιν 385, 17.
 ἐκπύξιν 13, 7; 129, 27; 310, 8; τὰ εἶνας 27, 11; 189, 11.
 εἶλας 390, 23.
 εἶλας 372, 28 étym. de ἑκέρω.
 εἶλας 226, 8; 229, 3, 12; 230, 42.
 εἶλας 187, 7 (τῆς ἀκέρειας).
 ἐκπύξιν 274, 20.
 ἐκπύξιν dit de Dieu 137, 23 (Πατὴρ κ. ἀκέρωσις); 174, 8 (τὸν ἀκέρωσι); πύξιν / ἀκέρωσις 45, 20; 104, 15; 128, 4; 160, 7; τὸν εἶλας 210, 5; 382, 49, 394, 11.
 εἶλας 158, 5; ass. à la venue du Sauveur 53, 12; 102, 13; 220, 6; 326, 21.
 εἶλας, παροῦσι 374, 28; εἶλας τοῦ Ἰησοῦ 32, 19.

ἐκπύξιν 69, 28; 78, 26; 173, 20; 305, 1.
 ἐκπύξιν σύνθεσις 17, 93, 7; 103, 10; 103, 20; 106, 30; 156, 28; 174, 25; 178, 17; 180, 8; 192, 6; etc. 21 f.
 ἐκπύξιν; 28, 23; 80, 6; 131, 18; 232, 18; 272, 10; 342, 14.
 ἐκπύξιν ἕως ἑξῆς 34, 16; 35, 18; 60, 1; 69, 27; 77, 10; 17; 80, 2; 81, 13; 91, 3; 92, 12; etc. env. 45 f.
 ἐκπύξιν 68, 25; 303, 24.
 ἐκπύξιν 18, 29; 159, 29; 179, 9; 215, 7, 18.
 ἐκπύξιν 6, 8; 323, 20.
 ἐκπύξιν 24, 4; 53, 23; 151, 15; 185, 2; 322, 22 (τὸν εἶλας); 337, 27 (id.).
 ἐκπύξιν (τὴν) ἐκ ἐκπύξιν 344, 21.
 ἐκπύξιν 114, 5; 363, 3.
 ἐκπύξιν 189, 3 (καρπία).
 ἐκπύξιν 189, 2.
 ἐκπύξιν 359, 22 (à travers la flamme).
 ἐκπύξιν la fête de Pâques 380, 13.
 ἐκπύξιν 250, 25.
 ἐκπύξιν 9, 16; 42-46 passim; 88, 19, 21; 125, 20; 141, 4; 234, 18; 286, 7, 10; 355, 19; 371, 23; 381, 1.
 ἐκπύξιν 12, 26; 88, 23; 92, 20; 269, 7.
 ἐκπύξιν descendance humaine 53, 26; 210, 8; 344, 4; 345, 15; κατὰ τὴν εἶλας 314, 1; 312, 8.
 ἐκπύξιν 124, 3 (κ. καρπία); σφίσις κ. 3, 22; 30, 12; 39, 16; γαρπία 135, 22; 187, 18; 295, 12 (εἶλας); 403, 4 (opp.

à τέρμα); 295, 42; 351, 21; 402, 14.
 ἐκπύξιν 228, 11, 12; 304, 27; 305, 4, 7, 22; 310, 24; 312, 3; 314, 23; 350-51, 3, 22, 25; 89, 19; 153, 19; 185, 18; 249, 23; 380, 2; καρπία/παλαῖς 132, 6, 21; 152, 27; 154, 27; 163, 2; 200, 19; 228, 23; 248, 13; 241, 21; 370, 22; 406, 9.
 ἐκπύξιν 313, 23; 345, 9; 357, 25.
 ἐκπύξιν 353, 24.
 ἐκπύξιν 331, 18.
 ἐκπύξιν 112, 25.
 ἐκπύξιν 6, 14; 211, 19.
 ἐκπύξιν 92, 10; 483, 14.
 ἐκπύξιν 52, 12 (κ. ἐκπύξιν).
 ἐκπύξιν 45, 20, 27 (ἀκέρεια); 341, 13 (ἐκπύξιν).
 ἐκπύξιν 11, 21.
 ἐκπύξιν 180, 4; 366, 2; πρῶτον κ. 40, 22; 165, 19; 385, 47.
 ἐκπύξιν, ἀρετὴ πρακτικὴ κ. 92, 3; 404, 21; ἡμεῖς κ. 173, 27. Το-όν 181, 19; 259, 3.
 ἐκπύξιν 178, 24.
 ἐκπύξιν intelligence 8, 22, 24; 12, 10; 31, 2; 46, 17; 72, 4; 126, 11 (opp. à λόγος); 158, 12; 188, 18; 396, 11; les yeux de — 1, 3; 19, 14; 78, 9; les oreilles de — 132, 24; sans spir. de l'Écr. (opp. à πρὸς ἑτέρον) 40, 2; 149, 29; 187, 3 (καρπία); 327, 2; 346, 8; κατὰ — 450, 22; 197, 18; sans d'un passage 7, 2; 46, 8; 162, 18; 177, 40; 230, 6; 267, 20; 313, 29; 367, 8.
 ἐκπύξιν 331, 12 (κ. ρουτιανὸς λόγος).

διαφραίνω 275, 2 (ποίησις διαφρα-
 ραίνω).
 διάφραξ 372, 12 (πρακτικὸς βίω).
 διαφορά 265, 5.
 διαφαλίω 354, 19.
 διαφασίζω 186, 4; 311, 15;
 312, 2.
 διαπολάω 124 (ἐπαύρασις κ.).
 διαφύγω 572, 16 (τὸν νόμον).
 διαφόρος 226, 21.
 διαφύξω 380, 24; 388, 17.
 διαφύξω 12, 10 (βίωσις); 192, 11
 (ποίησις).
 διαφόρος 246, 10; 408, 18.
 διάφορος 159, 25 (α. χρυσόβαλ-
 λος).
 διάσκαλις en général 6, 25;
 184, 15; 237, 25; 257, 8;
 330, 24; 346, 2; 351, 26; en
 rapport avec l'Écr. 133, 14;
 163, 6; 247, 24; 275, 7; 344,
 12; 372, 20; μοσκαίτι/πάγ-
 γλκει/ἀποστολική 80, 25; 154,
 12; 160, 8; 319, 27; ἰαδακτέ
 69, 4; des hérétiques 30, 20;
 306, 22; 249, 8; 271, 3; 309,
 19; 321, 21; 328, 7.
 διάσκαλις 221, 26 (λόγος).
 διάσκαλις 286, 18 (μαρτυρία
 κ.).
 διάσκαλος dit de Dieu en de
 J.-C. 28, 3; 31, 11; 42, 10;
 105, 10, 17; 107, 11; 162, 18;
 371, 9; en général 8, 14, 20;
 9, 12; 38, 28 (τοῦ Ἰωαννῆ);
 64, 29 (S. Athanasius ?); 65,
 21; 85, 22; 151, 13; 184, 9,
 20; 317, 17; 318, 14; 337, 20;
 μαρτυρία μαίφρα 91, 14;
 387, 3.
 διάσκειν 7, 3; 9, 15...; 182, 9;
 etc. passim.
 διάφρασις 62, 20.
 διάφρασις 23, 22 (λογική).

διάφρασις 8, 1 (ἐπιταγή).
 διάφρασις 49, 1 (ἐπίσημο).
 διάφρασις 54, 6; 112, 25.
 διάφρασις 122, 26, 28; 123, 11;
 124, 1, 12, 15.
 δίκαιος en général 56, 3; 83, 4;
 (γνώσις); 83, 17; 124, 17, 21;
 156, 8, 18; 264, 22; 307, 7;
 331, 20; 401, 17; Dieu —
 κρεττός 78, 17; 140, 8; dit du
 Sauveur 218, 15; 219, 17;
 222, 10. Τὸ δίκαιον 123, 23;
 124, 1, 3, 19; 183, 17; τὰ γε-
 νηα — 10, 21; 14, 6; 144, 39;
 363, 25; 44, 22 (τὸς ἀνομιέ-
 ταις).
 δίκαιος (ὁ, οἱ) 33, 22; 73, 19, 21;
 78, 18; 176, 1; 177, 26; 178,
 3; 263, 6; 266, 15; 271, 11;
 328, 20; 334, 3; 343, 3; 367,
 14.
 δίκαιοσύνη 40, 9 (ἀρετή/φύξις/ἀγα-
 θή); 164, 3 (ἠθική κ. πρακτική
 ἀρετή); 41, 11 (opp. à ἀνο-
 μία); 50, 15; 74, 27, 29; 99,
 2, 27; 100, 8 (ἐπίφρασις); 104,
 29, 23; 106, 25; 107, 27;
 123, 24; 124, 4; 164, 11 (opp.
 à ἀνομία); 206, 14 (opp. à
 ἀμαρτία); 305, 12; 335, 4;
 387, 16; ass. à ἀλήθεια 163,
 20, 22; 164, 19, 30; ass. à
 ἰουσία 178, 3; 229, 14; ass.
 à ἀφύξις 108, 2; 164, 15, 17;
 171, 16; ἴσως τῆς — 12, 9;
 37, 10; 57, 22; 73, 16; 109,
 26; 102, 3; 105, 19; 162, 19;
 305, 9; 327, 21; 329, 13; 367,
 18; 382, 2; 414, 2; θεοὶ κ.
 240, 8; 411, 14.
 δίκαιομα 41, 27; 136, 24; 145,
 15; 463, 20 (?).
 δίκαιομα 123, 23; 124, 3; 164, 15;
 183, 17.

δίκαιομα 123, 10, 22.
 δίκαιομα gouvernement divin
 15, 22; 32, 4.
 δίκαιομα 12, 3 (φύξις); 57, 39
 (ποίησις); 68, 15 (προφύξις);
 71, 29 (κατὰ τὸν ἔσω ἄνδρα);
 74, 25; 75, 4; 100, 23 (κατὰ
 τὸν νόμον); 146, 25 (φύξις);
 183, 9 (ἰσχυροὶ κ.); 196, 5;
 217, 10; 307, 21; 321, 23;
 374, 27, 29.
 δίκαιομα 209, 11.
 δίκαιομα 237, 1; 287, 10.
 δίκαιομα 153, 26 (λόγος).
 δίκαιομα interprétation double
 d'un passage 9, 2; 108, 18;
 109, 8; 179, 7 (τοῦ); 187, 11;
 250, 10; 280, 8.
 δίκαιομα 209, 21; 281, 14. — V.
 δίκαιομα, τριχῶς.
 δίκαιομα 349, 8.
 δίκαιομα 127, 3; 210, 8; 385, 26;
 389, 20. — Voir δίκαιομα, ἀρε-
 τήμα, τριχῶς.
 δίκαιομα les persécutions 158,
 13; 193, 7.
 δίκαιομα 391, 3 (τὸς χρυσόβαλλομα).
 δίκαιομα au sing. 133, 5 (ἠερέ-
 τισμα); 225, 5; au plur. 61,
 19 (θεοὶ); 63, 17 (de l'Église).
 20 (τὸς ἰσχυροὶμα/τὸς γαμμομα);
 230, 13 (τὸς ἀληθείμα); 236, 4;
 385, 16 (τὸς εὐθείμα); ὁμομα
 184, 21; εὐθείμα 27, 11; 119,
 25; τὸς εὐθείμα 121, 4; 165,
 2; 235, 5; 396, 4; 404, 21;
 chez les hérétiques 119, 6
 (ἴσως); 290, 5 (ἐλλόμαμα).
 δίκαιομα dit des hérétiques
 133, 1.
 δίκαιομα 222, 16 (ἄλογομα).
 δίκαιομα opp. à ἀλήθεια 268, 2;
 309, 25.
 δίκαιομα 337, 1.

δίκαιομα 357-364 passim.
 δίκαιομα 310, 1; 357, 11; 361, 21.
 δίκαιομα ass. à λόγος 84, 20; 307,
 20; 309, 1, 9, 20; 391, 10;
 γαμμομα 318, 22. Τὰ — 397, 23;
 ὁ — 169, 25.
 δίκαιομα 44, 25; 180, 19.
 δίκαιομα 11, 12; 81, 21; 129, 20;
 308, 3; 408, 21.
 δίκαιομα de Dieu 31, 29; 33, 15
 passim; 77, 15; 103, 5; 163,
 19; 374, 9; 378, 4; en géneral
 107, 26; 110, 22; 158, 10;
 317, 1; 405, 21; opinion 110,
 28; 87, 21.
 δίκαιομα 162, 6, 15, 18; 300, 14;
 411, 16; 413, 13.
 δίκαιομα 124, 10.
 δίκαιομα 29, 1.
 δίκαιομα 241, 10; 254, 11;
 403, 19; εὐθείμα 103, 17, 24;
 139, 22; 268, 3; 385, 25,
 26; 379, 26 (ἰσχυρομα).
 δίκαιομα 188, 3; 339, 11; 340, 14
 (?); 358, 21.
 δίκαιομα 111, 19; 257, 5.
 δίκαιομα 28, 4 (γρηγομα); 54, 1
 (ἠερέμα); 159, 21 (ἰσχυρομα
 κ.); 287, 7; 358, 2; 384, 6;
 393, 9.
 δίκαιομα 33, 18; 136, 21, 22; 391,
 7; Θεοὶ/Χριστοὶ 5, 8; 34, 15;
 57, 13, 16, 20, 27; 273, 17.
 δίκαιομα 289, 18.
 δίκαιομα 216, 13; ἰσχυρομα
 (Cant. des Cant.) 150, 23;
 371, 19.
 δίκαιομα 20, 42; 52, 29; 71,
 22; 163, 14.
 δίκαιομα 283, 8.
 δίκαιομα 282, 22.
 δίκαιομα 283, 7.
 δίκαιομα sans expr. 283, 2.
 δίκαιομα 283, 9.

δοξά: 80, 17; 361, 16 (ἀρίστη).
 ὀνόματι πνεύματος; dit des nombres
 4, 26; 5, 6; signification 26,
 13; 124, 2; 185, 14; 318, 12;
 pouvoir 77, 25; 322, 8; les
 puissances de l'âme 112, 13;
 98, 26 (πνευματικῶν); 47, 11
 (κατὰ); 323, 27 (πίσθητος);
 πρακτικῶν (-οῦ) 24, 6; 122, 3;
 128, 10; 165, 28; 320, 19;
 345, 26; ἀρατῆρος 71, 22;
 puissance de faire des mi-
 racles 56, 16; 203, 3, 6; 206,
 9; 321, 16; οὐρα/θεοῦ/ἐξουσία
 38, 5; 41, 4; 53, 25; 67, 23;
 68, 5; 166, 21; 234, 9; 322,
 5; 407, 7 (πνευματοκρατορῶν);
 ἄγιος Πν. 67, 14, 18; θεοκρατία
 = στασις Κυρίου 375, 10; 5.
 Ἡρώδης 68, 1; 8. Ζαροθάνθ
 68, 8; πεπραχὸν 10, 8; 84, 25
 (ἀνάγ.); 87, 21; 130, 13 (ἀνάγ.)
 144, 4; 256, 21; 266, 3; 282,
 6; 284, 19; 288, 12; 300, 14;
 370, 23; ἀποκαταστασὶς 140, 17;
 205, 11; 276, 12; 283, 4;
 84, 3 (ἀνάγ.); ἀπειροσ 30, 29;
 275, 15; παρανομαί 232, 9; 8.
 τοῦ ἀντιπαύρου 43, 22; puis-
 sance dont relève le péché
 178, 25.
 δυνατός 158, 27; 232, 21. Τὸ —
 159, 7. — δυνατὸν et inf.,
 leur familiar & auteur 79,
 14; 28, 19; 30, 8, 18; 47, 29;
 65, 15; etc. 25 f.
 δυνατός 350, 5; 400, 3.
 δυναστεύω 203, 13 (κ. ἀίτητος).
 δυνατοσία 132, 12 (κ. ἀδύνατος).
 δυνατοὶ 162, 17 (ἀναταλαιῶς κ.).
 δυναργίον 21, 28.
 δυναργίον 48, 26; 240, 23; 287, 3.
 δυναστεύω 82, 28; 225, 4 (ἀναρ-
 τία κ.); 334, 7 (καταία κ.).

δυναστεύω 133, 5 (οὐ — ἐπαινοῦ);
 206, 22; 233, 17; 265, 14 (φ).
 δυνατοὶ 238, 16.
 δυναργίον 94, 26.
 Δάιδωρα Πραξῶν 4, 2; 57, 23;
 72, 10; 79, 7; 140, 23; 152,
 20; 282, 15; — μαθητῶν 44,
 19; — ραββί 311, 18.
 δυνάεις 200, 12.
 δῶρα 388, 15 (κ. στεφανῶν).
 δυνάω 29, 17 (τοῦ ἁγ. Πν.); 171,
 15 (θεῶα); 181, 8; 182, 23;
 246, 24 (θεοκρατορῶν); 256, 7;
 316, 13 (θεοῦ); 328, 26; 330,
 18; 339, 13, 23; 381, 19
 (θεοῦ); 402, 9.
 δυνατοὶ 4, 19; 121, 22.
 δυνάω 216, 7.
 δυνατοὶ 122, 26.
 δυνάω 192, 6; 267, 23.
 ἐκτός 68, 27.
 ἐξουσία 199, 19, 26; 211, 8 (μα-
 τῶν); 361, 18 (καρδίας);
 380, 17 (ἀρτί — δου).
 ἐξουσία 117, 6; 118, 5; 120, 6.
 Ἐξουσία 360, 21.
 ἐξουσία, πληθὺς 14, 19; 350, 22;
 ἔπος 160, 23; ρωσὶ 44, 11;
 100, 13; γραφὴ 81, 12; λῆξ
 341, 18; θάλασσα 341, 13.
 Ἐξουσία (-οῦ) 4, 25; 7, 23; 47,
 5; 186, 11; 188, 29; 190, 7;
 191, 6; 194, 18, 19; 245, 21
 (7); 246, 5, 22 (7); λαός τοῦ Ἐ.
 9, 9; 36, 1; 95, 14; 127, 12;
 159, 28; 295, 16; 355, 6;
 401, 21; πληθὺς τῶν Ἐ. 190,
 26; ἔπος Ἐ. 311, 4; Ἐξουσία
 ρωσὶ 1, 20; 97, 11; 104, 12;
 114, 8; 380, 14; Ἐπίτροπος
 Η. 54, 22; 100, 29; 108, 28;
 109, 15; 148, 31; 192, 14;
 195, 28; 248, 19; — adj. 141,

26; 241, 15.
 ἔργατος 53, 25.
 ἔργατος 402, 3.
 ἔργατος 3, 23; 207, 18.
 ἔργατος 167, 19; 394, 16.
 ἔργατος 277, 7.
 ἔργατος 154, 11; 155,
 13; 267, 15; 278, 3.
 ἔργατος 303, 8; 304, 16;
 325, 2; 326, 6; 357, 23; 367,
 7 (-πιν) .13.
 ἔργατος 237, 15.
 ἔργατος 108, 6.
 ἔργατος 108, 6.
 ἔργατος 158, 23; 323, 21, 24;
 372, 21; 391, 8.
 ἔργατος 3, 12; 345, 2.
 ἔργατος 143, 2; 173, 11; 249, 9;
 280, 16; 342, 24.
 ἔργατος 333, 29 (ἀρτί); 236, 5
 (οὐρα); γινώσκω
 ἔργατος 7, 16; 39, 26; 82, 9; 85, 14;
 89, 17; 92, 5 (ἀρτί); 2 —
 τὸ ἀρτί); 142, 3; 236, 2;
 283, 6, 10; 371, 12; 441, 24;
 κατ' — ἀρτί 150, 13; 183,
 21; 236, 3; 267, 15; 396, 3;
 404, 20.
 ἔργατος 126, 2; 130, 8;
 202, 27; 205, 24; 231, 6;
 275, 13; 279, 15; 280, 22;
 281, 4, 16; 349, 3.
 ἔργατος 246, 5; 307, 5;
 358, 9.
 ἔργατος 202, 16; 211, 5;
 281, 25; 399, 23.
 ἔργατος 184, 4; 201, 18; 207,
 19; 246, 2; 279, 24; 348,
 25; 349, 17; 350, 7, 23; 358,
 2.
 ἔργατος dit du Jésus de l'A. T.,
 49, 3; σούδα κ. 97, 30; 147,
 19.
 ἔργατος 42, 4; 47, 30.

ἐλάω 100, 8; 188, 29; 190, 6;
 198, 14; 231, 14.
 ἐλάω nombre impur 80, 16.
 ἐλάω 9, 27; 27, 34; 186, 20;
 239, 16; 303, 17; 327, 19;
 336, 17; 362, 13; 411, 23.
 ἐλάω 79, 19 (μάρτυς κ.); de
 Nabuchodonosor 70, 11;
 358, 4; ἀρτίος θεοῦ 194, 8;
 239, 10; τοῦ παραβαλλομένου 310,
 2; 404, 11; γινώσκω/ἐλασάω
 361, 14, 19, 21; κατ' — κ.
 ἔλασάω 53, 14; 270, 23; 275,
 18; 404, 12; — au sens
 d'exemple 239, 28; 324, 4.
 ἐλασάω 133, 24.
 ἐλασάω (οἶ) opp. à τὸ μὴ ὄν 322,
 30; 338, 19.
 ἐλασάω 60, 16 (κ. ἐλασάω).
 ἐλασάω 61, 17.
 ἐλασάω 100, 23; 120, 18; 159,
 9; 220, 1.
 ἐλασάω 36, 13; 164, 13 (κ. ἐλα-
 σάω); 192, 15; 336, 3; venant
 de Dieu, ass. à γράφω
 15, 5, 9, 11; 170, 22; 171, 4;
 ass. à διακονίαν 108, 2; 164,
 14, 17; 174, 16; en allusion
 à l'étyim. de Jérusalem ὄρα-
 σις ἀρτίος 11, 8; 14, 26; 15,
 2; 46, 26; 146, 26; 147, 13;
 29; 189, 18; 330, 3; 378, 15;
 397, 6; 406, 27; ἐπὶ τῆς ἐλα-
 σάω 168, 3, 6; 169, 10; 170,
 10; βασιλεία 60, 10; 120, 16;
 138, 15; 189, 26; 149, 15 (κ.
 γινώσκω τῆς κοίτης); γινώ-
 σάω 138, 18; γινώσκω κ. 100,
 4.
 ἐλασάω 98, 3 (ἀρτίος); 109,
 22, 26 (σούδα); 191, 25 (ἀρτίος);
 κατὰ τῆς 193, 8; 314, 26;
 ἀρτίος 180, 4, 8; 187, 8; 188,
 10.

είρηνας 11, 7; 169, 11; 489, 17; 314, 24; 339, 5.
 εἰρῆς 147, 15; 196, 27.
 εἰς dit de Dieu 5, 4; 381-384 passim; μία θεότης 384, 11; dit de composé humain 322, 14.
 εἰσαγγεῖλαι ἐν τῷ Ἐκκλησίῃ διὰ τοῦ Κορίνθιου ἐτάξιμα 413, 12.
 εἰσαγωγή ὁρμ. ἀ προσκ. 74, 18; 266, 15; 346, 15 (ἵνα ἐκαστὸν ἰδέσθῃ). 25.
 εἰσαγωγικός 9, 2, 3; 76, 16, 23; 231, 42 (εἰσαγωγ.).
 εἰσκατὴ ἢ εἰσκατορ. ε 246, 14.
 εἰσκατορία 141, 14; 252, 21 (κ. εἰσκατορία).
 εἰσπίπτω 127, 23. — V. ἡμεροπύρις.
 εἰσπύρις 233, 18.
 εἰσπίς 62, 22; 166, 23; 297, 18.
 εἰσπύριον 148, 15.
 εἰσπέτα 61, 10; 181, 25; 378, 13; 384, 5.
 εἰσπύριον 80, 22.
 εἰσπύριον 364, 13.
 εἰσπύρις 294, 10; 355, 4.
 εἰσπύρις τὸ πρόσωπον Κυρίου 182, 25; 193, 4, 44; 194, 7, 20, 25; 195, 17.
 εἰσπύρις représentation d'un texte 284, 17.
 εἰσπύρις 247, 21; 278, 13; 322, 9.
 εἰσπύριος 303, 19.
 εἰσπύριον 264, 17, 22; 305, 2.
 Ἐκκλησιαστικός 478, 28; 396, 14.
 ἐκκλησιαστικός 335, 14; 235, 7 (ἄδρα); 392, 7 (εὐχαλ.); 153, 5 (βιβλίος); γράσις 110, 26; 336, 11; φρονήματα 378, 16; γράμη 65, 20.
 ἐκκλησία 333, 4; 371, 13.
 ἐκκλησίαν λέγει ἑρμηνεύει au sens de comprendre.
 ἐκκλησία 74, 16 (εἰσαγωγία).

ἐκλεκτός 46, 24; 69, 22; γλ 142, 18, 23, 20; 143, 5, 7, 28; 318, 25, 26; Κασί 171, 3; βίβλος 233, 5; 235, 1.
 ἐκλεξιμὸς 43, 9; 46, 22; 47, 10; 191, 17.
 ἐκλεξιμὸς 17, 17; 24, 18; 31, 31; 32, 2; 32, 3, etc. 20 f.
 ἐλογί 143, 10; 152, 22; σοφία — dit de Paul 49, 12; 149, 8; 161, 20; 177, 16; 262, 15; 278, 22; 330, 4.
 ἐλοσιός 153, 16; 175, 2.
 ἐλοσιόν 32, 34; 60, 9; 217, 12; 312, 6.
 ἐλοσιός 394, 21, 22 (δέξω). 395, 8; κ. παραφράσις 329, 1.
 ἐλοσιός 323, 6, 11.
 ἐλοσιόν ἡμεῖς.
 ἐλοσιόν 320, 23; 321, 9, 18; 322, 7; 329, 12.
 ἐλοσιόν 320, 23.
 ἐλοσιόν 90, 5 (ἐλοσιόν κ.).
 ἐλοσιόν 283, 11; 285, 2.
 ἐλοσιόν battre le métal pour l'aminer 47, 16 (χρυσίου κ. σελή).
 ἐλοσιόν 41, 6 (ἐλοσιόν κ.); 240, 25 (id.).
 ἐλοσιός 82, 15.
 ἐλοσιός 239, 21; 240, 3; σελήτις 38, 27; 69, 3; 91, 20; 129, 7; 240, 10; 252, 5; 299, 5; 335, 6.
 ἐλόγιον 89, 6; 186, 17; 262, 14; 265, 20; 354, 15, 17; σελήτις 1, 17; 3, 8; 74, 3; 186, 27; 309, 12 (ἐλοσιός); 349, 2; 352, 21.
 ἐλόγιον 133, 4; 144, 4 (ἐλοσιός); 153, 26; 186, 23, 28; 247, 20; 321, 24 (ἐλοσιός); 327, 13 (id.); 337, 23; 352, 19; 353, 20.

ἐλοσιός 11, 1; 12, 16; 164, 10.
 ἐλοσιός 231, 3; 300, 23.
 ἐλοσιόν 20, 9 (κ. πίσις 20, 44 (δέξω)); 83, 26 (κ. ἀγαθός; de Dieu); 125, 8; 180, 21 (καρὰ θεοῦ).
 ἐλοσιόν dit de Dieu, 137, 23 (ἴστω κ.).
 ἐλοσιός 20, 10; (κ. πίσις); 164, 8 (ἴστω κ. ἀγαθός).
 ἐλοσιός 264, 21.
 ἐλοσιόν (δ) 361, 2 (κοινωνικός κ. μεταδοτικός).
 ἐλοσιόν 333, 3.
 ἐλοσιός 12, 25 (δικτυός); προκίρις 133, 7, 17; 134, 18; 176, 2.
 ἐλοσιόν 260, 7; σελήτις 215, 4; 284, 21; 295, 16.
 ἐλοσιόν 279, 8.
 ἐλοσιός 100, 13 (προκί); 344, 17 (id.).
 ἐλοσιός 124, 46 (χρημάτις); ὁρμ. ἀ ἐλοσιός 333, 1, 11; 360, 27; 361, 2, 4, 7, 12.
 Ἐλλὰς 235, 15 εἰς ἴνα καὶ τὸν ἄδρατιον τὸν — κ. ἐλοσιός); 314, 3 (id.); 400, 14 (id.).
 Ἐλλὰς 198, 18; φασὴ τὸν — 1, 20; 44, 12; 201, 23; 205, 26; τίνα βίβλιον/γενήματα τὸν — 232, 2; 233, 14, 15; 235, 3, 4, 11; 239, 2, 8; κλίσις τὸν — 161, 5; 381, 23.
 ἐλλογιόν 314, 4 (ὁρμ. ἀ ἐλοσιόν).
 ἐλλογιός 198, 18; 239, 3; 358, 17.
 ἐλλογιόν 231, 4; 300, 22; τὰ ἐλοσιόν ἴστω ἀγαθὸς 182, 1; 193, 18.
 ἐλλογιός 37, 17; 164, 20; 208, 12; 212, 46 (κ. προσδοκία); 222, 2 (ἐλλογιόν).
 ἐλλογιόν 66, 21.
 Zacharie. III.

Ἐλλογιόν (τοῦ) 176, 24.
 ἐλλογιός 222, 14; 275, 21; 277, 7.
 ἐλλογιόν 254, 11.
 ἐλλογιόν 318, 19.
 ἐλλογιόν dit de l'âme par rapport au corps 270, 22.
 ἐλλογιόν 282, 18, 19; 345, 13; 373, 21; 393, 17.
 ἐλλογιόν 149, 3.
 ἐλλογιόν 32, 8; 194, 20; σελήτις 192, 16 (κ. ἐπικραίνω).
 ἐλλογιόν 32, 13.
 ἐλλογιόν 380, 15 (κοινωνικός σελήτις κ. ἱεροῦ κίματος Χρ.).
 ἐλλογιόν 180, 4 (ἐλλογιόν).
 ἐλλογιόν 349, 12.
 ἐλλογιόν 123, 22 (τὸ ἐλοσιόν); 184, 6 (ἴστω ἀγαθός); 323, 28 (ὄλο; ἢ ἄδρατις); 349, 18.
 ἐλλογιόν 335, 7; 386, 18; 396, 19.
 ἐλλογιόν 9, 13; 131, 4; 153, 24; 237, 24; 288, 2; 377, 9.
 ἐλλογιόν (δ) 337, 13; Σελήτις 5, 15; 258, 7; Κίρις 163, 25. — V. ἐλοσιόν.
 ἐλλογιόν 32, 5, 19; 40, 26; 57, 3, 21; 104, 32; 108, 4; 249, 15; 309, 23; 314, 32; 345, 4; 337, 23; λόγιος τῆς; καὶ τῆς — 64, 26; 230, 9; distinguer de ἐλοσιός 5, 24; 51, 13. — V. ἄδρατις, ἐπικραίνω, σελήτις.
 ἐλοσιός 179, 5, 6; 204, 25; ἢ τοῦ — 49, 19; 124, 3, 25.
 ἐλοσιός 42, 27; 310, 15.
 ἐλοσιός 187, 12.
 ἐλοσιός 269, 19; 321, 19.
 ἐλοσιός 318, 6 (προκίρις κ.).
 ἐλοσιός 25, 8; 333, 1.
 ἐλοσιός 399, 14 (κ. ἐπικραίνω); 399, 13.

ἰδαός 159, 3; 167, 18; Ἐκκλησία 46, 27; 149, 30; 166, 1; 193, 6; 229, 3; 335, 34; 364, 11; 367, 8; 411, 6. Τῷ— 158, 25.
 ἰδαός 186, 24 (κ. πλάστος).
 ἰδάρμα 70, 13 (κ. γούλιος); 134, 17; 165, 15; 266, 2; 321, 24 [ἡδύ]; 349, 19; 410, 9 (?) 15.
 ἰδαρύειο passiva.
 ἰδαρύει 234, 24 (ζῶν λόγος κ.).
 ἰδαργατικός 61, 9.
 ἰδαργατικός 174, 27, 29.
 ἰδαός 235, 28 [ἡλθονταὶ κ.]; 350, 19.
 ἰδαία 114, 9.
 ἰδαός 32, 6; 324, 18 (κ. φαντασία); 393, 20 (φαντασία).
 ἰδαοσίαι 235, 13.
 ἰδαός 10, 26 (κ. σαρματία).
 ἰδαός 323, 14; — ἰδαοσία 387, 15 (κ. σαρματία).
 ἰδαοσία 123, 23 (κ. ἰδαοστατικός).
 ἰδαοστατικός 6, 21; 159, 10; 199, 24; 391, 9.
 ἰδαοσία 250, 12 (τῶν γραφῶν).
 ἰδαοὶ πασίου θεοῦ/ἡγία/τῶ θεοῦ; εἰρήνη τῆς/τῶν— 185, 24; 230, 15.
 ἰδαοσταίαι ἡμεῖς/ours ὁ (αἱ) ἰδαοσταίαι/ἡμεῖς/ours le lecteur 21, 18; 45, 24; 86, 27; 163, 11; 368, 8; 377, 30.
 ἰδαοσταίαι 246, 8.
 ἰδαοσία (τῷ) 251, 4, 18.
 ἰδαοσταίαι 123, 23 (ἰδαοσία κ.).
 ἰδαο: de l'homme avec Dieu 268, 22; dans une construction 386, 3.
 ἰδαοσταίαι 204, 32 (ἰδαοσταίαι).
 ἰδαο: 45, 4.
 ἰδαοσταίαι dit des nombres 4, 31; 5, 6; κατ'ἑ. 357, 20.

ἰδαοσταίαι 311, 13.
 ἰδαοσταίαι 89, 11 dit des personnes.
 ἰδαοσταίαι 3, 12.
 ἰδαοσταίαι 3, 23.
 ἰδαοσταίαι 326, 12; 340, 27.
 ἰδαοσταίαι 124, 12; 368, 16.
 ἰδαο: 300, 24; 302, 3; 339, 7.
 ἰδαο: 257, 9 (ἰδαο κ.).
 ἰδαο: 9, 17; 78, 17; 123, 8.
 ἰδαο: 190, 9; 395, 20.
 ἰδαο: 124, 18.
 ἰδαο: 193, 4, 13; 245, 17, 19; 246, 26; 247, 20.
 ἰδαο: interpréter l'Écriture 76, 18; 378, 20.
 ἰδαο: 21, 16.
 ἰδαο: 193, 14; 194, 6, 21, 24; 195, 16.
 ἰδαο: 188, 30 (ἡγία τῶ—).
 ἰδαο: 7, 3 (πασίαι); γούλιος 84, 24 (πασ. ἡ γούλιος); 187, 13 (πασ. ἡ ἡγία); βέλτιστος 101, 3; 361, 3; φαιδρατικός 352, 3.
 ἰδαο: 136, 2.
 ἰδαο: (α, σ) appliqué à Juda et aux sions 12, 4, 5; 49, 27; 38, 9; 104, 12; 181, 10; 189, 9 (—σάρματία); 215, 49, 20; 253, 4; 314, 4; 395, 14.
 ἰδαο: sans étym. de Juda 38, 9.
 ἰδαο: dit d'hérétiques classés de l'Église 337, 6.
 ἰδαο: 53, 21 (—contre le diable); 123, 19; ἰδαο: 94, 19; cf. ἰδαο, 3, 10; 6, 12...
 ἰδαο, κατ'— v 110, 18; 195, 27.
 ἰδαο: 272, 23.
 ἰδαο, κατ' τὸν— σάρματία 157, 4.
 ἰδαο: 163, 2; 325, 15.
 ἰδαο: 232, 22.

ἰδαο: 189, 10; 190, 29; 334, 3; 404, 28; 405, 32; 406, 8; 407, 22; 409, 2.
 ἰδαο: 191, 6; 192, 7; 283, 3.
 ἰδαο: 193, 5.
 ἰδαο: 189, 10, 17, 19, 25; 190, 13 (πασοσταίαι); 380, 13 (σάρματία). 17 (ἡδοναίαι); 401, 16 (πασοσταίαι); σάρματία 402, 10; 405, 4, 8, 10, 30; 407, 23.
 ἰδαο: 245, 20.
 ἰδαο: 56, 4; 83, 8; 157, 26; 176, 4; 180, 24; 300, 30.
 ἰδαο: (τῷ) 88, 18.
 ἰδαο: 324, 14; — ἰδαο: 387, 11, 24.
 ἰδαο: 12, 24; 29, 5, 27; 62, 20; 83, 8; 119, 18; 134, 17; 155, 12; 169, 5; 208, 25; 209, 12; 210, 2; 226, 25; 229, 4, 11; 230, 22; 241, 27; 257, 13; 263, 3; 296, 6; 304, 22; 307, 18; 343, 17; 367, 23; 385, 27; 398, 3. — ἰδαο: φαιδρατικός/φαιδρατικός. — V. ἡγία.
 ἰδαο: 10, 14; 20, 6; 34, 2; 106, 13; 112, 18; 143, 8; 265, 2; 273, 13; 289, 8; 307, 48. — ἰδαο: φαιδρατικός.
 ἰδαο: 99, 24; 143, 20; 391, 17.
 ἰδαο: 139, 20 (ἡγία θεοῦ).
 ἰδαο: 62, 17 (πασο κ.); 348, 9; (κ. πασο).
 ἰδαο: 318, 2.
 ἰδαο: 268, 7 (πασο).
 ἰδαο: 46, 6; 386, 14.
 ἰδαο: 83, 11 (πασο κ.); 180, 2.
 ἰδαο: 334, 19; 335, 12.
 ἰδαο: 84, 14 (ἡγία); 363, 5.
 ἰδαο: 66, 7.
 ἰδαο: 76, 13. — V. Errata.

ἰδαο avec gén. ἡγία ἡγία 199, 6 ἡγία ἡγία 199, 13; ἡγία ἡγία 199, 10.
 ἰδαο: passiva 218; 256-257; 276, 4 [πασο].
 ἰδαο: 5, 26; 222, 9.
 ἰδαο: 236, 8; 257, 3; dist. d'ἡγία 257, 22; 258, 4; 328, 3 (ἡγία κ.); 409, 11 (πασο).
 ἰδαο: 29, 29; 44, 15; 79, 29; 147, 3; 212, 11; 309, 5; 335, 3 [πασο κ.].
 ἰδαο: dit du Saint-Esprit 30, 20.
 ἰδαο: 354, 20; 355, 2.
 ἰδαο: 89, 26 (ἡγία); 320, 2; 406, 30.
 ἰδαο: 3, 4; 181, 3.
 ἰδαο: 3, 9; 162, 26 (πασο κ.); 242, 12 (πασο κ.); 280, 4, 5, 6 (τῷ πασο).
 ἰδαο: intitulé 86, 25; 331, 12 (ἡγία).
 ἰδαο: dit du Sauveur venant en ce monde, forme habituelle ἡγία: 6, 15; 57, 30; 68, 20; 101, 24; 211, 3; 253, 16 [ἡγία]; 267, 25; 324, 22; 40, 19 (ἡγία); 337, 9 (ἡγία). — V. ἡγία, πασο, τῶν, ἡγία.
 ἰδαο: le venue du Sauveur τῶν Σουτῶν 60, 7; 63, 34; 70, 45; 97, 21; 195, 17; 208, 18; 227, 14; 249, 6; 344, 12; 347, 12; de Dieu 32, 5 (πασο); 107, 8; 233, 28; τῶ θεοῦ ἡγία 219, 8; τῶ ἡγία ἡγία 171, 7; τῶ ἡγία: 104, 25; sans ἡγία, 7, 11; 107, 23; ἡ γούλιος τῆς — τῶ τῶ τῶ

Θεός 148, 5. — V. ἄρτιος, ἑνα-
θρόνητος, καθόλος.
ἐπιθεός 374, 29 (καρμολία τοῦ
Σακεδάρι). Τῶ — v 364, 24 (κ.
ἐπιθεῖον).
ἐπιθίμιος 243, 20.
ἐπιθύμια 236, 19.
ἐπιθαλάσσιος dit du Cant. du
Cant. 98, 3 (βραχίονος); ὄραμα
150, 23; 374, 19.
ἐπιτήρησις 74, 2 (ἐπιθ.); 231, 3 (id.).
ἐπιτοκράσιος 164, 13.
ἐπιτοκρία 123, 8 (κ. προτοκρία).
ἐπιτοκρος 13, 29; 145, 20.
ἐπιτοκρῆσις 275, 3; 372, 22. — V.
ἀνετοκρῆσις.
ἐπιτοκρῆσιον 314, 6; 375, 4, 9.
ἐπιτοκρῆσις 233, 23; 300, 20
(ἐπιτοκρῆσις).
ἐπιτοκρῆσις 198, 7 (σπίσιος κ.).
ἐπιτοκρῆσις 287, 6.
ἐπιτοκρῆσιος 81, 21; 276, 21.
ἐπιτοκρῆσις 181, 30; 293, 14.
ἐπιτοκρῆσις 129, 21.
ἐπιτοκρῆσις (τό) 295, 17 (κ. τό
ἐπιτοκρῆσις).
ἐπιτοκρῆσις 136, 17 (ἐπιθ.); 139, 22
(id.); 137, 15 (βραχίονος).
ἐπιτοκρῆσις 29, 11; 112, 1; 167, 5;
205, 14; 255, 30 (V. ἑναθρονη-
τος).
ἐπιτοκρῆσις 410, 15; κατ' ἄλλαν 8, 11;
144, 8; 236, 19; 410, 10; 286,
8 (κατ' ἄλλαν διακρῆσις); 242, 15
(κατ').
ἐπιτοκρῆσις 81, 3; 188, 8.
ἐπιτοκρῆσις 78, 13; 81, 14; 188, 1.
ἐπιτοκρῆσις 240, 3 (κ. ἐπιτοκρῆ-
σις).
ἐπιτοκρῆσις 5, 17; 245, 16.
ἐπιτοκρῆσις 352, 23.
ἐπιτοκρῆσις 14, 22 (ἐπιτοκρῆσις); ἀνετοκρῆ-
σις 128, 5; 140, 1; 353, 23; 358,
18; κατὰ τοὺς 96, 9; κρίσις 29,
6; κτ — 33, 2; 139, 16; 310,

22; 353, 15; 362, 6; 377, 2;
390, 24.
ἐπιτοκρῆσις 188, 28.
ἐπιτοκρῆσις 252, 17; 253, 3, 5,
20.
ἐπιτοκρῆσις visite de Dieu = châ-
timent 234, 24.
ἐπιτοκρῆσις leur rôle d'après les
Actes 153, 7, 11.
ἐπιτοκρῆσις 257, 1; 410, 3.
ἐπιτοκρῆσις opp. à γρηγορέσιος 177-
179.
ἐπιτοκρῆσις 289, 9; 295, 18.
ἐπιτοκρῆσις 95, 17; 100, 23; 217,
4; 293, 20; 302, 18; 303, 7;
305, 3.
ἐπιτοκρῆσις 5, 20; 45, 18; 87, 18;
129, 5; 135, 16; 194, 25;
242, 14; 247, 23 (?) ; 216, 16;
264, 24; 271, 8; 300, 5; 314,
24; 329, 25; 336, 25; 366,
40; 384, 2 (?).
ἐπιτοκρῆσις 56, 18; 94, 11; 111, 2;
179, 3, 5 (τὸν ἐπιτοκρῆσις); 298,
5; ass. à ἀρτί 2, 15; 386,
22; ass. à λόγος 28, 2; ass.
à σφίσις 160, 13.
ἐπιτοκρῆσις 60, 24 (καρπό);
94, 10 (ἐπιτοκρῆσις); 316, 12
(καρπό); θρωπία 4, 22; 193,
20 (τὸν ἐπιτοκρῆσις); 250, 12 (τὸν
καρπό κ. ἀνετοκρῆσις); 411, 22
(τὸν λόγος κ.); νόστις 364, 13.
ἐπιτοκρῆσις 71, 25 (ἐπιτοκρῆσις);
139, 10; 163, 12; 256, 19;
257, 6; 289, 12; 315, 28;
408, 7.
ἐπιτοκρῆσις 2, 15; 160, 17; 289,
20; 291, 2.
ἐπιτοκρῆσις ordin. suivi de κ. loc.
cut. très fréquemment 33, 11;
68, 2; 77, 14; 83, 16; 109,
16; 105, 2; 126, 25 (κατ');
128, 7; 163, 30; 169, 5; 209,

14; 296, 6; 299, 10; 346, 24;
360, 25; 376, 16; 379, 21;
383, 19; 400, 23; 403, 30 (?).
ἐπιτοκρῆσις 330, 17 (κ. πῶ, de
Paul); 200, 16 (aux Ro-
mains); 160, 29 (aux Hé-
breux); de Pierre 250, 20;
347, 26; 359, 29; 386, 14;
de Jacques 182, 13; 212, 2;
247, 13; 335, 5; 409, 25; de
Barnabé 234, 22; 259, 23;
355, 21.
ἐπιτοκρῆσις retour de la capti-
vité 470, 28; conversion 3,
17; 13, 6; 187, 15; 202, 20;
207, 18 (κατὰ τοὺς κ.).
ἐπιτοκρῆσις 13, 2; 340, 24.
ἐπιτοκρῆσις 3, 27; 4, 6.
ἐπιτοκρῆσις 46, 6-10, 22; 251, 24.
ἐπιτοκρῆσις 333, 7.
ἐπιτοκρῆσις 46, 18; 47, 9; 239, 21.
— V. κίλιος, τρωπία.
ἐπιτοκρῆσις 231, 10; 364, 24 (τὸ ἐπι-
τοκρῆσις κ.).
ἐπιτοκρῆσις 40, 14; 192, 16 (ἐπι-
τοκρῆσις κ.).
ἐπιτοκρῆσις 192, 50 (Κυρίου ἐπιτοκρῆ-
σις κ.).
ἐπιτοκρῆσις dit du λόγος θεός qui
visite les hommes 94, 25.
ἐπιτοκρῆσις 13, 11 (προτοκρῆσις).
ἐπιτοκρῆσις 14, 10; 304, 2; 373, 9.
ἐπιτοκρῆσις 389, 7 (?) (τὸν ἄγιον
Πν.).
ἐπιτοκρῆσις 235, 15; 247, 19.
ἐπιτοκρῆσις 52, 27; 84, 8; 156, 4;
209, 11.
ἐπιτοκρῆσις étym. de ἐπιθ 88, 12.
ἐπιτοκρῆσις 75, 8 (ἐπιτοκρῆσις); 183,
13 (λόγος). 9 (ἐπιτοκρῆσις); 328, 23
(ἐπιτοκρῆσις).
ἐπιτοκρῆσις en réf. à Hébr. 1, 2, 1, 2,
dit de Jérusalem ou de Sion
25, 40; 28, 8; 37, 26; 46, 29;

148, 2; 195, 2; 264, 14; 330,
4; 347, 14; 368, 22; autres
ἐπιτοκρῆσις 54, 27 (κατὰ τοὺς); 55,
3 (id.); 173, 17 (ἐπιτοκρῆσις);
332, 19 (ἐπιτοκρῆσις); 361,
22 (I Cor. 15, 49).
ἐπιτοκρῆσις 222, 25; 257, 14.
ἐπιθ 87, 10; 88, 7 (κατὰ τοὺς
de la barpe); 89, 1, 10 (κατ'
ἀνετοκρῆσις); 90, 10.
ἐπιτοκρῆσις 27, 30; 58, 24.
ἐπιτοκρῆσις 64, 9 (ἐπιτοκρῆσις).
ἐπιτοκρῆσις 63, 30 (ἐπιτοκρῆσις).
ἐπιτοκρῆσις 89, 4.
ἐπιτοκρῆσις 1, 24.
ἐπιτοκρῆσις 80, 90 (ἐπιτοκρῆσις κ.); 92,
40 (ἐπιτοκρῆσις); 119, 7 (κ. ἀνε-
τοκρῆσις); 207, 6; 385, 12.
ἐπιτοκρῆσις 265, 2; 353, 24; 391,
15.
ἐπιτοκρῆσις 193, 17; 334, 1 (τό).
ἐπιτοκρῆσις 210, 10.
ἐπιτοκρῆσις 88, 16 (?) (ἐπιτοκρῆσις).
ἐπιτοκρῆσις 308, 23 (τὸν τρωπῆσις);
forme ἐπιτοκρῆσις (part.) 270,
16.
ἐπιτοκρῆσις 11, 25; 168, 8; 289, 21;
270, 4, 12.
ἐπιθ fréquemment, ass. à πιστός/
νόστις 37, 12; 38, 26; 124, 5;
175, 5; 262, 12; ass. à ἀρτί
52, 23; 98, 20; 106, 25; 123,
25; 124, 12; 165, 16; 175, 5;
183, 12; ass. à νόστις 83,
2, 11; 396, 22; opp. à λόγος
318, 14; — Θεός/Κυρίου 270,
13, 17, 18; — λατρεῖν 406,
3; locut. τίς ἐπιθ καταβάλλειν
35, 10; 122, 3; 128, 10; 165,
13; 168, 26; 183, 13; 198,
15; 218, 36...
ἐπιτοκρῆσις 250, 12 (ἐπιτοκρῆσις κ.).
ἐπιθ 89, 4; 293, 9.
ἐπιτοκρῆσις 203, 42, 24 (προτοκρῆσις

κ.); 208, 20; 235, 7; 271, 3; 308, 3; 328, 4.
 ἡμερσία 11, 3-18; 23, 12; 65, 3; 66, 22; 167, 11; 172, 22; 212, 14; 280, 9.
 ἡμερσίαι (verbal) très fréquemment au sens d'explicite l'Écriture; traduire 81, 12. — V. μεμερσιόσθαι, προμεμερσιόσθαι.
 ἡμερσιότης 371, 27.
 ἡμερσιότητα 262, 14; 273, 8; 373, 10.
 ἦμα 14, 16 (du mari); 30, 13 (in τη Σιών ἀναμνήσει); 37, 11 (de voir le jour du Soleil de Justice); 151, 5 (re-lye le mot ἀπέμα); 193, 18 (τοῦ ἡλιχοειδῶν); 348, 14 (de l'aspersion purificatrice); 916; 232, 24; 235, 23; 408, 2; μεσάρια 232, 25; 243, 27; τίμας 9, 5; μεσχαίς 82, 12; πρὸς ἄλλοτρία 145, 1; τῆς δουλείας 222, 13.
 ἡμεσίαι opp. à ἀπάρτια 45, 27; 180, 17.
 ἡμετρον, ἦ' — ou 70, 15; 174, 17.
 ἡμερμένος 73, 7.
 ἡμετος 68, 23 (τῶν ἡμετρον); 268, 18 (l'ultime bien désirable).
 ἡμετιος 158, 13.
 ἡμε ἄνθρωπος. — V. ἄνθρωπος, ἡμερμενομένη 353, 16.
 ἡμερδός (ἡ, α) 84, 20; 203, 15; 222, 16; 232, 9; 249, 6; 282, 8; 287, 9; 348, 24; 413, 14.
 ἡμερος 50, 13; 70, 6; 230, 10; 297, 20; 324, 1; 343, 25; 360, 14; 405, 7. — V. ἡμερδός.
 ἡμερσία 336, 3.

ἡμερσία 182, 9; 204, 22; 212, 8; ἀμηνήσθαι 41, 18; 67, 24 (εμηνήσθαι); μεμηνάτα 147, 26; 244, 14; ἡμερκαλία 319, 26; παραβολή 269, 8; ἡμερον 297, 6; ἡμερὴ 297, 10; 344, 14; 377, 16; ἡμερ 365, 15. Τὸ — 72, 13; 377, 19.
 Ἠμερθίον le livre au sing. 30, 25; 31, 7; 42, 21; 53, 11; 57, 16; etc., 31, 6; au pluriel. 56, 25; 132, 14; 133, 7; 185, 6; etc., 10, 1; κατὰ Μαθηταίον 202, 8; 354, 13; κατὰ Λουκᾶν 2, 5; 67, 49; doctrine 59, 3; 8; 77, 13; 131, 10; 150, 27; 164, 8, 18; 197, 11; etc. 49, 1.
 ἡμερθιότης 16, 25; 341, 10, 15; Μαθηταίος 354, 12; Μάρτυρ 330, 19; Λουκᾶς 300, 16; ἡμερθίος 292, 19 (ὡσεὶσθαι); 293, 9; 327, 12; αἰ — 21, 17; 218, 3.
 ἡμερθίος 136, 23 (ἀλλάτος κ.).
 ἡμερθεῖν 24, 2; 201, 21; 358, 11.
 ἡμερθεῖν 99, 12.
 ἡμερθεῖν 10, 20.
 ἡμερθεῖν 14, 9 (κ. ἡμερθεῖν); 54, 1 (βολευσέν).
 ἡμερθεῖν 272, 5 (κ. ἀμηνά); 379, 5 (κ. γαλήνη).
 ἡμερθεῖν dit des Écritures 372, 22.
 ἡμερθεῖν 63, 6 (-ῆμας Θεός).
 ἡμερθεῖν 34, 24; 103, 15.
 ἡμερθεῖν 130, 23 (κ. ἀμηνάγοι).
 ἡμερθεῖν 351, 10 (κατακλινο-ποι κ.).
 ἡμερθεῖν de Dieu 20, 19; 170, 19; 176, 22; 217, 15; 237, 25; 260, 19; 402, 2.
 ἡμερθεῖν 17, 13 (?); 32, 26; 41, 29; 102, 29; 261, 22; ἀμηνά 113, 9; 125, 9; 167,

19; 230, 24; 236, 24; 245, 26; 252, 16; 253, 22; 264, 16; 337, 28; 337, 16; 359, 19; 378, 23; 393, 9.
 ἡμερθεῖν (ὁ) = Dieu 56, 28; 138, 6; 236, 28; 273, 11; 328, 23; 360, 12; εἶμας 29, 7; 291, 6; Κύριος 338, 10; παραβολή 38, 8; ἀμηνά 261, 11; τῶν ὧων 280, 3; κ. ἡμερθεῖν τῶν ὧων 29, 32; κ. ἡμερθεῖν 60, 7; κ. τῶν μακαρίων σωτηρίας εἶμας 216, 21.
 ἡμερθεῖν 120, 19; 121, 27 (πνευματικῶν); 158, 10; 170, 22; 246, 10; 258, 40.
 ἡμερθεῖν 168, 16, 17 (ἀλλάτος κ.).
 ἡμερθεῖν 288, 17; 268, 9 (ἡμερθεῖν κ.).
 ἡμερθεῖν 221, 6; 262, 24; 373, 14; 401, 23.
 ἡμερθεῖν 120, 12, 14, 28.
 ἡμερθεῖν 16, 4 (κ. καρποφροῖα) . 120, 22 (ἐμηνάτια κ.); 121, 7 (πνευματικῶν); 173, 6; (id.); 170, 22 (ἐμηνάτια κ.); 245, 28.
 ἡμερθεῖν 215, 12, 13. — V. ἡμερθεῖν.
 ἡμερθεῖν 239, 21.
 ἡμερθεῖν 82, 14; 230, 4.
 ἡμερθεῖν 409, 28.
 ἡμερθεῖν 167, 21.
 ἡμερθεῖν 20, 4; 255, 10.
 ἡμερθεῖν, ὡς 26, 5; 317, 22; sans détermin. 385, 16; 386, 22, 23. — V. ἡμερθεῖν.
 ἡμερθεῖν 172, 23.
 ἡμερθεῖν 120, 22, 26; 171, 25.
 ἡμερθεῖν 239, 12, 13.
 ἡμερθεῖν 30, 3; 158, 27.
 ἡμερθεῖν 191, 21; 201, 12.
 ἡμερθεῖν 38, 16, 22; 229, 13; 314, 10, 8; 39, 20; τίμας 209, 6; → ἡμερθεῖν 208, 22; καρποφροῖα 41, 28; 367, 29.
 ἡμερθεῖν 13, 9; 39, 25.

ἡμερθεῖν 368, 10; -ἡμερθεῖν 86, 12.
 ἡμερθεῖν 41, 44; 180, 5; -ἡμερθεῖν 94, 11; 148, 10; 348, 20.
 ἡμερθεῖν 50, 19, 20 (opp. à καρποφροῖα); 86, 13, 26; 148, 11; 160, 20; 174, 20; 176, 1 (ὡσεὶν); 176, 6 (ἐμηνάτια κ.); 180, 29 (κ. ἀμηνάσθαι); 196, 6; 262, 7; 328, 10; au pluriel. le passage des Bénédictees dans la Genèse 11, 28; 102, 17.
 ἡμερθεῖν 285, 2.
 ἡμερθεῖν 398, 16.
 ἡμερθεῖν 176, 6; 181, 21; 189, 8; 190, 5.
 ἡμερθεῖν 210, 16 (κ. πολυκαθία).
 ἡμερθεῖν 53, 30.
 ἡμερθεῖν 35, 14; 378, 22.
 ἡμερθεῖν 176, 26; 238, 8.
 ἡμερθεῖν 124, 11; 158, 4.
 ἡμερθεῖν 193, 2, 15 (εἶμας).
 ἡμερθεῖν 25, 21; 324, 14; 343, 9.
 ἡμερθεῖν 211, 14; 271, 8, 13; 387, 21.
 ἡμερθεῖν 204, 23.
 ἡμερθεῖν 83, 3 (ῆμας κατ'); 98, 10; 106, 31; 126, 3 (opp. à εἰδοκατακλινομένη); 165, 9; 168, 24 (ἡμερθεῖν κ.); 165, 19 (ἀμηνά τῆς); 231, 2; 290, 15; 360, 29; 412, 11; ὡσεὶν τῆς — 121, 4; 164, 2; 243, 5; 266, 5; ἡμερθεῖν ἀμηνά τῆς — 147, 4; 206, 14.
 ἡμερθεῖν 20, 16 (κ. ἡμερθεῖν κατὰ τῆς); 110, 24; ὡσεὶν τῆς; 41; 410, 25; τίμας 173, 5; 371, 14; ἀμηνά κ. — ἡμερθεῖν 164, 28; 183, 19; ἡμερθεῖν ἀμηνά 138, 6; 193, 12; 230, 13; τίμας/τίμας 93, 13; 193, 3; 383, 4.

δοτα, αλλοί, βίβλος, βολέι, γυνήματα (211, 6), γνόσι, γραφή (5 f.), διδάσκαλος, διδασκαλία, θεσφύ νόμος, θύλακος, θύρα, έντολή, επαγγελία, ίεραθύρα, ίρασι, ίσθίς, είαγγελίος, είσθίσις, θεσφύτα, θύλακος, θύμικος, θυσφύρατα, θύρασι, κίθισι, κίσις, λαμπρότα, λάγνος, λόγος (23 f.), μαργαρίτα, μαργαρίτα, μάγιστρα, μάλιτα, μέλιτις, μεστρίσις, νοήσις, νόμος (12 f.), νομοθετή, νομοθεσία, νοός, νόμος (3 f.), νομής (7 f.), οίκω μύ, οίσις (259, 6), οφελία, οφισία, οφισι, οφελικόμοι (75, 4), παιδισίς (7 f.), παιδισίσι, παγερήσις, παρθεύσις, Παρομήσις (5 f.), πλατεία, Πυθίσις, πύθισια, πύθισι, πύθισια, πύθισια, πύθισι (249, 7), παρομήσις, προαναρίσισια, πρόνοια, προφύρατα, προφύρα, προφύρα (140, 10; 63, 8), ίεραθύρα, ίεραθί, ίεραθία (172, 27), ίεραθί, ίεραθίσις (109, 28), ίεραθίσις, ίεραθίσις, ίεραθίσις (24, 27), ίεραθί (213, 8; 235, 25), ίεραθί (259, 22), ίεραθίσις, φησί (367, 20), φησί, Ήσθαίσις, φησί (27, 9; 73, 18; 367, 15. 17), γήσι, γήσι, γήσι, γήσι, γήσι, γήσι, γήσι (68, 30). — V. άγιος, ίερός.

θεός: 29, 2 (s. μακαρίζων). — V. άγιος.

θεός: 42, 12.

θεός: 153, 14.

θεός: 338, 29.

θεός: 23, 7, 18; 24, 4; 34, 11; 69, 7; 107, 14; 239, 12; 386, 2 & 13; 388, 14; 406, 32.

θεός: 24, 10; 165-168; 406, 33.

θεός: 7, 16; 176, 1; 334, 13, 43.

θεός dit d'hommes illuminés par Dieu 94, 25, 28; 95, 2.

θεός: μακαρίζων αριθμωσά με προφήτις: σωθί, 6 — 5, 20; 76, 25; adj. 123, 14; 240, 25; 276, 12; 318, 17; 322, 25; 376, 7.

θεός: 139, 16; — εθελος 183, 17 (sua Ebla θεολογείται η άμφοτρίσις ταίς θεοθίσις); εθελος: 119, 15 (Dieu 33, 15 [θεός του —]); 35, 17; 107, 6; 253, 16 (εθελος).

θεολογία: 5, 24 (λίξις περί της — η. θεολογίας); 51, 12 (μαφίσις της περί Χριστού —, opp. à θυσφίσις περί της εθελος); 157, 5 (το άπ' αρχής της —); 140, 16 (όρος περί της —, opp. à περί της θεολογίας).

θεολογία: 6, 27 (κό).

θεολογία: 6, 4.

θεολογία: 49, 8 (— Πέτρος); 76, 27 (6 — = Paul); 371, 17 (6 — Ίερόσις); 383, 17 (6 — = le Psalmiste); 138, 13 (6 — = le Psalmiste et Jacques); 365, 24 (6 — = id.).

θεός: 182, 17 (οφισία); 246, 23 (οφισία).

θεός: 23, 7, 18; 24, 4; 34, 11; 69, 7; 107, 14; 148, 2; 176, 12; 177, 25; 186, 4; 198, 21; 250, 12; 269, 11; 279, 7; 310, 24; 339, 12; 347, 12; 393, 19; 410, 27; ass. à λογία 97, 26; 197, 4; 231, 21; 238, 4; 309, 19; 366, 10; εθ — άγαθί 250, 21 [dit des biens indiqués par l'Écriture].

θεός: 317, 9 (καλίσις); — εθελος 1, 4; 267, 3, 11.

θεός: 330, 3 (εθελος).

θεός: 199, 20; 365, 22; 366, 26; 374, 30.

θεός: 98, 26 (ένθισις); 257, 18 (Εθελος 6 —).

θεός: 71, 25.

θεός: 247, 24 (θεολογία).

θεός: 86, 16; 184, 5; 274, 16; 338, 14; 338, 2.

θεός: 173, 24; 199, 27; 292, 20; 360, 16.

θεός: 160, 9, 13; 199, 7; 386, 19; 358, 19; 6 (6) — 69, 22; 106, 22; 159, 22; 166, 12; 265, 20.

θεός: 112, 8; 165, 48.

θεός: 155, 26 (6 — = celui qui parle dans les Proverbes); 292, 19 (μαφίσις της Ίουσίσις); 33, 6 (θελος); 328, 19 (6).

θεός: 267, 3, 18, 22; 268, 21; 284, 11 (μία). — V. θεός.

θεός: 201, 4.

θεός: 95, 4 (προφύρα).

θεός: 132, 14; 280, 1; 274, 49.

θεός: 56, 5; 125, 6; 191, 16; 237, 12; 294, 5; 346, 12; ίεραθίσις 48, 12; 53, 30; 153, 32; autres emplois 95, 22 [dit des médécins]; 187, 16 (ίεραθίσις της νοσισις της φησί); 343, 6 (ίεραθίσις); 207, 19 (εθελος).

θεός: 2, 2; 16, 4; 109, 18; 184, 17; 346, 10; 403, 17; serviteurs du temple 373, 11.

θεός: 152, 14 (πιστός θεός).

θεός: 69th. réservés à Paul 91, 16; 147, 20; 192,

14; 265, 2; 287, 9; 296, 10; 321, 25; 350, 15; 405, 12.

θεός: 103, 6 (Μιχίσις); 127, 17 (Moïse); — εθελος 86, 9; 332, 12; εθ — εθελος 71, 25; 128, 20.

θεός: réservé aux oracles des Proverbes, ass. à εθελος: 61, 2; ass. à προφύρασις 29, 9; 41, 20; 86, 2; 108, 21; 186, 14; 208, 23; 308, 1; 333, 30.

θεός: 65, 20 (s. εθελος η. εθελος); 99, 3.

θεός: 321, 10 (Paul aux Thess.).

θεός: à l'actif incluant plus nettement l'idée de contemplation 114, 7; 42, 3; 54, 28; 56, 29; 71, 23; 128, 12, 25; 174, 17; 185, 4; 250, 23; 259, 7; — l'idée de connaissance 19, 15; 76, 12; — l'idée d'examen 77, 26; 82, 4; 164, 30; 137, 8; 146, 24; 284, 17; 364, 18; au passif inclut plus souvent l'idée d'examen 44, 15; 65, 14; 66, 21; 124, 2; 166, 13; 212, 14; 300, 4; 323, 5; 324, 1; 328, 3; 344, 26; 345, 16; 357, 22; 366, 26; 377, 20; 382, 24; 404, 27; — l'idée de contemplation 174, 18; 175, 2; 183, 9; 185, 18; — l'idée de voir 49, 30; 64, 13.

θεός: 200, 17; 306, 15; 348, 18; 378, 19; 389, 4.

θεός: 10, 5; 10, 2; 91, 10; 93, 7; 118, 6; 164, 6; 208, 18; 218, 12; 239, 20; 298, 10; 389, 20.

θεός: 217, 7 (ένθισις); 52, 21 (βίσις); ass. à προφύρασις

βίος 60, 23; 100, 26; 388, 12; ass. à πρακτικὸς βίωμα; 380, 20.

βωβίς explicatif, manière de voir (*sens le plus fréquent*) 9, 9; 32, 15; 33, 24; 44, 11; 49, 19; 55, 24; 56, 24; 64, 23; 85, 5; 70, 4; 72, 31; 82, 19; 91, 10; 100, 16; 110, 17; 145, 11; 178, 13; 180, 9; 211, 21; 230, 28; 249, 11; 260, 19; 263, 19; 301, 61; 337, 26; 360, 25; 391, 18; 392, 20; 400, 23; 402, 18; explication spirituelle 41, 26; 125, 19 (*ἀνοητός*); *apocatastasis*, *ἀποκαταστάσις* — 4, 22; 20, 17; 198, 20; 230, 18; 411, 22; contemplation 18, 16, 21; 37, 27 βίαια κ. ἡεροθυμένων; 53, 13 (τῆς ἀληθείας); 61, 19 (τοῦ Θεοῦ); 64, 14; 76, 23 (*ἀσκαγιατὴ τοῦ ἀγ. Πν.*); 164, 2 (*μυστικὴ κ. ἀνοητότης*) 165, 28; 172, 4 (*πνευματικὴ τῆς ἀληθείας*); 219, 14 (opp. à βίος πρακτικός); 230, 4 (*ἀνοητική*); 250, 13; 259, 8 (*βίαια*); étendue, considération 51, 3 (πρὸς τ. ἰκανοποιήσεως); 64, 25, 27 (πρὸς ἰκανοποιήσεως ἰπὸς τοῦ Πατρὸς); 77, 4 (πρὸς Πατρός); vision 62, 6.

βωβίαια 149, 20; 154, 4; 405, 19; βωβίαια οὐρα 156, 2.
βωβίαιος 156, 17 (οὐρα).
βωβίαιος (Jér. 5, 8) 275, 24; 329, 3; 397, 21; 409, 12.
βωβίαια 333, 6 (βωβίαια).
βωβίαιος 140, 17 (ὀμότης κ.); 168, 11 (κ. ἀνοητικός).
βωβίαιος 215, 10.
βωβίαιος 13, 13 (ἀνοητικός κ.).

βωβίαια 230, 23; 231, 14. — V. *αὐτοβωβίαια*.

βωβίαιος 73, 3; 230, 27; 359, 30.

βωβίαιος 73, 3; 125, 7; 158, 19; 168, 3, 6; 169, 9; 170, 11.

βωβίαιος 86, 9; 140, 20 (opp. à κατ' ἀνοητότητα); 198, 4 (*ἀσκαγιατὴ*); 268, 3 (dit du Christ); 275, 16; 294, 18 (dit des hommes comparés au Fils de Dieu).

βωβίαιος 216, 10, 16; 225, 7.
βωβίαιος 13, 22; 21, 23; 436, 13; 291, 20; 293, 3; 295, 17; 360, 28 (opp. à ἀνοητός); 361, 6.

βωβίαιος (τὸ) 27, 10.

βωβίαιος (ὁ) la mère patrie 191, 6; 326, 13.

βωβίαιος 191, 8 (ὁ τῆς βωβίαιος τῶν —).

βωβίαιος dit du Christ 252, 10; 380, 14.

βωβίαιος 160, 24; 231, 26.

βωβίαιος 162, 5, 13.

βωβίαιος 287, 18.

βωβίαιος *ressentiment* 93, 6; 168, 12 (κ. ἔγγρα); 212, 20 (ass. à λόγος-καίσιμος); 251, 21, 23; 284, 4; 373, 13; *passion* 144, 28; 146, 4, 5; 147, 9, 15.

βωβίαιος 162, 5, 11, 14; 210, 14; 410, 7, 11, 13; *αὐτοβωβίαια* (voir ce mot).

βωβίαιος 59, 13 (*νοητός*); 239, 7; 240, 7, 10, 13; 318, 20 (*πνευματικός*); 344, 24; 373, 8; 410, 8; 411, 4 (*πνευματικός*)).

βωβίαιος 251, 20.
βωβίαιος 174, 12.

βωβίαιος 187, 16.

βωβίαιος 95, 22; 139, 9 (τὸν φλογὸν = Dieu).

βωβίαιος 65, 8; 71, 14. — V. *ἀρχι-τυπος*, *πρωτότυπος*, *τύπος*.

βωβίαιος *poésis* exp. stoïcienne 75, 13.

βωβίαιος *ij*, ass. à πόσις 60, 27; 106, 30; 168, 2; 172, 26.

βωβίαιος 208, 5; 215, 23.

βωβίαιος être prêtre, dit de J.-C. 42, 15; 53, 12; exercer le sacerdoce dans l'Église 16, 14.

βωβίαιος 151, 22; 411, 19.

βωβίαιος 54, 21.

βωβίαιος 37, 20.

βωβίαιος 2, 4; 48, 10; 50, 24; 51, 5; 95, 12; 108, 28; 298, 11; 374, 15, 18.

βωβίαιος ass. à *θεραπεύσιμος* 48, 12; 53, 20; 153, 22; 346, 12; à *ἐπιτελεῖν* 410, 9; — κ. *δοξακαλιῶς ἡρώμενος* 286, 18.

βωβίαιος 410, 19.

βωβίαιος dit du Christ 55, 14; μέγα — 51, 5; 100, 47, 28;

πατός 55, 27; *ἐπιτελεῖται* κ. — 55, 10, 11; ass. à *βασιλικὸς*

408, 19; selon l'ordre de Melchisedech 109, 26; dit des *fidèles* 55, 32 (*οἱ πνευματικῶς* —); dans l'A. T. 54,

15, 20; 109, 13; 112, 25; 113, 6; 191, 16; 299, 14 (distinct de *βασιλικὸς*); 344, 23; 358,

44 (*ἴδιος* fils de Josédék); 363, 19 (*Amasias*); 373, 9.

11 [ὁ κατ' ἐργασίαν] 14, 18.

βωβίαιος dit d'Isaïe 102, 5.

βωβίαιος (τὸ) 44, 25; 96, 8; 373, 16.

βωβίαιος 21, 26 (*γίαντος*); 110, 14;

(*σπίρας*); 131, 16 (*λόγιος*); 151, 7 (*ἰσραήλ*); 158, 23 (*βέβαιος*);

160, 13 (*ἐπιστομῆ*); 243, 5

(*πνοή*); 192, 8 (*πνοήσιος*); 259, 14 (*θεῖατος*); 262, 17 (*καταίμαχος* = *Abraham*); 325, 21, 24 (*ἔθνος*); 386, 16 (*αὐτοβωβίαιος*); 380, 15 (*αὐρα*); *Ἀποστόλων* / *Ἀπ. Πατρῶν* 36,

14; 173, 23; λόγος = l'Écriture 348, 12; 408, 16; πόλις = Jérusalem 21, 4; 25, 4;

148, 3; 333, 28. — V. *ἄγιος*, *θεός*.

Περσοβωβίαιος 408, 14.

ισραηλῆν 184, 3, 4.

ισραηλῆν 162, 11; 240, 9, 14; 411, 15; 412, 5.

ισραηλῆν 192, 6.

ισραηλῆν (*ισραηλῆν*) 240, 16.

ισραηλῆν avec le nom de Moïse, voir *Μωϋσῆς*; 6, 3 (*μίγαν*); 50, 9; 116, 10 (*λαοποιῖ*); 123, 14 (*βωβίαιος-ἡρώμενος*); 150, 29; 198, 16 (*μίσαν*); 323, 1; appliqué à Zacharie 401, 34.

ισραηλῆν 169, 22 (*λαοποιῖ*).

ισραηλῆν 373, 7; *βασιλικὸς* κ. 109, 9; *ἀπαράφαιτος* 42, 17; 47, 31; 55, 28; 109, 6.

ισραηλῆν (τῆς γαλῆς = David) 103, 11; 326, 18; 337, 26.

ισραηλῆν 147, 17; 346, 15.

ισραηλῆν 190, 6.

ισραηλῆν 92, 9, 19; 190, 26; 191, 17; 193, 8; 402, 24. 76 — 354, 5.

ισραηλῆν 28, 12; 189, 18.

ισραηλῆν 14, 13; 137, 23; 139, 12. 21; 170, 25; 181, 18.

ισραηλῆν *sens* *chrét.* 48, 6, 9, 17; 49, 5, 30; 50, 17; 296, 3.

ισραηλῆν *sens* *chrét.* 50, 26; 51, 3; *ισραηλῆν* *sens* *chrét.* 396, 2; 397, 9.

ἰουδαίῶν 314, 4; 358, 9; 360, 16, 21.

ἰουδαϊκός 69, 4 (ἰουδαϊκῶν); 297, 4 (αὐτῶν); 356, 4 (ἰουδαϊκῶν-λοι); 358, 17 (opp. à μίρον ἰλλυραίων); 364, 15 (ἰστορηγρός); 369, 26 (πάλιν); 373, 29 (παράδοσι).

Ἰουδαῖος au sing. = J.-C. 195, 26 (κατ' ἰσχυρὸν) ἰλλυθῖνος 196, 15; 198, 9; ἀρχαῖος 197, 9; περὶ αὐτοῦ 197, 2; — indéterminé 195, 3, 24; formant l'homme nouveau avec le Grec 235, 16; 314, 4; 400, 14; εἰρήνη 7, 5; 408, 22 (ἡ κρητιχὴ) au plur. ἐν ἀκρητιχῶν 196, 2; κατὰ τὸ νόρον 196, 20; ass. aux païens (ἱεῖς ἔθνη) dans la vocation divine 59, 4; 161, 5; 297, 3, 7; 379, 16; 381, 23; 382, 3; ne-connaissent un seul Dieu 381, 25; joüment 118, 9; 189, 4; célèbrent la fête des Tentes au sens littéral 401, 16; ἐ ἀ συναγωγῆ τῶν — 370, 5; 379, 16; ἱερῶν τῶν τέρμα τῶν — 298, 11; tant qu'ils ont observé la loi, Dieu ne s'est pas éloigné d'eux 237, 11; ἐ κατὰ σῶμα — ne séparent pas la vertu de la malice 399, 11; se condamnent en donnant trente pièces d'argent à Judas 310, 6, 8; κεραισοῦσάντες 310, 21; 364, 6; 369, 9; ἀνεῖς ἰλασμοῦ/κατὰ τὸ πνευματικόν 310, 13; 393, 6; ἱεὺ τῆς ἀληθείας 367, 10; ἀπιστοῦντες 393, 6; leur ville menacée par Dieu διὰ τὸ τοιμήθητε κατὰ τὸ Σαῦθρον 324, 21; ἀδίκων

ἔχουν λόγον 309, 16; interlocuteurs du Sauveur 82, 20; 307, 7; πάλιν — 203, 4. — V. Ἰουδαίους.
ἰουδαϊσμός 358, 5; 388, 6 (ἡ κρητιχὴ).
ἰουδαῖος de Dieu 257, 9.
ἰουδαῖος 257, 6 (σὺν ἰουδαῖοις, οἱς ἀνάστασις, ἀλλ' —), 12, 16, 19, 22, 23; ἱερῶν 409, 21.
ἰουδαῖος 256, 2; 257, 7.
ἰουδαῖος 257, 8.
ἰουδαῖος sans εἰρῆν. 276, 2; 397, 19, 21; 398, 13.
ἰουδαῖος 53, 24 (v. *Hevraïa*); 336, 16.
ἰουδαῖος 20, 5; 62, 10; 64, 16.
ἰουδαῖος 21, 4; 30, 24; 46, 19; 69, 27; 126, 13; 227, 18; 317, 27; 320, 10; 371, 20.
ἰουδαῖος 72, 10; 79, 10; 104, 8; 169, 2, 17; 180, 9; 221, 21; 229, 21; 353, 13.
ἰουδαῖος 153, 2.
ἰουδαῖος 68, 19; 125, 15; 164, 17 (κ. δικαιοσύνη).
ἰουδαῖος 152, 26.
Ἰουδαῖός 8, 2; 22, 14; 31, 30; 399, 21 (κατὰ σῶμα); 408, 21.
ἰουδαῖος 342, 14 (κατὰ); 412, 15.
ἰουδαῖος l'histoire 7, 21; 344, 25; 391, 5 (τῶν χριστιανῶν); 390, 4 (partie historique des Écritures); 247, 22 (ἱστορία βασιλικῶν); Γ' explication littéraire 61, 4; 73, 24 (opp. à νόμος); 113, 19 (opp. à ἐπιλογίαι); 149, 29 (opp. à ἐπίλογος); 400, 4; 313, 25 (opp. à ἀναγνώσις νόμου); κατὰ τὴν/αὐτῶν ἱστορίαν 154, 21; opp. à ἀναγνώσι 125, 18; 146, 23; 264, 21; 345, 27;

opp. à ἀναγνώσι θεωρία et ass. à κατὰ ἔργον 230, 5; opp. à δίκαια et ass. à πρὸς ἔργον 346, 12; opp. à ἀνακτῶν 73, 12; πρὸς ἱστορίαν 248, 26; ass. à πρὸς ἔργον et opp. à ἀλληγορία 401, 17; ἐπὶ ἱστορίας ass. à ἐπὶ ἔργον 199, 6. V. πῶσθις (ἐπὶ-σως), ἰστορία (ἱστορικός, ἱ), (sens *littéraire*); 276, 15 (opp. à κατ' ἀνάγκη); 378, 12 (ass. à πῶσθι, τὸν et opp. à κατ' ἀνάγκη).
ἰστορηγρός 364, 15.
ἰσχυρός 157, 9; 204, 17; 231, 19; 233, 24; 262, 5; 289, 27; 321, 7, 24; 327, 13.
ἰσχυρός 22, 19; 58, 8; 141, 4; 309, 12.
ἰσχυρὸς βασιλεῖς.
ἰσχυρὸς 403, 24 (ἔργον κ.); 405, 23, 24 (ἰδ.).
ἰσχύς sans εἰρῆν. 299, 10, 13, 18.
ἰσχύς 272, 10 (τῶ-ος κ. θελητή-ρον).
καθαίρειν 258, 22, 30; — οἰκία 80, 21, 22; 357, 12, 13; 371, 15.
καθαίρειν (ὁ) dit de Dieu 294, 1.
καθαίρειν 127, 29; 343, 26; 323, 16; 387, 20.
καθαίρειν 278, 8.
καθαίρειν 57, 9; 332, 20.
καθαίρειν 404, 8.
καθαίρειν 18, 18, 50, 25; 51, 11; 162, 5 (ὁσὸς); 186, 28 (πάλιν-ται); 361, 17 (ἔσθ); 399, 22 (ἰδ.); le nombre vingt οἱ — 80, 16; δίκαια 12, 10; νόμος 194, 10; ψαλμὸς 12, 7; 46, 25; καρῖα 259, 9; 324, 10; 348, 9; οἱ — τῆ καρῖα 39, 23.
καθαίρειν 180, 18; 348, 10; 399, 16.

καθαίρειν (τὸ) 59, 12; 329, 24, κατὰ 32, 23 (ὁσὸς); 53, 22 (ὁσὸς, ἀθροισμός); 62, 26 (ἄθροισμός)...
καθαίρειν du Sauveur 33, 5; δέσ-πο 35, 12; 290, 6; 336, 21; retour des exilés 71, 11; 72, 22. — V. ἁγία, ἰουδαῖοι-σται, ἐπιθρία.
καθαίρειν 61, 28 (καθαίρειν).
καθαίρειν 93, 20 (ὁ σκοτεινός = Zacharie); 65, 26, 30 (Amos); 374, 27; 393, 17; 394, 7.
καθαίρειν 235, 15; 400, 15; καθαίρειν 133, 6, 21; 152, 27; 200, 20; 228, 21; 379, 21; 406, 9.
καθαίρειν 153, 24; 246, 15.
καθαίρειν ἰσχυρῶν κ. θεῶν κ. θεοῦ/σας ἰσχυρῶν; τῆς ἐπιθρίας 60, 6; τῆς ἰουδαῖοισμάτων 315, 4; τῆς ἀνακτῶν 405, 26; τῆς πνευματικῆς 344, 2, 3.
καθαίρειν 140, 26 (κ. καθαίρειν).
καθαίρειν 132, 4.
καθαίρειν opp. à ἔργον 124, 13; 133, 3, 18; 147, 4; 266, 13; 279, 21; au plur. 85, 27; 87, 19; 289, 22; 332, 7; 333, 2, 11; 360, 27; deux sens du mot 187, 11; ass. à καθαίρειν 82, 6; 132, 8; 207, 17; 335, 7 (ὁσὸς/ται); ass. à ἔργον 63, 24; 338, 8; à ἀπίστους 124, 6; à κολάσις 86, 26; à ἀμαρτίαι 355, 19; autres emplois, 22 f.
καθαίρειν 352, 22.
καθαίρειν 130, 13.
καθαίρειν 222, 22.
καθαίρειν 178, 18 (πανοῦργος κ.).
καθαίρειν 292, 13.
καθαίρειν 48, 1; 142, 17; 261, 26; 311, 15; 323, 26; 362, 14; 364, 18; 391, 1.

κακός 9, 18; 20, 11; 49, 18 (προ-
μαρτυρία); 133, 19; 177, 18;
184, 9 (δοξασίας); 338, 16;
407, 29; 413, 8. 13 (οὐδαί —
φύσει); οἱ — 206, 3; 265, 14;
355, 3. τό — 10, 16; 225,
5; 309, 22 [principie man-
chéen]; 371, 13; τὰ — 13,
10; 14, 24; 22, 16; 277, 5;
316, 8; 376, 23. — V. ποιο-
ρός, φαίλος, χιρίστος, φετός.
κακοτυχία 88, 14; 89, 9.
κακοτυχία 168, 20.
κακός 33, 32; 34, 13; 170, 12;
180, 2; 372, 14; — οὐδαί 20,
26; 73, 4; 187, 15; 231, 27;
251, 20, 24; 252, 7.
κακοτυχίαν 46, 11, 12.
κακού 13, 9; 134, 29; 298, 8;
327, 3; 392, 12; 393, 3; 397,
17.
κείνους 14, 10; 34, 12; 80, 22;
93, 2; 138, 27; 176, 22; 187,
15; 245, 25; 252, 16; 296, 8.
κακοτυχίας 138, 19; 139, 19; 187,
13; 390, 23.
κακοτυχία 187, 27.
καλλίστος = Jérusalem 30, 2;
37, 8; 149, 18; 150, 12; 154,
14; 194, 4; 230, 6; 330, 7;
390, 21; 406, 26.
καλλίς 94, 15; 128, 12; 190, 2;
278, 9; 441, 25.
καλλίστρα [τά] 403, 23; 404, 5,
8. 13. 17; 405, 4.
καλεκτηρία de Joseph jalouse
par ses frères 286, 12.
καλός 28, 24 (καρπός); 331, 14
[id.]; 342, 20 [id.]; 42, 16.
24 [βήματα]; 64, 22 [βραχί];
99, 25 [ἀγών]; 229, 24 [id.];
242, 20 [ῥή]; 172, 22 [καρβία];
242, 13, 17; 252, 10 [παμῆν];
278, 6 [μαργαρίτα]; 305, 6

[βόθρ]; 307, 7; 383, 19 [α.
ἀγάθ]; καλόν et inf. 28, 5;
125, 17; 387, 15; πρόσ κα-
λοῦ 297, 4; τό — 7, 21; 134,
20; 397, 24; τὰ — 58, 4; 58,
2; 191, 15; 218, 22.
καλλομα 163, 10; allusion litur-
gique 240, 4.
καλός 24, 23; 24, 6 (?) ; 144, 14;
181, 1, 9, 16; 366, 22; 266, 8.
καμάτος 308, 15.
καμάτος οὐκ ἰστ. 276, 10; 399,
3.
καπνός 4, 21; 65, 20 (ἔξ ἐκλε-
κτικῶς γράφει).
καρδία 8, 21, 26; 22, 3; 42, 11;
62, 28; 111, 10; etc. passim;
σαρκίαν 44, 20; 136, 22; οὐκ 3
καρδίας/καρδιότης 39, 23; 180,
18; 259, 9; 324, 10; 348, 8;
ἐμφατικῶς ἔτι — 54, 31; 63,
11; 80, 11; 138, 14; 216, 14;
— τὸ διανοητικὸν ἔργον 181,
19; — = νόος 260, 6.
καρδιογενής 83, 23; 177, 26.
καρπός 254, 5; 351, 9.
καρπός passim ἀγαθός, γαστρι-
κός (60, 25), δηλητηριώδης, ἰδιόμορ-
φος, ἰσχυρὸς, καλός, σωτηρι-
ακός, τρέφον, ἀρπάζει, ἐπι-
λαμοῦ, — τοῦ ἁγ. Πν. (29, 8),
36, 13; 74, 20).
καρπογενής 27, 9; 28, 15; 29, 8;
107, 25; 108, 4; 143, 2; 259,
2; 289, 2.
καρποφιλία 16, 4; 172, 9; 215,
22; 259, 2; 342, 29.
καρποφύτος 5, 22; 16, 6; 27, 13;
404, 21.
καρπύριον 135, 8 (α. ἀνθρώπι-
να).
κατὰ κατὰ. απετ κατὰ: κατ' ἐκ-
λογίαν; κατ' ἀναγκασίαν; κατ'
ἄρθεμόν; κατὰ θέλησιν; κατ'
εἶδος; κατ' εἰσῶνα κ. ὁμοιωσῶν;

κατ' ἐλογίαν; κατ' ἐπίνοια; κα-
τὰ θεόν; κατ' ἱστορίαν; κατὰ
λαβὴν; κατ' οὐσίαν; κατὰ πνεύ-
μα; κατὰ πόνον; κατὰ πρόχει-
ρον; κατὰ βῆτον; κατὰ σάρκα;
κατὰ τροπολογίαν; κατὰ τὸν
ἴον ἐκδομακ.
κατεβαίνει en parlant de J.-C.
38, 19; 342, 17. — V. ἰσδο-
μαίον, φοιτῶν.
καταβίβει 27, 23; 269, 19.
καταβήστος 28, 28; 370, 6.
καταβήστος 26, 29; 27, 24; 28, 6.
κατακαλυπθῆσθαι 273, 12.
κατακλιρομαίον 38, 7. 12; 174,
23. 24.
κατακλιροῦν 292, 9; 316, 22.
κατακλιρῶν 372, 16; 375, 22.
κατακλιρῶς 325, 9 (α. παραβῶν).
καταλλαγῆ 186, 6.
καταλλόγιστος 53, 25; 64, 10; 103,
27; 230, 9; 383, 18; 392, 20.
καταλόγιστος 23, 2.
κατανοεῖ 54, 25.
καταπαλεῖν 98, 13.
καταπαλεῖς 325, 22.
καταπαλεῖται 139, 14.
καταπαλεῖται 274, 15; 414, 15.
καταπονεύσθαι 20, 29.
κατάρ 50, 19, 21; 175, 29; 176,
5; 181, 23. — V. ἀρά.
καταπονεύματα 319, 18.
καταπονεύστος 40, 19.
καταπονεῖν en parlant de Dieu
8, 16, 25; 37, 26; 38, 6. 18;
315, 2.
καταπονεῖς 5, 23; 9, 9.
καταπονεῖται 14, 28; 31, 3; 92, 19
[ἰλαρός]; 96, 10 [ἰπλοῦν];
152, 16; 169, 14; 190, 1; 191,
7; 193, 8 [ἰλαρός κ. ἀρπάζει];
208, 25; 209, 16; 215, 10;
240, 16. 18 (πραττεῖ); 269,
13 [κατ' ἴμω]; 344, 26 [εἰρη-
Zacharie. III.

νική]; 376, 2 [λαμπρῶ]; 18;
334, 14; 352, 29; 356, 4; 398,
2 [μεγιστός]; 400, 3; 403, 16
[τοῦλατῆ]; 442, 15.
καταπονεῖν en parl. de Dieu
375, 19; 377, 11; — οὐδαί 328,
10; 443, 24.
καταπονεῖται 50, 21; 136, 5; 138,
4; 143, 6; 293, 12.
καταπονεύστος 325, 23.
καταφύγει 297, 24 (τόπος).
καταφύγειται 351, 23.
καταφυσιστικῶς 13, 28; 19, 9.
καταφύστω 276, 23.
Κατ' ἄλλως 86, 24 (ἰν τῇ βίβλῳ
ἔτι — = Hermas). — V. κατὰ-
νοεῖν.
καταφύστω pratiquer εὐλαβίαν
44, 28; 268, 1; ἔμαρτα 53,
29; 347, 2; ἄσπρια 280, 6;
284, 9; ἰσπαρῶν 110, 5. 8;
πρακτικῶς ἀρετῆς 183, 19;
ἀνοητικῶς 187, 10; βίον
πρακτικόν 219, 13; ἰσκασιόσων
229, 14; εὐσεβιστῶν 278, 18;
realiser 15, 1. 7. 8; 60, 9;
104, 3; 218, 19; 235, 12;
272, 2. 13; 298, 7; 305, 8;
335, 13; 394, 20; redresser,
affermir 68, 17; 347, 21; 379,
15.
καταφύστωμα 167, 9; 216, 6; 242,
14; 254, 21.
καταφύστωμα 70, 7.
κατ' ἄλλως dit des prophètes sous
l'influence divine 2, 28; 40,
18; 322, 25.
καταφύστωμα 84, 14. 19; 276, 21.
κατάρ 44, 19.
κατ' ἄλλως 187, 16 (ὄν — οὐ κ. το-
μῆν).
καυθισθῆναι 273, 19, 21. 22; 334,
16.
καύχημα 334, 17; 335, 14.

αἰώνης 335, 3.
 αἶψος *sens* *αἶψα*. 280, 11; 282, 6.
 ἀπαλόματου 163, 3.
 ἀπερβόρυντος 225, 22.
 ἀπεροβάντος 46, 8; 238, 10.
 κἀπὼν 44, 3; 161, 15; 271, 21; 287, 27; 376, 6.
 ἀνοστασία 167, 26.
 κινῶν 167, 23; 399, 16.
 ἀράσας le serpent *coron* 144, 7, 11.
 ἀρῶν 21, 29 (= *αἶψα*); de l'Église 59, 5; 69, 7; 106, 16; 286, 6, 13; dans le Corps mystique 100, 23.
 κηρύσσων 48, 3; 143, 2.
 κηρύσσων 13, 5, 20; 146, 4; 204, 16; 294, 10.
 κηρύσσων 126, 4; 145, 16; 147, 7; ὁ πῦρτος κηρύσσων 252, 5; 345, 4.
 κήρυγμα 67, 24 (εὐαγγελιστὴν); 353, 26 ("ἰακὼν").
 κηρύσσων 30, 20; 90, 7.
 κήρυξ 237, 27 (= *κλήρως*).
 κήρυξτων (-*ωνος*) 25, 1, 4; 36, 6; 47, 18; 176, 18; 200, 26; 218, 14; 219, 9, 12.
 κήρυξτων 301, 42; 345, 4, 8, 11; 361, 19 — V. *λήρυξ*.
 κήρυξτων 344, 10.
 κηρύσσων 10, 6 (τὸ α. μακρῆρας). 12; dit de Dieu *ὄκ* — 267, 3.
 κήρυξτων 278, 14.
 κήρυξτων 12, 9; ... 366, 7, 8.
 κήρυξτων 386, 21 (τῆς γῆρας);
 κήρυξτων *sens* *αὐτῆς γῆρας* 78, 13; 80, 23; 81, 14.
 κήρυξτων 66, 19; 69, 16, 21. 31; 70, 23; 96, 13; 174, 29; 175, 8; 181, 17; 206, 4; 205, 26; 305, 5; 306, 2.
 κήρυξτων 6, 15; 32, 9; 170,

25; 175, 7 (explic. du mot); 178, 4; 207, 12.
 κήρυξτων 89, 19 (= *διδάσκει*); *sens*: à *μῆρι* 150, 29; 209, 26.
 κήρυξτων vocation ecclésiastique: *κῆρυξτων* 54, 27; 55, 3; vocation universelle 164, 14 (πνευματῶν). 17; 195, 21 (τὸν ἀναταχτὴν ἀνθρώπων); 196, 11 (πῶς ἀνθρ.); 201, 27 (τῶν τοῦ πατρὸς λαοῦ πλῆθος); des deux peuples ἀπὸ τοῦ ἰσθμοῦ καὶ τοῦ ἐν τῆς περὶ τοῦ 210, 21; 212, 27; τὸν ἰουδαίων κ. ἑβραίων 161, 6; 381, 23; πῶς τὸν ἰσθμὸν 202, 15, 18; 203, 9; 304, 21; 307, 5 *πῶς* εὐαγγελιστῶντων); 379, 17; 400, 21; les deux vocations 224, 20; 222, 8; la — des peuples 292, 4; *αὐτῆς ἀρῶν ἀρῶντων* 2, 8; opp. à *μακρῆρας*, avec un *sens* analogue 373, 17.
 κήρυξτων 10, 7.
 κήρυξτων 204, 18, 20; 237, 8; 373, 6; 374, 8; 376, 24.
 κήρυξτων 80, 28; 184, 3.
 κήρυξτων 197, 24; 325, 22; 363, 3.
 κήρυξτων 277, 17.
 κήρυξτων 333, 3; 361, 3 (α. μακρῆρας).
 κήρυξτων 106, 8.
 κήρυξτων 108, 8 (κῆρυξτων); 405, 28 (id.).
 κήρυξτων (δ) 344, 22 (α. πατρίδ.) κήρυξτων 2, 25; 32, 26; 81, 18; 82, 7; 250, 5.
 κήρυξτων 413, 20 (εὐαγγελιστῶντων) κήρυξτων 276, 22.
 κήρυξτων 276, 19 (α. φιλόσοφον) κήρυξτων 2, 23; 29, 22; 47, 9; 78, 13; 79, 1, 23; 83, 12; 86, 27; 138, 5; 169, 6; 176, 4;

178, 6; 237, 3; 254, 2, 5; 281, 16; 295, 4; 331, 15; 333, 14. — V. *μακρῆρας*, *προφῆτα*.
 κήρυξτων 46, 6; 82, 1; 340, 20; 352, 6; 358, 18.
 κήρυξτων 206, 25; 319, 16; 320, 18; 362, 6.
 κήρυξτων 137, 20.
 κήρυξτων 73, 1.
 κήρυξτων 73, 13.
 κήρυξτων 140, 27 (τῆρας).
 κήρυξτων 13, 22; 272, 10.
 κήρυξτων 350, 24 (α. βλασφῆμα).
 κήρυξτων 256, 22.
 κήρυξτων 343, 23 (deux *sens* du mot); 345, 18; 346, 21.
 κήρυξτων 340, 10.
 κήρυξτων 78, 13; *αὐτῆς* 119, 11. 12; 120, 5; etc.
 κήρυξτων 404, 31 (τῆς πατρίδ.).
 Κορίνθων Paul *αὐτῶν* — 44, 13; 67, 6; 105, 4; 249, 20; 259, 16; 265, 4; 413, 3.
 κορυφαίος réservé à Pierre 261, 26; *αὐτῶν* 69, 2; 110, 33; 153, 13; 347, 23.
 κορυφαίος 290, 7 (διδάσκει).
 κορυφαίος 143, 1.
 κορυφαίος 108, 5 (α. *κορυφαίος*).
 κορυφαίος 403, 22.
 Κορυφαίος la Genèse 6, 9; 152, 5; 185, 3; 323, 3.
 κορυφαίος 64, 20 (α. *σπίρτωντων* κήρυξτων); 239, 19 (α. *αὐτῆς μῆρι* αὐτῶν); *πῶς* *πῶς* Dieu 382, 24; *οὐκ* *οὐκ* 104, 14.
 κορυφαίος 40, 19, 25, 28; 41, 6 (τὸ — καὶ *μακρῆρας*); 249, 24 (id.); 44, 17; 219, 13; 372, 26.
 κορυφαίος 64, 13 (αὐτῆς *μακρῆρας*).
 κορυφαίος, *αὐτῆς* *μακρῆρας*, α. βλασφῆμα, βασίλειος, κορυφαίος, etc.

κῆρυξτων 298, 5 (βλασφῆμα, *sens* α. *μακρῆρας*).
 κῆρυξτων 410, 7; 411, 21; 412, 6.
 κῆρυξτων (τῶ) 374, 8.
 κῆρυξτων 23, 22; 31, 14; 107, 14; 344, 24. — V. *μακρῆρας*.
 κῆρυξτων 104, 24 (α. *μακρῆρας*); *ὄκ* *αὐτῶν* 124, 17, 20, 23; 186, 8, 10; *αὐτῶν* 186, 4; 187, 8; 188, 10; etc.
 κῆρυξτων (τῶ) le *lis*, *sens* *αἶψα*. 411, 2.
 κῆρυξτων 358, 20 (τῆρας *προφῆτα*); *ὄκ* *αὐτῶν* 13, 23; 21, 25; 79, 6; 81, 7; 391, 6.
 κῆρυξτων 81, 21; 186, 26; 123, 9; *αὐτῶν* *πατρίδ.* *αὐτῶν* 56, 9 (α. *μακρῆρας*); 60, 8 (εὐαγγελιστῶντων); 78, 17 (βλασφῆμα); 140, 8 (id.); 83, 21; 176, 16 (προφῆτα *αὐτῶν* — τὸν ἀπὸ τῶν); τὸν *ὄκ* *αὐτῶν* 177, 19; 254, 6.
 κῆρυξτων (τῶ) le *froid glacial* 41, 22 (τῶς ἀμακρῆρας). — V. *μακρῆρας*.
 κῆρυξτων 197, 21; 324, 5 (ἐνθουσιαστικῶς); τὸ — 46, 9; 131, 23, 24; 369, 17; ἴσχυς ἰουδαίων 196, 2; 408, 22; 388, 6 (βλασφῆμα).
 κῆρυξτων (τῶ) *sens* *αἶψα*. 170, 2.
 κῆρυξτων 215, 8.
 κῆρυξτων 215, 9.
 κῆρυξτων 291, 15; 364, 3 (τῶ).
 κῆρυξτων 35, 14 (κῆρυξτων *αὐτῶν* κ. κῆρυξτων); 323, 12; 382, 26.
 κῆρυξτων 35, 18; 93, 18; 185, 2; 336, 7; 382, 26; 383, 23; 407, 12; ...
 κῆρυξτων 35, 13, 19; 55, 5; 300, 12, 14; 309, 23; 322, 30.
 κῆρυξτων 357, 19.
 κῆρυξτων *sens* *αἶψα*. 270, 5.
 κῆρυξτων *sens* *αἶψα*. 270, 6.

καθ' ἑσπέραν sans apr. 270, 9.
καλλικός 12, 9 (κόνισσι).
καλλόθεν 28, 28; 331, 10; 384,
3; 395, 16, 25; 397, 6.
καρτικός 41, 5 (καρίλη); 406, 12
(ἡμερα ὁρθή).
καρτεῖν 298, 4.
καρτοκρατεῖν 340, 23; 341, 23;
364, 6; 369, 10. — V. χρισ-
τοκρατεῖν.
καρτωτικός 320, 11; 354, 26.
καρτός dans la Trinité mis —
407, 6; au plur. parmi les
puissances célestes 94, 19.
καρτός 17, 23; 244, 28.
κίον sans apr. 276, 9; 21;
277, 4; 413, 16, 18, 20.
κίονα 191, 3; 218, 8; 221, 22;
401, 25.
κισρός 130, 25; 132, 15; 338, 4.
λαγαία 329, 8 (opp. à οὐροσ-
σώνη).
λαγυῖον 290, 14.
λάλας 226-229 (ἄσπυρος).
λάλις très fréquent.
λαρδαῖον ordinairement au
sens de comprendre, très
fréquent.
λαρπρός 74, 18; 84, 18 (τό); 92,
13; 171, 7; 234, 15; 236, 8;
376, 2, 13.
λαρπρότης 84, 14; 264, 11; 353,
22; 376, 15.
λαρπρότεον 38, 27.
λαρπρός 157, 28.
λαρπῆ 345, 5. — V. κισρός.
λαρῆ 161, 27 (κατά σπύδι);
162, 9 (καυδός); 391, 15 (δι-
σπαδύρμι); 493, 18 (πυροκα-
τακ); 412, 4 (μιστοῦ νοστή).
λαρπῶν ass. à προσηκῶν 160,
26; 382, 9; 411, 16; à σιδε-
σσι 357, 20; 382, 25; à ἑσο-

λαῖον 159, 29; — σπύδιαι;
358, 2; τοῦ ὕδωρ Θεοῦ 348, 2.
λαρπρότης 406, 3 (ἄργον).
λαρπρὸς 16, 7; 24, 26; 146, 15.
λαρπρὸν 399, 6 (λαρπρῶν κ.).
λάρξ 410-412.
λάρξ à La 1^{re} pers. 308, 17;
364, 15; 380, 23.
λαῖότης appliquée à l'Écriture
372, 22.
λατσορῖν dit des anges 53, 22.
λατσορῖς 374, 15 (ερατικῶ).
λατσορῖσός 375, 8 (πυρῖσται).
λατῖος 70, 5; 123, 8; 149, 29;
371, 6.
λαῖς texte, passage de l'Écri-
ture, au sing. et au plur.
70 f., seul ou dans les expr.
similaires : παρῖσται λ., προ-
σηκῶν λ., κατὰ λαῖν ὄδη, ἑπο-
μιή λ., οἷτος Ἰησοῦ λ., ἰσῆ
λ., προφητικῆ λ., Χαλκιόκη λ.,
ἀποστολικῆ λ., Πέτρος λ., προ-
σηκῆ λ., τῶν γραφῶν λ. 365, 10
(σὺ τῶν γραφῶν τῆς λαῖσος 128,
14). — En un sens plus large
ἰσραηλῶν λαῖς 343, 18. — Au
sens de la lettre du texte 93,
10; 126, 26; 200, 9; 217, 21;
306, 28; 321, 10. — Au sens
de mot 344, 12; 390, 3. —
V. ρωνή, ἄρην.
λατσορῖς 314, 16.
λατῖός 396, 21.
λατῖον 399, 6 (κ. λατῖον).
λατσοκροῖται 355, 23.
λακός 234, 15.
λακόςτης 355, 23.
λακῶν (τοῦ) peut annoncer une
citation, passive.
λαῖον sans apr. 286, 21.
λαῖμον 201, 2, 4, 6 (λαῖον).
λαμπίον 343, 23; 393, 15; 404,
18, 22.

λατῖός 21, 2 (πνευματικός); 268,
28.
λατσοκῖός 291, 18.
λαῖσος 42, 4; 436, 20, 22 (καρ-
δία).
λαῖσος ἄρηνος 239, 5.
λαῖος 68-70; 239, 5, 9, 11; 327,
11; 386, 2, 9, 14; ...
λαῖσος (τοῦ) 239, 14.
λαῖ 192, 9 (κ. προσηκῶ).
λαῖός 317, 7 (κ. ἀπὸ πρῶτος).
λαγῶός 215, 14 (τό); 106, 12
(τό); ἀρῖα 289, 4; 354, 47;
ἀρῖον 298, 9; δαῖδος 225,
22; ἔφα 275, 16, 17; 286, 11;
ἄρῖματα 303, 7; κῖος 407,
12; οἰκία 172, 4; 135, 13;
268, 12; προδία 253, 18;
291, 23; 293, 11; 315, 22;
σπῆ 39, 20; σπῆμα 400, 14;
σταναῖα 324, 18; φέρμακον
131, 17; φῖος 323, 17; φυγῆ
10, 5; 30, 9; 39, 8; 324, 5.
λαῖον au sing. βίον = l'Écri-
ture 276, 1; ass. à παρῖσμοῦ-
ς 135, 6; 143, 13; 182, 15;
339, 4; 352, 27; 403, 26; au
plur. ass. à λόγος 397, 12;
τοῦ Θεοῦ 425, 3; avec ἑπο-
πῆσταις-των = l'Écriture
97, 26; 197, 4; 231, 21; 238,
4; 309, 19; 366, 10.
λαῖότης 401, 5.
λαρπῶς 88, 24; 142, 22 (ἰσῆδός);
189, 27 (καρδία τῶν—); 203,
20; 215, 12 (καλοῖ) 13 (κα-
τακ).
λόγος 1^{er} Λόγος Θεοῦ, v. Index
des noms propres.
2^e Parole de Dieu, λόγος
Θεοῦ 2, 14, 16; 66, 15; 94,
13; 217, 3; 267, 11; 327, 12;
ou τοῦ Θεοῦ 1, 19; 4, 4; 93,
2; 483, 7; Κυρίου 5, 12; 96,

21; ou τοῦ Κυρίου 1, 16; 94,
14; 95, 6; 122, 13, 22; ὁ λόγος
λόγος (au sing.) 2, 28; 36,
12; 90, 7; 122, 29; 173, 7;
200, 24; 209, 17; 232, 16;
283, 13; 319, 7; 344, 14;
363, 13; 369, 18; 381, 3;
382, 11; 398, 12; ou ἄρῖος
λόγος 248, 12; 408, 17; ou
simplement λόγος 27, 16;
29, 17; 209, 2; 226, 3; 332,
27; 345, 18.

Cette parole divinise ceux
qui l'ont en participation
1, 4; 94, 25; 200, 25; 267,
11; 322, 27; elle se produit
(γίνωσκαι), c'est-à-dire est
communiquée (2, 14; 94, 13);
ou aux saints personnages (94,
18), ainsi à Zorobabel (66,
15), aux anges (56, 12; 94,
19), aux prophètes (94, 14),
ainsi à Zacharie (96, 21);
122, 22 ...; et ceux-ci en
sont les serviteurs (200,
24).

Cette parole relient (καρ-
γῆ 2, 16), ἔνοχος (ρηῖν 232,
16 ... φάσαι 382, 11 ... λα-
γορέα 4, 16 ...), proclame
(βῆ κ. κέρκαρ 90, 7; 122,
29), exhorte (παραρῖσται 157,
6; 345, 18; 348, 12), recom-
mande (παραλαῖσται 344,
14), ordonne (παραρῖσται 36,
12; 173, 7; 283, 13), annonce
(319, 7; 363, 13), reprend
(καρτεῖσός 239, 21; 240, 3),
punit (καλλοκῖός 319, 16),
mais aussi encourage (ἐνω-
μοῖσται 255, 10), console,
réconforte (παραλαῖσται, παρ-
ραμῖα 12, 17, 18), sépare
du mal (δαῖμον ἀπὸ τῶν γε-

ρόνον 319, 24) et blessé d'amour (επιπαισάν 236, 3). Elle apaise la soif et fait vivre puisqu'elle est πότης (381, 3) et ζών και ζωοτρόφος (Héb. 4, 12) [234, 24].

2° Paroles de Jésus, λόγος Ἰησοῦ 31, 9; 183, 20; δόξα σοῦ αἰῶνα 31, 11; Σαῦχος 55, 26.

4° L'Écriture, λόγος αὐτῶν εἰρηθ. au sing. 20, 32; 27, 16; 29, 17; 124, 7; 144, 14; 235, 9; 343, 27; 362, 22; *numeralement au pluri.* 132, 23, 26; [cf. 165, 10, κατά τους λόγους τῶν ἐκδητῶν] ἴσται λόγους αὐ ρῖου. 6, 27; 12, 3; 31, 13; 129, 25; 232, 22; 269, 6; Θεοῦ λόγος 183, 7; λόγος (-ου) τοῦ προφητοῦ (προφητείας/-ων) 1, 5; 2, 17; 4, 22; 77, 19; 166, 23; 167, 22; 275, 23; 306, 13; ... — τοῦ φαλαγγῆ 146, 20; ὁμοίως αὐ καὶ προφητῶς 77, 17; — *par ἐπιπαισάν* 275, 4.

5° Langage, paroles. A. En bonne part, très fréquent : symbolisé par ἀγγέλιον 97, 14; 307, 12; 365, 9, 10; 361, 10; 395, 22; 397, 18; παρ γλώσσης 143, 24; 307, 16; 440, 3; παρ σιμῶν 412, 2; αὐτ. à ἔργα 83, 12; 165, 16; 318, 13; — λόγος και λόγια 307, 12; — εὐαγγέλιον 331, 12; θεωρητικῶς 133, 26; ἀνεπιπαισάν 163, 2; μελετητικῶς τοῦ νόμου 399, 8; ὁρθῶς 121, 19; 122, 20; 124, 21; ὅσιος 186, 16; παιδαγωγικῶς 151, 25; πραγματικῶς 65, 19; 65, 23; 320, 8; ὁγίης ἀκατάργητος (Γη.

2, 8) 155, 19; opp. à κατ' ἀλογίαν 134, 23; ... — B. En mauvaise part : λόγος des hébreutiques 88, 21; 222, 22; 232, 18; ἀλόγως 309, 7, 21; ἀκατάλογα 308, 4; 351, 17; ἀπεῖς 133, 19; 223, 13; δόξαρός 307, 20; 309, 20; 394, 10; δουλοπῆς 233, 17; ἐπαγοῦς κ. καταρῆρας 86, 13; ἱστορικῶς 203, 12; 205, 20; 235, 8; 308, 4; 328, 4; πικρῶς 309, 2; 212, 15; σοφιστικῶς 203, 12; 291, 17; στοιχολογῶ 85, 11, 18; φησὶς κ. ὄραος 185, 1. Etc.

6° Étude, doctrine : λόγος περί τῆς Τραπέζης 63, 21; περί Πατρῶς 77, 2; περί Ἰουῦ και ἁγίου Πνεύματος 05, 2; 76, 20; 77, 5; καὶ τῆς ἐκκλησιαστικῆς 64, 26; 230, 9; 249, 15; περί τῆς ἐπιπαισάν 148, 5; autres sujets d'étude ou points de doctrine 76, 9; 114, 14, 16; 236, 6; 250, 9; 279, 20.

7° Raison 27, 22; 28, 1; 34, 24; 168, 13; 212, 20; 254, 3; 275, 17; 400, 12; 441, 22. — Explication (comme θεωρία ou νόημα) 53, 19; 81, 16.

8° Ouvrage, livre, traité 7, 14; 68, 28; 134, 14; 182, 3; 274, 13; 279, 8; 333, 12; 356, 9; 384, 13. — Phrases 128, 15.

λόθερος 272, 22 (?). λουθερίον (ὄ) 276, 23 (?). λυγῶς 287, 19. λυρενὸν 43, 25 (βουδολογ. λέση 195, 3. λυτρῶς 303, 5. λυτρῶν cf. Ματθ. 20, 28. λυτροδοσία pass. et moy. 36, 16;

37, 28; 47, 48; 174, 22; 231, 25; 261, 17; 262, 4; 268, 9, 15; 294, 11; 299, 24. λυτρῶν 345, 10.

μάγος ἔγλυμα 82, 14; 85, 21; 144, 3; 321, 21; 329, 11; αἰ — venus d'Orient 292, 5; 267, 19.

μάθημα en gén. 8, 23; 346, 2, 4; ἐπιστημονικά 94, 10; ἔθελαι 165, 14; 184, 9; εὐαγγελικά 147, 26; 218, 14 (κ. ἀποστολικὰ); συστημῶδες κ. μακαριστικῶς 132, 28.

μάθησις 399, 18.

μαθητικῶς 265, 10.

μαθητῆς πρόθεσις; δόξαται -αι 44, 19.

μακαρισίαι 27, 12.

μακαριστικῶς 132, 25.

μακάριος 37, 26 (Σίμων); 96, 17 ('Ἰσάακ); 112, 26 (Σαμουὴλ); 164, 24 (ματῆρ τοῦ Σαμουὴλ); 409, 25 ('Ἰσαακ); αἰ — 149, 6; 218, 5; διαγωγῆ 12, 26; εἰρηθῆς 36, 13; πρεσβυτεία 196, 10; σωτηρία 216, 21; ἔραος 232, 24; 233, 26; ρατῆια 369, 4; κ. ἔρατος εὐχέτης 232, 23; κ. κλίνας τοῦ 232, 22; κ. ἐπίτα βιβλῶς 131, 19; κ. ἁγία ἀγγελία 408, 12; μακαρίων ἔραος 44, 14; 89, 21; 201, 10; 210, 8; — οὐκ αὐτῶς ἐπίτα 95, 4. μακαριστῆς 29, 2; 38, 25; 315, 13.

μακαρισμὸς 192, 11 (iv τοῦ).

μακαριστῶς 10, 6; 297, 17.

μακρῶς 7, 13; 74, 13 (κ. μαγικάται ἔρατοι); 324, 24.

μακροβίωτος 74, 15 (πολυβίωτος κ.). μακροβίωσις 33, 2.

μακρότης 74, 4, 9 (τῶν ἡμερῶν).

μακροβότος 38, 14.

μακροβότος 3, 7, 13, 14; 284, 3.

μάκρως 151, 4.

μακίνα 351, 9 (λόφος κ.). μακίνας 276, 4.

Μακροβίωσις 369, 22.

μακρίαι 231, 10; 353, 4.

μάκρως 246, 7; 251, 18; 350, 12.

μακροβίωται 277, 19.

μακροβίωτος 32, 2; 308, 23; 365, 10; κείσθαι 295, 7.

μακροβίωσις 56, 24; 362, 7.

μακροβία 268, 12, 23; 381, 16.

21, 24, 25, 26; 402, 3; τόμοισι-γραφα ἀκριβηταίως, textis 68, 27; 143, 22; 159, 30;

160, 4; 166, 14; 176, 12; 237, 26; 307, 1; 321, 19; 365, 13.

μακρότης 8, 15; 278, 11; 289, 7; 301, 17; 349, 22; 381, 2.

μάκρως 98, 13 (iv ἀλόγισι).

μακροβίωσις 181, 12; — αἰσῆτις 13, 8.

μάκρως 324, 23.

μάκρως 168, 13; 215, 14 (ἀλλοτρωπῶς); 251, 9; 319, 9; 353, 3.

μακροβίωσις 192, 16.

μακρίαι 399, 16.

μακρῶς 9, 13; 329, 14; 332, 4; 353, 19.

μάκρως sans épée 78, 20; 291, 16; 319, 23.

μάχη 186, 6.

μακροβίωσις dit de Dieu 234, 1.

μάκρως 232, 14.

μακροβίωσις dit de J.-C. 102, 22 (κ. ἐπιπαισάν).

μακροβίωσις en parl. d'Isaïe 277, 2.

μακροβίωσις 171, 16; 197, 20; 208, 9; 274, 12; 315, 2; 356, 11; 378, 23.

μεγαλόπαις 336, 8 ('Ιερουσαλήμ).
 μεγαλοπρεπής 335, 23.
 μεγαλόφωνος 236, 25 (τά); 242, 19 ('Ησας).
 μεγαλοφώνιος 183, 13; 236, 21.
 μεγαλόλογος 323, 21 ('Ιαβ).
 μεγαλόλογος 169, 28; 359, 29.
 μέγας 137, 18; 222, 2; 282, 21.
 μεγαλιότης 287, 17.
 μέγας 1^{ος} personnages οι άγοι 36, 12; άγγελοι 179, 21; 220, 3; βασιλείς 106, 9; 162, 7; 380, 4; 388, 23; ιερείς 42, 11 ...; 97, 8; 100, 17, 28; ιεροσολίταις 6, 3; 69, 23; 198, 16; 'Ιουδαίος (Bapt.) 148, 21; 358, 26; Χρ. πατήρ 277, 8; πατριάρχης (Jacob) 102, 16; προφήτης 'Ιλλίας 86, 15; 199, 8; 245, 21; 257, 17; 318, 1; 368, 14; προφ. 'Ησας 276, 13; προφ. 'Ιερουζ. 226, 18; δωροδοκ. χαρτίς 267, 7.
 2^{ος} choses άλλουθια Θεού 164, 9; άμαρτία 177, 2, 3; 408, 16; ένωσις 67, 42; θυσανγία 240, 23; διατασις 394, 21; ελεησιβία 238, 9; άμικρα 74, 14; εβλασσα 371, 8; κατακαρτίς 353, 27; θοαίς 144, 28; 146, 5; 147, 9, 15; μυστήρια 305, 23; άστασία 1, 5; όργη 1, 46; 2, 20; 137, 28, 29; 140, 2, 10; 142, 8, 11; κτίσις 168, 12; πλήθος 395, 24; ύβριστατα 308, 4; ψήφ. 173, 20; 305, 1; 310, 25; μάγικα κ. ύπερφωσ. 42, 9; 305, 23; μάγικα άμαρτήσεων 2, 20; 268, 13; adv. εις μέγα δόξης 107, 26; φρονεών μέγα 221, 33. — Etc.
 μέγιστος 73, 17; 78, 14; 365, 7.

9 (exclue en Dieu); 407, 24.
 μέγιστος 395, 9.
 μετρηκέναι 102, 14.
 μήλο 63, 3 (νεφελίς / δμ.); 204, 15.
 μεθόδια 140, 28.
 μεθόδιας νοίε άμαρτήση.
 μελανία 355, 20 (τού διαδύλου).
 μέλας en parl. du diable 234, 20; 355, 21.
 μελίτις 22, 10; 64, 14; 70, 42; 399, 4, 16.
 μελίτη 64, 13, 24; 76, 9.
 μελίτησις 399, 7.
 μέλλων, μέλλω αϊώς 250, 6; 375, 20; τά ουρα 7, 29...
 μέλος, τά -η του Χρ. 52, 20, 30; 100, 18, 21.
 μελογράφος 111, 11.
 μελοποιός 162, 6.
 μελωδία 29, 3; 305, 15; 334, 2; -ισμός 156, 7.
 μελοδία 112, 14.
 μελοδία 7, 27; 79, 11.
 μερούς 76, 16; 236, 2.
 μερούσα 135, 4 (βυστακα).
 μερίς 38, 11, 13; 159, 29 (κ. κληρο); 202, 26 (ιδ.); 174, 29 (κ. κληρονομία); 181, 17 (ιδ.); 305, 5 (ιδ.).
 μερίς en orithmétique 4, 27, 29; 5, 2, 4; — του κοσμου 230, 49; 382, 25; εις μερούς γεννησιν/υπερσιν 42, 4; 76, 21; 266, 24; κατά μερούς 236, 4 (δωρατα).
 μετοληθάνων 377, 5.
 μεύο 369, 26, 28 (άρτη).
 μεύσις 333, 10 (των άρετων).
 μετολάνων 367, 22; 369, 22; 400, 11.
 μεταβόλων 136, 25; 138, 16; 354, 5; 370, 2; 442, 11; 443,

15 εις έργα 31, 10; 122, 2; 128, 10; 165, 13; 168, 26; 183, 13; 198, 15; εις ενόργειαν 165, 15; εις πρόβεις 167, 11. — Etc.
 μεταβατικός 366, 7.
 μεταβασικός 365, 11.
 μεταβήτων 143, 10.
 μεταβόλι 147, 6; 186, 21; 253, 22; 306, 26; 343, 22; 374, 8; 398, 22; 404, 4; 413, 14.
 μεταβή(τ)ωσικος 176, 21.
 μεταβήσις 133, 16; 136, 13; 181, 6.
 μεταβήσις 238, 45; 263, 24; 277, 17.
 μεταβήσις 264, 18.
 μεταβήσις 125, 15.
 μεταβήσις 361, 3.
 μεταβήσις 401, 24.
 μεταβήσις 348, 17; 385, 7.
 μεταβήσις 70, 20; 347, 10, 19, 23; 348, 23.
 μεταλαβών participer 99, 8 (έρωσ [ένωσις]; 150, 4; 204, 15; 263, 10 (τις άρετής); transforme 218, 26; -ισμός en traduire 11, 8; 30, 10; 40, 24; 96, 22; 97, 9; 100, 12; 146, 26; 203, 22; 205, 26; 212, 15; 215, 20, 23; 341, 14; 384, 16; 385, 14; 4 Γαλαθ. 354, 12.
 μετανοών 92, 47; 206, 8; 266, 13; 291, 18; 353, 23; 368, 28; 413, 11; σί — dit de Dieu 176, 9, 11, 21; 180, 2, 3; 181, 2.
 μετόνοα 3, 4; 4, 13; 29, 23; 33, 3; 79, 12; 145, 6, 30; 176, 20; 203, 8; 207, 17; 209, 13; 237, 4; 277, 16; 353, 18, 24; 366, 2; βίβλος τής — en Hiermas 234, 21 (V. κατάγγησι).

μετανοών 263, 11; -ισμός 184, 17; 240, 18; 358, 16.
 μετανοών 22, 8.
 μεταπών 344, 15, 18.
 μετήσι participer (gréc.) à Dieu 103, 9; à Jésus 13, 10; au Sauveur 54, 6; λόγος Θεού 2, 14; σοφία Θεού 7, 12; Θεός φωνής 63, 24; έλευθού εντός 63, 23; άσπής προφ. Θεού 74, 14; κλήσις ύπερσιν 54, 27; 55, 3; χαρτίς 99, 6; ύβριστατα 8, 14; τμήξ 154, 4; έρωσ τουτής 174, 14; δικαιοσύνης 178, 3; άρετήσις 192, 11; 301, 16; ύβρισμού ύπερ 249, 6; εβλασσα 320, 29; εισθητική διαδύσις 323, 27; ελεησιβία προφ. 361, 15; εισθητική 368, 19; à l'appellation du diable 44, 18; καίσις τ. διαβόλου 355, 19.
 μεταπρίσις 21, 13; 384, 23; 385, 9, 10.
 μεταπρίσις 385, 8.
 μεταπρίσις 384, 24.
 μεταπρίσις 266, 12; 267, 1.
 μεταπρίσις 231, 23; 260, 13, 15, 19, 21; 357, 27.
 μεταπρίσις 266, 25.
 μεταπρίσις 26, 7 (τις άρετής); 172, 5.
 μεταπρίσις 177, 21 (gréc [= le Sauveur]); 267, 14 λόγος Θεού.
 μετόξος 63, 26 (τού άγ. Πινούρατου); 101, 6 (Χριστού).
 μερής 176, 5.
 μερήςσιν 279, 8.
 μερής 380, 13 (του αίλου); 405, 31; 406, 7 (βιβλος).
 μερήςσιν 399, 5.
 μερής 36, 4 (Σταύ); 38, 15 ('Εκκλησιαστή); 98, 22 ('Ιερουσαλήμ); 233, 21; 347, 14 (του διαβόλου); etc.

μαρτύρομαι 11, 9; 120, 12, 14; 146, 10; 158, 7; 190, 27; 191, 3; 197, 28; 325, 19.
μαρτυρία 373, 16.
μαρτύριος 327, 14.
μαρτύριος 381, 21.
μαρτυρία 45, 26; 158, 24.
μαρτύριος 148, 16; 285, 2; imiter Jésus 53, 18.
μαρτυρία 71, 19 (α. εὐαγγέλιον).
μαρτυρία 259, 15; 285, 1; 351, 26.
μαρτυρία 101, 5; 263, 14; 317, 12; 370, 8.
μαρτυρία 244, 5 (μαρτυρία).
μαρτυρία 301, 2.
μαρτυρία 83, 22.
μαρτυρία 168, 27.
μαρτυρία 167-170; 307-310; 413, 9, 21.
μαρτυρία 1, 20, 23; 2, 9; 64, 13; 128, 3.
μαρτυρία (-μαρτυρία) passiva.
μαρτυρία 187, 30.
μαρτυρία 81, 23.
μαρτυρία 184, 2.
μαρτυρία 82, 12; 398, 2.
μαρτυρία 81, 21; 147, 8; 329, 4; 358, 6; 392, 14.
μαρτυρία 210, 4.
μαρτυρία 362, 29; 363, 5; 405, 18.
μαρτυρία 312, 3 (μαρτυρία).
μαρτυρία 80, 19.
μαρτυρία 53, 8; τό — 128, 19.
Μαρτυρία εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἡμεῶν 32, 13, 18; 40, 16; 64, 24; 250, 7; 253, 9; 300, 11; 336, 27; 337, 3, 14; 341, 27, 30; 382, 6; 414, 3, 4; τό — [μαρτυρία] (?) 372, 4.
μαρτυρία dit de Dieu 382, 1, 8, 21.
μαρτυρία 31, 19.
μαρτυρία 173, 16.
μαρτυρία 306, 4; 250, 22.

μαρτυρία 135, 12 (μαρτυρία).
μαρτυρία 412, 3.
μαρτυρία 9, 11; 70, 8; 76, 26; -μαρτυρία 63, 18; 71, 4; 84, 8.
μαρτυρία 25, 28; 76, 6.
μαρτυρία 162, 27 (= Jésus); 294, 12 (ὁ Ἀποστόλος); 301, 7 (τὸ ἄλφαιον = Jean); 348, 4 (maître = Pierre).
μαρτυρία de la destruction du péché 148, 21; an pluri. 250, 9 (θεός); 385, 15 (μαρτυρία); 305, 24 (μαρτυρία α. μαρτυρία); 310, 22; τὸ ἄλφαιον 95, 5; 396, 5 (?); τὸ βασιλείον 113, 4; 147, 26; 151, 9; 184, 21; 239, 8; 277, 18; 315, 1; 327, 17.
μαρτυρία 67, 9 (μαρτυρία); 77, 8 (μαρτυρία τῶν γραφῶν); 162, 25 (μαρτυρία); 164, 2 (μαρτυρία); 191, 4 (μαρτυρία); 199, 26 (μαρτυρία); 211, 8 (μαρτυρία); 412, 4 (μαρτυρία).
μαρτυρία 197, 3, 12; 199, 16.
μαρτυρία 80, 25 (βασιλείον); 160, 7 (ιδί.); 320, 8 (μαρτυρία).
μαρτυρία 134, 1 (μαρτυρία).

μαρτυρία dit de Marie 101, 25 (τοῦ Θεοῦ Λόγου); de chrétien 10, 28 (τοῦ Θεοῦ); en gén. 24, 26 (ἰ); temple de Jérusalem 71, 8; 95, 13; 163, 19; 165, 8; etc.
μαρτυρία 26, 10 (ἰ).
μαρτυρία 352, 25; 387, 7.
μαρτυρία 88, 8; 111, 20 (μαρτυρία); ἰ — 174, 14; 336, 16; α. μαρτυρία 254, 7; 298, 4.
μαρτυρία 143, 7; 234, 18; 320, 22.

μαρτυρία 108, 7.
μαρτυρία 26, 2 (μαρτυρία); 380, 13 (μαρτυρία).
μαρτυρία 352, 24.
μαρτυρία 368, 24 (τοῦ ἰαλλίου).
μαρτυρία sans esprit. 40, 5, 19, 25, 28; 41, 5, 17.
μαρτυρία sans esprit. 39, 27; 40, 11; 41, 16.
μαρτυρία 31, 2.
μαρτυρία 56, 13; 143, 17; 149, 27; 202, 3.
μαρτυρία 119, 11, 12, 17; 120, 8; 189, 2, 4, 5; 190, 8, 12.
μαρτυρία 44, 24; 117, 5; 118, 4, 7, 9; 120, 5, 8; 188, 26; 333, 19.
μαρτυρία fénel. 63, 3 (μαρτυρία).
μαρτυρία 251, 5; 284, 14.
μαρτυρία 258, 1.
μαρτυρία 62, 20; 112, 14.
μαρτυρία 258, 2.
Μαρτυρία 187, 18; 237, 1; 353, 25.
μαρτυρία (-μαρτυρία) 1, 6; 31, 20; 32, 4; 77, 26; 95, 3; 106, 32; etc. passiva; ἀναμαρτυρία 141, 14; ἀμαρτυρία 313, 23.
μαρτυρία 63, 14; 98, 8; etc. — 270, 23; 365, 6, 11; 45, 21 (α. ἀμαρτυρία).
μαρτυρία 349, 21; an pluri. 5, 23; 83, 12 (ass. à ἔργα et λόγος); 93, 12 (ass. à λόγος); 96, 9 (ass. à ἔργα); 141, 4 (τοῦ Θεοῦ); 253, 19; 389, 8 (μαρτυρία ἀμαρτυρία); 394, 21 (ass. à ἔργα).
μαρτυρία (ἰ) 41, 20; 270, 6, 9.
μαρτυρία 7, 14; 8, 17, 22; 10, 11; 14, 18; 16, 19; 27, 23; etc. pass. 60 ἰ; ἀμαρτυρία 65, 31; 272, 2; 383, 4; εὐμαρτυρία 193, 3; ὁμαρτυρία 148, 29; κα-

ἀμαρτυρία 276, 16; ἀμαρτυρία 361, 13; εὐμαρτυρία 63, 21; μαρτυρία τῶν γραφῶν 77, 8; an pluri. τοῦ ἰ. Πενήματα 89, 16; ἰαλλίον 410, 27.
μαρτυρία 403, 7.
μαρτυρία, ἄλφαιον 135, 27; 211, 46; βασιλείον τῶν Ἀποστόλων 320, 29; ὁμαρτυρία 121, 17; ὁμαρτυρία 174, 12; ὁμαρτυρία 411, 2; ὁμαρτυρία 12, 12; ὁμαρτυρία 73, 16; 240, 17; 327, 22; ὁμαρτυρία 66, 16; ὁμαρτυρία 59, 16; ἰαλλίον 348, 13; 378, 14; 397, 6; ἰαλλίον 331, 2; ἰαλλίον 258, 12; ἰαλλίον 97, 16; 397, 7; ἰαλλίον 412, 4; ἰαλλίον 355, 22; ἰαλλίον 63, 16; 65, 6, 8; ἰαλλίον 71, 14; ἰαλλίον 370, 29; ἰαλλίον 403, 10; ἀμαρτυρία 404, 28; ἰαλλίον 143, 11; 264, 18; ἰαλλίον 97, 25, 27; 98, 2; 100, 10; 359, 25. — Κατὰ τὸ μαρτυρία 196, 20; 262, 11. — Τὰ μαρτυρία 6, 26; 43, 15; 64, 19; 230, 17; 410, 14. — V. μαρτυρία.
μαρτυρία 171, 7; 173, 4; 196, 25; 272, 2; 365, 22.
μαρτυρία, ἰαλλίον 103, 3; 253, 18; 315, 24; 354, 21; φησὶς 251, 22; an pluri. 110, 34; 286, 24; 316, 15; 317, 7; ... — V. ἀμαρτυρία, μαρτυρία.
μαρτυρία 231, 14; 252, 7.
μαρτυρία 77, 16 (μαρτυρία).
μαρτυρία 123, 9; 124, 20; 312, 9, 12; 330, 7.
μαρτυρία 95, 17; 100, 23; 190, 11; 293, 19.
μαρτυρία 356, 4 (μαρτυρία).
μαρτυρία 127, 26; 105, 4.
μαρτυρία 126, 21; 287, 7; -μαρ-

βαί 128, 16, 19; 129, 19; 319, 17; 403, 22.

νοσητέας appliqué à Isaac, 7, 49; à David 7, 28; J.-C. 406, 10; Dieu 124, 8 (ou Moïse); 129, 19; 237, 8.

νοσημαθής dit de Paul 134, 9.
νόμος 22, 10; 40, 12; 48, 6; 98, 21; 124, 12; etc., passim;
ὁ θεολόγος — 225, 2; πεναματικός 55, 20; 77, 17; 136, 25; 230, 4; 378, 43; ἰσθός 420, 16; θύος (-ου) 2, 23; 26, 17; 74, 10; 106, 11; 123, 30; 127, 12; 136, 26; 180, 9; 188, 3; 189, 3; 374, 14; 399, 4; ass. à σπῆς 7, 9; 55, 22; 148, 1; 266, 21; 380, 4.

νοσημαθῆς 88, 11.

νόσημα 138, 21 [ἐκ — τῆς ἀμαρτίας].

νόσος 187, 16 (τῆς φύσεως); 367, 16 (κ. νόσος).

νόσος σπασ κριτ. 93, 6; 370-372.

νοσημαθῆς 135, 24; 133, 3; 265, 13.
νοσημαθῆς 138, 3; 298, 2, 12.

νοσημαθῆς 190, 12.

νοσῆς 26, 10; 41, 26; 65, 22; 235, 14; 304, 7; 389, 5; signifié dans l'Écriture par κερπύλη 21, 29; 51, 10; πορ καρθία 260, 5; πορ γρησός (-ισ) comme la parole par ἀγγελος 97, 14; 360, 10; 361, 11; 395, 21; 397, 8; νοσῆς = φύγη ἀφ' ἑαυτοῦ 236, 22; νοσῆς ὁδὸν θεῶν = ὄτυμ. de l'Ἰσραὴλ 19, 27; 404, 12; διορατικός κατὰ τὸν — 100, 23; 321, 23;

λόγος προσωρικός τοῦ — 320, 7; ἀριθμ. : διευγής 192, 11; ὁσος 98, 28; καθέρως 194, 10; προσωρτικός 83, 27; πεναματικός 405, 3; πασημαθῆς 208,

20. — Νοίς τῶν σκευῶν τοῦ θεοῦ 79, 15; « Νοίς μέγας » 140, 20, 23; 141, 8.

νοσημαθῆς 456, 11.

νόμος 14, 3; 93, 8, 10; 97, 16; 103, 3; 143, 19 (τοῦ Θεοῦ Λόγου); 143, 22; 150, 23 (τοῦ Χρ.); 156, 6, 8; 210, 13 (πελοπίτης); 232, 25 (θεῖος); 267, 7 (= φύγη κ. Ἐκκλησία); 276, 8 (τοῦ Λόγου); 343, 3 (= Ἐκκλησία); 370, 28; 389, 11; 396, 6 (τοῦ Χρ. = Ἐκκλησία); 398, 3 (Ἐκκλησία ἀπὸ τοῦ ἱερέως); 404, 14; 410, 23 (θεῖος); 411, 24.

νοσημαθῆς 10, 21; 93, 8; 103, 2; 156, 6; 343, 4, 10; 370, 21; 30; 371, 29; 389, 11; 396, 20; ὁσος 54, 3; 63, 23; 125, 28; 143, 23; 151, 2; 267, 6; 320, 11; εἰρηναῖος 98, 3; εἰρηναῖός 211, 6; βουλοῦς 97, 17; παρθεῖος 267, 17; Θεός Λόγος 10, 22; Λόγος 210, 3; Χριστός 279, 18; 342, 25; Σωτήρ 370, 24.

νοσημαθῆς dit de l'Église 343, 3; 370, 20.

νοσημαθῆς 231, 7; 257, 2, 23.

νοσημαθῆς (τοῦ) 73, 9.

ἔξωθεν ζωῆς 286, 13; 403, 25.

ὄνημαθῆς 309, 24.

ὄνημαθῆς 282, 12.

ὄδός τῆς τοῦ Χριστοῦ 33, 7 (ὄδός τῆς τερφῆ); ὄδός 4, 4; ὄδός Κερῶν = ὄδός 51, 24; ὄδός κερῶν 271, 11, 13; ὄδός τῶν Κερῶν 317, 22.

ὄδός appliqué à un nombre 154, 23.

ὄδός τῶν 199, 18.

ὄδός τῶν 32, 21; 164, 29; 301, 12.

ὄδός τῶν 457, 29.

ὄδός τῶν 9, 27; 79, 3.

ὄδός τῶν 142, 24; 215, 17; 362, 28.

ὄδός τῶν ἐκ τῶν ἀγίων 328, 16; 407, 28.

ὄδός τῶν 363, 21.

ὄδός τῶν 318, 20; 366, 13.

ὄδός τῶν 165-167; τοῦ πατρὸς ἀδύτῳ κριτ. 320, 7; terme des progrès, opp. à σκηπῆ 403, 14; le ciel 403, 9; etc.

ὄδός τῶν (ὁ) 21, 21; 41, 19; 44, 26; 91, 3; 171, 21; 379, 15.

ὄδός τῶν 15, 28; 16, 1; 138, 11; ὄδός 15, 31; 16, 5, 12.

ὄδός τῶν 15, 28, 30 (πατὴρ τῶν); 138, 2; 339, 11; 340, 11, 13 (πατὴρ τῶν) 16.

ὄδός τῶν ἀδύτῳ κριτ. 3, 16.

ὄδός τῶν 191, 7; 361, 12, 15.

ὄδός 14, 12; 246, 14.

ὄδός 172, 3; 342, 20.

ὄδός τῶν 222, 14; 256, 20; 329, 4; 409, 8, 13.

ὄδός τῶν 409, 7.

ὄδός τῶν 350, 12.

ὄδός τῶν 28, 23; 79, 28; 212, 10; 224, 4; 233, 17; 318, 23.

ὄδός τῶν 210, 9.

ὄδός 44, 16.

ὄδός τῶν 349, 19.

ὄδός, ὁ τῶν — Θεός 182, 18; 340, 14; ὄδός τῶν διορατικός 75, 4; ὄδός Ἐκκλησία 265, 10; ...

ὄδός τῶν 80, 8; 357, 22.

ὄδός τῶν 22, 4; 36, 2.

ὄδός 42, 23; 45, 9; 93, 19; 211, 4; 237, 12; 387, 8.

ὄδός τῶν 372, 20.

ὄδός 72, 5 (θεῖος); 83, 20 (ass. à ἔραμλος); 343, 6 (γρησός).

ὄδός 1, 3 (θεοτικός); 34, 12 (τοῦ Ἰσραὴλ); 329, 9.

ὄδός τῶν 94, 15 (κ. ρασημαθῆς); 108, 7; 75, 6.

ὄδός τῶν 393, 3 (?).

ὄδός τῶν 127, 4.

ὄδός τῶν 330, 24.

ὄδός τῶν 365, 24.

ὄδός τῶν 71, 15.

ὄδός τῶν 54, 2; 156, 43; 178, 11; 317, 4; 345, 19; 346, 6; 361, 2.

ὄδός τῶν, κατ' εἰκόνα καὶ — 53, 15; 270, 23; 275, 18; 404, 22.

ὄδός τῶν 107, 16; 108, 14; 176, 20; 267, 22, 24; 337, 8; 352, 23; 353, 5; 366, 9; 368, 28;

ὄδός τῶν 35, 10; 107, 10; 360, 24; 381, 21, 24; 382, 8; 384, 3; 389, 22.

ὄδός τῶν 54, 26 (ἔραμλος).

ὄδός τῶν 358, 7.

ὄδός τῶν dit de Λόγος 35, 3; dit de la Trinité et du γρησῆς 253, 10.

ὄδός τῶν 158, 24.

ὄδός τῶν 22, 20.

ὄδός τῶν 67, 5.

ὄδός τῶν 324, 15; 349, 12.

ὄδός τῶν 2, 12.

ὄδός τῶν 39, 1; 222, 20.

ὄδός τῶν 136, 15; 343, 23.

ὄδός τῶν 268, 12; 300, 12; 322, 30; 338, 18, 19 (καὶ).

ὄδός τῶν 335, 6.

ὄδός τῶν 468, 21; 470, 5.

ὄδός τῶν 167, 24; 168, 15, 24; 169, 8, 27; 170, 9.

ὄδός τῶν τοῦ Θεοῦ 97, 11 (Ἰανῆ); 162, 16; 383, 3, 4, 13 (ὄν).

ὄδός τῶν 332, 6.

ὄδός τῶν κριτ. 276, 10; 400, 11.

δυναί 155, 17 (H ἁπλοῦν ὀνόματι).
 δυναχάρον 399, 8 (δυναχάειν κ.).
 ὁ ἀγοστὸρ 399, 8.
 ὕβρις 132, 16 (ὑβρίσκειν κ. ὑβρι-
 σάειν).
 ἄβυ, καθορὰς 363, 20 (Abnos);
 372, 26 (In gazzelle); 393, 17;
 394, 7 (ισρη. τ. ταβόλι).
 ἄβραμὰς 130, 20.
 ἄβραμὸν 100, 24; 132, 16; 329, 8.
 ἄβραμὸς 7, 4.
 ἄβραμῶν 190, 2; 192, 10.
 ἄβραμῶν vision de prophète 1,
 5; 74, 20; 78, 8; 87, 8; 90,
 9; 91, 8; 93, 20; 373, 30;
 374, 11.
 ἄβρῶν, ἄβρῶν 193, 15; 194, 10, 11;
 ἄ β' ἰσρη. ἄρα et acc., ἄρα et
 ἄρα μετ', ἄρα ὅτι ... ἄβραμῶν,
 ενν. 30 f.
 ἄβραμῶν 7, 16 (ἄβρα); 217, 8 (ἄβ.);
 5, ἀβραμῶν sans ὄλυν. de Sé-
 muelalem 11, 8; 14, 26; 146,
 26; 189, 18; ἀβραμῶν — τοῦ
 Ἰσραὴλ 68, 30; αὐτοῦ ἐπι-
 ποίσις 72, 5; 75, 5; 274, 16;
 329, 16 (ἄ. ἀβραμῶν τὸ φῶς);
 353, 3.
 ἄβραμῶν 4, 23; 71, 4, 14 (ἄβρα);
 72, 7, 8; 79, 10 (ἄβρα); 81, 10
 (ἄβρα); 353, 29 (ἄβρα); 345,
 8 (ἄβρα); τὰ —, ἰσρη. ἄβραμῶν
 6, 26; 34, 28; 347, 21.
 ἄβραμῶν 79, 9, 19; 112, 14.
 ἄβραμῶν παλαιῶν; αὐτοῦ ἀβραμῶν 22,
 16; 46, 6; 79, 23; 92, 6; 137,
 20; ἀβραμῶν 138, 18 (πρωτοῦ
 ἀβραμῶν). — V. γαλαῶν.
 ἄβραμ 151, 9 (τὴν ἀβραμῶν).
 ἄβραμῶν παλαιῶν.
 ἄβραμῶν 188, 11.
 ἄβραμῶν 67, 28; 99, 9, 11; 124,
 26; 134, 27; 138, 17; 274,
 12; 339, 23; 359, 6.

ἀβραμῶν 266, 18 (τὸ ἀβραμῶν —).
 ἀβραμῶν 138, 18; 139, 20, 26 (κα-
 θηκῆ).
 ἀβραμῶν; celui qui a γαλαῶν ἐπι-
 κλησαστικῶν 110, 25; πίστις
 121, 4; γαλαῶν 84, 17; 121, 2;
 ἀβραμῶν 184, 21.
 ἀβραμῶν 111, 6 (καθῆκον τῆς
 πίστις).
 ἀβραμῶν 110, 28 (ἄβραμῶν ἐπὶ τῆς ἀβρα-
 μῶν); 120, 16 (ἄβραμῶν); λόγος
 121, 19; 122, 26; 124, 21; ἀβρα-
 μῶν 142, 22; ἀβραμῶν 193,
 3; ἀβραμῶν 320, 24.
 ἀβραμῶν 176, 2; 271, 12; 329, 10;
 365, 20; 393, 3.
 ἄβραμ 186, 1; 188, 6.
 ἄβραμῶν 124, 18; 125, 14, 21.
 ἄβραμ 109, 2; 186, 16 (λόγος).
 ἀβραμῶν 26, 5; 83, 4; 103, 9;
 178, 4; 229, 14.
 ἄβραμ 293, 4.
 ἄβραμῶν 371, 2 (?).
 ἄβραμῶν 197, 18, 22; 245, 3.
 ἀβραμῶν; ἀβραμῶν 9, 27; 79, 3;
 Πατὴρ 108, 16; 126, 15; παλαι-
 ῶν 336, 16.
 ἀβραμῶν, βασιλεῖα τῶν — 259, 7;
 271, 18; 327, 17; 398, 17.
 αὐτῶν 72, 2, 3; 130, 18 (τὴν ἀβρα-
 μῶν); 23; 131, 5; 132, 2 (αὐτῶν
 ἰσραὴλ); 278, 2 (αὐτῶν); 132,
 24 (τῆς ἀβραμῶν); 236, 18.
 αὐτοῦ αὐτῶν de Dieu 45, 22 (ἀβρα-
 μῶν); αὐτῶν; 365, 6, 11
 (αὐτῶν); 366, 9 (ἀβραμῶν); dit
 des ἄβραμ 270, 22 (αὐτῶν);
 λόγος — 135, 13; 172, 4;
 268, 12; τῆς — ἄβραμ τὰ παλαιῶν
 151, 15; κατ' — 206, 4; ἀβρα-
 μῶν — 365, 8; — τῆς γαλαῶν
 179, 8.
 ἀβραμῶν 126, 27.

ἀβραμῶν passim; dans le corps
 du Christ 100, 22; sans spér.
 320, 19 et suiv.; προφητικῶν
 7, 18; τῆς καρδίας; 63, 11; 80,
 11; 128, 14; 236, 14; τῆς φε-
 ρῆς; 20, 19; 236, 23; τῆς δια-
 κρίσεως 78, 9; τοῦ ἰσραὴλ. 87,
 7.
 ἄβραμ 276, 22; 413, 19.
 ἄβραμ 257, 16, 20; 398, 23.
 ἄβραμ 229, 4, 10.
 ἄβραμ αὐτῶν. 390, 23; 393, 18,
 19; 394, 6.
 ἄβραμ 248, 13; 249, 2 (ἄβραμ).
 6, 15; 250, 5, 8, 15.
 ἄβραμ 197, 17, 21; 329, 12; 363, 1.
 ἀβραμῶν 121, 17 (κ. ἀβραμῶν).
 αὐτῶν 376, 26 (ἀβραμ κ.).
 ἀβραμῶν 139, 26.
 ἀβραμῶν 174, 27.
 ἀβραμ 139, 28; 175, 6 (αὐτῶν, ἄ. de gram); 349, 20
 (ἄβραμ ἰσραηλῶν ἐπὶ —);
 398, 2 (?); αὐτῶν 119, 1;
 138, 12 (ἀβραμῶν); 208, 22
 (ἄβραμ ἰσραὴλ κ. τὰ ἄλλα —);
 294, 18 (ὁ μὴ [αὐτῶν] ἀβραμῶν
 ἀβραμῶν); 409, 13 (ἀβραμ).
 αὐτῶν 146, 19 (ἄβραμ κ. ἀβραμῶν).
 ἀβραμῶν 13, 4; 63, 19; 107, 12;
 182, 9; 184, 9; — αὐτῶν 7, 3;
 8, 24; 26, 10; 28, 5; 43, 16;
 398, 3.
 ἀβραμῶν 97, 30; 184, 23; 230,
 14.
 ἀβραμῶν 13, 6; 26, 19 (ἄβραμ);
 52, 15 (αὐτῶν); 78, 14; 406, 12;
 185, 5; 266, 10; 266, 15 (ἀβρα-
 μῶν τῆς —); 317, 7; ἄβραμ
 121, 5; 131, 4; τῶν ἀβραμῶν
 ἄβραμ 250, 7; ἄβραμ en part.
 de l'Écriture 179, 15; 212,

9; 307, 12; 330, 9; ἀβραμῶν
 320, 9; τοῦ ἰσραὴλ. Παλαιῶν 173,
 23.
 ἀβραμῶν 9, 4; 182, 20; 183, 25.
 ἀβραμῶν 34, 16; 151, 25.
 ἀβραμῶν 296, 10.
 ἀβραμῶν sans spér. 457, 2; τῶν ἰσραὴλ
 ἐν Μαρίας 267, 19; τῶν ἰσραὴλ
 ἐν 336, 28; 337, 11.
 ἀβραμῶν 209, 22; 345, 15.
 ἀβραμῶν 201, 14; ἀβραμῶν 130, 6,
 23; 154, 27; 163, 2; 200, 18;
 228, 23; 248, 13; 341, 21;
 379, 22; 460, 9, 11; ἰσραὴλ
 344, 25; αὐτῶν — 123, 22.
 ἀβραμῶν 380, 5 (αὐτῶν γαλαῶν).
 ἀβραμῶν 56, 8.
 ἀβραμῶν 137, 7.
 ἀβραμῶν 54, 8; 107, 20; 149,
 4; 151, 18; 219, 9; 225, 10;
 261, 10; 264, 12; 291, 22;
 311, 21; 328, 26; 329, 21;
 404, 11; τῶν ἀβραμῶν 204, 24;
 ἀβραμῶν τῆς Ἐκκλησίας 156, 1;
 αὐτῶν ἄβραμῶν 196, 18; ἄ
 ἀβραμῶν 107, 10; ἀβραμῶν
 38, 3; ἀβραμῶν 267, 16; ἰσραὴλ
 53, 21; 157, 9; 161, 24; 193,
 6; 310, 2; ἄβραμ 238, 6; 299,
 5; ἄβραμ — αὐτῶν πάντων βα-
 σιλεόντων 35, 8.
 ἀβραμῶν 148, 10 (ἄβραμ).
 ἀβραμ 337, 7.
 αὐτῶν (τῶ) l'Univers 32, 21; 338,
 18.
 ἀβραμῶν 75, 5 (Χριστοῦ).
 ἀβραμῶν dit de la sagesse de
 Salomon 151, 27; 160, 10;
 293, 25.
 ἀβραμῶν 148, 33; 191, 13.
 ἀβραμῶν 190, 26.
 ἀβραμῶν 189, 26; 190, 13;
 238, 3; 380, 17; 405, 24;
 407, 23; 408, 17.

πασιπία 19, 46; 238, 20; 336, 4.
 πασιπριεσθα 84, 20.
 πασιπρία 283, 19; 309, 9.
 πασιπρία 178, 17 (κ. κατοθως).
 πασιπρος 317, 23 (Daniel); 338, 21 (Salomon).
 πασιπρός 236, 30.
 πασιπρία 255, 13.
 πασιπριεσθός 108, 21 (Άγιος); 407, 7 (Βόναμη).
 πασιπριεσθός soit seul, soit avec Θεός, Κύριος (le plus souvent), Κύριος Θεός, Βασιλεύς Κύριος, *très fréquents*, env. 450 f.; πασιπρος παρά πασιπριεσθός αποσπείλλόμενος é Θεός Λόγος Ιερίν 34, 22; π. κ. π. é Υιός 35, 2 7; Ιησú é Πατήρ τό πανταρχαίως είναι 35, 6.
 παντοαρχία 317, 2.
 πάντως 135, 28; 181, 8; 199, 14.
 παρβαίνων 2, 22; 26, 17; 129, 19; 184, 7; 238, 12; 358, 11; 367, 5; 400, 8.
 παρβαίσι 87, 19; 231, 13; 294, 20.
 παρβαίχι 100, 23 (ἐπίσταν τών — Ἰησοῦ); 126, 20, 25 (des talents); 162, 24, 26 (ἐπίγνωσις τῶν); 172, 22 (du seigneur); 197, 13 (des dix vierges); 299, 8 (du filat); 388, 12 (de la tour).
 παρβαίγλια 185, 13.
 παρβαίγι 55, 7 (εἰς τό εἶνα).
 παρβαίγρια 144, 29.
 παρβαίσιος 26, 17, 20, 28; 285, 1; 286, 10; 368, 26; 370, 8; 400, 7.
 παρβαίσιων (-εσθ) *fréquent*.
 παρβαίσιος 321, 22 (κ. διορατικοί).
 παρβαίσι 35, 4; 84, 23; 400,

32; 203, 6; 368, 27. — Τό — 159, 7; 232, 27.
 παρβαίσιος 36, 28; 57, 7; 112, 9; 234, 7; 331, 28.
 παρβαίσιος 142, 3, 7; 309, 5; 325, 9; 373, 29 (ἐπίσταν).
 παρβαίσιος 29, 27; 127, 15.
 παρβαίσιος 80, 28; 119, 12; — τῶν 309, 20.
 παρβαίσι 1, 7; 12, 19; 32, 7; 251, 10; 274, 16; 344, 5 (ἐχθρῶν κ.); 348, 9; 371, 25; — εἰσθα 12, 24; 32, 9; 194, 17.
 παρβαίσιων 184, 1.
 παρβαίσιος 230, 23; 352, 29.
 παρβαίσιος 12, 12, 17.
 παρβαίσιος 399, 1 (κ. παρβαίσιος).
 Παρβαίσιος: le livre des Paralipomènes 373, 4.
 παρβαίσιος 381, 3; 404, 4.
 παρβαίσιος 138, 16; 316, 7.
 παρβαίσιος 35, 14.
 παρβαίσιος 42, 23.
 παρβαίσιος 12, 18; 230, 24, 26; 251, 9.
 παρβαίσιος 123, 4; 129, 14; 131, 22; 176, 7.
 παρβαίσιος 374, 7.
 παρβαίσιος 123, 10; 298, 18.
 παρβαίσιος 19, 22; 130, 11; 291, 9; 358, 5, 9.
 παρβαίσιος 129, 16 (κ. παρβαίσιος).
 παρβαίσιος 5, 27; 18, 25; 27, 16; 28, 25; 33, 22; 42, 50; etc., *fréquent* pour passer à un texte de l'Écriture, env. 30 f.
 παρβαίσιος 362, 25.
 παρβαίσιος 129, 4, 16 (κ. παρβαίσιος); 130, 14; 328, 15.
 παρβαίσιος 329, 2 (ἐπίσταν κ.).
 παρβαίσιος 395, 1.
 παρβαίσιος 306, 18.

παρβαίσιος 15, 32; 216, 16; 272, 5; 273, 15.
 παρβαίσιος 179, 23.
 παρβαίσιος 315, 8.
 παρβαίσιος 309, 18.
 παρβαίσιος 108, 6 (ἀγία κ.); 156, 22 (l'Anne la prophétesse); 276, 6; 347, 3.
 παρβαίσιος en gén. 54, 2; 156, 11, 16, 18; 398, 15; vierges sages et vierges folles 63, 22; 114, 22; 197, 15; 198, 2, 5; allus. à l'Apocalypse 86, 19, 21; 199, 40; 200, 1; all. au Pasteur d'Herma 86, 25; la chaste vierge Hebdomade 364, 18.
 Παρβαίσιος la Sainte Vierge 115, 6; 166, 25; 195, 18; 267, 19; 337, 2; ἀγία/καθία κ. Μαρία 166, 21; 342, 1; ἀποκρίσιος κ. Μαρία 179, 20; 230, 40; ἔρμαντις κ. Μαρία 502, 12, 21; 336, 19; κ. ἀνὸς ἀνδρός 70, 22; 102, 21; 219, 23; πῆραν ἀνδρός εἰς ἕχθρα 41, 3; 219, 20; ἀνδρὸς μὴ γυναικῶ 70, 16.
 παρβαίσιος en parl. des démons 130, 10.
 παρβαίσιος 402, 5.
 παρβαίσιος 231, 15.
 παρβαίσιος 267, 2 (μετοικεῖα ἤ —).
 παρβαίσιος 193, 11 (district ecclésiastique).
 Παρβαίσιος le livre des Proverbes 10, 17; 23, 2; 61, 2; 74, 7; 152, 24; 153, 24; 162, 20; 165, 22; 180, 22; 188, 14; 225, 6; 244, 5; 286, 25; ὄσια 26, 4; 84, 26; 264, 19; 281, 8; 327, 8; ὄσια γραφή τῶν — 153, 29; 229, 13; ὄσιων — Zecharie. III.

ὄσια γραφή τῶν — 40, 11; Βίβλος τῶν — 85, 8.
 παρβαίσιος 403, 12.
 παρβαίσιος, Νουσημα 16, 21; 20, 9; 44, 20; 86, 2; 108, 21; 186, 14; 208, 23; 308, 1; 333, 30; λόγιον 135, 6; 143, 12; 182, 15; 339, 4; 403, 25; εἶρος (?) 369, 17.
 παρβαίσιος 143, 29; 150, 13; 283, 16; 307, 15; 352, 27; 409, 16.
 παρβαίσιος 355, 20.
 παρβαίσιος 204, 6, 15; 205, 17.
 παρβαίσιος 219, 17 (incarn.).
 371, 18; 372, 20 (ἐπίσταν κ.). — [X.]; 374, 29 (eschat., δεύτερα τοῦ Σουλφου).
 παρβαίσιος 25, 1; 49, 15; 150, 17; 151, 14; 234, 15; 238, 23; 368, 32; 369, 7; 387, 22.
 παρβαίσιος 128, 4; 317, 15.
 παρβαίσιος 155, 14; 317, 9.
 παρβαίσιος 300, 19 (γρονάκι ζῶν); γρονάκι 314, 19; 328, 3; εἰς τῶν — 385, 12.
 παρβαίσιος 344, 22 (κοκκί κ.).
 Παρβαίσιος 380, 14.
 παρβαίσιος 354, 17 (κ. ἀληθί).
 παρβαίσιος en parl. de Dieu εἰς ἀλήθεια 182, 8; τοῦ ἀγαθῶ 188, 17; τῶν φωτῶν cf. *J. 1, 47*.
 παρβαίσιος les patr. 357, 20; Alcham 37, 10; 262, 7; Jacob 102, 16.
 παρβαίσιος 2, 11; 36, 23; 47, 20; 72, 23; 95, 19; 340, 27; 357, 28.
 παρβαίσιος 4, 40; 295, 13; 318, 11; 326, 10; καρβαίσιος παρβαίσιος 13; 272, 11; 295, 15; Κορὴ

ἀλώσιμος 252, 23; ἀπώθηται 204, 4; ἀπώτης 178, 24; ἄνδρός 41, 3; 219, 20; la connaissance par expérience 95, 9; 142, 10; 177, 21 (ἴ μετοχή); 178, 21; 179, 12; 256, 3.
 παρώνων 49, 6 (ἀμαρτίας); 74, 17; 89, 25; 100, 14; 251, 22.
 παρασός 31, 6; 100, 6; 342, 27.
 παρῶν 202, 28; 392, 20.
 παρασταίς 309, 15.
 παύσιον 73, 7.
 πάνη 124, 18, 19; 126, 4 (πρωχός κ.).
 παυσιός 48, 21.
 παύσι 124, 11 (opp. à εἰσπορία χρημάτων).
 πένη 497, 17 (ἀποθήκη); 414, 22 (ἄρροισι παρήβω); 498, 5 (μαρτ παρήβω).
 Πεντακοστή 380, 18.
 πεπληρωμένος 289, 5.
 πεπληθύνει 235, 8; 271, 17; 273, 20; 389, 18; 390, 6.
 πεπληθύνω 254, 26; 390, 9.
 περιβαίνω 374, 21.
 περιγέρων (-οῦμαι) 93, 19; 347, 16; 356, 9.
 περιλλάξω 110, 14.
 περιών 206, 17 (οριστέων κ.).
 περιούζων 347, 17.
 περιστολή, λός ἔκ π. 159, 20; 161, 23; 221, 4; 297, 2; 313, 28; 314, 14; 384, 5; 400, 16; αἱ ἔκ π. 249, 4; 307, 4; 308, 10, 22; σσαστογή ἔκ π. 211, 24; 369, 14; ἀλῆσι ἔκ π. 210, 21; γαυήσθαι ἔκ π. 77, 12; ἰβρίστων τῆς π. sans étym. de Χαλαίφ 290, 4, 5; γόστει π. sans étym. de Ἄναμαίφ 388, 2, 3, 13, 22.

περιουσία 407, 2; 361, 13 (εἰ).
 περιούζω 64, 7; 131, 22; 322, 10; 325, 21.
 περιουσίον 12, 9.
 περιουσιόσθαι 348, 8.
 περιουσιότρονον 347, 23.
 περιουσιότρονος 348, 16.
 περιουσιότρονος 68, 10; 159, 4.
 περιουσία 31, 6.
 περιουσιόσθαι sans εἰρη. 89, 14, 17, 20.
 περιουσιόσθαι 230, 2, 4, 9, 14, 18.
 περιουσιόσθαι 196, 3 (ὡς τὴν σάμα. ἔλλα τὴν παρήβω); 221, 12 (ἀποθήκη).
 περιουσιόσθαι 91, 12 (ἄρροισι). — V. τρανός.
 Πέροσι 4, 14 (ἑκαταεῖς τῶν).
 πέτρα 34, 12 (ρωτήσι); 107, 13 (= Χρ.); 107, 15 (= στερὰ εἰς τὴν Τροάδα πῆστι).
 πέτρας 18, 32; 68, 15.
 πωστικός 76, 26.
 πωρομαρτίων 385, 16.
 πῆγῃ εν ποτ. de Dieu 117, 20 (ἄστρο); 122, 3 (ἄστρο); 134, 3 (ἀστρομαί); 182, 8 (ἀστρομαί); ἀστρομαί 136, 3; 164, 10; 366, 12.
 πῆσος 112, 4; 153, 9 (ἀστρο).
 πῆσος 285, 3.
 πῆσος 186, 24; 225, 21; 344, 22.
 πῆσος 369, 23.
 πῆσος 379, 5 (ἀστρο κ.).
 πῆσος 76, 3 et suiv. (ὡς τῆς); 251, 24; 320, 21; 369, 6.
 πῆσος 10, 31; 59, 4, 13; 147, 22; 159, 26; 197, 15; 204, 15; 208, 7; 211, 19; 231, 5; 249, 5; 264, 5; 291, 32; 297, 7, 15; 304, 21; 305, 10; 314, 22; 334, 11; 370, 5; 396, 2.
 πῆσος 20, 14, 16; 24, 2; 38, 25;

53, 8; 59, 7 (μία); 100, 8 (ἄρροισι τῆς); 229, 26 (ἰδ.); 201, 25; 242, 12; 279, 22 (sans à γαίσι); 321, 21; 336, 5; 359, 20; 393, 10; foi d'Abraham 37, 12; 99, 27; 132, 3; 202, 12; 305, 12; π. εἰς τὴν Τροάδα 99, 22; 107, 15; 230, 7; 379, 20; π. εἰς τὸν Χρ. 349, 6; ἀρροισίος 121, 4; ἀρροισίος φυλάττων τὴν κ. 114, 7; π. τὸν γραμματῶν 289, 18; sans à ἀρροισί 43, 17; 154, 5; 166, 8; 173, 5; 371, 14; 392, 5; π. = ἀρροισί; ἀρροισί 108, 12; πρὸ τῆς πῆσος 222, 3; 413, 18.
 πωστικός 193, 21.
 πωτός adj. 47, 31 (ἀστροισί); 54, 25, 28; 55, 8, 15, 18, 21, 25, 27; 152, 14; 371, 8 (ἄστρο); σῶσος 16, 27; 108, 4; 125, 2; 183, 24; 259, 23; 263, 5; ἡ τὴν — σῶσος 189, 24; 316, 8; 337, 7; 413, 8.
 πωτός 178, 21; 408, 7.
 πωτός sans εἰρη. 282, 5, 7.
 πῆσος 205, 25 (παλήσος); 207, 15 (ἰδ.); 315, 23.
 πῆσος 382, 7 (κ. ψ. δαδοῖσι).
 πῆσος 328, 6 (πεπληθύνω); 350, 14 (ἰδ.). 20 (ἰδ.).
 πῆσος 178, 9; 324, 7, 15, 17.
 πῆσος 324, 15 (κ. πῆσος).
 πῆσος 323, 12, 16 (ὡς πῆσος τῶς ἀστρο); τὸ πῆσος τῶς ἀστρο; 323, 18, 25, 26; 324, 2, 9, 16, 29.
 πῆσος 158, 3.
 πῆσος 186, 5 (κ. ἀστρο).
 πῆσος 292, 1 (κ. ἀστρομαί).
 πῆσος 5, 4, 6; 200, 12.
 πῆσος 73, 17 (ἰβρίστων κ.); 268, 24 (κατὰ ἀρροισί).

πῆσος 274, 16.
 πῆσος 173, 17; 235, 28; 236, 6; 267, 14; 359, 20.
 πῆσος 75, 8 (ἰβρίστων, sans étym. de Chéubin).
 πῆσος 82, 15.
 πῆσος 380, 19 (σῶσος); 403, 20; 408, 15 (κ. τῆς ἀρροισί).
 πῆσος 86, 14.
 πῆσος 56, 15 (τῆς ἰβρίστων); 82, 6 (πῆσος ἀρροισί); 268, 21 (τῆς ἀρροισί).
 πῆσος 270, 3, 21 (= πῆσος ἀστρο).
 πῆσος 124, 10; 226, 26; 339, 26.
 πῆσος dit de Dieu 136, 12 (ἡ γραμματῶν).
 πῆσος en parl. du Christ 126, 3 (τῆς πῆσος).
 πῆσος 123, 11; 124, 14.
 πῆσος 1° Πῆσος ἄρροισί voir Index des noms propres; — τῆς ἀρροισί 4, 8; σῶσος 51, 6; 58, 3, 5; σῶσος 58, 6.
 2° ἄρροισί 6, 13;
 λατρωσός 375, 8.
 3° π. τὸς ἀστρο. 322, 23; 323, 13, 16; 324, 2, 17, 20; 317, 18; 337, 9 (ἄστρο, σῶμα, π. = πῆσος ἀστρο); 392, 13.
 4° τῶς πῆσος 24, 20; 398, 5; 280, 4, 7; 314, 13; 392, 14; 398, 15; 405, 19; iv — κατὰ ἀρροισί 103, 29; 196, 20, 25; 405, 1, 3.
 5° ἄρροισί de γῆσος 55, 23; 196, 2; 347, 19; 399, 12.
 6° ἄρροισί manvais ἰβρί 88, 3; πῆσος 125, 21; ἀστρομαί/εν 87, 27; 145, 22; 349, 5; 350, 11, 19; 351, 9; 382, 16; πῆσος 328, 5; 350, 14, 20.

7^o σουβίλο 87, 9, 22.
 πνευματικός 242, 26; Αίγιαντος 216, 9; Δοξαλία 390, 10 [?];
 αἰλά, 'Ιεροσ 162, 25; γεωγράφος 106, 24; θεοφάνης 61, 7; θρόνος 174, 2; ἴερ 380, 12; ἰσχυρ 405, 30; ἰσοστάτης 409, 11 [?];
 εὐστασία 121, 26; πλοήγια 121, 7; 173, 6; πλοήγια 148, 11; ἔλακος 152, 2; ἰσοστασία τῆς ἀληθείας 172, 3; ἰσοστασία 59, 17; ἰσοστατήριον 332, 19; 411, 3; Ἰεροσολίμα 26, 22; 189, 18; 330, 25; 335, 30; 376, 5; 385, 2; 400, 5; 406, 17; Ἰουδαίος 197, 1; ἰσσοκ 8, 5; καμμίλια 98, 11; λαοκρατία 403, 17; ληστὴς 24, 2; λίθος 58, 3; μόρα 197, 23; νόμος 53, 20; 77, 17; 136, 25; 230, 3; 379, 15; νόμος 405, 3; ὄμοιος 248, 10; ὄμοιος 59, 15, 21; 63, 16; 68, 14; πόλις 149, 30; 150, 17; 299, 24; ποικιλία 45, 8; 98, 16; πρόβατα 110, 35; προφητεία 94, 12; σάρκα τοῦ Χρ. 380, 15; Σωὸν 36, 4; σπυρογάρη 408, 19; οὐσίον 371, 1; οὐρα 231, 20; 334, 11; 405, 27; προφήτ 238, 12; τέρματος τῆς Αἰγιόνας 295, 17; ἱερέας 39, 28; 247, 24; υἱός 86, 16; φασίλι 410, 22; φορέσι 98, 6; χορεία 112, 9; χροσος 97, 20. — V. νεοσός.
 πνευματικός 14, 4; 55, 32; 144, 10; 263, 3; 379, 26; 412, 5.
 πνευματικῶν 300, 13.
 πνευματώδης 280, 8 (προφήτης = Zacharia); ἄνδρα 60, 24; 94, 23; 329, 25; 389, 7.
 πνοή 197, 23; 215, 6 (ἐπὶ — τοῦ ὄνοματος τοῦ Κυρίου).
 ποσειδωνία 372, 26.

ποθὴν 73, 22; 77, 27; 146, 6; 182, 12, 20; 184, 20; 251, 7; 287, 16; 295, 16...; — σίστιος 69, 23.
 ποθὴς 15, 14; 334, 3.
 πόθος avec ἴγαν, λαυδόνων, ἀκαλοφάρονων, ou sujet de εὐαγγελιστάς, passim; 253, 28 (πόθος ἴγαν τῆς ἐκκλησίας).
 ποθὴς opp. à θεωρία 185, 3, 6; opp. à κλάτην 223, 24; — ποθίμα 53, 5; 207, 13; 293, 23.
 ποητής 61, 22; 163, 17.
 ποιητικός 29, 22; 38, 25; 60, 24; 92, 10; 210, 15.
 ποικιλία 7, 3; 21, 25 (λόγοι); 266, 3.
 ποικιλοποιός 298, 5; 318, 15.
 ποικιλοποιός 318, 11, 19.
 Ποικίλον titre du livre d'Hermapas 86, 24; 234, 21; 353, 29.
 ποικίλον, ἀγαθός 316, 17; 356, 3; ἀληθινός 110, 34; 297, 8; ἔκροτος; 163, 11; 240, 20; καλός 252, 19; αἰσίονος 314, 22; ἀπὸς κ. 410, 16, 18, 20; sans épít. 280, 17. — V. ἀγαλλογία, νεοσός.
 ποικίλον 297, 8 (γῆ).
 ποικίλον 28, 9; ... 253, 20...
 ποίος, voir ἴσος ποίον.
 ποιστής 8, 22; 49, 25; 263, 13; 331, 16; 381, 20.
 ποισθός 239, 25; 319, 12; 361, 6; au part. pf. passif. 2, 17; 83, 3; 123, 24; 124, 4; 153, 7; 172, 4; 352, 2.
 ποισμός 79, 19; 218, 18; 254, 11; 338, 11.
 ποισμοί 238, 2; 333, 24; 344, 12.
 ποισμοίτης 255, 11, 17.
 πόλεμος 164, 12 (πόσιος κ.); — πολέμων 157, 28.

πολιός 352, 26 (φρόνησις); cf. Sag. 4, 9.
 πολιούσθαι 153, 11; 387, 9 (κατὰ φρόνησις).
 πολις ordin. Jérusalem; ἐπιθήκ.: ἴγαν, ἱερὰ, ἴγαν, ἱεροσολίμα. — V. ἀλλοποίσις, μεταφράσις.
 πολιτικός 53, 13; 125, 1; 149, 16; 152, 12; 186, 23; 212, 21; 261, 19; 336, 16; 346, 9; 388, 6.
 πολιτισθός 148, 1; 195, 2; 197, 11; 271, 12; 3-8, 31.
 πολιτός 186, 27; 194, 27; 215, 17; 330, 7, 24; 348, 15; 362, 14.
 πολλός en parl. d'une explicit. déjà donnée 11, 4; 23, 1; 68, 29; 222, 16; 259, 5; 301, 17; 319, 13; 328, 5; 327, 22; 341, 26; 347, 8; 395, 19; 400, 5; d'une répét. dans l'Écriture 15, 20; 245, 16; 336, 20; de la crainte de rabâcher 137, 8; 322, 27; 385, 5.
 πολυέθροτος 258, 15.
 πολυεργία en parl. de mauvais pasteurs 298, 7.
 πολυέθρος 327, 17 (σύνεστις).
 πολυέθρος 1, 6; 269, 12.
 πολυέθροτος 152, 8.
 πολυέθρος 73, 25; 74, 15.
 πολυέθρος 205, 25; 207, 15.
 πολυέθρος 381, 20.
 πολυέθρος 398, 14.
 πολυεργία 409, 26.
 πολυεργία 210, 16.
 πολυέθρος 210, 13; 264, 16 (κ. πολυέθρος).
 πολυεργία 231, 9.
 πολυέθρος 193, 17 (ἐθροσος κ.).
 πολυέθρος 235, 5.
 πολυέθρος 264, 17 (πολυέθρος κ.).

πολυέθρος 110, 28.
 πολυέθρος 1, 3; 6, 25; 44, 4; 46, 24; 141, 16; 328, 1.
 πολυέθρος 159, 3; 156, 23.
 πολυέθρος 73, 21; 149, 19.
 ποικίλος 46, 12; 78, 21; 134, 24, 27; 141, 9; 234, 24.
 ποικίλος 83, 6; 131, 5; 338, 16; 342, 22; αἰών 300, 21; ἀθροσος 78, 21; ἄγγα 49, 23; βασιλεία 266, 11; 293, 7; ἰσοσισ 130, 9; ἰσοσισ 19, 8; 84, 25; 87, 21; 144, 2; 210, 10; 256, 23; 266, 3; 282, 6; 284, 19; 288, 12; 290, 14; 370, 23; αἰθρος 29, 26; 371, 12; λόγοι 232, 15; ἴσος 3, 28; 4, 5; ποιμὴν 322, 9; ἴμα 179, 9; νεοσός-τα 88, 3; 125, 21; subst. oi — 19, 11; 178, 3; ἴσος — τοῦ 44, 1; 45, 10; 222, 12; 336, 6 (ἐρῆος 6, 16). — V. κακός, παλιός.
 ποικίλος 329, 11; 392, 13; 393, 48.
 πόνος 80, 21 (κ. κάκωσις); 181, 14; 367, 16 (νόμος κ.); 168, 11; ἴσος 60, 26; 106, 30; 388, 20; 472, 26.
 ποικίλος 43, 15; 158, 13; 170, 12; 193, 8; 204, 17; 391, 2, 6.
 ποικίλος 290, 20 (dit de l'âme).
 ποικίλος 144, 4; — γυνή 85, 5; 10, 17 (ἐκκαθαρμένη ἐν Παροιμίαις); προσωποποιεῖται 228, 5; 284, 10; 387, 2.
 ποικίλος 85, 11; 413, 11, 21.
 ποικίλος 143, 23; 146, 29; 329, 4.
 ποικίλος 210, 8 (ἴγαν); 259, 6 (τοῦ ἴσος ἐναντίον).
 ποικίλος 99, 9.
 ποικίλος 225, 11; 381, 2 (ἴγαν).

λόγῳ); τὸ — 225, 15; 379, 2, 5.
 πεταρῶν 150, 3; 225, 17; 249, 10, 16; 250, 8.
 πινόν (-ῶ) 90, 9.
 πῶς σεπ κριρ. 100, 22.
 πραγμάτων 394, 10.
 πραγματικῶν 374, 7.
 πρακτῶν 186, 47; 399, 5, 9.
 πρακτικῶ: ass. à ἀρετῇ 20, 14; 64, 23; 84, 17; 92, 3; 154, 5; 164, 3; 183, 7, 19; 250, 8; 279, 21; 404, 20; ass. à βίαις 60, 23; 61, 9; 65, 26; 100, 26; 184, 16; 219, 43; 289, 17; 372, 42; 388, 12; ass. à νόμοις 24, 6; 122, 3; 128, 10; 165, 27; 320, 19; 345, 29; ἐπιθ. de καρπῶν 60, 25; dev. lacune 113, 4. *Suñet. al* — 52, 22; 109, 21.
 — Πρακτικῶς est presque toujours complé avec l'un des adj. γνωστῶς, διακρινόμενῶ, θητικῶ, θεωρητικῶ ou un mot de même racine.
 πρακτικῶς 27, 22; 178, 24; 184, 25.
 Πράξις τῶν Ἀποστόλων 67, 16; 69, 2; 153, 9; 221, 9 (βίβλος τῶν); 221, 20 (id.); 330, 18.
 Πράξις, βίβλος τῶν — de Jean 330, 22.
 πράξις 48, 6; 70, 15 (γρηγοροῖ); 124, 4; 184, 8; 373, 18; 392, 15 (τοῦ σώματος); ass. à γνώμη 156, 13, 16; 332, 15, 17; à προφήταις 31, 2; 338, 28; à γνώσεϊ 263, 2; à λόγῳ 397, 2; à χειρ 74, 22; 180, 18; à ἀρετῇ 124, 13; 150, 13; 398, 4; Dieu rendant à chacun κατὰ τὴν — 2, 22; 78, 18;

137, 18; εἰς — μεταβάλλον 107, 11.
 πράξις 201, 21; 220, 18, 24; 222, 9; 226, 5. — V. πράξις.
 πράξις 278, 18 (ἐπιτάχια κ.).
 προαιδέσις 409, 19.
 προαῖς 218, 15; 221, 18. — V. πράξις.
 προαιδέσις 403, 13.
 προαιδέσις 154, 29; 233, 27; 294, 5.
 προαιδέσις (-ά) 132, 40, 23; 154, 5.
 προαιδέσις 233, 45, 20; 291, 18; 327, 17; 328, 7.
 προαιδέσις (-ῶ) 356, 3; 358, 7; 412, 16.
 προαιδέσις 451, 22 (προαιδέσις).
 προαιδέσις 459, 20 (βλακῆ).
 προαιδέσις 451, 23; 455, 8.
 προαιδέσις 326, 25 (καθημερι κ.).
 προαιδέσις 189, 2.
 προαιδέσις (-ῶ) aux degrés ecclési. 153, 5.
 προαιδέσις 7, 7; 9, 18; 13, 11; 13, 12; 40, 5; 130, 19; 133, 8, 17 (ἀπορία κ. αὐθουσία); 134, 19 (ἀπορία κ. ἀπόστολος); 135, 24; 136, 21; 147, 3; 154, 26; 178, 25; 215, 21 (ἀπορία); 236, 24; 315, 22; 331, 13, 21, 22; 333, 4; 361, 14 (βλακῆ); 411, 18 (σήμερον); 413, 9.
 προαιδέσις 131, 26; 413, 14.
 προαιδέσις 175, 4; 312, 13.
 προαιδέσις (-ῶ) 411, 9.
 προαιδέσις (-ῶ) 14, 21; 191, 18; 193, 17, 23; 194, 17; 220, 5; 318, 22; 321, 26; 325, 4; 336, 21; 361, 26; 375, 14; 390, 20.
 προαιδέσις 149, 16; 251, 10; 299, 17; 352, 19.
 προαιδέσις (-ῶ) passiv. λογικῶ 291,

22; 315, 22; ποιητικῶ 110, 36; degré inf. à celui de λαός 240, 20.
 πρόσκομα 347, 18 (προσκόμα κ.).
 προσκομῶν 94, 11, 13; 177, 15; 327, 28.
 πρόσκομα 250, 8; 352, 18.
 πρόσκομα 246, 9 (?).
 πρόσκομα 10, 29; 60, 17.
 πρόσκομα 2, 9.
 πρόσκομα de Judas 43, 11; 310, 8.
 πρόσκομα 321, 8.
 πρόσκομα, πρόσκομα 32, 1 (ισαρι); 64, 27 (ισαρι); 132, 22 (ισαρι); 377, 20 (ισαρι).
 πρόσκομα 50, 4; 101, 4; 149, 22; 156, 14; 174, 8; 199, 24; 236, 16; 300, 12; 323, 48; 405, 16.
 πρόσκομα (-ῶ) 7, 29; 104, 24; 117, 3; 158, 11; 166, 23; 193, 22; 322, 21, 26.
 πρόσκομα 191, 17.
 πρόσκομα 29, 22 (ματίνα).
 πρόσκομα 193, 21; 239, 6.
 πρόσκομα 15, 9; 48, 13; 64, 28; 330, 21 (ἐκ Ἐκκλησίας).
 πρόσκομα 14, 18; 194, 26; 233, 22; 266, 16; 334, 12; 385, 13; 402, 17, 22, 24; 403, 8, 14; 408, 3, 6.
 πρόσκομα 11, 9; ... 360, 17; 403, 15.
 πρόσκομα (ῶ) τῶν ἀποστ. dit de Pierre 58, 21; 241, 4; 259, 19; 292, 4; 316, 18.
 πρόσκομα 141, 12; τῶν ἄλλων 21, 23; 30, 4 (ἐπίσκοπος κ.) 204, 6; 329, 3; 339, 8; τῶν ἀποστόλων 07, 14 (γενεσιάρχης κ.); 176, 17 (κ. κριτικῶ); 311, 7 (ἐπισκοπῶ κ.).

πρόνοια 13, 28 (ἴσχυρ τῆς —); 64, 21 (κ. ἐκείν.); 92, 26; 230, 20 (ἴσχυρ); 241, 20 (ἴσχυρ τῆς — τοῦ θεοῦ); 338, 20 (ἴσχυρ).
 πρόνοια dit d'un nombre 200, 13.
 πρόνοια (ῶ) 15, 19 (τῶν ἄλλων); 22, 12 (ἴσχυρ τοῦ —); 294, 4 (συνταχόμενος κ. — τῶν ἄλλων).
 πρόνοια 373, 16 (κ. ἐκείνη).
 πρόσ ἐκ ασκ., πρόσ ἀλλοτριόταν; πρόσ ἀναγνωστῶν; πρόσ διανοίας; πρόσ ἰστορίας; πρόσ βίου; ἐκ ἁπλ. πρόσ ἀγαθῶν. Voir ces mots.
 πρόσκομα (-ῶ) 24, 2; 62, 21; 181, 7, 23; 344, 23; 382, 5; 405, 25; forme πρόσκομα 390, 23.
 πρόσκομα 105, 6; 160, 20; 196, 41; 212, 16, 18; 222, 5; 274, 8; 377, 1.
 πρόσκομα 373, 18.
 πρόσκομα 162, 14.
 πρόσκομα 147, 17; 333, 20; 386, 18.
 πρόσκομα 1, 9; 133, 4; 162, 11; 171, 5; 192, 9; 193, 15; 344, 1, 3; 347, 4.
 πρόσκομα 66, 9.
 πρόσκομα passiv. 39, 1, 14; 44, 18; 222, 18; ἴσχυρ 219, 24; τοῦ θεοῦ 235, 17; 383, 13, 39; ...
 πρόσκομα 125, 11, 14; 126, 1.
 πρόσκομα 14, 27; 300, 22; 347, 20.
 πρόσκομα (-ῶ) 45, 3; 102, 23; 130, 9; 160, 26; 196, 20, 22, 25; 202, 6; 264, 14; 308, 3; 382, 9; 401, 15; 405, 5; 407, 4, 4, 8 (Τριπλί); 407, 11; 409, 3; 441, 8, 15; ...

προσηυητής 196, 23.
 προσηυητός 68, 14.
 προσηυή 22, 10 (τὸ νόημα).
 προσηματίζομαι dit des démons 350, 6.
 πρόσημος de Dieu vu par Moïse 0, 6; ἐξήρτων τὴ — Κορίνθ 192, 25; 193, 14, 24; 194, 6, 7, 20, 24; 195, 16; π. πρὸς πρόσημον 42, 3; 174, 16; 231, 10; 250, 3; ἴκ πρόσημος φθόκου; personnage 306, 14, 27.
 προσηματισμένα 225, 5; 284, 10; 387, 1.
 πρόσημα 41, 27; 51, 25; 136, 23; 346, 16.
 πρόσημας 13, 1; 36, 4; 48, 23; 96, 20; 97, 6; 98, 19; 111, 7; 124, 21; 275, 10; 276, 18; 306, 25; 344, 26; 345, 21; 387, 16.
 προσημαί 123, 8, 10; 303, 14; 374, 18.
 προσημαί 15, 29 (x ἐπιστολάς); 145, 19 (id.); 146, 8 (x ἀπελθόντων); οὐ — τὸν αἰτίστον 350, 43.
 προσημαί 396, 14.
 προσημαί (τὸν) ἕ, en parl. de Dieu ou de l'Écriture 2, 28; 7, 19; 97, 5; 184, 22; 185, 6; 188, 26, 30; 190, 28; 218, 13; 219, 7; 226, 3; 233, 23; 237, 27; 276, 16; 281, 12; 283, 12, 16; 318, 40; 343, 27; 355, 5; 409, 7.
 πρόσημας 347, 17 (x προσημαί).
 προσημαί 3, 2; 136, 13; 185, 23; 371, 13; ...
 προσημαί 29, 21, 27; 95, 24; 112, 18; 127, 13; 133, 4; 180, 6; 261, 2; 265, 13; 372, 17; 391, 11.

προσημαί en parl. de Dieu 34, 27.
 Προσημαί les douze Prophètes, v. Δώδεκα.
 προσημαί passin; dit de Jésus 299, 16, 19; distingué de βασιλεύς et ἱερέας 299, 11; degré dans l'Église 52, 13; 289, 15.
 προσημαί 94, 12, 13; 266, 24; 353, 13.
 προσημαί 7, 18; 325, 24; 346, 9; σίγμα 343, 22; γραμμά 281, 16; λήϊν 22, 7; 34, 14; 73, 15; 79, 9; 104, 29; 215, 15; 363, 13; λέγειν-οί 77, 17; 167, 22; 275, 23; 306, 13; ἱερέον 65, 28; 167, 11; 195, 25; 232, 28; 236, 20; γραμμά-αι 166, 5; 175, 14; 312, 13; 376, 17; τὸ/τὴ — 33, 29; 194, 28; 126, 13, 16; 128, 20; 135, 25; 179, 23; 262, 19; 386, 10.
 προσημαί 102, 6; 246, 19; 326, 19.
 προσημαί 111, 26 (Marie, sœur de Moïse); 108, 10 (Anne); 134, 21 (id.).
 προσημαί 45, 26.
 προσημαί, λέγειν 45, 19; 45, 23; 320, 8 (τὸ νόημα).
 προσημαί, κατά — 86, 24; 197, 7; 301, 4.
 προσημαί 177, 22.
 προσημαί 190, 4.
 πρόσημος dit de J.-C. 314, 23.
 πρόσημος, τὴ — ἑκατόμβαν 207, 12.
 προσημαί 103, 18, 21, 22; 195, 5; 340, 25; 341, 23, 26.
 προσημαί, ὁ — 71, 13; τὴ — 36, 29; ἀδύ. 348, 18. — V. ἀρχιτέρας, ἱεράς, τόμος.
 πύμα 158, 14.

πύμας 390, 19; 391, 16; 398, 9, 19; 399, 2; 407, 23; 408, 44.
 πύμα 126, 3.
 πύμα 389, 5.
 πύμας 38, 4; 124, 19; 126, 4; 158, 12.
 πύμας 5, 23; 404, 19.
 πύμα (-αι) 191, 3; 186, 11; 274, 11; ...
 πύμας 283, 11.
 πύμας 2, 5, 8, 16, 20, 22.
 πύμας 384, 22; -σθέντα 222, 12, 13; 336, 5; 357, 12; 360, 9; 361, 9.
 πύμας 180, 5.
 πύμας 257, 6.
 πύμας 221, 2; 409, 14.
 πύμας 257, 15.
 πύμας 218, 7; 400, 6, 21.
 πύμα 343, 4.
 πύμας 84, 21.
 πύμας 198, 3; 251, 22; 303, 8; 343, 14.
 πύμας 236, 26.
 πύμας 347, 11, 24; 348, 23.
 πύμα 74, 17; 90, 11; 122, 19; 181, 15; 186, 27.
 πύμα 12, 16, 24; 34, 6; 95, 3; 106, 9; 127, 27; 128, 13 (x λέγειν). 26; 175, 6 (λέγειν); 179, 3, 4, 5; 339, 3.
 πύμα 7, 2; 50, 13; 107, 2; 134, 1; 174, 2, 15; 189, 6; 217, 4; 374, 18.
 πύμας texte, passage 3, 29; 15, 23; 33, 12; 46, 8; 65, 29; 75, 14; 76, 19; 81, 22; 84, 27; 86, 23, 25; 94, 27; 104, 8; 137, 18; 161, 6; 167, 11; 175, 18; 196, 26; 217, 12, 20; 233, 1; 241, 21; 256, 21; 297, 6; 340, 13; 356, 12;

360, 14; 397, 41; 409, 24; au pluri. 57, 12; 68, 12; 102, 12; 306, 15; 320, 26; 339, 24; 390, 4; 408, 18; sans littéral, opp. à ἀλλογραφία 74, 3; 227, 2; 401, 19; πύμα — au sens littéral 47, 22; 144, 22; 146, 16; 149, 15; 170, 27; 190, 24; 208, 18; 231, 24; 237, 22; 346, 8; πύμα ιστορίας x. πύμα — 401, 17; κατά — x. ιστορίας 230, 5; ἰσῆρητο à la lettre 199, 10. — V. λέγειν, φωνή.
 πύμα 49, 4 (ἰσῆρητο opp. à πύμα ἰστορίας).
 πύμα grenadier 343, 6 (νόμα τὸν); οὐκ αἰσθάνομαι 370, 26 (— τὸν ἰσῆρητο ἀπομαρτυροῦμαι). — V. ἰσῆρητο suivant.
 πύμα grenadier 342, 21, 28. — V. πύμα.
 πύμας 343, 22.
 πύμα 225, 5; 300, 6, 17.
 πύμα lieu planté de grenadiers 343, 19.
 πύμας 124, 6 (ἰσῆρητομαίον).
 πύμα 70, 20, 21.
 πύμας 326, 11; Paul aux — 198, 24; 200, 16; 337, 16.
 πύμας 406, 3, 10.
 πύμας 11, 23.
 πύμας 89, 15; 199, 17; 406, 4 (ἰσῆρητο, 4, 9).
 πύμας 188, 28.
 πύμας de Salomon 61, 1.
 πύμας sans πύμα. 236, 20, 22; ἕ (ἰσῆρητο) τὸν — 190, 12.
 πύμας 236, 27.
 πύμας 196, 21.
 πύμας 392, 3, 11 (?) (πύμας).
 πύμας 44, 27, 29 (καθῆρητο); 42, 16 (ἰσῆρητο); 282, 2 (σπύμα).

σέψι *passive*; condition humaine 32, 17; 33, 5; 39, 1, 3, 5, 7, 11, 14, 20 (λόγος); 57, 14; 89, 8; 102, 5; la chair du Sauveur 5, 17; 6, 16, 20; 32, 12, 13; 44, 4; 63, 24 (φύγη κ.); 76, 22; 106, 33; 233, 7; 345, 5; 380, 45; κατά σέψιν, opp. à selon l'esprit 57, 4; 262, 10, 13; 295, 9; 352, 3; 388, 3; 392, 13; 399, 11, 21; circonsion de — 196, 3.

σέρων 105, 2.

σέρω 404, 8.

σεβαστός 232, 9 (θεοσέβας).

σεβαστός 1, 2, 7; 24, 18; 65, 28; 162, 26; 179, 24; 280, 14; 259, 5; 328, 1; 347, 8; 378, 19; 397, 11; 414, 4.

σεβαστέον 6, 21; 19, 21; 22, 17; 64, 5, 29; 76, 8; 80, 9; 104, 28; 137, 7; 144, 22; 155, 10; 175, 18; 185, 23; 189, 6; 212, 4; 218, 9; 233, 22; 236, 44; 262, 17; 274, 18; 302, 14; 310, 23; 314, 17; 315, 8; 322, 8; 323, 7; 333, 22; 340, 19; 358, 13; 372, 6; 395, 19.

σεβός 2, 17; 22, 25; -άστατα 327, 8; 337, 12; σεβός δ' ου 292, 29 (comme θεοσέβας).

σεβός 9, 30; 131, 21; 190, 13; 236, 21; 237, 15; 247, 21; 323, 3.

σείων 130, 9 (κ. προσέσειν); -οση 357, 20 (λατρεῖν κ.); 382, 25 (id.).

σειστός 373, 1, 2, 23, 26, 28.

σειστικός 153, 18.

σεισός 14, 9.

σεκός 349, 13.

σεκασίον [-οση] fréquent.

σεκασίος 384, 10 (?); 395, 21 (?).

σεκλιών, ε. σέκω 56, 22, 25; 320, 27.

σεκλιών sens spir. 412, 2 (= λέγ. γοφ).

σεκλιώνος 202, 17; 203, 5; 246, 7.

σεκλιώνος 238, 8, 12.

σεκός 320, 24 (κ. ἀκαταράξ); 332, 25 (κ. εὐνοῖα).

σεκώτης 265, 19.

σεκωδίζων 327, 5; -οση 254, 14.

σεκωδίων 184, 5; 292, 12.

σεκωδισός 312, 5 (κ. λέσις).

σεκωπτήριον 402, 18.

σεπεί 229, 16; 287, 20; 401, 28.

σετός 65, 23; 318, 11; τὰ — de la Maison de Dieu 51, 7; 66, 19; 71, 16; 95, 12; 96, 8; ἀποστολῶν = la hierque 212, 4; ὄρηξ 22, 16; 46, 5; 92, 6; 137, 20; θανάτου 79, 15; εὐεργεσίας 210, 6; εὐεργετῆς (Paul) 40, 12; 149, 7; 161, 21; 177, 19; 262, 16; 278, 22; 330, 4.

σευή of the Tabernacle 51, 7; 74, 16, 17; αἰ — 334, 5 (τόν ἐκλίον); 401, 28; sens spir. 402, 17 (προσκύβ); 403, 10; 405, 28 (δίψα); la fête des Tentes 402, 10; 405, 8, 16; 407, 23; 408, 17.

σημανητός 401, 16; 404, 28; 408, 19; 409, 1.

σημασις 130, 10; sens spir. 333, 28; 334, 6, 8, 12; πανήγυρις -έται 405, 24.

σηύ 103, 22 (τοῦ θανάτου); νόμος τῆς — / — τοῦ νόμου 7, 9; 55, 22; 148, 1; 266, 21; 389, 4; ass. à ἄρα 161, 27; 163, 3; 221, 5; 325, 14; 404, 30; opp. à ἀλλοίωσι 53, 23;

347, 20; 399, 12; ἡ ἀγορά τῆς — 404, 31.

σειρητικός (-ος) 256, 17.

σειρός 97, 20 (κ. ἐκαστός); 147, 19 (id.); 162, 9 (λατρεῖς); 348, 18.

σειρός 109, 18 (?).

σεκρός 30, 5; 353, 24; 370, 27; τὸ — 136, 19.

σεκρῶτης 295, 15.

σεκός 88, 25 (λατρεῖς); 215, 12 (id.).

σεκός 344, 5.

σεκωπτήριον sens étym. de Sion 14, 25; 218, 22.

σεκωπτικός 218, 22, 25 (φύγη).

σεκωπτός 88, 17; 150, 22; 195, 26.

σεκωπτός 208, 20 (νοῦς).

σεκωπτός 234, 20 (ἔργον τοῦ διαβόλου).

σεκός 63, 25.

σεκός 105, 21 (κ. αἰά).

σεκρῶσις 208, 9; 209, 4; 325, 24; 354, 4; 379, 4; 377, 2.

σεύξ 10, 19 (προδοῖς κ.).

σευκαμένος 204, 10 (ἐπιπόσις).

σευερίται 176, 24.

Σεφία le livre de la Sagesse τὰς Σαλωμώνος 131, 27; 160, 10; 192, 18; 293, 24; 349, 23; Σαλωμών εν τῷ — 339, 16; sans détermin. 359, 26.

σεφία, — τὸ θεοῦ 7, 12; 16, 21; 25, 1; 67, 23; 143, 12; 150, 17; 160, 12; 246, 13; 393, 13; θεομαρτος 182, 17; ass. à ἀλλοίωσι 94, 16; 230, 8; 260, 11; σημασις 51, 6; 58, 3, 5; 104, 21; λόγος -ε κ. τρώσιμος 25, 13; 182, 11; 219, 15; γοσῆς κ. 372, 11; la sagesse répandue ou agissant dans l'Écriture 85,

28; 99, 13; 150, 14; 151, 15; 284, 5; 387, 22; parler sagesse aux parfaits 54, 29; 143, 26; ass. à ἐπίξ 402, 17; ...devenue φρόνησις dans le Livre de Samuel 274, 9; 335, 1; sagesse humaine 67, 26; du monde 170, 4; 328, 8, 14.

σεφίματα 205, 20; 351, 17.

σεφιστία 170, 8.

σεφιστικός 206, 17.

σεφιστός 236, 23; 281, 5; 308, 4.

σεφιστής 91, 43; 144, 3; 303, 12; 291, 17.

σεφιστικός 281, 2.

σεφός 18, 18; 61, 19 (θεοφία); 96, 9; 160, 17; 182, 17; 267, 18; 282, 8; 348, 4 (σεφισταγωγός = Pierre); 348, 18; 386, 6 (ἀρχιεπίσκοπος = Paul); épith. de Daniel σεφίσι-άστατος 70, 9; 106, 1; 226, 14; 442, 16; Ἰωάννης -άστατος 131, 6; προσέτιρος -άστατος 324, 13; *sephat*, au sing. le sage de la litt. sapientielle 57, 20; 28, 40; 85, 1, 19, 28; 130, 2; 150, 14; 275, 2; 283, 16; 335, 4; 339, 2; 361, 23; 394, 11; 409, 7; au pluriel 95, 24; 106, 4; 278, 2; dans la litt. profane 164, 14; 244, 23; 257, 12, 15; 320, 8.

σεφός 75, 12 (σεφίσις).

σεφίρας sens spir. 172-173; dit des âmes qui communiquent le savoir 316, 2.

σεφίσιος 53, 2; 61, 18; 134, 26; 186, 18; 191, 3, 12; 193, 23; 271, 10; 348, 15; 402, 19; 405, 19; 406, 31.

σεφός 410, 9, 11, 12.

σεφός 210, 11 (κ. θεός).

σπερά 210, 2.
 σπέρω 172, 21; 250, 16.
 σπιδάκτων 148, 14; 160, 26;
 186, 5; 192, 8; 201, 19; 203,
 14; 235, 4; 266, 12; 291, 21;
 344, 9.
 σπιδάτος 2, 15; 21, 13; 82, 2
 (ζώα); 83, 20 (βράχ); 86, 3; 90,
 7, 8; 133, 18; 154, 22; 304, 2.
 σπιδάτος 129, 9.
 σπιδάτος 252, 19; 370, 5;
 408, 2.
 σπιδός 128, 5; 182, 15 (θάλα)
 191, 4 (μοσική). 12; 291, 12
 (φυσική); 402, 3.
 σπιδός 60, 10, 11, 20 (κ. πόλι-
 μοί); 164, 12 (id.). 16; 391,
 14, 16; 392, 7; 397, 20.
 σπιδάτος 43, 25; 78, 23; 79,
 20; 338, 11; 339, 2.
 σπιδός 49, 8; 50, 14; 82, 27;
 268, 8; 310, 16; 322, 21; 324,
 23; 341, 1; 408, 11.
 σπιδάτος 161, 26; -άδα 273,
 15, 17; 310, 12.
 σπιδά (ς) 211, 2, 6, 9; 212, 3.
 σπιδάτος 209, 20; 210, 9, 16;
 212, 12, 15; 398, 10, 16.
 σπιδός 271, 9, 11, 15 (έλλοστα,
 πλάη, ορρ. ή εφόρμος).
 σπιδάτος 158, 3.
 σπιδάτος 272, 12.
 σπιδάτος 271, 16.
 σπιδάτος 149, 15.
 σπιδάτος 151, 5.
 σπιδάτος 107, 14 (κ. άκατάλατος
 πίστος [πίτρα]).
 σπιδάτος 210, 10; 329, 9.
 σπιδάτος 300, 10 (τόν Πατέρα
 τού Υιού).
 σπιδάτος 47, 4.
 σπιδάτος 388, 15 (δύναμ κ.).
 σπιδάτος μακίταις 97-101; 110-
 111; alterne avec σπιδός.

σπιδάτος 99, 5; 405, 25 (κ. ή-
 λαζέσθαι).
 σπιδός 86, 10.
 σπιδάτος 198, 17, 19.
 σπιδάτος 190, 6.
 σπιδάτος sous les ordres
 de Christ 171, 22; 255, 43;
 329, 22.
 σπιδάτος 196, 17; έρωτος 103,
 14; 213, 27.
 σπιδάτος de J.-C. 375, 10;
 de Pharaon 139, 23; 375, 10.
 σπιδάτος 95, 4 (δύναμ).
 σπιδάτος 222, 25 (της έλε-
 φίας).
 σπιδάτος 144, 9.
 σπιδάτος sans spir. 320, 6.
 σπιδάτος 87, 26; 197, 21; 236,
 21; 252, 16.
 σπιδάτος 119, 11.
 σπιδάτος 235, 5 (παλιότητα).
 σπιδάτος 326, 16 (Josephé).
 σπιδάτος 132, 20 (παλαί-
 κλημά).
 σπιδάτος 32, 25; 366, 13.
 σπιδάτος 25, 25; 33, 17.
 σπιδάτος être confus 227
 (dit du texte de Zacharie);
 30, 11; 376, 25.
 σπιδάτος 249, 23.
 σπιδάτος sans étym. de Baby-
 lone 29, 11; 90, 4; σπιδάτος ή
 της — 373, 23.
 σπιδάτος 344, 4; 345, 8.
 σπιδάτος 143, 22; 147, 2; 371,
 4 (?)
 σπιδάτος 45, 23; 134, 12.
 σπιδάτος être conçu 89,
 11; être arrêté 354, 13; 373,
 13.
 σπιδάτος 34, 5.
 σπιδάτος 179, 21 (τάκω).
 σπιδάτος (τό) 158, 26.
 σπιδάτος 179, 15; 343, 29; 345, 9.

σπιδάτος 345, 14.
 σπιδάτος 226, 22.
 σπιδάτος 74, 21; 125, 24; 132,
 14; 149, 23; 151, 24; 226,
 23; 296, 25; 405, 25.
 σπιδάτος 103, 20.
 σπιδάτος 48, 1.
 σπιδάτος 292, 15; 293, 12.
 σπιδάτος; 293, 1.
 σπιδάτος 106, 14.
 σπιδάτος 125, 13 (αυτοέθων κ.).
 σπιδάτος 407, 24.
 σπιδάτος 345, 20; 364, 17.
 σπιδάτος 32, 16; 356, 4.
 σπιδάτος 106, 12 (παίθετος).
 σπιδάτος 209, 17.
 σπιδάτος 59, 6; 387, 15.
 σπιδάτος 19, 26; 110, 9; 147,
 29; 164, 13 (ήρ-ή κ.); 164,
 14; 168, 11 (είσαθαι κ.);
 174, 2; 313, 22; 372, 25.
 σπιδάτος 383, 3; 411, 18; αυ
 πιδά (τά) 402, 15; 134, 26;
 153, 28; 334, 25. — V. ανα-
 δός.
 σπιδάτος 19, 7; 67, 28; 74, 28;
 96, 16; 111, 28; 128, 20;
 180, 21; 188, 12; 192, 13;
 265, 4; 360, 3; 383, 9 (?)
 384, 19; 405, 12.
 σπιδάτος 231, 25.
 σπιδάτος 229, 7, 12; 316, 4;
 τών 'Ιουδαίων 370, 5 (έθλια);
 370, 16; ή παρμαθή 214, 25;
 360, 15.
 σπιδάτος 22, 3; 46, 15; 72, 21;
 101, 26; 102, 27; 137, 2; 160,
 13, 21; 182, 15; 189, 14;
 211, 21; 242, 1; 340, 5; 353,
 27; 389, 9; 403, 2; 412,
 22.
 σπιδάτος 221, 11.
 σπιδάτος 92, 14.
 σπιδάτος 237, 26.

σπιδάτος 138, 22 (τόπος); 391,
 7 (id.).
 σπιδάτος 112, 12.
 σπιδάτος 4, 2.
 σπιδάτος 3, 17.
 σπιδάτος 348, 1.
 σπιδάτος 222, 30 (είσαθαι αίσ-
 ματο).
 σπιδάτος 192, 9 (pour cher-
 cher ensemble le Seigneur).
 σπιδάτος dit de Dieu 388, 19;
 autrement 404, 7.
 σπιδάτος 58, 3, 6; 65, 30; 104, 24;
 168, 19; 276, 6; 328, 14;
 409, 6.
 σπιδάτος 52, 24; 395, 22 (λόγος).
 σπιδάτος 289, 16 (γλωσσός κ.).
 σπιδάτος 404, 19 (κ. σπιδάτος).
 σπιδάτος 51, 27; 62, 17; 67, 2;
 135, 7 (κ. άδακτάτος); 178,
 15; 269, 6; 348, 9.
 σπιδάτος 21, 27; 153, 8 (ήρωια).
 σπιδάτος 140, 18; 179, 15; 344, 7.
 σπιδάτος 82, 1.
 σπιδάτος 4, 29 (en arithm.); 22,
 8 (littéraire); 323, 27 (union
 de l'âme et du corps); 343,
 9, 13.
 σπιδάτος (τό) de l'âme et du
 corps 323, 14, 24.
 σπιδάτος 29, 20.
 σπιδάτος 34, 26, 28; 97, 24;
 125, 1; 294, 4; en arithm.
 5, 4; 11, 24.
 σπιδάτος, έαδός προς γλωσσά 41,
 2; 344, 3; assemblée, Χρι-
 στός 289, 17; τών πατών 189,
 24; 316, 18; 337, 8; 413, 8.
 σπιδάτος 344, 23; ...
 σπιδάτος 44, 22.
 σπιδάτος 16, 3 (τῷ Θεῷ Λόγῳ);
 343, 10.

σίνολον [σ:] 365, 12.
 σύνταξις 326, 17 (de Josephé);
 377, 20 (dit du Commentaire sur Matthéios); 414, 5 (dit du Commentaire sur Zacharie).
 συντίλειον 78, 13.
 συντίλειον τὸ κείμενον 177, 18; 199, 24; 346, 23.
 συντίλειον an arithm. 5, 2, 4.
 σύνταξις 74, 13 (ἀριθμ.).
 συντάξις 29, 18; 191, 3; 218, 43; 233, 23; 408, 2.
 συντήριον 1, 8.
 συντάξις καὶ ῥίθμ. (σ:) 24, 4; 36, 20; 49, 11; 126, 16; 161, 13; 369, 13. — V. σύμφωνοι.
 σύνταξις 64, 21 (σύνταξις κ. — σύνταξις).
 σύνταξις 316, 5.
 συντάξις 239, 4.
 συντήριον 373, 17; 374, 44.
 σύνταξις 187, 6 (par les liens duबंध).
 σύνταξις καὶ ῥίθμ. 369, 23.
 σύνταξις 31, 8; 209, 12, 19; 208, 13; 219, 8; 234, 23; 267, 8.
 σύνταξις ῥ. ῥίθμ. 98, 12 (ταῖς συντάξις).
 σύνταξις 3, 22 (κ. σύνταξις); 30, 12 (ιδ.); 39, 15 (ιδ.).
 σύνταξις 4, 30; 365, 7, 9 (σὺν τῷ Διέμ); 400, 18.
 σύνταξις 222, 18; 311, 15, 19; 314, 3, 6.
 σύνταξις 344, 14; 347, 4.
 σύνταξις passiv. ὁ σύνταξις 219, 18; ὁ σύνταξις 358, 24; ὁ σύνταξις 107, 25; 217, 9; 315, 2; ...
 σύνταξις 39, 7 (σύνταξις τῆς λογικῆς ψυχῆς); 77, 6; 231, 14

(σύνταξις ἀπὸ τῆς ψυχῆς) 17; 270, 4, 21 (πίστις; ῥίθμ. παρὰ τὴν ψυχῆς); 323, 14, 15 (σύνταξις ἀπὸ τῆς ψυχῆς κ.); 18, 24, 25; 324, 16 (relations de l'âme et du corps, union des deux); 334, 8; 337, 9 (πίστις); 369, 5; 405, 8, 19; — du Sauveur 5, 16; 44, 22; 51, 1; 268, 8; corps mystique du Christ 52, 20, 25, 27; 100, 18; 106, 15; 217, 9; corps psychique et pneumatique [selon I Cor. 15, 44] 405, 27.
 σύνταξις 17, 26 (ἀγαθὸς); 71, 48 (ῥίθμ.); 273, 23; 323, 17 (ῥίθμ.); 396, 12.
 σύνταξις 17, 30; 31, 31; — σύνταξις 365, 21.
 σύνταξις 367, 15.
 σύνταξις ἐπίδη. 219, 19; 220, 24; 253, 8; 297, 3; ...
 σύνταξις 6, 15; 25, 6; 26, 16; 30, 4; 38, 10; 70, 26; 93, 2; 164, 4; 232, 5; 233, 25; 291, 13; 331, 9; 336, 5; 357, 24; 359, 6; ἁπλοῦς (θεοῦ) = — 257, 10; ἁπλοῦς -ε 105, 30; ἁπλοῦς -ε 220, 12; — ἁπλοῦς 'ἁπλοῦς 97, 9, 10; — τὸν ἁπλοῦς τὸν ἁπλοῦς σύνταξις 217, 16; 310, 10; σύνταξις 3, 19; 27, 28; 38, 43; 97, 1; ἁπλοῦς 296, 9, 14; σύνταξις 181, 21; ἁπλοῦς 216, 21; ἁπλοῦς 181, 13; ἁπλοῦς 294, 13.
 σύνταξις 31, 12 (πίστις); 41, 48 (ἐκφορ.); 106, 8 (ιδ.); 99, 15 (ἁπλοῦς); 229, 6 (ῥίθμ.); σύνταξις εἰς σύνταξις -ν 181, 2.
 σύνταξις 37, 7; 63, 4 (ῥίθμ.);

119, 5; 132, 25 (ἀπλοῦς); 139, 11; 180, 23; 210, 11 (ἁπλοῦς); 263, 24 (ἀπλοῦς).
 σύνταξις 234, 23; 253, 26; 257, 3; 397, 20.
 σύνταξις 49, 24 (ἁπλοῦς).
 σύνταξις 86, 2 (ἀπλοῦς κ.); 143, 1 (κ. ἀπλοῦς); — σύνταξις 82, 12; 358, 8.
 σύνταξις 108, 5; 183, 18.
 σύνταξις 183, 17; 192, 14.
 σύνταξις 108, 5; 144, 16; 142, 26; 153, 17; 329, 10; 344, 14; 360, 27.
 σύνταξις 369, 5.
 σύνταξις 201, 21 (Σύνταξις); 280, 7; 367, 16 (ῥίθμ.); 404, 30 (σύνταξις κ. ἁπλοῦς).
 σύνταξις 124, 16.
 σύνταξις 188, 31 (ἁπλοῦς κ. — σύνταξις).
 σύνταξις 359, 16 (ἁπλοῦς).
 σύνταξις 30, 11; 169, 12.
 σύνταξις 376, 24; 379, 18.
 σύνταξις 5, 19 (κ. ἀπλοῦς); 409, 26; 313, 12 (κ. σύνταξις).
 σύνταξις 33, 7 (ἁπλοῦς κ. ἁπλοῦς en parl. du Christ).
 σύνταξις 6, 24; 51, 11; 62, 17; 63, 16; 83, 19; 87, 26; 89, 9; 136, 2; 173, 14; 200, 6; 282, 6; 289, 15; 290, 3; 296, 8; 300, 9; 317, 26; 413, 18.
 σύνταξις 73, 4.
 σύνταξις 234, 22; σύνταξις 81, 15.
 σύνταξις 372, 25.
 σύνταξις 219, 1.
 σύνταξις 274, 11 (ἁπλοῦς).
 σύνταξις 239, 27; 230, 16.
 σύνταξις 230, 2, 3, 5, 6, 12; 239, 16. — V. ἀπλοῦς.
 σύνταξις, ἁπλοῦς σου σύνταξις 54, 30; 56, 14; 101, 2; 105,

40; 143, 26; 360, 22; τὸ — 174, 15; 231, 10; ἁπλοῦς κ. ἁπλοῦς 334, 17; ἁπλοῦς κ. 143, 6; ἁπλοῦς 347, 24; ἁπλοῦς 126, 19; ἁπλοῦς 11, 24; ἁπλοῦς 41 de J.-C. 301, 4; 327, 9; ἁπλοῦς 408, 15; ἁπλοῦς 5, 4; ἁπλοῦς 195, 4; ἁπλοῦς 9, 4; ἁπλοῦς (?) 403, 20; ἁπλοῦς 300, 21; ἁπλοῦς 5, 4; ἁπλοῦς 209, 6; ἁπλοῦς 154, 19; ἁπλοῦς 240, 2, 9; 343, 2; ἁπλοῦς 334, 14; ἁπλοῦς 12, 25; ἁπλοῦς 63, 31; σύνταξις 166, 8; σύνταξις 219, 10; ἁπλοῦς 261, 13; ἁπλοῦς 186, 2; σύνταξις 375, 14; ἁπλοῦς 11, 6; 235, 23.
 σύνταξις 172, 12; 279, 23; 385, 13.
 σύνταξις 368, 11; — σύνταξις 42, 3; 361, 9, 12.
 σύνταξις 12, 24; 16, 1; 53, 10; 123, 23; 231, 2; 315, 12.
 σύνταξις 31, 23 (τὸν ἁπλοῦς ἁπλοῦς).
 σύνταξις 57, 23 (τὸν ἁπλοῦς ἁπλοῦς); 68, 30 (ἁπλοῦς τοῦ 'ἁπλοῦς); 291, 4; 403, 16 (ἁπλοῦς).
 σύνταξις termin. des progrès 168, 4; 266, 17; 385, 13; 402, 24; 403, 14; τ. τὸν ἁπλοῦς 383, 21; Χρ. ἁπλοῦς κ. — 386, 3; σύνταξις ἀπλοῦς 377, 10; 414, 4; ἀπλοῦς 80, 20; 326, 15; ...
 σύνταξις 16, 8; 146, 15; 325, 23.
 σύνταξις 56, 22, 25; 320, 28.
 σύνταξις 203, 3 (ἁπλοῦς); 206, 9 (ιδ.); 321, 16 (ιδ.).
 σύνταξις 57, 8, 9.
 σύνταξις 54, 17; 56, 15, 21, 28.

περὶν (τό) 190, 1 (τῆς ἀληθείας).
 περιλάβει 160, 24.
 πέφραξ 36, 11, 27.
 περιγυμνός 190, 1 (κατασκευασί); 343, 9 (ἀλόησι).
 περὶ-γυμνός 23, 21; 200, 5; 256, 18; 409, 21.
 περὶ-γυμνός 200, 11; τό — 4, 29; 5, 3, 5.
 περὶός 5, 6.
 περὶ-καλιός 257, 1 (πῶθ).
 περὶ-οίσι (ὅ) en parlant de J.-C. 902, 6; 230, 5; ἐκ τῆς Μαρίας/παρθένου 16, 20; 70, 16; 101, 24; 102, 43, 21; 115, 6; 219, 20; 267, 19 (καί-οίσι); 21; 391, 20 (βράσι).
 περὶ-οίσι 24, 5; 349, 18.
 περὶ-οίσι 257, 7 (κατακί). 14, 16 (πολυθεματικῶ); 258, 2; 270, 9 (ἀλίου); 318, 11.
 περὶ-οίσι 183, 24; 230, 15 (τό-βενελοῖσι).
 πέτσιν ορρ. ἂν γεννῶν 345, 28; dit de la Vierge 70, 8; 466, 25.
 τιμαλφός 278, 6 (-ἵσταται μαργαρίται).
 τιμῶ 149, 23; 152, 24; 154, 4, 30; 245, 11 (τοῦ λογικοῦ ἄνθρ.); 262, 6; 275, 19; 387, 14.
 τίμος 108, 8 (γίμος); 405, 22 (id. ?); 352, 26 (γίμοι); 387, 9 (id.); τό — 84, 18.
 τιμαρῆς 2, 27; 46, 22; 78, 20; 82, 8; 92, 17; 138, 17 (- ὄρεσι = ὄρη) 18; 139, 20; 176, 16; 177, 5; 295, 21; 332, 6; 333, 16; 355, 16; 361, 9; 362, 7. — V. ἱππομάρια, κίλασι.
 τιπερὶ-οίσι 95, 23 (soldats blés-

σός); 222, 13 (sans moral); 232, 6 (ὅς σωτηρίας); 26 (ἀγάπη); 23, 5; 235, 22; 236, 2; 350, 20.
 τιλαχίτιος 100, 6.
 τιμαρῆς 230, 10; 274, 8; 351, 29, τοῦσι 2, 2.
 τίμος 219, 22 (τῆς παρθένου).
 τιμῶ 187, 17 (ὅτι κακί-τρον κ.).
 τίμος 93, 19 (πρόσι); 182, 2 (ἑταίρος). — V. λόγος 8°; 274, 13; 356, 9.
 τίρον sans ép. = le Sauveur 232, 27.
 τίρῶσι 232, 23, 27 (en le Sauveur).
 τιμαρῆς 31, 15.
 τίσι? ἴστω φρέμασι 21, 21; 30, 23; 63, 5; 71, 17; 81, 19; 105, 29; etc., en v. 30 f.; ταῦτα δ' αἰεὶν 47, 37.
 τριανός 269, 16 (φαντασία). — V. περι-οίσι.
 τριανός 324, 11.
 τριμαρῆς 138, 21 (τῆς ἑκκρησίας); 355, 1 (du Crucifié).
 τριμαρῆσι 234, 11, 17.
 τριμαρῆς 60, 26; 372, 21.
 τριμαρῆς 369, 22; 379, 4.
 τριμαρῆς 10, 19 (κ. οὐδός).
 τριμαρῆς 182, 17.
 τριμαρῆς (ἴστω) 88, 15.
 τριμαρῆς 390, 21.
 τριμαρῆς 25, 7. — V. διπλῶς, ἑξή-ψῶς.
 τριμαρῆς 102, 24 (βουλιός); 204, 24 (καμυσιτικός); 217, 18 (Σαῦρι).
 τριμαρῆς 147, 5 (ἔξ ἄριτος εἰς κί-σι).
 τριμαρῆς 113, 9 (ἑκκαρῆς — κ. ἀλλοκαρῆς); 349, 3 (καλοκαρῆς).
 τριμαρῆς 348, 23.

τροπολογία 142, 25 (πρός —); 399, 3 (κατ' —); 412, 20 (id.).
 τροπῶς 63, 4 (κατατροπῶσι); 119, 26 (ἀλλοτροπῶσι); 143, 10 (κ. εὐαγέλι); 189, 8 (βλαδερὰ κ. ἐπιλητῶσι); 258, 12 (παραμαρῆς); 264, 18 (κατῆ); 317, 7 (κατ' κ. ἀπέρητος); 399, 7.
 τριμαρῆς 282, 23.
 τριμαρῆς 172, 12; 204, 10.
 τριμαρῆς 62, 30; 99, 14; 189, 7; 285, 1.
 τίμος 49, 3 (Ἰησοῦς οὐ τίμος ἔφη ὁ εὐκαρῆς Ἰησοῦς); 53, 17 (κ. ἑκκαρῆς); κατ' τόν — 51, 9; 65, 7; 71, 16. — V. ἀρχιτροπῶς, ἴστω, προ-οίσι.
 τριμαρῆς 324, 11.
 τριμαρῆς 324, 18.
 τριμαρῆς 95, 15.
 τριμαρῆς 19, 11; 33, 28; 34, 18; 84, 12; 191, 14; 286, 20; 287, 4; 293, 20; 295, 14.
 Τίμος 202, 16, 25, 27; 203, 5; 205, 25; 208, 9.
 τριμαρῆς 56, 20; 132, 16; 393, 17.
 τριμαρῆς 329, 15.
 τριμαρῆς 393, 7; 396, 11.
 τριμαρῆς 208, 21.
 ὄρ-ζων 272, 22.
 ὄρ-ζων 215, 4; 272, 19, 31; 273, 40.
 ὄρ-ζων κ. ὄρ-ζων τῶν λόγος 135, 19; 184, 13, 15.
 ὄρ-ζων 226, 25.
 ὄρ-ζων, ζῶσιος 226, 24; ζῶσι 378, 5, 14, 26; 379, 5, 6, 21; 380, 3; 381, 2, 5, 7, 8, 9.
 ὄρ-ζων 39, 26; 40, 5, 9; 41, 18.
 ὄρ-ζων 28, 29 (παραμαρῆς); 44, 18 (ἐκκαρῆς); 245, 28; 246, 16, 20; 247, 24 (παραμαρῆς); 249, 2, 10, 14; 251, 4, 10.
 Zacharie. III.

τιμαρῆς, κίλας τῆς 72, 3; 131, 13.
 ἱπποπόρ 300, 9.
 οἰός 37, 12 (κ. τίνα Ἄδραμ); 70, 8 (de la Vierge); de Dieu, τ. *Idéal des hommes purs*; τοῦ ἄνθρ. 313, 26; 315, 9; Βεῖσις ἢ ἡμερῶν = Benjamin 385, 15, 19; φουδός 385, 19, 22; τοῦ αἰώνος 385, 21; κ. οἰώνος 368, 19; ... οἰώνος 368, 19.
 ἱπποπόρ 276, 22.
 ἱπποπόρ 276, 22.
 ἱππῶ 7, 1; 91, 9; 98, 28.
 ἱππῶς 21, 14 (παραμαρῆς) 331, 13 (id.); 361, 14 (id.); 54, 12; 295, 11 (διπλῶσι); 324, 17 (ἱπποπόρ); 394, 10 (πράγματι).
 ἱπποπόρ (-οἰσι) φρέμασι.
 ἱπποπόρ ἱπποπόρ le Cantique 98, 3.
 ἱπποπόρ 30, 14; 96, 2 (ἐκκαρῆς); 157, 15 (ἱπποπόρ); 272, 14; syn. de Paume 54, 7; in-oc 104, 25; 196, 4; 211, 21; 269, 22; 383, 5. — V. φιλῶς, ὄρ-ζων.
 ἱπποπόρ 28, 12; 103, 7; 336, 12; 403, 8; 408, 9.
 ἱπποπόρ φρέμασι 8, 17; 19, 8; 27, 6; 29, 3; 44, 3; 69, 17; 71, 30; etc., en v. 35 f. — V. φιλῶς.
 ἱπποπόρ 163, 3; 176, 18; 319, 16; 362, 6.
 ἱπποπόρ 28, 19.
 ἱπποπόρ 136, 24, 26; 187, 24; ... ἱπποπόρ 33, 1; 338, 30.
 ἱπποπόρ 181, 13 (καταμαρῆς).
 ἱπποπόρ 229, 16; 266, 22; *formos ἱπποπόρ* 9, 3 (ἱπποπόρ, (?) ορρ. ἂν ἱπποπόρ).

γαυλιότερος; 46, 29 (ἀλλογορία); 219, 9 (en parl. de Jérusalem par rapport à Sion). ἑσπεροσμία 238, 18; 239, 10, 19; 335, 23, 27.
 ἑσπεραγωγέ; 207, 10.
 ἑσπερδαίνας 7, 8; 42, 4; 361, 12; 403, 32.
 ἑσπερδάλαν en parl. 171, 25 (ἐσπεροσία); 279, 22 (πίστις); 294, 3 (ἐκπέδωσις). 13 (συντηρία); 391, 16 (πισανός). ἑσπερδάλωνος 176, 14.
 ἑσπερδαί 392, 30; 333, 11; 360, 27; 361, 1, 4, 5, 12; 363, 17.
 ἑσπερδαίνα en parl. de Dieu 265, 5 (πίστις νεοῦς οὐσίας). ἑσπερδαίνα 13, 22; 272, 23; 279, 16; 289, 5; 281, 16.
 ἑσπερδαίνας 216, 14; 273, 13; 281, 6.
 ἑσπερδαίνας 13, 24.
 ἑσπερδαίνα (τὸ) 89, 22.
 ἑσπερδαίνα en parl. de Dieu 254, 22; 336, 7.
 ἑσπερδαίνας en parl. de la montée à Jérusalem pour la fête des Tentes 407, 28.
 ἑσπερδαίνας 280, 3, 11; 281, 6, 18; 321, 5.
 ἑσπερδαίνας 11, 30.
 ἑσπερδαίνας (τὸ) 90, 11.
 ἑσπερδαί 102, 22; 133, 21, 23; 261, 14; 262, 6; 336, 19; 407, 23.
 ἑσπερδαίνα 279, 10 (κ. ἑσπερδαίνα); 294, 1 (ἐσπερδαίνας κ.). ἑσπερδαίνας 42, 9 (ἃ δειάνοντες θεοῦ; μέγιστος κ.); 75, 8 (θεάματα); 108, 12 (πίστις ἀρετῆς); 167, 4 (σχεῖς τοῦ θ.); 219, 15 (χρόσιμα τοῦ ἁγ. Πν.); 305, 24 (πιστοίσι). ἑσπερδαίνας 106, 18; 107, 10; 286, 22.

ἑσπερδαίνας 141, 2 (δικεδόου); 200, 24 (τοῦ θεοῦ λόγος). ἑσπερδαίνας 240, 7.
 ἑσπερδαίνας 218, 13.
 ἑσπερδαίνας 137, 17 (πίστις κ.) 292, 18.
 ἑσπερδαίνας 137, 4; 233, 11; 250, 4.
 ἑσπερδαίνας 11, 9 (ἐσπερδαίνας); 68, 9 (δίκαιος). ἑσπερδαίνας 218, 16; 220, 18, 23.
 ἑσπερδαίνας (τὸ) 207, 12 (πρόσωπο); 324, 17 (κλιτικός). ἑσπερδαίνας 328, 6.
 ἑσπερδαίνας 353, 20; 386, 18.
 ἑσπερδαίνας 110, 24.
 ἑσπερδαίνας 288, 23; 389, 6, 9.
 ἑσπερδαίνας 21, 6; 100, 6; 231, 15; ... ἑσπερδαίνας 109, 28 (κ. μεγαλοψύχως). ἑσπερδαίνας commentaires de Didyme 6, 21 (Is.); 63, 30 (Ps. et Visio Isaiae d'Is.); 459, 10 (Is.); 200, 15 (Apoct.); 218, 10 (Matth.); 340, 13 (II Cor. 7); 349, 21 (Is.); 371, 19 (Matth.); 394, 10 (Is.); 444, 6 (Zach.). — V. ἑσπερδαίνας (iv). ἑσπερδαίνας 135, 15 (λέγος). ἑσπερδαίνας 110, 5.
 ἑσπερδαίνας 111, 19 (βουλαγωγίαν κ.); 227, 4.
 ἑσπερδαίνας 194, 9 (χρηστικῆς τῆς); 259, 10 (id.). ἑσπερδαίνας 107, 23; 189, 24; 368, 30.
 ἑσπερδαίνας 98, 25.
 ἑσπερδαίνας 44, 19.
 ἑσπερδαίνας 175, 6 (ἄσμα, verbe au passif). ἑσπερδαίνας 125, 8.
 ἑσπερδαίνας 176, 19.
 ἑσπερδαίνας 281, 9.

ἑσπερδαίνας 281, 17.
 ἑσπερδαίνας 148, 29 (νόστος); 259, 8 (θεορία); 247, 21 (κ. ἀρετάς); 384, 24 (κ. μέγιστος νόστος); 285, 10 (πίστις). ἑσπερδαίνας 31, 21 (νεοίσις); 374, 30 (λέγος); 389, 8 (νόστος — ἀνομήτως). ἑσπερδαίνας (ὁ) 150, 10; θύρατος τοῦ — 41, 3; 166, 21; θύρατος τοῦ — 235, 25.
 ἑσπερδαίνας 71, 17; 216, 1; 261, 13; 267, 17; 372, 11; 385, 4.
 ἑσπερδαίνας 384, 23.
 ἑσπερδαίνας 92, 2 (θ. — αἴμα). ἑσπερδαίνας 205, 25.
 ἑσπερδαίνας 78, 15 (οἰσμός κ. μὴ φανερώνων); φανερὸν δεῖ (comme θεοσθένος) 196, 19; 307, 23.
 ἑσπερδαίνας 67, 1, 13; 152, 18; 192, 10.
 ἑσπερδαίνας 16, 30; 147, 10; 218, 11; 318, 16.
 ἑσπερδαίνας 177, 18; 238, 7.
 φανερώνων 32, 5; 266, 7.
 φανερώνων 144, 10; 266, 16; 275, 10 (ἐσπερδαίνας κ.); 324, 18 (λεγομαι). φανερώνων en parl. de Marie par rapport à Jésus 233, 7.
 φανερώνων 308, 21.
 φανερώνων 3, 27; 80, 5 (προσφάσις); 84, 24 (γνώσις); 87, 26; 419, 22; 129, 6; 133, 18; 177, 16; 178, 17; 206, 4 (τόστος; μεγαλοψύχως κατ' οὐσίαν ὄντος φανερώνων); 231, 21; 271, 13; 300, 24; 302, 7; 320, 25; 332, 25; 363, 19. — V. καὶ, χριστός, φανερώνων. φανερώνων 289, 20.
 φανερώνων 46, 7; 209, 4.

φανερώνων 143, 16; 147, 2; 294, 16, 18; 293, 5.
 φανερώνων 316, 1.
 φανερώνων (ὁ) 355, 8.
 φανερώνων 333, 4; 361, 4, 7.
 φανερώνων 85, 17.
 φανερώνων 85, 12; 327, 7.
 φανερώνων 4, 2; 327, 7.
 φανερώνων 154, 27 (dit de Judith). φανερώνων à la 1^{re} pers. 15, 5; 89, 1, 4; 92, 20; 168, 3; 184, 6; 337, 24; 333, 23; 365, 7; 369, 26; 398, 24; φανερώνων 200, 9.
 φανερώνων 231, 18; 334, 9; 403, 26.
 φανερώνων 345, 7.
 φανερώνων 88, 13.
 φανερώνων 239, 7; 240, 6, 15; 410, 8, 10, 13, 21, 22, 25; 441, 4, 23.
 φανερώνων 61, 15 (φανερώνων κ.); 292, 24.
 φανερώνων 186, 2.
 φανερώνων 33, 4 (ἐκπέδωσις κ.). φανερώνων (τὸ) 338, 11.
 φανερώνων 143, 13.
 φανερώνων 61, 15 (κ. φανερώνων). φανερώνων 225, 11.
 φανερώνων 21, 14; 170, 2 (κ. φανερώνων); 269, 14 (id.); 189, 7; 271, 13; 275, 21; 276, 19; 398, 2.
 φανερώνων 122, 27; 123, 13.
 φανερώνων 238, 11; 335, 9; 386, 19.
 φανερώνων 74, 10.
 φανερώνων 365, 18; 377, 20; 391, 12.
 φανερώνων 390, 4.
 φανερώνων 264, 19.
 φανερώνων 89, 4.
 φανερώνων 170, 2 (φανερώνων κ.); 269, 14 (id.).

χαρίσματος 89, 8.
 χαρίζομαι 163, 17; 233, 13; 238, 17; 265, 15.
 χάρις ass. à εὐχία 15, 5. 8. 9. 11; χάρις χάριτος 70, 23; σωτηρία — 70, 26; στήριγμα — 170, 24, 28; ὄρατος τῆς — 109, 1; ass. 3 φοιτητής 328, 24; περιουσία χάριτος 388, 2, 13, 23; χ. Θεοῦ 15, 3; 29, 7; 50, 2; 174, 15; 180, 26; 239, 24; 335, 15 (opp. à ὅλα θεοκρία); 370, 8; ποιῶμα χάριτος 339, 10, 28; 340, 4. 5. 11. 16.
 χάρισμα τοῦ ἁγ. Πν. au sing. 219, 15 (καρποὶ); au pluri. 64, 19; 182, 10; 270, 6; 340, 10.
 χαριστήριον 62, 23; 93, 4; 99, 10; 110, 8; 121, 20; 138, 25; 229, 28; 234, 12; 236, 17; 254, 23; 272, 14; 273, 3; 291, 12; 334, 27; 389, 19.
 χαριστὸν 99, 5.
 χαριστός 335, 9 (κ. φιλοθεξία).
 χείρ fréquent; τῆς χειρὸς; 165, 14; = πρακτικὰ φωνήματα 165, 27; dans le Corps mystérique 100, 21. — V. Δουεῖ = ἰκανὸς χειρῶ.
 χείρωτος 83, 11 (ἔργα); ἕξει 84, 24; 187, 13; σκολιὰ 87, 30; πλάκα 134, 27; ἰσθίτης 135, 22; 187, 47; παρῆς 184, 7; ἰσθίη 208, 21; δουλοπαιμονία 221, 7; ποιήτης 331, 16; πρακτοῖς 331, 21; αὐτὸς σωτηρίας 147, 5; 291, 1; 321, 9; 327, 11; 332, 15; 342, 21; 352, 29; 391, 14; χείρων 29, 32; 49, 18; 387, 1. — V. φαίλος, κακός, φερεός.
 χερσὶτος 129, 35; 378, 25.
 χερσοποιήτης 382, 10 (θεοῦ).

χειροτενέσθαι 123, 15; 152, 18.
 χειροτονία 152, 16.
 χήρα 124, 18; 125, 13. 19.
 χήρα 154, 24.
 χηραὶον 347, 2.
 γήρακαὶς 121, 5.
 χθὼν 262, 12.
 χιλιάρχος 215, 22; 329, 27; 330, 13.
 χιλιόε 199, 18. 26 [μυστικῶ].
 χιλιοὶ 199, 19 (ἀριθμῶ). 23 (γενε).
 χλοσφαιρίον 142, 15.
 χλωσὶ 206, 14. — V. γαῖς.
 χλωσὶς 361, 14. 19.
 χλοῖς 276, 19 (τίνας κ.). 277, 6.
 χλόος 344, 2. — V. ὄργη.
 χλοῖα 112, 9 (πνευματικῶ).
 χλοῖα ἢ πασιῖν au parl. de Dieu.
 χλοῖα 152, 13; 264, 7; 290, 15 (ἀουσιῖα); 330, 20 (τοῖ Πν.); 371, 16 (πάντων ἀνεβδ).
 χλοῖδοκαλὸς (ἰ) au parl. de Marie, soeur de Moïse 112, 1.
 χλοῖς 161, 10; τὸν ἄγιον 26, 13; 256, 5; 305, 14; 358, 22; 376, 3.
 χλοῖς 206, 19; 207, 8. — V. γλωσσο.
 χλοῖσθαῖος 383, 16.
 χλοῖς 19, 22; 47, 15; 112, 14; 314, 19; 328, 3.
 χλοῖσθαιον (Jér. 5, 5) 275, 25; 329, 6; 397, 22; 409, 12.
 χλοῖσθαιος 329, 7.
 χλοῖσθαιον 9, 30; 37, 16; 41, 4; 52, 19; 67, 27; 164, 28; 215, 20; 240, 22; 247, 0; 301, 12. 13; 341, 5; 347, 18; 397, 16; 360, 12. 23; 430, 16.
 χλοῖσθαιος 26, 16.
 χλοῖσθαιος 95, 18. 23.

χρῆσις 278, 9 (κ. τὸ κάλλος).
 χρῆσις 183, 14 (θεοῦ); 320, 4.
 χρῆσις dit du jeug du Christ 91, 23; 220, 23. 25.
 χρῆσις 33, 2; 136, 13.
 χρῆσισθαῖος 158, 21; 159, 8; 250, 24; 309, 16; 353, 16; 391, 3.
 χρῆσισθαῖος 158, 12; 199, 16; 289, 19; 391, 5.
 χρῆσις appliqué aux disciples du Christ 101, 6.
 χρῆσισθαῖον 324, 20. — V. κρισμοσθαῖον.
 χρῆσισθαῖος au parl. de Paul 289, 12; 377, 16; 344, 4.
 χρῆσις 0, 12. — V. γλοῖμα.
 χρῆσισθαῖος 300, 19 (παρῶνα ἱου).
 χρῆσισθαῖος 96, 20.
 χρῆσισθαῖος 97, 7. 15; 360, 10 (= νόσ).
 χρῆσισθαῖος 150, 5 (ἑαχμοσ κ.).
 χρῆσισθαῖος 159, 3.
 χρῆσις 267, 23 (ἀμολογί τὸν βασιλέα); 395, 21. 23 (= νόσ).
 χρῆσιμα 365, 7, 9 (τὰ = ne sont pas en Dieu). — V. χρῆσις.
 χρῆσισθαῖος 211, 12; 212, 2; 215, 14.
 χρῆσισθαῖος 47, 16 (κ. ἰκανοσθαῖος).
 χρῆσισθαῖος 349, 17; 390, 8 (γλωσσο κ.).
 χροῖς 205, 14; 326, 15; 357, 27 (κ. πατρὶς).
 χροῖς 152, 10 (τὰ τοῦ ἁγ. Πν. χροῖσθαῖος).
 χροῖσθαῖος 385, 6.
 ὁλλαν πασιῖν; ὁμοῖοι κ. —; — κ. φησ.
 ὁλλαν très fréquemment, env. 80 f. Psauemes dont Didyme indique le numéro : / (27, 12; 127, 16); 2 (69, 21); 3 (255, 7); 4 (164, 22); 7 (79, 11; 294, 6); 8 avec 80 et 83 (172, 17); 9 (283, 14); 11 (169, 15); 14 (163, 23); 15 (173, 18); 21 (264, 6; 355, 11); 28 (280, 13); 30 (164, 19; 229, 22); 31 (229, 19); 35 (77, 9); 41 (402, 19); 43 (291, 5); 44 (156, 6; 232, 2); 234, 3; 396, 7); 45 (150, 5); 46 (160, 5); 47 (148, 25); 49 (159, 7; 161, 14); 57 (288, 12); 64 (121, 8); 67 (111, 29); 71 (267, 25); 77 (127, 14; 232, 8); 80 avec 8 et 83 (172, 17); 83 seul (403, 2); 103 (271, 4); 108 (43, 4). Le commentaire de Did. sur les Psauemes 68, 20. — V. ὁμοῖοι, φησ.
 ὁλλαν 75, 2; 128, 21; 146, 19; 211, 22. — V. ὁμοῖοι.
 ὁλλαν 111, 15; 112, 12.
 ὁλλαν 144, 7.
 ὁλλαν 89, 5; 307, 18; 367, 24.
 ὁλλαν d'ord. opp. à ἰκανοσθαῖος 20, 8; 83, 11; 88, 6; 112, 14; 119, 21; 210, 3; 229, 9; 257, 12; 258, 4; 282, 12; 300, 5; 320, 21; 328, 11; 335, 3; 387, 11. — V. κακός, ποιητής, φαίλος, χροῖσθαῖος.
 ὁλλαν 34, 3; 276, 9; 278, 12.
 ὁλλαν 87, 20 (ἑαχ); 186, 4 (ἀόγ); 251, 4. 18; 300, 19 (ἑακαλῶ); 319, 7; 349, 4; (προφηταῖς); 353, 13; 359, 8 (πρόφητας).
 ὁλλαν 114, 3.
 ὁλλαν 287, 4; 299, 13; 307, 19; 317, 6.
 ὁλλαν 92, 3; 300, 9. 13; 309, 16.

φειδοξία 119, 6; 233, 17; 382, 7.
 φειδολογος 328, 6 [δαίμωνις].
 φειδόμενοι 246, 27; 250, 23; 350, 8.
 φειδοποιμη 347, 6.
 φειδοσφρήτης 4, 1; 350, 9; 351, 8. 14. 15. 23; 352, 20; 353, 19.
 φειδοσφρητικός 352, 2.
 φείδος 130, 26; 134, 3; 330, 28; 351, 22.
 φειδουμαίς 2, 12.
 φειδουμαίος 30, 30 [δοξακαλία]; 292, 14 [ποιμνίς]; 327, 14 [Γερουσαλιμ]; 382, 20 [δοσι]; γυσις 170, 3; 232, 18; 233, 16; 324, 15; 327, 15. 23.
 φειός 129, 20; 188, 5; 332, 25; 352, 6; 393, 8.
 φελαπών 197, 23; 234, 1.
 φερικασθα 351, 11.
 φέρω de Dieu 180, 3; τοῦ κριτοῦ 78, 17; κριτόνος 81, 7; τοῦ προνοουμένου 22, 12; τῆς προνοίας 13, 22; 240, 29.
 φιλία 325, 22 [ἀδελφ].
 φιλία *fraternalis*; rapports de l'âme et du corps 39, 8; 231, 14, 17; 270, 4, 22; 323, 13. 14. 24. 26; âme assumée par le Sauveur 41, 7; 44, 22; 63, 34; 337, 9; explication de φιλία θεοῦ 301, 3. 11. 14. 15; 302, 1; âme et esprit 188, 18 [κ. διάνοια]; 236, 23 [ὁρθολογία τῆς — = νοῦς]; 304, 7 [ἡ νοῦς]; 334, 3 [πνεῦμα ἕτερον παρὰ τὴν λογικὴν φιλίαν]; cf. 337, 9 [φύχη κ. σόφρα κ. πείσμα]; φύχη κ. καρδία 410, 9; 127, 27; 128, 26; ἐνοήματι τῆς — 113, 3; χεῖρας τῆς — 165, 15; νόου τῆς — 187,

16; καρδοστασις τῆς — 190, 1; τὸ καρδία τῆς — 1269, 19; ἀνάδολογία τῆς — 329, 9; σπειροστασις τῆς — 398, 10; aspects spirituels 41, 8; 46, 25; 235, 24; 290, 20; 409, 6; ...
 φιλολογία 231, 19 [σοφία]; 334, 11 [ιδ.]; 405, 27 [ιδ.]; 245, 1 [διδασκαλία]; 349, 20 [ῥησις].
 φήγος 376, 25 [φύχη κ. πάθος]. — V. κριός.
 φηχρός 30, 5; 370, 25.
 φηχρότης 370, 27.

ψῆψ le Chant de Victoire de l'Exode 112, 4; 136, 17 [ἀκτινισμοί]; 139, 23 [ιδ.]; le grand Cantique du Deutéronome = 60, 28; 78, 25; 173, 20; 305, 1; 310, 26; Psaumes des Montées 28, 26; 96, 10; 148, 6; 173, 2; 330, 9; 368, 1. 8; Psaumes ordinaires 164, 20; 189, 14; 202, 21; Cant. d'Habacuc 371, 26; autres emplois 112, 15 [ῥησις κ. ψάξι]; 146, 19 [ῥήμα κ. ψάξι]; 389, 4 [ῥήμα κ. ψάξι].
 ψῆψ 7, 13 [app. à Issie].
 ψωμομας 74, 1.
 ψωμομας 79, 20; 201, 21; 288, 6.
 ψωμός 222, 11; 241, 18 [πῶ]; 264, 17 [κ. ἐπιγραφος]; 324, 12; 363, 12 [-τατος]; 364, 22.
 ψωμοπάτας 13, 7 [ἀργύριος κ.].
 ψωμότης 20, 13 [ἀκτινισμ. κ.]; 22, 13 [κ. ἀλαστονία]; 78, 23; 136, 13 [ἁριστοτης κ.]; 140, 16 [ἀργύριος κ.]; 285, 14 [ιδ.]; 293, 17; 302, 6; 304, 8; 373, 17. — V. ἀργυρότος θεομισθία.

ἀσφαλὶς déformation d'ἀσφαλὶς 85, 20.
 ὀμάς 13, 24. 28; 288, 4.
 ὀρπιος 403, 24 [καρπός]; 404, 2.
 ὀρπιότης 441, 26 [καλλος κ.].
 ὄς ἔπνευ 45, 19; 42, 19; 52, 12; 135, 20; 144, 27; 352, 4.
 ὀσπίτιος 3, 6; 5, 2; 7, 27; 50, 18; 64, 26; 109, 23; 125, 21; 163, 2; etc., *fréquent*, 25 f.

ὀσφαλίς 92, 23 (-λία); 95, 18; 167, 21; 236, 16; 252, 7; 316, 13; 379, 10.
 ὀρπάλιν [-οίθωκ] 7, 17; 8, 24; 43, 16; 62, 29; 238, 17; 353, 23; ...
 ὀρπάλιτικός 139, 9; 347, 17.
 ὀρπιόμας 167, 6; 186, 21 (-τό); 209, 9; 242, 16; 343, 17.

ERRATA

Le sigle pP, indique la page du Papyrus suivie de la ligne.

	<i>ou lieu de</i>	<i>lire</i>
p. 122, l. 4	185	285
p. 123, l. 3 a fine	III 69	III 68
p. 125, l. 2	III 69	III 68
p. 128, note, l. 23	ΒΕΑΚΗΘΕΑ	ΒΕΒΑΝΓΗΝ
p. 159, § 3, l. 4	ἰλαίαι	ἰλαίαι
p. 179, l. 5	avec raison	sans raison
— l. 6	fallacieux	justifié
p. 180, § 4, l. 1	ἀπολόγητος	ἀπολόγητος
p. 187, l. 7	est marquée	n'est marquée
— l. 8	s'il est le résultat d'une correc- tion	en cas de correction, que si le correcteur peut être reconnu
p. 192 (pP. 1, 16)	ὡς	ὡς
p. 204 (pP. 7, 3)	ἀραζομένους	ἀραζομένους, et dans l'apparat : ἀραζοί- μενος P
— (pP. 7, 7)	προεπρόστος	προεπρόστος
p. 208 (pP. 8, 18)	Ἀμφιπέρι	Ἀμφιπέρι
p. 216 (pP. 11, 19)	ἰσατάλις	ἰσατάλις
p. 224 (pP. 14, 25)	ἰντολή πεποιημένη	ἰντολή πεποιημένη [et tra- duire comme p. 686 (pP. 218, 24)]
p. 229, n° 72, l. 4	que le serviteur de Dieu se comporte selon une loi de sanc- tification.	que demeure le servi- teur de Dieu consacré au culte selon la loi.
p. 264 (pP. 30), app. l. 1	ἐλεκετός	ἐλεκετός
p. 278 (pP. 37, 17)	iv	iv
p. 289, n° 181, l. 4	purifions notre	pratiquons la
p. 314 (pP. 53, 24)	ὡς ἐγγυαί	ἐσγγυαί, et dans l'ap- parat : εἰσγγυαί P

	au lieu de	lire
p. 326 (pP. 58, 11)	ἔβωδην	ἔβωδην
p. 360 (pP. 64, 18)	ἔρα ἤ	ἔρα εἰ, et dans l'apparat: ἔρα ἤ P
p. 358 (pP. 70, 27)	προσωναι	προσωναι
p. 372 (pP. 76, 13)	ἐπιρωτήτων	ἐπιρωτήτων
p. 383, n° 357, 1. 5	« Détestez vous	« Détestez » vous
— 1. 6	et leurs	et leurs
p. 384 (pP. 81, 18)	ἀπανταχῶς	ἀπανταχῶς
p. 392 (pP. 84, 25)	πανταχῶς	πανταχῶς
p. 459, n° 62, l. 10	en lui ε, »	en lui ε, ?
p. 470 (pP. 113, 11)	S9	89*
p. 532 (pP. 146, 4)	κηδέμενα	κηδέμενα
p. 534 (pP. 146, 15)	στενωπούς	στενωπούς
p. 542 (pP. 149, 20)	θελήται	θελήται
p. 544 (pP. 151, 2)	νύμφου	νύμφου
p. 552 (pP. 154, 27)	ἀδερματώδη	ἀδερματώδη
p. 606 (pP. 179), app. scr.		
p. 623, n° 16, l. 3	Ecl. 8, 9 les commandements	Ecl. 8, 5 le commandement
p. 697, note 2, l. 3	la parole	« la parole
p. 699, note 2, l. 3	Coloigne	Leipzig
p. 708 (pP. 232, 8)	ψάλμῳ	Ψάλμῳ
p. 714 (pP. 234, 26)	Πνεύματι	πνεύματι
p. 744 (pP. 252), app. scr.		
p. 769, n° 263, l. 3	Matth. 11, 3 envoyé une ambassade	Matth. 11, 9 adressé leur supplication
p. 752 (pP. 255, 20)	ἰπποκί[σ]τις	ἰπποκί[σ]τις
p. 756 (pP. 257, 18)	Ἐλισα[ί]τις ὃ	Ἐλισα[ί]τις ὃ
p. 757, l. 1	qu'elle mène	dont elle est revêtue
p. 842 (pP. 298, 11)	ἰαθεῖον	ἰαθεῖον
p. 852 (pP. 303), app. scr.	ἰαλειφει	ἰαλειφει
p. 920 (pP. 335), app. scr.		
p. 975, n° 17, l. 7	Cf. Prov. 24, 28 qui	Cf. Prov. 30, 5 qui
p. 1001, n° 57, l. 1	une première explication	une explication
p. 1034 (pP. 389, 7)	ἐ[ν]θ[ε]σ[ε]ως	ἐ[ν]θ[ε]σ[ε]ως
p. 1057, note, l. 1	σ[υ]λλ[ο]γ[η]	σ[υ]λλ[ο]γ[η]
p. 1069, note t, l. 2	associerait	associerait
p. 1080 (pP. 410, 21)	ἤ	ἤ

- p. 59-64 **A** travers le vocabulaire. Il y a lieu de corriger par les relevés de l'Index les chiffres donnés pour l'emploi de certains mots, notamment ἐπιρωτή (40 l.), ἀλληγορία (23 f.), ἐλληγοριακός (18 f.), μουσικός (8 f.), ποικιλιανός (68 f.), ποικιλιανός (6 l.), νεωτός (38 f.), νεωτός (5 l.), θυσία (55 f.), νόστις (60 l.)
- p. 62, l. 10, après νεωτός, ajouter : — ἐπιρωτήτων (I 139)
- p. 168, note 2, l. 5, supprimer : — εις au lieu de ὡ : I 234
- p. 267, n° 139, l. 9, on traduirait sans doute mieux par : après son existence précédente
- p. 280 (pP. 38, 23), après σωτηρίας αἰώνιου, ajouter référence : Hébr. 5, 9
- p. 352 (pP. 68), à l'apparat scripturaire, après Mich. 4, 1, ajouter : et Is. 3, 2
- p. 369, note, l. 6, ajouter : et dans *In Ps.* 88, 49, *PG* 39, 1497 AC
- p. 486 (pP. 124, 1), après βούλας, ajouter référence : Cf. Deut. 16, 20
- p. 498 (pP. 130, 3), après οὐρίας, ajouter référence : Cf. Ps. 50, 6
- p. 616 (pP. 183, 17), après θυρωρῶ, ajouter référence : Cf. Deut. 16, 20
- p. 666 (pP. 206), en marge, reporter le n° 25 une ligne plus bas
- p. 832 (pP. 292, 18), après ἰσχυραῖμοι, ajouter référence : Cf. I Pierre 2, 21
- p. 918 (pP. 334, 16), ajouter à l'apparat critique : καυχώμενον nos : καυχώμενον P
- p. 938 (pP. 342, 22), ajouter à l'apparat critique : ποταρά nos : ποταρά P

(Que soit ici remercié A. Gesché pour la part qu'il a bien voulu prendre à l'établissement de cet Errata.)

TABLE DES MATIÈRES

TOME I

	Pages
AVANT-PROPOS	7
INTRODUCTION.....	9
Table des matières de l'Introduction.....	9
Première partie : <i>Didyme et son œuvre</i>	13
Deuxième partie : <i>Le Commentaire de Zacharie</i>	23
Troisième partie : <i>Le Papyrus. Texte. Langue</i> ...	139
Sigles et conventions	187
TEXTE ET TRADUCTION	
Livre I	190

TOME II

Sigles et conventions.....	423
Livre II	425
Livre III	614

TOME III

Sigles et conventions.....	799
Livre IV	802
Livre V	966

INDEX

Index scripturaire	1089
Index des noms propres	1109
Autorités alléguées	1117
Index des mots	1148
ERRATA	1203

NIREL ORSTAT :

Lyon, le 25 avril 1960

Cl. Monnésant, s. j.

P. Péronchon, s. j.

IMPRIMI POTEST :

Lyon, le 27 avril 1960

B. Arminjon, s. j.

preap. prov. Gall. Med.

IMPRIMATUR

Paris, le 9 mai 1960

G. Horroy

v. g.

SOURCES CHRÉTIENNES

LISTE COMPLÈTE DE TOUS LES VOLUMES PARUS

N. B. — L'ordre suivant est celui de la date de parution (n° 1 en 1942), et il n'est pas tenu compte ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occident; et *série annexe* : textes para-chrétiens.

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un appareil critique inédit.

La mention *hiz* indique une seconde édition.

	NF
1 bis. GÉORGES DE NYSSÉ : <i>Vie de Moïse</i> . J. Daniélou, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Paris (1956).....	14, 10
2 bis. CÉLESTIN D'ALEXANDRIE : <i>Protreptique</i> . C. Mondésert, S. J., prof. aux Fac. cath. de Lyon, avec la collaboration d'A. Plassart, prof. à la Sorbonne, réimpression 1961.....	12, 00
3. ATHÉNAGORE : <i>Supplique au sujet des chrétiens</i> . G. Bardy (trad. seule) (1943).....	<i>Épuisé</i>
4. NICOLAS CABASILAS : <i>Explication de la divine Liturgie</i> . S. Salaville, A. A., de l'Inst. fr. des Et. byz. (trad. seule) (1942).....	<i>Épuisé</i>
5 bis. DIADOQUE DE PHOTICÉ : <i>Œuvres spirituelles</i> . E. des Places, S. J., prof. à l'Inst. biblique de Rome (1935).....	14, 10
6. GÉORGES DE NYSSÉ : <i>La création de l'homme</i> . J. Lepoite, S. J., et J. Daniélou, S. J. (trad. seule) (1944).....	<i>Épuisé</i>
7. ORIGÈNE : <i>Homélie sur la Genèse</i> . H. de Lubac, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Lyon, et L. Doutreleau, S. J. (trad. seule) (1944).....	<i>Épuisé</i>
8. NICÉTAI STRÉBATES : <i>Le paradis spirituel</i> . M. Chaboudard, doct. ès lettres (1945).....	<i>Remplacé par le n° 21</i>
9. MAXIME LE CONFESSEUR : <i>Centuries sur la charité</i> . J. Pégon, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Fourvière (trad. seule) (1945).....	<i>Épuisé</i>
10. ISIDORE D'ANTHOQUE : <i>Lettres. — Lettre et Martyre de POLYCARPE DE SYRÈNE</i> . P.-Th. Camelot, O. P., prof. aux Fac. dominic. du Saulchoir (3 ^e édition, 1958).....	12, 00
11. HIPPOLYTE DE ROUE : <i>La Tradition apostolique</i> . B. Botte, O. S. B., au Mont-César (1946).....	<i>Épuisé</i>
12. JEAN MOSCHÉ : <i>Le Pré spirituel</i> . M. J. Rouët de Journel, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Paris (trad. seule) (1946).....	<i>Épuisé</i>
13. JEAN CHRYSOSTOME : <i>Lettres à Olympias</i> . A. M. Malingrey, agr. de l'Université (1947).....	<i>Épuisé</i>
14. HIPPOLYTE : <i>Commentaire sur Daniel</i> . G. Bardy et M. Le Gévelo (1947).....	<i>Épuisé</i>
	Trad. seule 8, 00

ACHEVÉ D'IMPRIMER
LE 5 JANVIER 1962
SUR LES PRESSES
DE PROTAT FRÈRES,
A MACON

NUMÉROS D'ORDRE : IMPRIMERIE, 5933 ; ÉDITION, 5110
DÉPÔT LÉGAL : 1^{er} TRIMESTRE 1962.

	NF	NF
15. ATHANASE D'ALEXANDRIE : Lettres à Sérapion. J. Lehou, prof. à l'Univ. de Louvain (trad. seule) (1947).....	8,40	
16. ORIGÈNE : Homélie sur l'Exode. H. de Lubac, S. J., et J. Fortier, S. J. (trad. seule) (1947).....	40,50	
17. BASILE DE CÉSARÉE : Traité du Saint-Esprit. B. Proche, O. P. (1947).....	Épuisé	
	Trad. seule.....	40,50
18. ATHANASE D'ALEXANDRIE : Discours contre les païens. De l'incarnation du Verbe. P.-Th. Camelot, O. P. (1947).....	12,30	
19. HILAIRE DE POITIERS : Traité des Mystères. P. Brissou, prof. à l'Univ. de Poitiers (1947).....	7,50	
20. THÉOPHILE D'ANTIOCHIE : Trois livres à Autolycus. J. Sender (1948).....	10,80	
	Trad. seule.....	7,20
21. ÉYHÉRIE : Journal de voyage. H. Pétré, prof. à Sainte-Marie de Neuilly (réimpression 1957).....	11,70	
22. LÉON LE GRAND : Sermons, t. I. J. Leclercq, O. S. B., et R. Dolle, O. S. B., à Clervaux (1949).....	Épuisé	
23. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Extraits de Théodote. F. Sagnard, O. P., prof. aux Fac. de Saulchoir (1948).....	Épuisé	
24. PYLADÈS : Lettre à Flora. G. Quispel, prof. à l'Univ. d'Utrecht (1949).....	Épuisé	
25. HÉS. AMBROISE DE MILAN : Des sacrements. Des mystères. B. Botte, O. S. B. (1961).....	13,20	
26. BASILE DE CÉSARÉE : Homélie sur l'Herménéon. S. Giet, prof. à l'Univ. de Strasbourg (1958).....	10,50	
27. Homélie Pascale : t. I. P. Nautin, chargé de recherches au C. N. R. S. (1954).....	8,40	
28. JEAN CHRYSOSTÔME : Sur l'incompréhensibilité de Dieu. F. Cavallera, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Toulouse, J. Deniflou, S. J., et R. Flacelière, prof. à la Sorbonne (1951).....	Épuisé	
29. ORIGÈNE : Homélie sur les Nombres. J. Méhat, agr. de l'Univ. (trad. seule) (1951).....	21,00	
30. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Stromate I. C. Mondésert, S. J., et M. Casier, prof. à l'Univ. de Toulouse (1951).....	Épuisé	
31. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique. t. I. G. Bardy (1952).....	17,40	
32. GRÉGOIRE LE GRAND : Morales sur Job. R. Gillès, O. S. B., et A. de Gaudemaris, O. S. B., à Paris (1952).....	14,40	
33. A. Diognète. H.-I. Marrou, prof. à la Sorbonne (1952).....	11,70	
34. INÉVÈS DE LYON : Contre les hérésies, livre III. F. Sagnard, O. P. (1952).....	Épuisé	
35. TERTULLIEN : Traité du baptême. F. Refoulé, O. P. (1952).....	Épuisé	
36. Homélie Pascale, t. II. P. Nautin (1953).....	5,85	
37. ORIGÈNE : Homélie sur le Cantique. O. Rousseau, O. S. B., à Châvetogne (1954).....	8,30	
38. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Stromate II. P. Camelot, O. P., et C. Mondésert, S. J. (1954).....	10,80	
39. LACTANCE : De la mort des persécuteurs. 2 volumes. J. Moreau, prof. à l'Université de la Sarre (1954).....	25,80	
40. THÉODORE : Correspondance, t. I. Y. Azéma, agr. de l'Univ. (1955).....	7,80	
41. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique, t. II. G. Bardy (1955).....	19,20	
42. JEAN CASIEN : Conférences, t. I. E. Pichery, O. S. B., à Wisques (1955).....	19,50	
43. S. JÉRÔME : Sur Jonas. P. Antin, O. S. B., à Ligugé (1956).....	8,10	
44. PHILOXÈNE DE MARSOUS : Homélie. E. Lemoine (trad. seule) (1956).....	21,00	
45. AMBROISE DE MILAN : Sur S. Luc, t. I. G. Tissot, O. S. B., à Quarr Abbey (1957).....	21,00	
46. TERTULLIEN : De la prescription contre les hérétiques. P. de Labriolle et F. Refoulé, O. P. (1957).....	9,60	
47. PHILON D'ALEXANDRIE : La migration d'Abraham. R. Cadoux, prof. à l'Inst. cathol. de Paris (1957).....	6,00	
48. Homélie Pascale, t. III. P. Nautin et F. Floëri (1957).....	7,80	
49. LÉON LE GRAND : Sermons, t. II. R. Dolle, O. S. B. (1957).....	7,20	
50. JEAN CHRYSOSTÔME : Huit Catéchèses baptismales inédites. A. Wenger, A. A., de l'Inst. fr. des Ét. byz. (1957).....	16,50	
51. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGUE : Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques. J. Dartroux, A. A. (1957).....	9,60	
52. AMBROISE DE MILAN : Sur S. Luc, t. II. G. Tissot, O. S. B. (1958).....	18,00	
53. HENRI : Le Pasteur. R. Joly (1958).....	19,50	
54. JEAN CASIEN : Conférences, t. II. E. Pichery, O. S. B. (1958).....	21,00	
55. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique, t. III. G. Bardy (1958).....	17,50	
56. ATHANASE D'ALEXANDRIE : Deux apologies. J. Szymusiak, S. J. (1958).....	12,90	
57. THÉODORE DE CYR : Thérapeutique des maladies hétérodoxes. 2 volumes. P. Canivet, S. J. (1958).....	48,00	
58. DENYS L'ARÉOPAGITE : La hiérarchie céleste. G. Heil, R. Roques, prof. à la Fac. de Théol. de Lille, et M. de Gandillac, prof. à la Sorbonne (1958).....	24,00	
59. Trois antiques rituels du baptême. A. Salles, de l'Oratoire (1958).....	3,90	
60. ARSÈNE DE BRETAGNE : Quand Jésus est douze ans... Dom Anselme Hoste, O. S. B., à Steenbrugge et J. Dubois (1958).....	6,60	
61. GUILLAUME DE SAINT-THERY : Traité de la contemplation de Dieu. Dom J. Hourlier, O. S. B., à Solesmes (1959).....	8,40	

	NF
42. INÉRIE DE LYON : Démonstration de la prédication apostolique . L. Frocœur, prof. à l'Institut catholique de Paris. Nouvelle trad. sur l'arménien (trad. seule) (1959).....	9,60
43. RICHARD DE SAINT-VICTOR : La Trinité . G. Salet, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Lyon-Fourvière. (1959).....	24,00
44. JEAN CASSIEN : Conférences , t. III. E. Pichery, O.S.B. (1959).....	45,00
45. GÉLAISE 1^{re} : Lettre contre les Lupercales et dix-huit messes du sacramentaire léonien . G. Pomarès, D ^r en théol. (1940).....	43,80
46. APAR DE PERSEPOLIS : Lettres , t. I. J. Bouvet, sup ^r du grand séminaire de Mans (1940).....	40,50
47. ORIGÈNE : Entretien avec Héralde . J. Scherer, prof. à l'Univ. de Besançon (1960).....	9,80
48. MARIN VICTORINUS : Traités théologiques sur la Trinité . P. Henry, S. J., prof. à l'Institut catholique de Paris, et P. Hadot, attaché au C.N.R.S. Tome I. Introd., texte critique, traduction (1960).....	49,50
49. Id. — Tome II. Commentaire et tables (1960). Les 2 vol.	49,50
50. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Le Pédagogue , t. I. H.-I. Marrou et M. Harl, prof. à la Sorbonne (1959).....	46,80
51. ORIGÈNE : Homélie sur Jésus . A. Jaubert, agrégée de l'Université (1960).....	30,00
52. ACÉRODE DE LAURANNE : Huit homélie mariales . G. Ravédy, prof. à Fribourg, J. Deshayes et A. Duques, O.S.B. à Hautecombe (1950).....	45,00
53. ESCHÈRE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique , t. IV. Introd. générale de G. Bedy et tables de P. Périchon (1960).....	24,00
54. LÉON LE GRAND : Sermons , t. III. R. Dolle, O.S.B. (1961).....	45,80
55. S. AGOSTIN : Commentaire de la 1^{re} Épître de S. Jean . P. Agacesse, S. J., prof. à la Fac. de Philos. de Val-près-Le-Puy (1961).....	48,00
56. ARNAUD DE REYVAUX : La vie de recluse . Ch. Dumont, O. C. S. O., à Scourmont (1941).....	43,80
57. DEFENSOR DE LIGUË : Le livre d'étincelles , t. I. H. Rochais, O. S. B., à Ligugé (1961).....	48,00
58. GRÉGOIRE DE NAREK : Le livre de Prières . L. Kélichian, S. J. (1961).....	25,20
59. JEAN CHRYSOSTÔME : Sur la Providence de Dieu . A. M. Maligrey (1961).....	49,50
60. JEAN DAMASÈNE : Homélie sur la Nativité et la Dormition . P. Voulet, S. J. (1961).....	44,70
61. NICÉAS STRÉPHAYOS : Opuscules et lettres . J. Darroulès, A. A. (1961).....	30,00
62. GUILLAUME DE SAINT-THÉRY : Exposé sur le Cantique des Cantiques . Dom J.-M. Déchanet, O. S. B. (1962).....	

63. DEFENSOR L'AVECQX : Sur Zacharie . Texte inédit. L. Doutré-Jesu, S. J. Tome I. Introduction et livre I (1962).....	
64. Id. — Tome II. Livres II et III (1962).....	
65. Id. — Tome III. Livres IV et V. Index (1962). Les 3 vol.	

SOUS PRESSE :

ORIGÈNE : Homélie sur S. Luc. H. Crouzet, F. Fournier et P. Périchon, S. J.

SYMON LE NOUVEAU THÉOLOGUE : Catéchèses. Texte critique. 3 volumes. B. Krivochéine et J. Paramelle, S. J.

S. ANSELME : Cur Deus homo. R. Roques.

DÉFENSOR DE LIGUË : Le livre d'étincelles, t. II. H. Rochais, O. S. B. à Ligugé.

Vie de sainte Mélanie. D^r Denys Gorco.

Lettre d'Aristote à Philocrate. A. Pelletier, S. J.

BARDON DE FORD : Le sacrement de l'autel. J. Morson, O. C. S. O., E. de Solms, O. S. B., J. Leclercq, O. S. B.

Également aux Éditions du Cerf :

LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE

publiées sous la direction de

R. ARNALDEZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLOUX.

Volumes déjà parus :

	NF
1. Introduction générale. De officio mundi . R. Arnaldez, prof. à l'Univ. de Lyon (1961).....	45,80
2. Legum allegoriarum . C. Mondésert, S. J. (1962).....	24,60
3. De agricultura . J. Pouilloux, prof. à l'Univ. de Lyon (1961).....	9,60
4. De praemiis et poenis. De exsecrationibus . A. Beckaert, prof. à l'Inst. Cath. de Paris (1961).....	42,60

Sous presse :

11-12. **De obrietas. De sobrietas**. J. Gorco.

19. **De somnia**. P. Savini.

26. **De virtutibus**. R. Arnaldez, A.-M. Vêrilbac, M.-R. Sercol et P. Delobro.

